

САДӢ  
ГУЛИСТАН

Б.И.Л.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

III

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

САДЪ

ГУЛИСТАН

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,  
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ  
Р. М. АЛИЕВА

МОСКВА · 1959

Ответственный редактор  
А. Н. БОЛДЫРЕВ

Са'ди  
Гулистан

*Утверждено к печати  
Редакционным советом востоковедной литературы  
при Отделении исторических наук  
Академии наук СССР*

\*

Редактор издательства *Н. Б. Кондырева*  
Художник *А. М. Олевский*  
Технический редактор *А. К. Красная*  
Корректоры *Г. А. Невелова, М. М. Хасман*

---

Сдано в набор 17/1 1959 г. Подписано к печати 9/VII 1959 г.  
Т-008130 Формат 84×108<sup>1/16</sup> Печ. л. 45 Усл. п. л. 73,8 Уч.-изд. л. 38,41  
Тираж 3200 экз. Зак. 8 Цена 26 руб.

---

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

\*

Русский текст набран в типографии Издательства восточной литературы  
Отпечатано в ротационном цехе Издательства восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

<i>Р. М. Алиев. Основные публикации Гулистана Са'дй, описание использованных рукописей и принципы составления текста.</i>	7
Гулистан. <i>Перевод</i>	55
{Введение}	57
<i>Глава первая. О жизни царей</i>	67
<i>Глава вторая. О нравах дервишей</i>	99
<i>Глава третья. О добродетели довольства малым</i>	125
<i>Глава четвертая. О пользе молчания</i>	145
<i>Глава пятая. О любви и молодости</i>	150
<i>Глава шестая. О слабости и старости</i>	168
<i>Глава седьмая. О влиянии воспитания</i>	174
<i>Глава восьмая. О правилах общения</i>	190
Примечания.	217
Указатели	229
Географические названия	231
Имена	232
Текст	233

---



## ОСНОВНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ *ГУЛИСТАН СА'ДӢ*, ОПИСАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ И ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕКСТА

*Гулистан* («Сад роз») — гениальное творение великого персидского поэта Са'дӢ Ширазского, органически вошедшее и в золотой фонд классической таджикской литературы, по праву занимает одно из почетных мест в сокровищнице мировой культуры. Это произведение наряду с *Бустаном* — едва ли не единственный памятник литературы Ирана XIII в., на страницах которого нашли яркое отражение важнейшие стороны жизни общества того времени, в том числе и народная борьба против иноземных завоевателей и местных феодалов. *Гулистан* возник на почве народного творчества, неразрывно, глубокими корнями связан с народной культурой и традициями, с народным мировоззрением и народным языком.

Это произведение представляет собой своего рода сборник коротких рассказов и поэтических афоризмов, в которых рифмованная проза переплетается со стихами. По общему характеру этих афоризмов и содержанию большинства рассказов книга в целом принадлежит к числу так называемых поучительных, дидактических произведений.

*Гулистан* — одно из тех дидактических произведений, о которых В. Г. Белинский говорил: «Они... выходят из живого и пламенного вдохновения, а не мертвого и холодного рассудка, берут у поэзии все ее краски, говорят душе образами, а не отвлеченными идеями. В основе их глубокое мирозерцание и благородный юмор, форма дышит красками вдохновенной поэзии, мысль мощно охватывает душу читателя и высказывается резко и определенно»<sup>1</sup>.

Основная цель поэмы Са'дӢ — преподать советы и наставления этического или чисто практического характера. Но эти поучения даны автором либо в форме увлекательных рассказов, живых картин, либо в проникнутых чувством глубокого гуманизма изречениях, через конкретные образы, «а не в холодной аллегории, не в моральных сентенциях и хо-

---

<sup>1</sup> В. Г. Белинский, Собр. соч. в трех томах, М., 1948, т. II, стр. 62, 64.

дях истин, которых справедливость все признают... но которые всем надоели, никого не убеждают...»<sup>2</sup>.

Выражаясь словами самого автора, в *Гулистāне* «жемчуг целебных наставлений нанизан на нитку прекрасного слога, а горькое снадобье полезных советов приправлено медом изящных шуток».

В увлекательных и действительно полных тонкого юмора рассказах *Гулистāна Са'дī* создал целую галерею высокохудожественных образов, с поразительной полнотой рисующих яркую, реалистическую картину жизни различных слоев феодального общества не только Ирана, но и всего Ближнего Востока XIII в. Это образы простых честных тружеников, к которым с особенной симпатией относился поэт, и царей с вельможами-самодурами, которых ненавидел народ, дервишей-бедняков, вынужденных вести голодный, «аскетический» образ жизни, представителей официальной религии, призывающих обездоленных и несчастных терпеливо переносить «посланную им свыше долю».

По своему социальному происхождению автор *Гулистāна* принадлежал к средним слоям феодального города. Будучи выходцем из среды городского населения, он явился одним из первых выразителей его взглядов и чаяний. Произведение Са'дī представляет большую ценность как первый памятник персидской литературы, на страницах которого нашли отражение жизнь и быт средневекового восточного города.

Помимо своего художественного и историко-литературного значения, *Гулистāн* представляет значительный интерес как источник, содержащий большое количество историко-географических сообщений, а также автобиографических сведений. *Гулистāн* является также чрезвычайно ценным памятником персидского языка классического периода.

Благодаря тесной связи с народным творчеством, с народным мировоззрением и языком *Гулистāн* сразу же после написания приобрел широкую известность по всему Ближнему и Среднему Востоку и до сего времени пользуется огромной популярностью среди широких кругов населения. Значительная часть афоризмов и изречений *Гулистāна* прочно вошла в живую речь, стала народными поговорками и пословицами.

Книга Са'дī переписывалась в большом количестве экземпляров в Иране, Средней Азии, Турции, Египте, Индии и в других странах. Поэтому не удивительно, что *Гулистāн* уже при жизни поэта был сильно засорен всевозможными искажениями, добавлениями и переделками.

В дальнейшем количество этих искажений и переделок, вносимых либо вследствие невежественности и небрежного отношения переписчиков, либо по другим причинам, еще более возросло и даже образовалось несколько так называемых версий текста *Гулистāна*.

<sup>2</sup> В. Г. Белинский, Сбор. соч. в трех томах, М., 1948, т. II, стр. 64.

На засоренность текста *Гулистана* обратили внимание еще в XVI в. некоторые из его комментаторов и толкователей. Так, например, известные турецкие филологи XVI в. Сурӯрӣ и Судӣ, комментируя *Гулистан*, попутно старались восстановить первоначальный текст произведения. Однако их работа, естественно, не могла привести к серьезным результатам при тогдашнем состоянии науки, да и сами труды ученых XVI в. тоже дошли до нас в искаженном виде.

\* \*  
\*

На Востоке, так же как и на Западе, *Гулистан* издавался неоднократно. В настоящее время можно насчитать около двухсот различных литографированных и печатных изданий текста, опубликованных в разное время в Иране, Средней Азии, Турции, Египте, Афганистане, на Кавказе, а также в Европе.

Однако значительное число этих изданий, выпущенных либо в чисто коммерческих целях, либо в качестве учебных пособий, по выражению одного иранского ученого, является «базарными публикациями» и содержит «такие грубые ошибки и искажения, которых не мог даже предсказать себе дух великого поэта»<sup>3</sup>. Действительно, текст большинства имеющихся изданий *Гулистана*, засоренный всевозможными переделками, добавлениями и пр., искажен до неузнаваемости и не представляет никакой научной ценности. Остановимся вкратце на разборе и характеристике только наиболее важных изданий.

В Европе с *Гулистаном* познакомились очень рано. Еще в 50-х годах XVII в. известный саксонский ученый и путешественник Адам Олеарий, посетивший за несколько лет до этого Иран, собирался издать текст *Гулистана* с немецким переводом. Однако его намерение предвосхитил другой саксонец, проживший семь лет на Востоке, ученый-ориенталист Георгий Генций<sup>4</sup>, выпустивший в 1651 г. в Амстердаме роскошное издание текста *Гулистана* вместе с латинским переводом<sup>5</sup>.

После появления издания Генция, как указывает акад. А. Е. Крымский «Олеарию не было смысла издавать „Голистан“ по-персидски, и он ограничился напечатанием своего немецкого перевода»<sup>6</sup>. Следует отме-

<sup>3</sup> کلیات سعدی شیرازی، مقدمه عباس اقبال، تهران، سنه ۱۳۱۶ (далее — *Куллийāt-и Са'дӣ*).

<sup>4</sup> А. Е. Крымский, *История Персии, ее литературы и дервишеской теософии*, т. III, М., 1917, стр. 441.

<sup>5</sup> Musladini Sadi, *Rozarium Politicum, sive amoenum Sortis Humane Theatrum, de Persicio Latinum versum necessaique illustratum a Georgio Gentio, Amselegami CDCLI* (531 стр. in-folio, XI стр. предисловия и посвящения издателя. Персидский текст помещен на левых страницах, а перевод — на правых).

<sup>6</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

титель, что издание Генция, будучи редким явлением для того времени, во многих отношениях не уступает большинству позднейших публикаций *Гулистана*. Однако текст этого издания, как и других памятников восточной литературы, изданных в XVII в., помимо многочисленных опечаток и опечаток, содержит все интерполированные стихи и рассказы, известные по рукописям и отмеченные еще в XVI в. турецкими комментаторами и переводчиками *Гулистана*. С другой стороны, отсутствует довольно большое количество подлинных стихов, афоризмов и рассказов (например, рассказы 19 и 31 из второй главы, 19 — из седьмой главы и т. д.).

Большого и нельзя было ожидать от издания Генция. Издатель, хотя сам он об этом ничего не говорит, судя по характеру некоторых грубых ошибок (например, в начале 17-го рассказа из пятой главы вместо *محمود خوارزم شاه سلطان محمد خوارزم شاه* дается *سلطان شاه خوارزم شاه*), свойственных турецким изданиям, для своей публикации пользовался только одной рукописью турецкого происхождения, все ошибки и дефекты которой были повторены в печатном тексте.

Тем не менее изданию Генция, которое впервые познакомило европейцев с бессмертным творением Са'ди, принадлежит одно из почетных мест в истории изучения *Гулистана*.

После издания Генция новый текст *Гулистана* появился лишь в 1791 г. в составе первого тома *Куллийата Са'ди*, опубликованного английским востоковедом Харингтоном в Калькутте<sup>7</sup>.

По мнению проф. Е. Э. Бертельса, «это издание в отношении точности не выдерживает ни малейшей критики. Не будет большим преувеличением сказать, что погрешностей в нем больше, нежели правильных мест»<sup>8</sup>.

Вскоре после этого издания (в 1806 г.) персидский текст и английский перевод *Гулистана* опубликовал Ф. Гладвин<sup>9</sup>.

В 1809 г. в Лондоне это издание было повторено, а в 1838 г. вышло в третий раз (там же). В своем кратком предисловии издатель указывает, что текст настоящего издания основывается на «одной очень ценной рукописи, писанной почерком *насх*», которая сверялась «с пятью другими списками»<sup>10</sup>.

Текст издания Гладвина, однако, полон грубейших опечаток и ошибок<sup>11</sup> и по сравнению с текстом, изданным Генцием, является шагом назад,

<sup>7</sup> J. H. Harington, *The Persian and Arabick works of Sadee in two volumes*, vol. I containing his Risalets, Goolistan etc., Calcutta, 1791.

<sup>8</sup> [Е. Э. Бертельс, *Рецензия на монографию*] H. Massé. *Essai sur le poète Saadi* (журн. «Восток», кн. 3, М.—Пг., 1923), стр. 193.

<sup>9</sup> F. Gladwin, *The Golistan of Muslahuddeen shaik Sadi of Sheeras*, with an English translation and notes, Calcutta, 1806 (текст 251 стр. in-folio).

<sup>10</sup> Ibid, p. 1.

<sup>11</sup> Об издании Гладвина см.: А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

ибо изобилует многочисленными, отсутствовавшими в предшествующих изданиях интерполяциями (например, касыда, восхваляющая атабека Абу-Бакра ибн Са'да ибн Зангй, начало *ندانی که من در اقالیم غربت*, рассказ об обжоре, включенный в III главу, стихотворение, начало *مایه عیش آدمی شکم* (است), лакунами и другими искажениями. Нередко издатель обнаруживает полнейшую неосведомленность в персидском языке и поэзии. Так, часто предложения, написанные в оригинале рифмованной прозой (سجع), выдаются за стихи. Издание Гладвина, так же как и его перевод, по сравнению с изданиями Генция и Харингтона даже для того времени сделаны очень плохо и не представляют никакой научной ценности.

Через год после издания Гладвина (1807) другой английский сриенталист, Джемс Дюмулен, выпустил свое издание *Гулистāна* вместе с новым английским переводом<sup>12</sup>.

Дюмулен в основном повторил текст издания Генция, подправив только некоторые его ошибки и опечатки.

После Дюмулена за издание *Гулистāна* взялся англичанин Дж. Л. Кокс, который опубликовал его в 1827 г. в Лондоне. Как указывает А. Е. Крымский, «Кокс основывался на тексте Гладвина и лишь чуть-чуть его подправил»<sup>13</sup>.

Следующее издание *Гулистāна* было осуществлено в 1828 г. в Париже французским ориенталистом М. Семеле<sup>14</sup>. Как указывает издатель в своем предисловии, в основу текста положено тебризское издание *Гулистāна* 1824 г. и какая-то рукопись, тексты которых сверялись с изданием Генция и Гладвина. Тем не менее издание Семеле, за исключением некоторых второстепенных исправлений, не отличается существенно от издания Генция и, помимо того, не является полным, так как опускает около десяти рассказов из разных глав.

Литографированный текст этого издания, который был переписан самим Семеле, совершенно неудобочитаем и содержит массу опечаток и ошибок чисто механического характера.

Более совершенный в техническом отношении, но неполный текст *Гулистāна* издал в 1850 г. в Гертфорде английский иранист Э. Б. Иствик<sup>15</sup>.

В предисловии, говоря о целях своей работы, Иствик отмечает, что после 1827 г. не появилось ни одного издания *Гулистāна*, а все имеющиеся страдают отсутствием словарей, комментариев, необходимых огласовок и

<sup>12</sup> J. Dumoulin, *The Golistan or Rosegarden of the celebrated Muslehuddeen of Shirauz surnamed Shaikh Sadi*, with an English translation, embellished with notes, Calcutta, 1807 (текст 230 стр. in-folio и XVIII стр. предисловия).

<sup>13</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 441.

<sup>14</sup> M. N. Semelet, *Le Parterre des Fleurs du Cheick Moslihe-dāin Sa'di de Chiraz*, édition autographique, Paris, 1828 (194 стр. персидского текста и XI стр. предисловия).

<sup>15</sup> E. B. Eastwick, *The Coolistan (Rosegarden) of Sheikh Sa'di of Shiraz*, A new edition, 1850 (текст 213 стр. carefully collated with original mss..., Hertford, in-folio).

диакритических знаков. В данном издании, говорит издатель, все указанные недостатки и связанные с ними трудности полностью устранены.

Далее Иствик указывает, что «издание 1827 г. (т. е. изд. Кокса. — Р. А.), которое основывается на тексте Гладвина, было взято в основу настоящей публикации, но некоторые его чтения были исправлены»<sup>16</sup>. Перечень исправленных Иствиком чтений включает 229 слов.

В предисловии оговорено также, что издатель не счел нужным печатать некоторые стихи и рассказы, «несоответствующие вкусам европейцев». В общей сложности опущено 15 рассказов (10 рассказов из V главы, 1—из II главы, 2 — из VI главы и 2 — из VII главы), а также большое количество стихов. Издание Иствика, не претендующее на какое-либо научное значение, в то же время, как указывал А. Е. Крымский, «для студенческого изучения... в высшей степени удобно»<sup>17</sup>. Впрочем, в этом отношении (благодаря введенным в текст огласовкам) не менее удобным является издание известного востоковеда Шпренгера<sup>18</sup>. Как указывает А. Е. Крымский, издание Шпренгера, в основу которого была положена рукопись 1690 г., изготовленная для индийского султана Аламгир Аурангзйба, значительно отличается от общепринятой редакции<sup>19</sup>.

Шпренгер, как и другие издатели *Гулистана* XIX в., преследовал чисто учебную цель, и, судя по тексту Джонсона, несколько лет спустя перепечатавшего текст Шпренгера, научная ценность его издания является весьма сомнительной.

Через 12 лет после Шпренгера другой английский иранист, Ф. Джонсон, выпустил в Лондоне<sup>20</sup> новое издание *Гулистана* с приложением персидско-английского словаря<sup>21</sup>.

В своем кратком предисловии издатель отмечает, что «основные чтения издания Шпренгера (Калькутта, 1851) были приняты для настоящей публикации»<sup>22</sup>. Задача, которую ставил себе Джонсон, заключалась в том, чтобы снабдить все арабские стихи, пословицы, выражения, цитаты из Корана, рассыпанные по *Гулистану*, полной огласовкой, диакритическими знаками, а также хорошим арабским глоссарием. По мнению издателя, «все существующие словари-глоссарии очень мало помогают студентам усвоить арабскую часть *Гулистана*»<sup>23</sup>.

<sup>16</sup> Ibid., p. 2.

<sup>17</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 442.

<sup>18</sup> A. Sprenger, *The Gulistan of Sa'di*, edited in persian with punctuation and the necessary vowelmarks for the use of the college of Fort—William, Calcutta, 1851.

<sup>19</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 442.

<sup>20</sup> Не в Гертфорде, как указывает А. Е. Крымский. См. *Историю Персии...*, т. III, стр. 442.

<sup>21</sup> F. Johnson; *The Gulistan (Rosegarden) of Shaikh Sadi of Shiraz*, A new edition with a vocabulary, London, 1863 (текст 170 стр. in-folio, словарь 128 стр.).

<sup>22</sup> F. Johnson, *The Gulistan...*, p. 1.

<sup>23</sup> Ibid., p. 2.

Далее Джонсон выражает надежду, что все эти серьезные дефекты предшествующих изданий совершенно устранены в данном выпуске. В этом отношении Джонсон проделал действительно большую работу; в остальном же его издание ничем не отличается от предшествующих публикаций, ибо содержит все те же недостатки.

Через девять лет после издания Джонсона одновременно появились еще две публикации *Гулистана*, выполненные английскими учеными: одна — Нассау Лисом<sup>24</sup> и другая — Джоном Платсом<sup>25</sup>.

Эти издания текста *Гулистана*, также снабженные необходимой огласовкой и хорошими словарями, выпущены (как и большинство указанных выше публикаций) в учебных целях и нисколько не претендуют на какое-либо научное значение.

Перечисленные издания *Гулистана*, помимо многочисленных, чисто механических ошибок и опечаток, содержат довольно большое количество интерполяций и позднейших наслоений (например, число слов в одних только интерполированных подзаголовках типа *پند، شعر، نظم، بيت، مشوى* и посвящениях, вроде *در حمد اتابك ابوبكر سعد بن زنگي* и пр., в каждом из этих изданий доходит до 1500), пропусков стихов, рассказов и отдельных слов подлинного текста *Гулистана*. Имена собственные, встречающиеся в тексте, а также текст отдельных рассказов, в которых автор описывает те или иные исторические факты и события и различные эпизоды из своей жизни, как будет показано ниже, искажены до неузнаваемости.

Язык *Гулистана*, отличающийся архаичностью, во всех перечисленных изданиях модернизирован и, следовательно, совершенно искажен.

Еще А. Е. Крымский, перечисляя указанные выше издания *Гулистана*, отмечал, что текст *Гулистана* еще больше, чем текст другого знаменитого произведения Са'дй — *Бустана*, «отличается неустановленностью, разночтениями, наличием или отсутствием тех или других фраз и даже целых рассказов»<sup>26</sup>.

Почти все перечисленные выше публикации *Гулистана* осуществлены до второй половины XIX в. При тогдашнем состоянии науки подготовка и издание научно обоснованных, критических текстов литературных памятников Востока были невозможны. Как известно, до второй половины XIX в. почти во всех книгохранилищах мира отсутствовали каталоги рукописных собраний. Вследствие этого лучшие из выявленных к тому времени списков *Гулистана* оставались неизвестными. При публикации текста издателям приходилось пользоваться случайно оказавшимися в их распоряжении рукописями без особого критического отбора.

<sup>24</sup> W. Nassau Lees, *The Gulistan of Sadi Shirazi*, with punctuation and the necessary vowelmarks, Calcutta, 1874.

<sup>25</sup> J. Platts, *The Gulistan of Sadi Shirazi*, carefully collated with original mss. with full vocabulary, London, 1874.

<sup>26</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 439.

Кроме того, сами издатели *Гулистанна*, как мы показали выше, в основном преследовали лишь чисто практические цели, вследствие чего ни в одном из перечисленных изданий текст не документирован, не указаны разночтения и варианты. Необходимо отметить, что *Гулистан* как литературный памятник имеет свою историю, весьма важную для критики текста. Однако история текста никак не показана в этих изданиях, что лишает исследователя возможности критических суждений в работе над памятником.

Все сказанное в полной мере относится также к новейшим изданиям *Гулистанна*, опубликованным иранскими учеными и любителями литературы: 1) персидским издательским товариществом в Берлине «Кавиани» (Берлин, 1922); 2) Мухаммадом Хусейн-ханом Фурӯғӣ (Тегеран, 1930) и 3) Абд ал-Азймом Қарйбом Гарақанӣ (Тегеран, 1937).

Из новейших публикаций лучший текст, лучшую редакцию *Гулистанна* дает издание Мухаммада 'Али Фурӯғӣ, опубликованное в 1936 г. в Тегеране<sup>27</sup>.

Текст этого издания *Гулистанна* второй раз был перепечатан в составе *Куллийата Са'дӣ*, изданного также Фурӯғӣ в том же году в Тегеране<sup>28</sup>. Впоследствии текст Фурӯғӣ печатался еще два раза<sup>29</sup>.

Благодаря прекрасному знанию языка и классической персидской литературы Фурӯғӣ удалось хорошо разобраться во многих трудных местах текста *Гулистанна*. В основу текста Фурӯғӣ положил старую (конца XIII в.), но весьма дефектную рукопись (переписанную в Исфагане), которую он сличил с восемью другими рукописями XIV в., находящимися в Иране, Лондоне, Париже, Оксфорде и Бомбее.

Однако при всех значительных достижениях Фурӯғӣ его издание также не может быть названо научно обоснованным и критическим, как это признает, впрочем, и сам издатель<sup>30</sup>. Действительно, в издании Фурӯғӣ, рассчитанном прежде всего на широкие круги читателей, не выполнено основное условие критики текста, т. е. текст не документирован, не указаны разночтения и варианты, и, следовательно, остается скрытой история изменения текста *Гулистанна* в течение семи веков. Помимо того, Мухаммад 'Али Фурӯғӣ не привлек к работе над текстом сочинений Са'дӣ старейших и лучших списков *Гулистанна* и *Куллийата Са'дӣ*, находящихся в книгохранилищах Советского Союза, и составление критического текста *Гулистанна* еще не может считаться им завершенным.

<sup>27</sup> گلستان سعدی، درتجارت نظر جناب آقای محمد علی فروغی، طهران، ۱۳۱۶

<sup>28</sup> کلیات سعدی شیرازی، بتصحیح و اهتمام محمد علی فروغی، طهران، ۱۳۱۶

<sup>29</sup> کلیات شیخ سعدی، از روی نسخه که جناب آقای محمد علی فروغی تصحیح

فرموده اند، طهران، شهریور، ۱۳۲۱

<sup>30</sup> Там же, стр. 3.

Таким образом, можно сказать, что все существующие издания *Гулистанана*, одни в большей степени, другие в меньшей, отличаются от первоначальной авторской редакции оригинала, и ни одно из них не является полноценным критическим изданием, удовлетворяющим всем требованиям науки. Слова проф. Е. Э. Бертельса, сказанные им тридцать лет назад, сохраняют свое значение и по сей день: «...до сих пор хорошего издания „Гулистана“ нет. Расхождения текста в рукописях и... изданиях громадны. Нужна большая и тщательная критика текста»<sup>31</sup>.

Само собой разумеется, что без надежного издания текста *Гулистанана*, воспроизводящего в пределах максимально возможного первоначальную авторскую редакцию оригинала, невозможно изучение и исследование *Гулистанана* как литературного памятника.

Без наличия критического текста никакая иная работа успешно осуществлена быть не может, ибо всякое исследование прежде всего предполагает какую-то уверенность в том, что данная строка или формулировка действительно принадлежит данному произведению, а не является позднейшим дополнением, переделкой.

Таким образом, подготовка и издание критического текста *Гулистанана*, отвечающего всем требованиям науки и призванного дать ученым надежную основу для изучения и серьезного исследования этого замечательного памятника литературы, культуры и социальной жизни иранских народов XIII в., — одна из неотложных и почетных задач советского востоковедения.

\* \* \*

Для подготовки предлагаемого критического текста *Гулистанана* нами были использованы следующие рукописи, комментарии и издания.

I. Рукопись *Дивāн-и шейх Са'ди Шйрāзй*, рукописный фонд  
АН Таджикской ССР, шифр 503 (далее — С)<sup>32</sup>

Формат 20×22 см. Количество листов — 192. Рукопись хорошей сохранности. Переплет кожаный, с тиснением, коричневого цвета, крепкий.

Бумага шелковая, лощеная, неизвестного происхождения. Текст написан черной тушью, подзаголовки — кинovarью.

В начале рукописи, а также в начале каждого раздела имеются небольшие заставки с орнаментом. В этих заставках, исполненных золотом

<sup>31</sup> Е. Э. Бертельс, *Курс истории персидской литературы* (конспект лекций, записанный студ. Г. Птицыным), ЛИФЛИ, изд. ЛГУ, 1937, стр. 200.

<sup>32</sup> Подробное описание см.: А. Шаханшаев, *Несколько рукописей из собрания Государственной Публичной библиотеки в Сталинабаде*, Труды Таджикской базы АН СССР, 1938, т. IX, стр. 41—47. Рукопись описана совместно с А. Н. Болдыревым.

на синем фоне, вписаны названия разделов. Текст на страницах заключен в рамки из красных линий.

После каждого сочинения имеются также небольшие концовки, вернее колофоны, очень примитивной работы.

Листы 1<sup>б</sup> и 2<sup>а</sup> представляют собой своеобразный фронтиспис. Эти листы содержат начало текста первого раздела *Куллийāта*. По верхнему и нижнему краям они богато украшены орнаментированной надписью кувфическим почерком.

Лист 1<sup>а</sup> списка служит титулом и содержит оглавление рукописи. Названия разделов, включенных в рукопись, вписаны золотом в 16 кругах (два круга не заполнены).

Почерк рукописи старинный, четкий, красивый, но не каллиграфический *насу*. Заглавия и некоторые подзаголовки написаны почерком *сулс*. Основной почерк текста на протяжении всей рукописи принадлежит одной руке. Кустод проведен последовательно, почерком *шикаста* без диакритических точек. В тексте имеются две большие лакуны, поглотившие раздел *Хабисāt* и значительную часть *Маджалис-и панджгāна*.

Точная дата переписки рукописи и имя переписчика неизвестны. В середине и конце текста *Гулистāна* и в колофоне имеются даты 643 (1245—46), 663 (1264—65) и 669 (1270—71). Однако эти даты, согласно которым рукопись написана при жизни автора, как показали А. Н. Болдырев и А. Шаханшаев, не соответствуют действительности. Как явствует из содержащихся в тексте формул пиетета типа نور الله قبره («Да сделает Аллах светлой его могилу!») и حمة الله عليه («Да помилует его Аллах!»), рукопись переписана после смерти Са'дй.

А. Н. Болдырев и А. Шаханшаев относят дату переписки списка к 40—50-м годам XIV в. Однако, судя по графическим особенностям, рукопись написана вскоре после смерти Са'дй, в конце XIII в.

Одним из несомненных доказательств этого предположения служит архаичное, вышедшее из употребления к концу XIII в. правописание союза *ки* через *йай* كى вместо характерного для периода после XIII в. написания ك. Насколько нам известно, подобное правописание союза *ки* повсеместно применялось только до конца XIII в. Для подтверждения сказанного достаточно сослаться на рукопись *Китāб-и рухн-и му'āмилāt*, переписанную в 1188 г.<sup>33</sup> и на старейший из дошедших до нас списков *Шāх-нāма*, датирующийся 1276 г.<sup>34</sup> Интересно отметить, что в первой из указанных рукописей союз *ки* пишется исключительно через *йай* — كى и ни разу не встречается (во всяком случае в тех отрывках, клише которых

<sup>33</sup> О. Л. Вильчевский, *Новый источник для характеристики мировоззрения городского населения Ирана в X—XI веках* («Советское востоковедение», 1955, № 1), стр. 96—103.

<sup>34</sup> Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, vol. 2. London, 1881, p. 533 a. o.

опубликованы) که . Что же касается списка *Шāх-нāма*, то здесь наряду с کی изредка встречается که .

Судя по дошедшим до нас многочисленным рукописям, уже в первой половине XIV в. изображение союза *ки* через *йай* считалось архаизмом и отклонением от общепринятых норм орфографии. Так, в одной рукописи *Дивāн-и Са'дй*, переписанной в 1321 г. и хранящейся в рукописном фонде Института востоковедения АН Узбекской ССР в Ташкенте<sup>35</sup>, союз *ки* повсюду изображен через *хā-и хавваз*, т. е. в том виде, в котором пишется он сейчас. В этой рукописи کی попадает только изредка.

То же самое наблюдаем мы и в рукописи *Шāх-нāма* Фирдоуси, переписанной в 1333 г. и хранящейся в Ленинградской Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина<sup>36</sup>.

В сталинабадском же списке очень редко встречается написание *ки* через *хā-и хавваз*. На протяжении всей рукописи систематически этот союз представлен в старой форме کی . Более того, даже слово بلکه («может быть») последовательно пишется بل کی . Эта графическая особенность не оставляет никаких сомнений в том, что рукопись писана в конце XIII в. или самое позднее в середине 10-х годов XIV в. Помимо того, в письме рукописи содержится и ряд других особенностей, как, например, сохранение *дāl-и манкūта* ذ , пропуск диакритических точек, архаическое правописание многих слов: چندانك , آنچه , آنکه вместо آنکه ; چندانکه ; сохранение старой формы желательного наклонения (نگه ) نگه دارد вместо обычного (پادشاه ) پادشاه , систематическая замена трех точек одной и т. д.

Особо следует отметить еще одну существенную графическую особенность, свойственную спискам XIII в. На протяжении всего текста *Гулистан*, как, впрочем, и других разделов, слова, даже заимствованные из арабского языка, оканчивающиеся на *алиф*, независимо от их положения и контекста, имеют при себе и *йай*, как, например, بتای , لقای , جزای , همای , رضای и т. д. вместо обычных بقا , لقا , جزا , هما , رضا и т. д.

Текст *Гулистан* свободен от традиционных интерполяций и искажений, язык архаичен. Рукопись сохраняет все старые лексические и грамматические формы. Чтения, предлагаемые этим списком, в самых важных и сомнительных случаях поддерживались чтениями других древнейших рукописей. В рукописи приводится бейт на ширазском диалекте, правопи-

<sup>35</sup> См.: А. А. Семенов, *Собрание восточных рукописей АН Узбекской ССР*, Ташкент, 1954, т. II, № 120.

<sup>36</sup> [Dorn], *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg*, St.-P., 1850, № 329; подробное описание см.: Л. Т. Гюзальян и М. М. Дьяконов, *Рукописи «Шах-наме» в ленинградских собраниях*, Л., 1934, стр. 1—5.

сание которого, как показал анализ, воспроизводит авторскую редакцию оригинала.

Стихи и афоризмы в тексте рукописи отделяются тремя красными звездочками, не имеют подзаголовков типа *نظم, وعظ, لطيفه, مثنوى, قطعه* и т. д. Только изредка встречаются следующие подзаголовки: *شعر, بيت*.

Вместе с тем следует указать, что список имеет и ряд дефектов. Главный из них заключается в том, что в тексте есть крупные лакуны, поглощающие десять рассказов из разных глав. Из первой главы опущены рассказы 12, 13, 15, 16, 18, 25, 28, 29 (рассказов 7, 9 и 10 нет на своих местах, они помещены после рассказа 17), из третьей главы — рассказ 25, из пятой главы рассказ 25. Нередко встречаются также мелкие сокращения. Однако эти сокращения легко поддаются реконструкции при помощи других списков *Гулистан*а.

В рукописи имеются и отдельные интерполированные слова. Это наблюдается главным образом в тех случаях, когда текст рассказов или же отдельных предложений кончается в середине листа, не доходя до установленной линии конца строк. В таких случаях, чтобы заполнить пустое место, переписчик добавляет несколько слов и таким образом доводит строку до конца. Эти слова, как правило, оказываются синонимами того слова, которым кончается подлинный текст рассказа или предложения. Число таких интерполированных слов переписчик иногда доводил до шести и семи. Вследствие этого подобные добавления переписчика (который был, судя по ряду ошибок и описок, не особенно грамотен) часто носят явно абсурдный характер и легко выделяются из основного текста.

Особо следует остановиться на одной группе интерполированных слов, которые обязаны своим происхождением не воле случая в процессе переписки и не невежественности переписчика. Часть этих добавлений возникла в результате филологических наблюдений каллиграфа. Как будет показано ниже, большинство стихотворений *Гулистан*а было написано поэтом значительно раньше, чем само сочинение целиком. Ранее написанные стихи впоследствии были отредактированы, немного «починены», по выражению самого Са'дй, и включены в *Гулистан*. Это обстоятельство было замечено многими переписчиками *Гулистан*а, и некоторые из них продолжали дело автора в этом направлении. Как удалось нам установить, многие позднейшие переписчики, следуя примеру самого Са'дй, часто включали в текст *Гулистан*а стихотворения, извлеченные ими самими из разных сочинений автора, даже из тех, которые были написаны поэтом позже *Гулистан*а.

Наш же каллиграф никаких новых стихов не добавил, но, чтобы выделить именно те стихотворения, которые автором были написаны раньше самого произведения и впоследствии после соответствующей редакции использованы в *Гулистан*е, перед подобными отрывками отмечает якобы

от лица автора: چنانك گفته ام «как сказано мною», или وگفته ام «и мною сказано», или باز ايراد کردم «еще выразился я [так]», или ديگر گفته ام «еще сказано мною» и т. д. После этих явно интерполированных указаний приводится соответствующее стихотворение. Эти замечания переписчика представляют для нас исключительный интерес.

Таким образом, обобщая изложенное выше, приходится признать эту рукопись, невзирая на ее отдельные дефекты, одним из древнейших и достовернейших списков *Гулистана*, как, впрочем, и других сочинений Са'дй.

## II. Рукопись *Куллийāта*, Дорн 361 (далее — А)<sup>37</sup>

Формат 31×22 см, размер текста 22×17 см, листов — 214. Количество строк на листе — 23. Кустод проведен последовательно.

Рукопись дважды реставрирована. Переплет с клапаном, восточного происхождения, кожаный, темно-коричневого цвета. Форзацы из толстой европейской бумаги белого и серого цвета. Каждый лист рукописи вырезан по краям рамки и наклеен на лист толстой нелощеной восточной бумаги, под которой остался заглавный лист рукописи. На свет можно различить, что надписи на заглавном листе, вписанные позднее другой рукой (почерком *наста'лиқ* и *шикаста*), представляют собой отдельные стихи из *Гулистана* и не имеют никакого отношения к названию данной рукописи. Последний лист снизу разорван во многих местах, но впоследствии подклеен. Разрывы не касаются колофона. Недостает двух листов между лл. 213—214, вследствие чего образовалась довольно большая лакуна в тексте, поглотившая значительную часть конца *Рубā'ийāt* и начала *Муфридāt*. В остальном общее состояние рукописи хорошее, и текст сохранился полностью. Реставрация коснулась главным образом переплета, начальных и конечных листов рукописи. Отдельные мелкие повреждения (пятна от сырости, оборванные и впоследствии подклеенные углы и края листов, небольшие помарки и отверстия на листах, слегка стершиеся слова в тексте) не вызывают особых затруднений при чтении. Бумага твердая, лощеная, белая с желтоватым оттенком (иранская), шелковая. Пагинация европейская. На первом и последнем листах (л. 1<sup>a</sup> и 214<sup>b</sup>) поставлена круглая печать вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафй ад-Дйна в Ардебиле с надписью وقف آستانه متبرکه صفیه صنویه سنه ۱۰۱۷ و печать с инициалами («ИБ») императорской библиотеки. На некоторых листах имеются еще две другие, персидские печати (вероятно, первоначальных владельцев рукописи), одна квадратная, другая круглая. Надписи на них

<sup>37</sup> Подробное описание этой и последующих рукописей дано нами в специальной работе, см.: Р. М. Алиев, *Рукописи «Гулистана» Са'ди Ширази в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, т. II(V), Л., 1957, стр. 55 и сл.

не поддаются расшифровке. На листе, наклеенном при реставрации на заглавный лист рукописи, красным *сулсом* вписан известный экслибрис вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафи ад-Дйна<sup>38</sup>.

Миниатюр, *'унвāна* и особых украшений нет. Текст *Бўстāна*, а также других стихотворных сочинений вписан в четырех колонках, а текст *Гули-стāна* и всех остальных прозаических разделов окружен рамкой. Стихи *Гули-стāна* расположены один за другим в одну строчку и отделены друг от друга тремя красными точками. Прямоугольники для названий разделов, колонки и полосы рамок исполнены красной тушью (киноварью). Основной текст переписан черной тушью. Оглавления, отдельные подзаголовки внутри текста (شعر, بيت, حكايت) и цитаты из Корана исполнены красной тушью. Почерк рукописи старинный, некрасивый, но удобочитаемый *насх-и ҳафӣ* (бисерный, мелкий *насх*) с отдельными элементами *та-лӣқа* и *сулса*, принадлежащий на протяжении всей рукописи одной руке. Исключения составляют названия глав и отдельных пьес *Бўстāна*, вписанные позднее, черной тушью другой рукой почерком *сулс-и джалӣ* (крупный *сулс*). В письме применены скорописные приемы (лигатуры, сокращенное написание *алиф-лāма*, *йай* и *нўна*, пропуск диакритических точек, замена трех точек одной и пр.).

К особенности письма относятся также правописание *алифа* с *маддой* в середине и конце слов и сохранение на всем протяжении рукописи исторической орфографии *д* — *дāl-и манкўта*.

Некоторые орфографические особенности являются, видимо, отражением современных переписчику местных фонетических особенностей, как, например, частая замена *ҳайна* *гāфом* или *қāфом*: *گوج* вместо *غوج*, *شلغم* вместо *شلغم* и пр.

На полях иногда встречаются отдельные поправки и вставки пропущенных и неразборчиво написанных слов и другие приписки, не имеющие к тексту никакого отношения. Эти приписки сделаны разными почерками и другой рукой.

На последнем листе (214<sup>6</sup>) и колофоне, разграфленном красными линиями, дата и имя переписчика: *... فرغ من تحريره الديوان املح الكلام و افصح البيان سبحانه ثانی مشرف الدنيا و الدين سعدى الشيرازى . . . العبد الضعيف الخيف المحتاج الى رحمة الله . . . عبد الله بن حسين بن عبد الله الشيرازى فى يوم الخميس الحادى عشرين ربيع الثانى سنة سبع و ثمانين و سبع مائة «закончил переписку этого дивана — прекраснейшего по слогу и красноречивейшего по изложению, [принадлежащего] второму Сахбāну<sup>39</sup>, Мушриф ад-Дйну Са'дй*

<sup>38</sup> Надписи на печатях и данный экслибрис с переводом на французский язык помещены в описании Дорна.

<sup>39</sup> Сахбāн из племени ва'ил — знаменитый арабский оратор, современник халифа Му'авии (660—781).

аш-Шйрāзй..., ...'Абдаллāх ибн Хусайн ибн 'Абдаллāх аш-Шйрāзй в четверг 21-го раби' II 787 г. (в субботу 2 июня 1385)»<sup>40</sup>.

Исходя из нисбы переписчика и по некоторым другим данным, о которых будет сказано ниже, можно предположить, что рукопись переписана в Ширазе. Текст рукописи начинается с предисловия Бйсутūна<sup>41</sup>. В данном списке оно представлено во втором, сокращенном варианте, в котором отсутствуют многие цитаты из Корана и традиционное славословие в конце текста.

В данном списке: а) отсутствует раздел арабских касыд *قصائد عربي*; б) в отличие от общеизвестных редакций большинство сочинений Са'дй представлено в «сокращенном» виде; в) разделы *صاحبيه* و *رباعيات* و *مفردات* و *قطعات* содержат большое количество стихов из *Бўстāна* и главным образом из *Гулистāна*; г) все разделы расположены в порядке, указанном во втором предисловии Бйсутūна.

Текст рукописи представляет исключительный интерес, так как это один из самых старых точно датированных списков *Куллийāта* Са'дй. Как указано выше, рукопись переписана в 1385 г., т. е. через 50 лет после появления второй редакции *Куллийāта* Са'дй, выполненной Бйсутūном.

Судя по неряшливому, хотя удобочитаемому почерку, весьма примитивному оформлению, отсутствию раздела арабских касыд, рукопись переписана не для продажи и не по заказу, а изготовлена для какой-либо вакуфной библиотеки или же для личного пользования переписчика.

Необходимо отметить, что это обстоятельство благоприятно отразилось на качестве переписанного текста.

Судя по количеству и расположению разделов, а также по помещенному в начале текста предисловию Бйсутūна, рукопись воспроизводит текст второй редакции Бйсутūна.

Однако из сравнения с другими рукописями, переписанными с бисутуновских редакций, как старыми, так и позднейшими, явствует, что данный список является наиболее достоверным и близким к оригиналу. Это обстоятельство объясняется, возможно, тем, что переписчик, не особенно доверяя тексту бисутуновской редакции, несомненно содержавшей большое количество крупных искажений, одновременно пользовался другими, вероятно, более старыми, чем бисутуновская редакция, списками *Куллийāта* или отдельных произведений Са'дй.

Текст *Гулистāна* полный, начинается, как обычно, со слов *منت خدایرا* عز وجل, а кончается не имеющими отношения к *Гулистāну* арабскими стихами:

<sup>40</sup> В тексте и в переводе опускаются славословия и эпитеты переписчика.

<sup>41</sup> 'Алй ибн Ахмād ибн Абū Бакр Бйсутūн — первый редактор полного собрания сочинений — *Куллийāта* — Са'дй. Бйсутūн дважды отредактировал *Куллийāt* Са'дй, снабдив его своим предисловием. Первая редакция его относится к 1326 г., а вторая — к 1334 г.

لوان في يوم التلاق مكانة \* عند الروف لقلت يامولانا  
اني المسى و انت مولى محسن \* هاقدا سات و اطلب الاحسانا

Одно из главных достоинств текста — почти полное отсутствие лакун, интерполяций и других крупных искажений. Из текста исключены почти все интерполированные стихи и рассказы, известные по большинству рукописных списков и изданий *Гулистан*.

Например, почти во всех известных нам рукописных списках *Гулистан* (за исключением положенного в основу *Куллийāта Са'дй*, изданного Мухаммад 'Али Фурӯгӣ) число стихов знаменитого *маснави* из предисловия, начинающегося словами *هردم از عمر ميروند نفسى*, колеблется между 18 и 20 бейтами. Однако в данной рукописи это стихотворение представлено в 12 бейтах, как должно быть в оригинале.

В тексте отсутствует известное стихотворение (начало: *ندانى كه من* *در اقالم غربت \* چرا روزگارى بكردم درنگى*), принадлежащее к разделу *Хавāтим*, но затем включенное в большинство рукописей и во все издания *Гулистан*. Отсутствует также рассказ об обжоре (начало: *حكايه يكي تويه* *بسيار كردى و باز شكستى*), приписываемый Са'дй и включенный в III главу *Гулистан*.

Рукопись содержит большое количество подлинных стихов, отсутствующих в большинстве списков и изданий *Гулистан*. В качестве примера можно привести двустиишие, написанное Са'дй на ширазском диалекте. Это двустиишие из конца VI главы *Гулистан* обычно опускалось не понимавшими его переписчиками, так что из всех доступных нам рукописей *Гулистан* оно сохранилось только в данном списке. Из литографированных и печатных изданий *Гулистан* этот бейт приводится в *Куллийāте Са'дй*, изданном Мухаммадом 'Али Фурӯгӣ, где это двустиишие представлено в следующем виде:

پر هفتا ثله جوانى ميکند \* عشخ معرى فعضى و بونى چش روشت

В описываемой рукописи этот бейт дан в ином правописании:

پر هفتائله جوانى ميکاند \* عشخ وخی و بنى چش روشت

Сохранение этого двустиишия, а также его своеобразное правописание подтверждают наше предположение, что рукопись переписана в Ширазе и переписчик, хорошо зная родной диалект, старался передать его особенности в письме. Рукопись сохраняет также довольно большое количество грамматических и лексических архаизмов, нехарактерных для позднейших рукописей и очень редко встречающихся в печатных изданиях *Гулистан*.

Из многочисленных лексических архаизмов можно указать на следующие: *كى* «кто» (вместо *كه*); *آنك* «тот, кто, который» (вместо *آنكه*); *پيغمبر* «пророк» (вместо *پيامبر* или *پيامبر*); «то, что» (вместо *آنچه*); *اسپاهان* «Исфаган» (вместо *اصفهان*); *پارس* «Фарс» (вместо *فارس*); *نېشتن* «писать» (вместо *نوشتن*); *شدن* — в значении «ходить, идти» и др.

Эти архаизмы, восходящие, безусловно, к языку оригинала, в большинстве случаев не зафиксированы в других рукописных списках и печатных изданиях *Гулистан*а, где они заменены в соответствии с нормами языка, современного переписчикам. Сохранение этих архаизмов в данной рукописи свидетельствует о ее близости к тексту оригинала.

Конечно, в рукописи нередко встречаются опiski, пропуски отдельных слов, а иногда и целых предложений, перестановки и добавления некоторых фраз и выражений. Так, например, часто встречаются перестановки слов, предложений и стихов и т. д.

Наблюдаются лишние подзаголовки, вроде: *ثناى بادشاهزاده جهان سعد بن ابوبكر بن سعد بن زنگى ذكر امير كبير فخر الدين ابو بكر بن سعد بن زنگى* и т. д. Часто в конце предложений, в особенности в конце рассказов и глав, добавляются арабские фразы (формулы) типа: *على خير خلقه وصحبه وسلم و بالله التوفيق* и пр.

Нередки также добавления отдельных слов, как, например: *شرط محبت* *حوب و* вместо *حوب و لطيف و نازكست*; *شرط مودت نباشد* *و مودت نباشد* *لطيف است*.

Однако эти мелкие ошибки и искажения не вызывают особых затруднений в определении правильного чтения, которое в таких случаях легко восстанавливается при помощи других рукописей.

Особый интерес представляет расположение стихов и последовательность изложения в известном рассказе VII главы *جدال سعدى بامدعى در بيان توانگرى و درويشى* «Спор Са'дй с лжедержвишем по поводу богатства и бедности». Текст этого рассказа *Гулистан*а совершенно перепутан переписчиками и в различных списках и изданиях представлен в разной последовательности.

По сравнению с другими рукописями текст «Спора» в данном списке расположен в наиболее последовательном виде, определяемом логическим ходом повествования. Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что на протяжении всего текста перед стихами, а также перед изречениями VIII главы отсутствуют подзаголовки типа: *نظم*, *مثنوى*, *رباعى*, *فرد*, *قطعه*, *عبرت*, *موعظه*, *وعظ*, *نكته*, *لطيفه* и пр. Стихи и изречения, как правило, не имеют подзаголовка и отделяются друг от друга тремя красными точками. Перед стихами только изредка попадают следующие подзаголовки: *شعر* и *بيت*, а перед изречениями и афоризмами: *حكمة* и *پند*. Это явление не случайное, оно наблюдается во всех старых рукописях *Гулистан*а и *Куллийата Са'дй*.

Как явствует из всего сказанного, в данной рукописи текст *Гулистан*а, как и других помещенных в ней произведений, является одним из наиболее близких к первоначальной авторской редакции оригинала.

III. Рукопись *Куллийāта*, Дорн 362 (далее — III)

Формат 37×23 см, размер текста 33×12 см, листов — 609 (два из них форзацы). Количество строк на листе — 18.

Эта рукопись является одним из наиболее полных списков *Куллийāта Са'дй* и представляет большой интерес по своему художественному оформлению<sup>42</sup>.

Переплет с клапаном, восточный, из толстого плотного литого картона (مغزئی ریخته)<sup>43</sup>, оклеенного первоклассным сафьяном (по-видимому, چرم همدانی) черного цвета. Кожа на крышках и клапане покрыта червонным листовым золотом, на котором сделано холодное глубокое тиснение. По краям обеих крышек вытиснены следующие один за другим в одну линию прямоугольники, образующие красивую рамку. Обе крышки и клапан покрыты одинаковым растительным и геометрическим орнаментом, слегка стертым. Совсем стерлись три ромбовидных медальона, расположенные вертикально в центре рамки.

Крышки, клапан и корешок клапана внутри отделаны накладной сеткой из позолоченной кожи — как бы кожаными кружевами — и глубоко тисненными золотыми картушами с орнаментом.

Корешок рукописи из того же блестящего черного сафьяна, что и переплет.

Рукопись шита разноцветными шелковыми нитями, капитель (شیرازه) вверху и внизу корешка красиво обшита немного выше уровня обреза рукописи. Сохранность переплета хорошая, слегка испорчены лишь края и углы крышек и корешка.

Бумага шелковая, белая с желтоватым оттенком, плотная, хорошо лощеная, высокого качества. Форзац и последний незаполненный лист рукописи из более толстой бумаги того же сорта. Первый лист с фронтисписом, а также лист 607, слегка разорванные по краям, аккуратно подклеены.

На некоторых листах имеются темные желтые пятна и пометки, в основном на полях. Рукопись мало читана, общее состояние ее хорошее.

Тексту предшествует роскошной фронтиспис на двух листах, украшенный растительным и геометрическим орнаментом. В верхнем и нижнем кругах на золотом фоне белыми вписаны слова کتاب کلیات, а также имя автора с традиционными славословиями и эпитетами, а в средних, больших, кругах — начало предисловия Бйсутуна. В начале каждого раздела в рамке, окружающей текст, — красивые заставки. Помимо этих заставок,

<sup>42</sup> Ввиду того что этот список имеет большое значение для изучения истории художественной рукописи Востока, недостаточно освещенной в литературе, целесообразно дать сравнительно подробное описание его внешних данных.

<sup>43</sup> Об этих терминах подробно см.: А. А. Семенов, *Гератская художественная рукопись эпохи Навои и ее творцы* (сб. «Алишер Навои», М.—Л., Изд-во АН СССР, 1940), стр. 177, сл.

два первых начальных листа каждого сочинения заполнены между строчек червонным золотом с рисунком цветов и веток. Текст четко выделяется на этом золотом фоне.

Названия глав и разделов, а также подзаголовки типа *حكايت* в *Бӯстоне* вписаны белыми в специальных изящных картушах. Такие картуши и виньетки имеются в конце почти всех разделов, где вписан *تم كتاب* или название соответствующего раздела. Стихотворные произведения помещены в двух изящно оформленных колонках, а стихотворные отрывки, вставленные в прозаические сочинения, — в трех колонках. Все строфы и различные двустихия разделов *Муфридāt* и *Рубā'ийāt* вписаны в отдельные золотые картуши с растительным орнаментом. Эти картуши представляют собой четыре квадратные фигуры, расположенные в определенной симметрии и соединенные друг с другом золотыми линиями.

Подзаголовки и слова типа *شعر*, *نظم*, *بيت* и другие исполнены золотом и разными красками. Листы в рамке под текстом покрыты мелким золотым крапом.

Рукопись содержит 12 миниатюр на сюжеты эпизодов из разных сочинений Са'дй. Миниатюра на л. 595 затерта. По общему стилю, а также по характеру орнамента в картушах и на переплете миниатюры относятся к гератской школе XVI в.

Текст написан ровным, растянутым красивым *наста'лиқ*-и *джали* (крупным *наста'лиқом*). Количество строк на листе — 16. Некоторые пропущенные бейты и слова восстановлены на полях тем же красивым, но более мелким *наста'лиқом*. Пагинация европейская, листы пронумерованы два раза: карандашом (в верхнем левом углу) и черными чернилами (внизу под текстом в середине). Кустод проведен последовательно.

На л. 1<sup>а</sup> сверху в середине фронтисписа — миндалевидная печать. На золотом фоне печати, обрамленном темно-коричневым зубчатым бордюром, черной тушью почерком *сулс* написаны следующие слова: *سلطان فتحلى شاه قاجار*. На л. 1, 4, 5 и 608 стоит печать Публичной библиотеки и пять персидских печатей, принадлежавших, вероятно, первоначальным владельцам рукописи. Две из этих печатей круглые, две — квадратные, с куфическими надписями, и одна — миндалевидная. Надписи на них не поддаются чтению. На круглых печатях (одна на л. 5<sup>а</sup>, другая на л. 608<sup>б</sup>) имеются даты: 987 (1579—80 г.) и 1179 (1765—66 г.); это, вероятно, даты покупки рукописей. На л. 1<sup>а</sup> имеется экслибрис шахской библиотеки. На нижнем обрезе рукописи большими буквами почерком *насх* написано *کلیات* *کتبه محمد قوام الشیرازی*. На л. 608 снизу в колофоне имя переписчика: «[рукопись] переписал Мухаммад-Қавām аш-Шйрāзй» и далее: *تمام شد کتاب* *کلیات... مصلح الدین سدی شیرازی*. Дата и место переписки рукописи не указываются. Однако до нас дошли три другие (также богато украшенные) рукописи произведений Са'дй (две из них — рукописи *Куллийātа* и од-

на — рукопись *Гулистāна* и *Бӯстāна*), переписанные Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй<sup>44</sup>.

Рукопись *Куллййāта*, принадлежащая библиотеке Индия Оффис и подробно описанная Г. Эте<sup>45</sup>, отличается от описываемой рукописи лишь тем, что в ней отсутствуют разделы *Маснавйййāt* и *Мазҳакāt*, раздел *Хазлййāt* помещен после *Гулистāна*, текст *Бӯстāна* вписан на полях листов, наблюдается ряд неточностей в названиях других разделов. Эта рукопись тоже не датирована, но есть основание полагать, что она является самой ранней рукописью *Куллййāта* Са'дй из переписанных Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй.

Две другие рукописи произведений Са'дй (одна рукопись — *Куллййāта* и другая — *Гулистāна* и *Бӯстāна*), переписанные Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй, хранятся в Британском музее и описаны Ч. Рье<sup>46</sup>. Судя по количеству, расположению и оглавлениям разделов, рукопись *Куллййāта*, хранящаяся в Британском музее, является точной копией нашего (описываемого) списка. Помимо того, она содержит перечень помещенных в ней разделов и две стихотворные хронограммы. По подсчетам Ч. Рье, эти хронограммы дают две даты: 974 и 976 г. хиджры. Первая из этих дат (т. е. 974/1566—67 г.) является годом завершения переписки, а вторая (976/1568—69 г.) — годом окончания иллюстрирования рукописи. Если верить этим хронограммам, которые, впрочем, подтверждаются палеографическими данными, то переписка данной рукописи может быть отнесена к 60-м годам XVI в.

Текст рукописи начинается, как обычно, с предисловия Бйсутūна. Так же, как в рукописи А, оно представлено здесь во втором, сокращенном варианте.

Текст *Гулистāна* полный, в общем близкий к тексту рукописи А. Начинается как обычно, а кончается:

مانصیحت بجای خود کردیم \* روز گاری درین بسر بردیم  
گر نیاید بگوش رغبت کس \* بر رسولان پیام باشد و بس

т. е. отсутствуют заключительные арабские бейты. Лакун нет, но иногда встречаются интерполяции. Так, например, количество стихов упоминав-

<sup>44</sup> Переписчик называет себя по-разному: *المحمد القوام الکاتب الشیرازی*, *محمد قوام الشیرازی*, *محمد بن قوام شیرازی*. Нам не удалось найти никаких сведений об этом талантливом каллиграфе, хотя несомненно, что он был одним из высококвалифицированных переписчиков XVI в. Переписанные им рукописи пользовались большим спросом. Судя по числу дошедших до нас рукописей *Куллййāта* и отдельных сочинений Са'дй, переписанных Мухаммад-Қавāмом Шйрāзй, можно предположить, что он специализировался именно на произведениях Са'дй; это обстоятельство придает особую ценность его рукописям.

<sup>45</sup> H. Ethe, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of «India Office»*, vol. 1, p. 668.

<sup>46</sup> Ch. Rieu, *Catalogue...*, vol. II, p. 598.

шегося *маснавӣ* из предисловия — 19 бейтов. Касыда, посвященная *Абӯ-Бакру ибн Са'ду ибн Зангӣ*, в данной рукописи не приводится. Отсутствует также рассказ об обжоре. Текст «Спора Са'дӣ с лжедервишем по поводу богатства и бедности» представлен в той же последовательности, что в рукописи А. Перед стихами имеются следующие подзаголовки: «شمع, مشقوى, قطعه, نظم, بيت», а перед изречениями: «نصيحت, پند, حكمت». При сличении рукопись дает довольно много мелких, но самостоятельных разночтений. Язык в основном архаичен, но в некоторых случаях наблюдается тенденция переписчика заменять старые, архаичные формы новыми. Например, ни разу не встречается форма повелительного наклонения с приставкой *ми*. В большинстве случаев также изменен своеобразный порядок слов, характерный для рукописи А.

Например, если в рукописи А дополнения (прямое и косвенное), обстоятельства, определения и пр., как правило, идут после сказуемого, то в данной рукописи такой порядок слов в предложении нечастое явление. Если в рукописи А *يکى از بزرگان گفت پادشاهيرا* (л. 24), то в данном списке (л. 65) *يکى از بزرگان پادشاهيرا گفت*; если в рукописи А (л. 29) *فلان نعمت بيقياس دارد*, то здесь (л. 80) *فلان نعمتى دارد بيقياس* и пр.

Иногда наблюдаются перестановка рассказов (пропущенные рассказы восстанавливаются в конце глав), пропуск отдельных бейтов, предложений и слов, добавление арабских формул (типа *بعون الله الملك العنان*) и лишних подзаголовков. Однако эти мелкие ошибки и искажения, носящие в основном характер корректуры переписчика, ни в коей мере не умаляют достоинств рукописи, которая представляет наряду с рукописью А один из лучших списков для восстановления текста *Гулистан*а и остальных произведений Са'дӣ.

#### IV. Рукопись *Гулистан*а (рукописный фонд АН Таджикской ССР, шифр 784)

Рукопись небольшого формата. Количество листов — 92. Бумага лощеная, по-видимому, самаркандского изделия. Количество строк на странице — 13. Пагинация восточная, кустод проведен последовательно. Почерк некаллиграфический, но удобочитаемый *наста'лиқ*, с элементами *шикаста*. Текст написан черной тушью и окружен рамкой из золотых и красных линий, названия заголовков выполнены киноварью. В конце первого колофона имелись, по-видимому, соответствующие сведения о переписчике, месте и времени переписки, впоследствии кем-то затертые и заклеенные бумагой, на которой написано известное арабское четверостишие, приписываемое *Гулистану*. Судя по бумаге и почерку, рукопись переписана в середине XVII в. Далее следует второй колофон со следующей надписью: *تکتب بحمد الله عز و جل و هى نسة الاول بخط المصنف عفا الله تعالى عنه فى*

المشر الاخير من محرم سنة الاثنين و ستين و ستمائة يوم فتح شيراز و انتقال الملك من  
آل سالغر الى غيرهم...»

«Этот список переписан с первой рукописи, написанной рукой автора и завершённой им в последней декаде месяца мухәррам 662 г. хиджры [в конце апреля 1263 г. н. э.] в день захвата Шираза чужеземцами и переезда царства от Салгаридов к другим...»

Текст в общем неплохой, без традиционных интерполяций. Во многих случаях чтения, которые предлагает эта рукопись, совпадают с чтениями старых списков (С и А). Лакун нет. Приводится бейт на ширазском диалекте. Опущены все заголовки типа *حکمت بيت* и т. д. Язык архаичен, сохраняет, хотя и не везде, грамматические и лексические формы, свойственные классическому языку. Однако, как явствует из характера многочисленных чтений, рукопись, как и все другие списки с вышеприведенной припиской в конце, переписана не с автографа<sup>47</sup>.

#### V. Рукопись *Гулистан*, Дорн 364 (далее — И)

Формат 36×20 см, размер текста 21×11 см, листов — 121, количество строк на листе — 12.

Переплет с клапаном, восточный, из клееного картона, покрытого коричневой, почерневшей от времени кожей отличного качества. В середине, в углах и по краям крышек, а также на клапане вытеснены ромбовидные медальоны и другие фигуры с золотым растительным орнаментом, который в некоторых местах стерся от времени. Внутренние стороны крышки клапана — из коричневой кожи. В центре три накладных ажурных медальона из тонкой кожи на белом и голубом фоне. Так же сделаны виньетки. Углы и края переплета испорчены, верхняя часть рукописи отделилась от корешка. Бумага плотная, из хлопка, с примесью шелка, толстая, лощеная, белого и голубого цветов.

На листе 1<sup>а</sup> небольшой *унвāн*, растительный и геометрический орнамент которого исполнен в основном золотом и синей и красной красками.

<sup>47</sup> В различных книгохранилищах мира, а также в частных собраниях хранится ряд рукописей *Гулистана* (около семи), в колофоне которых имеется приведенная выше приписка. Как известно, *Гулистан* написан в 656 г. х. (1258 г.), и «первый экземпляр», автограф, не мог быть «написан автором» в 662 г. х. (1263 г.). Тщательный анализ старой рукописи показывает, что она действительно восходит к одному древнему списку, но ни в коем случае не к автографу. Указанная надпись в рукописи-основе была сделана, по-видимому, переписчиком из рекламных соображений — с целью придать своему труду особую ценность ради выгодного его сбыта. В 1937 г. в Тегеране известный иранский литературовед 'Абд ал-'Азим Кариб Гарагани опубликовал факсимиле одной из таких рукописей *Гулистана*. В колофоне этой рукописи, хранящейся в Британском музее, имеется та же самая надпись, которая гласит: «Данный список переписан с автографа, составленного в 662 г. х...» (т. е. 1262—1263 гг.). Однако в результате тщательного анализа и сличения со старыми списками *Гулистана* Фурӯғи удалось установить, что эта рукопись никакого отношения к автографу не имеет.

Центральный картуш 'унвāна, предназначенный для названия рукописи, не заполнен. Текст на страницах окружен рамкой из золотых, синих и красных линий. Стихи вписаны в специальных рамках. Других украшений и миниатюр нет.

Основной текст рукописи написан превосходным, каллиграфическим *наста'лиқ-и джалӣ*, черной тушью. Названия глав и подзаголовки, а также цитаты из Корана исполнены золотой и голубой красками. Кустод проведён последовательно. Пагинация европейская.

На л. 1<sup>а</sup>, в верхнем левом углу, почерком *риқ'а* вписано: *عداد اوراق يك* ۱۲۱ — *صد و بیست و يك*, т. е. количество листов рукописи — 121. На том же листе две печати и экслибрие вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафи ад-Дина (см. описание рукописи А). На л. 121<sup>б</sup> — миндалевидная печать с надписью *شیخعلی حسینی* Шейх 'Алі Хусайні (очевидно, имя первоначального владельца рукописи). На л. 121<sup>б</sup> после последней строчки заключительного арабского стихотворения *Гулистан*а дата и подпись переписчика: *فقیر المذنب عیسی غفر ذنوبه و سترعیوبه فی سنة ۹۸۲* — «Рукопись переписана в 982/1574—75 гг. неким 'Исā». Место переписки не указывается, но, судя по почерку, характеру текста, который представляет собой типичный образец так называемой «иранской» версии *Гулистан*а, а также по другим палеографическим данным, рукопись переписана, несомненно, в Иране. Общее состояние рукописи хорошее, хотя на некоторых листах встречаются помарки, пятна от сырости и пр.

Хотя рукопись переписана во второй половине XVI в., однако, судя по ряду данных, текст ее восходит к более старому списку, относящемуся, видимо, к первой половине XIV в. Это предположение подтверждается прежде всего тем, что рукопись содержит большое количество слов в их историческом начертании, нехарактерном для рукописей XVI в. В качестве примера можно привести сохранение *ذ* — *дāl-и манқўта*, которое наблюдается, хотя изредка, на протяжении всей рукописи. Наряду с современной орфографией таких слов, как *آنگه*, *آنچه*, *فارس*, *که*, *نوشتن*, *اصفهان* и пр., в тексте нередко встречаются их более архаичные формы и начертания: *آنک*, *آنچ*, *پارس*, *کی*, *نیشتن*, *اسپاهدان* и т. д., являющиеся закономерными только для рукописей до XV в. Это чередование в начертании *ذ* — *дāl-и манқўта* и указанных слов, которые появляются то в их исторической форме, то в современной, объясняется, очевидно, тем, что переписчик, не вникая в переписываемый текст, автоматически копировал его со всеми особенностями письма, начертаниями и т. д. Язык рукописи изобилует лексическими и грамматическими архаизмами, характерными для рукописей С и А. На протяжении всей рукописи наблюдается тенденция к повсеместному сокращению объема текста, что является отличительной чертой всех старых рукописей *Гулистан*а и других произведений Са'дӣ. Исключительная ценность этой рукописи в том, что текст

ее свободен от позднейших наслоений и не содержит ни одного интерполированного стихотворения и рассказа, известных по другим рукописям, а также по печатным изданиям *Гулистан*. В этом отношении описываемый список несколько не уступает рукописям С и А.

Однако следует отметить, что переписчик, уделив основное внимание каллиграфии, не придавал значения точности и содержанию переписываемого текста. Чтобы быстрее закончить изготовление рукописи, он часто опускал синонимы, однородные члены предложения, отдельные стихи и даже целые рассказы. Вследствие этого 14 рассказов из разных глав *Гулистана* оказались пропущенными.

Однако эти недостатки (хотя и крупные, но легко восполнимые при помощи других списков) не мешают нам отнести эту рукопись к числу старых, мало засоренных, свободных от позднейших наслоений списков *Гулистана*.

## VI. Рукопись *Гулистана* и *Бӯстана*, Дорн 365 (далее — F)

Формат рукописи 39×18 см, размер текста 14×7 см, листов *Гулистана*—138. Количество строк на листе — 12.

Переплет восточного происхождения, с клапаном, из клееного картона. Крышки и клапан снаружи покрыты превосходной росписью, с фигурами людей и животных. Изображения сделаны разноцветными лаками и цветной фольгой. Все сцены, изображенные на переплете, исполнены с большим мастерством и представляют большой художественный интерес. Крышки и клапан с внутренней стороны оклеены гладкой красной кожей с прорезными медальонами и угловыми виньетками. Бумага полупелюшковая, белого цвета, пожелтевшая от времени, лощеная, форзац из той же бумаги.

На л. 1<sup>а</sup> овальный орнаментированный медальон; на лл. 1<sup>б</sup> и 2<sup>а</sup> красивый, тонко исполненный фронтиспис. Текст заключен в рамки из цветных линий. Перед текстом *Бӯстана* небольшая заставка. Рукопись содержит 3 миниатюры. На форзаце примитивным почерком вписано название рукописи *کتاب گلستان و بوستان سعدی*. На л. 1<sup>а</sup> помещены запись и печать вакуфной библиотеки мавзолея шейха Сафӣ ад-Дйна (см. описание рукописи А). На л. 24<sup>а</sup> маленькая овальная печать с надписью: «Муҳаммад-хан 'Абдаллах» (очевидно, имя первоначального владельца рукописи).

Основной текст написан черной тушью, а названия глав и подзаголовки — золотом. Почерк — красивый, каллиграфический *наста'лиқ*. Пагинация европейская. Нумерация проставлена на каждом 10-м листе.

Текст *Гулистана* кем-то сверен с другими списками и пропущенные слова, стихи и пр. восстановлены на полях (почерк приписок — некаллиграфический *наста'лиқ*). На л. 313<sup>б</sup> в колофоне приводятся дата, место пере-

писки и подпись переписчика: تمت في سنة حسين و ستمائيه بدار السلطنة الاصفهان حرره الفقير فرید (рукопись переписана Фарйдом в Исфагане в 956/1549 г.).

Текст *Гулистāна* (с учетом маргиналий) полный, хороший, лакун нет, интерполяций, за исключением отдельных бейтов и предложений, тоже нет. При сличении с рукописью А дает незначительные расхождения. Основной недостаток текста заключается в том, что большинство арабских стихов и изречений из Корана пропущены; места, предназначавшиеся для этих стихов и изречений (с тем, чтобы потом заполнить их золотом), оставлены пустыми.

## VII. Рукопись *Гулистāна*, Дорн 366 (далее — П)

Формат рукописи 20×14 см, размер текста 14×8 см, листов — 136 (два из них форзацы). Количество строк на листе — 13. Пагинация европейская, листы пронумерованы карандашом в верхнем углу.

Переплет восточный, с клапаном, из тонкого картона, оклеенного красной кожей с тиснением (на каждой крышке вытиснен овальный медальон с орнаментом). С внутренней стороны переплет оклеен пестрой европейской бумагой.

Бумага полупелюшковая, белого и желтого цветов, восточная, дешевая.

Перед текстом на л. 1<sup>а</sup> имеется небольшая заставка примитивной работы.

Текст заключен в рамку с красными линиями. Стихи вписаны в специальных картушах из красных полос. Других украшений и миниатюр нет.

На л. 1<sup>а</sup> помещена печать вакуфной библиотеки «Ахмადийā». На л. 133<sup>б</sup> снизу дата переписки: تم هذا الكتاب في اواخر شهر ربيع الاول سنة سبعين و الف (переписка этой книги окончена в конце раб' I 1070 (в конце февраля 1659 г.). Далее следует бейт:

غریق رحمت یزدان کسی باد \* که کاتب را بالحمدی کند یاد

Место переписки хотя и не указывается, однако, судя по почерку и многочисленным припискам на полях, о которых сказано ниже, рукопись переписана в Турции.

Основной текст переписан черной тушью, а названия глав и цитаты из Корана — киноварью. Почерк некаллиграфический, удобочитаемый характерный турецкий *наста'лиқ*. Все арабские стихи, цитаты из Корана и редкие слова снабжены диакритическими знаками и огласовками.

Текст полный, мало засорен и представляет собой характерный тип текста так называемой «турецкой» версии *Гулистāна*. Рукопись представляет значительный интерес тем, что она кем-то прочитана несколько раз и тщательно сличена с другими рукописями *Гулистāна*, и в текст внесены

многочисленные поправки. Пропущенные стихи, предложения и отдельные слова восстановлены между строчками или же на полях. Часто указываются разночтения. Так, например, перед стихами, отсутствовавшими в тех списках, с которыми была сличена данная рукопись, указывается: *و فی بعض النسخ* «нет в некоторых списках» или же: *لیس فی بعض النسخ* «а в некоторых списках» и приводится соответствующее разночтение. Помимо этих многочисленных разночтений и поправок, весь текст снабжен подробными комментариями, главным образом на турецком, а также на персидском и арабском языках. Эти комментарии представляют собой грамматические объяснения, разбор трудных предложений и редких слов (на арабском языке), а также популярное разъяснение смысла некоторых стихов и фраз (на персидском языке) и в основном подстрочный перевод большей части (примерно  $\frac{2}{3}$ ) текста на турецкий язык. Как указывается на полях рукописи (подписи под комментариями), большинство из этих комментариев и толкований принадлежит к известным *шархам Гулистан*. составленным Сүдй<sup>48</sup> и Шам'и, а остальные извлечены из комментариев к *Гулистану*, авторами которых являются Сурүрй, Саййид 'Али и Лам'и<sup>49</sup>. Рукопись содержит несколько интерполированных стихотворений, большей частью известных по другим рукописным спискам и печатным изданиям *Гулистана*. Но иногда встречаются и такие вставки, которые, несомненно, являются продуктом поэтического вдохновения переписчика. Так, к знаменитому стихотворению из предисловия *Гулистана* (начало *بدستم گللی خوشبوی در حمام روزی \* رسید از دست مخدومی بدستم*) добавляются следующие строки:

گر من گرد عالم خود برآیم \* نیاید چون تو محبوسى بدستم  
 دو صد کافر یکی بت میپرستند \* من تنها یکى بت میپرستم  
 مرا گویند چرا بت میپرستی \* چویارم بت بود من بت پرستم  
 منم سعدی دراین وادی نشسته \* ز خاک پای تو بت میپرستم

Если я обойду кругом весь мир  
 Не найду возлюбленную, подобную тебе.  
 Двести язычников поклоняются идолам.  
 Только я один поклоняюсь одному идолу.  
 Меня спрашивают: «Почему ты поклоняешься идолу?»  
 «Так как моя возлюбленная — идол, то я идолопоклонник.  
 Я — Са'дй — обитаю в этой долине [страсти]  
 И поклоняюсь идолу — праху твоих ног».

Подобные бессодержательные, примитивные стихи, включенные переписчиком в *Гулистан*, без труда можно отличить от стихов самого поэта.

<sup>48</sup> Комментарий Сүдй *Шарх-и Гулистан* издан впервые в Стамбуле в 1249/1833 г., второе издание вышло там же в 1286/1869 г. О самом Сүдй см. предисловие к французскому переводу Бүстана: А. С. Barbier de Meynard, *Le Boustān*, Paris, 1880, р. XXXI—XXXIII.

<sup>49</sup> Об этих комментариях к *Гулистану* и об их авторах см. ниже.

Но иногда рукопись содержит и такие интерполированные строки, которые рискованно удалить, исходя только из эстетических оценок или же руководствуясь логическим ходом повествования. Например, к первому рассказу II главы, после заключительных стихов, только в этом списке добавлены следующие строки:

بیت دورباش از حریف نااندام \* که کج آید الف بصحبت لام  
ربعای باپدان کم نشین که صحبت بد \* گرچه پاکی ترا پلید کند  
آفتاب بدین بلندی را \* ذره ابر ناپدید کند

«Двустигшие: Избегай нестройного друга, ибо буква *алиф* искривляется в обществе буквы *лам*.

Четверостишие: Избегай общения с дурными, ибо общество дурных совертит тебя, хотя ты чист.

Ведь [кучка] облаков закрывает солнце, которое так огромно».

Выделение таких интерполированных строк легче всего достигается сличением с другими списками сочинения.

Помимо этих интерполированных стихов, текст рукописи по сравнению с другими списками *Гулистан*а дает многочисленные разночтения, большей частью известные по другим спискам, а также по комментариям к *Гулистану*, переписанным и составленным в Турции, что нужно отметить как особое достоинство рукописи.

### VIII. Рукопись *Гулистан*а, Дорн 368

Формат 20×11 см, размер 14×6 см, листов — 147 (три из них форзацы). Количество строк на листе — 12. Пагинация европейская. Наблюдаются расхождения между текстом и кустодами.

Переплет восточный, кожаный, с тиснением; в середине и по краям поврежден жучком.

Бумага гладкая, гляцевитая, хлопковая, белого цвета (посерела от времени). На л. 16 перед текстом небольшая заставка примитивной работы.

Текст вписан в рамки из золотых и синих линий. Других украшений и миниатюр нет. Основной текст написан черной тушью, а названия глав и подзаголовки — кинovarью. Почерк рукописи — *наста'лиқ*. Стихи отделены друг от друга тремя большими красными точками.

На л. 1<sup>а</sup>, а также на последнем, нумерованном листе много записей, не имеющих никакого отношения к тексту. На других листах, особенно на начальных, тоже множество приписок, сделанных одной рукой, но разными каламами. Некоторые из этих приписок впоследствии кем-то стерты. Большинство нестертых записей является определением размеров отдельных стихов, а остальные представляют собой комментарии из *Шарха Сүдї* к *Гулистану* на турецком языке.

На листе 144<sup>б</sup> овальная печать, надпись которой не поддается чтению. Рукопись переписана 15 ша'бана 976 (1/2 февраля 1569 г.). Переписчик — 'Абд ал-'Азйз ибн 'Али ал-Бихиштй.

Рукопись дает сравнительно неплохой, малозасоренный текст. Интерполяций, известных по другим рукописям *Гулистанана*, нет, но иногда встречаются пропуски (стихов, отдельных предложений и слов), перестановки и описки, происшедшие главным образом из-за небрежности переписчика. Отсутствуют некоторые арабские стихи и цитаты из Корана, в том числе заключительные бейты. Судя по припискам на полях и отсутствию большого количества интерполяций, свойственных позднейшим рукописям *Гулистанана*, данный список переписан с очень старой рукописи.

### IX. Рукопись *Гулистанана*, Дорн 370

Формат 17×10 см, размер текста 11×5 см, листов — 152 (последний лист — форзац). Пагинация европейская.

Переплет восточный, с клапаном, черной кожи. На обеих крышках вытиснено по овальному медальону с накладными ажурными сетками из кожи. Внутри переплета красная кожа хорошей выделки.

Бумага тонкая, со слабым глянцем, хлопковая, белого, желтого и розового цветов.

Перед текстом маленькая заставка грубой работы. Текст заключен в рамку из черных полос.

Основной текст написан черной тушью, подзаголовки киноварью. Почерк рукописи — мелкий, красивый *наста' лиқ*. На л. 1 известный экслибрис вакуфной библиотеки «Ахмадийя» и две печати: одна овальная, другая восьмиугольная, надписи которых совершенно неразборчивы. На л. 151<sup>б</sup>, внизу, в колофоне подпись переписчика: *كتبه درويش ابراهيم من تلاميذ قطب الدين*

«Переписал ее [рукопись] Ибрахим-дервиш из учеников Кутб ад-Дйна [Мухаммада ал-Иаздй]».

Дата переписки рукописи не указывается. По характеру почерка, а также по некоторым другим палеографическим данным рукопись может быть отнесена к первой половине XVI в.

Текст полный, но не особенно надежный. Много интерполяций, известных по другим рукописям *Гулистанана*, много пропусков, перестановок и других искажений. Ценных разночтений не дает. Большинство описок и искажений может быть объяснено неграмотностью и невниманием переписчика к содержанию переписываемого текста. Однако I глава сочинения кем-то сверена с текстом хорошей рукописи — красными и черными чернилами, почерком *сулс* восстановлены все пропущенные стихи и слова. Редко употребляемые слова и места, не вполне доступные пониманию, снабжены комментариями на турецком языке, извлеченными из *шархов* к *Гулистанану* Суди и Шам'й. Нередко на полях и между строчками даются

разночтения. Стихи и изречения VIII главы подзаголовков, как правило, не имеют.

Благодаря исправлениям и поправкам, внесенным в текст впоследствии, текст I главы можно считать более или менее достоверным.

\* \*  
\*

Помимо описанных выше рукописей *Гулистāна*, нами широко были использованы комментарии (*шарх*) к *Гулистāну*, составленные знаменитыми турецкими филологами XVI в. Сурūrī, Шам'ий и Сūdī, а также один интересный турецкий перевод XV в.

Эти комментарии, как уже давно признано исследователями, являются первой серьезной работой восточных ученых над восстановлением подлинного текста *Гулистāна*. Труды Сурūrī, Шам'ий и в особенности Сūdī привели к блестящим для того времени результатам. Комментарии этих авторов представляют для нас ценность главным образом потому, что в них приводятся полный текст *Гулистāна* и разночтения и варианты, известные в XVI в. Комментарии и приводимые в них разночтения наглядно показывают, насколько текст *Гулистāна* успел засориться всевозможными переделками, дополнениями и другими искажениями уже к началу XVI в.

Старейшим из указанных комментариев является *Шарх-и Гулистāн*, составленный в 1550 г. известным средневековым комментатором Муслих ад-Динном ибн Ша'бāном Сурūrī. Отдельные небольшие извлечения из него изданы в переводе на немецкий язык К. Г. Графом в 1845 г.<sup>50</sup>

*Шарх* Сурūrī представляет собой полный подстрочный перевод *Гулистāна* на арабский язык (все арабские стихи, поговорки и цитаты из Корана, встречающиеся в *Гулистāне*, опущены). Сначала приводится персидский текст (по предложениям или отдельным словам, а стихи чаще всего строчками), затем орфографические комментарии, указывающие огласовки слов; после этого следует (не систематически) грамматический разбор трудных предложений; наконец, дается арабский перевод и очень редко — турецкий перевод. Как явствует из предисловия комментатора и других его указаний в тексте, он пользовался при составлении *шарха* несколькими списками *Гулистāна*, благодаря чему ему удалось собрать и указать наиболее значительные варианты и разночтения текста. Перед стихами, предложениями и отдельными словами, являющимися, по мнению комментатора, интерполированными, как правило, отмечается: *ليس في بعض النسخ* «нет в некоторых списках».

<sup>50</sup> К. Н. Graf, *Moslich eddin Sadi's Rosengarten*. Nach dem Texte und dem arabischen Commentare Sururi's aus dem persischen übersetzt mit Anmerkungen und Zugaben, Leipzig, 1846.

Перед словами и предложениями, представленными в разных рукописях в разных вариантах, обычно указывается: «*و في بعض النسخ*» и затем приводится соответствующее разночтение.

Таким образом, Сурӯри дает текст, до некоторой степени очищенный от многих позднейших наслоений и снабженный ценными разночтениями и комментариями, благодаря чему его *шарҳ* оказывает большую помощь при восстановлении текста *Гулистан*.

Следующий по времени написания — *Шарҳ-и Гулистан Шам'ӣ*.

Согласно указанию автора в предисловии, этот комментарий составлен на 20 лет позднее *шарҳа* Сурӯри, т. е. в 979 г. (1571/72 г.).

Комментарий Шам'ӣ<sup>51</sup> является, по сути дела, подстрочным переводом *Гулистана* на турецкий язык. Наряду с переводом Шам'ӣ иногда дает и популярное объяснение содержания трудных стихов, предложений и отдельных редких слов. При составлении своего *шарҳа* Шам'ӣ пользовался также несколькими списками *Гулистана*, однако он редко на них ссылается и, за исключением отдельных случаев, почти не указывает разночтений и вариантов. Тем не менее комментарий Шам'ӣ является весьма ценным документом, так как текст *Гулистана*, приводимый в нем, сравнительно мало засорен, не содержит крупных интерполяций и лакун.

Среди многочисленных словарей, комментариев и толкований *Гулистана*, составленных в Иране, Турции, Индии и в других странах, особое место занимает *Шарҳ-и Гулистан* известного турецкого филолога XVI в. Сӯди<sup>52</sup>. От других комментариев *Гулистана шарҳ* Сӯди отличается большей полнотой и подробностями. Но главная заслуга Сӯди заключается в том, что он произвел строгий пересмотр и критику текста комментируемого сочинения и старался восстановить его первоначальную авторскую редакцию. Для этой цели Сӯди собрал несколько десятков рукописей *Гулистана* и все имеющиеся *шарҳи* к нему. Сличая и сравнивая эти рукописи и *шарҳи*, комментатор отбирал наилучшие чтения, а отвергнутые

<sup>51</sup> Мауланā Шам'ӣ, настоящее имя которого Мустафа Дарвиш (умер в 1001/1593 г.), был одним из крупных филологов Турции XVI в. Он является автором многочисленных комментариев к произведениям персоязычных поэтов: *Маснави Рӯмӣ*, *Маҳзаи ал-асраи* Низāми, *Маттиқ ат-Тайр* и *Панд-нама* 'Аттāра, *Дивāн* Хāфиза, *Бӯстан* и *Гулистан* Са'дӣ и т. д. Настоящий комментарий к *Гулистану*, как указывается в предисловии, Шам'ӣ составил по заказу своего ученика Мухаммада Челебӣ, управляющего придворными садами. О Шам'ӣ см.: *حاجي خليفه كشف الظنون* Gottingen, 1867.

<sup>52</sup> Сӯди родился в Боснии в первой половине XVI в. Первоначальное образование он получил в Дамаске. По окончании учения он занимал важные должности в городском управлении. Персидская литература была страстью всей его жизни. Получив незадолго до смерти должность преподавателя дворцовой школы Ибраҳим-пāши, Сӯди прокомментировал на турецком языке *Дивāн* Хāфиза, *Маснави* Рӯмӣ, *Бӯстан* (с этого комментария сделал свой перевод Барбье де Мейнар), *Гулистан* Са'дӣ и произведения других классиков. По свидетельству Хāджи Хāлифа (V, стр. 231), Сӯди умер в 1000/1592 г. Подробно о Суди см.: A. C. Barbier de Meynard, *Le Voyageur*, p. 9.

варианты и разночтения указывал отдельно. Интерполированные стихи, предложения и отдельные слова комментатор, как правило, отмечал: *بویت (جملة، شعر) قدیم (اکثر) نسخہ کردہ بولنمندی* «это двустишие (предложение, стихотворение) отсутствует в старых (или в большинстве) списков». Так, например, в связи с известным стихотворением (начало: *ندانی کہ من در اقالیم غربت*), помещаемым в предисловии *Гулистанна*, Сүдй пишет: *بوقطعه اصلنده برقصیده در حضرت شیخک ابو بکر بن سعد بن زنگی مدحنده کہ هو لکنگ بعض احوالینی و دیار عجمده مستولی اولد و غنی او نده ذکر ایدیلیمشدير وبعضی «этот фрагмент [стихов] в действительности является целой касыдой его высочества Шейха в честь Абӯ-Бакра ибн Са'да ибн Зангй, в котором он [Са'дй] касается некоторых дел Хўлāgū и завоевания им Ирана; некоторые фальсификаторы и искажатели [текста впоследствии] добавили этот фрагмент [к этому месту Гулистанна]».*

Разночтения указываются обычно следующим образом: *بعضی قدیم* «в некоторых старых» или «исправных списках находится», «приводится» или «написано», и далее дается соответствующее разночтение. Так, например, на л. 264<sup>b</sup> после слов *بعضی نسخہ لردہ اللہ* комментатор отмечает: *یا ناظر افیہ سل باللہ مرحمة اللہ «в некоторых списках [вместо باللہ] приводится اللہ в том же значении» и далее:*

«Да будет известно, что в исправных списках в первом бейте [написано] *سل باللہ*, а в некоторых *وسل اللہ*, но в таком случае не получается размер, ибо размер [этого стихотворения] восьмистопный, третья стопа которого полная, т. е. *مستفعلن*, хотя все комментаторы пишут *سل اللہ*, очевидно, что [в таком случае] в размере [этих] арабских стихов получается искажение».

Достоинства *шарха* Сүдй давно обратили на себя внимание как восточных, так и западных издателей и исследователей *Гулистанна*. *Шарх* выдержал два издания в Турции: первое издание его вышло в 1249/1833 г. в Стамбуле, второе — в 1286/1869 г. там же.

Кроме перечисленных комментариев, к работе был привлечен один интересный турецкий перевод *Гулистанна* — *Китāб-и Гулистан-нāма-йи шейх Са'дй*.

*Китāб-и Гулистан-нāма-йи шейх Са'дй* является старейшим переводом *Гулистанна* на турецкий язык, оставшимся неизвестным как турецким комментаторам, так и европейским исследователям и издателям *Гулистанна*<sup>53</sup>.

Перевод *Гулистанна* полный, за исключением предисловия, из которого переводчик выбросил много слов, в том числе раздел «О причине составления *Гулистанна*». Этот раздел переводчик заменил своим введением, в котором он рассказывает о мотивах, побудивших его перевести *Гулистанн*

<sup>53</sup> Автограф перевода был обнаружен два года назад в отделе рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.

на турецкий язык, а также о принципах перевода. Перевод закончен 13 ша'бана 833 г. (7 марта 1430 г.) В остальном тексте нет других изменений, и расположение и последовательность рассказов, стихов и изречений VIII главы те же, что и в оригинале.

Перевод очень близок к оригиналу, но для нас главное его достоинство заключается в том, что все стихи *Гулистан* сначала приводятся по-персидски, а потом под ними дается турецкий прозаический перевод. Переводчик так мотивирует этот принцип:

«Я собирался дать стихотворный перевод двустиший, которые приводит шейх Са'дй, да помилует его Аллах, по случаю каждого рассказа. [Однако] увидел, что турецкий язык неподатлив, и [поэтому] счел за лучшее дать прозаический перевод персидских стихов, написав значение каждого бейта под ним на турецком языке».

Эти стихи очень мало засорены позднейшими вставками и нередко могут оказать большую помощь при установлении правильных чтений текста.

#### X. Рукопись *Шарх-и Гулистан Сурӯри*, Дорн 37

Размер рукописи 21×16 см, размер текста 17×10 см, листов — 122. По 24 строки на листе.

Переплет кожаный, без тиснения. Бумага нелощеная, среднеазиатская, тонкая. Основной текст написан черной тушью, а линии и подзаголовки киноварью. Почерк — мелкий, некаллиграфический среднеазиатский *насх*. Подпись переписчика, место и дата переписки в рукописи отсутствуют. Судя по припискам на полях, характеру почерка и другим палеографическим данным, список переписан в конце XVI в. в Средней Азии.

#### XI. Рукопись *Шарх-и Гулистан Шам'и*, Дорн 374

Размер рукописи 19×13 см, размер текста 17×10 см, листов — 122. По 21 строке на листе. Рукопись очень старая, но хорошо сохранившаяся.

Переплет кожаный, восточного происхождения. Бумага лощеная, белого и желтого цветов. Текст написан черной тушью, а заголовки и линии, подчеркивающие персидский текст, исполнены киноварью. Почерк — типичный турецкий *насх*. Рукопись переписана в 1000/1592 г. — через 20 лет после составления *шарха* и при жизни самого автора, что придает списку особую ценность.

#### XII. Рукопись *Шарх-и Гулистан Сӯдй*, Дорн 373

Размер рукописи 20×15 см, размер текста 17×10 см, листов — 266. По 33 строки на листе.

Переплет кожаный, восточного происхождения, с тиснением. Бумага

среднеазиатская, лощенная, из хлопка. Текст написан черной тушью, линии и подзаголовки киноварью. Почерк — бисерный *насх*. Как явствует из хронограммы, помещенной в колофоне, рукопись переписана в 1046 г. х. (1636—37 г.) переписчиком Рузй. На полях рукописи сделано множество приписок, представляющих собой ссылки и извлечения из комментариев к *Гулистāну* Сеййида 'Али, Сурӯри, Шам'и и Лами'и.

### ХIII. Рукопись *Kitāb-и Гулистāн-нāма-йи шейх Са'дй*.

Т. Н. С. 237

Рукопись хорошо сохранилась. Формат небольшой; размер текста 11×8 см, листов 78.

Переплет кожаный, оклеенный впоследствии снаружи и внутри пестрой бумагой, выцветшей от времени. Бумага лощенная, тонкая, хорошего качества. Текст написан черной тушью (основной текст) и киноварью (подзаголовки и названия глав). Почерк — старинный турецкий *насх* с элементами *сулса*. Украшений и миниатюр нет. На форзацах сделаны многочисленные записи (почерками *насх*, *наста'лиқ* и *сулс*), не имеющие, однако, отношения к тексту или названию рукописи. Печатей нет. Пагинация европейская. Имеются кустоды. На л. 1<sup>6</sup> вписано название рукописи: «*Kitāb-и Гулистāн-нāма-йи шейх Са'дй*, да помилует его Аллах».

Как было указано выше, эта рукопись — автограф самого переводчика, некоего *قاضي آراج مصطفى بن مصطفى* Мустафы ибн Қазй Арāджа.

\* \* \*

Из всего изложенного можно сделать заключение, что описанные рукописи, обладая теми или иными достоинствами и взаимно дополняя друг друга, создают прочную основу для восстановления текста *Гулистāна*.

Из печатных и литографированных изданий *Гулистāна* к работе над текстом были привлечены следующие публикации:

1) *کتاب گلستان شیخ مصلح الدين سعدي شیرازی، اسلامبول، ۱۲۹۱*. В разночтениях не дается.

2) *کتاب گلستان شیخ مصلح الدين سعدي شیرازی، مصر، ۱۲۶۱*. Условное обозначение Е.

3) *کلیات سعدي شیرازی، بمبي، ۱۳۰۹*. Условное обозначение Б.

4) *کلیات شیخ سعدي شیرازی، تهران، ۱۳۱۷* (юбилейное издание, посвященное 700-летию со времени написания *Бӯстāна* и *Гулистāна*). Условное обозначение Т.

5) *کلیات شیخ سعدي شیرازی* (издание Мухаммада 'Али Фурӯғй, охарактеризованное выше). Условное обозначение ТФ.

Все эти издания, за исключением последнего, которое, как было указано выше, является наилучшей из всех существующих публикаций *Гулистанна*, не претендуют на какую-либо научную ценность, так как издатели их преследовали чисто коммерческие цели и совершенно не ставили вопросы критики текста. Однако указанные издания *Гулистанна* представляют значительный интерес, так как они являются носителями определенных текстовых традиций, издавна установившихся в Иране, Турции, Индии и Египте. Разночтения и варианты, которые дают эти издания, позволяют нам с наибольшей полнотой проследить ход изменений первоначального текста *Гулистанна* в течение восьми веков и ясно представить себе его историю.

Кроме указанных списков, изданий и комментариев, нами были использованы еще две рукописи, но не непосредственно, ибо они остались недоступными для нас, а косвенно, через издания Мухаммада 'Али Фурӯғӣ.

Одна из этих рукописей переписана в 720 г. (1320 г.). Она находится в частной коллекции известного английского библиофила лорда Гринвея.

Второй из этих списков — известная рукопись *Куллийата Са'дӣ*, переписанная 'Али ибн Бисӯтӯном в 728 г. (1322 г.). Список этот хранится в библиотеке Индия Оффис и подробно описан Г. Эте в каталоге рукописей этой библиотеки.

Рукопись Гринвея, как в отношении древности, так и достоверности текста является одним из лучших списков *Куллийата Са'дӣ*. Рукопись же библиотеки Индия Оффис содержит значительное число искажений, известных по позднейшим спискам. Но тем не менее это один из старейших, точно датированных списков, поэтому не использовать его было бы недопустимо. Как уже было сказано, этих рукописей не было у нас под рукой. Однако все наиболее значительные и существенные разночтения, которые они дали при сличении с ценным исфаганским списком XIII в., принадлежащим Мухаммаду 'Али Фурӯғӣ, приведены в приложении к его изданию.

Мы полностью зафиксировали чтения этих рукописей в основном тексте или в сносках — в зависимости от характера этих чтений.

Первая рукопись обозначается нами буквой Г, вторая — Х.

\* \*  
\*

На основе приведенного описания и анализа использованных нами рукописей, комментариев и печатных изданий можно прийти к тому общему выводу, что все эти списки, наряду с неоспоримыми достоинствами, содержат и недостатки (определенное количество ошибок и искажений)

Даже старейшие из дошедших до нас и привлеченных к работе списков не могут быть признаны носителями первоначальной авторской редакции текста, хотя и являются наиболее близкими к ней. Поэтому было бы неверно положить какой бы то ни было из использованных списков в основу подготовки сводного критического текста *Гулистана*.

Таким образом, предстояло провести на основе существующих старейших списков тщательную критику текста.

При составлении текста мы руководствовались принципом активного критического отбора наилучших чтений из всех предлагаемых рукописями, комментариями и печатными изданиями вариантов.

1) Предпочтительным считалось прежде всего такое чтение, которое подсказывалось как данным, так и общим контекстом и которое поддерживалось одной из старейших авторитетных рукописей (главным образом списками А и С).

Приведем пример, иллюстрирующий этот принцип. В предисловии к своей книге Са'дӣ рассказывает о причинах ее составления. Однажды поэта навестил один из его близких друзей, и они вдвоем отправились на загородную прогулку и остались ночевать в саду. Это было весной, в саду благоухали цветы... «Утром, — рассказывает далее поэт, — когда желание вернуться [домой] одержало победу над отрадой пребывания [в саду], увидел я, что [друг мой] собрался в путь, наполнив полу розами и гиацинтами, настурциями и цветами базилик.

Я сказал ему: „Как ты знаешь, розы садов недолговечны, и сезон розового цветника непостоянен, и мудрецы говорят: то, что непостоянно, — недостойно любви!“ — „Каков же выход?“ — воскликнул он.

Сказал я ему: „Для развлечения зрителей и отрады желающих могу я написать книгу *Гулистан* (Сад роз), листов которой не достигнет жесткая рука осеннего ветра и радостную весну которой не обратит круговорот времени в унылую осень!“».

Далее после стихов следует абзац, который в большинстве рукописей и печатных изданий приводится в следующем виде:

فصلی دوهمان روز (درهمان چند روز) اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت در لباسی که متکلماترا بکارآید و متر سلاترا بلاغت افزایش فی الجملة از گلستان بقیتی مانده بود که کتاب گلستان تمام شد

«В тот же день (или „в течение нескольких дней“) было написано мною набело две главы *Гулистана* об „искусстве общения“ и „правилах беседы“ и в таком наряде, что они могли пригодиться ораторам и увеличить красноречие писателей. Словом, когда розам цветника немного осталось [жить], книга „Сад роз“ была завершена мною».

На основании этого варианта указанного абзаца некоторые исследователи утверждали, что последние две главы *Гулистана* были написаны в

течение нескольких дней, раньше, чем первые шесть глав<sup>54</sup>. Вот, например, что писал по этому поводу С. Ф. Ольденбург: «Саади быстро принимается за работу, в несколько дней написав две главы... Это были две последние главы книги. Рассказ (т. е. предисловие. — Р. А.) Саади близок, вероятно, к тому, что происходило в действительности. Чувствуется, что „Гулистан“ написан сразу, что отдельные части его сплочены в одно единообразное целое»<sup>55</sup>.

То же писал об этом Хабиб Йагмайй: «Как явствует из указания Са'дй в предисловии *Гулистана*... отдельные части произведения вчерне были готовы уже давно, благодаря чему Са'дй удалось в течение одного дня написать набело две главы»<sup>56</sup>.

Однако утверждение о том, что Са'дй написал две последние главы *Гулистана* — «О влиянии воспитания» и «О правилах общения» — в течение одного или нескольких дней, нам кажется недостаточно обоснованным.

Прежде всего следует отметить, что уже сам факт написания или хотя бы переписки двух довольно объемистых глав в течение одного или нескольких дней представляется совершенно невероятным. Кроме того, как известно, предпоследняя, VII глава — «О влиянии воспитания» — как по своей тематике, так и по композиции ничем не отличается от первых шести глав. Эта глава также состоит из отдельных коротких рассказов, переплетающихся со стихами, в которых разворачиваются те или иные бытовые картины и трактуется вопрос об огромном значении воспитания для общества.

По своему содержанию, целевой установке и структуре эта глава является продолжением и последовательным развитием первых шести глав и составляет с ними единое целое. Поэтому трудно предполагать, что Са'дй написал предпоследнюю, VII главу раньше предыдущих.

Что касается последней, VIII главы «О правилах общения», то она, действительно, стоит особняком среди всех остальных разделов *Гулистана*, и как по своей тематике, так и по структуре отлична от них. Эта глава представляет собой не цикл (как другие главы *Гулистана*) коротких рассказов, а собрание народных поговорок, пословиц, изречений и афоризмов,

<sup>54</sup> Исходя из этого варианта предисловия Са'дй, И. Н. Холмогоров [*«Гулистан (Цветник роз)», творение шейха Са'ди Ширази», М., 1882, стр. 13]* утверждал, что сначала, «в несколько дней», «были переписаны набело не последние главы, а „два первых отдела“, а именно: „О хорошем обращении“ и „Об образованной беседе“». Однако следует отметить, что утверждение И. Н. Холмогорова не соответствует действительности, ибо названия «Об образованной беседе» и «О хорошем обращении» нисколько не подходят к двум первым главам *Гулистана* — «О свойствах царей» и «О нравах дервишей».

<sup>55</sup> Муслихиддин Саади, *Гулистан. Избранные рассказы*, пер. Е. Э. Бертельса, предисловие С. Ф. Ольденбурга, Берлин, 1922, стр. 15.

<sup>56</sup> حبيب يغمائى، سير در بوستان، ارمغان، ۱۳۱۸، № ۶، ص ۳۰۵

художественно обработанных Са'дй. Афоризмы и изречения поэт собирал и записывал во время своих долголетних скитаний и путешествий. Стихи, сопровождающие эти афоризмы и изречения, были написаны Са'дй также задолго до составления *Гулистāна*. Наше предположение подтверждается тем, что почти больше половины стихов данной главы, как, впрочем, и большинство стихов остальных разделов *Гулистāна*, мы находим в сочинениях Са'дй, написанных раньше *Гулистāна* (например, в разделах *Маснавиййāt*, *Кит'āйт* и в *Бўстāне*). Да и сам Са'дй в заключении к *Гулистāну* указывает, что: «В этом сборнике ничего не было заимствовано из стихов предшественников, как это принято сочинителями», и далее: «Лучше починить свое поношенное рубище, чем просить напрокат (или «взаймы») чужие платья».

Иными словами, поэт хочет сказать, что в этой книге он использовал свои ранее написанные стихи, окончательно переработав и отредактировав их.

Таким образом, в течение одного или нескольких дней Са'дй мог написать (точнее переписать) не две, а только одну главу — восьмую — «О правилах общения», которая вчерне была готова уже давно. Помимо всего этого, вышеприведенный вариант разбираемого абзаца содержит чисто грамматическую ошибку. В предложении *فصلی دو . . اتفاق بیاض افتاد* «два» стоит после имени *فصلی* (حسن معاشرت و آداب محاورت), имеющего при себе специальные показатели определенности (*فصلی*) и оформленного *йай-и вахдат* (*йай* единичности), что исключается грамматикой персидского языка.

На основании вышесказанного, предпочтение было отдано второму варианту рассматриваемого абзаца, который приводится в рукописях А и С и в издании Фурӯгй:

*فصلی در همان روز اتفاق بیاض افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت*  
«В тот же день была написана [мною] набело одна глава — «Об искусстве общения и правилах беседы»...

Здесь следует отметить, что биномы *حسن معاشرت* и *آداب محاورت* представляют собой не два разных названия, одно из которых, как это думали исследователи, относится к VII главе — «О влиянии воспитания» (*در تاثیر تربیت*), а другое — к VIII главе — «О правилах общения» (*در آداب صحبت*). Наоборот, они оба составляют название последней, VIII главы. Биномы *آداب محاورت* «правила беседы» и *حسن معاشرت* «искусство общения» являются просто синонимами и полностью соответствуют подлинному названию VIII главы: *در آداب صحبت* — «Правила общения», тогда как между ними и общепринятым названием VII главы *در تاثیر تربیت* — «Влияние воспитания» нет ничего общего.

2) В процессе работы мы отбирали чтения, которые удовлетворяли бы требованиям грамматики и лексики языка. При этом по мере возможности во внимание принимались как особенности стиля и языка самого поэта, так и нормы персидского языка классического периода<sup>57</sup>.

Для иллюстрации этого принципа можно привести несколько примеров с послелогом *را* и предлогами *به* и *د*. Так, первое предложение 18-го рассказа III главы в разных рукописях и изданиях представлено в следующих вариантах:

- I. آورده اند که نوشیروان عادل را در شکار گاهی صیدی کباب کردند
- II. ... نوشیروان عادل در شکار گاهی صیدی کباب میکرد
- III. ... برای نوشیروان عادل در شکار گاهی صیدی کباب کردند

Легко заметить, что первый вариант, которому и было отдано предпочтение, более архаичен, чем все остальные. В этом варианте *نوشیروان عادل* является не прямым дополнением, как это думали переписчики, а косвенным, ибо здесь послелог *را*, выступая в своем старом значении, обозначает «ради», «для». Следовательно, предложение должно быть понято так:

«Рассказывают, что [однажды] на охоте для *Анүширвāна* Справедливого приготовили кебаб из какой-то дичи».

Таким образом, второй и третий варианты были отвергнуты нами как домыслы переписчиков, не понявших старого значения послелога.

Далее, если одни списки давали:

- I. شب را به بوستان یکی از دوستان اتفاق مبيت افتاد
- II. هرمز را گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی
- III. وزیر ملک را پرسید
- IV. سیاه ترا بخشیدم
- V. کرا غم تخلیض من دارد

I. Ночью [нам] пришлось ночевать в саду одного из друзей;  
 II. Хурмуза спросили: «Какое преступление ты обнаружил у везиров [своего] отца?»;

- III. Везир спросил царя;
- IV. Я подарил негра тебе!
- V. Кто позаботится о моем освобождении? —

а другие рукописи и издания приводили:

- I. شب در بوستان یکی از دوستان اتفاق مبيت افتاد
- II. از هرمز پرسیدند از وزیران پدر چه خطا دیدی
- III. وزیر از ملک پرسید
- IV. سیاه را بتو بخشیدم
- V. — کرا غم تخلیض من باشد

<sup>57</sup> См. об этом подробнее в нашей работе: Р. М. Алиев. «„Гулистан“ Са'ди и критика текста» (Ученые записки ИВ АН СССР, № 19, М., 1958).

то предпочтение отдавалось первым вариантам этих предложений, где послелог *را* выступая также в своем архаичном значении, во всех четырех случаях обозначает косвенные дополнения в разных аспектах, что было непривычно для переписчиков, внесших в текст соответствующие изменения.

В персидском языке классического периода предлоги *در* и *به* имели более широкие функции, чем в современном языке. Так, предлог *به*, помимо направления движения, адресата, к которому направлено действие, и пр., мог обозначать также местонахождение предмета.

Если один из авторитетных старых списков давал:

- I. درویشی برهنه برون بسرما خفته بود
  - II. شعرش بدیوان انوری یافتند
  - III. من او را به بصره دیدم
  - IV. درویشی مجرد به گوشه صحرائی خفته بود
- I. Один нагой дервиш спал на улице на морозе;
  - II. Стихи его нашли в *Дивāне* Анварй;
  - III. Я видел его в Басре;
  - IV. Дервиш-подвижник сидел в уголке пустыни;

и т. д., а в остальных рукописях и изданиях в этих предложениях предлог *به* заменялся предлогом *در* и другими, то предпочтение отдавалось первым вариантам, а вторые варианты, искаженные и модернизированные, вносились в подтекст.

Если рукописи С и А давали:

- I. باری به مجلس او در کتاب شاهنامه میخواندند
  - II. یکی را از بزرگان به محفلی اندر همی ستودند
  - III. با طایفه بزرگان به کشتی در نشسته بودم
  - IV. اگر مصلحت بینی به شهر اندر برای تو مقامی سازم
  - V. کزو بروی زمین بر نشان نماند
- I. Однажды в его *маджлисе* читали книгу *Шах-нāма*;
  - II. В одном собрании хвалили какого-то праведника;
  - III. [Однажды] с группой вельмож я сидел на корабле;
  - IV. Если тебе будет угодно, я устрою для тебя в городе жилище;
  - V. От него не осталось и следа на земле;

а все остальные списки:

- I. باری در مجلس او کتاب شاهنامه میخواندند
- II. یکی را از بزرگان در (به или) محفلی میستودند
- III. با طایفه بزرگان در (به или) کشتی نشسته بودم
- IV. اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازم
- V. کزو بروی زمین یک نشان نماند

то, конечно, предпочтительными считались первые варианты этих предложений, так как в классическом персидском языке сочетание двух предлогов *به* и *در* или *به* и *بر*, из которых первый (*به*) стоял перед име-

нем, а вторые ( در и بر )<sup>58</sup> после него, было нередким явлением<sup>59</sup>. В отвергнутых вариантах это архаичное слияние двух предлогов, как мы видели выше, заменено одним из этих предлогов (чаще всего به) или каким-нибудь служебным словом, что является, несомненно, делом рук позднейших переписчиков Гулистана.

Теперь приведем несколько примеров практического применения принципа предпочтительных чтений на основании данных лексики персидского языка классического периода.

Если одни рукописи давали:

I. معشوقه که دیر دیر بینند\* آخر کم از آنکه سیر بینند

II. تو بجای پدر چه کردی خیر

III. درویشی بجای آورد و گفت

I. Когда возлюбленную видят изредка, то надо, по крайней мере, наглядеться вдоволь!

II. Что же хорошего ты сделал для своего отца?

III. Один дервиш догадался и сказал...

и т. д., а другие списки и издания:

I. معشوقه که دیر دیر بینند \* آخره از آنکه سیر بینند

II. تو برای پدر چه کردی خیر

III. درویشی بفراست در یافت و شرط خدمت بجای آورد و گفت

I. Возлюбленная, которую видят изредка, лучше той, которую видят вдоволь;

II. Что же хорошего ты сделал ради отца?

III. Дервиш по своей проницательности понял, исполнил условия церемонии и сказал...,

то в основной текст вносились первые варианты указанных предложений, так как в классическом языке употребление کم از آنکه в значении 'по крайней мере'<sup>60</sup>, 'ради', 'для', а 'برای آوردن' — 'узнать, догадаться, понимать' было закономерным явлением. В отвергнутых нами вариантах эти лексические архаизмы, совершенно не понятые переписчиками, заменены другими словами, а иногда группой других слов, которые часто совершенно искажают текст.

Гулистан содержит значительное количество рассказов и стихов, в которых описываются разные эпизоды из жизни самого автора или же отдельные факты, связанные с теми или иными историческими событиями-

<sup>58</sup> Иногда в Гулистане встречается употребление предлога در в качестве самостоятельного послелого, например, اینجادر. Встречается также двойное употребление предлога بر و بر — один из них стоит перед именем, а другой — после него: بر و بر

<sup>59</sup> ملك الشرا بهار، تاريخ تطور نثر فارسی یا سبک شناسی، جلد اول، ص. ۴۰۶؛

<sup>60</sup> Там же, стр. 433.

ми и лицами. Эти рассказы и стихи до сих пор были почти единственными источниками, при помощи которых исследователи старались установить основные этапы жизни и деятельности автора *Гулистана*. Однако и рассказы и стихи дошли до нас в самых разнообразных вариантах, многие из них противоречат друг другу и не подтверждаются историческими данными. При установлении текста подобных стихов и рассказов *Гулистана* предпочтение отдавалось таким вариантам, которые поддерживались сведениями других источников и могли иметь под собой реальную почву. Так, например, третий рассказ из II главы<sup>61</sup> в большинстве рукописей и печатных изданий приводится в следующем варианте:

حكايت عبد القادر گیلانی را دیدم که در حرم کعبه روی بر حصبا نهاده میگفت...  
«Рассказ. Я видел в храме Ка'бы 'Абд ал-Қадира Гйлāнй, который, [припав] лицом к земле, говорил...»

На основе этого варианта данного рассказа некоторые средневековые восточные биографы Са'дй утверждали, что последний, будучи в Багдаде, учился у 'Абд ал-Қадира Гйлāнй, с которым и совершил свой первый хадж в Мекку. Так, Даулат-шāх в *Тазкират аш-шу'арā'* пишет: «Шейх [Са'дй] сперва учился в училище Низамййā в Багдаде и занимался приобретением знаний на лекциях верховного шейха Абӯ-л-Фарāджа ибн Джузй, а потом обратился к созерцательным наукам и стал мюридом верховного шейха 'Абд ал-Қадира Гйлāнй и вместе с ним совершил хадж в Мекку»<sup>62</sup>.

Вслед за Даулат-шāхом некоторые русские и европейские исследователи (например, Джеймс Росс<sup>63</sup>, Сильвестр де Саси<sup>64</sup>, Е. Иствик<sup>65</sup>, И. Н. Холмогоров<sup>66</sup>, И. Краммерс<sup>67</sup> и др.), приняв этот рассказ в приведенном варианте за достоверный факт, неоднократно указывали, что Са'дй учился у 'Абд ал-Қадира Гйлāнй. Однако другие ученые (в первую очередь К. Граф<sup>68</sup> и А. Е. Крымский<sup>69</sup>, вслед за ними А. Массе<sup>70</sup> и 'Аббас Иқбāl<sup>71</sup>), отнесясь критически к этому утверждению, обратили внимание на то, что 'Абд ал-Қадира Гйлāнй никак не мог быть учителем Са'дй и совершить с ним паломничество в Мекку. Как установлено, этот знаменитый проповедник и суфий, основатель дервишского ордена *Қадирйй*

<sup>61</sup> См. текст, стр. 100.

<sup>62</sup> И. Н. Холмогоров, *Шейх Муслихуддин Са'ди Ширазский и его место в истории персидской литературы*, Казань, 1867, стр. 13—14.

<sup>63</sup> J. Ross, *The Gulistan of Sady*, London, 1823, p. 11.

<sup>64</sup> Silvestre de Sasy, Saadi («*Biographie universelle*», t. 39, Paris, 1825), p. 401—404.

<sup>65</sup> E. Eastwick, *The Gulistan...*, London, 1880, p. IX.

<sup>66</sup> И. Н. Холмогоров, *Шейх Муслихуддин Са'ди...*, стр. 53.

<sup>67</sup> J. H. Krammers, Saadi («*The Encyclopaedia of Islam*» vol. IV, Leyden — London, 1937), p. 38.

<sup>68</sup> «Rosengarten», Leipzig, 1846, S. 229—239. Послесловие К. Х. Графа.

<sup>69</sup> А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 393.

<sup>70</sup> H. Mase, *Essai sur le poète Saadi*, Paris, 1919.

<sup>71</sup> *Куллийāt-и Са'дй*, стр. К.

умер 2 рабӣ I 561 г. (в феврале 1166 г.), т. е. по крайней мере лет за 40 до рождения Са'дӣ<sup>72</sup>. Следовательно, вышеприведенный вариант рассказа, содержащий факт, который не оправдывается данными исторической действительности и представляет собой явный анахронизм, должен быть отвергнут.

Теперь рассмотрим второй вариант рассказа, который приводится в других списках: حکایت عبد القادر گیلانی در حرم کعبه روی بر حصانها ده می گفت «Рассказ. 'Абд ал-Қадир Гиланӣ в храме Ка'бы, [припав] лицом к земле, говорил...»

В этом варианте опущены слова دیدم که «я увидел, что», однако в общем сохраняется впечатление, что сам рассказчик был свидетелем того, как молился 'Абд ал-Қадир Гиланӣ в Ка'бе и пр. Таким образом, этот вариант также не вполне удовлетворителен.

Предпочтение было отдано третьему варианту этого рассказа, представленного в рукописи А: حکایت عبد القادر گیلانی رحمة الله عليه دیدند در حرم کعبه «Рассказ. Абд ал-Қадир Гиланӣ, да помилует его Аллах, [однажды] видели в храме Ка'бы...»

Как видим, в этом варианте о происшествии рассказывается со слов третьего лица (как, впрочем, и в большинстве рассказов *Гулистāна*), и тем самым отпадают всякие указания на то, что Са'дӣ якобы учился у 'Абд ал-Қадир Гиланӣ.

При составлении текста большое затруднение представляло также выделение интерполированных стихов, число которых весьма велико (примерно третья часть всего текста *Гулистāна*). Как выяснилось в процессе работы над текстом, почти половина этих интерполяций, приписываемых Са'дӣ и прочно вошедших в текст *Гулистāна*, принадлежит неизвестным мелким поэтам или же самим переписчикам. Чуждое происхождение подобных, часто примитивных и бессодержательных, стихотворений и отдельных строк сравнительно легко определялось контекстом, языковыми и стилистическими данными. Однако в *Гулистāне* часто встречаются и такие интерполированные стихи и рассказы, которые было бы рискованно удалить, исходя только из эстетических оценок или же руководствуясь контекстом и логическим ходом повествования. При удалении подобных интерполяций мы придерживались главным образом текста и состава старейших и авторитетных списков сочинения.

Не менее половины интерполированных стихотворений и отдельных строк, содержащихся в *Гулистāне*, представляют собой отдельные отрывки и строки, извлеченные из других произведений Са'дӣ. Происхождение подобных интерполяций объясняется тем, что почти больше половины

<sup>72</sup> Об 'Абд ал-Қадире Гилани см.: K. Brockelmann, *Ceschichte der arabischen Literatur*, Berlin, 1902, Bd. I, S. 435.

стихотворений *Гулистан* было написано Са'дй гораздо раньше, чем все произведение в целом, и только впоследствии эти стихи после соответствующей обработки были введены им в текст *Гулистан*. Переписчики, заметив это, естественно, последовали примеру автора и дополняли текст стихами, извлеченными даже из тех произведений поэта, которые были написаны им гораздо позже *Гулистан*.

В подтверждение этого предположения приведем следующий характерный пример.

В разделе *جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری و درویشی* («Спор Са'дй с лжедервишем по поводу богатства и бедности», VII глава) к одному из ответов Са'дй своему противнику:

و آنچه گفتمی که در بروی مسکینان میندند حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر شهری بودی ازجوش گدایان بیچاره شدی و جامه برو پاره کردندی  
«И вот ты сказал, что [богачи] закрывают свои двери для бедных. [Да, действительно], если бы *Хатām Таї*, который жил в пустыне, был горожанином, потерял бы он силы от приставания нищих, разодрали бы они ему одежду» — в подавляющем большинстве использованных нами рукописей и печатных изданий добавляется:

چنانکه در طیبات آمده است در من منکر تا دگران چشم ندارند کز دست گدایان  
توان کرد ثوابی «Как сказано в *Таййибāt*: „Ты не гляди на меня, чтобы другие, [добываясь того же], не приставали ко мне. Ибо из-за множества нищих невозможно творить благотворительность“».

Как видим, здесь прямо указывается, что данный бейт, приводимый в качестве цитаты, извлечен из другого сочинения автора *Гулистан*, известного под названием *Таййибāt*<sup>73</sup>, и приводится в качестве цитаты.

Можно ли предполагать, что этот бейт, взятый из другого произведения Са'дй, включен в текст *Гулистан* самим автором? Безусловно, нет, поскольку *Таййибāt*, этот знаменитый сборник лирических газелей, посвященный предпоследнему атабеку Фарса Сельджук-шаху (1263—1264), составлен Са'дй в 1263 г., т. е. спустя лет пять после *Гулистан*. Следовательно, интересующее нас двустихие включено в *Гулистан* переписчиками.

Е. Э. Бертельс, говоря о методике выделения подобных интерполяций в литературных памятниках классического периода, указывал, что «критерия для удаления таких строк пока нет вообще, ибо исходить из эстетических оценок было бы недопустимо, а руководствоваться логическим ходом повествования опасно, так как это требовало бы прежде всего наличия полной уверенности в том, как именно поэт считал нужным разворачивать действие»<sup>74</sup>.

<sup>73</sup> White King, *Tayyibat — the odes of Sa'di*, London, 1926; А. Е. Крымский *История Персии...*, т. III, стр. 408.

<sup>74</sup> Низами Гянджеви, *Икбал-наме*, Баку, 1947. Предисловие Е. Э. Бертельса стр. XX.

Исходя из сказанного выше, при удалении интерполированных стихов, имеющих в других разделах *Куллийāта Са'дй*, мы придерживались в основном текста старейших из использованных нами рукописей Са'дй — списков С и А и указаний комментаторов *Гулистана*, главным образом Сūdй. Во внимание принимался также состав других авторитетных списков и печатных изданий *Гулистана*, главным образом текст издания Фурӯгй. Так, например, почти во всех печатных изданиях и в большинстве рукописей *Гулистана* в предисловии приводится знаменитая касыда, начинающаяся словами: *ندالی که من در اقالیم غربت\*چرا روزگاری بکردم در نگی*

Прежде всего следует отметить, что данное стихотворение принадлежит самому Са'дй, так как оно приводится в разделе *Хавāтим*<sup>75</sup> его *Куллийāта*. Следовательно, при определении принадлежности этой касыды *Гулистану* не может быть и речи о таких критериях, как эстетические оценки, стилистические данные и другие. Ничего не подсказывает и логический ход повествования и сам текст, ибо стихотворение по своему содержанию органически вливается в контекст. Значит, единственным надежным критерием при решении вопроса о том, принадлежит ли эта касыда *Гулистану*, остается текст наиболее старых рукописей, а также указания комментаторов. Вот, например, что пишет об этом стихотворении в своем *Шарх-и Гулистан* Сūdй:

«Этот фрагмент [стихов] в действительности является целой касыдой шейха в честь Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Зангй, в которой он [Са'дй] касается некоторых дел Хӯлāгӯ и завоевания им Ирана. Некоторые фальсификаторы и искажатели [текста впоследствии] добавили [этот фрагмент] к этому месту *Гулистана*». Поскольку ни в рукописях С и А, ни в большинстве комментариев, а также в издании Фурӯгй нет указаний на принадлежность стихотворения к *Гулистану*, оно не было включено нами в основной текст.

Во всех литографированных и печатных изданиях *Гулистана* каждое стихотворение, а также афоризмы из VIII главы имеют специальные подзаголовки типа: *شعر، مثنوی، بیت، فرد* и т. д. Подобные подзаголовки в каждом издании в общей сложности составляют 1500—2000 слов.

Большинство этих подзаголовков встречается также в рукописях позднейшего происхождения (начиная с XVI в.). Однако при сравнении почти все рукописи и печатные издания *Гулистана* обнаруживают полнейшее расхождение в подзаголовках стихов и изречений, которое, судя по тексту старых рукописей С и А, объясняется тем, что в авторской редакции *Гулистана* стихи и афоризмы не имели никаких подзаголовков. Последние начали появляться только впоследствии, начиная с XIV в., причем большинство из них не согласовывалось ни с содержанием, ни с

<sup>75</sup> См.: *Куллийāт-и Са'дй*, *Хавāтим*, стр. 25.

формой самих стихов и афоризмов. Поэтому все указанные подзаголовки были отвергнуты нами как добавления позднейших переписчиков и конъектуры издателей. Стихи и афоризмы в нашем тексте отделяются, как и в старейших списках сочинения, тремя звездочками.

Таким образом, основной подготовленный нами текст *Гулистан* представляет собой отобранные и принятые в качестве предпочтительных перед всеми другими чтения, несомненность которых определялась как текстом старейших и авторитетных рукописей, так и контекстом, логическим ходом повествования, языковыми, стилистическими и определенными эстетическими данными, а также данными исторической действительности.

Выполняя другое основное условие критики текста — предоставление постоянной возможности проверки нашего отбора предпочтительных чтений, мы тщательно фиксировали в сносках отвергнутые нами варианты, представленные в рукописях С, А, И, F, Ш, П, Г, X и в изданиях Т, F, Т и Е <sup>76</sup>.

Однако мы сознательно отказались от абсолютно полного воспроизведения всех разночтений по всем использованным нами спискам, независимо от их характера. Как известно, любая рукопись неизбежно содержит некоторое количество механических описок — пропуск отдельных букв, диакритических знаков, перестановка слов — и других мелких искажений графического характера, очевидность которых сразу же определяется как контекстом, так и чтением других рукописей, и происхождение которых отражает либо индивидуальную особенность переписчика, либо простой случай в процессе переписки данной рукописи. Такие разночтения, ограниченные сферой данного, индивидуального, как правило, не отмечались в сносках к сводному тексту.

Однако мы считали необходимым отмечать в сносках всякое разночтение, происхождение которого предположительно могло выходить за пределы данной рукописи и отражать ту или иную текстовую традицию.

\* \* \*

*Гулистан* давно привлекал внимание русских ученых и литераторов. Первый перевод *Гулистана* на русский язык был осуществлен еще в конце XVIII в. в Москве. Он был сделан с немецкого перевода, выполненного знаменитым голландским путешественником Адамом Олеарием <sup>77</sup>. Интерес к *Гулистану* особенно возрос в XIX в., когда русское востоковедение

<sup>76</sup> Разночтения и варианты, приводимые в других рукописях и печатных изданиях, использованных нами, как правило, не отмечались в сносках.

<sup>77</sup> Об этом и остальных переводах *Гулистана* на русский язык подробно см.: А. Е. Крымский, *История Персии...*, т. III, стр. 433, 453 и след.

окрепло. Появились новые переводы и публикации *Гулистан*. Число переводов — полных или выборочных — достигло 25.

Однако, как указал в свое время еще академик А. Е. Крымский, подавляющее большинство этих переводов имело отрывочный, эпизодический, поверхностный характер. Это были в сущности переложения, не представлявшие научной ценности, и единственное достоинство их, пожалуй, заключается в том, что они свидетельствуют об огромном интересе, который проявляла русская читающая публика к замечательному творению Са'ди.

Наиболее полными из всех опубликованных в XIX в. являются переводы С. Назарьянца, К. Ламброса и И. Холмогорова<sup>78</sup>. Из этих же трех переводов наилучшим и наиболее полным является перевод И. Холмогорова, отличающийся большой точностью и хорошим стилем.

Не останавливаясь подробно на разборе перевода Холмогорова, укажем лишь, что он содержит два серьезных недостатка, из-за которых этот труд утратил ныне свое значение.

Целью Холмогорова было дать такой перевод *Гулистан*, который соответствовал бы «вкусам» русской читающей публики. Поэтому Холмогоров выпустил все те рассказы и стихи, которые казались ему противоречащими европейским представлениям о нравственности. Кроме того, перевод И. Холмогорова осуществлен с не критического текста, со стамбульского издания, которое, как указывалось выше, содержало очень большое число интерполяций, переделок, пропусков и других искажений. Эти искажения и ошибки, естественно, перешли и в перевод.

Таким образом, потребность в новом переводе *Гулистан* возникла еще в начале нашего века, и в 1922 г. был опубликован новый перевод, выполненный Е. Э. Бертельсом<sup>79</sup>. Перевод Е. Э. Бертельса был сделан со сравнительно хорошего издания (издание «Кавиани») и отличается исключительной точностью и хорошим толкованием. Однако он, к сожалению, неполон и включает лишь отдельные рассказы *Гулистан*.

Наконец, в 1957 г. был опубликован новый полный перевод *Гулистан*, сделанный с подготовленного нами критического текста<sup>80</sup>. В этом издании впервые на русском языке был дан полный поэтический перевод стихов *Гулистан*.

<sup>78</sup> С. Назарьянец, *Розовый кустарник шейха Муслехеддина Саади Ширазского, славный под названием Гулистана*, М., 1857, стр. 1—XX предисловие, стр. 1—174 текст; К. Ламброс, *Гулистан, сочинение Саади*. Перевод с персидского со многими совершенно новыми примечаниями, Одесса, 1862, стр. 1—VII предисловие и 1—286 — текст с примечаниями; И. Холмогоров, *Гулистан («Цветник роз»), творение шейха Са'ди Ширази*. С персидского подлинника, М., 1882, стр. 1—336 текст, 337—344 послесловие и 344—353 примечания.

<sup>79</sup> Шейх Муслих-эд-дин Саади Ширазский, *Гулистан, Избранные рассказы*, перевод Е. Бертельса, Берлин, 1922.

<sup>80</sup> Саади, *Гулистан*, перевод с персидского Рустама Алиева, перевод стихов Анатолия Старостина, М., Гослитиздат, 1957.

Эта книга — опыт художественного перевода, что определяет как достоинства ее, так и недостатки, и прежде всего — известные отступления от точного воспроизведения оригинала.

Предлагаемый вниманию читателя перевод ни в какой степени не дублирует перевод, упомянутый выше, так как является переводом научным, филологическим и представляет непосредственное продолжение работы над составлением критического текста.

Переводчик ставил перед собой задачу раскрыть текст *Гулистан*а, дать свое толкование его. Известно, что тексты классических произведений персидской и таджикской литературы допускают самую различную, подчас исключаящую друг друга, трактовку. Этому способствуют как многочисленные искажения и разночтения в дошедших до нас рукописях, так и особенности арабской графики. Текст *Гулистан*а, пожалуй, может служить примером подобного рода разноречивых толкований. Именно к *Гулистан*у было составлено больше всего комментариев-*шархов*. Восточные комментаторы часто по-разному толковали одни и те же места оригинала.

Приведем один весьма характерный случай: варианты и толкования довольно популярного стихотворного отрывка из 3-го рассказа I главы. В большинстве рукописей и во всех печатных изданиях *Гулистан*а, а также в комментариях Сурӯри и Шам'и это стихотворение представлено в следующем виде:

تا مرد سخن نگفته باشد  
عیب و هنرش نهفته باشد  
هر بشه گمان مبرکه خالیست  
شاید که پلنگ خفته باشد

Пока человек не говорит,  
Его недостатки и достоинства скрыты.  
Не думай, что каждый лес бывает пустым.  
Быть может, там [залег] спящий тигр.

Этот вариант был отклонен нами и перенесен в текстологические примечания. Следующие три варианта, приводимые в некоторых списках, также не были приняты:

هر بیشه گمان مبر نهالی  
شاید که پلنگ خفته باشد

Не думай, что всякий лес — молодое деревцо,  
Быть может, [там] спит тигр.

هر بیضه گمان مبر خالیست  
شاید که پلنگ خفته باشد

Не думай, что каждое яйцо (-семя) пусто,  
Быть может, [в нем] спит [будущий] тигр.

هر پيسه گمان مير كه خالی است  
شاید كه پلنگ خفته باشد

Не думай, что каждая пестрая галька, это — пятно,  
Может быть, она — спящий тигр.

Предпочтение было отдано пятому варианту, приводимому в старейших рукописях:

هر پيسه گمان مير نهالی  
شاید كه پلنگ خفته باشد

Но этот вариант сам допускает несколько толкований, и с первого взгляда он кажется непонятным, ибо слово نهالی обычно воспринимается в общеупотребительном значении «молодое деревцо»  $ی + نهال$ . В таком случае стихотворение лишается всякого смысла:

Не думай ты, что каждая галька (или «полосатая вещь») — молодое деревцо,  
Ибо может случиться, что она — спящий тигр!

Однако слово نهالی здесь употреблено в другом значении: «матрац из тигровой шкуры», и все стихотворение должно быть понято так:

Не думай ты, что каждая полосатая вещь — матрац [из тигровой шкуры],  
Ибо может случиться, что это — спящий тигр.

Настоящий перевод имеет еще одно назначение. Как известно, в арабском алфавите нет знаков препинания. Мы сознательно отказались от расстановки в тексте знаков препинания, как это делали некоторые издатели. Свое понимание текста мы стремились передать при помощи перевода, без внесения каких-либо изменений в оригинал.

Исходя из специфики поставленных задач — служебной прежде всего роли перевода, — мы стремились сделать его максимально точным, не претендующим на художественность, но и не нарушающим норм русского языка.

Примечания к переводу, данные нами, служат прежде всего пояснению тех мест текста, которые невозможно передать средствами перевода. Рассчитанные на специалистов, примечания не включают сведений справочного характера по общим вопросам мусульманской культуры, быта и пр.

\* \* \*

Я глубоко признателен моим учителям: члену-корреспонденту АН СССР проф. А. А. Фрейману, члену-корреспонденту АН СССР проф. Е. Э. Бертельсу, проф. А. Н. Болдыреву, доктору филологических наук И. С. Брагинскому за постоянную помощь и ценные консультации во время моей работы.

ГУЛИСТАН  
ПЕРЕВОД



## [ВВЕДЕНИЕ]

Во имя Аллаха милостивого и милосердного! Благодарение господу славному и великому, ибо покорность ему вызывает милость [его], а в благодарности ему — преумножение благ. Всякое дыхание, спускаясь внутрь, продлевает жизнь, а выходя [наружу], радует [наше] естество.

Так в каждом дыхании содержатся две благодати, а за каждую благодать подобает благодарность.

Чьи руки и язык могут  
Справиться с тем, чтобы возблагодарить его [как подобает]?

«О семья Даудово! Воздайте благодарность. Как мало людей благодарных среди рабов моих!»<sup>1</sup>

Хорош тот раб, который за свои проступки  
Просит прощения в господнем чертоге,  
Иначе то, что подобает [воздать] господе,  
Никто не смог бы осуществить.

Дождь его бесчисленных милостей окропляет всех; скатерть его беспредельной щедрости разостлана повсюду.

Не срывает он со своих рабов [завесу] чести за их смертные грехи, не отказывает он им в хлебе насущном за недостойные поступки их.

О великодушный, из своего тайного сокровища  
Ты кормишь и гебра, и христианина.  
Разве ты можешь лишить [милости] друзей,  
Если ты оказываешь такое внимание врагу?

Сказал он фаррашу — восточному ветерку — расстелить изумрудный ковер, и повелел он кормилице — весенним облакам — напитать малые ростки, лежащие в земной колыбели; одел он деревья в наряд весны — кабу из зеленых листьев — и на голову детей их — веток — возложил по случаю прихода весны шапочки цветов; тростниковый сок по его велению превращается в прекрасный мед, а финиковая косточка заботою его становится высокой пальмой.

И облако, и ветер, и луна, и солнце, и небеса стараются,  
Чтобы добывал ты себе хлеб насущный и не ел его в беспечности.

Все готовы услужить тебе и покорны твоей воле,  
И несправедливо, если ты не будешь покорен [его] воле.

Предание, дошедшее от венца всего сущего, гордости творений, славы человечества, лучшего из людей, совершенства времен — Мухаммада-Избранника (да благословит его Аллах и да приветствует его!) —

Он добровольный заступник [наш] и пророк великодушный,  
Распределяющий [блага], могучий, незримый  
и носящий [на теле] знак своей миссии<sup>2</sup>.

\* \*  
\*

Не нужны стены той общине, у которой есть такой защитник, как ты,  
Могут ли опасаться морских волн те, чьим кормчим является сам Нух?<sup>3</sup>

\* \*  
\*

Он достиг высот своим совершенством,  
Своим благолепием он рассеял мрак<sup>4</sup>.  
Все его свойства прекрасны.  
Молитесь за него и за его семейство!

— гласит, что когда кто-либо из рабов грешных, [отягощенный] узами смятения, с раскаянием возденет руки ко дворцу господу славного и великого в надежде на его милосердие, а творец всевышний не взглянет на него, и раб еще раз призовет его, и он снова откажет ему, а раб призовет его с рыданием и мольбой в третий раз, [то] господь всевышний и всеславный вымолвит:

«О ангелы мои, мне стыдно [пред] моим рабом, ведь у него нет другого господа, кроме меня; итак, я простил его, принял я его молитву с благосклонностью и удовлетворил я его нужды, ибо стыдно мне из-за обильных молений и рыданий раба».

Пойми великодушие и милосердие господа:  
Раб совершает грех, а стыдится — он!

Ревностные служители храма его величия признаются в недостаточном услужении [ему]:

«Мы не служим тебе так, как следует служить тебе», — а люди, описывающие его благолепие, погружены в изумление: «Не знаем мы тебя так, как следует знать тебя».

Если кто-нибудь попросит меня его описать,  
То что же может сказать утративший сердце о лишенном признаков<sup>5</sup>.  
Влюбленные сокрушены своими возлюбленными,  
А от сокрушенных не доносятся голоса.

Некий благочестивый мудрец, опустив голову на грудь, погрузился в море откровений. Когда вышел он из этого состояния, один из друзей шуточно обратился к нему: «Какой чудесный подарок принес ты нам из сада, в который ты ходил?» — «Я думал, — промолвил он, — как только подойду к розовым кустам, наполню свою полу [розами], чтобы подарить друзьям. Но когда я туда добрался, так опьянил меня запах розы, что пола моей одежды выскользнула из рук».

О утренняя птица, учишь любви у мотылька,  
Его, сожженного, покинула душа, он не подал голоса.  
Те, кто кричит о любви, [на самом деле ее] не знают,  
А о том, кто познал, нет вести.

\* \*  
\*

О ты, кто выше воображения, сравнений, представлений и понятий [наших]  
И всего того, что говорили [нам], что слушали и читали мы.  
Собрание [наше] кончилось, и завершилась жизнь,  
А мы так и остались у преддверия твоего описания.

\* \*  
\*

Прекрасную молву о Са'дй, звучащую в устах народа, и славу его слова, распространившуюся по земному простору, сладкую хурму его рассказов, которую едят, как сахар, и отрывки из его сочинений, которые разносят [по миру] словно золотые листы, нельзя приписать [только] совершенству его таланта и красноречия. Быть может, [это объясняется тем, что] владыка мира, ось круговорота времен, преемник Сулаймāна<sup>6</sup>, защитник людей веры, великий атабек Музаффар ад-Дйн Абӯ Бакр ибн Са'д ибн Зангй<sup>7</sup> — тень Аллаха всевышнего на земле (господи, будь доволен им и сделай его довольным!) обратил на него свои покровительственные взоры, выразил полное одобрение и высказал искреннее расположение, вследствие чего все люди, как простые, так и избранные, единодушно полюбили его (Са'дй), ибо «люди следуют вере своих владык»<sup>8</sup>.

С тех пор как ты [благосклонно] зриаешь на меня,  
Сочинения мои стали известнее солнца.  
Хотя и совмещаются в этом рабе все недостатки,  
Но любой недостаток, одобряемый султаном, — достоинство.

\* \*  
\*

Ароматную глину однажды в бане<sup>9</sup>  
Получил я из рук прислужника.  
«Ты мускус иль амбра? — сказал я ей, —  
Я опьянен твоим восхитительным запахом!» —

«Нет, — ответила она, — я была ничтожным прахом,  
 Но некоторое время побыла рядом с розой:  
 Совершенство соседа повлияло на меня,  
 А если бы не это, я [осталась бы] тем же прахом, что и была».

О Аллах, осчастливь мусульман долголетием его, умножь его прекрасные и похвальные добродетели, возвысь его друзей и наместников, уничтожь его недругов и недоброжелателей, как сказано об этом в Коране. О господи, обезопась его страну и сбереги его наследника!

Мир стал счастлив благодаря ему, да будет вечным его счастье,  
 Да вспомоществует ему господь знаменем победы!  
 Так то растет молодое деревцо, корень которого он, —  
 Прорастают растения земли от щедрости семян.

Да сохранит творец всевышний и великий в безопасности чистую землю Ширази при помощи строгости справедливых правителей и стараний трудолюбивых ученых до дня страшного суда!

В стране Фарс нет горя от бедствия времени  
 До тех пор, пока правит ею тень господя, подобная тебе.  
 Сегодня никто не укажет на всем земном просторе  
 Такого благословенного убежища, как порог — той двери.  
 Тебе надлежит беречь душу несчастных, нам —  
 Благодарить тебя, а владыке, творцу мира, — наградить тебя.  
 Господи, береги землю Фарса от ветра бедствий  
 До тех пор, пока пребудут земля и ветер!

### Причина составления книги

Однажды ночью я размышлял о минувших днях, скорбя о даром погубленной жизни, сверлил алмазами слез камень домика сердца и читал такие стихи, соответствовавшие моему состоянию:

Каждый миг убывает жизнь на один вздох.  
 Присмотрись: уже немного [их] осталось.  
 О ты, [которому] минуло пятьдесят, а ты [все еще] спишь,  
 Может быть, ты поймешь [цену хотя бы] этих [оставшихся] пяти дней?  
 Стыдно тому, кто ушел, не свершив дела, —  
 Забили в барабан отхода, а он не навьючил груза.  
 Сладкий сон в утро отъезда  
 Отрешает пешехода от пути.  
 Каждый, кто пришел [в этот мир] и построил новое здание.  
 Ушел и оставил жилище другому.  
 Другой лелеял те же мечты,  
 Но никто не зажилася в этом здании.  
 Не влюбляйся ты в непостоянного друга,  
 Недостоин любви этот изменник.  
 Коли доброму и дурному суждено умереть,  
 То счастлив тот, кто отличился добродетелью.

Жизненный припас [свой] посылай в могилу,  
Никто не принесет потом, посылай вперед.  
Жизнь словно снег [под] июльским солнцем,  
[Ее] осталось немного, а хозяин [ее] еще [предается] самообольщению.  
О ты, отправляющийся на рынок с пустыми руками,  
Боюсь, что не возвратишься с полным платком.  
Кто съедает свою ниву [еще] не созревшей,  
Во время жатвы придется тому подбирать [опавшие] колоски.

Поразмыслив над этим, счел я за благо обосноваться в обители уединения, отрешиться от общения с ближними и очистить книгу от праздных речей, дабы потом, раскаявшись, не сказать:

Человек с отрезанным языком, сидящий в углу,  
Лучше того, кто не властен над своим языком<sup>10</sup>.

[В это время] один из друзей, бывший мне сотоварищем в паланкинах и соучеником в кельях, по старому обычаю зашел ко мне. Но как весело он ни шутил и как он ни расстилал ковер забавы, не отвечал я ему и не поднимал голову с колен богослужения. Обидевшись, посмотрел он на меня и сказал:

Теперь, когда есть у тебя возможность говорить,  
Говори, о брат, мило и весело,  
Ибо завтра, когда настанет смертный час,  
В силу необходимости умолкнешь!

Кто-то из моих близких разъяснил суть дела: «Такой-то<sup>11</sup> вознамерился посвятить остаток жизни молитве и безмолвию. И ты тоже, если можешь, возьмишь за ум и встань на путь воздержания!»

Молвил он: «Клянусь величием всевышнего и [нашей] старинной дружбой, я не вздохну, ни шага не ступлю до тех пор, пока не завяжется беседа по известному обычаю и исстари заведенному правилу. Ведь обижать друзей — невежество, а нарушить клятву нетрудно: противоречит благоразумию и несовместимо с рассудком пронизательных людей, чтобы меч 'Али<sup>12</sup> лежал в ножнах, а язык Са'ди за зубами».

О мудрец, что такое язык во рту? —  
Это ключ от дверей сокровищницы мудреца!  
Если дверь будет закрыта, как могут узнать люди,  
[Там] ювелир или же старьевщик?

\* \*  
\*

Хотя по мнению мудрецов молчание — благовоспитанность,  
Но в нужное время усердствуй в речи.  
Две вещи неразумны: затаить дыхание,  
Когда необходимо говорить, и говорить, когда нужно молчать.

Словом, не хватило у меня силы удержаться от разговора и не счел я благородным отвернуться от беседы с ним, ибо он был хорошим товарищем и искренним другом.

Если ты воин, то сражайся с тем,  
Кого можешь сразить или же от кого можешь убежать.

По воле необходимости разговорился я, и пошли мы погулять за город. [Это было] весной, когда ярость холода улеглась и наступило царство цветов.

Рубашка из листьев на деревьях —  
Точно праздничный наряд счастливых [в раю]<sup>13</sup>.

\* \*  
\*

Начало месяца Урд-Бихишт<sup>14</sup> по эре Джалāла<sup>15</sup>,  
Соловьи поют на минбарах из веток,  
На алой розе — жемчуга влаги,  
Словно [капли] пота на щеках сердитой красавицы...

Ночь пришлось нам провести в саду одного из друзей. То было место приятное и цветущее, деревья смыкались друг с другом, земля казалась покрытой разноцветной мозаикой, а сверху висели гроздья винограда, словно созвездие Плеяд.

На лужайке ручей с живительной водой,  
На ветвях птицы с мелодичным напевом,  
Лужайка полна разноцветных тюльпанов и  
Ветви полны разнообразных плодов,  
В тени деревьев ветерок  
Разостлал пестрый ковер.

Утром, когда желание вернуться [домой] одержало победу над отрадой пребывания [в саду], увидел я, что [друг мой] собрался в путь, наполнив полу розами и гиацинтами, настурциями и цветами базилик. Я сказал ему: «Как ты знаешь, розы садов недолговечны и сезон розового цветника непостоянен, и мудрецы говорят: то, что непостоянно, — недостойно любви!» — «Каков же выход?» — воскликнул он. Сказал я ему: «Для развлечения зрителей и отрады желающих могу я написать книгу *Гулистāн* (Сад роз), листов которой не достигнет жестокая рука осеннего ветра и радостную весну которой не обратит круговорот времени в унылую осень:

На что тебе подносы роз,  
[Лучше] из моего *Гулистāна* унеси листок.  
Роза живет всего пять или шесть дней,  
А этот *Гулистāн* вечно будет свежим.»

Как только я произнес эти слова, высыпал он из полы цветы и, схватив меня за полу, [воскликнул]: «Великодушный исполняет, когда обещает!»

В тот же день была написана набело одна глава: «О правилах общения и искусстве беседы» и в таком наряде, что [могла] пригодиться ораторам и прибавить красноречия писателям. Словом, еще не минул розам сада срок, как книга *Гулистāн* была завершена; однако истинное завершение она получит, когда будет одобрена во дворце шаха — опоры мира, тени творца, блеска божественной милости, сокровища времени и оплота веры, любимца неба, сокрушителя врагов, десницы могущественного государства, светильника пречистой веры, красоты человечества, гордости ислама, Са'да, сына атабека великого, могущественного царя царей, владыки народов, покровителя арабских и иранских царей, властителя суши и морей, наследника царства Сулаймāна, Музаффар ад-Дйна ва-д-Дунья Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Занги (да продлит Аллах счастье их <sup>16</sup>, да возвысит их величие, да сделает их исход благополучным!) — [и когда] он <sup>17</sup> прочтет ее взором царственной милости.

Если его царственная благосклонность украсит [мою книгу],  
 То [станет] она китайской картинной галереей <sup>18</sup> и узорами Аржанга! <sup>19</sup>  
 Есть надежда, что не скорчит он лицо скуки  
 От этих слов, ибо *Гулистāн* не место для скуки,  
 Особенно потому, что в его царственном предисловии  
 Счастливое имя Са'да ибн Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Занги <sup>20</sup>.

\* \*  
 \*

Но невеста моей мысли не обретет красоты и не ответит взоров отчаяния от ног смущения и не засияет в обществе чистых сердцем <sup>21</sup> до тех пор, пока не украсится убранством благоволения эмира великого, справедливого, ученого, победоносного, поддерживаемого [небом], опоры царского трона, советника в государственных делах, приюта бедняков, убежища чужеземцев, учителя ученых, друга праведных, гордости народа Фарса, десницы царства, повелителя избранных, царедворца, славы веры и мира, оплота ислама и мусульман, опоры султанов и царей — Абӯ Бакра ибн Абӯ Насра <sup>22</sup> (да продлит Аллах его жизнь, да увеличит его могущество, да расширит его грудь и да умножит его награду!) — прославленного великими мужами всех стран и средоточия самых благородных качеств.

Каждому, кто находится под сенью его,  
 [Даже] грех — покорен и [даже] враг — друг.

А на каждого из других рабов и приближенных [его] возложена определенная обязанность. Если кто-либо из них в исполнении [этой обязан-

ности] проявляет беспечность и нерадивость, то привлекается к ответу и подвергается порицанию.

Но для сословия дервишей<sup>23</sup>, которым [также] надлежит благодарить, славить и благословлять великих [мира сего] за их благодеяния, пристойнее исполнять этот долг вдалеке, чем в присутствии [их], ибо первое близко к лести, а второе далеко от лицемерия и быстрее будет услышано [Аллахом].

Согбенная спина небосвода выпрямилась от радости,  
 Когда мать родила для [нашего] времени такого сына, как ты,  
 Пречистая мудрость, когда милость творца мира  
 Предназначает раба [своего] для помощи людям.  
 Вечное счастье обрел тот, кто жил с добрым именем,  
 Ибо после него добрая слава даст жизнь его имени.  
 Будут ли или не будут хвалить тебя просвещенные —  
 Лицо красавицы не нуждается в *машшāта*.

\* \*  
 \*

[Мое же] упущение и уклонение от служения при царском дворе объясняется следующим образом. Несколько индийских мудрецов [однажды] рассуждали о достоинствах Бузурджмихра<sup>24</sup>, и в конце концов они не нашли в нем никаких недостатков, за исключением того, что он в речи медлителен, то есть слишком долго тянет [с ответом], и слушатель вынужден долго ждать, пока он вымолвит слово. Услышав об этом, [Бузурджмихр] молвил:

«Подумать над тем, что я должен сказать, — лучше, чем раскаиваться в том, зачем я [это] сказал!»

Опытный, знающий цену словам старец  
 Подумает [прежде], затем поведет речь.  
 Не приступай к разговору, не обдумав,  
 Говори толково, не беда, если заговоришь с промедлением.  
 [Сначала] подумай, а потом говори  
 И кончай говорить раньше, чем скажут: «довольно!»  
 Даром речи человек отличается от животных,  
 Но животные лучше тебя, если ты не скажешь истину!

Особенно если я отважусь нанизывать слова перед взорами вельмож его царского величества (да прославятся его победы!), [двор] которого является средоточием людей просвещенных и глубокообразованных ученых, то тем самым я совершу дерзость, окажу недостойную услугу его высокому величеству; ведь агат не стоит и ячменного зернышка на рынке ювелиров, а свет светильника на солнце не виден, и высокий минарет у подножия горы Алванд<sup>25</sup> кажется низким.

Кто поднимает голову с притязанием,  
Подставляет голову под удар.  
Са'ди — лежачий и свободный<sup>26</sup>.  
Никто не станет биться с лежачим.  
Сначала мысль, потом слова.  
Сперва фундамент, затем стена.

Я умею делать искусственные цветы, но только не в цветнике; торгую я красотой, но только не в Кан'ане<sup>27</sup>.

Луқмāна<sup>28</sup> спросили: «У кого научился ты мудрости?» Ответил:  
«У слепых, которые, пока не ощупают место, не ступят ногой!»  
«[Подумай] о выходе, прежде чем входить»<sup>29</sup>.

\* \*  
\*

[Сначала] испытай свою мужскую силу, а затем женись.

\* \*  
\*

Петух, хотя и проворен в бою,  
Разве [может] биться против сокола с бронзовыми когтями?  
Кошка — лев в ловле мышей,  
Но она — мышь в битве с тигром.

Однако, уповая на благородные качества великих, которые закрывают глаза на недостатки подчиненных и не стремятся раскрывать прегрешения малых, мы поместили в этой книге несколько кратких слов — [рассказы] о диковинных происшествиях, притчи, стихи, предания и жития прежних царей, потратив на это часть своей драгоценной жизни. Вот причина составления книги *Гулистан* — а успех от Аллаха!

Пусть останутся на [долгие] годы эти стихи и сочинение,  
[Когда] каждая частица наша прахом разнесется повсюду.  
Цель в том, чтобы оставить по себе след,  
Ибо не вижу я у бытия постоянства.  
Быть может, какой-нибудь просветленный  
Великодушно помолится за деяния дервишей.

[При] внимательном рассмотрении распорядка книги и расположения глав сочтено за благо установить в этом роскошном, превосходном саду восемь врат, как в раю. Так и было изложено, вкратце — чтобы не получилось скуки:

глава первая — О жизни царей;  
глава вторая — О нравах дервишей;  
глава третья — О добродетели довольства малым;

- глава четвертая — О пользе молчания;  
глава пятая — О любви и молодости;  
глава шестая — О слабости и старости;  
глава седьмая — О воздействии воспитания;  
глава восьмая — О правилах общения.

В ту пору, когда было нам так хорошо,  
От бегства [пророка] минуло 656 лет<sup>30</sup>.  
Цель наша была — [дать] добрые советы, и мы высказали [их].  
И, поручив [их] господу, мы ушли.

---

О ЖИЗНИ ЦАРЕЙ

Рассказ [1]

Слышал я про одного падишаха, что велел он казнить пленника. Несчастный в отчаянии начал поносить царя и бранить его, ибо, как говорят, кто распростится с жизнью, тот выкладывает все, что на сердце.

По необходимости, когда нет [возможности] бежать,  
Рука хватается за острый меч.

\* \*  
\*

У человека отчаявшегося удлиняется язык,  
Подобно тому как побежденная кошка бросается на собаку.

Царь спросил: «Что он говорит?» Один благородный везир ответил: «О владыка, он говорит: „... которые укрощают гнев и прощают людям“»<sup>1</sup>. Царь пожалел его и даровал ему жизнь. Другой везир, бывший противником первого, сказал: «Людям нашего звания не полагается в присутствии падишаха говорить ничего, кроме правды. Этот пленник поносил царя и говорил непристойно». Нахмурился царь от этих слов и сказал: «Его ложь больше понравилась мне, нежели правда, сказанная тобою. Первая была направлена к благодеянию, а цель второй — преступление. Как говорят мудрецы, ложь, направленная к благой цели, лучше, чем правда, возбуждающая бедствие».

Тот, по словам которого действует шах,  
Злодей, если он говорит недоброе.

\* \*  
\*

На арке дворца Фаридуна было начертано:

Мир, о брат, не останется никому.  
Привяжись сердцем к творцу мира — [этого] довольно!  
Не возлагай надежды на блага мира,  
Который многих людей, подобно тебе, взлелеял и убил.  
Когда чистая душа приготовится в путь,  
Какая разница: умереть на троне или на земле?



Слышал я, что в это время против царя выступил опасный враг. Когда войска обеих сторон сошлись, первым выступил на поле брани тот юноша, говоря:

Я не тот, чью спину увидишь ты в день битвы,  
Я тот, чью голову ты увидишь в крови и во прахе.  
Ибо кто вступает в бой — тот играет [только] своей кровью.  
В день битвы тот, кто спасается бегством, [играет] кровью  
всего войска.

Вымолвив это, он устремился на вражеское войско и сбросил несколько ратников. Вернувшись к отцу, поцеловал перед ним землю и сказал:

О ты, кому моя особа казалась ничтожеством,  
Не считай больше дородное тело доблестью.  
Тошная лошадь пригодна к делу  
В день битвы, а не откормленная корова.

Рассказывают, что врагов было много, а этих — мало. Часть [воинов] обратилась в бегство.

Юноша вскричал: «О мужи, сражайтесь или наденьте женское платье!»<sup>5</sup>

Его слова вселили храбрость во всадников, и дружно напали они [на врага]. Слышал я, что в тот же день они одержали победу над врагом. Государь поцеловал [сына] в глаза и лоб и заключил его в объятия, и изо дня в день увеличивал свое внимание к нему и, наконец, провозгласил его своим наследником.

Братья позавидовали ему и подложили отраву в его пищу. Сестра [его] заметила это из [своих] покоев, хлопнула оконцем. Юноша понял, отнял руку от еды и сказал:

«Несправедливо, чтобы доблестные люди умирали, а бездарные занимали их место!»

Никто не пойдет под сень совы,  
[Даже] если исчезнет Хумай<sup>6</sup> из мира.

О случившемся сообщили отцу. Он вызвал его братьев и сурово наказал их. Затем он выделил каждому из них [достойную] область, и так улеглась смута [в государстве] и исчезли распри, ибо, как говорят, десять дервишей могут спать на одном коврике, а два царя не помещаются в одной стране.

Божий человек, съев полхлеба,  
Другую половину жертвует нищим.  
А падишах, овладев целой страной,  
Все равно стремится захватить другую.

Рассказ [4]

Шайка разбойников-арабов, засев на вершине горы, преградила караванный путь. Жители [тех] краев были уstraшены их разбоем, а войска султана разгромлены, так как они, заняв на вершине горы неприступные проходы, превратили их в свои убежища.

Правители тех краев порешили отразить это бедствие, ибо, продлись еще существование той шайки, противоборствовать [ей] стало бы невозможно.

Дерево, которое только [начинает] укореняться,  
 Можно вырвать силой одного человека.  
 А если оставишь его так долгое время,  
 То не вырвешь его с корнем [даже] воротом.  
 Источник можно засыпать лопатой,  
 Но если он разольется, не переехать его на слоне.

Решили послать одного [человека] на разведку и выжидать удобного случая.

Однажды, когда разбойники отправились на грабеж, оставив свое гнездо пустым, выслали [на них] несколько опытных воинов, испытанных в боях, которые и засели в горном проходе. Ночью возвратились разбойники, совершив набег и принеся с собой награбленную добычу. Они сняли с себя оружие и разложили [награбленное] добро и добычу. Первым врагом, напавшим на них, был сон. Когда прошла первая стража ночи,

Солнечный диск скрылся во тьме,  
 [Словно] Йунус<sup>7</sup> в пасти рыбы, —

отважные воины выскочили из засады и всем поодиночке связали руки за спину и утром привели во дворец царя. Он приказал казнить всех. Случайно среди них оказался мальчик, плоды цветущей юности которого едва лишь созрели, а зелень цветника его ланит еле пробивалась. Один из везиров, поцеловав подножие трона государя и с мольбой прикинув лицом к земле, сказал:

«О царь, этот мальчик еще не вкусил плодов из сада жизни и не наслаждался блаженной порой молодости. [Поэтому] я уповаю на царственную доброту и великодушие, что царь окажет мне, своему рабу, милость и дарует ему жизнь!».

Царь нахмурился от этих слов, которые не согласовались с его высокими помыслами, и молвил:

«Блеска благих не примет тот, у кого дурная природа,  
 Воспитывать недостойного [то же самое, что пытаться утвердить]  
 орех на куполе.

Лучше всего пресечь их нечистый род и вырвать корни их потомства, ибо не дело мудрецов, потушив огонь, оставлять искры и, убив змею, оставлять ее детеныша.

Если [даже] облако пролет живую воду —  
Никогда не вкусишь плодов от ивы.  
Не трать времени на человека с дурной природой,  
Ведь из камыша ты не получишь сахара».

Выслушав эту речь, везир волей-неволей одобрил ее, воздал хвалу благим помыслам царя и сказал: «То, что соизволил сказать владыка, сущая правда. Если бы он воспитывался в обществе тех негодяев, он усвоил бы их нравы. Однако раб [ваш] надеется, что, воспитываясь в обществе праведных людей, он усвоит нравы мудрецов. Ведь он еще ребенок, мятежные и бунтарские повадки той шайки еще не укрепились в нем; предание гласит:

„Всякое дитя рождается только в исламе, и лишь потом отцы делают их иудеями, христианами или огнепоклонниками“».

Супруга Лұта сдружилась с дурными,  
[И из-за этого] его пророческая семья погибла<sup>8</sup>.  
Собака «Людей пещеры»<sup>9</sup> некоторое время  
Походила за праведниками и стала человеком.

Сказал он это, и некоторые приближенные царя присоединились к его заступничеству. Царь даровал ему жизнь и сказал: «Я прощаю, хотя не вижу в этом блага!»

Знаешь, что говорил Зәл богатырю Рустаму?  
Нельзя считать врага ничтожным и слабым.  
Часто мы видели речку, маловодную в истоках,  
Но когда она разливалась, уносила верблюда с поклажей.

Короче говоря, [везир] окружил мальчика лаской и негой, назначил образованного учителя для его воспитания, с тем чтобы тот научил его искусству обращения и ответа и другим правилам службы царям — так что вельможи одобряли его. Однажды везир в присутствии царя говорил об успехах [мальчика], что, мол, воспитание разумных людей оказало на него влияние и удалило из его характера прежнее невежество.

Царь улыбнулся от этих слов и молвил:

Из волчонка в конце концов выйдет волк,  
Если бы даже он вырос в [обществе] человека.

Прошло два-три года после того, [и] шайка воров того квартала связалась с ним и завела с ним дружбу; [улучив] удобный момент, он убил

везира и двух его сыновей и, забрав с собой несметное количество добра, обосновался в пещере разбойников на месте отца и стал мятежником, Царь прикусил палец изумления и молвил:

Как можно сделать добротный меч из плохого железа?  
Воспитанием, о мудрец, негодяя не сделать человеком.  
Хотя дождь по своей природе одинаково милостив,  
Но в цветнике растут тюльпаны, а на солончаке — колючки.

\* \*  
\*

На солончаке не вырастут гиацинты —  
Не трать на него семена и труд.  
Делать добро дурным равносильно тому,  
Что причинять зло добрым людям.

### Рассказ [5]

При дворе Угулмуша<sup>10</sup> видел я сына военачальника, который был умен, пронизателен, рассудителен и сметлив до такой степени, что не поддается описанию. Уже с детства признаки величия виднелись на его челе.

Над его головой от ума  
Сияла звезда величия.

Словом, он понравился султану, ибо у него была благородная внешность и внутреннее совершенство, а мудрецы говорят: «Богатство в даровании, а не в имуществе, а величие — в разуме, а не в возрасте». Люди его круга позавидовали его положению и обвинили его в предательстве, стараясь подвести его под казнь, но напрасно:

Что может сделать враг, если друг ласков с тобой?

Царь спросил его: «В чем причина вражды этих [людей] к тебе?» — «Под сенью покровительства государя — да продлится его царство! — ответил он, — я угодил всем, за исключением завистников, которые будут недовольны до тех пор, пока не наступит конец моему благосостоянию — да продлится счастье царя!»

Сам я могу никого не обидеть,  
Но что же мне делать с завистником, если он обижен самим собою?  
Умри, о завистник, чтобы спастись, ибо [зависть] —  
это такой недуг,

От мучений которого невозможно спастись  
иначе как при помощи смерти!

\* \*  
\*

Злополучные жаждут,  
Чтобы счастливые лишились благоденствия и счастья.  
Если глаза летучей мыши днем не видят,  
То разве виноват [в этом] солнечный свет?  
Правду сказать, тысяча таких глаз  
Пусть лучше ослепнут, чем потемнеет солнце!

### Рассказ [6]

Рассказывают, что один из иранских царей простирали руки насилия к имению подданных и так тиранил их и притеснял, что народ из-за его разбоя разбрелся по всему свету и из-за насилий его ушел на чужбину. Когда подданных стало мало, страна пришла в упадок, казна опустела, неприятель стал одолевать.

Кто хочет иметь поддержку в дни несчастья,  
Скажи ему, чтобы он в дни счастья творил добро.  
Раб, что носит кольцо в ушах<sup>11</sup>, сбежит, если его не приласкаешь.  
Добро твори, добро, ибо добро вдевает кольцо [рабства]  
даже в уши врага.

Однажды в его совете читали книгу *Шāх-нāма*<sup>12</sup> о падении власти Заххāка и о возвышении Фарйдūна. Везир спросил царя: «Как это объяснить — ведь у Фарйдūна не было ни сокровищ, ни имений, ни дружины, — как же ему досталось царство?»

Царь отвечал: «Как ты слышал, вокруг него с преданностью собрался народ, поддержал его, и он обрел царство!»

[Везир] сказал: «О царь, если объединение народа есть источник царства, то зачем ты разгоняешь народ? Выходит, не умеешь ты царствовать.»

Надо от души заботиться о войске,  
Ибо султан властвует войском».

Царь сказал: «В чем же причина стечения войска и народа?»

Везир отвечал: «У падишаха должно быть великодушие, чтобы [люди] стекались к нему, и справедливость, дабы они могли жить спокойно под сенью его правления, у тебя же нет ни справедливости, ни великодушия!»

Угнетатель не может царствовать,  
Ибо из волка не получится пастух.  
Падишах, когда кладет основание гнету,  
Подрывает основу своего царства.

Советы мудрого везира прились не по вкусу царю. Нахмурился он от этих слов и отправил везира в темницу. Не прошло много времени, как восстали против царя его двоюродные братья и снарядили войско для битвы, желая отнять у него владения своего отца. Люди, доведенные до отчаяния его насилем и разбредшиеся [по миру], собрались вокруг [восставших братьев], умножив их силы, так что власть была вырвана из рук царя и утвердилась за ними.

У падишаха, допускающего насилие над подданными,  
В день испытания друг превратится в сильного врага.  
Не враждуй с подданными и не опасайся войн с врагом.  
Ибо для справедливого шахиншаха подданные — войско.

### Рассказ [7]

Какой-то падишах вместе с одним тюркским гуламом сел на корабль. Гулам никогда не видел моря и не испытывал мучений корабля. Он начал плакать и рыдать, дрожь охватила его тело, и сколько его ни ласкали, он не успокаивался. Настроение царя испортилось из-за него, но ничего нельзя было поделать. На том корабле был один мудрец. Он сказал царю: «Если прикажете, я успокою его одним способом».

Царь сказал: «Было бы очень хорошо и благородно!»

Мудрец велел, чтобы гулама бросили в море. Когда он несколько раз окунулся, взяли его за волосы и подтащили к кораблю. Он схватился обеими руками за руль [корабля] и, взобравшись на него, сел в уголок и успокоился. Царь удивился: «Какая же мудрость была в этом?»

Мудрец сказал: «Не изведав страха гибели в воде, не знал он цены безопасности на корабле. Так узнает цену благополучия тот, кто перенес бедствие!»

О сытый, ячменный хлеб тебе не нравится,  
Но то, что для тебя отвратительно, любимо мною.  
Для гурий рай чистилище — ад.  
А если спросишь обитателей ада, чистилище — рай.

\* \* \*

[Большая] разница между тем, у кого подруга в объятиях,  
И тем, кто в ожидании ее не спускает глаз с двери.

### Рассказ [8]

Хурмуза<sup>13</sup> спросили: «Какую вино ты нашел у везиров своего отца, что заковал их в цепи?» — «Никакой вины у них я не обнаружил, —

отвечал он. — Однако я заметил, что страх их передо мной беспределен и они мне не доверяют. Я испугался, как бы от страха за себя не решились они убить меня, и потому претворил в дело слова мудрецов, сказавших:

„Остерегайся, о мудрец, того, кто боится тебя,  
Хотя ты можешь одолеть в битве сто таких, как он!  
Разве ты не замечал, что отчаявшаяся кошка  
Может вырвать своими когтями глаза тигру?  
Змея кусает ногу пастуха  
Боясь, что он разможжит ей голову камнем“».

### Рассказ [9]

Один из арабских царей в старости заболел и уже был при смерти, как [вдруг] вошел всадник с радостной вестью: «Благодаря царскому счастьем мы захватили такую-то крепость, враги взяты в плен, войска и подданные той области все покорились!»

Царь горько вздохнул и сказал:

«Эта радостная весть не для меня, а для [моих] врагов — для наследников моего царства!»

Увы, драгоценная жизнь моя прошла в желаних,  
Чтобы сбылись желания моей души.  
Несбывавшиеся желания мои осуществились, но  
какая польза в том,  
Когда нет надежды на то, что вернется минувшая жизнь?  
Рука смерти ударила в барабан отъезда,  
О глаза мои, прощайтесь с головой!  
Прощайтесь друг с другом, о ладони, предплечия и локти!  
На меня напал злой враг,  
Хотя бы навещайте [меня], о друзья!  
Жизнь моя прошла в невежестве,  
Я не [остерегся] — остерегитесь хоть вы!

### Рассказ [10]

Однажды молился я в соборной мечети Дамаска у изголовья гробницы пророка Йахьи<sup>14</sup> (мир ему!). Случилось так, что пришел туда для поклонения один из арабских царей, известный своей несправедливостью. Он совершил намаз и помолился о своих нуждах.

И нищий, и богатый — рабы этой обители,  
Но те, кто богаче, больше нуждаются [в помощи Аллаха].

Затем он обратился ко мне: «По [свойственному] дервишам доброжелательству и чистосердечию напутствуйте меня своей молитвой, ибо

я страшусь одного сильного врага!» Я ответил ему: «Будь милостив к бедным подданным, и сильный враг тебе не досадит!»

Могучей дланью и сильной рукой  
 Преступно ломать кисти немощного бедняка.  
 Не страшится тот, кто не милует лежачих,  
 Что, если он сам падет, никто ему не поможет!  
 Кто посеял семена зла и ждал, [что взойдет] добро,  
 Напрасно надеялся и лелеял пустые мечты.  
 Вынь ты из уха паклю и будь правосудным к людям,  
 А если ты не окажешь правосудия, то настанет День правосудия.

\* \* \*

\*

Сыны Адама — спаянные друг с другом члены  
 [единого тела],  
 Ибо сотворены из одной сущности.  
 Если судьба поразит один член недугом,  
 То и остальные члены покинет покой.  
 О ты, кого не печалят страдания других, —  
 Нельзя тебя назвать человеком.

### Рассказ [11]

В Багдаде появился дервиш, на молитвы которого отвечал [Аллах]. Об этом сообщили Хадждаджу<sup>15</sup>. Он вызвал его к себе и сказал: «Помолись за меня!»

Тот молвил: «Господи, отними у него душу!»

Хадждадж спросил: «Ради господа, что это за молитва?»

Дервиш ответил: «Это добрая молитва и для тебя, и для всех мусульман!»

О властитель, обижающий своих подданных,  
 Доколе будет оживленным этот базар [насилия]?  
 Зачем нужна тебе твоя власть,  
 Лучше тебе помереть, коли ты обидчик!

### Рассказ [12]

Один несправедливый царь спросил у праведника: «Какое служение богу лучше всего?»

Тот ответил: «Для тебя лучше всего — полуденный сон, дабы ты не обижал людей хотя бы в течение этого времени!»

Видел я как-то тирана спящим в полдень  
 И сказал я: «Этот смутьян хорош, [только] когда он спит!»  
 Тот, кто лучше когда спит, чем когда бодрствует,  
 [Еще] лучше мертвым, чем живым.

Рассказ [13]

Слышал я, что какой-то царь кутил всю ночь до утра и, напившись, говорил:

Нет у нас в мире блаженнее этого мига,  
Когда нас не тревожит ни добро, ни зло  
и ни о ком нет заботы.

На улице лежал на холоде нагой дервиш, он сказал:

О ты, равного которому по счастью в мире нет,  
Допустим, что у тебя нет забот, — а о нас [разве]  
ты не позаботишься?

Понравились эти слова царю. Протянув из окошка на улицу кошелек с тысячью динаров, сказал: «Держи полу, о дервиш!»

Дервиш сказал: «Откуда взять мне полу, если у меня нет одежды?»

Жалость царя к его нищете еще больше возросла, он добавил [к динарам] еще и халат и выслал ему.

В короткое время дервиш проел и растратил эти деньги и вернулся [к царю].

Богатство не удержится в руках беззаботных,  
Как не удерживается терпение в сердце влюбленного  
и вода в решете.

Доложили о нем царю в то время, когда тому было не до его нужд. Возмутился [царь] и нахмурился. Поэтому и говорят люди проникательные и мудрые, что нужно избегать гнева и ярости падишахов, ибо высокие помыслы их большей частью связаны с важными государственными делами и они не переносят скопления простых людей.

Пусть не добивается милости падишаха  
Тот, кто не улавливает подходящего случая.  
Если ты не улучил заблаговременно удобный момент для своей просьбы,  
Бесполезными речами не унижай свое достоинство.

[Царь] приказал:

«Гоните этого дерзкого нищего расточителя, который разбросал столько добра в течение такого [короткого] срока, ибо богатства казны — это хлеб бедняков, а не пища для бесовых братьев».

Если глупец днем зажигает камфарную свечу,  
То скоро увидишь, что ночью его светильник останется без масла.

Один из везиров — советников [царя] — сказал:

«О владыка, я вижу благо в том, чтобы таким людям уделять средства к жизни через определенные промежутки времени, дабы они не могли промотать их [сразу]. Что же касается твоего приказа наказать и не пускать его, то несовместимо с нравами великодушных обнадеживать кого-нибудь своей милостью, а потом огорчать его, лишив этой надежды».

Нельзя открывать свои двери людям жадным,  
А раз уже открыл, то нельзя выталкивать их грубо.

\* \*  
\*

Никто не видел, чтобы жаждущие в Хиджазе  
Собирались у соленой воды.  
Там, где находится источник пресной воды,  
Собираются и люди, и птицы, и муравьи.

### Рассказ [14]

Один из прежних падишахов был нерадив в государственных делах, а войско содержал в нищете, и, естественно, однажды, когда против него выступил какой-то сильный враг, все обратились в бегство.

Если жалеть денег воину,  
То он пожалеет взяться за меч!

Один из тех воинов, отказавшихся от службы, был моим другом. Я порицал его и говорил:

«Негодяй и неблагодарный, подлец и нечестивец тот, кто при малой перемене дел отворачивается от своего старого господина и забывает многолетнюю милость»

Он сказал:

«Тебе следовало бы великодушно простить меня. Ведь конь мой в этом сражении был без ячменя, а седло было заложено, и если султан жалеет денег для воина, то невозможно с воодушевлением совершать за него подвиги».

Дай деньги воину, чтобы он сложил свою голову,  
А если не отдашь, уйдет он куда глаза глядят.

\* \*  
\*

Когда сыт воин, он сражается рьяно.  
А человека с пустым брюхом клонит к бегству.

Рассказ [15]

Одному везиру дали отставку, и он вступил в общину дервишей. Благодарность общения с ними снизошла на него, и дух его обрел крепость. Царь снова начал проявлять к нему благосклонность и предложил ему службу. Он отказался и сказал:

«Отставка лучше, чем служба!»

Те, кто обосновались в углу довольства малым,  
Обезвредили собакам зубы, а людям [заткнули] рот,  
Разорвали бумаги и сломали перо [доносчиков],  
Избавились от рук и языка сплетников.

Царь молвил:

«Нам необходим достойный разумный муж, способный управлять государственными делами!»

[Везир] сказал: «Признак достойного и разумного заключается в том, что он не занимается такими делами!»

Хумай тем превосходит всех птиц,  
Что питается костями и не обижает животных.

Спросили у рыси <sup>16</sup>:

«По какой причине ты избрала общество льва?»

«Потому, — ответила она, — что я питаюсь остатками его добычи и живу в безопасности от злобы врагов под защитой его могущества!»

Они сказали:

«Раз ты вступила под сень его покровительства и считаешь себя обязанной благодарить его за благодеяния, то почему же не подойдешь к нему ближе, чтобы он мог взвести тебя в ряды своих приближенных и причислить к своим преданным рабам?»

[Рысь] сказала:

«И я не в безопасности от его могущества!»

Сто лет может гебр возжигать огонь,  
[Но] в один миг сгорит, если упадет [в него].

Бывает, что приближенный к особе султана получает золото, но случается, что он теряет голову, и мудрецы говорят:

«Нужно остерегаться перемены настроения падишахов, ибо иногда они обижаются от [обыкновенного] приветствия, а иногда награждают человека за поношение!» Говорят, что для [царских] приближенных чрезмерные шутки — доблесть, а для мудрецов — грех.

Блюди свое достоинство,  
А шутки и игры оставь приближенным.

Рассказ [16]

Один из моих друзей пришел ко мне жаловаться на несчастливую судьбу, [говоря]:

«Мало у меня средств к жизни, а семья большая, и не в силах я переносить тяжесть нищеты. Не раз приходило мне в голову переехать в другую страну, чтобы, как бы я там ни жил, никому бы не было дела до моих удач и неудач, —

Многие пали от голода, и никто не знал, кто они.  
Много душ расстались с телом,  
и никто не плакал над ними, —

но боюсь я злорадства врагов, которые с издевательством посмеются мне вслед и, назвав мою заботу о семье бесчеловечностью, скажут:

Не смотри ты на этого бессовестного, который никогда  
Не увидит лика счастья,  
Ибо он ищет для себя покой,  
Оставив жену и детей в нищете.

Как известно, я кое-что смыслю в науке счетоводства, и если бы, [из уважения] к вашему сану мне определили бы какое-либо жалованье, которое послужило бы к успокоению моего духа, то всей остальной моей жизни не хватит мне, чтобы отплатить вам благодарностью».

Сказал я:

«Служба царям, брат, имеет две стороны — надежда на хлеб и страх за жизнь, и несовместимо с мнением благоразумных впасть в этот страх ради той надежды».

Никто не придет в дом бедняка, [говоря]:  
«Выплачивай харадж за землю и сад!»  
Либо примиришься с заботой и горем,  
Либо выкладывай потроха перед вороном<sup>17</sup>.

Он сказал:

«Эти слова не относятся к моему положению, и ты не дал ответа на мою просьбу, разве не слышал ты, „кто занимается плутнями, у того при счете руки трясутся“».

Правда вызывает благоволение господ,  
Я не видел, чтобы кто-нибудь потерялся на правом пути.

Мудрецы говорят: „Четверо людей смертельно боятся других четверых: разбойник — султана, вор — сторожа, мошенник — доносчика и блудница — мухтасиба, но у кого счет правильный, тот не боится отчета“».

Не будь расточительным на службе, если хочешь,  
Чтобы во время отставки твоей враг  
был лишен возможности [вредить].  
Будь чистым, брат, и не бойся никого:  
Прачки колотят о камень [только] грязное платье<sup>18</sup>».

Молвил я: «Твоему положению соответствует рассказ о лисице: видели ее, как она металась вне себя, падая и поднимаясь. Кто-то сказал ей: „Какая беда приключилась с тобой, что вызвало у тебя столько опасений?“ Она ответила:

„Я слышала, что ловят [всех] верблюдов для принудительной работы“.

[Тот] сказал: „О дура, какое же отношение имеет верблюд к тебе и что общего у тебя с ним?“

„Молчи, — возразила она, — если завистники по злобе скажут, что я — верблюд и меня заберут, то кто же позаботится о моем освобождении, чтобы выяснить положение [дел], и „пока привезут противоядие из Ирака, ужаленный змеей подохнет!“<sup>19</sup>

Так же с тобой, хотя в тебе есть доблесть и честность, правдивость и верность, но завистники [затаились] в засаде, а во [всех] углах сидят злопыхатели.

Если они донесут [на тебя царю] обратное тому, что составляет твои добродетели, и ты предстанешь перед падишахом для ответа, то кто же сможет замолвить [за тебя] словечко? Поэтому я советую тебе беречь царство довольства малым и отказаться от главенствования.

В море прибылей без числа,  
Но если хочешь безопасности, — она на берегу».

Выслушав эти слова, друг [мой] вспылал и нахмурился от этого рассказа и начал говорить мне оскорбительные слова:

«Что это за разум и рассудительность, знание и пронизательность? Правильны слова мудрецов, которые говорили:

„Друзья пригодятся; [когда ты] в темнице, а за столом все враги кажутся друзьями!“

Не считай другом того, кто в благоденствии [твоём]  
Хвалится своей дружбой и побратимством.  
Друг тот, кто возьмет руку друга  
В бедствии и несчастье.

Видел я, что он сердится и со злобой выслушивает [мои] советы. Отправился [тогда] я к *Şāhibdīvānu*<sup>20</sup> и по старому знакомству, существовавшему между нами, рассказал ему о состоянии дел [моего друга], говорил о его способностях и достоинствах, так что дали ему небольшую работу.

Прошло некоторое [время] после этого, заметили его прекрасные свойства и одобрили рассудительность его и продвинулось его дело и назначили его на более высокую должность. И так звезда его счастья поднималась [все выше], пока не достигла апогея — расположения [царя] и стал он приближенным к особе султана, его советником и доверенным лицом.

Радуясь его благоденствию, я сказал:

Не страшись ты неудачи и не печалься,  
Ибо во мраке скрыт источник живительной воды.

\* \* \*

\*

Не печалься, о ты, бедствующий,  
Ибо у милосердного [всегда есть] тайные милости.

\* \* \*

\*

Не сиди с угрюмым видом из-за превратности  
времен, ведь терпение,  
Хотя горько, но приносит сладкие плоды.

В ту пору я отправился с несколькими друзьями в путешествие, и, когда я возвращался из паломничества в Мекку, он встретил меня за два перехода. Вид у него был смятенный, и был он в облике дервишей<sup>21</sup>.

Спросил я: «Что [с тобой]?»

Он сказал:

«Как ты и говорил, люди позавидовали мне и обвинили меня в коварстве, а государь, да продлится его царство, не соизволил вникнуть, чтобы выявить истину, и старые друзья и искренние приятели не вымолвили словечка правды и забыли старую дружбу.

Разве ты не замечал, что перед власть имущим  
Склоняются [все], скрестив руки на груди.  
Но если судьба опрокинет его,  
Весь мир наступит ему на голову ногой.

Словом, подвергали меня разнообразным пыткам, и [только] на этой неделе, когда дошла [до них] добрая весть о [вашем] благополучном [возвращении из] паломничества, меня освободили из тяжелых оков, отняв все мое достояние».

Сказал я:

«Не принял ты тогда моих указаний, ведь я говорил: служба у падишаха похожа на морское путешествие — опасное, но прибыльное: или приобретешь сокровище или же погибнешь от талисмана!»<sup>22</sup>

Ходжа<sup>23</sup> либо золото загребают обеими горстями,  
Либо однажды волны выбрасывают его мертвым на берег.

Я не считал нужным больше посыпать солью и беречь его душевную рану упреками и ограничился такими словами:

Разве не знал ты, что увидишь свои ноги в оковах,  
Когда ты не хотел слушаться наставлений людей?  
Если ты не переносишь жала,  
То не суй пальца в нору скорпиона.

Р а с с к а з [17]

Знался я с несколькими [странниками], чей вид был украшен благочестием<sup>24</sup>. Один из вельмож имел о них весьма высокое мнение и выдавал им определенное содержание. [Однажды] один из этих [людей] совершил проступок, несвойственный нравам дервишей. Мнение его [о них] испортилось, и базар этих людей опустел.

Решил я как-нибудь спасти друзьям их средства к жизни и отправился к нему. Привратник не впустил меня и оскорбил, но я простил ему, ибо говорят:

У порога эмира, везира [и] султана  
Без знакомств не появляйся.  
Собака и привратник, как только увидят  
чужого человека, —  
Та схватит его за полу, а этот — за ворот.

Узнав о моем положении, приближенные к особе того вельможи ввели меня с почетом [к нему] и посадили на высоком месте, но я смиренно сел пониже и сказал:

«Позволь мне, ничтожному рабу,  
Сесть рядом с рабами!»

Он сказал: «Боже мой, боже мой, что это за слова? —

Если [даже] ты сядешь мне на голову и глаза,  
Повлеку это бремя, ибо ты прекрасен».

Короче говоря, я сел и начал говорить о том и о сем. Наконец, речь зашла об проступке моих друзей, и я молвил:

«Какой же проступок увидел  
владыка прежних даров,  
Что рабов своих презирает?  
Господу принадлежит величие и власть,  
Ибо он, видя проступки [рабов своих], не лишает их хлеба».

Правителю очень понравилась эта речь, и он велел выдать средства к жизни друзьям [моим] по прежнему правилу и возместить содержание

за пропущенные дни. Поблагодарил я его за милость, поклонился в землю, попросил извинения за свою смелость и, уходя, сказал:

«С тех пор как Ка'ба стала местом поклонения, из далеких стран  
Люди приходят к ней за много фарсахов.  
Ты должен терпеть таких, как мы,  
Ведь в бесплодное дерево никто не бросает камнем».

### Рассказ [18]

Одному царевичу досталось от отца в наследство несметное богатство. Он раскрыл руку великодушия и показал пример щедрости, раздав войску и подданным обильные дары.

Алоэ не распространяет благовоние, [будучи] на подносе;  
Положи ты его на огонь, чтобы благоухало, как амбра.  
Если ты стремишься к величию, будь щедрым,  
Ибо, пока не посеешь зерен, не вырастет [урожай].

Один из его безрассудных приближенных начал наставлять его: «Это богатство собрано прежними царями с трудом и оставлено ради благих дел. Отврати руку от этих действий, ибо несчастные случаи впереди, а враги — за спиной. Не следует, чтобы во время нужды ты оказался в безвыходном положении».

Если раздашь ты богатство свое людям,  
То каждому поселянину из него достанется зернышко риса.  
Так почему же ты не взимаешь с каждого по зернышку серебра,  
Чтобы собиралось у тебя каждый день целое сокровище?

Царь нахмурился от этих слов, ибо они пришлись ему не по вкусу, велел наказать его и сказал: «Господь всевышний сделал меня владыкой этой страны, чтобы я сам ел и другим давал, и я не сторож, чтобы хранить».

Карӯн<sup>25</sup> погиб потому, что у него было сорок амбаров с сокровищами.  
Нӯшйрвāн не умер, ибо он оставил доброе имя.

### Рассказ [19]

Рассказывают, что однажды на охоте Нӯшйрвāну Справедливому из дичи изжарили кебаб и не оказалось соли. Один [из] гуламов отправился в деревню, чтобы принести соль. Нӯшйрвāн молвил: «Купи соль по стоимости, чтобы это не стало обычаем [насилия] и не разорилась деревня!» Спросили:

«Какой же вред может принести эта малость?»

«Основа насилия, — ответил он, — при сотворении мира была незначительной. Но затем всякий, кто пришел, прибавил немного, пока она не выросла до такой величины!»

Если царь съест одно яблоко из сада подданных,  
Гуламы его вырвут дерево [это] с корнем.  
Если султан, допустив насилие, [отнимет] пять яиц,  
То его воины нанижут на вертел тысячу кур.

### Рассказ [20]

Слышал я про одного безрассудного везира, что он разорял имения подданных ради обогащения султанской казны. Не помнил он слова мудрецов, которые говорили:

«Если кто-нибудь оскорбляет господа славного и великого, чтобы завоевать сердце какой-то твари, господь всевышний восстановит этих людей на него, и сотрут они его с лица земли».

Горящий огонь не сделает с рутой<sup>26</sup> того,  
Что могут сделать горькие вздохи бедняка [с тираном].

Говорят, что высшим из животных является лев, а низшим — осел. Но осел, таскающий ношу, поистине лучше льва, пожирающего людей.

Бедный осел, хотя и непонятлив,  
Но он дорог, когда таскает груз.  
Волы и ослы, таскающие груз,  
Лучше людей, обижающих народ.

Вернемся к рассказу о безрассудном везире. [Однажды] царь, достоверно узнав о его злодеяниях, подверг его пытке и казнил его разнообразными муками.

Тебе не снискать благосклонности султана,  
Если ты не приобретешь расположение [его] рабов.  
Если хочешь, чтобы господь был к тебе милостив  
Твори добро народу божию.

Говорят, что один из обиженных, проходя мимо него<sup>27</sup>, поразмыслил о его печальной кончине и сказал:

Не каждый, кто имеет могучую десницу и высокий сан,  
Может благодаря своей власти безнаказанно  
грабить добро людей.  
Можно проглотить крупную кость,  
Но разорвется живот, когда она уткнется в пуп.

\* \*  
\*

Недолго останется тиран злосчастный,  
Но вечно останутся проклятия ему.

### Рассказ [21]

Рассказывают, что один злодей ударил праведника камнем по голове. У дервиша<sup>28</sup> не было возможности отомстить, и хранил он этот камень у себя. Однажды царь разгневался на того воина [-злодея] и бросил его в яму. [Тогда] дервиш подошел к нему и ударил его [тем] камнем по голове.

«Кто ты и почему ударил меня этим камнем?» — возопил тот. — «Я — такой-то, и это тот самый камень, которым ты ударил меня по голове в такое-то время!» — ответил дервиш.

«Где же был ты столько времени?» — сказал тот. — «Боялся твоего высокого сана, — ответил он, — но теперь, увидев тебя в яме, воспользовался удобным случаем».

Увидев счастливыми недостойных,  
Люди разумные предпочитают покориться.  
Если у тебя нет острых когтей,  
Лучше поменьше тягаться со зверями.  
Кто бросается в схватку с человеком с булатной десницей,  
Тот [напрасно] утруждает свою бедную руку.  
Жди, чтобы судьба сковала его руки,  
Тогда на радость друзьям разможи ему голову.

### Рассказ [22]

Какой-то царь заболел страшной болезнью, о которой предпочтительнее не упоминать. Группа греческих врачей решила, что для этой болезни нет иного лекарства, кроме желчи человека, обладающего определенными свойствами. Царь приказал разыскать такого человека. Нашли одного крестьянского сына, обладавшего теми свойствами, которые были указаны врачами. [Царь] вызвал к себе отца и мать юноши и ублажил их бесчисленными дарами, а судья вынес решение: «Позволительно пролить кровь одного из подданных ради спасения души падишаха». Палач приготовился. Юноша поднял голову к небу и улыбнулся. Царь спросил его: «В таком положении какой же повод для смеха?»

Юноша молвил: «Долг родителей — заботится о детях, к судьбе идут с тяжбой, а правосудие ищут у падишаха. Но теперь родители мои ради бранных мирских благ согласились пролить кровь мою, судья вынес при-

говор о моей казни, и султан ищет своего исцеления в моей смерти. Не вижу я [другой] опоры, кроме бога, славного и великого.

Кому же я могу жаловаться на тебя?  
От твоих же [притеснений] только у тебя  
я могу требовать правосудие».

От этих слов сжалось у султана сердце и потекли слезы из глаз, и молвил он:

«Умереть мне лучше, чем проливать невинную кровь!»

Поцеловал он [юношу] в голову и глаза и заключил его в объятия, и одарил его бесчисленными благами, и освободил его. Говорят, что [царь] на той же неделе исцелился.

Все еще помню я двустиише, которое сказал  
Погонщик слонов на берегу реки Нил:  
«Если ты не ведаешь о состоянии муравья  
под твоими ногами,  
[То знай, что] оно равно твоему положению  
под ногами слона!»

### Рассказ [23]

Один из рабов 'Амра [ибн] Лайса<sup>29</sup> бежал. Люди ['Амра ибн Лайса] пошли по его следам и привели его обратно.

Везир питал к нему злобу и велел его казнить, чтобы другие рабы не позволяли себе таких поступков.

Раб упал ниц перед 'Амром и сказал:

«Все, что бы ни сделали со мной, позволительно,  
если ты одобряешь.  
На что может жаловаться раб? На то воля владыки!

Однако в силу того, что я вскормлен милостями этого дома, не желаю я, чтобы в день страшного суда ты был привлечен к ответу за мою кровь. Разреши мне убить везира и тогда в отместку за него прикажи пролить мою кровь, чтобы и ты казнил меня по праву<sup>30!</sup>»

Царь рассмеялся и сказал везиру: «Что ты предлагаешь?» [Везир] сказал:

«О владыка, ради покоя могилы [твоего] отца отпусти этого дерзкого нахала, дабы он не вверг меня в беду. Виноват сам я, и справедливы слова мудрецов, говоривших:

„Если ты станешь тягаться с пращником,  
По глупости своей ты разобьешь свою голову.  
Если ты мечешь стрелу в сторону врага,  
Остерегайся, чтобы самому не стать его мишенью“»,

Р а с с к а з [24]

Был у царя Заузана<sup>31</sup> один великодушный и благородный ходжа. Всем людям он в их присутствии оказывал услуги, а в отсутствие их хорошо отзывался о них. Случайно какой-то поступок его не понравился султану, и тот велел отобрать его имущество и самого наказать.

Военачальники падишаха, признательные за прежние его благодеяния и обязанные ему благодарностью, в течение пребывания его в заключении обходились с ним дружественно и мягко, не допускали дурного обращения [с ним].

Если хочешь дружбы с врагом, то, сколько бы он  
 Ни злословил в твое отсутствие, ты хвали его в  
 его присутствии.  
 Ведь у хулителя слова выходят из уст,  
 И если не хочешь, чтобы слова его были горькими,  
 подсласти его уста.

Часть обвинений, предъявленных царем, ему удалось отвести, а за остальную он остался в темнице. Один из соседних царей тайно отправил ему [такое] послание: «Правители вашей страны не могли оценить достоинства такого вельможи, [как ты], и оскорбили [тебя]. И если возвышенная мысль такого-то<sup>32</sup>, да ускорит Аллах его освобождение, обратит свою благосклонность в нашу сторону, то будет проявлено величайшее усердие в ублажении его духа, а вельможи этой страны жаждут видеть его и ждут ответа на эти слова».

Узнав об этом, ходжа подумал об опасности и тут же на обратной стороне бумаги написал коротенький ответ, какой считал нужным, и отправил его.

Один из приближенных [царя] узнал об этом и царю сообщил: «Такой-то человек, заключенный тобою в темницу, поддерживает переписку с царями соседних стран». Царь вспылил и велел расследовать это сообщение. Схватили гонца и прочли письмо. Там было написано:

«Благосклонность вашего величества [к нам] выше наших достоинств, и нет возможности у [этого] раба принять высокое приглашение, посланное вами, ибо я вскормлен милостями этого дома и из-за маленькой перемены благосклонности нельзя изменять своему благодетелю!»

Того, кто постоянно благодетельствует тебе,  
 Прости, если один раз во [всю] жизнь обидит тебя.

Понравился царю благородный поступок его, одарил его почетными одеяниями и благами и просил у него прощения:

«Ошибся я и обидел тебя без вины!»

Тот сказал:

«О господин! В данном случае раб не видит за тобой никакой ошибки. Видимо, была на то воля господ всевышнего, чтобы с этим рабом случилось плохое, а раз так, то пусть уж [это будет] от твоей руки, ибо ты благодетельствовал этому рабу и оказывал [ему] милости; мудрецы говорят:

„Если случится с тобой бедствие, не обижайся на людей,  
Ибо не от людей достаются покой и беспокойство.  
От господ, знай, исходит ссора с врагом или другом,  
Ибо сердца обоих находятся в его воле.  
Хотя из лука вылетает стрела,  
Но человек мудрый понимает, что ее выпускает лучник“».

### Р а с с к а з [25]

Один из арабских царей приказал слугам своего *дйвāна*: «Удвойте такому-то человеку его жалованье, ибо он неотлучно при дворе и прилежен в исполнении приказов, тогда как другие слуги предаются развлечениям и забавам и небрежны в исполнении обязанностей!»

Какой-то благочестивый человек услышал это и сказал: «Повышение степени рабов у престола господ всевышнего происходит подобным образом!»

Если кто-нибудь два утра [прилежно] приходит  
на царскую службу,  
То в третий раз царь обязательно посмотрит  
на него благосклонно.  
Есть надежда у искренних служителей,  
Что не с пустыми руками отойдут они от порога Аллаха.

\* \*  
\*

Величие заключается в исполнении велений,  
А неповиновение ведет к отверженности.  
Кто похож на праведников,  
Держит голову служения на пороге [повелителя].

### Р а с с к а з [26]

Рассказывают об одном жестоком человеке, что он покупал по дешевке у бедняков дрова и с выгодой продавал богачам. Муж, чистый сердцем, повстречав его, сказал:

«Змея ты что ли, что кусаешь каждого, кого увидишь,  
Сова ты что ли, что разрушаешь всякое место, где сядешь?»

\* \*  
\*

Хотя ты творишь насилие над нами,  
Но перед господом всеведущим бессилен ты.  
Не твори насилия над людьми земли,  
Чтобы не подымался к небу дым проклятий».

Притеснитель обиделся на эти слова, насутился от его наставлений и не послушался его. Однажды ночью огонь из кухни перекинулся в дровяной склад и сжег все его имущество и пересадил его из мягкой постели на теплый пепел.

Случайно тот самый человек проходил мимо него и, услышав, как он говорит своим друзьям: «Не знаю я, откуда попал огонь в мой сарай?», — воскликнул: «От дыма сердец бедняков!»

Остерегайся вздохов раненых сердец,  
Ибо скрытая рана в конце концов выйдет наружу.  
Сколько можно старайся не огорчать ни единого сердца,  
Ибо один какой-нибудь вздох может перевернуть целый мир.

На венце Кай-Хусрау было начертано:

Сколько лет долгих и долгих жизней  
Люди будут проходить по земле, попирая нашу голову!  
Как дошло до нас царство, переходя из рук в руки,  
Так и перейдет оно в другие руки.

### Рассказ [27]

Некто достиг совершенства в искусстве борьбы и знал триста шестьдесят искусных приемов и каждый день боролся по-новому. Как-то уголок его сердца склонился к одному из своих учеников из-за благородной внешности его, и научил он его тремстам пятидесяти девяти приемам, и только обучение последнему приему он откладывал и медлил. Короче говоря, юноша достиг совершенства в силе и искусстве, и никто в то время не мог тягаться с ним. Дошло до того, что однажды он заявил перед царем тех времен:

«Превосходство учителя надо мной [я признаю] только потому, что он старше и что обязан [я ему] воспитанием. Иначе я не уступаю ему по силе, а по искусству я равен ему!»

Показалась царю эта речь грубой, и велел он, чтобы они состязались. Приготовили просторную арену, и собрались столпы государства и вельможи его величества, и силачи той страны. Выступил юноша, словно свирепый лев; [он был] в таком ударе, что если бы была [перед ним] же-

лезная гора, то сдвинул бы ее с места. Учитель понял, что юноша превосходит его по силе. Он схватился с ним при помощи того редкого приема, который скрывал он от него. Не сумел юноша отразить его. Учитель поднял его обеими руками над головой и ударил [оземь]. Возопил народ.

Царь повелел, чтобы одарили учителя одеяниями и богатствами, а юношу поносил и стыдил:

«Ты хвастался, что можешь победить своего воспитателя, но не справился ты!»

[Юноша] сказал: «О царь, он одержал надо мной победу не по силе, а потому что оставалась мне [неизвестной] в искусстве борьбы одна малость, которую утаил он от меня. Сегодня он победил меня той малостью».

Учитель сказал: «Берег я ее ради такого дня, ибо мудрецы говорят: „Не давай другу такой силы, дабы он мог одолеть тебя, если станет враждовать с тобою“. Разве не слышал, что говорил тот, кто был обижен своим воспитанником:

„Либо нет в мире этом совсем верности,  
Либо в наше время никто не высказывает ее.  
Никто не выучился у меня искусству стрельбы  
[Без того, чтобы] не сделать меня в конце концов мишенью“».

### Рассказ [28]

Один дервиш сидел в уединении где-то в пустыне. Мимо него проходил падишах. Дервиш, считая, что довольство в покое, не поднял голову и не обратил внимания, а султан, считая, что власть — во внушении трепета, оскорбился и сказал:

«Эти носящие рубище<sup>33</sup> словно скоты, нет в них человеческого достоинства!»

Безир подошел к дервишу и сказал: «О доблестный муж, повелитель мира прошел мимо тебя, что же ты не поклонился ему и не выполнил правил вежливости?»

[Дервиш] сказал: «Скажи царю: жди угодничества от того, кто ждет от тебя милостей, а также знай, что цари существуют для охраны подданных, а не подданные для повиновения царям!»

Падишах — пастырь бедняка,  
Хотя в царственности его — радость.  
Овцы существуют не для пастуха,  
Наоборот, пастух существует, чтобы оберегать их.

\* \*  
\*

Сегодня видишь одного счастливым,  
А другого изнуренным от непосильного труда.

Но подожди несколько деньков, и пожрет земля  
Мозг той легкомысленной головы.  
Разница между царем и рабом исчезает,  
Когда исполняется приговор провидения.  
Если кто-нибудь раскроет могилу усопшего,  
То не сможет отличить богача от нищего!

Речь дервиша сильно подействовала на царя. Сказал он: «Попроси у меня чего-нибудь!»

Дервиш сказал: «Я прошу, чтобы ты в другой раз не беспокоил меня!»

Царь сказал: «Дай мне какой-нибудь совет!»

[Тот] сказал:

«Пока у тебя в руках есть богатство, пойми,  
Что это богатство и царство переходят из рук в руки».

### Рассказ [29]

Один из везиров отправился к Зӯ-н-нӯну Мисрӣ<sup>34</sup> и просил у него благословения:

«Днем и ночью я занят на службе султана в надежде на блага его и в страхе от гнева его!»

Зӯ-н-нӯн разрыдался и сказал:

«Если бы я боялся господина славного и великого так, как ты султана, то был бы я в числе праведников!»

Если бы дервиш не мечтал о покое и не страшился бы лишений,  
То ноги дервиша давно стояли бы на небе.  
А если бы везир боялся бога  
Так же, как царя, то он был бы ангелом.

### Рассказ [30]

Какой-то падишах приказал убить одного невинного [человека]. [Тот] сказал:

«О царь, из-за злобы, которую ты питаешь [в настоящее время] ко мне, не ввергай себя в бедствие, ибо эта казнь надо мной свершится в одно мгновение, а грех вечно останется на тебе!»

Вечность проходит, словно ветер в пустыне,  
Горечь и радость, зло и добро проходят.  
Притеснитель думал, что насилие он над нами творит,  
А [на самом деле] оно вечно остается на  
нем, а для нас — проходит!

Наставление его показалось царю полезным, и помиловал он его.

Рассказ [31]

Везиры Нушйрвāна [однажды] размышляли об одном важном государственном деле, и каждый из них высказывал свое мнение. Царь также измыслил [свое] решение. Бузурджмихр присоединился к мнению царя. [Другие] везиры тайно спросили его: «Какое же преимущество ты обнаружил во мнении царя перед соображениями стольких мудрецов?»

Молвил он: «В том, что исход дела еще неизвестен, и оправдаются или окажутся ошибочными мнения других — в воле божьей. Стало быть, лучше присоединиться к мнению царя, ибо если оно даже окажется неправильным, то я в силу того, что выразил свое согласие с ним, буду в безопасности от его упреков».

Высказать [свое] мнение наперекор мнению султана —  
Это значит умыть себе руки собственной кровью.  
Если он днем скажет: «Сейчас ночь»,  
То нужно ответить: «Вот луна и звезды!»

Рассказ [32]

Какой-то плут заплел себе косы: «я-де потомок 'Али»<sup>35</sup>. Прибыл он в город с хиджāзским караваном, что, мол, возвращаюсь из хаджа, и преподнес он царю [той страны] касыду, что, мол, «я сочинил ее!» [Царь] богато одарил его, оказал ему почести и безмерно обласкал. Один из приближенных к особе падишаха, прибывший в том году из морского путешествия, воскликнул: «Я видел его во время праздника жертвоприношения<sup>36</sup> в Басре. Какой же он паломник?» Другой молвил: «Да ведь отец его христианин в Малатье<sup>37</sup>, как же он стал священным потомком!», а стихотворение его нашли в *Дивāне* Анварй<sup>38</sup>... Царь приказал избить его и прогнать за то, что он наговорил столько лжи. [Тот] сказал: «О повелитель мира! Я скажу еще одно слово в услужение тебе, и если оно не будет верным, то я достоин любого наказания, какое ты прикажешь!» Царь сказал: «Говори, что это за слово?»

Он сказал:

«Если чужеземец принесет тебе простоквашу,  
То [знай, что] она состоит из двух чашек воды  
и только из ложечки молока.  
Хотя ты и слышался от меня лжи, не обижайся,  
Ибо человек, повидавший мир, много жлет».

Царь рассмеялся и сказал: «Во всей жизни своей ты, [наверно], не говорил более справедливого слова!» И приказал он дать ему все, на что тот надеялся, чтобы ушел он довольный.

Рассказ [33]

Один из везиров был добр к своим подчиненным и [всегда] содействовал благому исходу их дел своим заступничеством. Случилось так, что по приказу царя был он схвачен. Все старались спасти его, чиновники смягчали наказание в опале, а вельможи распространялись о его добродетелях, так что царь простил ему его проступок. Некий муж чистый сердцем, узнав об этом, сказал:

«Чтобы завоевать сердце друзей,  
Лучше продать отцовский сад.  
Чтобы вскипел котел доброжелателей,  
Лучше сжечь все пожитки в доме.  
Ты делай добро и злоумышленнику —  
Лучше заткнуть собаке рот куском».

Рассказ [34]

Один из сыновей Хārūn ар-Рашида пришел в гневе к отцу, что, мол, «сын такого-то военачальника обругал меня!»

Спросил Хārūn у столпов государства: «Как следует наказать такого человека?» Один предложил казнить его, другой — отрезать ему язык, а третий — отобрать его имущество и изгнать его...

Хārūn молвил: «О сынок, великодушие в том, чтобы ты простил его, но если не можешь, то также обругай его, притом настолько, чтобы месть не перешла границы, ибо тогда насилие останется за тобою, а жалоба за неприятелем!»

Не тот мужчина в глазах мудреца,  
Кто ищет боя со свирепым слоном,  
Но тот мужчина воистину,  
Кто, будучи разгневан, не мелет чепуху.

\* \* \*

Какой-то грубиян выругал одного человека.  
Тот стерпел [это] и сказал: «О добрый человек!  
Я хуже того, что можешь сказать обо мне,  
Ибо я знаю, что не знаешь ты моих недостатков так, как я».

Рассказ [35]

Сидел я с несколькими вельможами на корабле, и затонула перед нами одна лодка, и два брата упали в пучину. Один из вельмож сказал матросу: «Вытащи этих братьев, и отдам я тебе за каждого из них по пятьдесят динаров!»

Матрос бросился в воду и спас одного из них, а другой утонул. Я сказал: «Не суждено было жить ему больше, и по этой причине ты медлил вытаскать его, а торопился [спасти] другого!»

Матрос рассмеялся и сказал: «То, что сказал ты, справедливо, но, кроме того, я был больше склонен спасти этого, ибо однажды отстал я в пустыне, а он посадил меня на верблюда, а от руки другого получал я в детстве удары бичом!»

Сказал я:

«Истинно сказал господь: „Кто делает доброе, делает то для себя самого, а кто делает злое — также для себя!“»<sup>39</sup>

Старайся не бередить ничью рану,  
Ибо на этом пути могут оказаться тернии.  
Устраивай дела несчастных бедняков.  
Ибо могут оказаться и у тебя дела.

### Рассказ [36]

Жили два брата. Один служил у султана, а другой добывал себе хлеб трудом своих рук. Однажды богатый [брат] сказал бедному: «Почему ты не служишь у султана, чтобы избавиться от труда?» Тот ответил:

«А почему же ты не трудишься, чтобы избавиться от унижения [султанской] службы? Ведь мудрецы говорят: „Есть свой хлеб и сидеть лучше, чем надеть золотой пояс для службы!“»

Мешать рукою негашеную известь  
Лучше, чем стоять перед эмиром, [сложив] руки на груди.

\* \*  
\*

Драгоценная жизнь проходит в [заботах о] том,  
Чем питаться летом и во что одеться зимою.  
О глупое чрево, довольствуйся одним хлебом,  
Чтобы не гнуть спину на [царской] службе.

### Рассказ [37]

Кто-то принес добрую весть Анүшйрвāну Справедливому, что, мол, «слышал я, что такого-то врага твоего прибрал господь славный и великий».

Сказал [Анүшйрвāн]: «А не слышал ли ты, что он хочет оставить меня?»

Если умер враг, то неуместна радость,  
Ибо наша жизнь также не вечна!

Рассказ [38]

Несколько ученых в присутствии Кисры<sup>40</sup> рассуждали о каком-то важном деле. Бузурджмихр, самый важный из них, молчал. Спросили его: «Почему ты не участвуешь с нами в этом диспуте?»

Сказал: «Ученые подобны врачам, а врач дает лекарство только больному. Раз я вижу, что ваше решение правильно, то нет смысла мне говорить после этого».

Если какое-либо дело может быть улажено  
без моего вмешательства,  
То не следует мне держать речь о том.  
Но если я увижу, что [идет] слепой и  
[перед ним] яма,  
То грех мне сидеть молча.

Рассказ [39]

Когда утвердилось Египетское царство за Хārūn ар-Рашидом<sup>41</sup>, сказал он: «На зло тому богохульнику, который, гордясь Египетским царством, притязал на божественность<sup>42</sup>, не подарю я этого царства никому, кроме самого презренного раба». Был у него негр по имени Хусайб, и подарил он ему Египетское царство. Говорят, что тот был до такой степени «разумным» и «понятливым», «проницательным» и «прозорливым», что однажды, когда пришли к нему несколько землепашцев Египта с жалобой: «Мы посеяли хлопок, и в необычное время пошли дожди, и [хлопок] погиб», — он ответил: «Нужно было посеять шерсть!»

Если бы знание увеличивало хлеб насущный,  
То беднее невежды никого бы не было.  
[Но] невежды получают столько хлеба насущного,  
Что умный человек поражается тому.

\* \* \*

\*

Счастье и удача [даются] не по знанию,  
Не достаются они иначе как по небесному  
предопределению.  
Случается часто в мире,  
Что глупец — в почете, а умный — в унижении.  
Алхимик умирает в горе и муке,  
Дурак находит в развалинах сокровищницу.

Рассказ [40]

Одному из царей привезли китайскую невольницу. Напившись, хотел он овладеть ею. Невольница воспротивилась, царь разгневался и подарил

ее одному негру, верхняя губа у которого подымалась выше ноздрей, а нижняя висела до воротника. Это была такая образина, что испугался бы при виде ее джинн Сахр<sup>43</sup>, серой несло из его подмышек.

Ты бы сказал, до дня Страшного суда уродство  
Кончилось на нем, как красота — на Йусуфе<sup>44</sup>.

\* \*  
\*

Человек этот был настолько безобразным,  
Что невозможно описать его уродство,  
Тот, чьи подмышки, спаси нас боже, —  
Падаль под солнцем мурдāда<sup>45</sup>.

Говорят, что в тот час страсть негра жаждала [удовлетворения] и похоть одолела его. Шевельнулось и в ней чувство, и снял он с нее печать. Утром царь хватился невольницы и не нашел ее. Рассказали ему [о случившемся]. Разгневался он и приказал, крепко связав негра с невольницей, бросить их с крыши замка в глубину рва. Один из добрых везиров распростерся с мольбой на земле, сказал:

«Нет тут вины на бедном негре, ведь все рабы и слуги привыкли к царским милостям!»

[Царь] сказал:

«Что бы ему отложить сношение на одну ночь! Я бы отдал его большим, чем стоит невольница!»

Везир [сказал]:

«О владыка мира! Разве не слышал ты, что:

Когда терзаемый жаждой доберется до чистого источника,  
Не думай, что побойтся он свирепых слонов.  
Голодный еретик в пустом доме с накрытым столом —  
Не поверит разум, чтобы вспомнил он о рамадане».

Понравилась царю эта присказка, и сказал он:

«Подарю я теперь этого негра тебе, но что же делать с невольницей?» — «А невольницу подари негру, — ответил он, — ибо его объедки годятся только ему!»

Никогда не води дружбу с тем,  
Кто ходит в недостойные места.  
Сердце жаждущего не стремится к чистой воде,  
[Он готов выпить] остатки после [человека] с зловонным ртом.

### Рассказ [41]

Спросили Искандара Руми:

«Чем взял ты все страны Запада и Востока? Ведь у прежних царей богатства и войска было больше твоего, но никому не досталась такая победа!»

Ответил он: «Не обижал я подданных и не поминал, кроме как добром, имена падишахов [тех стран], которые брал при помощи господ славного и великого!»

Люди умные не назовут великим того,  
Кто поминает злом имена великих.

\*        \*

\*

Все то ничто, что преходяще:  
И престол, и благополучие, и сила веления и запрета, и власть,  
Не оскорбляй доброе имя ушедших,  
Чтобы осталось твое имя добрым в веках.

---

## ГЛАВА ВТОРАЯ

### О ПРАВАХ ДЕРВИШЕЙ

#### Рассказ [1]

Некий вельможа спросил у набожного человека<sup>1</sup>: «Что скажешь о таком-то отшельнике, о котором другие говорят с порицанием?»

Ответил он: «Снаружи не вижу в нем недостатков, а что внутри сокрыто, не знаю!»

Кого увидишь ты в одежде набожного человека,  
Считай его праведным и добродетельным,  
Если даже не знаешь, что у него на душе, —  
Какое дело мухтасибу, что происходит внутри дома?

#### Рассказ [2]

Видел я одного дервиша, который, припав к порогу Ка'бы, говорил: «О великодушный, о милосердный боже! Ты знаешь, чего можно ожидать от меня — темного невежды.

Просил я прощения за нерадивость в услужении тебе.  
Ибо недостойн я благосклонности за свое смирение.  
Грешники каются в своих грехах,  
Благочестивые — просят прощения за недостойное служение.

Бывает, что благочестивые просят награду за свое послушание, словно купцы стоимость своих товаров. Я же принес тебе не смирение свое, а лишь надежду, и пришел я просить милостыню, а не торговать. Поступай со мной сообразно со своим достоинством».

Казнишь ли меня, отпустишь ли мне грехи — простираюсь  
я ниц перед твоим порогом.  
У раба не бывает своей воли, и послушен я любой твоей воле.

\* \*  
\*

Видел я у порога Ка'бы просителя,  
Который повторял, горько рыдая:  
«Не говорю я: „Прими мои молитвы“,  
А прошу: „Перечеркни мой грех пером прощения!”»

Р а с с к а з [3]

‘Абд ал-Қāдира Гилāнӣ<sup>2</sup>, да помилует его Аллах, видели в храме Ка’бы, как он, припав лицом к земле, говорил:

«Господи, прости меня! Но если мне все-таки суждено нести наказание, то воскреси меня слепым в день светопреставления, чтобы не было мне стыдно перед лицом праведных».

Упав лицом во прах смирения,  
Каждое утро, когда веет ветерок, говорю я:  
«О ты, кого я никогда не забуду,  
Вспоминаешь ли когда-нибудь о твоём рабе?»

Р а с с к а з [4]

Забрался вор в дом праведника, но сколько ни искал, — ничего не нашел и опечалился. Увидев это, праведник подбросил вору ковер, на котором сам спал, чтобы тот не ушел с пустыми руками.

Слышал я, что люди божьего пути  
Не огорчают даже своих врагов.  
Когда же достигнешь ты такого совершенства,  
Если сейчас и с друзьями своими враждуешь и ссоришься?

Расположение праведников к людям одинаково — что в глаза, что за глаза; но не злословят они у тебя за спиной, обещая умереть за тебя в твоём присутствии.

Перед тобой — словно невинная овечка,  
А за спиной — словно волк-людоед.

\* \* \*

\*

Всякий, кто перед тобою подсчитывает чужие грехи  
и поносит других,  
Без сомнения, перед другими поносит тебя.

Р а с с к а з [5]

Несколько странников совершали вместе путешествие и делили заботы и радости. Хотел я присоединиться к ним, — они не согласились. Я сказал: «Не пристало великодушию благородных людей отворачиваться от общества бедняков и отказывать им в добрых услугах. Я вижу в себе достаточно силы и расторопности, чтобы быть для людей другом услужливым, а не грузом, отягощающим душу.

Хотя я не поеду на коне,  
Но постараюсь нести [за вами] чепраки».

Один из них молвил: «Слова, которые ты слышишь, пусть не огорчают тебя: ведь на этих днях один вор, представ в обличи дервиша, низал себя на нитку нашего общества.

Как знать людям, кто скрывается под платьем? —  
Только писавший знает о том, что в письме.

Поскольку дервишам присущ душевный мир, не заподозрили его и приняли в друзья.

Обличие праведников — рубище,  
И этого довольно, когда лицо [обращено] к народу.  
Усердствуй в добрых делах, а носи что хочешь,  
Хоть корону возлагай на голову, а на плечо — знамя.  
Отречение от мира, от плоти и страсти —  
Вот в чем благочестие, а не только в отказе от богатого платья.  
Доспехи должен носить мужчина,  
Какая польза в оружии на трусе?

Итак, шли мы однажды до вечера и ночью легли спать у стен одного замка. Бессовестный вор взял кувшин для омовения одного из товарищей, сказав: „Я иду совершать омовение!“ — а шел он воровать.

Взгляни-ка на праведника, облачившегося в рубище, —  
Из священной одежды сделал он ослиную попоную.

Скрывшись из виду дервишей, пробрался он в замок и стащил шка-тулку. До того как наступил день, этот злоумышленник отошел уже на значительное расстояние от того места, а невинные товарищи его спали. Утром загнали всех нас в замок и бросили в темницу... Отказались мы с того дня от общества незнакомых и встали на путь уединения, ибо „спокойствие — в одиночестве“.

Если в племени один кто-нибудь совершит пакость,  
То все — и малые, и великие — лишатся там уважения.  
Ты разве не слышал, что одна корова на пастбище  
Может запачкать всех коров деревни?»

Сказал я: «Слава и благодарность господу, что не лишился я благословения дервишей, хотя внешне и остался вдали от их общества. Извлек я большую пользу из вашего рассказа, и пригодится на всю жизнь этот совет мне и мне подобным».

Одним неотесанным в обществе  
Обижено сердце многих разумных.  
Если наполните пруд розовой водой,  
Собака, упав туда, превратит его в помойную яму!

Рассказ [6]

Подвижник был в гостях у падишаха. Когда сели за еду, съел он меньше, чем хотел, а когда встали совершать намаз, молился дольше, чем обычно, чтобы возвысить их мнение о своем благочестии.

Боюсь, о бедуин, не доберешься ты до Ка'бы, —  
Ведь путь, которым ты идешь, лежит в Туркестан.

Когда он вернулся домой, потребовал накрыть стол, чтобы поесть. Был у него пронизательный сын. Спросил тот: «Отец, а в гостях у султана ты разве ничего не ел?» Отец сказал: «В их присутствии не съел я ничего существенного!» Сын сказал: «Тогда сызнова и молись, ведь и молитвой той не сделал ты ничего существенного!»

Ты держишь свои достоинства на ладони,  
А недостатки прячешь под мышкой, —  
Что же ты сможешь купить, о ослепленный,  
В день несчастья за фальшивую монету!

Рассказ [7]

Помню я, в дни моего детства был я очень набожным, молился по ночам, предавался посту и воздержанию. Однажды ночью я сидел с отцом (да помилует его Аллах!) и, не смыкая глаз, всю ночь держал в объятиях священное писание, а вокруг нас народ крепко спал. Сказал я отцу:

«Ни один из них головы не поднимет, чтобы совершить двойную молитву, лежат, как мертвые, так глубоко они погрузились в сон беспечности!»

Отец сказал: «Душа моя, лучше бы и ты поспал, чем людям косточки перемывать».

Только самонадеянный человек не видит никого, кроме себя,  
Так как держит перед собой завесу самомнения, —  
Если подарят тебе всевидящее око,  
То увидишь ты: нет никого слабее тебя.

Рассказ [8]

В одном кружке возносили хвалу одному из присутствующих мужей, превознося благородные черты его характера. Выслушав это, поднял он голову и молвил:

«О том, каков я, известно лишь мне!»

Огорчил меня ты, перечислив мои внешние добродетели,  
Ведь это всего лишь моя внешность, и не ведаешь ты, что внутри.

\* \* \*

\*

Мой внешний облик кажется людям приятным,  
А от гнусности нутра моего поник я головой от стыда.  
Люди хвалят павлина за его красоту,  
Но он сам стыдится своих безобразных ног.

### Рассказ [9]

Один из подвижников Ливана, известный в стране арабов своей святостью и чудесами, вошел в соборную мечеть Дамаска и стал совершать омовение у бассейна. Поскользнулся он, упал в бассейн и выбрался оттуда с большим трудом. Когда совершили намаз, один из его сотоварищей обратился к нему: «У меня есть одно сомнение, если дозволено будет спросить!» [Затем] он сказал: «Помню я, как шейх ходил по Магрибскому морю<sup>3</sup>, даже не замочив ног. Почему же сегодня шейх чуть не погиб в этом маленьком бассейне?»

Шейх погрузился в раздумье и после долгих размышлений поднял голову и произнес: «Не слышал разве ты, что господин мира [Мухаммад] (мир над ним!) говорил: „Бывает у меня с Аллахом так, что не осмеливаются подойти к нам даже близкие к Аллаху ангелы и посланники (его)“, но не говорил он: „Это бывает постоянно“.

В такое время, как он изволил сказать, не общался он даже с Джабра'йлом и Мйкә'йлом, а в другое время развлекался он с Хафсой и Зайнаб<sup>4</sup>».

В созерцаниях праведниками [бога, он ] то является [им], то скрывается [от них].

О боже, ты даешь себя лицезреть и [тут же] воздерживаешься [от откровения],  
И [тем самым] ты увеличиваешь свою красоту  
и разжигаешь пламя нашего [стремления к тебе].

\* \* \*

\*

[То] вижу я возлюбленного своего<sup>5</sup> непосредственно,  
[То] случается мне сбиться с пути.  
Ты разжигаешь [наш] огонь, а затем тушишь его водой,  
Потому ты видишь меня [всегда] и горящим, и тонущим.

### Рассказ [10]

Спросил некто того, кто потерял сына<sup>6</sup>:  
«О мудрый старец со светлой душой!

Как же ты почувствовал запах его рубашки из Египта,  
 А не мог разглядеть его в Кан'анском колодез'е? <sup>7</sup>  
 Сказал он: «Мы — как молния в небе!  
 Миг — видна и миг — исчезла.  
 То сижу я на высочайшем куполе [небес],  
 То не вижу собственных ног.  
 Если бы дервиш всегда пребывал в одном из этих состояний,  
 То он отрелся бы от обоих миров».

### Рассказ [11]

Однажды в соборной мечети Ба'албака <sup>8</sup> говорил я слово в виде проповеди людям вялым, безжизненным, не знавшим пути из мира формы в мир содержания <sup>9</sup>. Заметил я, что не распаляется дух мой и не действует мой огонь на их сырые дрова. Беспольным показалось мне увещевать скотов и держать зеркало в квартале слепых. Однако ворота мыслей были отворены, а цепь слов тянулась. Разъясняя стих Корана: «Мы ближе к нему, чем его сонная артерия» <sup>10</sup>, довел я речь до того места, где говорю [обычно стих]:

Друг мой мне ближе, чем я сам себе,  
 Но странно, что я от него далек.  
 Как мне быть, кому мне жаловаться, что он  
 В объятиях моих, но я в разлуке с ним!

Я был [еще] пьян вином этих слов с недопитою чашей в руке, как случился около нас прохожий; поразил его последний стих моей речи, и так он вскричал, что и другие за ним зашумели и даже невежды собрания — кипят. Сказал я: «Слава Аллаху, далекие, но ведающие об Аллахе оказались здесь, однако близкие, но лишенные [внутреннего зрения] — далеко».

Если слушатель не постигает речь,  
 То не ищи у говорящего вдохновения!  
 Дай простор — ристалище — желанью,  
 Чтобы мог речистый муж ударить по мячу!

### Рассказ [12]

Однажды ночью в мекканской пустыне отнялись у меня ноги от бессонницы. Растянулся я на земле и сказал караванщику: «Отстань от меня!»

Сколько же могут передвигаться ноги бедного пешехода,  
 Когда от изнеможения отнялись ноги [даже] у верблюда?  
 Пока тело толстяка успеет похудеть,  
 Тощий умрет от усталости.

[Караванщик] сказал: «О братец, впереди святилище, а позади разбойники. Если пойдешь вперед, выиграешь, а если уснешь здесь, умрешь.

Приятно поспать в пустыне под акациями  
В ночь отъезда каравана, но тогда придется проститься с жизнью».

### Рассказ [13]

Видел я одного праведника на берегу моря, израненного тигром, и никакие лекарства не помогали ему. Долгое время страдал он от этого, но не переставал благодарить господу истинного, говоря: «Слава господу всевышнему и всемогущему, что одолевает меня напасть, а не послушание!»

Если друг драгоценный отправит меня позорно на казнь,  
Не заметишь, что в этот миг я стану горевать о своей жизни.  
Я спрошу его: «Чем же провинился я — бедняк?»  
Так как обидеть его — вот мое [единственное] горе!

### Рассказ [14]

Один дервиш впал в нужду и украл из дома своего друга коврик. Правитель велел отрубить ему руку<sup>11</sup>.

Владелец ковра заступился за него: «Я прощаю его!»

Правитель молвил: «По твоему заступничеству не переступлю я границы закона!»

Дервиш сказал: «Ты говоришь справедливо, но укравшему имущество *вақфа* не рубят руку; поскольку же „бедняк не обладает ничем“, то все, что есть у дервишей, принадлежит нуждающимся!»<sup>12</sup>

Правитель отступился от него и сказал в порицание вору: «Разве мир был тебе тесен, что ты не нашел места для воровства, кроме как в доме такого друга?»

Тот сказал: «О повелитель, разве не слышал ты, что говорят: „Лучше очисти дом своих друзей, но не стучись в двери врагов“».

Если окажешься в тяжелой нужде, не падай духом,  
Сдирай с врага кожу, а с друга — кожан.

### Рассказ [15]

Спросил падишах праведника: «Думаешь ли когда-нибудь обо мне?»  
Сказал праведник: «Да, когда забываю о боге!»

Мечется повсюду тот, кого он от себя прогнал,  
Но не гонит он к чужим дворам того, кого призывает!

Рассказ [16]

Один из благочестивых мужей видел во сне падишаха в раю, а праведника в аду. Спросил он: «В чем причины возвышения одного и унижения другого, ведь люди были о них другого мнения!» Раздался голос: «Этот падишах в раю за привязанность к дервишам, а тот дервиш в аду за близость к падишам!»

К чему тебе рубище, четки и власяница?  
 Лучше остерегайся недостойных поступков.  
 Нет нужды носить шапку из козьей шкуры,  
 Будь лучше дервишем по своему нраву  
 и носи «татарскую» шапку<sup>13</sup>.

Рассказ [17]

Странник, босой и простоволосый, вышел с хиджазским караваном из Куфы и присоединился к нам. Средств не было у него никаких, но он выступал величаво и пел:

Не еду я на муле, но и не обременен я грузом, как верблюд,  
 Я не повелитель народа, но и не раб у царя.  
 Нет у меня ни тревоги [за сохранение того, чем] владею,  
 ни заботы [о добывании того, в чем] нуждаюсь,  
 Свободно дышу я и так провожу жизнь.

Один из тех, кто ехал на верблюдах, сказал ему: «О дервиш, куда же ты идешь, лучше вернись, а то умрешь от лишений!» Но он не обратил внимания, шел, продвигаясь в пустыню.

Когда мы достигли стоянки Нахла-и Махмуд<sup>14</sup>, для богача, ехавшего на верблюде, настал смертный час. Тот дервиш подошел к его изголовью и сказал: «Мы не умерли от лишений, а ты умер даже на верблюде!»

Некто всю ночь проплакал у изголовья больного,  
 Но когда настало утро, он умер, а больной выздоровел.

\* \*  
 \*

Как часто бывает, что быстроногие кони остаются на дороге,  
 А хромой осел достигает цели!  
 Часто мы предаем праху  
 Здоровых, а раненые выживают.

Рассказ [18]

Падишах пригласил к себе отшельника. Отшельник, поразмыслив, решил: «Дай-ка приму я средство, чтобы стать тощим. Быть может, уваже-

ние, которое он питает ко мне, от того увеличится». Говорят, что принял он смертельное средство и умер.

Тот, чей мозг казался мне цельным, словно фисташка,  
Оказался слоистым, словно луковица.  
Разве праведники совершают намаз  
Лицом к людям, а спиной к кыбле?

\* \* \*

\*

Если раб зовет к своему господу,  
Он не должен признавать никого, кроме господ.

### Р а с с к а з [19]

Однажды в земле греческой разбойники напали на караван и захватили несметные богатства. Купцы, стеная и плача, призывали в заступники господ и пророка, но безрезультатно.

Когда жестокосердый разбойник одержит победу,  
Разве обратит он внимание на плач караванщиков?

В том караване находился мудрец Лукман. Один из караванщиков обратился к нему:

«Быть может, скажешь ты им что-нибудь в поучение и обратишься к ним с увещанием, чтобы они оставили часть нашего имущества: ведь жалко, чтобы погубило столько добра!»

Сказал он: «Жалко говорить им мудрые слова!

Если железо изъедено ржавчиной,  
То невозможно очистить его полировкой.  
Какой смысл увещать злонравного, —  
Не пробить камня железным гвоздем.

Тем более, что виноваты мы сами:

В дни благополучия ласкай обиженных судьбой,  
Ибо улажение несчастных отвращает беду.  
Если нищий с мольбой просит у тебя что-нибудь,  
Отдай, а если не отдашь, силой отнимет это у тебя тиран».

### Р а с с к а з [20]

Сколько ни приказывал мне достославный шейх мой Абӯ-л-Фарадж ибн Джӯзй<sup>15</sup>, да помилует его Аллах, бросить «слушание»<sup>16</sup>, сколько ни указывал он мне на пользу уединения и самоуглубления, молодость моя побеждала, желания и страсти увлекли меня, и я неволью отступал иногда

от указаний наставника и наслаждался пением и обществом друзей. Когда же вспоминались мне наставления моего шейха, говорил я:

Если бы судья сидел с нами, отбивал бы такт ладонями.  
Если мухтасиб пьет вино, он прощает пьяных.

И вот как-то ночью попал я в одну компанию и увидел там певца.

Будто жилы души рвет его расстроенный смычок,  
Хуже вести о смерти отца был его голос.

Слушатели то затыкали уши, то прикладывали пальцы к губам: умолкни, мол!

Волнует нас в голосе певцов прелесть его,  
Но ты такой певец, что мы наслаждаемся, когда ты молчишь.

\* \* \*

\*

Никто не видит в твоём пении прелести,  
Разве что когда ты замолкаешь, уходя.  
Когда начал петь этот арфист,  
Сказал я хозяину дома: «Ради господя,  
Надей мне в уши ртуть, чтобы я не слышал его,  
Или же открой дверь, чтобы выйти мне вон!»

Все же смирился я ради друзей и в бесконечных муках провел ночь до утра.

Муэzzин начал свой призыв не вовремя,  
Не ведает он, какая часть ночи прошла,  
О продолжительности ночи спроси у моих ресниц,  
Ибо не смыкал сон моих глаз ни на миг.

Утром я снял с головы чалму, [как делают, призывая] благословение, а из-за пояса вынул динар и, положив все это перед певцом, заключил его в объятия и долго благодарил его.

Друзья сочли мое внимание к нему чрезмерным и приписали это моему легкомыслию. Один из них, распустив язык возражения, стал порицать меня: «Поступок, который ты совершил, несовместим с мнением разумных. Отдать *хырқу*<sup>17</sup> шейхов такому певцу, который за всю жизнь не держал дирхема в руках, в бубне которого никогда не было ни единой *куразы!*»

Да будет подалее от этого почтенного дома такой певец,  
Которого никто дважды не видел в одном и том же доме.  
Поистине, когда поднял он свой крик,  
Поднялись волосы на теле людей.

От страха улетели домашние птицы,  
Нам выдрал мозги, а себе разодрал горло!

Сказал я: «Советую укоротить язык возражения, ибо открылось мне в этом человеке чудесное!»

Сказал он: «Не объяснишь ли ты мне суть этого дела, чтобы я тоже искал близости к нему, а за свои насмешки над ним попросил бы прощения?»

Сказал я: «Да дело в том, что мой достославный шейх много раз приказывал мне бросить „слушание“ и красноречиво увещевал меня, но я не повиновался ему. [И вот] сегодня ночью счастливая судьба и удачный случай привели меня в это место, чтобы раскаялся я при помощи этого [певца] и весь остаток жизни близко не подходил к сборищам с пением и музыкой».

Приятный голос из сладких уст и губ  
Прельщает сердце, поет ли он или не поет<sup>18</sup>.  
Но ни напевы «'Ушшāқ», ни «Хорāсāн», ни «Хиджāэ»<sup>19</sup>  
Не хороши в горле скверного певца.

### Р а с с к а з [21]

Спросили у Лукмāна:

«У кого ты научился правилам приличия?» Молвил он:

«У невоспитанных, — я воздерживался от всего, что замечал неприличного в их поступках!»

Из любого словечка, даже сказанного для забавы,  
Мудрый человек извлечет пользу.  
Но если сто глав из книги мудрости  
Прочтут перед невеждой, все покажется ему забавой.

### Р а с с к а з [22]

Рассказывают про одного отшельника, что каждую ночь он съедал десять манов<sup>20</sup> пищи и к утру успевал прочитать вслух весь Коран.

Муж чистый сердцем услышал об этом и сказал: «Если бы он ел только полхлебца и спал, то было бы это куда достойнее!»

Не заполняй свое нутро пищей,  
Чтобы проник туда луч познания Аллаха.  
Нет у мудрости в тебе потому,  
Что набит ты пищей до ноздрей!

Р а с с к а з [23]

Божественное милосердие ниспослало одному заблудившемуся в грехах светильник своей благодати, так что вступил он в круг стремящихся к истине. Благодатью деяний дервишей и душевной их чистоты порочные наклонности его нрава обратились в добродетели. Расстался он с чувственными влечениями, но язык сплетников все не унимался: такой он, мол, как и раньше, воздержанность и послушание его не заслуживают доверия!

Молитвой и покаянием можно спастись от божественного наказания,  
Но нельзя спастись от людских языков.

Не выдержал он обиды [злых] языков и принес жалобу старцу наставнику.

Тот ответил ему: «Как сможешь ты возблагодарить [Аллаха] за такую милость, что он сделал тебя лучше, чем о тебе думают [люди]!

Доколе будешь ты говорить: „Злопыхатели и завистники  
Злословят обо мне — бедняге,  
То поднимаются на пролитие моей крови,  
То садятся осуждать меня!“  
Будь праведным, и пусть люди говорят о тебе дурно.  
Это лучше, чем быть дурным, а людям казаться праведным.

Вот мне бы следовало думать и печалиться о том, что доброе мнение людей обо мне достигло совершенства, а я — само несовершенство:

О, если бы я делал все то, что говорю,  
Стал бы я [тогда] благочестивым и праведником».

\* \* \*

\*

Хотя я и скрываюсь от глаза своих соседей,  
Но Аллах видит все мое тайное и явное.

\* \* \*

\*

Мы закрываем двери перед людьми,  
Чтобы не разоблачили они наши недостатки, —  
Но бесполезно закрывать двери и [укрывать] в тайном мире  
От ведающего тайное и явное.

Р а с с к а з [24]

Обратился я к одному из шейхов с жалобой:

«Такой-то свидетельствует о моей порочности!» Он молвил: «А ты посрами его своей добродетелью! —

Будь добродетелен, чтобы зложелатель  
Не имел основания говорить о твоих пороках.

Если мелодия *барбага* стройна,  
Разве будет драть ему уши <sup>21</sup> рука музыканта?»

### Р а с с к а з [25]

Спросили у одного из сирийских шейхов:

«В чем истинная сущность суфизма?» — Молвил он: «Раньше то были люди внешне рассеянные, а внутренне сосредоточенные, а сейчас это люди внешне собранные, а внутренне распущенные!»

Если ежечасно сердце твое витает то там, то здесь,  
То не достигнешь ты чистоты даже в отшельничестве;  
Но и обладая высоким саном, богатством, землями и торговлей.  
Ты — отшельник, если сердце твое с господом.

### Р а с с к а з [26]

Помню я, шли мы однажды с караваном всю ночь и стали под утро на опушке леса. Один одержимый <sup>22</sup>, бывший с нами в том путешествии, издал вопль и бросился в пустыню и ни на миг не находил себе покоя. Когда наступил день, сказал я ему: «Что произошло с тобой тогда [ночью]?»

Ответил он: «Увидал я, что соловьи поют на деревьях, куропатки в горах, лягушки в водах, а животные в лесах, и подумал я, недостойно, что все славят [господа], а я сплю беспечно».

Вчера утром пела какая-то птица,  
И лишила ее песня меня разума и терпения.  
Нечаянно мой вопль дошел до слуха  
Одного из моих искренних друзей,  
Сказал он: «Не поверю я, что тебя  
Пение какой-то птицы так [легко] может лишить сознания!»  
Ответил я: «Ведь недостойно человека,  
Чтобы птица славилась [господа], а я молчал!»

### Р а с с к а з [27]

Однажды во время путешествия в Хиджаз сопровождало мне несколько чистых сердцем юношей, друживших со мной. Временами они нараспев, проникновенно читали стихи. Один богомolec, [наш] спутник, отвергал дервишей, ибо не ведал об их тоске <sup>23</sup>. Когда дошли мы до становища Бану-Хилāl <sup>24</sup>, из стана арабов вышел смуглый мальчик и так запел, что птицы опускались к нему с неба <sup>25</sup>. Увидал я, как верблюд богомольца пустился в пляску, сбросил с себя богомольца и направился в пустыню.

Сказал я: «О шейх, песня мальчика воздействовала [даже] на животное, а ты не заметил никакой разницы!»

Знаешь ли ты, что сказал мне утренний соловей? —  
 „Что же ты за человек, если не охвачен ты любовью?“  
 Верблюд от арабских стихов приходит в восторг и восхищение,  
 Коли нет в тебе восхищения, — ты тупое животное.

\* \* \*

\*

Под порывом ветров в садах  
 Гнутся ветки ивы, а не твердые камни.

\* \* \*

\*

Все, кого ты видишь, поют славословие ему,  
 Но знает об этом лишь то сердце, которое слышит.  
 Поет ему славословие не только соловей над розой —  
 Каждый шип розы — язык, славословящий его».

### Рассказ [28]

У одного из царей истекал срок жизни, и не было у него преемника. Завещал он передать бразды правления и возложить царский венец на голову тому, кто первым поутру войдет в городские ворота. Случайно первым, кто прибыл, оказался какой-то нищий, который всю жизнь побирался да латал [свой] лохмотья. Столпы государства и царские вельможи, исполнив последнюю волю государя, передали ему ключи крепостей и сокровищ. Правил он некоторое время, пока часть эмиров страны не отвернулась от повиновения ему; и цари всех [соседних] стран затеяли с ним тяжбу и снарядили войско, чтобы оттеснить его. Словом, войско и подданные возмутились, и часть его владений вышла из-под правления его. Нищий-царь горевал по поводу этих событий, как вдруг один из его старых друзей, бывший его товарищем в дни нищеты, возвратился из странствования и, увидев его в таком сане, сказал ему: «По милости госпда славного и великого из колючек вышли для тебя розы, а колючки вышли из ног, и благая судьба руководила тобой, удача и счастье сопутствовали тебе, что ты достиг этой степени: „Воистину благоденствие [следует] за бедствием“»<sup>26</sup>.

Цветы [деревьев] то распускаются, то увядают,  
 Дерево то обнажается, то покрывается [листьями].

Сказал тот: «О друг дорогой, ты бы [лучше] выразил мне свое соболезнование, ибо поздравлять меня не с чем! В те времена, которые ты

знаешь, заботился я [только] о куске хлеба, а теперь обременен я заботами  
целого мира!»

Когда нет мирских [благ], мы страдаем,  
Но когда они есть, мы скованы привязанностью к ним.

\* \*  
\*

Нет бедствия более смущающего, чем блага мирские,  
Ибо и наличие, и отсутствие их — скорбь для души.

\* \*  
\*

Если ты хочешь богатства, то стремись  
К довольству малым, ибо оно — величайшее достояние.  
Если богач наполнит [твою] полу золотом,  
Не обольщайся его благотворительностью,  
Ибо часто я слышал от великих мужей,  
Что нетребовательность дервиша лучше, чем щедрость богача.

\* \*  
\*

Если Бахрām зажарит целого онагра,  
То [все же это] не то, что ножка саранчи — [дар] муравья<sup>27</sup>.

### Рассказ [29]

Был у одного человека друг, который служил в *дīvāне*. Долго они не  
видались. Кто-то заметил: «Давно ты не видался с таким-то другом  
своим!» — Сказал: «Я не хочу видеть его!»

Случайно присутствовал при этом один из его людей и спросил тот:  
«В чем же он провинился, что тебе неприятно видеть его?» — «Ничего  
неприятного нет, — ответил тот, — но дело в том, что друга, служащего  
в *дīvāне*, можно видеть только тогда, когда он будет отставлен, но не же-  
лаю я ему бедствия ради удовольствия своего!»

Во время величия и суеты управления  
Избегают своих друзей,  
Но в день несчастья и отставки  
Боль сердца несут к друзьям.

### Рассказ [30]

Абӯ Хурайра<sup>28</sup>, да будет доволен им Аллах, ежедневно приходит  
навещать избранника божьего<sup>29</sup>, да благословит его Аллах и да привет-  
ствует его!

Сказал тот: «О Абӯ Хурайра, ходи через день, полюбишься больше!»

\* \*  
\*

Сказали мужу чистому сердцем: «Как ни красиво солнце, не слышали мы, чтобы кто-нибудь полюбил его и воспылал страстью [к нему]!»

Сказал он: «Потому что его можно видеть ежедневно, [всегда], кроме зимы, когда оно скрыто, и [потому] любимое!»

Навещать людей неплохо,  
Но не столько, чтобы говорили: «Довольно!»  
Сам себя укоряй,  
Но не жди, когда тебя упрекнут другие!

### Рассказ [31]

У одного из праведных мужей начал бушевать в животе противный ветер, и не мог он удержать его, и вырвался [ветер] наружу помимо его воли. Сказал он: «О друзья, то, что совершил я, случилось помимо моей воли и [потому] не будет записано проступком на мой счет, а естество мое получило покой; вы также простите великодушно!»

Живот — темница ветра, о мудрец!  
Разумный не станет держать ветер взаперти.  
Когда бушует ветер в животе, выпускай его,  
Ибо ветер в животе — тяжесть на сердце!

\* \*  
\*

Если унылый и строптивый гость  
Хочет уйти, не удерживай его!

### Рассказ [32]

Опротивело [однажды] мне общество дамасских друзей и направился я в пустыню Кудс<sup>30</sup> и дружил там со зверями до тех пор, пока не стал я пленником франкских<sup>31</sup> кандалов. Взяли они меня вместе с евреями на земляные работы во рвах Триполи. Один вельможа из Халаба, с которым мы раньше были знакомы, проходя мимо, меня узнал и воскликнул: «О та-кой-то, что же приключилось с тобой?»

Сказал я: «Что сказать мне?»

Убежал я от людей в горы и пустыни,  
Где ради господина не общался с людьми.  
Представь себе, каково должно быть теперь мое состояние,  
Когда я должен быть в хлеве со скотом!

\* \* \*

\*

В кандалах, но с друзьями  
Лучше, чем с чужими в саду».

Сжалился он над моим положением и освободил меня из оков за десять динаров, и увез с собой в Халаб, и выдал за меня дочку, которая была у него, с приданым в сто динаров<sup>32</sup>. Прошло некоторое время, и девушка оказалась дурного нрава, сварливой и непослушной. Она начала распускать свой язык и портить мою жизнь.

Дурная жена в доме доброго мужчины  
Уже на этом свете ад для него.  
Берегись, о берегись дурной супруги,  
Береги нас, господа, от мучений ада!

Однажды, распустив язык поношения, говорила она: «Разве ты не тот, кого мой отец выкупил за десять динаров из франкских оков?» — «Да, — ответил я, — за десять динаров выкупил он меня, а за сто динаров сделал твоим пленником!»

Слышал я, что какой-то вельможа  
Освободил овцу из пасти и лап волка,  
А вечером он приставил нож к горлу овцы.  
Душа овцы зарыдала:  
«Ты вырвал меня из когтей волка,  
Но в конце концов убедилась я, что ты сам был волком!»

### Рассказ [33]

Один из падишахов спросил какого-то богомольца: «Как проходит твое драгоценное время?» Сказал он: «Всю ночь я в тайной беседе [с богом], утром молюсь о своих нуждах, а днем я в плену расходов!»

Царь понял смысл намека богомольца и велел определить ему средства к пропитанию, чтобы снять бремя семейных забот с сердца его.

О ты, пленник оков семейных [забот],  
Не мечтай больше об отдохновении!  
Заботы о детях, хлебе, одежде и пище  
Не дадут тебе витать в царствии [небесном].

\* \* \*

\*

Весь день я собираюсь  
Ночью предаться общению с богом.  
Но ночью, как только приступаю к молитве,  
[Начинаю думать]: «Что же будут есть дети утром?»

Рассказ [34]

Один из сирийских подвижников обитал в лесу и питался древесными листьями. Один падишах отправился к нему, чтобы навестить его, и сказал ему:

«Если тебе будет угодно, приготовлю я для тебя место в городе, чтобы было спокойнее молиться и люди могли бы пользоваться благодатью вашего дыхания и подражать вашим благочестивым деяниям».

Отшельник не согласился. Один из везиров сказал ему:

«Ради покоя сердца царя стоило бы тебе пойти в город на несколько дней и осмотреть это место. Затем, если чистота времяпрепровождения драгоценных<sup>33</sup> сколько-нибудь помутнеет от общения с посторонними — воля ваша!»

Богомолец отправился в город, где его поселили в собственном саду царя. То было место, чарующее сердце и тешащее душу:

Красные розы здесь — словно щеки красавиц,  
А гиацинты — словно кудри возлюбленных.  
Цветы, страшившиеся весенних заморозков,  
Точно младенцы, еще не бравшие грудь кормилицы.

\* \* \*

\*

Ветви с цветами граната  
Навешивали огни на зеленые деревья.

Царь сейчас же послал к нему прекрасную рабыню.

Такую лунолицую, [способную] соблазнить [и] благочестивца,  
Ангелоподобную, с павлиней красой,  
Что, увидев ее, покинет  
Терпение души [даже] праведных мужей.

А вслед за ней царь послал к отшельнику и раба, поражающего красотой, прелестного стройностью.

Люди гибнут вокруг него от жажды,  
А он — виночерпий, видит [это], но не дает пить.  
Глаза не насыщались созерцанием его,  
Как жаждущий Евфратом<sup>34</sup>.

Отшельник стал есть изысканные яства, носить красивые одежды, наслаждаться плодами, благовониями и сладостями и любоваться красотой раба и рабыни. А мудрецы говорят: «Кудри красавиц — оковы для ног разума и силки для хитрых птиц!»

Отдал я тебе и душу и веру со всеми знаниями.  
Поистине ныне я хитрая птица, а ты — силок.

Словом, блаженное подвижничество отшельника нарушилось; ведь говорят:

Любой законник — и старец, и мюрид,  
И чистый душою златоуст,  
Как только попадают в сей мир греховный. —  
Вязнут в меду мушиные лапки.

Однажды царь пожелал видеть его. Заметил он, что прежний вид отшельника изменился: стал он белым и румяным и полнотелым. Сидел он, облокотившись на шелковую подушку, а прелестный прислужник, с опахалом из павлиньих перьев в руках, стоял у его изголовья. [Царь] порадовался за него, и начали они беседовать о том и о сем. Под конец беседы царь сказал: «В этом мире я люблю два сословия людей: ученых и отшельников!» При сем присутствовал везир — философ, видевший свет. Он молвил: «О повелитель, дружба требует, чтобы ты благодетельствовал обоим сословиям: ученым давай деньги, чтобы они еще [больше] занимались, а отшельникам не давай ничего, чтобы они остались отшельниками».

У красивой женщины с чистым лицом  
Пусть не будет ни румян, ни притираний, ни бирюзового перстня.  
У благочестивого дервиша с высокими помыслами  
Пусть не будет дарового хлеба и милостыни.

\* \*  
\*

Если [живу я по правилу]: «Имею и требую еще!»,  
Справедливо, если не назовут меня отшельником.

### Рассказ [35]

Соответственно этим словам<sup>35</sup> одному падишаху предстояло важное дело, и сказал он: «Если это дело свершится согласно моему желанию, отдам я отшельникам столько-то дирхемов!» Когда исполнилось его желание и забота его души исчезла, пришлось исполнить свой обет согласно условию. Отдал он одному из своих ближних рабов мешок дирхемов, чтобы раздал тот отшельникам. Говорят, раб был смысленный и проникательный. Весь день ходил он, а вечером вернулся, поцеловал дирхемы и поставил [мешок] перед царем, сказав: «Сколько я ни искал, не нашел отшельников!»

[Падишах] сказал: «Что это за рассказы, насколько мне известно, в этом царстве четыреста отшельников!»

[Раб] сказал: «О повелитель мира! Тот, кто настоящий отшельник, не берет, а тот, кто берет, не отшельник!»

Царь рассмеялся и сказал своим приближенным: «Сколько бы ни любил я и ни уважал [этих] почитателей бога и как бы ни ненавидел и ни отрицал их этот дерзкий нахал, правда на его стороне!»

Если отшельник берет дирхемы и динары, —  
Поищи-ка отшельника более строгого!

\* \* \*

\*

У кого благочестивый нрав и упование на господя,  
Тот без вакуфного хлеба<sup>36</sup> и подаяний — отшельник.  
Пальцы красавицы и ушки похитительницы сердец  
Прелестны [и] без серег и бирюзовых перстней.

### Р а с с к а з [36]

Спросили одного из праведных ученых: «Что скажешь ты о вакуфном хлебе?»

Ответил он: «Если этим хлебом пользуются ради сосредоточенности духа<sup>37</sup>, то он дозволителен, но если ради того, чтобы сосредоточиваться на этом хлебе, то он запрещен».

Чистые сердцем берут хлеб,  
чтобы [уединиться] в келью молитвы,  
А не [уединяются] в келью молитвы ради хлеба.

### Р а с с к а з [37]

Пришел дервиш в такое место, где хозяин был человеком великодушным и разумным. Группа образованных и красноречивых людей [находилась] при нем, и каждый из них говорил, как это принято среди утонченных, какую-нибудь шутку и анекдот. Дервиш, проделавший [большой] путь через пустыню, был изнурен и голоден. Один из присутствующих шутя сказал [ему]: «Тебе следовало бы тоже что-нибудь сказать!» Дервиш сказал: «У меня нет образования и красноречия, как у других, и не читал я ничего: удовольствуйтесь от меня одним двустушием!» Все единодушно сказали: «Говори!» Сказал он:

«Я, голодный, перед хлебом на столе, —  
Словно холостяк у дверей женской бани!»

Все рассмеялись и одобрили его шутку и придвинули скатерть с хлебом. Хозяин угощения воскликнул: «О друг, подожди немного, слуги мои готовят *куфта*».

Дервиш поднял голову и сказал:

«Пусть не будет на моей скатерти *куфта*,  
Ибо для голодного черствый хлеб — *куфта*».

Р а с с к а з [38]

Мюрид сказал своему наставнику: «Что мне делать? Нет покоя мне от людей, они часто навещают меня, и их приход и уход нарушает мое благочестивое настроение!» — «Тем из них, что бедны, одолжи что-нибудь, а у тех, что богаты, попроси что-нибудь, дабы не ходили больше вокруг тебя», — сказал [наставник].

Если бы нищий был предводителем  
мусульманских войск,  
То неверные, боясь его попрошайничества,  
бежали бы к воротам Китая.

Р а с с к а з [39]

Один законовед сказал своему отцу: «Эти пышные и сладкие речи богословов не производят на меня никакого впечатления, ибо не вижу соответствия между их словами и делами.

Они учат людей отречению от мирских благ,  
А сами накапливают серебро и зерно.  
Что бы ни говорил ученый, у которого одни лишь [пустые] слова,  
Не окажет [это] ни на кого воздействия.  
Ученый тот, кто не совершает дурных дел,  
А не тот, кто поучает людей, а сам не поступает так.

„Вы поучаете людей добру, но сами забываете это!“<sup>38</sup>

Ученый<sup>39</sup>, который стремится к благоденствию и чревоугодию,  
Сам — в заблуждении, кому же он может указать правый путь?»

Отец молвил: «О сынок, из-за пустой мысли не следует отворачиваться от поучений наставников и обвинять всех ученых в заблуждении, и в поисках праведного ученого лишиться пользы науки, подобно тому слепцу, который, упав однажды ночью в грязь, говорил: „О мусульмане, посветите мне, наконец!“ Какая-то насмешница воскликнула: „Ты не видишь фонаря, что же ты разглядишь при фонаре?“ Так и внимание проповедам подобно посещению лавки торговца — в ней не получишь товара, пока не отдашь наличных монет, а там, пока не проявишь истинной веры, не обретишь душевного блаженства».

Внимай речам ученого ухом души,  
 Хотя бы его поступки не походили на его речи.  
 Бессмысленно то, что говорит хулитель,  
 Ибо как может разбудить спящего спящий?  
 Человек должен внимать  
 Наставлению, если даже оно написано на стене.

\* \*  
 \*

Муж чистый сердцем перешел в медресе из ханаки,  
 Порвав узы дружбы с «людьми пути»<sup>40</sup>.  
 Спросил я его: «Какая разница между ученым и отшельником,  
 Что предпочел ты первых последним?»  
 Ответил он: «Те<sup>41</sup> выносят из воли [только] свой ковер,  
 А эти<sup>42</sup> стараются спасти тонущего».

### Рассказ [40]

Некто спал пьяным на дороге, выпустив из рук поводья воли. Проходил мимо него благочестивый муж и [с осуждением] взглянул на его отталкивающее состояние. Пьяный поднял голову и сказал:

«Когда проходят мимо ничтожества, проходят великодушно!»<sup>43</sup>

Когда ты видишь грешника, укрывай [его пороки]  
 и будь мягок [к нему].  
 О ты, порицающий мой поступок, почему же не проходишь  
 мимо меня великодушно?»

\* \*  
 \*

Не отвращай лицо, о благочестивый, от грешника,  
 Смотри на него милосердно.  
 Пусть я неблагороден по поступкам,  
 Но ты проходи мимо меня благородно.

### Рассказ [41]

Несколько беспутных гуляк ополчились против одного дервиша, обзывали его непристойными словами, избивали и обидели его. Принес он жалобу «старцу пути»<sup>44</sup>, что, мол, случилось такое-то дело.

[Старец] сказал: «О сынок, рубище дервишей — платье довольства, и каждый, кто [носит] эту одежду [и] не может перенести злополучий, тот лжедервиш и рубище для него запрещено».

Многоводную реку не замутишь [одним] камнем,  
 Мудрец<sup>45</sup>, который обижается, — всего лишь мелкий ручей.

Если причинят тебе вред, — терпи,  
Ибо прощением ты можешь очиститься от греха.  
О брат, раз в конце концов ты станешь прахом,  
То стань прахом <sup>46</sup> прежде, чем обратиться в прах.

### Р а с с к а з [42]

Слушай этот рассказ [о том], как в Багдаде  
Поссорились знамя и [дверной] занавес.  
Знамя, запыленное на дорогах и потрепанное в походах,  
Сказало занавесу с укором:  
«Я и ты — товарищи по службе —  
Слуги султанского двора.  
Я служу, ни на миг не зная покоя,  
Я постоянно в походе.  
Ты не испытал трудностей, [не видал] ни крепостей,  
Ни пустынь, ни ветра, ни пыли, ни смерчей...  
Мое рвение и мои заслуги больше,  
Но почему же ты в большем почете?  
Ты [пребываешь] в объятиях луноликих рабов  
И [водишься] с рабынями, благоухающими, [словно] жасмин.  
Я же попало в руки конюхов,  
Приковано к походам, блуждаю».   
Сказал [занавес]: «Я склоняю голову к порогу,  
А не поднимаю, как ты, голову в небеса.  
Тот, кто надменно возносит главу,  
Рубит свою же шею!»

### Р а с с к а з [43]

Один из чистых сердцем мужей увидел силача разъяренного, с пеной на губах. Спросил он: «Что приключилось с ним?» Сказали: «Такой-то обругал его».

Сказал он: «Этот ничтожный поднимает камень в тысячу манов, а одного слова перенести не может!»

Перестань ты хвастаться силой рук и притязать на мужество,  
Ты малодушное ничтожество, ты что мужчина, что женщина.  
Услади чьи-нибудь уста, если ты способен на это,  
[Ведь] мужество не в том, чтобы бить [людей] кулаком по зубам.

\* \* \*

\* .

Хотя он может размозжить лоб слону,  
Не мужчина он, если в нем нет человечности.  
Человек создан из праха,  
Если он не смиренен, он не человек!

Р а с с к а з [44]

Спросил я одного праведника о свойствах «братьев чистоты»<sup>47</sup>. Он сказал: «Прежде всего они ставят желание души ближних выше своих выгод. Мудрецы говорят: „Брат, который в узах самого себя, — не брат и не ближний!“»

Если спутник [твой] спешит, то он не спутник тебе,  
Не привязывайся ты сердцем к тому, кто не привязан к тебе.

\* \* \*

\*

Если у родственника нет ни богобоязненности и ни благочестия,  
То разрыв родства лучше, чем родственная привязанность.

Помню я, как некий спорщик стал возражать против моих слов в этом двустииши и сказал: «Господь всевышний в священной книге запретил разрыв родственных уз и повелел любить родных, а то, что ты сказал, противоречит этому!»

Я сказал: «Неверно, [мои слова] соответствуют Корану: „Если родители твои будут принуждать тебя, чтобы ты присоединил ко мне в своем поклонении что-либо такое, о чем нет у тебя знания, то не повинуйся им!“»<sup>48</sup>

Тысяча родных, чуждых господу,  
Да будут принесены в жертву чужому [мне человеку], признающему  
[господа].

Р а с с к а з [45]

В Багдаде один веселый старичок  
Выдал свою дочь за сапожника.  
Жестокий мужлан так искусал  
Губы девушки, что пошла кровь.  
Утром отец, увидев [дочку] в таком состоянии,  
Пошел к зятю и сказал ему:  
«О ты, ничтожный, что за зубы [у тебя]»  
Разве можно так жевать ее губы, ведь это не кожа!..»  
Я рассказал эту историю не для шутки,  
Шутку оставь, а серьезное усвой:  
Если дурная привычка укоренится в натуре,  
То не расстаться с ней до [самой] смерти.

Р а с с к а з [46]

У одного законоведа была дочь крайне безобразная. Она достигла брачного возраста, но, несмотря на ее приданое и богатства, никто не желал жениться на ней.

Шелк и парча кажутся некрасивыми  
На безобразной невесте.

В конце концов пришлось сочетать ее брачными узами с одним слепым. Рассказывают, что в это время прибыл из Сарандиба<sup>49</sup> врач, который умел возвращать зрение глазам слепых. Законоведа спросили: «Почему ты не лечишь зятя?»

Сказал он: «Боюсь, что, став зрячим, он разведется с моей дочерью!»

Для безобразной жены лучше слепой муж.

### Р а с с к а з [47]

Один падишах с презрением глядел на нескольких дервишей. Один из них, разгадав [мысли падишаха], сказал: «О царь, в этом мире забот у нас меньше, чем у тебя, радостей больше, в смертный [час] мы равны, а в день воскресения мы лучше [тебя]!»

Хотя господин страны полновластен,  
А дервиш нуждается в хлебе [насушном],  
В тот час, когда умрут тот и другой,  
Кроме савана, ничего не унесут они с собой.  
Когда, уходя из этого мира, ты будешь собирать свои пожитки,  
[Помни, что] нищенство лучше падишахства.

\* \* \*

Внешний признак дервиша — рубище и остриженные волосы, истинная сущность — живое сердце и умерщвленные страсти:

Но не [дервиш] тот, кто в стороне от людей сидит у дверей притязания,  
И если кто-нибудь станет перечить ему, он вступает с ним в драку<sup>50</sup>.  
Если катится с горы вниз жернов,  
Тот не мудрец<sup>51</sup>, кто сойдет с пути жернова.

Образ жизни дервишей — славословие и благодарение [Аллаха], служение и повинование, самопожертвование и довольство малым, исповедание единства божия и упование [на него], покорность и терпение. [Тот], кто обладает этими свойствами, — воистину дервиш, хотя бы он носил [мирскую] кабу. Но беспутный, не творящий молитвы, поклонник похоти и вожделений, коротающий свои дни как ночи, в узах страстей, а ночи как дни, во сне беспечности, пожирающий все, что попало, высказывающий все, что придет на язык, — [он] развратник, хотя и одет в [суфийское] рубище.

О ты, чье нутро лишено благочестия,  
А снаружи у тебя одежды лицемерия,  
Не закрывай [свои] двери семицветными занавесками,  
Ты, у которого в доме [только] циновка!

Р а с с к а з [48]

Видел я несколько букетов свежих роз,  
 Связанных с охапкой травы.  
 Спросил я: «Кто же такая эта ничтожная трава,  
 Что оказалась она рядом с розой?»  
 Заплакала трава и сказала: «Замолчи,  
 Ибо великодушные не забывают товарищества!  
 Хотя у меня нет красоты, цвета и аромата,  
 Но разве я — трава не из их же сада?»<sup>52</sup>  
 Я — раб милосердного господя.  
 И исстари вскормлен [его] милостью,  
 Наделен ли я достоинствами или бесталанен,  
 Я уповаю на милость господя.  
 Хоть нет у меня никакого товара,  
 Никакого капитала благочестия,  
 Но он знает, как устроить дела [своего] раба,  
 Когда у того иссякают все средства.  
 Обычай таков, что великодушные владельцы  
 Отпускают на волю старых рабов.  
 О господи всевышний, украшающий вселенную,  
 Прости своего старого раба!  
 Са'дй, встань на путь Ка'бы, угодной господю,  
 О божий человек, держись за господя!  
 Несчастен тот, кто отворачивает голову  
 От этой двери, ведь другой двери он не найдет.

Р а с с к а з [49]

Спросили одного мудреца: «Что лучше, щедрость или смелость?»  
 Сказал он: «У кого есть щедрость, тот не нуждается в смелости!»

На могиле Бахрām-Гӯра начертано:  
 «Щедрая рука лучше могучей длани!»

\* \* \*

\*

Нет самого Хāтама Таи, но на веки вечные  
 Осталось его высокое имя, прославленное добродетелью.  
 Плати зекат<sup>53</sup> с имущества — когда лишние ветки лозы  
 Подстригает садовник, она дает больше винограда.

## ГЛАВА ТРЕТЬЯ

### О ДОБРОДЕТЕЛИ ДОВОЛЬСТВА МАЛЫМ

#### Рассказ [1]

Какой-то нищий из Магриба в ряду торговцев мануфактурой [на рынке] в Халабе говорил: «О хозяева благ, если бы у вас была совесть, а у нас — воздержанность, то перевелось бы на свете попрошайничество!»

О нетребовательность, обогати меня,  
Ибо нет лучшего блага, чем ты.  
Угол терпения<sup>1</sup> — доля Лукмана,  
У кого нет терпения, у того нет и мудрости.

#### Рассказ [2]

В Мисре жили два эмирских сына: один учился наукам, а другой копил богатства. В конце концов первый из них стал ученым из ученых своего века, а другой сделался 'азйзом<sup>2</sup> Мисра. Этот богач с презрением взирал на ученого, говоря: «Я достиг царства, а ты все еще пребываешь в нищете!»

[Тот] сказал: «О брат, мне надлежит больше тебя возблагодарить господа — да будет славным его имя! — за его благодеяния, ибо я обрел наследие пророков, то есть науку, а ты же — наследие фараона и Хамана, то есть царство Миср!»

Я тот муравей, которого топчут ногами,  
Но не оса, от которой стонут.  
Как я могу возблагодарить за ту милость,  
Что не дано мне силы угнетать людей?

#### Рассказ [3]

Слышал я, что какой-то дервиш горел в огне нищеты и пришивал заплатку к заплатке, и в утешение своей бедной душе говорил:

Довольствуемся мы черствым хлебом и власяницей,  
Ибо бремя собственных бедствий легче, чем бремя признательности людям.

Кто-то сказал ему: «Чего ты сидишь? Такой-то человек в этом городе обладает великодушием и большой щедростью. Он готов услужить свобод-

ным мужам и сидит у дверей их сердец; если он узнает о том твоём положении, которое есть, то он будет признателен за [возможность] покоить душу драгоценных! <sup>3</sup>» Сказал он: «Замолчи, лучше умереть на задворках, нежели обратиться со своей нуждой к кому-нибудь».

Лучше нашивать заплатки и подвергаться [лишениям] в углу  
терпения,  
Чем ради платья писать прошения богачам.  
Вонстину, мукам ада равен  
Рай, достигнутый при помощи соседа!

#### Р а с с к а з [4]

Один из иранских царей отправил одного искусного врача к услугам Мухаммада-Избранника, да благословит его Аллах и да приветствует его!

Целый год он пробыл в стране арабов, но никто не пришел к нему [за это время] показаться или же просить у него излечения. Пошел он к пророку — мир ему! — и пожаловался: «Меня прислали [сюда], чтобы я лечил [твоих] последователей, но до сих пор никто не обращался ко мне, дабы я исполнил обязанность, которая возложена на [этого] раба». Посланник — мир ему! — сказал: «У этого народа такой обычай: пока не одолеет их голод, они ничего не едят и отстраняют руку от еды, не утолив до конца голода!»

Врач сказал: «Вот причина здоровья!» — и, поцеловав [перед пророком] землю, уехал.

Мудрый тогда начнет говорить  
Или протянет свою руку к пище,  
Когда его молчание навлечет вред  
Или отказ от пищи станет [опасным] для жизни.  
Естественно, речь его будет мудрой,  
А еда будет приносить ему здоровье.

#### Р а с с к а з [5]

В жизнеописании Ардашира Бабакана <sup>4</sup> рассказывается, как спросил он арабского мудреца: «Сколько пищи надобно съесть в день?» — «Сто драхм достаточно!» — ответил тот. «А сколько силы даст это?» — спросил [Ардашир]. «Такое количество [пищи], — ответил [араб], — будет носить тебя, а все, что добавить сверх этого, ты будешь на себе носить!» <sup>5</sup> Это значит: такая порция удержит тебя на ногах, а для всего, что [съешь] сверх того, — ты будешь носильщиком.

Еда [существует], чтобы жить и молиться,  
А ты думаешь, что жизнь [существует] для еды.

Р а с с к а з [6]

Два хорасанских дервиша странствовали вместе. Один из них был слабый, так как он разговлялся только через день к вечеру, а другой был сильный, так как он ел три раза в день. Случайно у ворот какого-то города заподозрили их в соглядатайстве и заперли в дом, а двери замазали глиной.

Через две недели, [когда] выяснилось, что они невиновны, сильного нашли мертвым, а слабого живым. [Все] поражались этому. Один мудрец сказал: «Было бы удивительно, если бы случилось обратное, ибо один привык много есть, не выдержал лишений и умер от трудностей, а другой был воздержанным и, естественно, по своей привычке вытерпел и спасся!»

Если кто-нибудь усвоит воздержанность в еде,  
То он легко перенесет трудности,  
А если он чревоугодник в [дни] благоденствия,  
Испытав лишения, умрет он от трудностей.

Р а с с к а з [7]

Один из мудрецов запрещал своему сыну излишества в еде, [говоря], что пресыщение губит человека. [Сын] ответил: «О отец, людей убивает голод. Разве ты не слышал, что острословы говорят: „Лучше умереть от пресыщения, чем терпеть голод!“» [Отец] сказал: «Соблюдай меру! „Ешьте, пейте, но не излишествуйте“»<sup>6</sup>

Не ешь столько, чтобы стошнило тебя,  
Но и не столько, чтобы от слабости тебя оставила жизнь.

\* \*  
\*

Хотя в пище и заключается наслаждение жизни,  
Но пища сверх меры приводит к страданию,  
Если ты будешь через силу есть розовое варенье, оно [тебе] повредит,  
А если будешь есть умеренно черствый хлеб,  
Он будет [для тебя] розовым вареньем.  
Не будь обжорой, коли ты человек.  
Ведь собака из-за этого терпит много унижений.

Р а с с к а з [8]

Спросили одного больного: «Что твоему сердцу хочется?» Сказал он: «Того, чтобы сердцу ничего не хотелось!»

Когда желудок переполнен и болит живот,  
Никакие испытанные средства не окажут пользы.

Р а с с к а з [9]

В Васите<sup>7</sup> суфии задолжали несколько дирхемов одному бакалейщику, который ежедневно требовал [свои деньги] и говорил [им] грубые слова. Братья-[суфии] были уязвлены его назойливостью, но, кроме терпения, не было [у них] средств. Муж чистый сердцем из их числа воскликнул: «Легче уговорить чрево обещанием еды, чем бакалейщика [обещанием] денег!»

Отказаться от милости богачей лучше,  
Чем переносить насилие привратников.  
Лучше умереть от жажды мяса,  
Чем [терпеть] грубые требования мясников.

Р а с с к а з [10]

Один доблестный муж был смертельно ранен в битве с татарами<sup>8</sup>. Кто-то сказал ему: «У такого-то купца есть спасительное зелье, попроси, быть может, не пожалеет!» Говорят, что этот купец был известен своей скупостью:

Если бы вместо хлеба на его скатерти находилось солнце,  
До дня воскресения из мертвых никто в мире не видел бы солнечного дня!

Доблестный муж молвил: «Если я попрошу спасительное зелье, [еще неизвестно], даст ли он или не даст, а если и даст, то поможет мне оно или не поможет — тоже неизвестно, а просить у него — смертельный яд!»

Все, что выпросил ты у низкого,  
К телу хоть и прибавил, но убавил от души.

И мудрецы говорят: если будут, к примеру, живую воду продавать за честь, мудрый человек не купит, ибо лучше умереть в болезни, чем жить в унижении.

Есть колоквинт<sup>9</sup> из рук добряка  
Лучше, чем сласти из рук кислого человека.

Р а с с к а з [11]

У одного ученого было много едоков, но мало средств. Сказал он [об этом] одному вельможе, который был его почитателем. Однако тот нахмурился в ответ на его просьбу, ибо попрошайничество со стороны образованных людей казалось ему омерзительным.

Не входи к доброму другу с лицом, опечаленным несчастьем.  
Ибо ты и ему испортишь настроение.

Если ты идешь [к нему] с нуждой, то иди с веселым лицом и улыбкой,  
[Тогда] и благодетель не нахмурит чело.

Говорят, что вельможа немного добавил к его жалованью, но значительно уменьшил свою привязанность к нему. Спустя некоторое время ученый, не видя прежнего расположения, воскликнул:

Противна пища, когда добыта она унижением —  
Котел поднят<sup>10</sup>, но в нем варится честь!

\* \* \*

\*

Умножился хлеб мой, но унизилась честь;  
Бедствие лучше, чем унижение просьбы.

### Рассказ [12]

Один дервиш оказался в нужде. Кто-то сказал ему: «Такой-то человек обладает несметными богатствами, и если он узнает о твоей нужде, то не допустит никакого промедления в удовлетворении ее!» [Дервиш] сказал: «Я не знаю его!» [Тот] сказал: «Я поведу тебя» — и, взяв его за руку, повел его в дом того человека.

[Дервиш], увидев человека с надутыми губами, восседающего с суровым видом, ничего не сказал и воротился назад. Кто-то спросил его: «Что ты там сделала?» Сказал [дервиш]: «Подарил я его дар выражению его лица!»

Не ходи [с просьбой] о нужде к человеку, сидящему с кислой миной,  
Ибо его дурной вид [только] удручит тебя.  
Если хочешь рассказать о своем сердечном горе, то говори тому,  
Чей вид дает тебе покой наличными.

### Рассказ [13]

Однажды в засушливый год в Александрии дервиши выпустили из рук поводья терпения; врата неба закрылись для земли, а вопли обитателей земли достигали небес.

Не осталось [ни единого] существа из зверей, птиц, рыб и букашек,  
Чей крик отчаяния не поднимался бы до неба.  
Удивительно, что вздохи сердца людей не собирались вместе,  
Чтобы превратиться в тучи, а слезы их — в потоки.

В ту годину один презренный мужеложец, о свойствах которого, особенно в присутствии вельмож, говорить не разрешают приличия, но поскольку пренебречь [описанием] его также нельзя, так как люди могут отнести это за счет бесталанности рассказчика, то ограничимся этими двумя

двустиниями, ведь немного свидетельствует о многом и горсть [зерна] служит образчиком для [целого] мешка:

Если татарин убьет этого мужеложца,  
То [больше никогда] не следует убивать ни одного татарина,  
Доколе будет у него, как у моста в Багдаде,  
Вода под низом, а на спине люди.

Вот такой человек, небольшую часть описания которого ты слышал [сейчас], в ту годину, обладая несметным богатством, раздавал нуждающимся золото и серебро и для странников накрывал столы. Несколько деревней, доведенных гнетом бедствий до крайности, решили принять его благотворительность и пришли советоваться со мной. Не выразил я согласия и сказал:

Не станет лев есть собачья объедки,  
Если даже будет издыхать от лишений в логове.  
Предоставь тело лишениям и голоду,  
Но не протягивай руку перед низким.

\* \* \*

\*

Если бы даже своими богатствами и именьями был [равен]  
Фаридуну

Бездарный человек, не считай его человеком.  
Шелк и парча на негодые,  
Словно лазурь и золото на стене.

#### Рассказ [14]

Спросили Хатама Таи: «Видал ли ты на свете, слышал ли о человеке, более великодушном, чем ты?» Сказал он: «Да, однажды зарезал я для арабских эмиров сорок верблюдов. Потом случилось мне выйти в степь<sup>11</sup> по какому-то делу. Там увидел я дровосека<sup>12</sup>, собравшего вязанку [хвороста]. Я сказал ему: „Почему не идешь ты в гости к Хатаму, ведь вокруг его столов собралась целая толпа?“ Он сказал:

Кто ест хлеб, добытый своим трудом,  
Тот не нуждается в милостях Хатама Таи!

Я убедился, что он более великодушен и благороден, чем я!»

#### Рассказ [15]

Мусā — мир ему! — увидел дервиша, зарывшегося в песок из-за наготы. «О Мусā, — сказал он, — помолись [за меня], дабы господь слав-

ный и великий дал мне средства к жизни — дошел я до крайности от нищеты!» Мӯсā — мир ему! — помолился и ушел. Спустя некоторое время возвращался он после тайной беседы [с Аллахом] и увидел [дервиша], закованного [в цепи], вокруг него собралась большая толпа.

Спросил он: «Что случилось?»

Сказали: «А он напился, подрался и убил одного человека, теперь его казнят».

Бывает, что слабый, обретя силу,  
Встает и ломает руки слабым.

«Если бы Аллах в изобилии подавал рабам своим жизненные потребности, то они без меры буйствовали бы на земле!»<sup>13</sup>

Мӯсā — мир ему! — признал мудрость творца вселенной и попросил прощения за дерзость свою.

Что заставило тебя, о надменный, погрузиться в опасность,  
Так что даже погиб ты? О, если бы муравьи<sup>14</sup> не умели летать!

\* \*

\*

Когда низкому достанется высокий сан,  
То человек обязательно напросится на подзатыльник.  
Разве не слышал ты, что говорил мудрец:  
«Хороша та букашка<sup>15</sup>, у которой нет крыльев».

\* \*

\*

У отца много меда, но он [вызывает] у сына жар.

Тот, кто не делает тебя богатым,  
Знает твою пользу лучше тебя.

### Рассказ [16]

В кругу ювелиров Басры видел я одного араба. Он рассказывал: «Однажды в пустыне потерял я дорогу, и не осталось у меня ничего из путевых запасов и готовил я душу к гибели, как вдруг нашел мешок жемчуга. Никогда не забуду того восторга и той радости, которую я испытал, думая, что это жареная пшеница, и той горечи разочарования, когда я понял, что это жемчуг!»

В сухой пустыне и в сыпучих песках  
Рту жаждущего безразлично: жемчуг ли, ракушка ли.  
Для человека, обессиленного [в пути] без дорожного припаса,  
Золото ли, глиняные ли черепки в поясе — все равно.

Рассказ [17]

Один араб в пустыне, изнемогая от непомерной жажды, говорил:

«О, если бы перед смертью когда-нибудь достиг я одного желания:  
Чтобы река плескалась о мои колени, а я наполнял свой бурдюк».

Рассказ [18]

Таким же образом один путешественник заблудился в обширной пустыне. Силы и припасы его иссякли, а в поясе его было несколько дирхемов. Долго блуждал он, но не обнаружив дороги, погиб от лишений. Пришли [к тому месту] несколько [странников]. Увидели они, что перед ним лежат дирхемы, а на песке начертано:

Человек, обладай он одним чистым золотом,  
Без припасов не сумеет унести ноги из пустыни.  
Для несчастного, сгорающего [от жажды] в пустыне,  
Пареная репа лучше, чем слитки серебра.

Рассказ [19]

Никогда я не жаловался на круговорот времени, [никогда] не морщился от вращения небес, кроме как однажды, когда ноги мои были босы и не было у меня средств купить башмаки. Вошел я [тогда], опечаленный, в соборную мечеть в Куфе и увидел там одного [человека], у которого не было ноги. Возблагодарил я господу за блага его и терпеливо снес [отсутствии] башмаков.

Жареная курица в глазах сытых [людей]  
Значит на столе меньше, чем лук-порей.  
Но для тех, у кого нет богатств и мощи,  
Вареная репа — жареная курица.

Рассказ [20]

[Однажды] зимою один из царей с несколькими своими приближенными во время охоты оказались далеко от дворца. Наступил вечер. Увидев издали крестьянский дом, царь сказал: «На ночь пойдем туда, чтобы холод не мучил нас». Один из везиров сказал: «Недостойно высокого сана падишаха искать убежище в доме крестьянина. Мы здесь же разобьем шатер и разведем огонь!» Узнал об этом крестьянин, приготовил, что было под рукой, принес царю, поцеловал землю и сказал: «Величие султана нисколько не пострадало бы, но они не хотели, чтобы возвысилось достоинство крестьянина!» Царю понравилась его речь, и на ночь они перебрались в его обиталище. [Утром] царь одарил его почетным халатом и

[другими] благами. Крестьянин, провожая гостей, шел у стремени султана и говорил:

Величие и достоинство султана нисколько не пострадало  
Оттого, что удостоил он своим посещением комнату для гостей крестьянина.  
А шапка крестьянина достигла солнца,  
Когда пала ему на голову тень такого султана, как ты.

### Р а с с к а з [21]

Рассказывают, что один презренный нищий сколотил огромное состояние. Падишах сказал ему: «Говорят, что у тебя несметное богатство, а у нас есть одно важное дело. Если ты поможешь [нам] некоторой суммой, как только соберем урожай, долг будет оплачен». Тот сказал: «О повелитель лика земли, недостойно величия падишахов пачкать свою великодушную десницу достоянием такого, как я, нищего, ведь собирал я его по зернышку!» Падишах сказал: «Не беда, я же отдам [деньги] татарам — „грязное — грязным“!»

Если вода колодца христиан нечиста,  
Что за беда? — Можно омыть ею мертвого еврея.

\* \*  
\*

Говорят [нам]: «Негашеная известь нечиста!»  
А мы говорим: «Заполним ею отверстия уборных».

Слышал я, что не подчинился он царскому приказу, стал спорить и дерзить. Тогда царь велел, чтобы взяли у него силой и угрозой просимое.

Если ласкою не улаживается дело [царя],  
То он вынужден прибегнуть к насилию.  
Кто сам пренебрегает [чужими нуждами],  
Заслуживает того, чтобы пренебрегли им самим.

### Р а с с к а з [22]

Видел я одного купца, у которого было сто пятьдесят вьючных верблюдов, сорок рабов и слуг. Однажды ночью на острове Киш<sup>16</sup> повел он меня в свою лавку и всю ночь без отдыха говорил бессвязные речи: «В Туркестане у меня есть такой-то склад, а в Хиндустане этакий товар; вот это купчая крепость на такую-то землю, за такую-то вещь такой-то заклад...» То говорил он: «Собираюсь я в Александрию, там приятный климат!» — то говорил: «Нет, не поеду, ведь Магрибское море неспокойно! О Са'дй,

мне предстоит одно путешествие, если осуществится оно, то весь остаток жизни проведу я в каком-нибудь спокойном углу!» «Какое же это путешествие?» — спросил я. Сказал: «Хочу я повезти в Китай персидскую серу, слышал я, там на нее огромные цены, а оттуда повезу китайский фарфор в Рум, румийский шелк — в Индию, индийскую сталь — в Халаб, халабское стекло — в Йемен, а йеменские ткани в Фарс. После этого оставлю я торговлю и буду только сидеть в своей лавке!» Скажу без преувеличений, столько он нес подобной чепухи, что под конец не осталось у него силы говорить.

[Потом] сказал он: «Са'дй, ты тоже расскажи что-нибудь о том, что ты видел или слышал». Я сказал:

«Слышал ты о том, что в отдаленном Гуре<sup>17</sup>  
Упал с верблюда купец — хозяин каравана.  
Сказал он: „Жадные глаза стяжателей  
Может насытить либо умеренность, либо прах могилы!“»

### Р а с с к а з [23]

Слышал я об одном богаче, который был столь же известен своей скупостью, сколько Хāтам Тāи своей щедростью. Снаружи жизнь его украшена мирскими благами, но в душе его природная скарედность жила так прочно, что ценою души не расстался бы он и с [куском] хлеба, не угостил бы кусочком кошку Абū Хурайры, не бросил бы кости собаке «Друзей пещеры». Словом, никто не видел в доме его дверь открытой, а стол его накрытым.

Нищим не доставалось ничего, кроме запаха его пищи,  
А птицы, после того как он ел хлеб, не находили крошек.

Слышал я, что однажды направлялся он через Магрибское море в Миср, а голова его была преисполнена фараоновых помыслов<sup>18</sup>, как «вдруг настигло его потопление»<sup>19</sup>, поднялся противный кораблю ветер:

Что делать сердцу, если не ладит оно с твоей унылой натурой?  
Не всегда попутный ветер попадает кораблю!

Воздел он руки с молитвой и тщетно начал испускать вопли: «Когда они плавают на кораблях с искренней верой, тогда призывают бога, обещая искреннее служение ему!»<sup>20</sup>

Нет пользы от молитвенно сложенных рук для нуждающегося раба,  
[Если] он [воздевает] их к господу во время нужды,  
А в благоденствии [держит их] под мышкой.

\* \* \*

\*

С помощью серебра и золота доставляй другим удовольствие,  
А также и сам пользуйся,  
И тогда этот дом, который останется после тебя<sup>21</sup>,  
Знай, будет весь из золотых и серебряных кирпичей.

Говорят, что у него в Мисре были бедные родственники, которых обогатило оставшееся добро. Со смертью его они разорвали свои старые платья и сшили новые из мехов и тонкой ткани<sup>22</sup>. Через неделю видел я одного из них: он гарцевал на скакуне, а за ним бежал раб.

Ах, если бы усопший вернулся назад  
К своему племени и родным;  
Возвращение наследства было бы тяжелее  
Для наследников, чем смерть родственника.

По старому знакомству, которое было между нами, взял я его за рукав и сказал:

«Пользуйся, о благородный и достойный муж,  
Ибо тот злосчастный копил, но не пользовался добром».

#### Рассказ [24]

В сеть к одному слабосильному рыбаку попала могучая рыба. Не мог он удержать ее, рыба пересилила его, вырвала из рук его сеть и ушла.

Раб пошел принести воды из ручья,  
Вода в ручье поднялась и унесла раба.  
Каждый раз сеть приносила рыбу,  
А на этот раз рыба ушла и унесла с собой сеть.

Другие рыбаки, досадуя, упрекали его: «Такой улов попал тебе в сеть, а ты не сумел его удержать!» Сказал он: «Эх, братцы, что же делать, [видно], не судьба мне поймать ее, а рыбе не судьба [попасться].»

Рыбак, если не судьба, не поймает рыбы [даже] в Тигре, а рыба, чей час еще не пробил, не умрет [даже] на суше».

#### Рассказ [25]

Безрукий и безногий [калека] убил сороконожку. Муж, чистый сердцем проходил мимо и сказал: «Слава Аллаху, когда наступил ее смертный час, со всеми своими ногами она не смогла убежать от безрукого и безногого!»

Если идет по следам враг, которому суждено убить,  
То смертный час связывает ноги скачущего коня<sup>23</sup>.  
В тот миг, когда враг настиг,  
Не стоит натягивать [даже] царский лум.

Рассказ [26]

Видел я одного тучного болвана в драгоценном халате, на арабском коне, на голове его чалма египетского полотна<sup>24</sup>. Кто-то сказал мне: «Са'дй, как тебе нравится эта узорная парча на этом бессмысленном животном?»

Молвил я: «Это грамота гнусного содержания, написанная золотом!»

Осел тоже похож на других [животных],  
Телом — на теленка, но с [бычьим] мычанием.  
Добрый нрав лучше, чем тысяча парчовых платьев.  
Нельзя сказать, чтобы это животное походило на человека, —  
Разве что платьем, чалмой да внешним видом.  
Осмотри ты все его вещи, владения и [само] существо его:  
Не увидишь ничего дозволенного, кроме его крови<sup>25</sup>.

\* \*  
\*

Если обеднеет благородный муж, не думай,  
Что [от этого] пошатнется его высокое достоинство.  
И если золотыми гвоздями обобьет серебряный порог иудей,  
Не думай, что он станет благородным.

Рассказ [27]

Один вор сказал нищему: «Разве тебе не стыдно из-за гроша протягивать руку перед каждым скрюгой?» Сказал он:

«Протягивать руку за крупинкой денег  
Лучше, чем [рисковать], что отрубят ее за полторы монеты».

Рассказ [28]

Рассказывают, что один кулачный боец был доведен до крайности превратной судьбой и широкое горло его дошло до прощания с жизнью от тугой мошны. Принес он жалобу отцу и попросил у него разрешения с такими словами:

«Решил я отправиться в путешествие, быть может, [удастся] мне силою рук завладеть полою счастья:

Доблесть и талант бесполезны, если их не применять:  
[Ведь] алоэ кладут на огонь, а мускус растирают!»

Отец молвил: «О сынок, выкинь из головы безрассудную мысль и подбери ноги воздержанности под полу спокойствия, ибо мудрецы говорят: счастье не дается стараниями, лучше меньше волноваться».

Никто не сможет силою завладеть полою счастья,  
Напрасный труд [подводить] басмой брови слепого.

\* \* \*

\*

Что делать силачу, если судьба отвернулась от него, —  
Счастливая рука лучше руки сильной.

\* \* \*

\*

Будь [даже] в каждом волоске твоей головы сто умов, —  
Мало пользы от ума, если судьба неблагоприятна.

Сын сказал: «Отец, велики выгоды путешествия: ты тешишь душу, извлекаешь прибыль, видишь диковинки, слышишь о чудесах, смотришь города, беседуешь с друзьями, приобретаешь образование и познания, умножаешь имение и заработки, познаешь друзей и испытываешь судьбу. Как говорят путники [божьего] пути<sup>26</sup>:

«Пока ты привязан к своей лавке и дому,  
Никогда не станешь человеком, о невежда!  
Ступай, поброди по свету  
Раньше, чем наступит день, когда ты уйдешь на тот свет».

Отец сказал: «О сынок, выгоды путешествия, как ты сказал, велики, но оно доступно пяти разрядам людей. Во-первых, купцам, которые, кроме богатства и достатка, имеют прелестных рабов и невольниц и расторопных конюхов. Они наслаждаются мирскими благами каждый день в другом городе, каждую ночь в новом месте, каждый миг в [новой] прогулке:

Богач не будет чужеземцем ни в горах, ни в пустыне, ни в степи.  
Куда бы он ни пришел, разбивает шатер и устраивает ночлег.  
Но тот, кому недоступны мирские блага,  
И в своей родной стране — неведомый пришелец.

Во-вторых, ученым, которым за сладкий разговор, силу убеждения и капитал красноречия, куда бы они ни пошли, стараются услужить и которых окружают почестями.

Природа ученого человека подобна чистому золоту:  
Куда бы он ни пошел, окружают его почетом и уважением,  
А вельможный невежда подобен испорченным деньгам<sup>27</sup>,  
Которые в других странах ни за что не берут.

В-третьих, красавцу, к общению с которым склоняется естество [всех] чистых сердцем мужей, ибо, как говорят мудрецы, немного красоты лучше, чем много богатства. Говорят, что красивое лицо — бальзам

для уязвленных сердец и ключ для закрытых дверей. Естественно, общество его всюду желанно, а служение ему считается милостью.

Красавец, куда бы ни шел, встретит уважение и почет,  
Если бы он даже был выгнан с позором отцом, матерью  
и родными.

Увидев [однажды] павлинье перо между листьями Корана,  
Сказал я [ему]: «Такой почет считаю я выше твоего достоинства!»  
«Замолчи, — воскликнуло перо, — тот, кто обладает красотой,  
Куда бы ни ступил ногой, не остановят его рукой!»

\* \*  
\*

Раз юноша строен и красив,  
Не беда, если нет при нем отца.  
Он — жемчуг, но никакой раковины ему не нужно,  
Ведь на крупную жемчужину все люди — покупатели.

В-четвертых, певцу, который своим голосом, подобным голосу Даўда, останавливает течение воды и птицу в полете. Так, при помощи этого дара пленяет он сердце жаждущих, и люди понимания стремятся к общению с ним и всячески служат ему.

Слух мой [жаждет] красоты мелодий,  
Где тот, кто тронет струны лютни?

\* \*  
\*

О, как прекрасен нежный, печальный голос  
Для слуха опьяненных утренним напитком гуляк!  
Приятный голос лучше, чем красивое лицо,  
Ибо первый — пища духовная, а второе —  
наслаждение чувственное.

[В-пятых], по крайней мере, ремесленнику, который трудом своих рук добывает себе средства к жизни, так что ради хлеба насущного [не приходится] ему унижать свое достоинство.

Если сапожник уйдет на чужбину из родного города,  
Не будет он терпеть лишения и бедствия.  
Но если царь Нимрӯза<sup>28</sup> [утратит] царство  
И упадет в бедность, то он заснет голодным.

О дитя, эти свойства, которые я описал, [во время] путешествия являются залогом душевного покоя и источником благоденствия, и тот, кто лишен этих свойств, пустится в мир с тщетными надеждами, и больше никто не услышит ни его имени, ни рассказов [о нем].

Судьба не приведет к добру того,  
Кого она возненавидит.

Голубя, которому [не суждено] вновь увидеть свое гнездо,  
Рок завлечет к зернам в силке».

Сын сказал: «О отец! Как [можно] возражать против слов мудрецов, которые говорили: хлеб насущный хотя и распределен [небом], но [все-таки] нужно каким-то способом добывать его, и хотя бедствия предопределены судьбою, но [все-таки] необходимо избегать дверей, через которые они входят.

Хотя хлеб насущный, без сомнения, ниспосылается [свыше],  
Но разум требует искать его на полях.  
Хотя никто не умрет без смертного часа,  
Ты все-таки не бросайся в пасть дракона.

С таким телосложением, как у меня, могу я биться с разъяренным слонем и помериться силой со свирепым львом. Итак, о отец, лучше мне ехать, ибо нет у меня больше сил сносить лишения.

Когда человек окажется оторванным и от дома и от родных мест,  
Что ему горевать, весь мир — его родина.  
Ночью каждый богач направляется в дом,  
А для дервиша дом там, где достигнет его ночь».

Сказав это, [юноша] простился с отцом, попросил благословения и пустился в путь, приговаривая про себя:

«Если доблестному человеку не везет,  
Он уходит туда, где не знают [даже] его имени».

Итак, он добрался до берега реки, от ярости которой камни ударялись о камни, издавая шум на целый фарсанг.

Страшная река, небезопасная даже для водяных птиц,  
Самая незначительная волна ее смывала с берега мельничные жернова.

Увидел он нескольких человек, занявших места в лодке за мелкую монету, готовых к переправе. Так как у юноши руки даяния были связаны, то он отверз уста мольбы; но сколько он ни умолял, не оказали ему помощи.

Без золота ты никого не сможешь осилить,  
Но если у тебя есть золото, то не нужна тебе сила.

Бессовестный корабельщик со смехом отвернулся от него и сказал:

«Если не имеешь золота, не переедешь ты реку силой,  
Зачем сила десяти мужчин, [лучше] принеси золото одного усопшего».

У юноши сжалось сердце от издевательства корабельщика, и решил он отомстить ему, но ладья уже отошла. [Тогда] он закричал: «Если удо-

влетворишься одеждой, которая на мне, не пожалею!» Соблазнился корабельщик и повернул назад ладью.

Алчность зашивает глаза даже умному человеку;  
Птицу и рыбу завлекает жадность в сеть.

Как только борода и ворот корабельщика оказались под рукой юноши, он стащил его к себе и безжалостно ударил оземь. Товарищ его сошел с ладьи, чтобы оказать ему помощь, но также встретил грубость и обратился в бегство. Пришлось корабельщикам помириться с ним и пренебречь платой за проезд.

Испытав насилие, терпи,  
Ибо мягкость запирает врата битвы.  
Сладкой речью, лаской и добром  
Ты можешь увлечь [за собой] слона, [ведя его] на одном волоске.  
Будь ласков там, где встретишь насилие,  
Ведь острый меч не сечет мягкий шелк.

Прося прощения за случившееся, [корабельщики] припали к его ногам и лицемерно целовали его в лоб и глаза. Затем посадили его в ладью и пустились в путь, пока не приплыли к колонне греческой постройки, торчавшей из воды. Корабельщик сказал: «В ладье течь. Один из вас, кто храбрее, должен забраться на эту колонну и держать чалку, пока мы чиним».

Юноша, в обольщении от своей доблести, не подумал об оскорбленном враге и пренебрег указаниями мудрецов, которые говорят: «Если ты один раз уязвил чье-либо сердце, то, хотя бы ты оказал ему вслед за тем сотню благодеяний, берегись возмездия за ту одну обиду, ибо стрела выходит из раны, но обида остается в сердце».

Как хорошо сказал Бегташ<sup>29</sup> товарищу:  
«Если ты обидел врага — берегись!»

\* \* \*

\*

Берегись, придет беда,  
Если стеснено твоей рукой чье-либо сердце.  
Не кидай камень на стену крепости,  
Бывает, что из крепости вылетает камень.

Как только юноша намотал чалку на руку и взобрался на колонну, корабельщик вырвал из его руки канат и погнал [прочь] лодку. Бедняга был поражен. Дня два терпел он бедствия и мучения и подвергался лишениям, а на третий — сон схватил его за ворот и свалил в реку, и через сутки выбросило его на берег. Еще тлели в нем искры жизни. Начал он есть древесные листья и выкапывать корни трав; набравшись немного сил,

направился он в пустыню. Долго шел он, пока, томимый жаждой, изнуренный, не добрался до колодца. Вокруг колодца толпились люди, платя один *пашйз* за то, чтобы напиться воды. У юноши не было ни одного *пашйза*, он стал требовать и просить, но не сжалились они над ним, хотел он взять [воду] силой — не вышло; пришлось ему сбить с ног несколько человек, но люди одолели его и безжалостно избили, изранили.

Когда комаров соберется много, забьют они слона  
П,и всей его свирепости и стойкости.  
Когда муравьи объединятся,  
Раздерут шкуру яростному льву.

Волей-неволей, напав на след одного каравана, пошел он за ним. К ночи добрались они до места, полного страха от разбойников. Заметил он, что дрожь охватила караванщиков, а сердца их приготовились к гибели. Сказал он: «Не страшитесь, ибо я среди вас, а я один справлюсь с пятьюдесятью мужчинами, да и другие юноши помогут!» Сказал он это, и от его похвалы воспрянули духом люди каравана и обрадовались его обществу и сочли нужным поддержать его съестными припасами и водой. А у юноши в желудке пылал огонь, и поводья терпения уже выпали из рук. Он с жадностью проглотил несколько кусков и вслед за тем выпил несколько глотков воды, так что демон его нутра успокоился, и он заснул.

Был в том караване один старец, повидавший свет. Сказал он: «О друзья! Я опасаясь не столько разбойников, сколько этой вашей охраны. Как рассказывают, у одного араба было несколько дирхемов, и ночью из боязни воров не ложился он спать один в доме. Привел он к себе одного из друзей, дабы рассеял тот своим обществом ужас одиночества. Несколько ночей провел он в его обществе. Как только узнал он о [местонахождении] дирхемов, унес их и сбежал. Утром увидели араба голым и плачущим. Спросили его: „Что же случилось, не украл ли вор твой дирхемы?“ Сказал: „Нет, клянусь Аллахом, охрана украдал!“

Никогда не считал я себя в безопасности от змеи  
С тех пор, как узнал ее свойства.  
Страшнее рана от зубов того врага,  
Который кажется другом в глазах людей.

Откуда вы знаете, быть может, он из числа разбойников и проник в наши ряды из хитрости, чтобы в подходящее время известить своих друзей.

Итак, советую я оставить его спящим и уехать!»

Совет старика пришелся юношам по душе, наполнились их сердца страхом перед кулачным бойцом, и навьючили они свои пожитки и оставили юношу спящим. Юноша узнал [о происшедшем] только тогда, когда солнце стало припекать ему плечи.

Поднял он голову, увидел, что караван ушел. Долго блуждал бедный, но никуда не нашел пути. Жаждающий и голодный, лег он ничком на землю, приготовившись к смерти, и говорил:

«Кто же сообщит мне, когда взнузданы верблюды?  
Нет для чужеземца иного друга, кроме чужеземца!

\* \*  
\*

С чужеземцем суров тот человек,  
Который [сам] не был долго на чужбине».

Он говорил эти слова, а над ним стоял царевич, отставший на охоте от свиты, слушал его и смотрел на него. Вид его показался ему благородным, а состояние его — плачевным. Спросил он его: «Откуда ты, и как попал в эту местность?»

Рассказал он [царевичу] часть из того, что приключилось с ним. Царевич сжался над его печальным положением, одел и одарил его и отправил его с доверенным человеком, и так добрался он до своего города.

Отец порадовался встрече с ним, возблагодарил [Аллаха] за благополучие его. Вечером юноша рассказал отцу о том, что приключилось с ним: о случае с ладьей и жестокости корабельщиков, о насилии крестьян у колдунца и предательстве караванщиков на дороге.

Отец сказал: «О сынок, разве не говорил я тебе во время ухода [твоего], что у бедняков рука храбрости связана, а длань смелости—сломлена?»

Как хорошо сказал бедный воин:  
„Один грош золота лучше, чем пятьдесят манов силы“».

Сын сказал: «О отец! Как бы то ни было, пока не потрудишься, не добудешь богатства, пока не подвергнешь жизнь опасностям, не одержишь победу над врагом, и если не посеешь зерна, не соберешь урожая. Не видишь ты разве, за тот небольшой труд, который потратил я, какой покой приобрел я, и за тот укол жала, который получил, сколько меду принес я!

Хотя и нельзя съесть больше того, [что положено от бога],  
Но не следует быть нерадивым в поиске!

\* \*  
\*

Если бы водолаз страшился пасти акулы,  
То никогда бы он не раздобыл драгоценного жемчуга.

Нижний жернов неподвижен, и потому несет он великое бремя,

Что станет есть лютый лев в глубине своего логова? <sup>30</sup>  
Какая пища достанется упавшему соколу?  
Если ты будешь охотиться, не выходя из дома,  
Твои руки и ноги станут [тонкими], как у паука».

Отец сказал: «О сынок! На этот раз тебе помогло небо и вела тебя счастливая судьба, так что увидел тебя богатый человек, сжалился над тобой и своей милостью вывел тебя из тяжелого положения, но такие случаи бывают редко, и на случайность нельзя опираться, [так что] берегись, чтобы с этими [тщетными] надеждами вновь не стать жертвой самообольщения».

Охотник не каждый раз ловит шакалов,  
Бывает, что в один [прекрасный] день растерзает его тигр.

Так, у одного из царей Пёрса на перстне был драгоценный камень. Однажды он с несколькими своими приближенными отправился гулять в Мусаллу<sup>31</sup> Ширази. Велел он водрузить свой перстень на куполе 'Азуда<sup>32</sup> с тем, чтобы он принадлежал тому, кто попадет стрелой в отверстие перстня. Случилось так, что все четыреста лучников, которые были при нем, промахнулись. Не промахнулся только мальчик, играя, пускавший во все стороны стрелы с крыши постоянного двора. Ветерок пронес его стрелу через кольцо перстня, и получил он почетное платье и [другие] блага, и подарили ему перстень. Мальчик [тут же] сжег лук и стрелы. «Зачем ты сделал это?» — спросили его. — «Чтобы осталась за мной моя первая слава», — отвечал он.

Бывает, что от светлого разумом мудреца  
Не исходит правильного совета,  
А порой бывает, что неразумное дитя  
По ошибке попадает стрелой в цель.

### Рассказ [29]

Слышал я, что один дервиш обитал в пещере, заперев дверь для мирян, и в глазах его высоких помыслов цари и богачи не имели никакого уважения и величия.

Кто отворяет себе двери попрошайничества,  
До смерти будет нуждаться.  
Оставь ты алчность и царствуй себе,  
Не согнется шея, свободная от алчности.

Один из царей того края дал [ему] знать, что, мол, таково наше упование на милость святых мужей, что отведают они с нами хлеб-соль! Шейх дал согласие, ибо отвечать на приглашение — обычай. На следующий день отправился царь [к шейху] с извинением за то, что заставил его утруждать себя посещением его. Отшельник встал с места, обнял царя, обласкал его и воздал ему хвалу. Когда царь удалился, один из сподвижников сказал шейху: «Такая любезность, которую ты оказал сегодня

падишаху, противна обычаю, и не видели мы никогда подобного!» Шейх сказал: «Разве не слышал ты, что говорят: „За чей стол садился, тому человеку обязан ты служить“».

Ухо может всю жизнь не слышать звуков бубна, арфы и флейты,  
Глаза могут жить и без созерцания садов,  
Нос может обойтись и без аромата розы и шиповника.  
Если не будет пуховой подушки,  
Можно спать, положив под голову камень,  
Если у тебя нет в объятиях милой подруги,  
Можно прижимать к груди собственные руки —  
Но эта презренная утроба  
Ни с чем не хочет смириться.

---

## ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

### О ПОЛЬЗЕ МОЛЧАНИЯ

#### Рассказ [1]

Сказал я одному из друзей: «Я предпочитаю воздерживаться от разговора по той причине, что, как правило, в речах бывает и хорошее, и дурное, а глаза врага, кроме дурного, ничего не подмечают». Он сказал: «Тот враг лучше, который не замечает хорошего!»

Враг не пройдет мимо добродетельного человека,  
Чтобы не очернить его злейшей ложью.

\* \* \*

\*

Доблесть во вражеских глазах — величайший порок.  
Са'ди — роза, но в глазах врагов он — шип.

\* \* \*

\*

Свет солнца, озаряющего вселенную,  
Противен глазам летучей мыши.

#### Рассказ [2]

Один купец, понеся убыток в тысячу динаров, сказал сыну: «Не должно тебе об этом с кем-либо словом обмолвиться!» [Сын] сказал: «О отец! Воля твоя, не скажу, но я хотел бы, чтобы ты объяснил мне пользу от этого, в чем смысл утайки?» [Отец] сказал: «Чтобы не удвоилась беда: сначала потеря капитала, а затем — злорадство соседей!»

Не открывай врагам своего горя,  
Ибо «Нет мощи!»<sup>1</sup> — восклицают они с радостью.

#### Рассказ [3]

Один ученый юноша достиг совершенства в высших науках, но был по природе [своей] робок и, когда сидел в обществе ученых, не размыкал он уст для разговора.

Однажды сказал ему отец: «О сынок, ты тоже говори то, что знаешь!»  
Сказал он: «Боюсь, что спросят у меня о том, что не знаю, и будет мне стыдно!»

Слышал ты, как один суфий подбивал  
Гвоздями себе сапоги?  
Схватил его за руку некий сарханг<sup>2</sup>:  
«Пойдем, мол, подкуй мою лошадь!»

\* \* \*

\*

Пока ты не говоришь, никому нет дела до тебя.  
Но как только сказал, — приводи доказательства.

### Р а с с к а з [4]

Один достопочтенный ученый поспорил с одним еретиком, — да падет проклятие Аллаха на его предков! — но не мог он одолеть его доказательствами, бросил щит<sup>3</sup> и удалился. Кто-то сказал ему: «Ты с такими знаниями и образованием не мог переспорить какого-то безбожника!»

Сказал он: «Мое знание — Коран, хадисы и слова шейхов. Но он не верит во все это, не слушает [этого], так на что мне нужно было слушать его неверие!»

Тому, от кого не можешь спастись Кораном и хадисом,  
Ответ в том, что не даешь ему ответа.

### Р а с с к а з [5]

Увидел Джāлйнūs<sup>4</sup>, как один невежда, схватив за ворот ученого, обращается с ним грубо. Воскликнул: «Будь он [действительно] знающим, дела его [в общении] с невеждой никогда бы до этого не дошли!»

Двое умных не враждуют и не дерутся [друг с другом].  
Мудрец не станет спорить с пустоголовым.  
Если невежда по [своей] грубости начнет ругаться,  
То человек умный мягкостью успокоит [его] сердце.  
Двое чистых сердцем берегут волосок [приличия],  
Равно и свое достоинство и честь.  
Но если с обеих сторон [стоят] невежды,  
Они разорвут даже цепь.

\* \* \*

\*

Какой-то грубиян обругал одного человека,  
Тот стерпел и сказал: «О благонамеренный!  
Я хуже того, что ты [можешь] сказать обо мне,  
Ведь я знаю: ты не знаешь моих пороков [так], как я!»

Р а с с к а з [6]

Сахбāн Ва'ил<sup>5</sup> признан бесподобным по красноречию, потому что он в течение года [постоянно] выступал в одном собрании и не повторил он ни одного выражения дважды, а если ему приходилось выражать ту же мысль, то говорил он другими словами. Это одно из качеств, [необходимых] для царских наперстников.

Если даже речь [твоя] — сладка и пленяет сердце, —  
[Как ни] заслуживает она одобрения и похвал,  
Но раз однажды ты произнес ее, больше не повторяй,  
Ведь халву один раз съешь и довольно.

Р а с с к а з [7]

Слышал я, что один из мудрецов говорил:

«Никто так не выказывает свое невежество, как тот, который начинает говорить в то время, когда другой держит речь и еще не кончил говорить!»

О мудрый человек, речь имеет [свое] начало и конец,  
Не приступай к речи во время речи [другого],  
Кто обладает разумом, мудростью и [здравым] смыслом,  
Не станет говорить, пока не увидит, что [другой] молчит.

Р а с с к а з [8]

Несколько рабов Махмūда спросили Хасана Маймандī<sup>6</sup>: «Что сегодня сказал тебе султан о таком-то деле?» Он сказал: «Это не останется тайной и для вас!» Сказали они: «То, что он говорит тебе, не станет говорить таким, как мы!» Он сказал: «Потому что верит он, что не скажу я [никому]; так зачем же вы спрашиваете?»

Не каждое слово, известное ему, скажет доверенный [царя]:  
Из-за царской тайны не стоит играть своей головой.

Р а с с к а з [9]

[Однажды, совершая] сделку на покупку одного дома, я заколебался. Один еврей сказал мне: «Я один из домовладельцев этого квартала. О достоинствах этого дома, как он есть, спроси у меня. Покупай, не имеет он никаких недостатков!» — «Кроме того, что ты — сосед!» — ответил я.

Дом, который имеет такого соседа, как ты,  
Стоит десять дирхемов испорченным серебром<sup>7</sup>.  
Но можно надеяться, что после твоей смерти  
Будет он стоить тысячу.

## Рассказ [10]

Один из поэтов отправился к главарю разбойников и прочел ему *касыду*. Велел тот сорвать с него одежду и прогнать из деревни. Несчастный пошел голым по морозу. На него набросились собаки, он хотел взять камень, чтобы отогнать собак, но земля была покрыта льдом, и ничего не мог он поделывать. Он сказал: «Что за подлые люди — собак выпустили, а камни привязали!» Атаман увидел это из окна, услышал [его слова], расхохотался и сказал: «О мудрец, попроси у меня что-нибудь!» [Поэт] сказал: «Я прошу свою одежду, если ты [мне ее] пожалуешь. Твоим дарам предпочитаем мы уход»<sup>8</sup>.

Человек ждет добра от других.

А я не жду от тебя добра, не причиняй [только] вреда».

Главарь разбойников жалился над ним, возвратил ему одежду да еще прибавил и шубу, и несколько дирхемов.

## Рассказ [11]

Один звездочет вернулся домой и увидел незнакомого мужчину, который сидел рядом с его женой. Начал он ругаться и поносить его, поднялась суматоха и шум. Муж чистый сердцем, наблюдавший это, сказал [звездочету]:

«Откуда ты знаешь, что происходит в зените небес,  
Если ты не знаешь, кто находится у тебя дома?»

## Рассказ [12]

Один *хатйб*, обладавший отвратительным голосом, считал себя сладкоголосым и [постоянно] подымал напрасный крик. Ты бы сказал, что в мелодии его напевов — карканье ворона, накликающего разлуку, или что слова Корана — «Воистину самый противный из голосов — [голос осла]»<sup>9</sup> — сказаны о нем.

Когда ревет *хатйб* Абӯ-л-Фавāрис<sup>10</sup>,  
Шум его рушит Истахр<sup>11</sup> в Фарсе.

Жители деревни терпели муку, но из-за сана его не решались обижать его. Наконец, приехал навестить его один из проповедников той страны, питавший к нему тайную вражду. Придя однажды проведать его, сказал ему: «Я видел сон, касающийся тебя, да будет он тебе во благо!» — «Что же ты видел?» — спросил тот. Сказал он: «Видел я, что у тебя прекрасный голос и люди наслаждаются твоим пением!» Пораздумал про-

поведник немного и сказал: «Благословленный сон ты видел, ибо ты указал мне на мой порок и стало [мне] известно, что у меня противный голос и люди мучаются от моего громогласия. Закаюсь теперь возглашать хутбу, разве что потихоньку!»

В обиде я от общества друзей,  
Которым мои дурные свойства кажутся прекрасными.  
Мой порок они считают доблестью и совершенством.  
А мои шипы им кажутся розой и жасмином.  
Где же дерзкие и бесстыжие враги,  
Чтобы показали они мне мои пороки?!

### Рассказ [13]

Один [человек] добровольно возглашал призыв к молитве<sup>12</sup> в мечети Санджāра<sup>13</sup>, но так скверно, что вызывал у слушателей отвращение. Владельцем мечети был один эмир, справедливый и великодушный, и не хотел он обижать его. Сказал он ему: «О доблестный муж, у этой мечети есть свои старые муэззины, и каждому из них я назначил пять динаров [в месяц], но я отдам тебе десять динаров, если уйдешь в другое место!»

На этом они сговорились, и он ушел. Спустя некоторое время он встретил эмира на дороге и сказал ему: «О повелитель, ты поступил со мной несправедливо, выпроводив меня за десять динаров из той обители, ибо там, куда я пошел, мне предлагают двадцать динаров, чтобы я ушел в другое место, но я не соглашаюсь». Эмир покатился со смеху и сказал: «Ни в коем случае не бери, они согласятся [и] на пятьдесят!»

Никто так не скребет, очищая скребком грязь с гранита,  
Как скребет сердце твой грубый голос.

### Рассказ [14]

Один человек с противным голосом громко читал Коран. Муж чистый сердцем, проходя мимо, спросил его: «Сколько ты получаешь в месяц?» Сказал [тот]: «Ничего». Сказал [он]: «Так зачем же ты себя так утруждаешь?» — «Я читаю ради господ!» — ответил он. «Ради господ, не читай», — молвил тот.

Если ты будешь читать Коран таким образом,  
То ты уничтожишь красу мусульманства!

## ГЛАВА ПЯТАЯ

### О ЛЮБВИ И МОЛОДОСТИ

#### Рассказ [1]

У Хасана Майманди спросили: «У султана Махмуда столько красивых рабов, и каждый из них является чудом вселенной. Как случилось, что ни к кому из них он не питает столько склонности и любви, сколько к Айазу<sup>1</sup>, который не отличается особой красотой?»

Сказал он: «Что проникает в сердце, то кажется прекрасным и для глаз!»

Тот, чьим послушником является султан,  
Как бы дурно ни поступал, все это хорошо.  
Но тот, кого падишах отвергает,  
Того не приласкает никто [даже] из [его] сородичей.

\* \*  
\*

Если человек смотрит глазами отрицания,  
Лицо Йусуфа<sup>2</sup> ему покажется безобразным.  
Но если посмотреть на беса глазами любви,  
То [даже] херувиму покажется он ангелоподобным.

#### Рассказ [2]

Говорят, что у одного господина был раб редкой красоты и взирал он на него с любовью и привязанностью. [Однажды] сказал он одному из своих друзей:

«Увы, если бы этот раб, обладающий такой красотой и достоинством, не распускал язык и не безобразничал!»

[Тот] сказал: «О братец, если уж ты признался в любви, не жди [от него] больше служения, ибо когда появляются влюбленный и возлюбленный, то исчезают господин и раб!»

Если господин с ангелоподобным рабом  
Вступает в [любовные] игры и шутки,  
Не удивительно, если [раб] будет повелевать, как господин,  
А тот будет терпеть его капризы, как раб.

\* \*  
\*

Невольнику надлежит таскать воду и лепить кирпичи,  
Балованный раб становится драчливым.

### Рассказ [3]

Видел я однажды одного благочестивого мужа, который был одержим любовью к одной особе, [и не было у него] ни силы терпеть, ни мочи говорить<sup>3</sup>. Сколько он ни слышал укоров и сколько он ни терпел мучений, не отказывался он от глупой страсти и говорил:

«Не выпущу я из рук твою полу,  
Если даже ударишь меня острым мечом.  
Кроме тебя, нет у меня убежища и приюта,  
К тебе же прибегу, если сбегу!»

Однажды стал я порицать его и говорил: «Что же стало с твоим редким разумом, что одержала верх [над тобой] алчная плоть?» Погрузился он на некоторое время в раздумье и сказал:

«Там, где появляется султан любви, не остается  
Места для силы рук благочестия.  
Как честно жить несчастному,  
Увяшему по горло в грязи?»

### Рассказ [4]

Некто выпустил из рук свое сердце и распрощался с жизнью<sup>4</sup>, а предмет его мечтаний — место гиблое, бездна погибели, не лакомый кусок, который создан, чтобы попасть в рот, и не птица, которая угодит в силок.

Если в глазах красавца твое золото не имеет цены,  
То золото и прах покажутся тебе равноценными.

Однажды стали его увещевать: «Отойди от этой несбыточной мечты, ведь тьма людей в плену и в оковах той же страсти, что и ты!» Зарыдал он и сказал:

«Друзья, лучше не уговаривайте меня,  
Ибо глаза мои [полны] любовью к нему.  
Воины силою руки и плеча  
Сражают врагов, а красавцы — друга».

Требования любви не позволяют ради спасения жизни отвратить сердце от любви к милой.

Если ты скован [заботой] о себе,  
Ты лжелюбленный.

Если [даже] тебе не удастся найти дорогу к любимой,  
То требование любви — умереть в поисках.

\* \* \*

\*

Если он позволит, я возьму его за руку,  
Если же нет, то пойду я и умру у его порога.

Друзья его, следившие за его судьбой и сочувствовавшие его [горькой] участи, и советы давали, и в цепи сажали, но [это] не принесло пользы.

О горе, врач предлагает мне алоэ<sup>5</sup>,  
Когда моей алчной плоти нужен сахар!

\* \* \*

\*

Слышал ты, как один красавец тайком  
Говорил страстно влюбленному:  
«Пока ты печешься о самом себе,  
Какую же цену могу иметь я в твоих глазах?»

Говорят, что царевичу, который был предметом его любви, рассказали, что-де один юноша возвращается на поле [любви к тебе]; благороден и красноречив, он говорит приятные слова и слышат от него тонкие остроу- ты. Видимо, сердце его взволновано и одержим он страстью. Царевич понял, что тот привязан сердцем к нему, и [что вся] эта пыль бедствий под- нята им<sup>6</sup>. Погнал он коня к нему. [Влюбленный], увидев, что тот прибли- жается, заплакал и сказал:

«Тот, кто убил меня, опять приходит ко мне,  
Нет, сердце его сжалилось над его собственной жертвой!»

Сколько ни обращался с лаской к нему [царевич] и сколько ни спра- шивал его: «Откуда ты, как тебя зовут и какое искусство знаешь», — [не отвечал он, ибо] так был погружен в море любви, что не мог перевести дыхание.

Хотя ты читаешь наизусть семь разделов [Корана],  
Не можешь отличить ты «а» от «б» и «т», если [сердце] твое взволновано.

Молвил [царевич]: «Почему ты не говоришь ничего, ведь я тоже из круга дервишей и даже их преданный раб».

Тогда он, ободренный состраданием возлюбленного, поднял голову из водоворота волн любви и молвил:

«Удивительно, что в твоём присутствии бытие мое еще продолжается  
И владею еще я словами в то время, когда ты говоришь!»

Сказав это, он издал [безумный] вопль и отдал свою душу господу.

Не диво убитый [любовью] у двери шатра возлюбленной,  
Дивись живому, как удалось ему спасти жизнь?

### Р а с с к а з [5]

Некий школьник обладал совершенной красотой и пленительной речью. Учитель [его] в силу свойственных человеческому роду чувств не остался равнодушен к его красивой внешности. Взысканий и выговоров, которые он делал [другим] детям, не допускал он по отношению к нему, и когда он находил его в уединении, говорил ему:

«Я так увлечен тобой, о ангелоподобный,  
Что мысль о себе не приходит мне в голову.  
Я не смогу оторвать глаз от созерцания тебя, —  
Если даже увижу, что мне в глаза летит стрела».

Однажды мальчик сказал: «Уделяй моему душевному совершенствованию такое же внимание, какое ты уделяешь моему учению. Если ты заметишь в моем поведении какой-нибудь недостаток, который может казаться мне достоинством, то укажи мне, дабы я старался изменить его!» Сказал: «О сынок, попроси об этом другого, ибо теми глазами, которыми я смотрю на тебя, не вижу [в тебе] ничего, кроме достоинств!»

В глазах врага — да будут они вырваны! —  
Его достоинства представляются пороками.  
Но если у тебя одно достоинство и семьдесят пороков,  
Друг не замечает ничего, кроме этого достоинства.

### Р а с с к а з [6]

Помню я, однажды ночью зашел ко мне один дорогой друг. Я так вскочил с места, что [нечаянно] погасил рукавом свечу:

Предстояло мне ночью видеть озаряющее своим сиянием мрак,  
И удивился я своей судьбе: откуда это счастье?

Присел он и стал корить меня: «Какой смысл в том, что, увидев меня, ты тотчас погасил свечу?» Сказал я: «Два смысла в том: во-первых, мне показалось, что взошло солнце, и, во-вторых, пришел мне в голову такой стих:

Если немилый загородит собою свечу, —  
Встань, убей его при всем народе!  
А если [придет] сладкоустая с нежной улыбкой,  
То возьми ее за руку и погаси свечу».

Р а с с к а з [7]

Некто сказал [своему] другу, с которым он долго не видался: «Где же ты, я жажду тебя [видеть]!» — «Жажда [видеть друга лучше], чем скука [от его общества]!» — ответил тот.

Поздно ты пришла, о [моя] опьяняющая красавица,  
[И потому] не скоро выпущу я твою полу из рук.  
Когда возлюбленную видят редко-редко,  
То [нужно], по крайней мере, наглядеться вдоволь.

Если друг приходит с товарищами, то приходит он, чтобы мучить, по той причине, что [встреча] не будет свободна от ревности и зависти.

Когда ты приходишь навещать меня с товарищами,  
Хотя ты и приходишь с миром, но приносишь ссору.

\* \*  
\*

За один миг, который друг провел с другими,  
Ревность одна не сразила мое существование.

Улыбаясь, сказал он:

О Са'дй, я свеча, [озаряющая в ее] обществе.  
Какое мне дело, что мотылек убивает себя.

Р а с с к а з [8]

Помню я, в минувшие дни я и друг мой жили, словно два миндальных ядра в одной скорлупе. Внезапно пришлось [нам] разлучиться. Спустя некоторое время возвратился он и начал укорять меня: «За это время ты не посылал ко мне ни одного гонца!» Сказал я: «Мне было [бы] завидно, если бы глаза гонца озарялись твоей красою, когда я был лишен [ее]!»

О старый друг, не принуждай меня к раскаянию словами,  
Ибо я не раскаюсь даже под [угрозой] меча!  
Ревность овладевает мною, когда кто-либо вдоволь смотрит на тебя,  
Но вновь говорю я: нет! Никто не насытится [лицезрением тебя]!

Р а с с к а з [9]

Видел я одного богослова, который был пленен одной особой, и тайна его вышла наружу из-под покрова. Много обид он вынес и беспредельно терпел. Однажды сказал я ему дружелюбно: «Я знаю, что в твоей привязанности к этой особе нет ничего предосудительного и любовь твоя не преследует низкой цели. Однако, несмотря на эти соображения, недо-

стойно высокого звания богослова подвергать себя подозрениям и терпеть обиды от неучей!» Он сказал: «О друг, отведи руку укоризны от полы моей судьбы. Я часто размышлял о тех благих советах, которые ты даешь, но терпеть от нее обиды<sup>7</sup> кажется мне легче, чем терпеть разлуку с ней, и мудрецы говорят: умерщвлять свое сердце легче, нежели оторвать свои глаза от лицемерия [ее]».

Кто не может жить без нее,  
Должен терпеть, если она будет изводить его мучением!  
Однажды взмолился я: «Пощади!» —  
И сколько просил я [потом] прощения за этот день!  
Не должен друг опасаться друга,  
И я покорился ее воле.  
Если она с лаской призовет меня к себе  
Или же гневно прогонит [от себя] — ее воля!

### Р а с с к а з [10]

В расцвете молодости своей, как это бывает и как знаешь ты сам, водился я тайно с одним красавцем, ибо был у него сладостный голос и внешность, словно у молодой луны.

Пушок его ланит словно питается живой водой,  
Кто любит сласти, пусть посмотрит на сахар его [уст].

Случайно я заметил у него проступок, противный природе, который не понравился мне, одернул я полу [своего расположения], собрал кости<sup>8</sup> и сказал:

«Иди и делай все, что тебе вздумается,  
Если не уважаешь нас, делай по-своему».

Слышал я, что он, уходя, говорил:

«Если летучая мышь не желает дружбы с солнцем,  
То [от этого] не уменьшится блеск солнца».

Сказав это, он уехал, и разлука с ним опечалила меня.

Утратил я миг близости, не ведает человек  
Сладкой цены наслаждения до беды.

\* \*  
\*

Вернись и убей меня, ибо умереть пред тобой  
Приятнее, чем жить без тебя.

Однако по милости и милосердию господа вернулся он через некоторое время, но даудов голос его изменился, йусуфова красота поблекла,

на яблочке его подбородка осела пыль, как у айвы, исчезло оживление на рынке его красоты. Ждал он, что заключу я его в объятия, но я отстранился и сказал:

«В тот день, когда был у тебя пушок красавца,  
Ты прогнал с глаз любовно взиравшего [на тебя].  
А сегодня пришел ты к нему помириться,  
Отрастив [на лице щетину, словно] *фатху* и *замму*<sup>9</sup>».

\* \*  
\*

О молодая весна, листья твои пожелтели,  
Не ставь [свой] котел, ибо огонь наш потух.  
Доколе будешь ты ходить важно и пыжиться,  
Воображая себе прошлогоднее счастье?  
Ступай ты к человеку, который желает тебя,  
Кокетничай с тем, кто твой покупатель.

\* \*  
\*

Травка в саду, говорят, приятна,  
Знает это тот, кто говорит.  
То есть к нежному пушку на лице красавцев  
Сердца влюбленных больше стремятся.  
Но твой сад — место, засеянное луком-пореем, —  
Чем больше вырываешь, [тем больше] растет.

\* \*  
\*

Примиришься ли ты, будешь ли выщипывать волоски на щеках —  
Счастливые дни красоты пройдут.  
Если бы я мог держать рукою душу, как ты свою бороду,  
Не дал бы я ей выходить до Дня воскресения мертвых.

\* \*  
\*

Вопрошая, обратился [к нему]: «Что же случилось с красотой твоего лица,  
Что муравьи высыпали по краю луны?»  
Ответил он: «Не знаю, что произошло с моим лицом,  
Быть может, оно оделось в черное [в знак] траура по [моей] красоте!»

### Рассказ [11]

Спросили одного бедуина: «Что ты скажешь об отроках?» Сказал он:  
«Нет добра в них: пока они миловидны — строптивы, но когда огрубеют,  
начинают ласкаться!»<sup>10</sup> — то есть до тех пор, пока они красивы и мило-

видны, они выказывают грубость, жестокость, но как только они становятся жесткими и грубыми, начинают любезничать и ластиться.

Пока отрок красив и сладостен,  
Он груб и строптив.  
Но когда у него появляется борода и становится он противным,  
Он общителен и ищет дружбы.

### Рассказ [12]

Спросили одного ученого: «Если мужчина сидит с лунолицкой в уединении и двери заперты, соперники спят, страсть алчет, похоть побеждает, [словом, когда], как говорят арабы, «финик созрел, а сторож не препятствует», так может ли он силой воздержанности спастись от нее?»

Сказал он: «Если он и спасется от лунолицких, то от злых языков не спасется!»

Человеку удастся спастись от своих страстей, но от злого умысла противников он не спасется.

\* \* \*

\*

Можно справиться со своим делом,  
Но привязать чужие языки невозможно.

### Рассказ [13]

Попугая заключили в одну клетку с вороном. [Попугай] мучился неприятным созерцанием его и говорил: «Что за отвратительная наружность, что за ненавистный облик, что за проклятый вид и противные манеры! О ворон-разлучник, если бы между мною и тобою было такое же [расстояние], как между двумя восходами!»<sup>11</sup>

Кто утром, проснувшись, [глянет] на твоё лицо,  
Тому утро благоприятного дня покажется вечером.  
В твоём обществе должен быть такой же злосчастный, как ты.  
Но найдется ли в мире такой же, как ты?»

Удивительнее всего то, что ворон тоже неизмеримо страдал и горевал от соседства попугая. Приговаривая «спаси господи», жаловался он на коловращение судьбы и потирал руки отчаяния, [говоря]: «Что за злая судьба и низменный рок и изменчивые дни!

Моему сану подобает, чтобы я вместе с другим вороном важно прогуливался бы на стенах садов!

Для праведника уже одно то темница,  
Что заперт он вместе с бродягами.

Какой же грех я совершил, что судьба в наказание повергла меня в такие оковы бедствия в обществе такого самодовольного глупца и болтливового негодяя?

Никто не подойдет к стене,  
На которой изображен твой образ.  
Если местом твоего пребывания окажется рай,  
То люди предпочтут ад».

Эту притчу привел я к тому, чтобы ты знал: отвращение невежды к мудрецу в сто раз больше, чем ненависть мудреца к невежде.

Один отшельник присутствовал на собрании беспутных гуляк.  
Из них один, балхский красавец, сказал ему:  
«Если тебе скучно среди нас, то [все же] не сиди с кислым [видом],  
Ибо ты также горек для нас!

\* \* \*

\*

[Здесь] собралось общество, словно из роз и тюльпанов,  
А ты затесался среди нас, как сухое полено,  
Как противный ветер и неприятный мороз,  
Как снег, осел ты и, как лед, примерз!»

### Р а с с к а з [14]

Был у меня друг, с которым многие годы мы вместе странствовали, делили хлеб-соль, и утвердилась [между нами] беспредельная дружба. Однажды он ради ничтожной выгоды счел возможным обидеть мое сердце, и дружбе наступил конец. Несмотря на это, сердечная приязнь продолжалась с обеих сторон. Узнал я однажды, что в одном собрании, когда прочли такие два бейта моих стихов:

Когда войдет моя красавица с прелестной улыбкой,  
Подсыплет соли на раны уязвленных [любовью к ней].  
О, если бы ее локоны попались мне в руки,  
Как [падают] рукава щедрых в руки нищих! <sup>12</sup>

— то несколько [моих] друзей засвидетельствовали изящество этих стихов (вернее, свое великодушие!) и превозносили [меня], а он усердствовал в их числе, скорбя об утрате старинной дружбы и раскаиваясь в своем проступке. Узнав о том, что и с его стороны есть стремление, послал я ему такие бейты, и мы помирились:



Рассказ [17]

В один год Мухаммад Хорезм-шах, да помилует его Аллах, некой [своей] пользы ради пожелал мира с Хата<sup>14</sup>. Я вошел в соборную мечеть Кашгара. Увидел я [там] одного мальчика, прелестного в крайней стройности и красоте, такого, о подобных которому говорят:

Учитель твой всем чарам и похищению сердец тебя научил,  
Жестокости, капризу, кокетству и притеснительству научил.  
Человека с такой наружностью, нравом, станом и поведением  
Не встречал я — быть может, он тому научился у перн?

В руках он держал «Введение в синтаксис» Замахшарī<sup>15</sup> и читал:  
«Зайд ударил 'Амра<sup>16</sup> — действие глагола переходит на 'Амра».

Я сказал: «О сынок! Хорезм и Хата помирились, а у Зайда и 'Амра все еще продолжается вражда!» Засмеялся он и спросил о моей родине.

Я сказал: «Земля Шираза».

Он сказал: «Что ты знаешь из стихов Са'дй?»

Я сказал:

«Встретился я с грамматиком, который бросился разгневанно  
На меня, словно Зайд на 'Амра.  
Он волочит свой подол, не поднимая головы,  
А разве может быть прямым тот, кто постоянно волочит [свой] подол?»<sup>17</sup>

На некоторое время погрузился он в раздумье и молвил: «Большинство его стихов в этом краю [известно] на персидском языке: если прочтешь [что-нибудь из них], будет легче понять, [ибо] „говори с людьми по их уму!“»

Я сказал:

«Когда твое существо увлеклось грамматикой,  
Из сердца моего исчез образ терпения.  
О ты, в чью сеть попали сердца влюбленных,  
Мы заняты тобою, а ты 'Амром и Зайдом!»

Утром, когда [мы] решили отправиться в путь, ему сообщили, что такой-то [и] есть Са'дй. Он прибежал [ко мне] с ласкою и, сожалея, [говорил]: «Почему так долго не говорил, что это — ты, дабы я мог препоясаться на служение в благодарность за прибытие великого мужа!»

Я сказал: «В твоём присутствии нет у меня голоса [сказать], что это — я!» — «Отдохнул бы ты некоторое время в этом краю, чтобы нам обрести пользу в услужении тебе!» — воскликнул он. Я сказал: «Не могу по причине такого рассказа:

Одного мудреца я видел в горах;  
Из всех [благ] мира довольствовался он одной пещерой.

«Почему не идешь в город, — спросил я, —  
Чтобы облегчить сердце от тяжких забот?» —  
«Там [много] ангелоподобных красавиц, — ответил он. —  
А когда грязи становится много, вязнут слоны!»

Сказал это я, поцеловали [мы с ним] друг друга в голову и лицо и  
простились.

Какая польза целовать лицо друга  
И в тот же миг распроститься с ним?  
Прощалось, что ли, с друзьями яблоко —  
Лицо его с одной стороны — румяно, а с другой стороны — желто

\* \*  
\*

Если я не умру в день расставания от горя,  
Не считайте меня верным в любви!

### Рассказ [18]

Один дервиш сопутствовал нам в караване, [отправлявшемся в] Хид-  
жаз. Один из арабских эмиров подарил ему сто динаров, чтобы он принес  
их в жертву<sup>18</sup>.

Вдруг хуфаджийские<sup>19</sup> разбойники ударили на караван и дочиста  
обобрали [нас]. Купцы начали рыдать и плакать и без толку вопить.

Хоть плачь ты, хоть вопи —  
Разбойник не отдаст [тебе] обратно золота.

Только тот благочестивый дервиш пребывал в покое, и не произошло  
с ним никаких изменений. Сказал я: «Разве разбойники не отобрали у  
тебя тех динаров?» Он сказал: «Да, отобрали, но я не был столь при-  
вязан к ним, чтобы сокрушаться сердцем во время расставания [с ними].

Не нужно привязываться сердцем к чему или кому-нибудь,  
Ибо отрывать [от чего-либо] сердце — трудное дело».

Сказал я: «То, что ты сказал, соответствует моему положению. В мо-  
лодости своей я дружил с одним юношей и был искренне привязан [к не-  
му] до такой степени, что его красота была кыблой для моих глаз, а  
свидание с ним — целью и источником моей жизни.

Быть может, ангелы на небесах [могли бы сравниться с ним],  
А на земле не будет человека с красотой его облика.  
Клянусь любовью, противно общаться после него [с кем-нибудь],  
Ибо даже в зародыше не будет такого человека».

Вдруг нога его бытия увязла в глине небытия, и дым разлуки поднялся из дома его. Много дней просидел я у его могилы и вот что говорил о разлуке с ним:

О, если бы в тот день, когда в ногу твою вонзилась колючка смерти,  
 Рука судьбы ударила бы меня мечом погибели,  
 Чтобы и сегодня глаза мои не видели мира без тебя!  
 Вот я у твоего праха, прах мне на голову!

\* \* \*

\*

Тот, к кому не приходил покой и сон,  
 Пока не осыпали его [ложе] розами и жасминами —  
 Вращенье мира смяло розу его лица,  
 И над могилой его [теперь] выросли колючки.

Расставшись с ним, решил я на весь остаток жизни свернуть ковер страсти и не приближаться к чьей-либо дружбе».

Хороши были бы прибыли от морей, если бы не было страха волн,  
 Приятно было бы общество розы, если бы не было беспокойства от шипов.  
 Вчера я, словно павлин, гордо расхаживал в саду свидания,  
 А сегодня в разлуке с другом я извиваюсь, как змея.

### Рассказ [19]

Одному из арабских царей рассказали историю Маджнūна, одержимого любовью к Лайлй, и о его безумствах, что, мол, несмотря на свои редкие совершенства и красноречие, бродит он по пустыням, выпустив из рук поводья воли.

Царь приказал привести его и начал его порицать: «Какой же порок заметил ты в достоинстве человеческой души, что воспринял нрав животных и покинул человеческое общество?»

Сказал Маджнūн:

«Многие друзья порицали меня за любовь к ней,  
 Но разве они ни разу не видели ее, чтобы обнаружить оправдание мое?  
 О, если бы те, кто укоряет меня,  
 Увидели бы твое лицо, о похитительница сердец!  
 Перед твоими взорами они вместо померанца  
 Порезали бы себе руки, не помня себя<sup>20</sup>».

Чтобы согласовать суть истины с формой ее утверждения — «Вот тот, за которого вы меня порицали»<sup>21</sup> — царю захотелось посмотреть на красоту Лайлй: что же за облик у нее, вызвавший столько смут? Велел он разыскать ее. Обошли все арабские племена, нашли ее и поставили перед царем во внутреннем покое дворца.

Царь взглянул на нее и увидел особу черную, худую<sup>22</sup>. Она показалась ему ничтожной по той причине, что самая последняя из наложниц его гарема опережала ее по красоте и превосходила пышностью. В силу своей пронизательности Маджнун догадался об этом и воскликнул:

«На красоту Лайли нужно смотреть глазами Маджнун, дабы тайна блаженства от лицезрения ее прояснилась для тебя!»

Если бы слышала те рассказы о пастбищах, что доходят до моих ушей,  
Горлинка пастбищ, ты рыдала бы вместе со мною.  
О друзья, скажите здоровому:<sup>23</sup>

«Не ведаешь ты, что происходит в сердце сраженного любовью».

\* \*  
\*

Здоровые не ведают боли раны,  
И не поведаю я о своей болезни никому, кроме страдающего той же болезнью.  
Бесполезно рассказывать об осе тому,  
Кто ни разу в жизни не был ужален.  
Пока ты не очутишься в нашем положении,  
Наше положение будет казаться тебе басней.  
Не сравнивай ты мою боль с болью другого —  
Ибо у него соль в руках, а у меня она на раненом теле.

### Рассказ [20]

Рассказывают, что кази Хамадана<sup>24</sup> был пленен сыном одного кузнеца и подкова его сердца была раскалена на огне [страсти]. Долго он мучился в поисках и преследовал его, подстерегал и гонялся за ним, говоря [о своем] положении:

«Попался мне на глаза тот стройный и высокий кипарис,  
Похитил мое сердце из рук [моих] и бросил [его себе] под ноги.  
Эти дерзкие глаза затягивают сердце арканом,  
Если не хочешь отдать никому сердце [свое], то закрывай глаза».

Слышал я, что [этот юноша] повстречал на дороге кази; он уже знал о поступках [его] и был неописуемо оскорблен. Он без стеснения [начал] поносить и ругать кази, взял камень, чтобы [ударить его], и не осталось такого оскорбления, которое он не нанес бы ему.

Кази сказал одному почтенному богослову, который шел вместе с ним:

«Вгляни ты на этого красавца, на то, как он сердится,  
На сладостные складки меж нахмуренными бровями.

В арабских странах говорят: „Удары любимых — сушеные финики!“

Получить кулаком в зубы от твоих рук  
Приятнее, чем есть хлеб из своих рук.

Тем более, что от его гнева доносится аромат милости.

Несозревший виноград бывает кислым,  
Но потерпи два-три дня — он станет сладким!»

Сказав это, он вернулся к своему судейскому престолу. Несколько достопочтенных именитых людей, которые принадлежали его судейскому приказу, поцеловали перед ним землю служения, [говоря]: «С [вашего] позволения, скажем мы слово, хоть и в нарушение правил приличия и вопреки словам мудрецов, которые говорят:

Не о каждом деле полагается рассуждать,  
А подмечать оплошности великих — оплошность.

Но так как благодеяние [вашего] высочества постоянно сопутствовало жизни [этих] рабов, не сообщить [тебе] то, что мы считаем за благо, будет своего рода преступлением. [Итак], благой путь в том, чтобы ты не предавался страсти к этому юноше и свернул бы ковер вожделения; ведь судейская должность — сан высокий, и не должен ты пачкать его мерзким грехом! [Итак], друзья [твои] таковы, как ты видел, а слова [их] таковы, как ты слышал.

Человеку, который сам совершил довольно бесчестий,  
Что за дело до бесчестия другого?  
Как часто безупречные имена пятидесятилетних старцев  
Попираются ногами одного бесчестного человека!»

Кази искренне обрадовался наставлениям друзей, и, похвалив своих собратьев за благородные рассуждения их, молвил: «Указания дорогих друзей о благом исходе моих дел — совершенно справедливы и бесспорны, однако:

Порицай меня сколько хочешь, —  
Но ведь нельзя с негра смыть черноту.  
Никак невозможно заставить меня предать тебя забвению,  
Я — змея с разбитой головой — не могу не извиваться!»

Сказав это, отправил он людей разузнать о состоянии [юноши] и расточил несметные богатства — ведь говорят: «у кого золото на весах, у того сила в руках» и «кто не властен над динарами, тому не подвластен в мире ни один человек»,

Всякий, кто видит золото, склоняет голову,  
[Даже] если бы он был весами с железным коромыслом.

Словом, удалось ему уединиться однажды ночью [с юношей], и в эту ночь правитель города узнал, что кази [проводит] ночь с вином в голове и с юностью в объятиях, от наслаждения не спит и, напевая, говорит:

«Наверно, не вовремя поет этой ночью петух.  
[Ведь] влюбленные еще не кончили объятий и поцелуев!  
Грудь возлюбленной в кольце блестяще-черных локонов,  
Словно мяч из слоновой кости в изгибе чоугана<sup>25</sup> из эбенового дерева.  
В тот миг, когда друг — дремлющая смута, берегись,  
Не спи, чтобы жизнь не прошла даром!  
Пока не услышишь из соборной мечети призыва к утренней молитве  
Или вопля литавр из дворца атабека —  
Глупо отрывать уста от прекрасных уст<sup>26</sup>  
Из-за пустого крика петуха».

Судья [находился] в таком состоянии, когда один из его слуг вошел [к нему] и сказал:

«Чего ты сидишь? Вставай и беги со всех ног, — завистники оговорили тебя, а быть может, сказали правду. Пока огонь бедствия еще невелик, мы, [быть может], сумеем потушить его водою разумных мер, ибо если завтра (да не случится этого!) он разгорится, то охватит целый мир!»

Судья взглянул на него с улыбкой и молвил:

«[Разве] лев, вонзивший свои когти в добычу,  
Станет беспокоиться, когда лает собака?  
Прижмись лицом к лицу друга,  
И пусть враг кусает себе руки».

В ту же ночь царю сообщили: «В твоём государстве происходит такое непотребство. Что же ты прикажешь?» Царь молвил: «Я знаю его как одного из просвещенных мужей века и редкость нашего времени. Быть может, это болтают о нем враги. Не поверю я этим словам, если не увижу это воочию, ибо мудрецы говорят:

«В гневе хвататься за меч —  
[Значит потом] прикусить руку сожаления!»

Слышал я, что утром с несколькими своими приближенными он подошел к изголовью кази. Увидел он: свеча стоит, а любовник сидит, вино пролито, чаша разбита, а кази пребывает в пьяном сне и не ведаёт о царстве действительности.

Царь стал понемногу и мягко будить его: «Проснись, солнце уж взошло!»

Кази понял в чем дело, воскликнул: «С какой стороны оно взошло?» Царь сказал: «С востока!» Сказал кази: «Слава Аллаху, дверь покаяния еще открыта в силу хадиса: „Дверь покаяния не закрыта для рабов божьих, пока солнце не восходит с запада“. Прошу прощения у Аллаха и каюсь перед тобой!»

Две вещи ввели меня в грех:  
 Злая судьба и недостаток ума.  
 Если ты накажешь меня, что ж, я заслуживаю наказания,  
 Но если ты помилуешь меня, — прощение ведь лучше, чем месть».

Царь воскликнул: «Раскаяние в твоём положении, когда ты узнал о своей гибели, бесполезно: „Но вера их была бесполезна для них после того, когда они уже видели над собой грозу нашу“<sup>27</sup>.

Какая польза раскаиваться в воровстве тогда,  
 Когда уже не можешь ты забросить аркан на стену?  
 Пусть удерживает руки от плодов высокорослый,  
 Ибо коротышка сам не достаёт рукой до веток.

Тебе не удастся спастись после того преступления, которое раскрылось!»

Сказал он это, и палачи бросились на [кази]. [Кази] воскликнул: «У меня осталось одно слово к милости султана!» Царь услышал [это] и спросил: «Какое?» Сказал он:

«Хотя ты махнул на меня рукавом отвращения,  
 Но не надейся, что я оторву руки от твоей полы.  
 Хотя невозможно спасение при том грехе, который я совершил,  
 Но есть надежда на то великодушие, которым ты обладаешь!»

Царь сказал: «Ты молвил веселое и редкостное слово, однако не совместимо с разумом и противоречит закону, чтобы твоё сегодняшнее остроумие и красноречие спасли тебя от моей карающей руки. Мне думается, лучше скинуть тебя с башни, дабы другие восприняли увещание и вразумились бы!»

Кази сказал: «О повелитель мира, вскормлен я благодеяниями [вашего] дома, и этот грех совершал не только я один, ты [лучше] скинь другого, чтобы я вразумился!»

Царя взял смех, и он милостиво простил ему его проступок; желавшим же его гибели, требовавшим казни, сказал:

«Все вы — носители своих пороков,  
 Не укоряйте же других за [их] пороки!»

## Р а с с к а з [21]

Один чистый и целомудренный юноша  
 Был увлечен неким другим целомудренным.  
 Так я читал [в книге], что в Великом море<sup>28</sup>  
 Попали они оба в водоворот.  
 Когда матрос поспешил протянуть ему руку,  
 Чтобы не погиб он в таком положении.

Кричал он среди пучины волн:  
«Оставь меня и возьми руку моего друга!»  
При этих словах настиг его смертный час,  
И слышали только, как проговорил он, отдавая душу:  
«Не слушай ты рассказов о любви у того пустомели,  
Который в беде забывает дружбу!»  
Так-то прожили влюбленные свою жизнь.  
Слушай ты опытного старца, чтобы понять все это,  
Ведь пути и обычай любви Са'ди знает так же  
Как знают арабский язык в Багдаде.  
Привяжись сердцем к возлюбленной, которая есть у тебя,  
И затем закрой глаза на весь остальной мир.  
Если бы «одержимый» любовью к Лайлей был жив,  
Он бы списал историю любви из этой книги.

---

## ГЛАВА ШЕСТАЯ

### О СТАРОСТИ И СЛАБОСТИ

#### Рассказ [1]

[Однажды] я вел диспут с группой ученых в соборной мечети Дамаска. [В это время] вошел в дверь какой-то юноша и спросил: «Есть ли среди вас человек, который знал бы персидский язык?» Указали на меня. Спросил я его: «Что хорошего?»

Сказал он: «Один стопятидесятилетний старик находится при последнем издыхании и что-то говорит на персидском языке, но мы не понимаем. Если сделаешь милость и потрудишься сходить, получишь вознаграждение: быть может, он делает завещание!»

Когда я подоспел к его изголовью, он говорил следующее:

«Я думал подышать несколько мгновений в свое удовольствие.  
Увы, прегражден путь дыхания.  
Жаль! На разноцветной скатерти жизни,  
Мы съели всего один кусок, и нам сказали: „Довольно!“»

Смысл этих слов передавал я по-арабски сирийцам, и удивлялись они долгой жизни его и тому, что он все еще жалел [расстаться] с жизнью [на этом] свете.

Сказал я: «Каково тебе в таком состоянии?»

Он сказал: «Что говорить?»

Разве не видел ты, какую боль испытывает человек,  
Когда у него изо рта вырывают один зуб?  
Вообрази, каково его состояние в тот час,  
Когда из драгоценного бытия его вырывается душа!»

Я сказал: «Выкинь из мыслей образ смерти, не дай страху власть над природой, ибо греческие философы говорят: „Каким бы прочным ни было самочувствие, не следует надеяться на бессмертие, но и самая страшная болезнь еще не означает неизбежную гибель“. Если велишь, я позову врача, дабы лечил он тебя!»

Раскрыл он глаза, улыбнулся и молвил:  
«Искусный врач начинает суетиться,  
Когда видит клиента, лишившимся чувств.  
Хозяин [дома] озабочен тем, чтобы расписать айван.

А дом рушится с фундамента,  
Старик стонет в агонии,  
А старуха натирает для него сандал.  
Когда нарушено равновесие здоровья,  
То не повлияют ни лечение, ни [другие] меры».

### Рассказ [2]

Один старик рассказывал: «Женился я на девушке, украсил комнату розами, сидел с ней в уединении, привязался к ней сердцем и не отрывал от нее глаз. Долгие ночи не спал я и рассказывал смешные истории и забавные случаи — быть может, она привыкнет [ко мне] и перестанет дичиться меня. Как-то говорил я ей: „Видно, высокая судьба была тебе подругой, и очи счастья бодрствовали, раз ты попала в общество старика опытного, образованного, познавшего мир, скромного, перенесшего зной и холод, испытавшего добро и зло, который знает цену дружбы и исполняет условия любви, добр и любезен, обходителен и сладкоречив.

Чтобы я мог завоевать твое сердце,  
Я не стану обижаться, если даже ты будешь обижать меня.  
И если твоей едой, как у попугая, будет сахар,  
То пусть будет жертвой ухода за тобой моя сладостная душа.

Не попалась ты в руки самодовольного юноши, глупого и легкомысленного, бродяги, который ежеминутно печет новую страсть и ежесекундно меняет суждения, каждую ночь спит в новом месте и каждый день берет новую любовницу, —

Хотя юноши красивы и лунолики,  
Однако они никому не соблюдают верности.  
Не жди ты верности от соловьев,  
Ибо они каждое мгновение поют для другой розы, —

в противоположность старикам, которые живут разумно и благовоспитанно, а не по велениям юношеской глупости.

Ты ищи получше себя и пользуйся всяким случаем,  
Чтобы как можно меньше проводить время с таким, как ты сам!”

«Столько я наговорил в таком роде, — продолжал старик, — что мне показалось, сердце ее попало в мои пути и стала она моей добычей. Вдруг она испустила тяжелый вздох из сердца, полного горестей, и сказала: „Все эти слова, которые ты говорил, на весах моего разума не имеют столько веса, сколько одно то слово, которое слышала я однажды от своей няни: „Для молодой женщины лучше стрела в боку, нежели старик под боком”.

Когда она видит перед супругом  
Нечто, подобное дряблым губам постника,

Она говорит: „С ним какой-то мертвец,  
А заклинания только для спящих!“

\* \*  
\*

Если женщина встает из объятий мужчины неудовлетворенной,  
В том доме часто возникают ссоры и смуты.  
У старика, который не может встать с места  
Без палки, разве встанет палка?”

Словом, наш союз оказался невозможен и кончился он разводом. Когда истек соответствующий срок, сочетали ее брачными узами с одним юношей, вспыльчивым и угрюмым, бедным и злобным. Она терпела оскорбления и побои, лишения и голод и все же благодарила господа за милость: „Слава Аллаху, избавилась я от тяжких мучений и обрела прочное блаженство!“»

Несмотря на все твои обиды и жестокость,  
Несу я заботы о тебе, ибо ты красив.

\* \*  
\*

Гореть мне вместе с тобой в аду  
Лучше, чем находиться с другим в раю.  
Запах лука изо рта красавца,  
Кажется более приятным, чем аромат розы от уroda.

### Рассказ [3]

Гостил я у одного старика в Дийарбекире. Было у него огромное богатство и красивый сын. Однажды вечером он рассказывал:

«До этого мальчика всю жизнь не было у меня детей. В здешней долине одно дерево — святилище, и люди ходят туда молиться о своих нуждах. Долгие ночи молил я господа у подножия того дерева, пока не даровал он мне этого мальчика!»

[Гут] услышал я, как мальчик потихоньку говорил своим товарищам: «Эх, если бы я знал, где находится это дерево, помолился бы я, и умер бы мой отец!» Хозяин радовался, что сын его — умница, а тот издевался над тем, что отец его старый дурак.

Много лет прошло над тобой,  
Но ты не пошел ни разу на могилу своего отца.  
Что же сделал ты доброго для своего отца,  
Чтобы ждать от своего сына того же?

Рассказ [4]

Однажды в пути обольщенный [своей] молодостью бежал я стремительно днем и к вечеру упал в изнеможении у подножья холма. Один дряхлый старик, тащившийся за караваном, воскликнул: «Что же ты лежишь, здесь не место лежать!»

Сказал я: «Как же я пойду, когда ноги не идут!» Сказал он: «Разве не слышал ты, что мудрые люди говорят: идти и отдыхать лучше, чем бежать и валиться с ног!»

О [путник], если жаждешь [добраться до] становища, не спеши,  
Слушайся моего совета — учись терпению.  
Арабская лошадь быстро проскачет два перехода,  
А верблюд медленно идет днями и ночами.

Рассказ [5]

Был в нашем обществе один юноша, подвижной и остроумный, веселый и сладкоречивый. Не было у него в сердце никаких забот, и уста были [всегда] открыты улыбке. Прошло некоторое время, в течение которого нам не доводилось встречаться. А потом, когда я увидел его, он был женат, и народились у него дети, корень его веселия был подрублен, а роза его страсти увяла. Спросил я его: «Как тебе живется?» Он сказал: «С тех пор как народил я ребят, больше уж не ребячился!»

К чему юношество, когда седые волосы сменили мне доконы,  
И смена времен — достаточно [зловещий] предвестник!

\* \* \*

\*

Когда ты стал стар, бросай ребячество,  
Игры и шутки оставляй для молодых.

\* \* \*

\*

Юношеской радости не ищи в старике,  
Ибо утекшая вода больше не возвращается в русло.  
Когда для нивы наступает время жатвы,  
Она не колышется, как зеленые всходы.

\* \* \*

\*

Время молодости миновало,  
Увы, жаль этой блаженной поры!  
Ушла в прошлое сила львиной лапы.  
Довольствуюсь теперь я сыром, словно охотничья собака.

\* \*  
\*

Старуха красила волосы в черный цвет,  
Сказал я ей: «Ах, престарелая матушка,  
Ты можешь усердно чернить волосы,  
Но не выпрямится горбатая спина!»

Р а с с к а з [6]

Однажды по юношеской глупости закричал я на мать. Обиженная, уселась она в уголок и, плача, молвила: «Разве ты забыл свое детство, что сейчас грубишь [мне]!»

Как хорошо сказала старуха своему сыну,  
Когда увидела, что он стал повергающим тигров, могучим, как слон:  
«Если бы ты помнил свое детство,  
Когда ты был беспомощным в моих объятиях,  
Ты не стал бы обижать меня в сей день,  
Когда ты стал мужчиной, [сильным] как лев, а я — старухой».

Р а с с к а з [7]

У одного скупого богача болел сын. Добрые люди сказали ему: «Мы советуем тебе ради его [исцеления] прочесть Коран или же принести жертву!» Погрузился он на некоторое время в раздумье и сказал: «Лучше прочитать Великий свиток<sup>1</sup>, ибо стадо далеко!» Один благочестивый человек, услышав это, воскликнул: «Он отдал предпочтение чтению [Корана] потому, что Коран находится на кончике языка, а золото — в сердцевине души».

О, как было бы жаль [им] склонять голову для богослужения,  
Если бы вместе с тем нужно было оказать [кому-нибудь] помощь!  
Из-за одного динара они увязнут, как осел в глине,  
Но если попросишь [их прочесть] один раз «Хвала Аллаху», они  
пропоют [ее] сто раз.

Р а с с к а з [8]

Одного старика спросили: «Почему ты не женишься?» — «От старух удовольствия не будет», — сказал он. Сказали ему: «Так ты женись на молодой, ведь у тебя есть богатство!» Сказал: «Если мне, старику, не нравятся старухи, то как же ей, молодой, полюбить меня, старика!»

Семидесятилетний старик ударился в юность  
.....\*

\* Эта строка — на ширазском диалекте, переводу не поддается.

Нужна сила, а не золото, ибо женщине  
Морковь милее, чем десять манов мяса.

Рассказ [9]

Слышал я, что на этих днях один древний старик  
Надумал своей старческой головой найти себе пару.  
Сосватал он себе красивую девушку по имени «Жемчужина»  
И укрыл он ее от взоров людей, словно ларец с жемчугом.  
Пока исполнялись свадебные обряды — это было достойное зрелище,  
Но при первом же натиске посох старика сник,  
Натянул он лук, но не попал в цель, ибо нельзя шить  
Платье из плотной материи ничем, кроме стальной иглы.  
Стал он жаловаться друзьям и доказывать,  
Что, мол, эта бессовестная обобрала дочиста мое имяние.  
Между мужем и женой возникли ссоры и распри так,  
Что дошло дело до градоправителя и судьи,  
А Са'дй сказал старику:  
«За всеми распрями и мерзостями видно,  
Что девушка не виновата!  
Как же ты можешь сверлить жемчужину,  
Когда у тебя дрожит рука?»

---

## ГЛАВА СЕДЬМАЯ

### О ВЛИЯНИИ ВОСПИТАНИЯ

#### Рассказ [1]

У одного из везиров был тупица-сын; послал он его к одному из ученых: мол, воспитывай его, быть может, поумнеет он. Долгое время обучал тот его, но безрезультатно. Послал он к отцу мальчика человека [сказать]: «Он не становится умным, но меня с ума свел!»

Если сущность природы восприимчива,  
То воспитание окажет на нее влияние,  
Но никакая полировка не сможет навести блеск  
На железо дурного качества.  
Собаку хоть семь раз купай в море,  
Когда она станет мокрой, делается еще грязнее.  
Осел 'Исы<sup>1</sup>, если даже сведут его в Мекку,  
Вернется оттуда таким же ослом.

#### Рассказ [2]

Один мудрец наставлял [своих] сыновей: «Дорогие мои, учитесь ремеслу, ибо богатства и мирские блага не заслуживают доверия, и серебро и золото в мире [этом] обращены к гибели: или [какой-нибудь] вор стащит все, или [сам] владеец растратит мало-помалу, а ремесло — это живой источник и вечное богатство. Если человек, владеющий ремеслом, лишится власти, — не беда, ибо искусство в его душе — богатство. Куда бы он ни шел, встретит уважение и сядет на почетном месте, а человек, не владеющий ремеслом, [всегда] нищенствует и терпит лишения».

Трудно, привыкнув к власти, подчиниться власти других,  
Трудно привыкшему к неге терпеть произвол людей.

\* \* \*

\*

Однажды в Сирии начались смуты,  
Все побросали свои насиженные углы:  
Разумные крестьянские сыновья  
Стали везирами при падишахе,  
А слабоумные сыновья везира  
Пошли в деревню нищенствовать.

\* \*  
\*

Если хочешь наследства отца — учись его знаниям.  
Ибо отцовское добро можно промотать за один день.

### Рассказ [3]

Ученый обучал царевича. Он безжалостно избивал его и неимоверно истязал. Однажды мальчик, [будучи] не в силах терпеть, пришел с жалобой к отцу и снял одежду с израненного тела. Сжалось у отца сердце, вызвал он учителя и сказал: «Таких насилий и побоев, какие ты причинил моему сыну, ты не допускаешь по отношению к детям ни одного из подданных. Какая причина [этому]?» Сказал учитель: «Причина в том, что говорить нужно обдуманно, а поступать достойно. Это относится ко всем людям вообще, а к падишахам в особенности, потому что все, что они делают и говорят, становится притчей во языцех, а слова и поступки простых людей не имеют такого значения.

Если дервиш совершит сто недостойных [поступков],  
Товарищи его не заметят и одного из ста.  
Но если одну шутку скажет падишах,  
То разнесут ее из страны в страну.

Так следует учителю царевичей в воспитании нрава царских сыновей, да возрастит их Аллах с добрым нравом, усердствовать больше, чем в отношении простых людей.

Каждый, кого в детстве не воспитывают,  
В зрелом возрасте лишится счастья.  
[Сырую] палку гни как угодно,  
А сухая не выпрямится иначе, как на огне».

Понравились царю хорошие советы и суждения в ответе ученого. Пожаловал он ему почетное платье и [другие] блага и возвысил его сан.

### Рассказ [4]

Видел я одного школьного учителя в стране Магриб, угрюмого и злоязычного, дурного нрава и бесчеловечного, жадного и невоздержанного, так что при виде его портилось настроение у мусульман, а его чтение Корана наполняло сердца людей мраком. Несколько чистых мальчиков и непорочных девушек находились в плену в его жестоких руках. Не осмеливались они смеяться и не решались они говорить. То давал он одному пощечину по серебристой щечке, то хлестал другого по хрустальным ножкам. Короче говоря, как слышал я, распознали его подлую душу, избии

и прогнали его, а его школу передали одному доброму человеку, благо-  
честивому и добродушному, благородному и мягкосердечному. Не говорил  
он слова иначе как по воле необходимости, и не срывалось с его языка  
ничего обидного для людей. У детей исчез страх перед суровостью первого  
учителя и, заметив ангельский нрав второго учителя, все они один за  
другим стали бесенятами. Надеясь на его мягкость, они забыли учење и  
большую часть времени просиживали за игрой и ломали свои незапол-  
ненные аспидные доски о головы друг друга.

Если наставник или учитель не строг,  
Дети будут играть на базаре в «медвежонка»?

Спустя две недели отправился я в эту мечеть и увидел, что первого  
учителя ублажили и вернули на его место. Воистину возмутился я и вос-  
кликнул:

«Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха! Зачем же этого дьявола  
опять сделали учителем ангелов?»

Слышал это один старец, острого ума, изведавший мир, засмеялся  
и сказал:

«Один падишах отдал сына в школу,  
Повесив ему на грудь серебряную дощечку,  
На этой дощечке было начертано золотом:  
„Строгость учителя лучше, чем ласка отца!“»

## Рассказ [5]

Сыну одного праведного человека досталось несметное богатство  
после смерти его дяди. Начал он распутничать и предаваться расточи-  
тельству. Словом, не осталось такого тяжкого греха, которого бы он не  
совершал, и такого хмельного напитка, которого бы он не испил. Однажды  
ради его же блага стал я его наставлять: «О сынок, доход — это — теку-  
щая вода, а жизнь — вращающаяся мельница, то есть делать большие рас-  
ходы полагается тому, у кого имеется постоянный доход.

Если у тебя нет дохода, то сократи расходы!  
Вот матросы поют такую песню:  
„Если не пойдет дождь в горах,  
Река Тигр высохнет за один год!“

Возьмись ты за ум за разум, оставь игры и забавы, ибо когда кон-  
чится твое богатство, ты станешь терпеть лишения и раскаиваться». Одна-  
ко юноша, поглощенный наслаждениями, музыкой и попойками, не внял  
этим советам, стал возражать против моих слов и сказал: «Отравлять  
покой сегодняшнего дня страхом будущих бедствий противно мнению  
мудрецов!

Хозяевам счастья и довольства  
Зачем терпеть лишения из страха лишений?  
Иди веселись, о милый друг,  
Не нужно горевать сегодня о завтрашнем дне.

Особенно мне, когда я сижу на престоле щедрости, заключив союз с великодушием, и молва о моих благодеяниях на устах народа.

[Тому], кто прославился щедростью и великодушием,  
Не следует налагать оковы на дирхемы.  
Если добрая слава твоя распространилась [повсюду],  
То не можешь ты захлопнуть двери перед людьми.

Видел я, что он не понимает [моих] советов и мое горячее дыхание не воздействует на его холодное железо. Не стал я больше уговаривать его, отказался от его общества и доверился словам мудрецов, которые говорят: «Говори, что есть у тебя, а если не будут слушать, что тебе за дело!»

Если даже ты знаешь, что не слушают тебя, — говори  
Все добрые советы и наставления, которые знаешь,  
Вскоре ты увидишь, что пустоголовый  
Обеими ногами попал в оковы.  
Тогда он разведет руками, [говоря]: «Увы,  
Не слушал я наставлений мудреца!»

Спустя некоторое время увидел я его в том бедственном положении, которого я ожидал. Он нашивал заплатку на заплатке и побирался из-за куска хлеба. Сжалось у меня сердце при виде его жалкого состояния, но я не стал беречь раны нищего человека упреками и осыпать ее солью. Итак, сказал я про себя:

«Беспутный гуляка в пьяном состоянии  
Не размышляет о днях бедности.  
Дерево весной щедро рассыпает цветы,  
А зимою поневоле остается без листьев».

### Рассказ [6]

Один падишах отдал своего сына ученому и сказал: «Это — твой сын, воспитывай его, словно одного из своих сыновей!» Ученый поклонился и повиновался. Несколько лет прилежно занимался с ним, но ничего из него не вышло, а сыновья ученого достигли совершенства в учености и красноречии. Царь призвал ученого к ответу и корил его: «Ты изменил [нашему] уговору и не выполнил обещания [своего]!»

[Тот] сказал: «Да не останется скрытым для умственного [взора] повелителя лика земли, что воспитание одинаково, а природы различны!»

Хотя серебро и золото добываются из камня,  
Но не в каждом камне содержатся золото и серебро.  
На весь мир сияет Сухайль<sup>3</sup>,  
Но в одном месте он делает сафьян, в другом месте — простую кожу.

Р а с с к а з [7]

Слышал я, как один из старцев говорил своему ученику: «О сынок, если бы душа сынов человеческих была столь привязана к подателю хлеба насущного, сколько к [самому] хлебу насущному, то оказались они бы выше ангелов!»

Не забыл тебя творец в то время,  
Когда ты был бесчувственно сокрыт в зародыше.  
Дал он тебе душу, нрав, разум и рассудок,  
Красоту, дар речи, мысль и сознание.  
Он расположил на твоих руках десять пальцев,  
А на плечах твоих водрузил две руки.  
А теперь ты думаешь, о неблагородное ничтожество,  
Что он забудет [наделить] тебя хлебом насущным.

Р а с с к а з [8]

Видел я одного бедуина, говорившего сыну:

«О сынок, воистину спросят тебя в День воскресения: „Что ты делал?“, а не скажут: „От кого ты ведешь свой род?“, то есть спросят тебя: „Каковы твои добрые дела?“, а не станут говорить: „Кто твои родители?“»

Покрывало Ка'бм<sup>4</sup>, которое целуют,  
Прославилось не по милости шелкового кокона:  
Оно пребыло несколько дней с дорогим [существом],  
И неизбежно стало [оно] таким же драгоценным.

Р а с с к а з [9]

В сочинениях мудрецов говорится: «Скорпион рождается необычайным образом, не так, как другие животные, ибо он съедает внутренности матери, разрывает ее чрево и уходит в пустыню; и те шкурки, которые видят в норках скорпионов, являются следами этого». Однажды рассказывал я это в присутствии одного святого человека. Сказал он: «Сердце мое верит правдивости этих слов, да иначе и быть не может, в детстве они так обращаются с матерью, естественно, [что их так] любят и почитают в зрелом возрасте!»

Отец завещал сыну:  
«Запомни, о счастливый, этот совет:

Кто не уважает своих родных,  
Тот никогда не будет любимым и счастливым!»

\* \*  
\*

Скорпиона спросили: «Почему ты не показываешься зимою?» Сказал он: «[Не] таково [ко мне] уважение летом, чтобы мне показываться еще и зимой».

### Рассказ [10]

Жена одного дервиша была беременной, и наступило время родов. У дервиша всю жизнь не было детей. «Если господь славный и великий подарит мне сына, — сказал он, — кроме этого рубища, которое надето на мне, раздам я все свое имущество беднякам!» Случилось так, что у него родился сын, и разостлал он скатерть для бедняков согласно обету.

Спустя несколько лет, вернувшись из путешествия в Сирию, отправился я в дом того друга и спросил о его делах.

Сказали, что он находится в городской тюрьме. Я спросил причину [этого].

Кто-то сказал: «Сын его напился вина, подрался и, пролив кровь одного человека, скрылся. Из-за него на шее [отца] — цепи, а на ногах — тяжелые оковы!»

Сказал я: «Это бедствие он [сам] выпросил у господя!»

Если беременная женщина, о благоразумный муж,  
Родит змею, —  
По мнению мудрецов, это лучше, чем  
Если она родит непотребных детей.

### Рассказ [11]

Ребенком спросил я у одного взрослого человека о совершеннолети. Сказал он: «В книгах написано, что оно имеет три признака: во-первых, пятнадцать лет, во-вторых, поллюция и, в-третьих, появление волос спереди, однако в действительности оно имеет всего один признак: то, чтобы ты заботился о служении господу славному и великому больше, чем о наслаждении плоти; кто не обладает этим свойством, того мудрецы не считают совершеннолетним!»

Капля семени приобретает человеческий облик,  
Оставаясь в покое сорок дней в утробе,  
Но если у сорокалетнего нет разума и образованности,  
Нельзя его назвать истинным человеком.

[Признаки] человека — великодушие и щедрость, —  
Не считай [человеком один] человеческий образ.

Надобны [человеческие] достоинства, ибо [человеческий образ] можно  
изобразить

На айванах киноварью и ярь-медянкой.

Если у человека нет знаний и благородства, [то]

Какая разница между человеком и [его] изображением на стенах?

Завоевать мирские блага — не достоинство.

Если можешь — завойю чье-либо сердце!

### Рассказ [12]

Однажды среди пеших паломников<sup>5</sup> завязалась ссора. Ваш покорный слуга в тот раз тоже шел пешком. Мы всерьез вцепились друг другу в волосы. Услышал я, как один из седоков паланкина говорил своему спутнику: «Вот удивительно, когда пешеход из слоновой кости<sup>6</sup> проходит до конца шахматного поля, делается он ферзем, то есть становится лучше, чем был, а пешеходы, [идушие] в хадж, прошли пустыню и стали хуже!»

Передай от меня [тому] хаджи, [который] обижает людей

И своими притеснениями рвет шкуру людям:

Хаджи не ты, а верблюд, потому

Что он, бедный, ест колючки и таскает ношу.

### Рассказ [13]

Индус обучался нефтеметному делу. Какой-то мудрец сказал [ему]: «Раз твой дом из камыша, это игра не для тебя!»

Если ты не знаешь, что слова [твои] истинная правда, не говори,

И не говори и того, на что, ты знаешь, будет дурной ответ.

### Рассказ [14]

У простолюдина заболели глаза. Отправился он к ветеринару [и сказал]: «Полечи [меня]». Ветеринар помазал ему глаза тем, чем он мазал глаза четвероногим, и тот ослеп. Пошли они с тяжбой к судье, и он сказал: «Он не заслуживает никакого наказания, ибо если бы этот [человек] не был ослом, не пошел бы он к ветеринару!»

Смысл этих слов таков: знай, кто поручает неучу большое дело, тот не только будет раскаиваться, [но и] прослышет легкомысленным среди людей рассудительных.

Не поручит мудрый человек со светлым разумом  
Человеку легковесному важные дела.  
Хотя изготовитель циновок тоже [считается] ткачом,  
Но не пустят его к станку для шелковых тканей.

Рассказ [15]

У одного из великих имамов скончался сын. Спросили его: «Что написать на надгробии?» Он сказал: «Величие и слава Священной книги<sup>7</sup> слишком высоки, чтобы [стихи из нее] можно было писать на таких местах, где они стираются с течением времени, люди ходят по ним и мочатся собаки. Итак, если уж необходимо написать что-нибудь, то достаточно и следующих стихов:

Увы, каждый раз, как в саду травка  
Вырастала, так радовалось мое сердце!  
Навещай [меня], о друг, весной,  
И увидишь, что травка выросла из моего праха».

Рассказ [16]

Один благочестивый муж проходил мимо одного из сильных мира сего. Он увидел, что тот, крепко связав руки и ноги одного раба, истязает его. Сказал: «О сынок, господь славный и превеликий сделал пленником твоей власти такую же тварь, как ты сам, и вознес тебя над ним. Воздавай же ты хвалу за благодать господя всевышнего и не твори такого насилия над рабом. Не должно, чтобы в День воскресения он стал лучше тебя, а ты был посрамлен».

Не гневайся ты часто на раба,  
Не твори над ним насилия и не обижай его сердца.  
Ты купил его за десять дирхемов.  
Но ты же не сотворил его [собственной] силой.

\* \*

\*

Сколько же [может длиться] эта власть, высокомерие и гнев? —  
Ведь есть более могучий владыка!  
О владелец Арсланов и Агушей<sup>8</sup>,  
Не забывай ты своего владыку!

Предание о господине мира (да благословит его Аллах и да приветствует его!) гласит: «Говорил он: „Величайшим горем [в] День воскресения будет то, что праведного раба введут в рай, а грешного господина—в ад!“»

На рабе, который находится под ярмом твоей власти,  
Не вымещай безгранично злобы и не истязай его.  
Будет позором, если в Судный день  
Раб [будет] освобожден, а на господина [наденут] оковы.

## Рассказ [17]

Однажды шел я из Балха в Бамиан<sup>9</sup>. Дорога была полна опасностей от разбойников. Сопутствовал нам один юноша в качестве охраны. Был он фехтовальщиком и лучником, искусным и сильным до такой степени, что лук его сгибали десять могучих мужчин и силачи всей земли не могли положить его на обе лопатки.

Однако, как ты знаешь, рос он в довольстве и холе, не видел он света и не совершал походов, не слыхивал грома литавр бойцов и не видал молний от мечей всадников.

Не попадал пленником он в руки врагов,  
Не лился на него дождь стрел.

Случайно я и этот юноша шли рядом впереди. Он опрокидывал мощью своей длани каждую древнюю стену, которая попадала по пути, вырывал он силою кисти каждое могучее дерево, которое встречалось ему, и самодовольно говорил:

«Где слон, чтобы взглянуть [на] плечи и длани героев,  
Где лев, чтобы он видел кулак и ладонь храбрых мужей!»

Мы пребывали в таком состоянии, когда два индуса высунули головы из-за камня, собираясь сразиться с нами. В руках одного была палка, а под мышкой другого — колотушка. Я сказал юноше: «Что ты медлишь —

Собери, сколько у тебя есть, мужества и силы —  
Ведь враг пришел к могиле на своих ногах!»

Увидел я, что стрелы и лук выпали из рук юноши, а тело его [охватила] дрожь.

Не каждый, кто волос рассекает стрелою, пробивающей кольчугу,  
В день натиска воинов устоит на месте.

Не было у нас иного выхода, как отдать свои пожитки, оружие и одежду и [тем] спасти жизнь.

По важным делам посылай опытного мужа,  
Который может поймать петлей аркана льва.  
Юноша, хотя бы и был с сильной шеей и телом, как у слона,  
В битве с врагом не устоит от страха.  
Испытанный в бою узнаёт бой так же,  
Как ученый вопросы закона.

Рассказ [18]

Видел я, как сын одного богача сидел на могиле своего отца и спорил с сыном бедняка: «У моего отца надгробие каменное, с красивою надписью, с мраморной плитой, обложенной бирюзовыми плитками. Разве оно похоже на могилу твоего отца? Свалены два-три кирпича, и на них посыпаны горсти две земли». Сын бедняка, выслушав это, сказал: «Пока твой отец пошевелится под этими тяжелыми камнями, мой отец уже будет в раю!»

Осел, на которого нагружено меньше ноши,  
Несомненно, шагает легче.

\* \*  
\*

Бедный человек, который терпел лишения и гнет бедности,  
Естественно, к дверям смерти подходит легко.  
Но тот, кто жил в благоденствии, покое и неге,  
Без сомнения, тому тяжело умирать.  
Положение пленника, освободившегося от оков, естественно,  
Лучше положения эмира, который попадает в плен.

Рассказ [19]

Спросил я одного мудреца о значении такого хадиса: «Злейший враг твой — это твоя страсть, которая [гнездится] внутри тебя?» Сказал он: «Дело в том, что любой враг становится другом, когда ему делаешь добро, а страсть тем больше будет противиться, чем больше будешь улаживать ее!»

Умеренностью в еде человек достигает ангельских свойств,  
Но если он станет есть, как животное, он опустится камнем.  
Чье бы желание ты ни исполнил, тот станет покорным твоей воле,  
Не то страсть, которая будет повелевать тобой, когда желания ее исполнятся.

*Спор Са'дй с лжедервишем по поводу богатства и бедности*

В одном обществе видел я человека в обличии дервишей, но не их обычаев. Сидел он, раскрыв книгу жалоб, и поносил богачей, обливая [их] грязью. Довел он речь до того, что у бедняков связаны руки могущества, а у богачей сломаны ноги для добрых дел.

У великодушных в руках нет дирхемов,  
А у хозяев благ нет великодушия.

Задели меня эти речи, ведь вскормлен я благодеяниями вельмож.  
Сказал: «О друг, богачи — это источник жизни бедняков, сокровища для

отшельников, убежища для странников и приют для путешественников. Несут они большие заботы ради покоя других. Протягивают они руку к пище только тогда, когда наедаются их слуги и подручные. Избытки их щедрот достаются вдовам и старикам, ближним и соседям.

У богачей — благотворительность, милостыня и угощения,  
Зекѧт и фирраг<sup>10</sup>, отпущение на волю рабов и жертвоприношения.  
Разве можешь ты достичь их могущества,  
Когда ты не умеешь ничего, кроме двухклонной молитвы, и то с сотней помех.

Если щедрость есть могущество и [если] молитва есть сила, то они более доступны богатым, так как имущество их очищено зекѧтом, чиста их одежда, честь незапятнана и сердце спокойно. Сила благочестия — в изысканном блюде, а крепость веры — в изящной одежде. Ясно, какая сила может исходить от пустого желудка и какая добродетель — от пустых рук; какие странствия могут совершить ноги жаждущего, какое добро могут делать руки голодного?

Ночью спит с расстроенными [помыслами] тот, у кого нет  
Средств к жизни на завтрашний день.  
Муравей собирает [пищу] летом,  
Чтобы в покое жить зимой.

Внутренний покой несовместим с нищетою, а душевная сосредоточенность не дается при бедности. Один возносит вечернюю молитву [господу], а другой сидит в мыслях об ужине. Никогда не сравнится последний с первым!

Богатые предаются богу,  
А у человека с расстроенными средствами и сердце расстроено.

Итак, молитвы их угоднее [богу], ибо они сосредоточены и спокойны, а не расстроены душою и не возмущены [сердцем]. Обладая средствами к жизни, они творят беспрестанно молитвы. Арабы говорят: «Да защитит меня господь от гнетущей нищеты и от соседства нелюбимого человека», а предание гласит: «Бедность — позор для человека в обоих мирах!»

«А разве ты не слышал, — воскликнул он, — что пророк — мир ему! — сказал: „Бедность — моя гордость!“»

«Замолчи, — возразил я, — указание господина (мир ему!) относится к бедности бойцов на ристалище смирения, подставляющих себя под стрелы провидения, а не тех, которые облачаются в рубище праведных и торгуют полученными милостынями.

О громкий, [но] пустой внутри барабан,  
Что бы ты стал делать без припасов во время битвы?  
Скрой от людей лицо жадности, коли ты мужчина,  
Не перебирай в руках четки в тысячу зерен!<sup>11</sup>

Невежественный бедняк не успокоится, пока бедность его не окончится неверием, бедность — это почти неверие. Без наличия благ невозможно одеть нагого или думать о спасении повергнутого [в несчастье]. Разве подняться нашему брату до их сана и разве может сравниться рука «высокая» с рукой «низкой»? <sup>12</sup>

Разве не видишь ты, что господь славный и великий в ясных стихах Корана сообщает о богатстве обитателей рая: «Эти — у них пропитание обеспеченное!» <sup>13</sup> Так знай, что [человек], обремененный [заботами] о средствах к жизни, лишен счастья нравственной чистоты, а царством душевного покоя правит обеспеченное пропитание.

Жажущим во сне кажется  
Весь мир источником воды».

Когда я сказал эти слова, поводья терпения выскользнули из рук дервиша, и он, вынув меч своего языка, пустил коня красноречия по полю дерзания и, погнав его против меня, воскликнул: «Столь ты превознес их добродетели и [столько] наговорил пустых слов, что воображение может представить себе, будто они — спасительное зелье или ключи сокровищницы засуженного хлеба.

[А на самом деле] они — горсточка высокомерных и надменных, самодовольных и злобных, алчущих имущества и мирских благ и жаждущих высокого положения и богатства. Не произнесут они слова, чтобы не было глупости, и не взирают они [на бедных] иначе как с презрением. Ученых они обзывают нищими, а бедным ставят в вину [их] бедность. Возгордись богатством, которое имеют они, и обольщаясь саном, который они приписывают себе, садятся они выше всех и считают себя лучше всех. Не приходит им в голову склонить перед кем-либо голову. Не ведают они о словах мудрецов, которые говорят: «Кто по смирению ниже других, а по богатству выше, те внешне богаты, а внутренне — бедны».

Если человек без достоинств гордится перед мудрецом богатством,  
Считай ты его ослиным задом, хотя бы был он мускусным быком!»

Сказал я: «Не позволяй себе хулить их, ибо они великодушны!»

Сказал он: «Ошибаешься — они рабы дирхемов. Какая польза в том, что они — апрельские тучи, но не посылают дождя, или [в том, что они] — самое солнце, но не светят ни на кого? Сидят они на коне возможности [творить добро], но не погоняют его. Не сделают они и шага ради господина и не дадут они и дирхема без упреков и одолжения. Собирают они богатство с мучительным трудом и жадно оберегают его, с горечью оставляют его [после себя]. Как говорят мудрецы, серебро скряги только тогда выходит из земли, когда он сам уходит в землю.

Один с трудом и мучениями копит богатство,  
А другой приходит и без труда и мучений уносит его».

Сказал я ему: «Ты обнаружил скупость у богатых только потому, что попрошайничал. Если бы не это, тому, кто оставляет жадность, и великодушный и скупой кажутся одинаковыми. Да, пробный камень знает, что такое золото, и попрошайка знает, кто такой скряга!»

«Я говорю это, судя по тому — воскликнул он, — что приставляют они к дверям слуг и держат они здоровенных грубиянов, чтобы не пускали [к ним] почтенных людей, толкали в грудь праведников, говоря: „Здесь нет никого!“ Да, правду говорят, они:

О том, у кого нет ума, высоких помыслов, рассудительности и [благих] суждений,  
Хорошо сказал привратник: „Никого нет дома.“»

Сказал я: «Потому что они доведены до отчаяния и до крайности пропитателями и слезницами попрошаек. Нельзя себе представить, что глаза нищих могут насытиться, если даже пески пустыни превратятся в жемчуг.

Глаза жадных людей не насытятся мирскими благами,  
Так же как колодец не наполнится росой.

Везде, где ты видишь людей, терпевших лишения и вкусивших горечь, бросаются они от жадности в опасные дела, не остерегаются последствий, не страшатся божьей кары и не различают дозволенного от недозволенного.

Когда камень попадает собаке в голову,  
От радости она прыгает, [думая], что это — кость.  
Когда двое несут на плечах носилки с трупом,  
Жадный думает, что это — [накрытый] стол.

Однако господь взирает на богатых благосклонным оком и охраняет их [при помощи] дозволенного от недозволенного. Допустим, что я ничем не подкрепил этих слов и не привел веских доказательств, но прошу я тебя [сказать] правду: видел ли ты когда-нибудь, чтобы руки праведника были связаны за спиной или несчастный сидел в тюрьме, или завеса целомудрия была бы разодрана, или чья-либо кисть была отрублена от руки иначе как по причине бедности. [Часто] из-за нужды отважных мужей ловят при взломах и ломают им ноги.

Ведь понятно, что когда у бедного человека неугомонная страсть требует удовлетворения, если у него нет возможности убогатворить ее, она толкает его на преступление, ибо чрево и похоть — близнецы, то есть дети одной утробы: пока один находится на месте, стоит на ногах и другой. Слышал я, что одного нищего поймали, когда он насиловал мальчика. Кроме позора, [который] пал [на него], ему грозило, быть побитым камнями. Сказал он: „О мусульмане, нет у меня средств, чтобы жениться, и нет силы, чтобы терпеть. Что же делать мне, ведь нет монашества в исламе“<sup>14</sup>

А из числа причин [душевного] покоя и внутренней сосредоточенности, которые даются богатым, одна в том, что каждую ночь они прижимают к груди такой кумир, что у них каждый день возобновляется молодость; утренняя заря склоняет голову перед ее красотой, а ноги стройного кипариса от зависти вязнут в глине.

Они погружают когти в кровь влюбленных,  
Оттого кончики их пальцев темно-красного цвета <sup>15</sup>.

Не может быть, чтобы они, соприкасаясь с такой красотой, знали с грехом или покушались на гнусные дела.

Сердце, похищенное и присвоенное райской гурией,  
Разве обратит внимание на тюркского идола <sup>16</sup>.

\* \* \*

\*

Человек, перед которым лежит сколько угодно свежих фиников,  
Не нуждается в том, чтобы сбивать камнями грозди винограда.

Как правило, преступлением пачкают подол добродетели бедняки и голодные воруют хлеб.

Когда жадная собака находит мясо, она не спрашивает,  
Что это: верблюд Сәлиха <sup>17</sup> или осел Даджжәла.

Сколько непорочных людей по причине бедности попадают в источник распутства и пускают на ветер бесславия свое доброе имя.

При голоде не остается сил [для] воздержания,  
И нищета вырывает поводья из рук благочестия.

Ты говоришь, что они закрывают двери для бедных — ведь если бы Хәтәм Тәи, который кочевал в пустыне, был бы горожанином, его извели бы нищие [своими] приставаниями и разорвали бы на нем одежды!» «Нет! — воскликнул он. — Я скорблю об их участи!» <sup>18</sup> Сказал я: «Нет, ты сокрушаешься об их имуществе!» <sup>19</sup>

Так мы вели речь, препираясь друг с другом. Старался я отразить каждую пешку, которую он продвигал, и от каждого шаха, который он объявлял, я закрывался королевой. Так проиграл он наличность кошелька [своих] помыслов и разметал все стрелы колчана доказательств.

Смотри, не бросай щит при натиске велеречивого,  
Ибо нет у него ничего, кроме метафорических гипербола.  
Ты действуй верой и [божественным] знанием, ведь у того искусного краснобая  
Оружие [только] на воротах, а внутри крепости никого нет.

В конце концов иссякли у него доказательства, и опозорил я его. [Тогда] протянул он руку вражды и начал браниться, ибо [таков] обычай не-

вежд: когда противник побеждает их доказательствами, они шевелят цепь вражды. Когда Азар, ваятель идолов, не мог победить сына доказательствами, восстал он на него враждою, [говоря]: «Если не перестанешь ты, побую тебя камнями!»<sup>20</sup> [Начал] он меня поносить, я его выругал, разорвал он мне ворот, схватил я его за бороду.

Вцепились мы — он в меня, я в него,  
А народ бежал за нами и смеялся,  
Целый мир прикусил палец удивления  
От наших речей.

Словом, за решением этого спора пошли мы к кази и положились на справедливый приговор [его], дабы судья мусульман вынес доброе решение и определил разницу между богатыми и бедными. Кази, узнав о нашей тяжбе и выслушав наши речи, склонил голову в размышлении. После раздумья поднял он голову и сказал: «О ты, кто превозносит богачей и позволяет себе поносить бедняков, знай, что где роза, там и шипы, где вино, там и похмелье, где клад, там змея<sup>21</sup>; где бывает царственный жемчуг, там водится и акула-людоед; за блаженством земной жизни следуют уколы жала смерти, перед райскими наслаждениями [стоят] стены мук.

Что делать тому, кто стремится к другу, как не претерпевать обиды врага?  
Сокровище и змея, розы и шипы, горе и радость находятся вместе.

Разве не видишь ты в саду и мускусную иву, и сухое дерево? Так же и среди богатых есть и благочестивые, и неверующие и в кругу бедных есть воздержанные и невоздержанные.

Если каждая капля росы превратилась бы в жемчужину,  
То рынок наполнился бы ими, как простыми раковинами.

Близкими к господу славному и великому являются богачи дервишеского образа жизни и бедняки, богатые помыслами. Высший из богачей тот, кто заботится о бедных, а лучший из бедняков тот, кто, не обращая внимания на богачей, уповает на Аллаха, и Аллаха достаточно ему!»

Затем обратил он от меня в сторону дервиша лицо укоров и молвил: «О ты, который говорил „Богачи поглощены преступными деяниями и опьянены пороком“ — да, есть [среди них] люди с такими свойствами, которые ты указал: без высоких помыслов и с незаконно приобретенным добром; они крадут и складывают, не едят [сами] и не дают [другим]. Если, к примеру, прекратятся дожди или всемирный потоп снесет мир, не позаботятся они о страдающих бедняках, полагаясь на свое богатство. Не страшась бога, говорят они:

«[Нечего печалиться мне], если умер другой от лишений,  
Ибо у меня есть [все], уткне нечего бояться потопа».

\* \* \*

\*

Женщины, едущие в паланкине на верблюдах,  
Не замечают тех, кто вязнет в песках.

\* \* \*

\*

Низкие, вытащив свой коврик [из потопа],  
Говорят: «Какая мне забота, пусть гибнет весь мир!»

[Есть] такие люди, о которых ты слышал, но [есть и] другие люди, которые расстилают скатерти своих благ и раскрывают руки щедрот, стремятся к доброму имени и благоволению [божьему], владеют этой и будущей жизнью. Таковы рабы его величества, справедливого падишаха мира, победоносного, покровительствуемого и охраняемого [господом], держащего бразды правления народов, защитника границ ислама, наместника царства Сулаймāна, справедливейшего государя Музаффар ад-Дйна ва-д-Дунйā, атабека Абū Бакра Са'да ибн Зангī (да продлит Аллах дни его и да защитит знамена его!)

Отец для сына не сделал столько добра,  
Сколько твоя щедрая десница сделала для рода человеческого.  
Господь захотел оказать милость миру  
И по своей милости сделал тебя падишахом мира!»

Когда кази довел слово до этого места и погнал коня красноречия за пределы нашего разумения, помирились мы в силу его приговора и простили [друг другу] прошлое, встали после перебранки на путь обходительности и, поочередно поклонившись друг другу в ноги, поцеловали [друг друга] в голову и лицо, а конец словам был такой:

Не жалуйся, о бедняк, на коловращение судьбы —  
Злосчастен ты, если умрешь в таком виде.  
О богач, пока обладаешь ты сердцем и рукою счастья,  
Пользуйся сам, дари [другим] — тогда ты стяжешь здешний и будущий мир!

---

О ПРАВИЛАХ ОБЩЕНИЯ

Добро существует ради покоя жизни, а не жизнь ради накопления добра. Спросили умного человека: «Кто счастлив и кто несчастен?» Сказал он: «Счастлив тот, кто ел и сеял, а несчастен тот, кто умер и оставил!»

Не молись за того ничтожного, который ничего [доброго] не сделал,  
Ибо он посвятил свою жизнь накоплению добра, а сам не пользовался [им].

Мӯса — мир ему! — наставлял Қарӯна: «Будь добр к другим, как добр к тебе Аллах!» Ослушался он, и ты слышал о его кончине!

Кто не творил добро [своими] динарами и дирхемами,  
В конце концов сложил свою голову за динары и дирхемы.  
Если хочешь наслаждаться [благами] здешней и будущей жизни,  
Делай добро людям, как господь делает добро тебе.

Араб говорит: «Благодетельствуй, но не попрекай, и польза от того вернется к тебе!»<sup>1</sup> — то есть одаряй, но не требуй признательности, ибо выгода от того вернется к тебе.

Повсюду, где дерево щедрости укореняется,  
Ветви и макушка его тянутся [выше] небес.  
Если ты надеешься вкусить от его плодов,  
Требованием признательности не приставляй пилу к его корню.

\* \* \*

\*

Возблагодари господя, что ты удостоился добра,  
Ибо он не оставил тебя дарами и благодеяниями.  
Не требуй признательности за то, что служишь у султана,  
А благодари его за милость, что он взял тебя на службу.

\* \* \*

\*

Напрасно трудились и без пользы старались: тот, кто копил и не пользовался, и тот, кто научился [чему-либо, но] ничего не сделал.

Как бы много ты ни изучил наук,  
Если не [прилагаешь их] к делу, — ты неуч.  
Не станет ни мудрым, ни ученым  
Животное, на котором [нагружено] несколько книг, —

Как может узнать и догадаться этот безмозглый,  
Что на нем: дрова или книги.

\* \*  
\*

Наука существует ради поддержки веры, а не для приобретения мирских благ.

Кто сбыл воздержанность, науку и подвижничество,  
Тот собрал жатву и дочиста сжег ее.

\* \*  
\*

Невоздержанный ученый — слепец, державший факел.

Кто промотал без пользы свою жизнь,  
Тот ничего не купил и бросил деньги [на ветер].

\* \*  
\*

Государство приобретает красу благодаря ученым, а вера достигает совершенства благодаря людям воздержанным. Падишахи нуждаются в обществе мудрецов больше, чем мудрецы в близости к падишам.

Послушай-ка один совет, о падишах,  
Нет во всем мире лучше этого совета:  
Кроме разумных, никому не поручай управление,  
Хотя правление — не дело разумных.

\* \*  
\*

Три вещи недолговечны: богатство без торговли, наука без диспутов и государство без политики.

\* \*  
\*

Милость к злым — жестокость к добрым, прощать угнетателей значит угнетать бедных.

Если станешь заботиться о мерзавце и ласкать его,  
Он будет совершать преступление в твоём государстве, [пользуясь]  
твоим участием.

\* \*  
\*

Нельзя полагаться на дружбу падишаха и на приятный голос детей: первая сменяется по одному подозрению, а второй изменяется за одну ночь.

Не отдавай сердце возлюбленной, у которой тысяча друзей,  
Ибо если отдашь, то расстанешься со [своим] сердцем.

\* \*  
\*

Не всякую тайну, которая есть [у тебя], выкладывай другу, ибо, как  
знать, [быть может], когда-нибудь он станет [твоим] врагом; и не всякое  
зло, которое можешь, причиняй врагу, ибо может случиться, что он со  
временем станет тебе другом. Тайну, которую хочешь оставить сокровен-  
ной, не раскрывай никому, если даже [это] твой искренний друг, ибо у  
этого друга могут оказаться свои искренние друзья, словно цепь.

Лучше молчать, нежели тайну своего сердца  
Говорить кому-нибудь и приговаривать: «[Никому] не говори!»  
О простодушный, запруди воду у самого источника,  
Ибо речку, когда она наполнится, не запрудить.

\* \*  
\*

Слово, которое нужно сохранить в тайне,  
Не следует произносить на каждом собрании.

\* \*  
\*

Цель слабого врага, который изъясняет покорность и выказывает  
дружбу, не что иное, как стать сильным врагом; ведь если говорят:  
«Нельзя доверять дружбе друзей», то как же можно положиться на  
месть врагов?

\* \*  
\*

Кто считает слабого врага ничтожным, тот подобен тому, кто с пре-  
небрежением оставляет маленький огонек.

Пруши его сегодня, пока можно потушить,  
Ибо, если воспламенится огонь, сожжет он весь мир.  
Не давай врагу натянуть лук,  
Пока его можно пригвоздить стрелой.

\* \*  
\*

[Говоря] со своими врагами, речь свою веди так, чтобы не устыдиться  
их, если они станут друзьями.

Борьба между двумя людьми подобна огню,  
А несчастный ябедник — подносящему топливо.

Когда тот и другой вновь мирятся,  
Он показывается между ними пристыженным и злосчастным.  
Разжигать огонь между двумя людьми,  
А затем самому сгореть между ними — неразумно.

\* \* \*

\*

Будь осторожен во время разговора с друзьями,  
Дабы не мог подслушать кровожадный враг.  
Когда говоришь у стены, остерегайся,  
Чтобы не оказалось за стеной [чужое] ухо.

\* \* \*

\*

Кто заключает мир с врагами, тот обижает друзей

Отступись, о благоразумный человек, от того друга,  
Который водится с твоими врагами.

\* \* \*

\*

Если ты колеблешься, вынося приговор по какому-либо делу, выби-  
рай то решение, что содержит меньше зла.

С людьми кроткого нрава не говори грубо,  
Не ищи ссоры с тем, кто стремится к миру.

\* \* \*

\*

Если дело [можно] уладить золотом, не следует рисковать душою.  
Арабы говорят: «Меч — последняя хитрость!»

Если рука испробовала все хитрости,  
То дозволено [ей] хвататься за меч.

\* \* \*

\*

Не жалей слабого врага, ибо он, если станет могущественным, не  
помилует тебя.

Когда видишь врага беспомощным, не хвастай своим могуществом.  
В каждой кости есть мозг, и в каждой рубашке — мужчина.

\* \* \*

\*

Кто уничтожает злодея, спасает людей от злодейства его, а его  
[самого] — от господней кары.

Милосердие — похвально, но  
Не клади бальзама на рану злодея.

Не понял тот, кто оказал милосердие змее,  
Что это — злодейство против детей Адама.

\* \*  
\*

Принимать советы от врагов — ошибка, но выслушивать их нужно,  
чтобы поступать наоборот, ибо [это] — правильный образ действий.

Остерегайся ты того, что предлагает делать враг,  
Чтобы [потом] не бить по коленям рукою раскаяния.  
Если он указывает тебе путь прямой, как стрела,  
Сворачивай с него и иди влево.

\* \*  
\*

Чрезмерный гнев вызывает страх, а неуместная ласка лишает уважения. Не будь настолько суров, чтобы досаждать всем, но и не настолько кроток, чтобы дерзили тебе.

Строгость и кротость хороши вместе,  
Как лекарь, который и режет, и кладет бальзам.  
Человек благоразумный не оказывает предпочтения ни строгости,  
Ни слабости, чтобы не унижить свое достоинство.  
Он не возносит себя [над людьми]  
И в то же время не подвергает себя унижению.

\* \*  
\*

Пастух сказал отцу: «О мудрый!  
Преподай мне какой-нибудь совет!» —  
«Не доводи добродетель до того, — молвил тот, —  
Чтобы обнаглел острозубый волк».

\* \*  
\*

Два человека — враги государства и веры: жестокий падишах и невежественный отшельник.

Да повелевает царством тот царь,  
Который господу послушный раб.

\* \*  
\*

Падишах не должен гневаться на врагов до такой степени, чтобы исчезло доверие друзей [к нему], ибо огонь гнева прежде всего охватывает [самого] гневающегося, и лишь потом язык пламени его дойдет до врага, а [быть может], и не дойдет.

Не подобаст сыну Адама, из земли происшедшему,  
Держать в душе надменность, гнев и спесь.  
Тебя с такой жестокостью и высокомерием  
Представляю я [себе вышедшим] не из праха, а из огня!  
В земле Байлакана<sup>2</sup> навестил я одного богомольца.  
Сказал я ему: «Очисти меня от невежества своими наставлениями!» —  
«Иди и будь смиренен, как прах, о ученый, — отвечал он, —  
Если нет, похорони в прах все, что ты изучал!»

\* \*  
\*

[Человек] дурного нрава — пленник в руках такого врага, от карающих  
когтей которого он не избежится, куда бы ни шел.

Злонравный, если даже улетит в небеса от рук беды, —  
[Все равно] будет в беде в руках своего злого нрава.

\* \*  
\*

Когда видишь, что во вражеском войске царит разброд, — сиди спо-  
койно, но когда они объединятся, — опасайся расстройства [в своих  
рядах].

Иди, спокойно сиди с друзьями,  
Когда видишь, что враги воюют между собой.  
Но когда заметишь, что они единодушны,  
Натягивай лук и таскай камни к [крепостной] стене.

\* \*  
\*

Когда у врага истощаются все хитрости, он прибегает к дружбе и  
тогда по «дружбе» наделает таких дел, которых не сумеет [сделать] ни-  
какой враг.

\* \*  
\*

[Старайся] размозжить голову змеи рукою врага — свершится по  
крайней мере одно доброе дело: если одержит победу он, ты убьешь змею,  
а если [одолеет] она, ты избавишься от врага.

В день сражения не пренебрегай слабым врагом,  
Ибо он [может] вынуть мозг у льва, когда  
потеряет надежду на жизнь.

\* \*  
\*

Умалчивай о вести, которая, как ты знаешь, огорчит чье-либо сердце;  
пусть ее передает другой.

О соловей, приноси добрые вести весны.  
А дурные вести оставляй себе.

\* \*  
\*

Не сообщай падишаху о чем-нибудь предательстве, разве только  
в том случае, когда ты совершенно уверен, что [твое сообщение будет]  
одобрено, иначе ты печешься о собственной погибели.

Оружие речи тогда пускай [в дело],  
Когда ты уверен, что слово пойдет в дело.

\* \*  
\*

Кто наставляет самонадеянного, тот сам нуждается в наставлении.

\* \*  
\*

Не поддавайся обману врага и не покупай величия у панегириста, ибо  
первый расставил сеть коварства, а другой раскрыл полу жадности. Глуп-  
цу нравятся похвалы, — так мясная туша, если надуешь ее через лодыжку,  
кажется жирной<sup>3</sup>.

Не слушай восхваления краснобая,  
Который имеет от тебя [лишь] небольшую выгоду:  
Если ты однажды не удовлетворишь его желаний,  
Он также перечислит твои пороки в двухсоткратном [размере].

\* \*  
\*

Пока кто-нибудь не укажет говорящему на недостатки, речь его не  
исправится.

Не возомни, что ты красноречив, [основываясь]  
На похвале неуча и на собственном мнении.

\* \*  
\*

Всем людям собственный ум кажется совершенным, а свое дитя —  
красивым.

Иудей и мусульманин поспорили [между собой],  
Так что смех меня забрал от их разговора.  
Возмущенно говорил мусульманин: «Если эта моя купчая  
Недействительна, — господи, пусть я умру иудеем!»

«Клянусь Пятикнижием, — говорил иудей, —  
Что, если я поступаю нечестно, [пусть буду], подобно тебе, мусульманином!»  
Если разум исчезнет с земного простора,  
Никто не подумает о себе, что он — глуп.

\* \*

\*

Десять человек могут поесть за одним столом, а две собаки не уживаются у одной и той же падали. Человек жадный не насытится [даже] целым миром, а человек нетребовательный сыт одним хлебом, и мудрецы говорят: «Быть богатым воздержанностью лучше, чем быть богатым имуществством».

Тонкая кишка одним простым хлебом наполняется,  
Жадный глаз не насытится [всеми] благами лика земли.

\* \*

\*

Когда завершился круг жизни [моего] отца,  
Он подал мне следующий совет и ушел:  
«Страсть — огонь, воздерживайся от нее,  
Не разжигай себе во вред адский огонь,  
Ты не сможешь перенести горения на том огне,  
[Поэтому] сегодня водою терпения потуши этот огонь!»

\* \*

\*

Кто в дни могущества не делает добра, тот во время бедствия будет терпеть лишения.

Нет никого злосчастнее обидчика людей,  
Ибо в дни бедствия никто не будет ему другом.

\* \*

\*

Все, что делается наскоро, живет недолго.

Слышал я, что в восточных землях делают  
За сорок лет одну фарфоровую чашу,  
А в Мардаште<sup>4</sup> за день делают сотню, —  
Естественно, тебе понятно, [чего] они стоят!

\* \*

\*

Птенец, [едва] вылупившись из яйца, [уже] ищет пищу,  
А дитя человека не ведает ни о разуме, ни о рассудке.

[Но] тот, мгновенно сделавшись живым существом, ничего не достиг [потом],  
А эгот превзошел всех достоинством и разумом.

\* \* \*

\*

Стекло находят всюду, и потому оно не имеет цены,  
А рубин добывается с трудом, и потому он дорог.

Дела делаются терпением, а кто поспешит — тот раскаивается.

Видел я собственными глазами в пустыне,  
Как тихо идущий перегнал спешивших.  
Быстрый, как ветер, конь устает от бега,  
А погонщик верблюда все так же неторопливо шагает.

Для невежды нет ничего лучше молчания, но если бы он понял этот  
благой совет, он не был бы невеждой.

Если нет у тебя совершенства разума, то лучше  
Держать язык за зубами.  
Язык изобличает человека,  
[Как] пустой орех — легкость.

\* \* \*

\*

Один глупец обучал осла,  
Потратив на него много труда,  
Мудрец сказал ему: «О глупец, что ты стараешься  
Ради такого пустого дела? Побойся укоров злых [языков].  
Животное не научится у тебя речи,  
Лучше ты учишься у животного молчанию».

\* \* \*

\*

[У того], кто не обдумывает [свой] ответ,  
Часто будут речи ложными.  
Или украшай свои слова разумом, как люди,  
Или сиди, как животное, молча.

\* \* \*

\*

Кто спорит с человеком умнее себя, чтобы люди узнали об его уме,  
[добьется лишь того, что] они узнают, что он невежда.

Если кто-нибудь старше тебя начинает говорить,  
Не возражай ему, если ты даже знаешь лучше его.

\* \* \*

\*

Кто водится с дурными, добра не увидит.

Если ангел станет водится с дьяволом,  
Он научится у него дикости, измене и коварству  
У дурных ты не научишься ничему доброму:  
Волк не станет скорняжничать<sup>5</sup>.  
Не выскивай у людей тайных пороков,  
Чтобы их опозорить, — ты сам лишишься доверия.

\* \*  
\*

Кто учился наукам и не применил их на деле, походит на того, кто пашет, но не сеет.

\* \*  
\*

В теле, лишенном сердца, нет благочестия; скорлупа, лишенная ядра, — не товар.

\* \*  
\*

Не каждый, кто ловок в споре, честен в сделке.

Много под чадрой [красавиц] со стройным станом,  
Когда [же] раскроешь — оказывается [старой] бабкой.

\* \*  
\*

Если бы все ночи были Ночью *қадр*, не было бы у Ночи *қадр* никакой цены<sup>6</sup>.

Если бы все камни были бы бадахшанскими рубинами,  
То сравнялась бы цена рубина и камня.

\* \*  
\*

Не всякий, кто красив по виду, красив и нравом. Дело в нутре, а не в коже.

За один день можно узнать по внешним признакам человека,  
Каквой степени достигли его знания.  
Но не успокаивайся насчет его внутренней сущности и не поддавайся обману,  
Ибо подлая душа не раскроется долгие годы.

\* \*  
\*

Кто сражается с великими, проливает свою же кровь.

Ты кажешься самому себе великим, —  
Правду говорят, у косо́го двоится в глазах;  
Скоро ты увидишь [свой] лоб проломленным,  
Коли ты [вздумал] бодаться с боевым бараном.

\* \*  
\*

Драться [голыми] руками со львом и [отражать] меч кулаком — не дело разумных людей.

Не бейся и не меряйся силой со свирепым [львом],  
Пред [его] могучими когтями клади [свою] руку под мышку.

\* \*  
\*

Слабый, тягающийся с могучим, — помощник врага в собственной гибели.

У неженки где такая сила,  
Чтобы идти на битву с ратниками?  
Человек со слабой рукой [только] по глупости [может] тягаться  
С человеком с железной дланью.

Кто не слушает советов, удел того — слушать укоры.

Если не внимают твои уши советам,  
То ты [должен] молчать, когда будут укорять тебя.

\* \*  
\*

Люди бездарные не могут видеть людей одаренных, так же как базарные псы — охотничью собаку: поднимают они лай, но не [осмеливаются] подойти [к ней]; также и подлецы, которые не могут тягаться ни с кем добродетелями в силу своей подлости, [начинают] перемывать косточки [людям].

Бессильный завистник именно потому прибегает к клевете,  
Что в глаза он боится говорить.

\* \*  
\*

Если бы не власть желудка, никакая птица не попадала бы в силок охотника, да и сам охотник не ставил бы силка.

\* \*  
\*

Мудрецы едят очень мало, богомольцы — недосыта, а отшельники столько, чтобы держаться на ногах, люди молодые — пока не уберут блюдо, старики — пока не прошибет пот, но каландары — столько, что в желудке у них не остается места для дыхания, а на скатерти — пищи для кого-нибудь.

Есть две ночи, когда пленник чрева не может уснуть:  
Одну ночь — от тяжести в желудке, а другую ночь — от тоски  
[по еде].

\* \*  
\*

Гибельно советоваться с женщинами и грешно миловать злодеев.

Миловать острозубых тигров —  
Значит тиранить овец.

\* \*  
\*

Кто не убивает врага, который перед ним, [тот] враг самому себе.

[Если] камень в руках, а змея на камне,  
Глупо выжидать и медлить.

Некоторые думают обратное и говорят: «Лучше помедлить с казнью пленников, ибо остается возможность [выбора]: можно убить, можно и помиловать, а если убить не подумав, то вдруг случится, что погибнет благое дело, восстановить которое будет невозможно».

Очень легко лишить жизни живого,  
Но воскресить убитого невозможно.  
Признак разума у лучника — терпение,  
Ибо стрела, выпущенная из лука, назад не возвращается.

\* \*  
\*

Мудрец, который связывается с невеждами, не должен ждать уважения к себе, и если невежда в словесном бою одолеет мудреца, это не удивительно, ибо и камень разбивает жемчуг.

Не удивительно, если будет молчать  
Соловей, заключенный в одну клетку с вороном.

\* \*  
\*

Если человек доблестный терпит оскорбления от негодника,  
Пусть не обижается он и не расстраивается:

Если простой камень разобьет золотую чашу,  
От этого не поднимется цена камня, а [цена] золота не убавится.

Не удивительно, что мудрец лишается дара речи в обществе невежд,  
ведь гром барабана заглушает звуки арфы, и запах вонючего сыра перебивает благоухание амбры.

Громкогласный невежда возгордился тем, что  
Одолеп он мудреца бранью.  
Не знает он, что хиджазский напев  
Заглушается громом походного барабана.

\* \*  
\*

Жемчуг остается драгоценным, хотя бы он упал в грязь, а пыль презренна, хотя бы она вознеслась до небес.

\* \*  
\*

Способности без воспитания — напрасны, а воспитание без способностей бесполезно. Пепел происходит из высокого рода, ибо огонь — высшая стихия, но так как сам по себе не обладает дарованием, то он равен праху.

Поскольку Кан'āн был от природы бездарен,  
То и происхождение от пророка не принесло ему цены.  
Показывай доблесть, если она есть у тебя, а не происхождение, —  
Роза происходит от шипов, Ибраһим — от Āзара.

\* \*  
\*

Мускус то, что благоухает, а не то, что расхваливает москательщик.  
Мудрец подобен лотку москательщика; молчит он и показывает свои дарования, а невежда похож на походный барабан, громкогласный, а внутри пустой.

Об ученых, [вращающихся] среди невежд,  
Поговорку одну изрекли люди праведные:  
«Он — словно красавица среди слепых,  
[Или] Книга<sup>7</sup> в доме еретиков».

\* \*  
\*

Друга, которого приобретают в [течение всей] жизни,  
Не следует обижать в одно мгновение.  
[Простой] камень за долгие годы становится рубином —  
Берегись, не разбей его в одно мгновение камнем!

\* \* \*

\*

Разум находится в руках страсти в таком же плену, как слабovolный мужчина в руках сварливой жены.

Двери радости закрыты для того дома,  
Из которого доносятся громкие крики жены.

\* \* \*

\*

Разум без силы — это хитрость и коварство, а сила без разума — варварство и безумие.

Нужны рассудок, мудрость и разум, а затем власть,  
Ибо власть и могущество у невежды — оружие борьбы против господ.

\* \* \*

\*

Великодушный муж, который сам ест и другим дает, лучше богомольца, который владеет благами и копит их. Кто отказывается от страстей ради угождения людям, тот из дозволенной страсти попадает в греховную страсть.

Отшельник, избравший уединение не ради господ, —  
Несчастный, что же увидит он в темном зеркале?

\* \* \*

\*

Мало да мало становится много, капля да капля — образуется поток, — значит те, которые лишены силы рук, собирают мелкие камни, чтобы в удобное время размозжить череп тирана.

Капля за каплей — и вот собрался поток,  
Поток за потоком — и вот стало море.

\* \* \*

\*

Мало да мало становится много.  
Зернышко по зернышку собран хлеб в закромах.

\* \* \*

\*

Ученый не должен проходить кротко мимо глупости простолюдина, ибо это принесет вред им обоим: убавится уважение к первому, а у второго укоренится его невежество.

Если ты будешь говорить с невеждой кротко и ласково,  
Увеличится его надменность и высокомерие.

\* \*  
+

Грех против божественных заповедей, кем бы он ни был совершен, — предосудителен, и еще хуже, если он исходит от ученых, ибо знание — оружие против сатаны, а когда вооруженный человек попадает в плен, тем больше ему позора.

Обездоленный невежда-простолюдин  
Лучше невоздержанного ученого.  
Тот сбивается с пути из-за слепоты,  
А этот, имея два глаза, попадает в яму.

\* \*  
\*

Жизнь [человеческая] находится во власти одного мгновения, а мир — это бытие между двумя небытиями. Кто продает свою веру за мирские блага, тот осел. Что могут купить те, которые продали Йўсуфа?

«Не заповедовал ли я вам, сыны человеческие: не служите сатане!»<sup>8</sup>

По наветам врага ты нарушил союз с другом.  
Посмотри ты, с кем ты поссорился и с кем подружился!

\* \*  
\*

Сатана не показывается людям благочестивым, а султан — разорившимся [купцам].

Не давай в долг тому, кто не творит молитвы.  
Если даже от нищеты раскрыт у него рот.  
Тот, кто не исполняет долга [пред] господом,  
Не станет беспокоиться из-за [своего] долга тебе.

\* \*  
\*

Того, чей хлеб [люди] не ели при его [жизни], они не вспомнят после смерти.

\* \*  
\*

Вкус винограда поймет [нищая] вдовица, а не владелец виноградника.

\* \*  
\*

Йўсуф Праведный — мир над ним! — во время засухи в Мисре не ел досыта, дабы не забывать бедняков.

Тот, кто живет в покое и благоденствии,  
Как может знать, каково состояние голодного?

\* \* \*

\*

О ты, сидящий верхом на быстроходном скакуне, взгляни,  
Как увяз в грязи бедный осел, таскающий колючки!  
Не ходи ты за огнем в дом бедного соседа,  
Ведь [дым], выходящий из отдушины его [дома], — это вздохи сердца.

В [дни] засухи голодной години не спрашивай у изнуренного бедняка:  
«Ну, как живется тебе?» — если не наложишь пластыря на его рану и [не положишь] перед ним известной суммы.

Увидев осла, увязшего с грузом в грязи,  
Жалей его сердцем, но не подходи к нему.  
Но если ты подошел и спросил, как он упал,  
То опояшься и, как подобает мужам, тащи осла за хвост.

\* \* \*

\*

Две вещи несовместимы с рассудком: съесть больше положенного  
[богом] и умереть раньше определенного [господом] срока.

Предопределение не измениться, если тысяча стонов и вздохов  
С проклятием или жалобами вырвутся из чьих-нибудь уст.  
Ангел, который приставлен к сокровищнице ветров,  
Разве станет беспокоиться, что у какой-то старухи погаснет свеча.

\* \* \*

\*

О ты, [блуждающий] в поисках хлеба насущного, оставайся [на месте]  
и получишь свою долю; а ты, которого ищет смерть, ходи, ибо [все равно]  
не спасешь жизнь.

Будешь ли ты стараться ради хлеба насущного или нет,  
[Все равно] господь славный и великий даст [его] тебе.  
Если даже ты бросишься в пасть льва и тигра,  
Не съедят они тебя, кроме как в день смерти.

\* \* \*

\*

Рука не достанет того, что не положено, а положенное достанет, где  
бы оно ни находилось.

Слышал ли ты, с какими трудностями Искандар добрался до царства мрака?  
Но выпил-то воду жизни тот, кому [положено было] пить<sup>9</sup>.

\* \*  
\*

Обездоленный [судьбой] рыбак не поймает [рыбу даже] в Тигре, а рыба, смертный час [которой не пришел], не умрет [даже] и на суше.

Алчущий бедняк ходит по всему свету,  
Он [гонится] за хлебом насущным, а смерть — за ним.

\* \*  
\*

Грешный богач — это позлащенный ком грязи, а праведный бедняк — красавица, запачканная грязью. Первый подобен священной рясе Мусы в заплатках, а тот — бороде фараона, увешанной драгоценными камнями.

\* \*  
\*

Бедствия добрых людей обращены лицом к счастью, а счастье дурных обращено головой вниз.

Того, кто обладает высоким положением и богатством и вместе с тем  
Не хочет понять участь несчастных,  
Предупреди, что никакого богатства и высокого положения  
В той обители<sup>10</sup> он не найдет.

\* \*  
\*

Завистник скуп на дары божьи и [потому] считает врагом неповинного раба.

Видел я одного скудоумного человека,  
Который перебирал по косточкам высокопоставленное лицо.  
Сказал я: «О ходжа, если ты несчастен,  
То разве повинны в этом люди счастливые?»

\* \*  
\*

Никогда не желай бедствия завистнику,  
Ибо этот злосчастный и так находится в бедствии.  
Какая же нужда в том, чтобы ты враждовал с ним? —  
Ведь и так его преследует такой враг, [как зависть].

\* \*  
\*

Ученик без рвения то же, что влюбленный без денег, странник без знаний, птица без крыльев, ученый без трудов, дерево без плодов; а подвизник без знаний — дом без дверей.

\* \*  
\*

Коран ниспослан с целью, чтобы [люди] обретали добрые нравы, а не для бессмысленного чтения начертанных знамений.

\* \*  
\*

Благочестивый простолюдин — пешеход, прошедший [путь], а нерадивый ученый — всадник, заснувший [на пути].

\* \*  
\*

Грешник, воздевающий руки [с покаянием], лучше богомольца возгордившегося.

Кроткий и сострадательный военачальник  
Лучше законоведа, обижающего людей.

\* \*  
\*

У одного [человека] спросили: «На что похож ученый без трудов?»  
Сказал он: «На пчелу без меда».

Скажи ты вредной, злонаправной осе:  
«Раз ты не даешь меда, хотя бы не жаль!»

\* \*  
\*

Невеликодушный мужчина — женщина, а жадный богомолец — разбойник.

О ты, убеливший одежду добродетелью  
Ради мнения людей, [тогда как] грамота твоя — черна!  
Не надо тянуть руки к мирским благам.  
[Неважно], будут ли у тебя рукава длинные или короткие.

\* \*  
\*

Сердца двух людей никогда не расстанутся с тоскою, и ноги их не освободятся от глины сожаления: купца, корабль которого разбился, и наследника, связавшегося с каландарами.

Дервишам будет позволительно [пролить] твою кровь,  
Если ты не выложишь перед ними свое добро и не раздаришь им.  
Или не общайся с «синерубашечниками»,

Или же поставь пальцем синий [крест] на своем доме и добре,  
Или не дружи с погонщиками слонов,  
Или же найди себе дом, подходящий и для слонов.

\* \*  
\*

Хотя халат, [пожалованный] султаном, дорог, но дороже него свое  
изношенное платье. Угощения вельмож хотя и вкусны, но куски хлеба из  
[своей] котомки еще вкуснее.

Укус и лук-порей, добытые трудом собственных рук,  
Лучше хлеба и жареного ягненка деревенского старосты.

\* \*  
\*

Несовместимо с разумным образом действий и противоречит мнению  
мудрецов принимать лекарство наугад и пускаться в незнакомый путь  
без каравана.

\* \*  
\*

Имама, наставника Мухаммада Газзāли, — да помилует его Аллах! —  
спросили: «Каким образом дошел ты в науках до такой степени?» Ска-  
зал он: «Я не стыдился спрашивать о том, чего не знал!»

Только тогда можно разумно надеяться на выздоровление,  
Когда покажешь пульс врачу.  
Спрашивай все, чего не знаешь, ибо унижение спрашивания  
Укажет тебе путь к вершинам мудрости.

\* \*  
\*

Не спеши расспрашивать о том, что так или иначе станет тебе извест-  
но, так как это повредит уважению [к тебе].

Когда Лукман увидел, что в руках Дауда  
Железо каким-то чудом становится [мягким], как воск,  
Не спросил он у него: «Как это ты делаешь?»,  
Ибо знал он, что без расспросов это станет ему известным.

\* \*  
\*

Одно из необходимых правил общения таково: или строй себе дом  
или уживайся с домовладельцем.

Веди со слушателем беседу, соответствующую его природе,  
Если хочешь, чтобы он выказал к тебе склонность.

Всякий разумный человек, общающийся с Маджнуном,  
Не должен говорить с ним ни о ком, кроме как о Лайли.

\* \*  
\*

Всякий, кто общается с дурными, если даже их нравы не окажут на него воздействия, будет подозреваем в [дурных] поступках; если он пойдет в развалины<sup>11</sup> для совершения молитвы, его заподозрят в том, что [он ходит туда] для употребления вина.

Ты сам записываешь себя в невежды,  
Избрав общество невежд.  
Спросил я у мудрецов один совет.  
Сказали они мне: «Не водись с невеждами!  
Ибо если даже ты мудрец века, станешь ослом.  
Если же ты невежда, то станешь еще глупее».

\* \*  
\*

Кротость верблюда, как известно, доходит до того, что, если ребенок возьмет его за повод и поведет сто фарсангов, не выйдет он из повиновения. Но если им встретится опасное ущелье, которое может стать причиной гибели, и если ребенок по незнанию захочет пойти туда, тогда [верблюд] вырвет повод из его рук и не станет больше слушаться его, ибо, когда нужна суровость, кротость предосудительна. Ведь говорят, кротостью врага не превратишь в друга, а только увеличишь его алчность.

Будь ты прахом под ногами того, кто ласков с тобой,  
Но если он будет ссориться [с тобой], засыпь оба его глаза прахом  
Не говори кротко и великодушно с грубияном,  
Ибо [железо], изъеденное ржавчиной, не очистится мягким напильником.

\* \*  
\*

Кто вмешивается в речи других, чтобы они узнали степень его образования, на самом деле выказывает всю глубину своего невежества.

Не станет отвечать муж разумный  
До тех пор, пока не обратятся к нему;  
Хотя бы суть слов [его] была истинной,  
Выступление его будет отнесено [к числу] пустых.

\* \*  
\*

Была у меня [на теле] под одеждой рана, и шейх мой<sup>12</sup> — да помилует его Аллах! — каждый день справлялся: «Ну, как она?» — но не спра-

шивал: «Где она находится?» Я понял, что он [нарочно] избегает этого, ибо [по правилам приличия] не полагается упоминать все члены [тела]; мудрецы говорят: «Кто не взвешивает слова [свои], тот терпит оскорбления от ответа».

До тех пор, пока достоверно не знаешь, что речь [твоя] будет сущей правдой,  
Не должен ты раскрывать уста для разговора.  
Если ты скажешь правдивые слова и попадешь в оковы,  
Это лучше, чем если ложь избавит тебя от оков.

\* \*  
\*

Ложь подобна удару, оставляющему след: если даже рана заживет, рубец останется; так и братья Йўсуфа — мир над ним! — [когда] оказались лжецами, исчезло доверие и к их правдивым словам. Сказал [им Йақўб]: «Это вы сами придумали; так, твердое терпение...»<sup>13</sup>

Тот, кто привык говорить правду,  
Когда допускает ошибку, прощают ему.  
Но кто прославился ложными словами [своими],  
То больше не поверят и его правде.

\* \*  
\*

Высшая из тварей по внешнему облику — это человек, а низшая — собака, но, по единодушному мнению мудрецов, благодарная собака лучше, чем неблагодарный человек.

Собака никогда не забудет куска хлеба,  
Если даже [затем] ты ударишь ее сотни раз камнем.  
Но если ты будешь ласкать подлеца всю жизнь,  
Из-за мелкой обиды он полезет с тобой в драку.

\* \*  
\*

Кто ублажает свои страсти, тот не воспитает в себе доблести, а лишенный доблести [человек] недостоин управлять [людьми].

\* \*  
\*

Не жалея ты вола-обжору,  
Ибо много спит тот, кто много ест.  
Если тебе нужна, как волу, упитанность,  
Разве станешь ты, подобно ослу, выносить бремя людей.

\* \*  
\*

В Евангелии сказано: «О сын человеческий! Если дам я тебе богатство, ты будешь отвлечен от меня [заботой о] мирских благах, а если я сделаю тебя бедным, ты будешь сидеть в унынии. Так где же ты найдешь сладость произнесения имени моего и когда поспешишь на поклонение мне?»

Во время благоденствия ты пребываешь в обеспеченности и высокомерии,  
А во время бедствия ты [сидишь] печально в унынии.  
Но если таково твое состояние,  
То не знаю, когда же ты будешь занят богом, а не собою.

\* \*  
\*

Неотвратимая воля всевышнего одного свергает с царского престола,  
а другого сберегает во чреве рыбы.

Счастлив тот, кто неразлучен с молитвою тебе,  
Если бы даже он находился во чреве кита, подобно Йўнусу.

Если он обнажит меч гнева, то и пророк, и святой укроют голову, но  
если он шевельнет веко милости, то сравнит дурных с добрыми.

Если в день Страшного суда он станет обращаться с гневом,  
То и пророкам не поможет извинение.  
Но если поднимет он завесу с лика милости,  
То даже у злополучных будет надежда на прощение.

\* \*  
\*

Кто, при [всем] воспитании в здешнем мире, не идет по пути праведному, тот подвергнется мукам на том свете: «Мы даем им испытать некоторые легкие наказания, не делая великих наказаний!»<sup>14</sup>

Сильные [мира сего сперва] воздействуют увещанием, а затем — оковами,  
[Ибо если] ты не прислушиваешься к увещаниям, налагают оковы.

\* \*  
\*

Счастливые берут примеры с деяний и трудов своих предшественников раньше, чем их поступки приводятся в пример их потомкам. И воры не укоротят свои руки, пока не укоротят им руки<sup>15</sup>.

Не подойдет птица близко к зерну,  
Если она увидит, что другая птица находится в силке.  
Бери пример с несчастий других,  
Дабы другие люди не брали пример с тебя.

\* \*  
\*

Как может прислушиваться к [наставлениям] тот, чье ухо желаний создано тугим, и как же не идти тому, кого аркан счастья тащит насильно?

Темная ночь для друзей господа  
Светла, словно ясный день.  
И счастье это силою десницы не добыть,  
Если не одарит им всепрощающий господь.

\* \*  
\*

Кому жаловаться на тебя? Ведь нет другого владыки,  
И нет ни одной руки выше твоей десницы.  
Тех, кого ты ведешь, никто не собьет [с пути праведного].  
И тех, кого ты оставил, никто не сможет вывести на дорогу.

\* \*  
\*

Нищий со счастливым будущим лучше падишаха, который плохо кончит.

Горе, вслед за которым ты будешь радоваться,  
Лучше радости, после которой ты будешь горевать.

\* \*  
\*

С неба на землю нисходит благодать, а с земли на небо вздымается пыль. Каждый сосуд источает то, что содержится в нем.

Если [даже] мой нрав кажется тебе недостойным, —  
Не выпускай из рук свой добрый нрав.

\* \*  
\*

Господь славный и великий видит [все недостатки у людей] и скрывает их, сосед же ничего не видит, но кричит.

Не дай, господи, чтобы люди были ясновидцами, —  
Ни один человек не жил бы в покое из-за [злословия своего] ближнего.

\* \*  
\*

Золото добывается из породы иссечением шахты,  
А из рук скупого — усечением [его] жизни.  
Люди низкие не тратят, а берут [добро].  
Говоря: «Надежда лучше, чем траты».  
Однажды увидишь, что по желанию врагов  
Золото осталось, а презренный [скряга] умер.

\* \*  
\*

Кто не прощает своим подчиненным, тот подвергнется насилию более могущественных.

Не каждая длань, которая обладает силой,  
Решительно ломает руки слабых.  
Не наноси обиды сердцам слабых,  
Ибо [тогда] ты сам очутишься под гнетом более могущественного.

\* \*  
\*

Человек благоразумный убегает, когда возникает распря, а где видит мир, там бросает якорь, ибо в первом случае — безопасность вдали, а во втором — радость вблизи.

\* \*  
\*

Игроку нужны три шестерки, а достаются ему три единицы.

Пастбища в тысячу раз лучше поля скачек,  
Однако поводья — не в руках лошади.

\* \*  
\*

Один дервиш во время тайной молитвы говорил: «Господи, будь милостив к дурным, а к добрым ты и так милостив тем, что сотворил их добрыми!»

\* \*  
\*

Первый человек, который применил вышивку на одежде и перстень на пальце, был Джамшид<sup>16</sup>. Его спросили: «Почему ты все украшения отдал левой [руке], ведь превосходство принадлежит правой?» Сказал он: «Правая [рука] достаточно украшена и тем, что она правая!»

Фаридун сказал китайским художникам,  
Чтобы вышли они на его шатре:  
«Будь добр ты к дурным, о разумный муж,  
Ибо добрые сами вельможны и счастливы!»

\* \*  
\*

У одного мудреца спросили: «Правая рука обладает столькими достоинствами, почему же перстень носят на пальце левой руки?» — Сказал он: «Разве не знаешь, что люди достойные всегда бывают обездоленными?»

Тот, кто сотворил счастье и хлеб насущный,  
Дарует [людям] и достоинства, и удачу.

\* \* \*

\*

Наставлять падишахов подобает тому, кто не боится лишиться головы и не ждет золота [от них].

Верующий в единого бога, хоть рассыпай ему под ноги золото,  
Хоть приставь к его голове индийский меч,  
Никого не боится и ни на кого не надеется.  
В этом, и только [в этом] заключается основа единобожия.

\* \* \*

\*

Царь существует для отражения притеснителей, градоправитель — для головорезов, а судья — советчик мошенников<sup>17</sup>. Никогда два спорящих, покорных богу, не пойдут к судье.

Когда ты достоверно знаешь, что нужно отдать должное,  
Лучше [отдай] добром, [иначе] тебе [придется] выложить с дракой и с обидой.  
Кто не платит харадж по доброй воле,  
Силою возьмут у него и заберут еще военные издержки.

\* \* \*

\*

У всех людей оскомина бывает от кислого, а у судей — от сладкого.

Если судья съест у тебя как взятку пять огурцов,  
Закрепит за тобой [незаконно] десять арбузных бахчей.

\* \* \*

\*

Что остается старой блуднице, как не каяться в [своем] грехе, а уволенному градоправителю — в притеснении людей?

Юноша, [добровольно] уединяющийся в углу<sup>18</sup>, — это боец на пути господа,  
Старик же сам не может выбраться из угла.

\* \* \*

\*

Юноше надобно быть твердым, чтобы воздерживаться от вожделения,  
А у старика, слабого желаньями, орудие само не подымается.

\* \*  
\*

Спросили одного мудреца: «Господь славный и великий сотворил столько славных деревьев плодоносных, но почему же ни одно из них не называют «свободным»<sup>19</sup>, кроме кипариса, который и плодов-то не приносит. Не скажешь ли ты, что за мудрость в этом?» Сказал он: «Для каждого дерева существуют определенные условия и известное время, при наличии которых они зеленеют, а в отсутствии их они вянут. А у кипариса нет ничего этого, ибо он всегда свеж, а это и есть признак «свободных»<sup>20</sup>.

К тому, что преходяще, не привязывайся сердцем, ибо Тигр  
И после халифов еще долго будет течь в Багдаде.  
Если у тебя есть возможность, будь щедрым, как пальма,  
А если же нет такой возможности, будь свободным, как кипарис.

Двое уносят с собой скорбь, умирая: первый тот, кто имел и не тра-  
тил, а второй тот, кто обладал знаниями, но [ничего] не сделал.

Всякий, кто видит образованного скрягу,  
Усердствует в поношении его.  
Будь у щедрого человека двести грехов, —  
Щедрость скрывает его грехи.

\* \*  
\*

Окончена книга *Гулистāн*, и Аллах помог мне [в этом]! С помощью создателя — да славится имя его! — не было заимствовано, по обычаю писателей, ничего из стихов предшественников ради украшения этого сборника.

Починить свое старое рубище  
Лучше, чем просить напрокат [чужую] одежду.

Речи Са'дī большей частью шутивы и увеселительны, по этой причине недалёковидные распускают язык поношения, что, мол, не дело благоразумных людей утомлять бесполезно мозг и попусту глотать чад светильника, [читая эту книгу]. Однако пусть не останется скрытым от светлых взоров чистых сердцем мужей, к которым и обращена эта речь, что на нитку изящного слога нанизан жемчуг целебных увещаний, а медом шутивости приправлено горькое снадобье наставлений, дабы они из-за своей горькой природы не лишились счастья [благосклонного] приема.

Мы подали уместные наставления  
И провели за этим некоторое время.  
Если не придутся они по вкусу чьих-либо ушей, —  
То [что же делать]: долг посланников передать весть, и только.

\* \* \*

»

О ты, глядящий в эту [книгу], проси Аллаха помиловать  
Сочинителя ее, и сам прости писателя.  
Бери для себя все полезное, что найдешь в ней,  
А после этого помолись за переписчика.

---

# ПРИМЕЧАНИЯ



## ВВЕДЕНИЕ

<sup>1</sup> Коран, XXXIV, 12.

<sup>2</sup> *Носящий (на теле) знак своей миссии* — по мусульманскому преданию, у Мухаммада на спине был особый знак («печать»), удостоверявший его пророческую миссию.

<sup>3</sup> По Корану (XXIII, 26 и след.), как и по Библии, Нух (Ной) спасся в ковчеге.

<sup>4</sup> Имеется в виду мрак неверия и невежества, в котором пребывали люди до появления Мухаммада.

<sup>5</sup> *Утративший сердце* — влюбленный; иными словами, он настолько влюблен в Аллаха, что «лишился сердца», т. е. впал в забвение. Аллах, по учению ортодоксального ислама, не обладает никакими материальными признаками.

<sup>6</sup> *Сулайман* — библейский царь Соломон, сын Давида, причисляемый исламом к пророкам — предшественникам Мухаммада. По представлению некоторых средневековых персидских и арабских авторов, область Фарс была центральной частью царства Соломона. Титул *преемник Сулаймана* обычно прилагается в источниках к именам правителей Фарса.

<sup>7</sup> *Музаффар ад-Дин Абү Бакр ибн Са'д ибн Занги* (1226—1258) — правитель Фарса, покровитель Са'ди.

<sup>8</sup> Арабская поговорка.

<sup>9</sup> Ароматическая глина во времена Са'ди употреблялась в качестве мыла.

<sup>10</sup> По-видимому, поэт намекает на 17-й стих II суры Корана: «Они глухи, они немые, слепы, для них нет возврата к прежнему». В предыдущих стихах речь идет о язычниках, упорствующих в неверии, остающихся глухими к проповедям посланников Аллаха и издевающихся над ними.

<sup>11</sup> Имеется в виду Са'ди.

<sup>12</sup> *Меч 'Али* — здесь как символ неустанной борьбы за веру.

<sup>13</sup> По представлению мусульман, обитатели рая облачены в одежду зеленого цвета.

<sup>14</sup> *Урд-Бихишт* — второй месяц старого иранского календаря (применяемого и в настоящее время), продолжающийся с 21 апреля по 21 мая.

<sup>15</sup> *Эра Джалала* — старый иранский солнечный календарь, разработанный в XI в. в Исфаганской обсерватории группой ученых-астрономов под руководством знаменитого ученого и поэта 'Умара Хаййама. Этот календарь и предложенное им летосчисление были названы по имени сельджукидского султана Джалала ад-Дина Малик-шаха (1070—1092).

<sup>16</sup> Т. е. самого шаха и его отца Са'да.

<sup>17</sup> Т. е. шах.

<sup>18</sup> *Китайская картинная галерея* — буддийский храм, богато украшенный живописью и скульптурой. На Ближнем Востоке китайская живопись издревле считалась самой лучшей в мире.

<sup>19</sup> Узоры (или «изображения») Аржанга — «Аржанг» — священная книга Манихеев, по преданию, украшенная замечательными иллюстрациями. Автором этой книги, а также искуснейшим художником считался основатель манихейской религии Мани (казнен около 275 г. н. э.).

<sup>20</sup> Са'д ибн Абӯ Бакр ибн Са'д ибн Зангӣ — правитель Фарса. Умер он в юношеском возрасте (1258 г.) от какой-то болезни и правил всего 12 дней. Гулистан посвящен ему. С именем этого Са'да, как позволяют думать некоторые данные, связано также и прозвище Са'дӣ, а не с именем его деда Са'да ибн Зангӣ (умер в 226 г.), как считало большинство исследователей творчества поэта.

<sup>21</sup> Чистый сердцем — так передаем мы здесь и ниже выражение صاحب‌دلان و صاحب‌دل, букв.: «люди, обладающие сердцем», т. е. просветленные, люди, обладающие даром мистической любви и иррационального суфийского понимания вещей.

<sup>22</sup> Абӯ Бакр ибн Абӯ Наср — везир правителя Фарса Абӯ Бакра ибн Са'да ибн Зангӣ.

<sup>23</sup> Дервиш (дарвӣш) — поэт употребляет это слово в двух значениях: 1) бедняк, нищий, бродяга; 2) мусульманский странствующий монах (суфий).

<sup>24</sup> Бузурджмихр (Бузарджмихр, Бузургмихр) — везир царя Хусрау Ануширвана (531—579 гг. н. э.). В многочисленных легендах Бузурджмихр выступает как мудрый и рачительный правитель.

<sup>25</sup> Алванд — горная вершина (3400 м) и горный хребет в Иране, к югу от Хамадана.

<sup>26</sup> Са'дӣ имеет здесь в виду независимость, которую дают ему бедность и отсутствие общественного положения.

<sup>27</sup> Кан'ан — библейский Ханаан, по преданию, родина Иосифа Прекрасного.

<sup>28</sup> Луқмāн — легендарный мудрец, дважды упоминаемый в Коране.

<sup>29</sup> Арабская поговорка, приписываемая Луқмāну.

<sup>30</sup> От безства [пророка] минуло 656 лет — 1258 г. н. э.

## ГЛАВА I

<sup>1</sup> Коран, III, 128: «...рай уготован тем... которые укрощают гнев и прощают людям».

<sup>2</sup> Махмӯд ибн Сабуктагӣн — султан (998—1030); основатель могущественной династии Газневидов.

<sup>3</sup> Нӯшӣнравāн (или Нӯшӣрвāн, или Āнӯшравāн) — одна из поздних форм имени сасанидского царя Āнӯшрвāна (531—579).

<sup>4</sup> Тур — гора Синай, издревле считавшаяся священной у иудеев и мусульман.

<sup>5</sup> Наденьте женское платье — фигуральное выражение, обозначающее «признайте свою трусость и бессилие!»

<sup>6</sup> Хумāй — легендарная птица, приносящая счастье людям; по легенде, человек, на которого падет тень Хумāя, делается царем.

<sup>7</sup> Йўнус — библейский Иона, причисляемый исламом к числу пророков — предшественников Мухаммада.

<sup>8</sup> Лўт (Лот) — по Корану, один из пророков — предшественников Мухаммада, друг и сподвижник Авраама. В мусульманской традиции жена Лота, оглянувшаяся на Содом и Гоморру, — символ сбившегося с пути человека из хорошей семьи.

<sup>9</sup> Люди пещеры — так названы в Коране «семь отроков» известной христианской легенды.

<sup>10</sup> Узулмуш — один из потомков азербайджанских Ильдигизидов, впоследствии (1237—1250) самостоятельно правивший областью Хамадана.

- <sup>11</sup> Кольцо в ушах — отличительный признак рабов.
- <sup>12</sup> Имеется в виду *Шāх-нāме* Фирдоуси.
- <sup>13</sup> *Хурмуз* — Ормуз IV (578—590), иранский царь из династии Сасанидов, сын Анушйрвана. Известен своими преследованиями знати.
- <sup>14</sup> *Иахйā* — евангельский пророк Иоанн Креститель, сын Захарии. Его мнимая гробница находится в Дамаске и служит местом паломничества.
- <sup>15</sup> *Хаджжāдж* — Хаджжāдж ибн Йусуф, полководец и наместник халифа 'Абд ал-Малика ибн Марвāна (685—705).
- <sup>16</sup> Словом «рысь» мы переводим *سيه گوش* (букв.: «черноухий») — азиатский вид степной рыси, каракал.
- <sup>17</sup> *Выкладывать потроха перед вороном* — добровольно подвергать себя опасности, рисковать. В данном случае имеется в виду царская служба.
- <sup>18</sup> На Востоке прачки, стирая белье, колотят его о камень.
- <sup>19</sup> Известная народная поговорка.
- <sup>20</sup> *Сāхибдйвāн* — титул везира и советника Абака-хана Шамс ад-Дйна Джувайний, покровителя Са'ди, посвятившего везиру несколько касид и целую книгу — сборник стихотворений дидактико-лирического содержания под названием «Сāхибиййа».
- <sup>21</sup> Т. е. был одет в лохмотья.
- <sup>22</sup> *Талисман* — здесь чары, охраняющие доступ к сокровищнице.
- <sup>23</sup> *Ходжа* — господин, вельможа; титул высокопоставленных лиц. Здесь, как часто у Са'ди, в значении «богатый купец, ведущий морскую торговлю с отдаленными странами».
- <sup>24</sup> Т. е. они были в облачении дервишей.
- <sup>25</sup> *Карун* — библейский Корей, легендарный богач, проглоченный землей за его скупость и жадность.
- <sup>26</sup> *Рута* — род многолетних травянистых и полукустарниковых растений из семейства рутовых, из листьев которых добывают эфирные масла. От огня вспыхивает и мгновенно сгорает.
- <sup>27</sup> Видимо, во время казни или когда тело казненного лежало на лобном месте.
- <sup>28</sup> Т. е. у упомянутого праведника.
- <sup>29</sup> 'Амр ибн Лайс — известный правитель из династии Саффаридов (879—900).
- <sup>30</sup> Религиозно-правовая система ислама не допускает казни раба за бегство от хозяина.
- <sup>31</sup> *Заузан* — округ в Хорасане.
- <sup>32</sup> Имеется в виду адресат, т. е. опальный везир.
- <sup>33</sup> Т. е. дервиши.
- <sup>34</sup> *Зу-н-нун Мисрй* — прозвище известного египетского мистика и отшельника.
- <sup>35</sup> Потомки 'Али носили длинные волосы, заплетенные в косы.
- <sup>36</sup> Во время этого праздника паломник должен находиться в святых местах.
- <sup>37</sup> *Малатя* — город в Малой Азии, где во времена Са'ди жили греки-христиане.
- <sup>38</sup> *Анварй* — Ауход ад-Дйн 'Али ибн Исхāк Анварй Абивардй, знаменитый персидский поэт-панегирист (умер в 1189 г.).
- <sup>39</sup> Коран, XLI, 46.
- <sup>40</sup> *Кисрā* — арабизированная форма титула «хусрау», который носили цари династии Сасанидов. В данном случае имеется в виду Ануширван.
- <sup>41</sup> Имеется в виду завоевание Египта Аббасидами.
- <sup>42</sup> Имеется в виду предание о фараоне, восставшем против Аллаха (Коран, X, 76 и след.).
- <sup>43</sup> *Джинн Сазр*, по преданию, отличался безобразной наружностью. Он похитил на некоторое время перстень Сулаймана.

<sup>44</sup> Т. е. до Судного дня не появится более безобразного, чем он, так же как более красивого, чем Иусуф.

<sup>45</sup> *Мурдād* — месяц иранского солнечного календаря, продолжающийся с 23 июля по 22 августа.

## ГЛАВА II

<sup>1</sup> Здесь и везде слово *pārsā*, которое Са'дī строго отличает от других терминов, близких по значению (таких, как *zāhid*, *'ārif*, *'ābid*, *ṣāliḥ*, *darvīsh*, *ṣāḫibdil*), мы переводим «набожный человек», а иногда, в зависимости от контекста, как «благочестивый человек», «праведник». Этим словом Са'дī обозначает вообще всех людей, строго соблюдающих предписания ислама, однако не входящих в какой-нибудь дервишеский орден.

<sup>2</sup> *Абд ал-Қадир Гйānī* — знаменитый суфийский шейх, основатель суфийского ордена Қадарийā (умер в 1166 г.). Са'дī учился в Багдаде у учеников 'Абд ал-Қадира.

<sup>3</sup> Средиземное море в части, омывающей североафриканский берег.

<sup>4</sup> *Джабра'йл* и *Мйкā'йл* — архангелы Гавриил и Михаил. *Ҳафса* и *Зайнаб* — жены пророка Мухаммада.

<sup>5</sup> Т. е. Аллаха.

<sup>6</sup> Т. е. пророка Иакова, отца Иосифа Прекрасного.

<sup>7</sup> *Кан'āнский колодець* — колодець в Ханаане, куда, по Библии и Корану, бросили Иосифа Прекрасного его братья.

<sup>8</sup> *Ба'альбаск (Балбак)* — город в Ливане.

<sup>9</sup> Т. е. из материального мира в мир божественного откровения.

<sup>10</sup> Коран, L, 15.

<sup>11</sup> Согласно шариату, воровство карается отсечением руки.

<sup>12</sup> Все, что есть у дервишей, принадлежит нуждающимся. Поскольку коврик украден у дервиша, дервиш же, по обету, не может иметь никакой собственности, то в данном случае совершена кража не частной (см. выше, прим. 11), а «божьей» собственности (*вакф*). По шариату, наказание за подобную кражу несколько мягче.

<sup>13</sup> *Шапка из козьей шкуры* — обычный головной убор праведников-дервишей; «татарскую» шапку носили неверные, монголы-завоеватели.

<sup>14</sup> *Нахла-и Махмūd* — караванная стоянка в оазисе к востоку от Мекки.

<sup>15</sup> *Джамāl ад-Дйн Абӯ-л-Фарādж 'Абдаррахмāн сын Мухий ад-Дйна Иусуфа сына Джамāl ад-Дйна Абӯ-л-Фарādжа ибн ал-Джӯзй (1186—1257)* — учитель Са'дй, мухтасиб Багдада, на что намекает Са'дй в первом стихе данного рассказа. Исследователи спутали его с его дедом, знаменитым богословом, филологом, историком и поведенником Ибн Джӯзй (1116—1201).

<sup>16</sup> *Слушание (سماع)* — ночные сборища, где за вином слушали певцов, исполнявших песни любовно-лирического содержания под аккомпанемент струнных инструментов и бубна.

<sup>17</sup> Как видно из предыдущего, под *хыркой* (обычно — рубище, власяница суфийских старцев) здесь подразумевается головной убор (тюбан).

<sup>18</sup> *Поет ли он или не поет* — в значении: выводит ли одну из мелодий классической системы ладов (см. прим. 19) или поет не по-ученому.

<sup>19</sup> *'Ушййқ*, *Ҳорāйсāн*, *Ҳиджāз* — названия трех ладов из классической арабско-персидской системы «двенадцати макамов» (двенадцати основных ладов), в которых составлялись вокальные пьесы профессиональных исполнителей.

<sup>20</sup> *Ман* — в данном случае имеется, вероятно, в виду арабский мани, равный двум ратлям, т. е. около 900 г.

<sup>21</sup> *Драть уши* — подвертывать колки, настраивать.

- <sup>22</sup> *Одержимый* — исступленный суфий-дервиш.
- <sup>23</sup> Имеется в виду мистическая тоска — стремление к божеству. Суфии выражали ее пением светских гедонических стихов, которым придавалось иносказательное значение.
- <sup>24</sup> *Бану-Хилāl* — бедуинское племя.
- <sup>25</sup> Буквально: доставал птиц из воздуха.
- <sup>26</sup> Коран, XCIV, 5.
- <sup>27</sup> В традиционной системе образов Бахрām — олицетворение могущественного и щедрого царя, а идея сильного дара («лепта вдовицы») воплощена в легенде о муравье, поднесшем Сулайману ножку саранчи.
- <sup>28</sup> *Абū-Хурайра* («отец кошки») — прозвище одного из близких Мухаммаду людей, не расставшегося с любимой кошкой (ср. гл. III, рассказ 23).
- <sup>29</sup> *Избранник божий* — пророк Мухаммад.
- <sup>30</sup> *Кулс* — здесь: пустыня близ Иерусалима.
- <sup>31</sup> *Франки* — в данном случае имеются в виду крестоносцы. Данное событие произошло, по-видимому, в 40-х годах XIII в.
- <sup>32</sup> Здесь имеется в виду не приданое в обычном понимании: отец невесты дал эти деньги неимущему Са'дй с тем, чтобы тот имел возможность, согласно шариату, одарить невесту перед свадьбой.
- <sup>33</sup> *Драгоценных* — иносказательная формула величания, заменяющая прямое обращение во 2-м л. ед. или мн. числа. Применяется только к суфиям и духовенству.
- <sup>34</sup> По-видимому, в смысле «как не насытятся глаза жаждущего видом Евфрата». *مستمني* значит не только «жаждущий» вообще, но и «больной водянкой» (очевидно, в связи с тем, что больные водянкой часто испытывают жажду). Возможно, что Са'дй имел в виду именно второе значение.
- <sup>35</sup> Соответственно этим словам — т. е. предыдущему рассказу (этот рассказ посвящен той же теме, что и предшествующий).
- <sup>36</sup> *Вакуфный хлеб* — бесплатное питание из средств вакфа — имущества, пожертвованного с богоугодной целью.
- <sup>37</sup> Т. е. ради избавления от мирских забот.
- <sup>38</sup> Коран, II, 41.
- <sup>39</sup> Ученый в средневековом представлении — прежде всего ученый-богослов.
- <sup>40</sup> *Люди пути* — суфии, дервиши противопоставляются здесь представителям официального богословия (*ученым*), преподавателям и ученикам медресе.
- <sup>41</sup> Имеются в виду суфии.
- <sup>42</sup> Имеются в виду ученые-богословы.
- <sup>43</sup> Коран, XXV, 72.
- <sup>44</sup> *Старец пути* *پير طريقت* — верховный суфийский наставник.
- <sup>45</sup> *Мудрец* — суфий, достигший высших ступеней мистического познания.
- <sup>46</sup> *То стань прахом* — т. е. «смирись!»
- <sup>47</sup> По-видимому, имеются в виду суфии.
- <sup>48</sup> Коран, XXIX, 7. *Присоединил ко мне в своем поклонении* — поклонялся бы наравне с Аллахом другому божеству.
- <sup>49</sup> *Сарандиб* — о. Цейлон.
- <sup>50</sup> Возможно, что в этих словах содержится намек на суфиев, выступавших с самостоятельной (еретической, с точки зрения Са'дй) проповедью.
- <sup>51</sup> *Мудрец* (ариф) — точнее: познавший (в суфийском смысле).
- <sup>52</sup> Дальнейшие строки — от лица Са'дй.
- <sup>53</sup> *Зекат* — налог на имущество, взимаемый, согласно предписанию Корана, в пользу бедных членов мусульманской общины.

ГЛАВА III

- <sup>1</sup> *Угол терпения* — место уединения аскета, отрекшегося от мира; келья.
- <sup>2</sup> *'Азйз* — звание сановника, управлявшего финансами в средневековом Египте.
- <sup>3</sup> *Душу драгоценных* — «твою душу» (см. прим. 33 к гл. II).
- <sup>4</sup> *Ардашир Бабākān* (226—241) — основатель династии Сасанидов.
- <sup>5</sup> Эти слова даны в тексте по-арабски, а затем идет их персидский перевод.
- <sup>6</sup> *Коран*, VII, 29.
- <sup>7</sup> *Васит* — город в Ираке между Куфой и Басрой.
- <sup>8</sup> Татарами во времена Са'ди называли завоевателей-монголов.
- <sup>9</sup> *Колоквинт* — дикая тыква, отличающаяся крайней горечью, употребляется как слабительное.
- <sup>10</sup> *Котел поднят* — в значении «готов для приготовления пищи».
- <sup>11</sup> *В степь* — здесь за пределы стойбища, где происходил пир.
- <sup>12</sup> Точнее, собиратели колючки, служащей кочевникам топливом.
- <sup>13</sup> *Коран*, XLII, 26.
- <sup>14</sup> *Муравьи* — автор имеет в виду вообще насекомых (ср. «мурашки»).
- <sup>15</sup> В подлиннике — муравей (*مور*).
- <sup>16</sup> *Киш* — остров в Персидском заливе.
- <sup>17</sup> *Гур* — дикая гористая местность в западной части современного Афганистана.
- <sup>18</sup> *Фараоновы помыслы* — крайнее высокомерие.
- <sup>19</sup> *Коран*, X, 90.
- <sup>20</sup> *Коран*, XXIX, 65.
- <sup>21</sup> *Дом, который останется после тебя*, — память о человеке.
- <sup>22</sup> *Тонкая ткань* — тонкая бумажная ткань, выделявшаяся в Дамiette (Египет).
- <sup>23</sup> Имеется в виду конь, на котором спасается преследуемый.
- <sup>24</sup> Имеется в виду чалма из египетского полотна. Египетское полотно — наиболее тонкое и дорогое.
- <sup>25</sup> *Дозволенная кровь* — кровь, которую не возбраняется, не грешно пролить.
- <sup>26</sup> *Путники божьего пути* — суфии.
- <sup>27</sup> *Испорченные деньги* — неполноценная монета, выпускавшаяся правителями отдельных областей с принудительным курсом.
- <sup>28</sup> *Нймрӯз* — «Полуденное царство» — поэтическое название Сеистана, области в Восточном Иране.
- <sup>29</sup> *Бегтāш* — распространенное тюркское имя, применяемое здесь, по-видимому, в нарицательном значении.
- <sup>30</sup> *Лев в глубине своего логова и упавший сокол* — т. е. старый, одряхлевший лев, который не может уже охотиться, и сокол, потерявший способность летать.
- <sup>31</sup> *Мусаллā* — «место молитвы»; в Ширазе — известный загородный парк при кладбище.
- <sup>32</sup> *Купол 'Азуда* — купол мавзолея в пригороде Ширазе. Похороненный там Азуд ад-Доуле, представитель династии Буидов, правил в Фарсе и Ираке с 949 по 983 г.

ГЛАВА IV

- <sup>1</sup> *Нет мощи!* — первые слова арабской формулы для выражения удивления и ужаса: «нет мощи и силы, кроме как у Аллаха!» Соответствует русским выражениям «не дай боже!», «упаси бог!» и т. п.
- <sup>2</sup> *Сарханг* — в средние века охранник из личной гвардии царя; военный чин с полицейскими функциями (в настоящее время — полковник).

- <sup>3</sup> *Бросил щит* — сдался, отказался от борьбы.
- <sup>4</sup> *Джәлһиһс* — Гален, знаменитый римский врач и естествоиспытатель (около 130—230 н. э.). В средневековом мусульманском предании не только врач, но и мудрец-философ.
- <sup>5</sup> *Сахбән Вә'ил* — знаменитый арабский оратор (VII в.); его красноречие вошло в поговорку.
- <sup>6</sup> *Хасан Маймандӣ* — везир султана Махмуда Газнави.
- <sup>7</sup> *Испорченное серебро* — см. прим. 27 к гл. III.
- <sup>8</sup> Последняя фраза по-арабски.
- <sup>9</sup> Коран, XXXI, 18.
- <sup>10</sup> *Абӯ-л-Фавәрис* — «отец коней», ироническое прозвище осла.
- <sup>11</sup> *Истахр* — древняя столица Фарса—Персеполь, известный своими каменными сооружениями.
- <sup>12</sup> *Добровольно возглашал призыв к молитве* — здесь идет речь о добровольном и бесплатном исполнении обязанностей муэzzина.
- <sup>13</sup> *Мечеть Санджәра* — по-видимому, мечеть, построенная султаном Санджәром (правил с 1118 по 1157 г.) в городе Санджаре в Месопотамии.

## ГЛАВА V

- <sup>1</sup> *Айәз* — любимый раб султана Махмуда Газнави.
- <sup>2</sup> *Йүсуф* — Юсиф Прекрасный.
- <sup>3</sup> *Ни силы терпеть, ни мочи говорить* — он не мог подавить свое чувство и не решился объяснить.
- <sup>4</sup> *Распрощался с жизнью* — т. е. воспыал такой страстью, что готов был пожертвовать ради нее своей жизнью.
- <sup>5</sup> *Алоэ* — горький сок этого растения широко применялся в средневековой медицине.
- <sup>6</sup> *Поднята им* — т. е. царевичем.
- <sup>7</sup> *Обиды от нее (или него)* — так здесь и далее, хотя выше речь идет об обидах от неучей (невежд).
- <sup>8</sup> *Собрал кости* — прекратил игру в кости, прервал отношения.
- <sup>9</sup> *Фатха* и *дamma* — диакритические знаки арабского алфавита, здесь — аллегория для обозначения растительности на лице.
- <sup>10</sup> В оригинале слова бедуина по-арабски; далее идет пересказ его слов по-персидски.
- <sup>11</sup> *Расстояние между двумя восходами* — расстояние, которое можно пройти за сутки пути.
- <sup>12</sup> Это стихи Са'ди из его сборника *Рисәла-йи сәхйбийя*. См.: *Куллийәт*, изд. М. Фуругй, стр. 765. *Ред.*
- <sup>13</sup> По преданию, источник живой воды находится под землей, в преисподней (*зулмат*).
- <sup>14</sup> По-видимому, речь идет о мире, заключенном хорезмшахом Мухаммадом с каракитаями в 1210 г. Если рассказ не вымышлен, то факт пребывания Са'ди в Кашгаре в этом году имеет большое значение для восстановления его биографии. *Ред.*
- <sup>15</sup> *Замахшарӣ* — знаменитый филолог (1075—1144), автор многочисленных трудов по арабскому языку.
- <sup>16</sup> *Зайд* и *'Амр* — наиболее распространенные арабские мужские имена, в грамматиках обычно используются для примеров в качестве трафаретов.
- <sup>17</sup> В последней строке этого арабского стихотворения непереводаемая игра прямыми и переносными (в качестве грамматических терминов) значениями слов.

<sup>18</sup> Другими словами, эмир пожертвовал эти деньги на нужды паломника, т. е. с благочестивой целью.

<sup>19</sup> *Хуфйаджа* — бедуинское племя, промышлявшее ограблением паломников.

<sup>20</sup> *Порезали бы себе руки* — как порезали себе руки подруги Зулайхи, пораженные красотой Йусуфа (Коран, XII, стихи 30—31).

<sup>21</sup> Коран, XII, 32. — Слова Зулайхи, с которыми она обратилась к женщинам, пораженным красотой Иосифа.

<sup>22</sup> Смуглость и худоба у арабских и персидских средневековых авторов несовместимы с понятием женской красоты.

<sup>23</sup> *Здоровый* — не знающий любви.

<sup>24</sup> *Кази Хамадана* — можно думать, что здесь имеется в виду 'Айн ал-Кузат Хамадани, знаменитый мистик XI в., ученик и любимец известного богослова Ахмада Газзали (ум. ок. 1125 г.), посвятившего ему свой трактат *Саваних ал-'ушшак*. Ред.

<sup>25</sup> *Чоуган* — клюшка для игры в поло; ее изогнутый конец — аллегорическое обозначение завитка волос (*зулф*) красавицы.

<sup>26</sup> *Прекрасные уста* — буквальный перевод был бы «уста, подобные глазу петуха»; это редкое сравнение скорее значит «разукрашенный, яркий, нарядный» и т. д.

<sup>27</sup> Коран, XL, 85.

<sup>28</sup> *Великое море* — Средиземное море.

## ГЛАВА VI

<sup>1</sup> *Великий свиток* — одно из иносказательных обозначений Корана.

## ГЛАВА VII

<sup>1</sup> *Осел 'Йсы* — осел, на котором Иисус Христос, по преданию, въехал в Иерусалим.

<sup>2</sup> *Медвежонок* — детская игра, «где один из детей становится на четвереньки и старается лягнуть других ногой. Если он кого-либо успеет ударить, этот становится на его место» (И. Холмогоров, *Гюлистан...*, стр. 353).

<sup>3</sup> *Сухайль* — Канопус, самая яркая после Сириуса звезда южного неба. Арабы наблюдали ее севернее Йемена, в котором издревле выделялись лучшие сорта сафьяна; отсюда поверье о благоприятном влиянии Канопуса на выделку кожи.

<sup>4</sup> Шелковое покрывало в Ка'бе, по преданию, принадлежало пророку Мухаммаду.

<sup>5</sup> В караване неимущие паломники шли пешком, богатые ехали в особых корзинах, по два на каждом верблюде.

<sup>6</sup> *Пешеход из слоновой кости* — пешка.

<sup>7</sup> *Священная книга* — одно из метафорических обозначений Корана.

<sup>8</sup> *Арслан* и *Айш* — распространенные тюркские имена.

<sup>9</sup> *Бамиан* — древний город на пути из Балха в Индию.

<sup>10</sup> *Фитрат* — здесь милостыня, раздаваемая в дни праздника, завершающего пост рамазана. *Зикйт* — см. прим. 52 к гл. II.

<sup>11</sup> *Четки в тысячу верен* — признак показного благочестия.

<sup>12</sup> *Рука высокая с рукой низкой* — рука дающего и рука просящего.

<sup>13</sup> Коран, XXXVII, 40.

<sup>14</sup> Известный хадис.

<sup>15</sup> *Темно-красного цвета* — женщины окрашивали кончики пальцев (ногти) в темно-красный цвет соком растения унаби.

<sup>16</sup> *Тюркский идол* — здесь как символ обычной, земной красоты.

<sup>17</sup> *Салих* — один из пророков, предшествовавших Мухаммаду; его верблюд считается священным. Лжепророк Даджал во время светопреставления должен появиться на осле.

<sup>18</sup> Имеется в виду участь бедняков.

<sup>19</sup> *Сокрушаешься об их имущество* — в смысле «завидуешь»; здесь речь идет уже о богатых.

<sup>20</sup> *Коран, XIX, 47.* — Этими словами *Азар* — идолопоклонник и ваятель идолов — отвечает сыну своему Аврааму, пытавшемуся обратиться к нему в единобожие.

<sup>21</sup> *Где клад, там змея* — по народному поверью, каждый клад охраняется змеей.

## ГЛАВА VIII

<sup>1</sup> В оригинале эти слова по-арабски; дальше — авторский перевод их на персидский язык.

<sup>2</sup> *Байлакан* — древний город в Азербайджане.

<sup>3</sup> Таким способом мясники на базаре обманывают покупателей.

<sup>4</sup> *Мардашт* — один из трех районов Фарса. Глину для лучших сортов китайского фарфора выдерживают годами.

<sup>5</sup> *Скорняжничать کردن هوزی پوستین* — «сшивать шкуры», тогда как волк, нападая на скот, раздирает шкуры.

<sup>6</sup> *Ночь предопределений* — ночь ниспослания Корана (ср. *Коран, ХСVII, 1—3*). В оригинале игра омонимами (*қадр* — «цена» и *лайлат ул-қадр* — «ночь предопределений»).

<sup>7</sup> *Книга* — Коран.

<sup>8</sup> *Коран, XXXVI, 60.*

<sup>9</sup> По преданию, воды из источника жизни выпил лишь пророк *Хизр*.

<sup>10</sup> *В той обители* — в загробном мире.

<sup>11</sup> *Развалины* — тайная продажа вина обычно производилась в полуразрушенных покинутых домах.

<sup>12</sup> *Шейх мой* — имеется в виду учитель Са'ди *Абӯ-л-Фарәдж* (см. прим. 15 к гл. II).

<sup>13</sup> *Коран, XII, 18.*

<sup>14</sup> *Коран, XXXII, 21.*

<sup>15</sup> См. прим. 11 к гл. II.

<sup>16</sup> *Джамшид* — мифический царь древнего Ирана, по преданию, научивший людей искусству шить одежду, обрабатывать металл и проч.

<sup>17</sup> Явно обличительное высказывание о судьбе позволяет думать, что и слова *Градоправитель* — для *головорезов* надо понимать в смысле: «для пользы *головорезов*». В этом свете начинает вызывать сомнение подлинность положительной оценки роли шаха в первой части сентенции. Не является ли слово «отражение» *دف* интерполяцией благонамеренного переписчика? Не стояло ли первоначально вместо *دف* «отражение» — *تف* «польза»? *Ред.*

<sup>18</sup> *Уединяющийся в у́глу* — отказавшийся от мирских страстей и суесть.

<sup>19</sup> *Свободный آزاد* — традиционный поэтический эпитет кипариса.

<sup>20</sup> *Свободные* — здесь в значении «свободные от мирских страстей».



# УКАЗАТЕЛИ



УКАЗАТЕЛЬ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Алванд (гора) 65  
Александрия 129, 133

Ба'албан 104  
Багдад 76, 121, 122, 167, 215  
Байлакан 195  
Балх 182  
Бамиан 182  
Бану-Хилаал (становище) 111  
Басра 93, 131

Васит 128  
Великое море (Средиземное море) 166

Греческая земля 107  
Гур (пустыня) 134

Дамаск 76, 103, 168  
Диярбекир 170

Евфрат (река) 116  
Египет 96, 104  
Египетское царство 96, 125

Заузан 88

Индия 134  
Ирак 81  
Истахр 148  
Иемен 134

Ка'ба 84, 99, 100, 102, 124, 178  
Кан'ан 65, 202  
Кашгар 160  
Китай 119, 134  
Киш (остров) 133  
Кудс (пустыня) 114  
Куфа 106, 132

Ливан 103

Магриб (Северо-Западная Африка) 125, 175

Магрибское море (Африканское море) 103, 133, 134

Малатья 93  
Мардашт 197  
Мекка 82

Мекканская пустыня 104  
Миср 125, 134, 135  
Мусалла 143

Нахла-и Махмуд (становище) 106  
Нил (река) 87  
Нимруз 138

Парс — см. Фарс.

Рум 134

Сарандиб (остров Цейлон) 123  
Сирия 116, 174, 179

Тигр (река) 135, 176, 206, 215  
Триполи 114  
Тур (гора) 68  
Туркестан 102, 133

Халаб 114, 115, 125, 134  
Хата 160  
Хиджав 78, 93, 106, 111, 161  
Хиндустан 133  
Хорасан 68, 127  
Хорезм 160

Фарс 60, 64, 134, 143, 148

Шираз 60, 143, 160

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- 'Абд ал-Қадир Гилани 100  
 Абӯ Бакр ибн Абӯ-Наср 64  
 Абӯ Бакр ибн Са'д ибн Занги 59, 63,  
 64, 189  
 Абӯ-л-Фарадж ибн Джузи 107  
 Абӯ Хурайра 113, 114, 134  
 Агӯш 181  
 Азар 188, 202  
 Айаз 150  
 'Али (имам) 62, 93  
 'Амр ('Амр и Зайд) 160  
 'Амр ибн Лайс 87  
 Анварӣ 93  
 Анӯширван (Нӯшираван, Нӯшираван)  
 68, 85, 93  
 Ардашир Бабакан 126  
 Арслан 181
- Бахрам (Бахрам-Гур) 124  
 Бегташ 140  
 Бузурджмихр (Бузурджмихр, Бузург-  
 михр) 65, 93, 96
- Даджжал 187  
 Дауд 57, 138, 208  
 Джабра'ил 103  
 Джамшид 213  
 Джалилнӯс 146
- Зайд (Зайд и 'Амр) 126  
 Зайнаб 103  
 Зал 71  
 Замахшарӣ 160  
 Заҳҳак 73  
 Зӯ-н-нун Мисрӣ 92
- Ибраҳим (пророк Авраам) 202  
 'Иса (пророк Иисус) 174  
 Уғулмуш 72
- Фараон 125  
 Фаридун 67, 73, 130, 213  
 Хаджжадж 76  
 Хаман 125
- Искандар (Александр Македонский) 97,  
 205  
 Йаҳйа (пророк Иов) 76  
 Йунус (библейский Иона) 70, 211  
 Йусуф (Иосиф Прекрасный) 97, 150,  
 204, 210
- Қарун (Корей) 84, 190  
 Кай-Хусрау 90  
 Кисра 96
- Лайли 162, 163, 167  
 Лукман 65, 107, 109, 208  
 Лут 71
- Маджнун 162, 163  
 Маҳмуд (сын Сабуктагина) 68, 147, 150  
 Микка'ил 103  
 Музаффар ад-Дин ва-д-Дунйа Абӯ Бакр  
 ибн Са'д ибн Занги — см. Абӯ Бакр  
 ибн Са'д ибн Занги  
 Мӯса (пророк Моисей) 130, 131, 190  
 Муҳаммад (пророк) 58, 103, 126  
 Муҳаммад Газзали 208  
 Муҳаммад Хорезм-шах 160
- Нух (пророк Ной) 58  
 Нӯширван (Нӯшираван) — см. Анӯ-  
 ширван
- Рустам 71
- Са'д ибн Абӯ Бакр ибн Занги 63, 64  
 Са'ди 59, 62, 65, 127, 133, 134, 136,  
 154, 160, 167, 173, 183  
 Салих (пророк) 187  
 Сахбан Ва'ил 147  
 Саҳибдиван 82  
 Саҳр (джинн) 97  
 Сулайман (Соломон) 59, 63  
 Харун ар-Рашид 94, 96  
 Хасан Маймандӣ 147, 150  
 Хаҗам Таи 124, 130, 134, 187  
 Хафса 103  
 Хурмуз 75  
 Хусайб 96

**Т Е К С Т**

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

تا بتدریج میرود و چغمنست	مایه عیش آدمی شکست
گردل از عمر بر کنی شاید	گر بنزد و چنانکه نگشاید
گوشتوی از حیات دنیا دست	و رگشاید چنانکه نتوانست
پنج روزی شوند با هم خوش	چار طبع مخالف و سرکش
جان شیرین بر آرد از فالت	گریخی زین چهار شد غالب
نهند بر حیات دنیا دل	لاجرم مرد عارف و کامل
ره چنیت مرد باش و برود	پند سعدی گوش جان بشنود

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

چرا روزگاری بگردم در ننگ	ندانی که من در اقلیم غربت
جهان در هم افتاده چون موسی ز ننگ	برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم
چو گرگان بخوارگی تیر ز ننگ	همه آدمی زاده بودند و لیکن
پلنگان رها کرده خوی پلنگ	چو باز آدم کشور آسوده دیدم
برون لشکری چون نهران ز ننگ	درون مردمی چون ملک نیکبخت
جهان پر ز آشوب و تشویش و ننگ	چنان بد در آن عهد اول که دیدم
یکی گفت سعدی چه شویش ز ننگ	بگفتم که این کشور آسوده کی شد
اتا بک ابو بکر سعد بن ز ننگ	چنین شد در ایام سلطان عادل

و در تلخ نصیحت بشهد طرافت بر آمیخته تا طبع ملول ایشان از دولت قبول  
محروم نماند<sup>۳</sup>

ما نصیحت بجای خود کردیم  
روزگاری در این سببر دیدم  
گر نیاید بگوشش رغبت کس  
بر رسولان پیام باشد و بس  
یا ناظر آفیه سل بالله مرحمة  
علی المصنف و استغفر لصاحبہ<sup>۷</sup>  
و اطلب لنفسک من خیر تریدها<sup>۸</sup>  
من بعد ذلک غفرانا لکاتبه<sup>۹</sup>

۱. Ш بطریق اقل اقرب است و بتعلیم و بتادیب آنست و درسخنن и дсб. 2\*. Б, Е, П, Т

طبع بتندی نگردد و کتاب Ш ; طبع مخاطب [Б, Т оп.]; ملول نشود و 3. С, А, П доб.

انشاء الله تعالی ; و الحمد لله رب العالمین و صلواة علی خیر خلقه محمد وآله اجمعین و سلم تسلیما کثیرا<sup>۴</sup> F доб.

4. Б, Т بر 5. F, Ш это четверостишие оп. 6. Г, X, TF المصنف 7. Б, Е لکاتبه ;

8. Е, П, Т به ; И لها 9. Б, Е لصاحبه ; Т مصاحبه ; А доб. T بکاتبه

لوان لی یوم التلاق مکانه \* حذر لروف لقلب یا مولانا

انی المشی وانت مولی محسن \* ما قد اشارت و اطلب الاحسانا

تمام شد کتاب گلستان<sup>2</sup> و آله المستعان بتوفیق باری عزّ اسمه<sup>3</sup>  
 در این جمله چنانکه رسم مؤلفانست<sup>5</sup> از شعر متقدمان بطریق استعارت تلفیقی<sup>4</sup>  
 کهن خرقه خویش پیراستن<sup>7</sup> به از جامه عاریت خو استن  
 غالب گفتار سعدی طرب انگیز نیست و طیبیت<sup>9</sup> آمیز و گوته نظران را بدین علت<sup>11</sup>  
 زبان طعن<sup>12</sup> دراز گردد که مغز و ماغ بهبوده بردن و دود چراغ بیفایده خوردن  
 کار خردمندان نیست ولیکن بر برای روشن صاحبان که روی سخن در<sup>14</sup>  
 ایشانست پوشیده نماید<sup>15</sup> که در موعظه های شامی<sup>17</sup> در سلاک عبارت کشیده است<sup>19</sup>

1. Перед تمام доб. : А انجامیدن کتاب گلستان ; Е, П : И خاتمه الکتاب 2\*. И оп.

3\*. Б, F, T بحمد آله حسن توفیق ; И بتوفیق حضرت سبحان و هو المستعان و علیه التکلان بدانکه

4. Б, F, T کتاب ; Ш نسخه ; И оп. 5. Б, F, T доб. و داب مصنفان 6. F, T اشعار

7. И, F, Ш جامه 8. И до محروم نماید оп. 9. Б, E, F, П طیب 10. Б, F, T оп. 11. А оп.

12. Б, F, П طعنه 13. П کردند 14. Б, П, T بر 15. Б, T نماید 16. Ш در ;

С, F, T оп. 17. С, А, TF доб. را 18. П, T عبرت 19. Ш کشیدن

گاهی<sup>۱</sup> بعدم آن<sup>۲</sup> پشمرده<sup>۳</sup> و سرور ایچ<sup>۴</sup> از این نیست<sup>۵</sup> و همه<sup>۶</sup> وقتی<sup>۷</sup> خوشست<sup>۸</sup> و  
این<sup>۹</sup> است<sup>۱۰</sup> صفت آزادگان<sup>۱۱</sup>

\* بر آنچه<sup>۱۲</sup> میگردد دل منه که دجله سی پس از خلیفه بخواد گذشت در بغداد  
گرت ز دست بر آید چون گل بابش کریم<sup>۱۳</sup> ورت<sup>\*</sup> ز دست نیاید چو سر و باش<sup>۱۵</sup> آزاد  
دو کس مردند و تحسرت<sup>۱۷</sup> بردند یکی آنکه داشت<sup>\*\*</sup> و نخورد و دیگر آنکه دانست و نکرد  
کس نبیند بخیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد<sup>۲۰</sup>  
و رگرمی دو صد گنه دارد<sup>۲۱</sup> که مرش عیب با فرو پوشد<sup>۲۳</sup>

۱. Б, Ш گاه 2\*. Б, Т, Ш оп. 3. А доб. شود 4\*. Б, Т شر ; Ш از اینها ; Е, П доб.

چیزی 5. А, П, Ш оп. 6. Е, П در همه ; И همیشه 7. Б, Ш وقت ; И оп. 8. А, Е

است 9\*. А оп. 10. А, Б, Е, П, Т, Ш оп. 11. А, Б, Е, П, Т, Ш доб. تازه است И, Т, Ш

شو<sup>۱۵</sup> А 12\*. С بر آنچه ; F, T بر آنچه 13. Ш سلیم 14\*. Б مجال نباشد ; Ш بدست نیفتد 15. А شو

نگوید<sup>۱۹</sup> И 16. И, Ш этот афоризм оп. 17. Б, F, П حسرت بی حد 18. Б, F دیگری 19. И نگوید

نکوشند<sup>۲۰</sup> А 21. П کند 22. F هنرش 23. Ш четверостишие оп.

جوان<sup>1</sup> سخت<sup>2</sup> میباید که از شهوت<sup>3</sup> پرهیزد

که پرست<sup>4</sup> رغبت<sup>4</sup> را خود آکت<sup>5</sup> برنمیزد

حکیمی را پرسیدند که چندین<sup>7</sup> درخت<sup>6</sup> نامور که خدای<sup>8</sup> عزوجل<sup>9</sup> آفریده است

برومند<sup>10</sup> هیچ یکی<sup>11</sup> را آزاد نخوانده<sup>12</sup> اند مگر سرور<sup>14</sup> که ثمره<sup>15</sup> ای ندارد گونی<sup>16</sup> در این چه

حکمت<sup>17</sup> گفت هر یکی<sup>17</sup> را دخلی<sup>18</sup> معیشت<sup>19</sup> و وقتی<sup>20</sup> معلوم<sup>21</sup> که گاهی<sup>22</sup> بوجود آن<sup>23</sup> تازه<sup>24</sup> اند و

1. А этот бейт оп. 2. П جست 3. Ш پرهیزد 4. И آکت 5\*. И خود

6. TF оп. 7. C همه 8\*. E, П, T تعالی 9. B, Ш оп. است ; C, TF, И доб. و ;

E, П доб. بلند و ; F доб. همه میوه دار و ; T доб. همه 10. B, T دار میوه ; Ш برومند ; C доб.

کرده ; B, П, Ш доб. و 11. B, T оп. 12. TF یک 13. A نمی گویند ; E, И

نخوانده است ; П نخوانند 14. F, T, Ш оп. 15. B, T, Ш ثمری 16. B, E, F, П,

T, Ш оп. 17\*. A درختی ; B را یک ; Ш را درخت 18. A ثمره 19. A که ;

B, F, T, Ш оп. و ; И до همه оп. 20. A, B, F, T, Ш بوقتی 21. B, T و ; A, F, П, Ш оп.

22. B, F, П گهی 23\*. B, T, Ш оп. 24. A تازه آید ; П تازه است ; Ш تازه

چو حق معاینه دانی که میباید داد <sup>1</sup> <sup>2</sup> بلطف به که بجنگ آوری و <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup>  
 خراج اگر نگذارد کسی بطیبت <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup>  
 همه کس را دندان برشی کند شود مگر قاضیان را که بشیرینی  
 قاضی چو بر شوت بخورد پنج خیار ثابت کند از بهر توده خرزبه زار  
 قجبه پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند و ششحه معزول از مردم آزاری  
 جوان گوشه نشین شیر مرد راه خداست  
 که پیر خود نتواند ز گوشه ای برخاست

1. П оп.      2. И, F    ینی      3. Б, И оп.      4. П    دستنگ      5. Б, Е, И, П, Т    نگذارد ؛  
 Ш    نگذارد      6. И    هم او ؛ Ш    خود      7. П    بطیب ؛ Ш    بطیبت      8. Ш оп.      9. Ш    میبستاند  
 10. Е, F, П, Т оп.      11. Е, И, П, Т, Ш    مرد      12\*. П    برشی دندان      13. И, F, П, Ш    گردد  
 14. Е, И, П    و      15. Б, Е, П, Т, Ш    قاضی ؛ TF    قاضیان      16. Е, И, П оп.      17. Ш    доб.  
 تیز گردد      18. С, Е, И, П, Т, Ш    که      19. Б, Т    صد ؛ Г    этот афоризм дает в след. виде:

همه کس را برشی دندان کند گردد مگر قاضیان که بشیرینی      20. Б, F    جای خود

آنکه حظ آفرید و روزی سخت<sup>3</sup> یافت<sup>4</sup> یافضیلت همی دهد یا بخت<sup>4</sup>  
 نصیحت پادشاهان کردن کسی را مسلم باشد<sup>6</sup> که بنیم<sup>7</sup> سر نذار و امید ز<sup>11</sup>  
 موحد چه در پای ریزی ز ریش<sup>12</sup> چه شمشیر هندی نهی بر سرش<sup>13</sup>  
 امید و هراسش نباشد ز کس<sup>14</sup> برایست بنیاد توحید و بس  
 شاه از بهد و دفع ستمکارانت و شش<sup>15</sup> خه برای خوشخواران و قاضی مصلحت جوی  
 طاران هرگز دو خصم بحق<sup>17</sup> راضی<sup>18</sup> پیش قاضی نروند<sup>19</sup>

1. A خیر ; Б, T شخص ; F خلق ; Ш خطّ 2. Б, T باروزی ; F و دلت ; A, F, П, Ш доб.

3. A, F تحت ; П, Ш بخت 4. Ш تحت 5. F, Ш گفتن ; Б, E, П, T оп.

6. Г, X, TF بود ; F, П, T است 7. A, П доб. نه 8. A доб. از 9. A, И, П وارو

10. TF یا ; И, П доб. نه 11. A بز 12. И, F, П, T, Ш چو 13. И, F, П, T, Ш چو

14. E, F, П پادشاه 15. Б, F, T, Ш برای 16. E کس 17. F, И оп. 18. C

доб. شوند ; И, Ш доб. نروند 19. И, Ш оп. ; A доб. و ندیدم ; П доб.

و هرگز دو خصم از پیش قاضی راضی نروند

همه زینت<sup>۲</sup> بچپ دادی<sup>۳</sup> و فضیلت<sup>۴</sup> راست راست<sup>۵</sup> گفت راست<sup>۶</sup> را زینت<sup>۷</sup>  
 راستی تمامست

فریدون گفت نقاشان<sup>۱</sup> چین را که پیرامون خرگاهش بدوزند  
 بدان را نیک دارای<sup>۸</sup> هر بشیاد که نیکان خود بزرگ و نیکروزند

بزرگ را پرسیدند<sup>۹</sup> که با چندین<sup>۱۰</sup> فضیلت<sup>۱۱</sup> که دست<sup>۱۲</sup> راست راست<sup>۱۳</sup> خاتم<sup>۱۴</sup> در انگشت<sup>۱۵</sup>  
 چپ<sup>۱۶</sup> چرا میکنند<sup>۱۷</sup> گفت ندانی<sup>۱۸</sup> که اهل<sup>۱۹</sup> فضیلت<sup>۲۰</sup> همیشه<sup>۲۱</sup> محروم<sup>۲۲</sup> باشند<sup>۲۳</sup>

۱. А, Б, Е, И, Ф, П, Т оп.      ۲. Е, И, П доб. همه      ۳. Ш доб. با آنکه      ۴. Ш оп.      ۵. А, Ш

گفتند      ۶. Б, Т آن      ۷. И, Ф оп.      ۸. П دان      ۹. Е, П  
 پیش است ; F دارد

۱۰. TF, Е, П оп.      ۱۱. Б, П, Т оп.      ۱۲. А چنین      ۱۳. F, Ш оп.      ۱۴. Г, X, TF هست ;

Б, Е, П, Т, Ш دارد      ۱۵. Б доб. را ; Е доб. چرا      ۱۶. Е درست ; F در ; П оп.

۱۷. П доб. را      ۱۸. Е, И оп.      ۱۹. F داده اند : П است      ۲۰. T ندانید ; П оп.

۲۱. Б, П оп.      ۲۲. Е, И, Т, Ш فضل ; F هنر      ۲۳. F همواره ; Ш همه      ۲۴. A اند ;

باشد ; Е, И, Ф, П

مقام را سه شش میاید<sup>2</sup> ولیکن<sup>3</sup> سه یک میاید<sup>4</sup>  
هزار باره چراگاه خوشتر از میدان<sup>5</sup>

ولیکن<sup>6</sup> اسب نذار و بدست خویش<sup>8</sup> عثمان

درویشی به مناجات<sup>9</sup> درمی گفت<sup>10</sup> یارب<sup>11</sup> بر بدن رحمت کن که بر نیکان<sup>13</sup> خود رحمت  
کرده ای<sup>14</sup> که مرایش<sup>15</sup> ز اینیک آفریده ای<sup>16</sup>

اول کسی که علم بر جامه کرد<sup>17</sup> و انگشتری<sup>18</sup> در دست جمشید<sup>20</sup> بود گفتندش<sup>22</sup> چرا

1. A صاحب کعبتین ; Ш этот афоризм находится в конце рукописи. 2. Б, И оп. 3. С доб.

خود نذار و 8. А оп. 7. А оп. 6. Б, F, T, Ш لیک 5. Б, T بهنر 4. С میارد 3. لعش

خدا یا 12\*. П оп. 11. Б, И, F доб. که 10. Б, E, И, F, П, T, Ш оп. 9. Б, E, И, F, П, T, Ш در

آفریده ای 15. А, T до оп. 14. Ш до آفریده ای 13\*. А خود رحمت است ; Ш رحمت خود

بر 19. А, Б, T 18. А, Ш انگشترین 17. А درخت ; E оп. 16. Б, E, П оп. 15. А, B, T

22. Б, T 21. F доб. انگشتری در دست چپ کرد 20. E, П доб. چپ : A, Б, И доб. نهاد

پرسیدندش : Ш از روی سوال کردند : F ویرا پرسیدند که

ز راز معدن بکان کندن بدر آید<sup>1</sup> و از دست بخیل بجان کندن<sup>3</sup>  
 دوانان نخورند و گوش دارند گویند امید به که خورده  
 روزی پنی به کام دشمن ز زمانه و خاک را مرده  
 هر که بر زیر دستان بنخشايد به جور زبردستان گرفتار آید<sup>6</sup>  
 نه هر بازو که در وی قوتی هست بر دی عاجزان را بشکند دست  
 ضعیفان را مکن بر دل گزندی که در مانی به جور زور مندی  
 عاقل چو خلافت<sup>7</sup> در میان آمد<sup>10</sup> بجد و چون صلح بنید<sup>11</sup> لنگر نهد که آنجا سلامت<sup>12</sup>  
 برگرانست<sup>15</sup> و اینجا خلوت در میان<sup>16</sup>

1. A, F, T بر آید      2. TF ز      3. Б, E, T доб. بر نیاید      4. F, T نامراد ; Ш خاکوار  
 5. A, П به      6. A доб. بجهت      7. E, П, Ш چون ; Б, F, T چون بنید که      8. Ш  
 9. TF, Ш اندر      10. A, Ш آید ; E بنید      11. Б, F, T, Ш دید  
 12. Б, И, F оп.      13. Ш سلامت      14. Ш оп.      15. Б, E کف دست  
 16. П доб. بیست : عاقل بچنین روز کناری گیرد \* یا خیزد و اندر میان برود

گدای نیک انجام<sup>1</sup> به از پادشاه<sup>3</sup> بد فرجام  
 غمی کرنش شادمانی بری<sup>2</sup> به از شادنی<sup>4</sup> کرنش<sup>5</sup> غم خوری  
 زمین را از آسمان نثارست و آسمان را از زمین عیار<sup>6</sup> کل اناء تیرش<sup>7</sup> باینه  
 گرت خوی من آمد ناسزاوار

تو خوی<sup>8</sup> نیک خویش از دست مگذار

حق<sup>9</sup> جل و علامی<sup>10</sup> بیند<sup>11</sup> و میپوشد و همسایه نمی بیند و می فروشد

نعوذ بالله اگر خلق غیب دان بودی

\* کسی بجال خود از دست<sup>12</sup> کس نیاسودی<sup>13</sup>

\*\*\*

1. T سرانجام 2. A بهتر 3. Г, X, TF پادشاهی 4. Б, П شادی

5. A, F, П, Ш پیش 6. A, F آسمان 7. Ш доб. که 8\*. Ш

خویشتن 9. A خداوند 10\*. A, F تعالی 11. F, П بیند 12\*. П

که کس ز حال خود 13\*. Ш دستشان

زود مرغ سوی دانه فراز

چون دگر مرغ میند اندر بند<sup>1</sup>

پند گیر از مصائب دگران

تا نگیرند دیگران بتو<sup>2</sup> پند<sup>3</sup>

آزاکه گوشش ارادت گران آفریده<sup>4</sup> اند چون کند که بشنود و آزا که کند<sup>5</sup>

سعادت کشان میرود چه کند که زود

می بتابد چو روز رخساره

شب تاریک دوستان خدا

تا بخشد خدای بخشنده

وین سعادت بزور بازو نیست

وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست<sup>10</sup>

از تو بکه نالم که دگر داور نیست<sup>9</sup>

و آزا که تو گم کنی کس<sup>13</sup> رهبر نیست

آزا که تو رهبری کس<sup>11</sup> گم نکند<sup>12</sup>

\*\*\*

1. Б دام      2. Б, F, П, T ز تو      3. Ш вместо этой строки дает نانیفتی تو همچو او در بند

4. A, П, T آفریده است      5. Б, E, F доб. به      6\*. E, П کشیده اند ; F

7. Б, E, F, П چون      8. A بیناید ; П میدرخشد      9. Ш کشد ; Ш کشند

10. F, T از      11. C, F, X, TF کسی ; E, F, П, Ш کنی      12. E, F, П, یاور

13. C, F, X, TF کسی      13. C, F, X, TF نشود      Ш

گر به محشر خطاب<sup>۱</sup> قدر کند<sup>۲</sup>      انبیا را چه<sup>۳</sup> جای مغزنت  
 پرده از روی لطف گو بردار      کا شقیار ااسید مغزنت  
 هر که بتاویب دنیا راه<sup>۴</sup> صواب<sup>۵</sup> بگیرد بتعذیب عقبی گرفتار آید<sup>۶</sup> و لذت یقینم  
 من العذاب الا دینی دون العذاب الا کبر<sup>۷</sup>

پندست خطاب مهتران آنکه بند      چون پند دهند بشنوی<sup>۸</sup> بند نمند<sup>۹</sup>  
 نیک بختان به حکایت و امثال پیشینان<sup>۱۱</sup> پند گیرند از آن پیش<sup>۱۴</sup> که پسینان<sup>۱۵</sup> بواقع  
 ایشان<sup>۱۶</sup> مثل زینند<sup>۱۷</sup> و دروان دست<sup>۱۸</sup> کوته<sup>۱۹</sup> دستشان<sup>۱۹</sup> کوته<sup>۲۰</sup> نکنند<sup>۲۱</sup>

1. Ш доб. و 2. Г, X, TF کنند; Б رسد 3. Б نه 4. E, П دینی 5. Б, F оп. 6. A شود; F оп.; E, П

بیت: بهر حال مر بنده را شکر به 7. Б, T доб. لعلم یرجون; П доб. قال الله تعالی

8. A, П оп. 9. A نشوند 10. И до کس نیاسودی оп. که بسیار بد باشد از بدتر

11. A, Ш پیشینگان; F, П پسینان 12. A до پیشینان оп. 13. TF ز 14. Г, X, TF

15. П پسینان; Ш پیشینان 16. TF, F, Ш او; Б, T آن 17. X, TF оп.; E, Ш до نکند

18. Б, E کوتاه 19. П دستش 20. Б, E کوتاه 21. A, Г, X, TF کنند

گه اندر<sup>۲</sup> نعمتی مغرور و غافل گه اندر<sup>۳</sup> تنگدستی خسته<sup>۵</sup> ویش  
 چون در سر آوضر<sup>۴</sup> حالت نیست \* \* \* ندانم کی بحق پردازی از خویش  
 ارادت بی چون یکی را از تحت<sup>۷</sup> شاه<sup>۸</sup>ی فرود آرد<sup>۹</sup> و دیگری<sup>۱۰</sup> را در شکم ماهی  
 نگو<sup>۱۱</sup> دارد<sup>۱۲</sup>

وقتت خوش آزا که بود ذکر تو مونس

ور خود بود اندر شکم جوت چو پونس

اگر تیغ<sup>۱۴</sup> قدر بر کشد<sup>۱۵</sup> بنی و ولی سر<sup>۱۶</sup> در کشد<sup>۱۷</sup> و کر غمزه لطف بجنس بان<sup>۱۸</sup> را

بنیکان در رساند

1. Б نگاه ; F, T, Ш که ; И это четверостишие оп. 2. Б оп. 3. Б نگاه ;

F, T, Ш که 4. Б оп. 5. П دل 6. F, Ш оп. 7. Ш доб. و

8. F, Ш پادشاهی 9. G, X, TF, F, П فرود آورد 10. A, F, Ш оп. 11. E, F, П, T ننگه

12. B, T доб. حکمت اوست 13. A, E, T وقتت 14. TF گر 15. G,

X, TF, F, Ш بنی 16\*. F, П کشد 17\*. A, G, X, TF оп. 18. A رساند

وگر عمری نوازی سغله ای را <sup>۱</sup> بکتر تنزی آید با تو در جنگ <sup>۲</sup>  
 از نفس پرور هنر پروری نیاید و بی هنر سروری را نشاید <sup>۳</sup>  
 مکن رحم بر گاؤ بسیار خوار <sup>۴</sup> که بسیار خست و بسیار خوار <sup>۵</sup>  
 چو گاوار همی بایدت فریبی <sup>۶</sup> چو خرتن بجور کان در دهی <sup>۷</sup>  
 در انجیل آمده است که ای قنر زند آدم اگر تو انگری <sup>۸</sup> دهمت <sup>۹</sup>  
 مشتعل شوی <sup>۱۰</sup> بمال از من <sup>۱۱</sup> و اگر در ویش کمنت تنگدل نشینی <sup>۱۲</sup> پس حلاوت <sup>۱۳</sup>  
 ذکر من کجا در یابی <sup>۱۴</sup> و بعبادت <sup>۱۵</sup> من کی شتابی <sup>۱۶</sup>

1. Б, F, Ш <sup>ور</sup>      2. F, П <sup>صدره</sup>      3. A, Б, E, T <sup>خیزی</sup>; И <sup>خیر</sup>; F <sup>خیری</sup>; П <sup>چیز</sup>  
 4. Б, И, F <sup>оп.</sup>; C <sup>доб.</sup> <sup>بسیج</sup>      5. T <sup>مرد</sup>      6. A <sup>بار</sup>      7. П <sup>غایت</sup>      8. П  
 9. TF, Б, T <sup>оп.</sup>      10. Ш <sup>доб.</sup> <sup>کتاب</sup>      11. Б, И <sup>оп.</sup>      12. TF  
 13. E, П <sup>доб.</sup> <sup>ازمن</sup>      14. F <sup>گردی</sup>      15\* C <sup>مال</sup>; Б, T <sup>مال</sup>; E, И, F,  
 П <sup>оп.</sup>      16. TF <sup>گر</sup>      17. F, И <sup>دل تنگ</sup>      18. A <sup>نشینی</sup>; П <sup>доб.</sup> <sup>بمال</sup>      19. Б, И, T  
 20. Б, E, T <sup>оп.</sup>      21. F <sup>تا</sup>; П <sup>یا</sup>      22\* A, И, Ш <sup>کی</sup> <sup>مرکجا</sup>; F <sup>оп.</sup>      23. A, И <sup>بشتابی</sup>  
 بس

بر راست گفتن ایشان<sup>3</sup> اعتماد<sup>4</sup> نماند

قال<sup>5</sup> بل سولت لکم الفسکم امرأ<sup>6</sup> فضبر جمیل<sup>7</sup>

یکی را کفایت بود راستی \* خطائی رود و گذارند از او

و گر نامور شد بقول<sup>10</sup> دروغ \* دیگر راست باور ندارند از او

اجل<sup>12</sup> کاینات از روی ظاهر<sup>13</sup> آدمیت و اذل موجودات سگ و به

اتفاق خردمندان<sup>14</sup> سگ حق شناس به از آدمی ناسپاس<sup>15</sup>

سگی را القه ای هرگز فراموش \* نگر دو روز زنی صد نوبتش سنگ

1. TF, T به 2. B, F, П оп. 3. B, E, П доб. نیز 4. E доб. قال له تعالی : T, Ш доб.

قوله تعالی 5. E, И, П, T оп. 6\*. И оп. 7\*. A, И, F, Ш оп. 8. E, П کسی

9\*. B, F, T خطائی کند : E خطاگر کند : И, П خطا : دروغ و خطا 10\*. E, F بنا راستی 11. E, П доб.

قطعا : دروغی نگیرند صاحب دلان \* بر آنکس که پیوسته گفته است راست

و گر مشهر شد کسی در دروغ \* اگر راست گوید تو گوئی خطاست 12. Ш اعز 13\*. П

باتفاق 14. E, П оп. 15. B, F که 16. B, E, F, П, T گر

روان باشد و خردمندان گفته اند<sup>۱</sup> هر که سخن نسجد<sup>۲</sup> از جوابش<sup>۳</sup> برنجد<sup>۴</sup>  
 تا نیک ندانی که سخن عین صوابست  
 باید که بگفتن دهن از هم نگشائی  
 گر راست سخن گوئی<sup>۵</sup> و در بند بمانی

به زانکه در وقت دهد از بندرهای

دروغ گفتن به ضربت<sup>۷</sup> لازم<sup>۸</sup> ماند که اگر نیز جرات<sup>۱۲</sup> درست<sup>۱۳</sup> شود نشان<sup>۱۴</sup>  
 بماند چون برادران یوسف<sup>۱۵\*</sup> علیه السلام<sup>۱۶</sup> که بدروغی<sup>۱۸</sup> موسوم شدند نیز<sup>۲۰</sup>

۱. И доб. از روی حکمت و دانایی ۲. А, И بسجد ۳. А, F, Ш جواب سخن ; Б, Т

دوب. بغایت ۴. А, И نرنجد ۵. А, И باشی ۶. П оп. ۷. С بضرورت ۸. Б, Т, Ш

آید ; А نیاید ۹. С ۱۰. Б, И, Т оп. ۱۱. И до برادران оп. شمشیر ; Е, П لایب

۱۲. П سر ; А, Б, Т оп. ۱۳. Ш به ۱۴. Б, Т доб. بهنجان ; Ш доб. شمشیر ۱۵. Б,

Т доб. پیغمبر ۱۶\*. Г, X, TF, П оп. ۱۷. Б, F, E оп. ۱۸. Б, E, Б, Ш بدروغ

۱۹. F, П منسوب ۲۰. Б, E, И, П, Т оп.

هر که در پیش سخن دیگران<sup>2</sup> افتد تا مایه<sup>3</sup> فضلش بدانند پایه<sup>4</sup> جهلش بشناسند<sup>5</sup>

نزد پدر و دشمنان جواب مگر آنکه کز و سوال کنند

گرچه بر حق بود مزاج سخن<sup>7</sup> حمل و عویش بر مجال کنند<sup>8</sup>

ریشی درون<sup>9</sup> جامه<sup>10</sup> داشتیم و شیخ<sup>11</sup> \* \* \* رحمة الله علیه<sup>12</sup> هر روز بر پرسیدی<sup>13</sup> که

چونست و نپرسیدی<sup>15</sup> کجاست دانستم<sup>16</sup> که از آن<sup>17</sup> احترام می کند که<sup>18</sup> ذکر همه<sup>20</sup> عضوی<sup>21</sup>

1. Б, Е, П میان 2. F مهتران 3. Б, F, T پایه 4. С یقین که مایه ; Б, F, T مایه

5. Г, X, TF شناسند ; Б, И, T معلوم کنند 6. Б, И کزوی 7. А, И, Ш فراخ 8. А

9. П اندرون 10. Е, F, П, T, Ш оп. 11. Е, П حضرت شیخ ; Г, X, TF حمل

12\*. Б, П علیه الرحمة ; Г, X, TF, F оп. 13. Б, Е, F, П, T, Ш پرسیدی ;

14. Е, П доб. ریشیت ; F доб. و ولتت ; Ш доб. جراحت 15. Б, T بگفتی که در پرسید

16. F оп. 17. TF, F оп. که ; Е, П доб. که بر ; А, F доб. پرسید که بر

18. F оп. ; Б, T доб. ذکر 19\*. F احترام آنکه 20. А, Б, Е, F, П, T هر 21. Б, T доб. را

آنجا بنادانی خواهد رفتن<sup>2</sup> ز نام از کفش درگذرانند<sup>3</sup> و بیش<sup>4</sup> مطاوعت<sup>5</sup> نکنند<sup>6</sup> که هنگام درستی  
ملاطفت<sup>7</sup> مذمومت<sup>8</sup> و گویند دشمن<sup>9</sup> به ملاطفت دوست<sup>10</sup> نگرود بلکه طمع<sup>10</sup> زیادت  
کند<sup>11</sup>

کسی که لطف<sup>12</sup> کند\* با تو خاک پایش<sup>14</sup> باش<sup>15</sup>  
و گرس تیره کند<sup>16</sup> در دو چشمش<sup>18</sup> آگن<sup>18</sup> خاک  
سخن بلطف و کرم با درشتجوی گوی  
که زنگ<sup>19</sup> خورده نگرود بزم سوئان<sup>20</sup> پاک  
\*\*\*

1. Б, Т до رفتن оп. и дает بدان جایگاه رود 2. Г, X, TF شدن ; Ш

3. А در باید رفت 4. E, F, П دیگر 5. П مطاوعتش ; Ш متابعتش 6. Б,

И, П, Т доб. در 7. Ш مطاوعت 8. E, F, П, T گفته اند که ; И اگر بند 9. И

10. И دشمنی 11. И شود 12. И, T доб. با تو 13\*. A, И, T оп.

14. И доб. را 15. И оп. 16. A, E, F, П, Ш خلاف 17. Г, X, TF پرو 18. Б, И

19. E زنگ 20. Ш مگر  
افشان ; Ш افکن

۶ و اگر بنحز ابائی<sup>۳</sup> رود بنماز کردن<sup>۴</sup> منوب<sup>۵</sup> شود بنحز خوردن<sup>۶</sup>

رقم بر خود بستدانی کشیدی که نادانرا به صحبت برگزیدی

طلب کردم ز دانیان کی پند مرا گفتند بانادان پیوند

که گردانای دهری<sup>۹</sup> خرباشی<sup>۱۰</sup> و گردانای ابله تر بباشی<sup>۱۱</sup>

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش<sup>۱۲</sup> گیرد و صد فرسنگ برود گردن<sup>۱۶</sup>

از متابعتش<sup>۱۷</sup> نپسید<sup>۱۸</sup> اما اگر دره<sup>۱۹</sup> بولناک پیش آید که موجب<sup>\*</sup> هلاک باشد و طفل<sup>۲۲</sup>

۱. А, И یا ; Е, F, П оп. 2. Е, П доб. شخص ; F доб. چنانکه شخص 3. Б, Е, И, П, T خرابات

4. И موصوف ; F متمم 5. TF نشود مگر ; И باشد ; П نکندش ; F نشود مگر 6. П доб.

7. Г, X, TF, Б, Е, F, T دانانی 8. Г, X, TF, Б, T فرمود ;

9. E عصری 10. Ш نباشی 11. Ш نباشی 12. И доб. را 13. И, گفتا که E, F

14. П доб. راه 15. C بکشد ; Б, Е, И, T برد 16. F, T سر F, T, Ш بگیرد

17. E, П متابعت او ; Ш متابعت 18. П نیچاند 19. П در راه موضعی ; Ш ذره

20\*. И оп. 21. F до رفتن оп. 22. Ш او

نرسیدش چه میسازی که دانست

که بی پرسیدنش معلوم گردد

یکی از لوازم صحبت آنست که <sup>۴</sup>خانه پر دازی یا باخانه خدای <sup>۵</sup>در سازی

حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی <sup>۶</sup>که دارد با تو میلی

هر آن عاقل که با مجنون نشیند \* نباید کردنش جز ذکر لیلی <sup>۷</sup>

هر که بابدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان <sup>۱۱</sup> در و اثر نکند <sup>۱۳</sup> بطریقت ایشان <sup>۱۴</sup>

مستم گردد <sup>۱۵</sup>

۱. Б, Е, Т چو 2. Е, И, П, Т оп. 3. Е, И, П, Т доб. یکی 4. Б, Ф доб. یا

5. А, Ш خانه خدا 6. С, Б, Е, И, Ф, П, Т دانی 7\*. Е, Ф, П نگوید جز حدیث روی لیلی

8. Г, Х, ТФ فکر 9. А доб. آن 10. Б, Е, П, Т چو ; А, Ш оп. 11. А, И, Ф,

Ш оп. 12\*. А دروی ; Ш دارد ; Е, П оп. 13\*. Е نگیرد ; П نگیرد لیلی 14. А,

И, Ш بضرع : Е بطریق 15. Е, П доб. چنانکه

\* در علوم<sup>۱</sup> گفت بدانکه<sup>۲</sup> هر چه ندانستم از پرسیدن آن ننگ نداشتم<sup>۳</sup>  
امید عاقبت<sup>۵</sup> آنکه بود موافق عقل<sup>۶</sup>

که نبض را به طبیعت شناس نبهائی

بپرس هر چه ندانی که ذل پرسیدن

دلیل راه تو باشد بعز دانائی

هر آنچه<sup>۹</sup> دانی که بر آینه معلوم تو خواهد شد<sup>۱۰</sup> پرسیدن آن تعجیل مکن که

هیبت<sup>۱۱</sup> سلطنت رازیان دارد<sup>۱۲</sup>

چو لقمان دید کاندزد دست داود<sup>۱۳</sup>

همی آهین بمعجز موم گردد<sup>۱۴</sup>

۱\* . П از علوم ; Ш оп.

۲. E بدانچه که ; F, Ш بدانچه

۳. A ندانستم

۴. T

امید

۵. A, F عاقبت

۶. И طبع

۷. B, T آن

۸. B نزع

۹. F, Ш چه

۱۰\*. G, X, TF گردد

۱۱. П оп.

۱۲. C, П حکمت

۱۳. И

اندر ; П کندر

۱۴. F بزمی

اگرچه لذیذست خردۀ انبان خود بلذت تر<sup>3</sup>

سرکه از دست رنج خویش وتره<sup>4</sup> بهتر از زمان دهخدا و بره<sup>5</sup>

خلاف راه صوابست و عکس رای اولوالالباب<sup>7</sup> دارو بگمان خوردن

وراه نادیده بی کاروان رفتن<sup>9</sup>

امام مرشد محمد غزالی<sup>12</sup> را<sup>13</sup> رحمة الله علیه پرسیدند چگونه رسیدی بدین منزلت<sup>18</sup>

1. И, F, T خورده 2. A خوشی ; A, E, И, Ш доб. ازان 3. B, T تر ; Ш لذیذتر 4. F خوشتر

5. B, E, F کد خدا 6. E, И, F, П, T, Ш رای 7\*. C, П نقض عهد اولی ; A نقض رای اولو ;

Б, E, T نقض اولی 8. T نه ; И оп. 9. И در پی 10. A, E, П از امام ;

И, F, Ш оп. 11. И, F, Ш оп. 12. И оп. 13. B, E, П, Ш غزالی ; И

از غزالی 14. A, E, П оп. 15\*. B, E, И, T оп. 16. B, T گفتند ; A, F,

Ш доб. که ; E доб. که بدین منزلت در علوم 17. Ш доб. در علوم 18. E до علوم

оп. 19. A مرتب ; И باین پایه ; F, T مقام

دست کوتاه باید از دنیا<sup>۱</sup> آستین توه<sup>۲</sup> دراز و خود کوتاه  
 دو کس را حسرت از دل نرود<sup>۴</sup> و پای تعابن<sup>۵</sup> از گل بر نیاید تا جگر کشتی شکسته  
 و وارث<sup>۷</sup> با قلندر یان نشسته

پیش دویشان<sup>۹</sup> بود خونت مباح      گر نباشد در میان مالت بسیل  
 یامرو با یار ارزق پیرهن      یا بجش<sup>۱۰</sup> برخان و مان<sup>۱۱</sup> انگشت نیل<sup>۱۲</sup>  
 دوستی با پسلبانان یا مکن<sup>۱۳</sup>      یا طلب کن<sup>۱۴</sup> خانه ای در خوردیل<sup>۱۵</sup>  
 خلعت سلطان اگر چه عزیزست جامه خلعان<sup>۱۶</sup> خود بغزت تر<sup>۱۷</sup> و خوان بزرگان

1. F دینی      2. E, F, П, T چ ; И کو ; Ш خواه      3. E, F, П, T چ ; И کو ; Ш

خواه      4. E, И بدر برود      5. И خجالت ; F ندامت      6. E, П تاجری

7. E وارث      8. A, E, Ш قلندران ; B, F, T قلندر      9. A درویشان      10. T

مکش      11\*. E, П, T خانان      12. A نیک      13\*. B, E, И, F, T, Ш

یا مکن با پسلبانان دوستی      14. B, E, И, П, T بنا      15. П خانه را      16. A оп. ;

کنه      17. E, И, П, T доб. ازان      18. B, П, T, Ш عزیزتر

عامی متعبد پیادۀ رفته است و عالم متهاون سوار خفته عاصی که دست بردارد  
به از عابد که در سر دارد

سر بنگ لطیف خوی دلدار<sup>5</sup> بهتر ز فقیه<sup>6</sup> مردم آزار  
یکی را گفتند عالم بی عمل<sup>8</sup> بچم ماند گفت بزنبور بی عمل<sup>7</sup>  
زنبور درشت بی مروت را گوی

باری چو عمل نمی دهی نیش مرن  
مرد بی مروت زنت و علباطمع<sup>10</sup> را مین<sup>11</sup>

ای بنا موس کرده جامه سپید<sup>12</sup> بهر پندار خلق و نامه سیاه<sup>14</sup>

1. E, П доб. بخدا 2. T доб. بر خدا 3. A زاهد ; B, E, И, F, П, T عابدی 4. E,

П, T доб. کبر ; F, Ш доб. عجب 5\*. E خوب کردار ; И خوب دلدار ; Xوی و دلدار

6. A که 7. Ш вместо этого афоризма дает 8. A علم بی عمل زنبور بی عمل است

علم 9. П доб. دانی که 10. E عالم ; F زاهد 11. B, T, Ш را مین

12. C, И, T, Ш سفید 13. E, И, F, Ш оп. 14. C روی ; Ш جامه

خبرش ده که هیچ دولت جاہ<sup>۱</sup> \* \* \* \* \* برای<sup>۲</sup> دگر نخواهد یافت  
 حدود از نعمت حق بخیست و بنده<sup>۳</sup> بی گناه را دشمن میدارد<sup>۴</sup>

مردکی خشک مقرر ایدم<sup>۵</sup> رفته در پوستین صاحب جاہ<sup>۶</sup>

گفتم ای خواجہ گرتو بدبختی<sup>۷</sup> مردم نیکبخت را چه گناه<sup>۸</sup>

الا تا نخواهی بلا بر حدود<sup>۹</sup> که آن بخت برگشته خود در بلاست<sup>۱۰</sup>

چه حاجت که باوی کنی دشمنی<sup>۱۱</sup> که او را چنان<sup>۱۲</sup> دشمنی در قفاست<sup>۱۳</sup>

تلمیذ بی ارادت عاشق بی زرت<sup>۱۴</sup> \* \* \* \* \* و رونده بی معرفت مرغ بی پروا عالم

بی عمل درخت بی بر و زاهد بی علم خانہ بی در

مراد از نزول<sup>۱۵</sup> فقر آن تحصیل سیرت<sup>۱۶</sup> خوبست نه ترتیل<sup>۱۷</sup> مکتوب

\* \* \*

1. C ملک 2. Ш براد 3. E, F, П مردم 4. A, Ш, П, C دارد ; E, И, F оп.

5. И, T مردک 6. A رفت 7. П بر 8. TF او 9. A, Ш وی 10. Г,

X, TF, B, E, T چنین 11. Ш دشمن 12. Ш اندر 13. Ш مرد 14. Ш

تتریل 15. П доб. مجید 16. И до مکتوب оп. 17. F, П صورت

شینه ای که سکند بر رفت تا ظلمات

بچند محنت\* و خورد آنکه خورد آب حیات

صیاد بی روزی در دجله ماهی<sup>3</sup> نگیرد و ماهی بی اجل در خشک<sup>4</sup> نمیرد<sup>5</sup>

مسکین حریص در همه عالم<sup>6</sup> همی رود<sup>6</sup> او در قفای رزق و اجل در قفای او

توانگر فاسق کلوخ زراندود دست<sup>7</sup> و درویش صالح شاهد خاک آلود این<sup>7</sup>

دلوق موسی است مرفع و آن ریش فرعون<sup>9</sup> مرصع

شدت نیکان روی در فرج<sup>10</sup> دارد و دولت بدان سر در نشیب<sup>12</sup>

مهرگر آجاه و دولتست بدان<sup>13</sup> خاطر خسته در نخواهد یافت<sup>16</sup>

1. П доб. و رخت و 2.\* Б, Т, Ш ; و آنکه نخورد ; П نخورد 3. TF, F оп. 4. Б,  
Е, И, Т خشکی 5. И доб. و من توکل علی الله فهو حسبه 6. И دود ; П همی دود  
7. F آن 8. F این 9. Б, Е, И, П, Т доб. است 10. И, П فرج 11. Ш  
آن 12. П доб. وارد 13. Б, И четверостишие оп. 14. А ; F در 15. А,  
Е, П оп. 16. С, А, Г, Х, TF, F خاطری

دو چیز حال عقلست خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از

وقت معلوم

قضا دگر نشود<sup>۲</sup> گز نه از ناله و آه بکفر یا بشکایت برآید از دهنی

فرشته ای که و کیست<sup>۵</sup> بر خزان<sup>۶</sup> باد چه غم خورد که بمیرد چراغ میرزنی<sup>۷</sup>

ای طالب روزی بنشین<sup>۸</sup> که سخوری<sup>۹</sup> وی مطلوب<sup>۱۰</sup> اجل مرو که جان

نسری

جهد رزق ار کنی و گری بکنی برساند خدای خود جل

ور روی در دنان شیر و بلنگ<sup>۱۱</sup> نخوزندت مگر بروز اجل

بنا نهاده دست نرسد و نهاده هر کجا که<sup>۱۲</sup> بهست<sup>۱۳</sup> برسد

۱. И اجل ۲. И بشود ۳. TF, Ш ور ۴. Б, Е, F, T بشکر ۵. П موکلت ۶. А, Е, F خزانة

۷. Е, T, Ш پیوه زنی ; F, П پیره زنی ۸. А доб. مرو که ۹. П تا ۱۰. С

۱۱. С, Б, F, П جا ۱۲. TF on. ۱۳. П باشد

آتش از خانه همسایه درویش محواه

\* کاخته بر وزن او میگذرد و دست

درویش ضعیف حال<sup>۲</sup> را<sup>۳</sup> در خشکی تنگ سال<sup>۴</sup> میپرس که چونی<sup>۵</sup> الا بشرط

آنکه مرهم<sup>۶</sup> ریش<sup>۷</sup> نبی<sup>۸</sup> و معلومی<sup>۹</sup> پیشش<sup>۱۰</sup>

خری که بیسنی<sup>۱۱</sup> و باری بگل در افتاده

بدل برو شفقت کن ولی مرو برش

\* کنون که رفتی و پرسیدی که چون افتاد<sup>۱۳</sup>

میان بسند و چو مردان بگیر دم خزش<sup>۱۴</sup>

\* \* \*

۱. Г ; کانکه بر ; П کاخته از ; ۲\*. Ш مسکین ۳. А, Ш оп. ۴\*. С, И, F, Ш خشکسال ;

А تنگی سال ; Б, Т تنگی خشکسال ; Е تنگسال ; П خشکسالی و تنگی مگر ۵. Б, Е, F, Т

۶. Б, Е, И, F, П, Т مرهمی بر ۷. Е, И ریش ۸. Б, Е, И, П, Т نبی ۹. А, Ш معلوم ;

Б, Е, И, F, Т доб. در ۱۰. С در پیش ; И پیش ; П او پیش и доб. بری ; Ш доб.

۱۱. F چو ۱۲. П بدو ۱۳\*. А ولی چو ۱۴. Г, X, TF دسب بری

هر که در زندگی<sup>2</sup> نانش نخورد چون بمیرد نانش نبرند

لذت انگور بیوه<sup>3</sup> داند نه خداوند میوه<sup>4</sup> \*\*\*

یوسف صدیق<sup>5</sup> علیه السلام در خشک سال<sup>6</sup> مصر سیر نخوردی<sup>7</sup> تا

گر سنگان را فراموش نکند<sup>9</sup>

\* آنکه در راحت و تنعم زینت<sup>10</sup> او چه داند که حال گرسنه پیت

حال<sup>11</sup> در ماندگان کسی داند که با حوال خویش<sup>12</sup> در ماند<sup>13</sup>

ایکه بر مرکب تا زنده سواری<sup>15</sup> هشدار

که خر خارش مسکین<sup>16</sup> در آب و گلت<sup>17</sup>

1. Ш до گرسنه پیت оп. 2. Г, X, TF زندگانی 3. E, П доб. زن 4. Б, E, П, T доб.

حکایت 5. E, F, П оп. 6. E, П سالی 7. A доб. از حال 8. C, A, F, X, TF, F оп.

9\*. C بخورند ; A با خبر باشد 10\*. A оп. 11. A, Ш этот бейт оп. 12. Б, E, П, T خود

13. Б, E, П, T فرو 14. C, F, Ш четверостишие оп. 15. Г شتاب 16. Б خسته دل ;

И سوخته ; T سوخته 17\*. Б اندر وصل است ; И به گل است

فروشان<sup>1</sup> خزند<sup>2</sup> یوسف<sup>3</sup> بفروشد<sup>4</sup> تاچه<sup>5</sup> خزند<sup>6</sup> الم<sup>7</sup> احمد الیکم یا بنی آدم ان لا  
تعبدوا الشیطان<sup>8</sup>

بقول دشمن پیمان دوست بشکسته<sup>9</sup> \* \* \* \* \* بین که از که بریدی و با که پوستی

شیطان<sup>10</sup> با مخلصان بر نمی آید و سلطان<sup>11</sup> با مفسدان<sup>12</sup>

وامش<sup>13</sup> مده آنکه بی نمازست \* گرچه<sup>14</sup> و هنش زفاوه بازست

کو فرض<sup>15</sup> خدا نمی گذارد<sup>16</sup> از قرص<sup>17</sup> تو نیز عشم ندارد<sup>18</sup>

\* \* \*

1. F فروشد 2. Г до الم он. ; F оп. ; A доб. 3. С доб. 4. Б, F, T, Ш فروشد

5. E доб. قال الله تعالی 6\*. C, B, И оп. ; E, П, T доб. 7. П доб. 8. C از

شعر : ما فات مضی و ما سیاتیک \* تم ما غنم الفرصت بین العدین

بیت : یارم فروشش بدینا که بسی سود نکرد \* آنکه یوسف بز ناسره بفروخته بود

9. C доб. فروماند 10\*. Б, E, F, П, T خوب 11. C, И 7. П доб. 8. C از 9. C доб. فروماند 10\*. Б, E, F, П, T خوب 11. C, И

امروز د و مرده پیش گیر دمر کن \* 12. A, B, T قرص 13. A, G, X, TF доб. 14. و

فردا گوید تربی از اینجا بر کن

\* چو با سغله گونی بلطف و خوشی <sup>1</sup> فرزون گردوش کبر و گریختی  
 معصیت از بر که <sup>2</sup> صادر شود ناپسندیده <sup>3</sup> است و از <sup>4</sup> علما ناخوب تر <sup>6</sup> که  
 علم سلاح شیطانست و خداوند سلاح را چون <sup>8</sup> به <sup>9</sup> اسیری برند شر مساری  
 بیش <sup>10</sup> برود <sup>11</sup>

عام نادان پریشان روزگار <sup>12</sup> به زدانستند ناپرهیزگار  
 کان بنامینانی <sup>13</sup> از راه او فاد <sup>14</sup> دین دو چشمش بود چاه او فاد  
 جان در حمایت یکدمست <sup>15</sup> و دنیا وجودی <sup>16</sup> میان <sup>17</sup> دو عدم دین بدینا <sup>18</sup>

1\*. F оп. ; Ш доб. هر کجا داغ با دیت فرمود \* چون تو مرهم نمی نذارد سود 2\*. Г در وجود آید :

И صادر گردد 3. Б, Е, И ناپسند 4. Ш آید 5. П доб. صادر شدن 6. А

7. С доб. جنگ 8. F оп. ناپسندیده تر <sup>7</sup> ; П, Т, Ш ; Б, Е ناخوشر

9. А, И оп. 10. Б, Е, F, Т بیشتر ; С, Г, И, Ш оп. 11. Б, Е, F, П, Т, Ш بود

12. Е, П عامی 13. Ш چون 14. И, П نامینانی 15. Е, П этот и след. афо-

ризмы здесь оп. 16. Ш оп. 17. Б وجود 18. Ш در میان

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد یعنی آنان که دست قوت<sup>1</sup>  
 ندارند\* سنگ خردنگه میدارند تا بوقت<sup>4</sup> فرصت دمار از دماغ<sup>5</sup> ظالم برآرند<sup>7</sup>  
 و قطر<sup>9</sup> علی قطر<sup>10</sup> اذا تفقت<sup>11</sup> نذر و نذالی<sup>12</sup> نذر اذا اجتمعت بحر  
 اندک اندک بهم شود بسیار<sup>13</sup> دانه دانه است غله در انبار  
 عالم را نشاید که سفاقت از عامی<sup>16</sup> به حلم درگذراند که هر دو طرف<sup>19</sup> را زیان<sup>21</sup>  
 دارد<sup>22</sup> هیت این کم شود و جهل آن مستحکم<sup>24</sup>

1\*. F دست ش ; قوت دست 2\*. Ш ریزه 3. Г, X, TF, E دارند 4. Б, Т, Ш

دشمنان<sup>8</sup> ; И خصم<sup>6</sup> : روزگار<sup>5</sup> ; Б, F, П, Т, Ш : نناد<sup>5</sup> ; C سناگام<sup>7</sup>

7. Ш برآرد 8. C, И, F, Ш этот бейт оп. 9. Б قطره 10. Б قطره 11. A, T

التقیة 12. A, Б علی 13. A همی 14. A оп. 15. T доб. از 16.

T оп. 17. A, F, Ш درگذارد 18. F доб. از 19. F доб. وی 20. A, Ш оп.

21. A, Ш نقصان 22. A доб. و ; Ш доб. که 23. E, П آن 24. A, Ш

این ; E, П او

تمیز باید و تدبیر<sup>۱</sup> و عقل<sup>۲</sup> و آنکه ملک<sup>۳</sup> که ملک و دولت نادان سلاح<sup>۴</sup>  
جنگ خداست

جو انمردی<sup>۵</sup> که بخورد و بدهد به از عابدی<sup>۶</sup> که روزه دارد و بنهد<sup>۸</sup>  
هر که ترک شهوات<sup>۹</sup> از بهر قبول خلق داده<sup>۱۰</sup> است از شهوتی<sup>۱۱</sup> حلال<sup>۱۲</sup> در شهوتی<sup>۱۳</sup>  
حرام افتاده است

عابد که نه از بهر خدا گوشت نشیند<sup>۱۴</sup>

بیچاره در آئینه<sup>۱۵</sup> تاریک چه بیند

\*\*\*

۱. И تربیت  
۲\*. Б, F, T, Ш ; و رای و И оп.  
۳. И عقل  
۴. Г, X, TF  
۵. Г, X, TF, F جو انمرد ; Б رندی  
۶. A, F عابد  
۷\*. A, И ; برود ;  
۸. Перед A доб. حکم ; E доб. مطایبه ; Ш доб.  
۹. A, E,  
۱۰. E کرده  
۱۱. Б, E, И, П, T, Ш شهوت  
۱۲. A, B, F, T, Ш  
۱۳. И, П, Ш شهوت  
۱۴. F نشین است  
۱۵. TF آئینه  
به ۱۳. Б, E, П, T شهوت ; A, Ш оп.

عالم اندر میان<sup>۱</sup> جاہل<sup>۲</sup> را<sup>۳</sup> مثل<sup>۴</sup> گفتہ اند صدیقان  
 شاپدی در میان کورنست<sup>۴</sup> مصحفی در سرای زندیقان<sup>۵</sup>  
 دوستی را<sup>۶</sup> کہ بہ عمری فراچنگ آرند<sup>۷</sup> نشاید کہ بیکدام بیازارند<sup>۸</sup>  
 سنگی بہ چند سال شود لعل پارہ ای

زخفارتابیک نفسش نشکنی بنگ  
 عقل در دست نفس چنان<sup>۱۰</sup> گرفت راست کہ مرد عاجز<sup>۱۱</sup> در دست زن گریز  
 در خمی بر سرانی بسند<sup>۱۲</sup> کہ بانگ زن<sup>۱۳</sup> از وی برآید بلند<sup>۱۴</sup>  
 رای بی قوت مکر و فنون<sup>۱۶</sup> است<sup>۱۷</sup> و قوت بی رای جہل و جنون<sup>۱۹</sup>

۱. Б, Т میانہ ۲. Б, Т جمال ; Ш جاہلگان ۳. Б, Т, Ш оп. ۴\*. А میان کورستان ;

۵. С, И کنشت ۶. А, F оп. ۷. Ш оп. ۸. Ш بہ ۹. F بیکدمش  
 F میانہ کوران

۱۰. F, П همچنان ; Ш оп. ۱۱. Ш همچنانکہ ۱۲\*. Г, X, TF با ۱۳\*. F آنجا ۱۴. Г, X, TF,

۱۵. И этот афоризм оп. ۱۶. Б, П, Т, Ш доб. است ۱۷. Ш فنون  
 И этот бейт оп.

۱۸. Б, П, Т, Ш оп. ۱۹. Б, П, Т, Ш доб. است

استعداد بی تربیت دروغیت و تربیت نامستعد صایع خاکستر نسبتی<sup>3</sup>  
 عالی دارد که آتش جوهری<sup>5</sup> علویست<sup>6</sup> ولیکن چون<sup>7</sup> نفس خود هنری ندارد  
 با خاک برابرست<sup>9</sup> و قیمت<sup>10</sup> شکر<sup>11</sup> نه از قیمت<sup>12</sup>\* که آن خود خاصیت و است  
 چو کنگان را طبیعت بی هنر بود پیمبر زادگی قدرش نپذیرد  
 هنرنمای اگر داری نه گوهر گل از خارست<sup>15</sup> ابراهیم از آذر  
 مشک آنست که بویید<sup>16</sup> نه آنکه عطار بگوید<sup>17</sup> دانا<sup>19</sup> چو طبله عطارست خاموش و  
 هنرنمای و نادان چو طبل غازی بلند آواز و میان تھی<sup>20</sup>

- نسب ؛ E نسب ؛ 3. Г, X, TF, И اگر چه 2. Ш до که оп. ؛ E, П доб. 1\*. T, Ш به استعداد
- است F доб. ؛ جوهر 5. Г, X, TF, E, П, T نسبت 4. И доб. و از آتش است و نسبت B, П, T
8. Ш оп. 9. Ш доб. او حرق است خاکستر او موجود میشود چون هنر 7\*. И 6. F علوی
- بلکه 13\*. B, F, П 12. B оп. 11. F, Ш نیشکر 10. E, F, П оп. و خاصیتش خاکستر
18. B, T доб. 17. И بویید خود 16. B, П, T, Ш доб. 15. И هنر دار 14. E, F оп.
- دانا 19. B, T перед بیگ : اگر هست مرد از هنر بهره ور هنر خود بگوید نه صاحب هنر
- است 20. E доб. 1. E доб. 2. E доб. 3. E доб. 4. E доб. 5. E доб. 6. E доб. 7. E доб. 8. E доб. 9. E доб. 10. E доб. 11. E доб. 12. E доб. 13. E доб. 14. E доб. 15. E доб. 16. E доб. 17. E доб. 18. E доб. 19. E доб. 20. E доб.

گر هنرمند<sup>۱</sup> را او باش <sup>۲</sup> خجانی بند  
 تادل<sup>۳</sup> خویش نیارار دودرهم نشود  
 سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند<sup>۴</sup>  
 قیمت سنگ نسیزاید و زر کم نشود  
 خردمندی<sup>۵</sup> را<sup>۶</sup> که در زمره او باش<sup>۷</sup> سخن<sup>۸</sup> بند<sup>۹</sup> شکفت<sup>۱۰</sup> مدار که آواز بر لب باغلبه  
 دهل بر نیاید<sup>۱۱</sup> و بوی<sup>۱۲</sup> عجمیر از گند سیر فرو ماند  
 بلند آواز نادان گردن افرخت<sup>۱۳</sup> که دانار<sup>۱۴</sup> به بی شرمی بندخت  
 نمی داند<sup>۱۵</sup> که آهنگ حجازی فرو ماند ز بانگ طبل غازی  
 جوهر<sup>۱۶</sup> اگر در خلاب افند همان<sup>۱۷</sup> نصیلت<sup>۱۸</sup> و عبا<sup>۱۹</sup> اگر بفلک<sup>۲۰</sup> رسد همان<sup>۲۱</sup> خسیس<sup>۲۲</sup>  
 \* \* \*

۱. А, Ш هنرمندی; Б, Т خردمندی ۲. А, Б, П, Т, Ш از ۳\*. Ш خاطر ۴. Г, X, TF شکست

۵. Б, F, П, Т, Ш — переставлен со след. афсризмом. ۶. И, F, П, Ш оп. ۷. Г, X, TF, E جلاف ۸. Б, E, Т, П صورت; Ш سختی ۹. Б, E, Т, П بنشد ۱۰. Б, Т نیست ۱۱\*. Ш

۱۲. Б, E, Т, П صورت; Ш سختی ۹. Б, E, Т, П بنشد ۱۰. Б, Т نیست ۱۱\*. Ш  
 ۱۳. Б, П, Т کند; E گنده ۱۴\*. F  
 ۱۵. F, T نمیدانف ۱۶. Б, Т گوهر ۱۷. E, F, П, Т, Ш بهچنان ۱۸. Б, F, Ш доб. اگر  
 ۱۹. Б, F, Ш оп. ۲۰. Б, E, И, F, Т, Ш بر فلک ۲۱. C, Б, И, F رود ۲۲. E, F, П, Т, Ш

۱۵. F, T نمیدانف ۱۶. Б, Т گوهر ۱۷. E, F, П, Т, Ш بهچنان ۱۸. Б, F, Ш доб. اگر

۱۹. Б, F, Ш оп. ۲۰. Б, E, И, F, Т, Ш بر فلک ۲۱. C, Б, И, F رود ۲۲. E, F, П, Т, Ш

۲۳. И, П доб. است  
 بهچنان

کشته شود<sup>۱</sup> محتملست<sup>۲</sup> که مصلحتی فوت شود که تدارک<sup>۳</sup> آن ممنوع باشد<sup>۴</sup>  
 نیک سهلست زنده بچنان کرد کشته را باز زنده نتوان کرد  
 شرط عقلست صبر تیر انداز که چو رفت از کمان نیاید باز  
 حکیمی<sup>۵</sup> که با جهال<sup>۶</sup> در افتد باید که<sup>۷</sup> توقع<sup>۹</sup> عزت<sup>۱۰</sup> ندارد و اگر جاهلی<sup>۱۲</sup> بزبان آوری  
 بر حکیمی<sup>۱۵</sup> غالب آید<sup>\*</sup> عجب نیست<sup>۱۶</sup> که سنگیست<sup>۱۷</sup> که گوهر همی شکند<sup>۲۱</sup>  
 نه عجب گر فرود رفتش<sup>۲۳</sup> عندیسی<sup>۲۴</sup> غراب همقفش

۱. ب، ت شده باشد ۲\*. ب، ت оп. ۳. Г, X, TF, E, П, Ш доб. ۴. ب، ت بود ; П доб. ۵. ش

۶. И. Ш جاهلی ۷. ب، ت در افتاد ; И اندر افتد ; Ш ۸. عالمی ۹. ش ۱۰. وندامت خیزد نباید

۱۱. ب، F, T оп. ۱۲. TF ; E, П, F оп. ۱۳. И. Ш که ۱۴\*. Ш بجدل ; ۱۵. غرت توقع ۱۶\*. Б, F, T ۱۷. بجمت ۱۸. Г, X, TF оп. ۱۹. Г, X, TF, Б оп. ; Ш доб. ۲۰. در افتاد

۲۱. Б, T доб. ۲۲. TF ; E, П, F оп. ۲۳. И. Ш که ۲۴\*. Ш بجدل ; ۲۵. و شوخی ۲۶\*. Ш ۲۷. با حکیم ۲۸. T, F оп. ۲۹. И оп. ۳۰. А, Б, И, F.

۳۱. T оп. ۳۲. Б, E سنگ است ۳۳. Б, П оп. ۳۴. C, A گوهر پرا ۳۵. E, F, П جوهر پرا

۳۶. А, E, И, П می ۳۷. Ш доб. که گفته اند ۳۸. П چه ۳۹. П عندیسی



اگر جو رشکم نستی<sup>2</sup> هیچ مرغ<sup>3</sup> در دام صیاد نیوفتادی بلکه صیاد خود دام نهدادی<sup>7</sup>  
 حکیمان<sup>8</sup> دیر دیر خورند و عابدان<sup>9</sup> نیم سیر و زاهدان<sup>10</sup> سدرمق<sup>11</sup> و جوانان  
 تا طبق برگیرند و پیران تا عرق بکنند<sup>12</sup> اما قلندران چند آنکه در معده جای  
 نفس نماند و بر سفره روزی کس<sup>18</sup>

اسیر بند شکم را دوشب نگیرد خواب<sup>19</sup>      شبی ز معده سنگلی<sup>20</sup> شبی ز دل تنگی<sup>21</sup>

\* \* \*

1. TF گر ; A دو نهادی оп.      2. Б, F, П, T, Ш بودی      3. Б, E, И, П, T مرغی

4. Б, F به      5. Б, E, Ш оп.      6. Б, E, Ш оп.      7. A, Б, T, Ш доб.

بیت شکم بند دست و زنجیر پایی \* شکم بنده نادر [ ب کتر ] پرستد [ بود با ] ش خدای

8. Ш до سدرمق оп. ; زاهدان سیر خورند و حکما دیر دیر و عابدان نیم سیر оп. и дает

9. Б, T عباد      10. Б, T زاهد : E доб. تا      11\*. И оп. ; T, Б доб. برگیرند      12\*. Б, T, Ш

پیران تا عرق کنند جوانان تا طبق رودارند      13. A, И- چندان بخورند که : Б, T, Ш доб. نه

14. Б, T ماند      15. Б, П, T, Ш доб. نه      16. Б, П, T, Ш доб. نه      17. C, F, T, Ш و

18\*. Ш خزه باشد : A доб. و حکما گفته اند      19. A کس      20. A سنگین : И, F,

T خالی      21\*. Б, T ز پر خوردن

بی‌هنران<sup>۱</sup> هنرمند<sup>۲</sup> را نتوانند<sup>۳</sup> دیدن<sup>۴</sup> همچنانکه<sup>۵</sup> سگان<sup>۶</sup> بازاری<sup>۷</sup> سگ صید<sup>۸</sup> را  
 مشغله<sup>۱۰</sup> برآرند<sup>۱۱</sup> و پیش آمدن<sup>۱۲</sup> نیارند یعنی<sup>۱۳</sup> سطله<sup>۱۴</sup> چون<sup>۱۵</sup> به هنر با کسی<sup>۱۶</sup> بر نیاید به خبثش<sup>۱۷</sup>  
 پوستین<sup>۱۷</sup> افتد

کند<sup>۱۸</sup> هر آینه غیبت<sup>۱۹</sup> خود کو ته دست

که در<sup>۱۹</sup> مقابل<sup>۲۰</sup> گنگش<sup>۲۱</sup> بود زبان<sup>۲۲</sup> مقال

\*\*\*

۱. F, Ш . یهنر ۲. Б, Е, П, Т, Ш هنرمندان ۳. F, Ш نتوانند ۴. С, А, Г, X, TF کبیسند ;

چون<sup>۲۳</sup> خفاش<sup>۲۴</sup> آفتاب<sup>۲۵</sup> را و سگ<sup>۲۶</sup> بازاری<sup>۲۷</sup> سگ تازی<sup>۲۸</sup> دید<sup>۲۹</sup> ; کبمید<sup>۳۰</sup> F

کبچون<sup>۳۱</sup> ۶. И, F سک ۷. А доб. بیت : نادانکه<sup>۳۲</sup> بجل<sup>۳۳</sup> خویش<sup>۳۴</sup> اقرار<sup>۳۵</sup> کند \* چو اهل<sup>۳۶</sup> سیند<sup>۳۷</sup> آنکه<sup>۳۸</sup> انکار<sup>۳۹</sup> کند ;

تازی<sup>۴۰</sup> F ; شکاری<sup>۴۱</sup> ; Е, П ; صیدی<sup>۴۲</sup> ۸. А ; چون<sup>۴۳</sup> И доб. که از دیدار<sup>۴۴</sup> ۹. Б, F оп. ; С доб.

تخذیر<sup>۴۵</sup> ; بردارند<sup>۴۶</sup> ۱۱. Б, Т ; یعنی<sup>۴۷</sup> ۱۰. F до оп. ; بیسند<sup>۴۸</sup> ۱۲. Е ;

خبث<sup>۴۹</sup> ; ۱۵. Ш ; حکمت<sup>۵۰</sup> Ш ; ۱۳. Ш با ; И, F оп. ; ۱۴. И, F оп. ; ۱۶. А

کند<sup>۵۱</sup> ۲۰. И ; چو<sup>۵۲</sup> ۱۹. Е ; عیب<sup>۵۳</sup> ۱۸. F ; پوستینش<sup>۵۴</sup> ۱۷. А ; عیش<sup>۵۵</sup> Ш ; غبثش<sup>۵۶</sup> Т

زود پنی شکسته پشانی تو که بازی کنی بسر باغوج<sup>4</sup>  
 پنجه باشی<sup>5</sup> و مشت با شمشیر<sup>6</sup> زدن<sup>7</sup> کار خردمندان نیست  
 جنگ و زور آوری مکن با مست

پیش سر پنجه در بغل نه دست<sup>10</sup>  
 ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمنست در هلاک خویش<sup>11</sup>  
 سایه پرورده را چه طاقت آن<sup>12</sup> که رود با مبارزان بقفال  
 مست بازو بجمل می شکند پنجه با مرد آهنین چکال  
 هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد  
 چون نیاید نصیحتت در گوش اگر ت سر زنش کنم خاموش<sup>17</sup>

1. П باشی 2. Ш به 3\*. А, Б, Е, F, П, Т بسر کنی 4. И, П قوج 5. А доб. انداختن ;

Г, X, TF доб. زدن 6. TF بر ; Б به 7. А شمشیر 8. Г, X, TF, Ш оп. 9. Б, Т به 10. И

этот бейт оп. 11\*. Ш در خون و جان خود دلاوری میکند 12. И قوت 13. А, TF до خاموش

оп. 14. Ш доб. او 15. П نصیحت ; И نصیحت 16. Б, Т کنند 17. Б, Т خاموش

اگر شبها<sup>۲</sup> همه<sup>۳</sup> قدر بودی<sup>۱</sup> شب<sup>۵</sup> قدر بی<sup>۶</sup> قدر بودی  
 \*گر سنگ همه لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی<sup>۷</sup>  
 نه هر که بصورت<sup>۸</sup> نکوست سیرت زیبا دروست کار اندرون<sup>۹</sup> دارد نه پوست  
 توان شناخت بیکر و زرد شمایل مرد<sup>۱۰</sup>  
 که تا کجاش رسیده است پایگاه علوم  
 ولی ز باطنش امین مباشش غره مشو  
 که خبث نفس نگرود با لهما معلوم  
 هر که با بزرگان<sup>۱۱</sup> ستیزد<sup>\*</sup> خون خود بریزد<sup>۱۲</sup>  
 خویشتن را بزرگ می پنی<sup>۱۴</sup> راست گفتند<sup>۱۵</sup> یک دو بیند لوح

1. Ш گر همه      2. Ш شب      3. Ш شب      4. Е доб. پس      5. F доб. را

6. F چه      7\*. И, F оп.      8. F, Ш به صفت      9. И مغز      10. П بیک لطف

11. Ш زیرگان      12\*. F оп.      13. F оп. ; Г, X, TF, П, Ш, И, Е ریزد      14. A, TF

15. П, Ш گویند      پنداری

مردمان را عیب نهانی پیدا کن که مژایشان را رسوا کنی و خود را

بی اعتماد<sup>3</sup>

\*\*\*

هر که علم خواند<sup>4</sup> و عمل نکرد<sup>5</sup> بدان ماند<sup>6</sup> که گاوراند<sup>7</sup> و تخم نیفتاند<sup>8</sup>

\*\*\*

از تن بی دل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید

\*\*\*

نه میر که در مجادله چست<sup>13</sup> در معامله درست<sup>15</sup>

بس قامت خوش که زیر چادر باشد<sup>16</sup>

چون باز کنی<sup>17</sup> مادر مادر باشد

\*\*\*

1. Е, П آشکار 2. И عاقبت ; П سر 3. И بی اعتماد 4. Б, Ф, П, Т, Ш خواند

5. Б, Е, Ф, П, Т, Ш نمکند 6. Б, Е, Ф, П, Т, Ш ماند 7. Б, Е, Ф, П, Т, Ш راند 8. Ш دانند

9. Б, Е, Ф, П, Т, Ш نیفتاند 10. Ф این 11. Ф оп. 12. А оп. 13. И چست ;

Е доб. و 14. А, Ф оп. 15. П доб. نه هر ازرق پوش صوتی و نه هر صوتی صافی نه هر زیر پوست دوست

بیت : نه هر بیرون که میسبینی درونش پنهان باشد \* بساحلوی صابونی که زیرش در میان باشد

16. А شیب 17\*. И درنگری

نیاموزد به سائم<sup>2</sup> از تو گفتار  
 تو خاموشی بیاموز از بهائم<sup>1</sup>  
 هر که تا مل نکتند در جواب  
 بیشتر آید سخنش نا صواب  
 یاسخن آرای چو مردم بهوش  
 یابنشین<sup>4</sup> بهچو بهائم<sup>3</sup> خموش  
 هر که باد انا تر از خود بحث<sup>6</sup> کند تا بداند که داناست \*<sup>5</sup> \*<sup>5</sup> \*<sup>5</sup> بداند که نادانست<sup>8</sup>  
 چون در آید<sup>9</sup> مه از تونی بسخن  
 گر چه به دانی اعتراض مکن \*<sup>10</sup> \*<sup>10</sup> \*<sup>10</sup>  
 هر که با بدان نشیند نیکی نسیند  
 گر نشیند فرشته ای<sup>11</sup> با دیو  
 از بدان نیکویی نیاموزی<sup>13</sup>  
 نیکند<sup>14</sup> گرگ پوستین<sup>15</sup> دوزی  
 \*<sup>14</sup> \*<sup>14</sup> \*<sup>14</sup>

1. ش بیاموزد 2. F بهیم 3. C, A, И нижеследующ. четверостишие оп. 4\*. Г, X, TF  
 5. И نادانتر 6. A, B, T, Ш مجادله ; И جدل 7. A, И بدانند 8\*. A, И  
 9. B, T بیاید ; 10. E, И, F, П, T, Ш به 11. F, И, П, Ш فرشته 12. F, T оп. 13. A, И بزهدی  
 14. B, T ناید از 15. П доб. شعر : با بدان کم نشین که صحبت بد \* گرچه پاکی ترا پدید کند  
 چشمه آفتاب تابانرا \* دژه ابرنا پدید کند

کار نامه صبر بر آید و مستعجل سبر در آید  
 به چشم خویش دیدم در میان \* که آهسته سبق بر دوازشتابان  
 سمند باد پای از تنگ فرو ماند شتر بان همچنان آهسته میراند  
 نادان را به از خاموشی<sup>2</sup> نیست \* و گز این مصلحت بدانستی نادان نبودى  
 چون نداری کمال<sup>5</sup> فضل آن به  
 که زبان در دهان نگه داری  
 آدمی را از زبان فضیحه<sup>6</sup> کند<sup>7</sup>

جوزبی مغنر را سبکساری<sup>8</sup>  
 خری را ابله تعلیم میداد<sup>9</sup> بر و بر صرف کرده سعی<sup>11</sup> داریم<sup>12</sup>  
 حکیمی گفتش ای نادان چه گویی<sup>14</sup> درین سودا بر ترس از لوم<sup>15</sup> لایم

- 1\*. E, П, Ш که مرد آهسته بگذشت 2. Г, X, TF خاشی 3\*. Б, И اگر 4. И доб. را  
 5. E, И, F, П, Т, Ш доб. و 6. Б, F فضیحت 7. Б, T کرد 8. C هم درین معنی 9. Б,  
 F, П میگرد ; И کرد 10. Ш پر 11. T کردی 12. Б, E, F, T عمر ; Ш درس  
 13\*. Б حکیش گفت کای 14. А, И گویی 15. А доб. و

خاک مشرق<sup>۱</sup> شنیده ام که کنند  
 صد بروزی کنند در مردشت<sup>۳</sup>  
 بچهل سال کا س ای صپنی<sup>۲</sup>  
 لاجرم قیمتش همی<sup>۵</sup> بینی  
 مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد  
 و آدمی بچ<sup>۶</sup> ندارد و خبر از عقل<sup>۷</sup> و تمیز  
 آنکه<sup>۸</sup> ناگاه کسی گشت<sup>۹</sup> بخیری<sup>۱۰</sup> ز رسید<sup>۱۱</sup>  
 وین<sup>۱۲</sup> تمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز<sup>۱۳</sup>  
 آنگینه همه جایابی<sup>۱۴</sup> از آن<sup>۱۵</sup> قدرش نیست<sup>۱۶</sup>  
 لعل دشوار بدست آید از آنست عزیز<sup>۱۷</sup>

۱. И, F مغرب      ۲. И, Т, Ш کاسه      ۳. Е, П بغدادو ; И شیراز ; Т مغرب      ۴. С, А доб.

۵. С, А оп.      ۶. С, А, F, Т, Ш زاده      ۷\*. Г, X, TF خبر و عقل ; Ш خبر و رای ; F

۸. А, Ш وانگه      ۹. Ш نیز ; Б, И, F, Т доб. و      ۱۰. F بجائی      ۱۱. И, П

۱۲. И و آن      ۱۳. П оп.      ۱۴. П همه      ۱۵. Е, П, F, Т هست      ۱۶\*. А,

۱۷. А, Е, F, П, Т دشوار      بی محل است      Г, И, Ш

# توانگری بضاعت

روده تنگ بیک نان تنی پر گردد

نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ

پدر چون دور عمرش منقضى گشت \* مرا این یک نصیحت کرد و بگذاشت

که شهوت آتش از وی به پریز بخورد بر آتش دوزخ مکن تیز

در آن آتش نداری طاقت سوز بصر آبی برین آتش زن امروز

هر که در حال توانائی نکونی<sup>5</sup> نکند<sup>6</sup> در وقت ناتوانی<sup>7</sup> سختی<sup>8</sup> ببیند<sup>9</sup>

بد اختر تر از مردم آزار نیست که روز نصیبت کشتن با نیست<sup>10</sup>

\*\*\*

هر چه زود بر آید ویرن پاید<sup>11</sup>

مرا کرد این نصیحترا<sup>1</sup>؛ پیرانه پندی داد<sup>2</sup>؛ مرا این یک نصیحت کرد<sup>3</sup>؛ ثروت<sup>4</sup>؛ Ш оп.

سوزان<sup>5</sup>؛ И 6. ب، ت کند<sup>6</sup>؛ С доб. 7. حالت ش نیک<sup>7</sup>؛ 8. حالت П، ت، ش 9. سوزان<sup>8</sup>؛ И 10. ب، ت ببیند<sup>9</sup>؛ 11. П доб.

و حسرت<sup>10</sup>؛ 8. Ш доб. 9. ب، ت ببیند<sup>9</sup>؛ 10. ب، ت ببیند<sup>9</sup>؛ 11. П доб.

و حکیمان گفته اند که دولت تیز را بقا نبود<sup>11</sup>؛ 11. П доб. 12. جان در حمایت یک دست<sup>12</sup>؛ П доб. афоризм, начинающийся

بمه کس را عقل خود بجمال<sup>1</sup> نماید و نه زند خود بجمال<sup>3</sup>

یکی جهود و مسلمان<sup>4</sup> نزاع میکردند<sup>5</sup> چنانکه خنده گرفت از حدیث<sup>5</sup> ایشانم

بطیره گفت مسلمان گراین قبایه من درست نیست خدایا جهود و میرانم<sup>6</sup>

جهد و گفت بتوریت می خورم سوگند \* و گر خلاف کنم همچو تو مسلمانم

گراز بیطر زمین<sup>9</sup> عقل منمدم کرد \* بخود گمان نبرد هیچ کس که نادانم<sup>10</sup>

ده آدمی بر سفره ای<sup>11</sup> بخورند و دو سنگ<sup>12</sup> بر برداری<sup>13</sup> بسر نبرند حریص<sup>14</sup> با جهانی

گر کند است و قانع به نانی سیر<sup>15</sup> و حکما گفته اند<sup>16</sup> تو انگری<sup>17</sup> به قناعت<sup>18</sup> به از<sup>19</sup>

1. III برکمال 2. C صلبی ; E خویش ; И, T оп. 3. C доб. و آدمی پیوسته

5. C. بهم مناظره کرد III : نزاع میجستند F : مناظره کردند 4\*. C. A. Г گرفتار بدین دو حال

7. F, T یهود 8\*. Б, E, T که گر ; 6. A گردانم ; III میدانم

11. П خوانیخ 12. A به 13. Б, F لاشه ; 9. III جهان 10\*. Б, T گمان بخود

14. Б, F به 15. TF, E, F оп. 16\*. E, F оп. 17. A, H, F, П, T درویشی ; E оп. 18. E до بصاعت оп. 19. H که

17. A, H, F, П, T درویشی ; E оп. 18. E до بصاعت оп. 19. H که

فزیب دشمن محوز<sup>۱</sup> و غرور مداح محرز<sup>۲</sup> که این<sup>۳</sup> دام زرق<sup>۴</sup> نهاده است<sup>۵</sup> و آن<sup>۶</sup> کج<sup>۷</sup>  
 دامن<sup>۸</sup> طمع گشت ده<sup>۹</sup> احمق راستایش خوش آید<sup>۱۰</sup> چون<sup>۱۱</sup> لاشه<sup>۱۰</sup> که در کعبش<sup>۱۲</sup>  
 دمی<sup>۱۳</sup> فسر به نماید<sup>۱۴</sup>

الامانشنوی مدح سخن گوی که اندک مایه نفعی از تو دارد

که گر روزی مرادش بر نیاری دو صد چندان عیوبت بر شمارد<sup>۱۵</sup>  
 \* \* \*

مستکلم را تا<sup>۱۷</sup> کسی عیب<sup>۱۹</sup> بگیرد سخنش<sup>۲۰</sup> صلاح نپذیرد

مشو غره بر حسن گفتار خویش بتحسین نادان و پندار خویش

۱. И محز 2. А محوز ; Ш ; С, И оп. 3. Е, F, Ш آن 4. И دانه 5. И, F, Ш

ررزق 6. F, T, Ш оп. 7. Е, И, F, П, Ш این 8. Е, П گام 9. А доб. است

۱۰\*. А оп. 11. Ш доб. باد 12. F доб. باد 13. F دمند ; Ш доб. و 14. А

بماند 15. А عقیوبت ; Ш غیبت 16. И бейт оп. 17. F оп. 18. А, F оп.

19. Б, F عیبش 20. И, П سخن

بلبلانمزده بجا بسیار خبر بد بجوم<sup>2</sup> باز گذار

\*\*\*

پادشاه<sup>3</sup> را بر خیانت کسی<sup>4</sup> واقف گردان مگر آنکه<sup>5</sup> که بر قبول کلی<sup>8</sup> و اثنی<sup>9</sup> باشی  
و گرنه در هلاک خود<sup>10</sup> کوشی<sup>12</sup>

بسبب سخن گفتن آگاه کن که دانی که در کار گیرد سخن<sup>13</sup>

هر که نصیحت خود رای میکند<sup>15</sup> او خود<sup>16</sup> بنصیحت گری محتاج<sup>18</sup> است<sup>19</sup>

1. И بلبلانزا 2. И доб. شوم 3. Б, Е, F, П, Т. پادشاه 4. Ш کن  
5. И آنکه ; F, T وقتی 6. F, T оп. 7. Б صحت и доб. آن قول ; T доб. آن  
8. Б, T بکلی 9. Ш گردوی 10. П, T, Ш بر 11. Г, TF خویش ; И оп. 12. С, А, F,  
ش کماست در نفس انسان سخن 13. П доб. میگوشتی ; Б, T همی کوشی ; Г, Е, П سعی میکنی  
ش تو خود را بگفتار ناقص مکن 14. Б, T доб. از روی 15. Б, И, F, T, Ш خود رانی  
16. F, Ш оп. 17\*. А, Ш بنصیحت گوی ; Б, T نصیحت 18. Б, T доб. تر 19. Ш доб.

گر نصیحت کنی بد دیگر کس \* خویش تن را بکن نصیحت پس

وگر بینی که با هم یک زبانند      کما از زد کن و بر باره بر سنگ  
 دشمن چو از همه<sup>3</sup> جیلتی فرو ماند<sup>4</sup> سلسله دوستی بجنبانند<sup>5</sup> پس آنگه<sup>7</sup> بدوستی  
 کارها کند<sup>9</sup> که هیچ<sup>10</sup> دشمن نتواند<sup>11</sup>

سرمار بدست دشمن بکوب که از احدی<sup>12</sup> المحسین<sup>13</sup> خالی نباشد اگر این غالب  
 آمد<sup>14</sup> مارکشتی<sup>15</sup> و گر آن<sup>16</sup> از دشمن<sup>17</sup> دستی<sup>18</sup>

بروز معرکه این مشو ز خصم<sup>19</sup> ضعیف  
 که مغر نشیر بر آرد چو دل ز جان بر<sup>19</sup> شت  
 خبری که دانی که دلی بیازارد<sup>20</sup> تو خاموش<sup>22</sup> باش<sup>23</sup> تا دیگری<sup>24</sup> بیارد

1. Ш در      2. Ш زن      3. И هر      4. E, F, П, Ш در ماند ; И باز ماند      5. A, Ш جنباند

6. A, Б, Т, Ш оп.      7. Б, F, Т آنگاه      8. TF, F کار نانی      9. Ш بکند      10. E, П оп.

11. И, Ш نکند ; E, F доб.      کند ; П доб.      کردن      12. T احدای      13. Б, И, F, T

المحسین      14. C, A آید      15\*. И رستی ; Ш مار را خستی      16. П доб.      غالب آمد

17. F, T доб.      دست      18. И برستی      19. П برخواست      20. Б, И, П, T оп.      21. Б,

П, T دل      22. A تا      23. TF, И оп. ; П доб.      که      24. A بگوید

در خاک بیلقان برسیدم بعبادی<sup>1</sup> گفتم مرا تبریت از جهل پاک کن  
 گفتا برو چو خاک تحمل کن ای فقیه<sup>2</sup> یا هر چه خوانده ای همه در زیر خاک کن  
 بدخوی<sup>3</sup> در دست دشمنی<sup>5</sup> گرفتارست که هر کجا که رود<sup>8</sup> از چنگ عقوبت او<sup>9</sup>  
 خلاص نیابد<sup>10</sup>

اگر ز دست بلا بر فلک رود بدخوی

ز دست خوی بد خویش در بلا باشد

چو بسنی که در سپاه دشمن<sup>11</sup> تفرقه افتاد تو جمع باش و گرج جمع شوند<sup>13</sup>  
 از پریشانی اندیشه کن

برو باد و ستان آسوده<sup>14</sup> بنشین چو مینی در میان دشمنان جنگ

1. Б, И, Т برآیدی 2. А فقیر 3. И مرد بدخوی 4. А, И به 5. Т

خوی بد خود 6. F, П оп. 7. Б, И, Т جا 8. TF, Б, Т оп. 9\*. Ш оп. ;

С доб. بهیچ وجه 10. П доб. بهیچ وجه 11. F, Т доб. و خلاف 12. Г, X, TF

افتاده است : Б, Т : افتاده است 13\*. F, Т متفق و جمعند 14. И آهسته

دوکس دشمن ملک و دینند<sup>1</sup> پادشاه<sup>2</sup> بی حکم<sup>3</sup> و زاهد<sup>4</sup> بی علم  
 بر سر ملک مبادا آن ملک فرماند<sup>5</sup> \* \* \* که خدا را بنود بسته فرمانبردار  
 پادشاه<sup>6</sup> باید که تا بجدی خشم<sup>7</sup> بردشمنان<sup>8</sup> زباند<sup>9</sup> که دوستان<sup>10</sup> را اعتماد نماید<sup>11</sup> که آتش<sup>12</sup>  
 خشم<sup>13</sup> اول در خداوند خشم<sup>14</sup> افتد<sup>15</sup> پس آنگه<sup>16</sup> زبانه<sup>17</sup> بخشم<sup>18</sup> رسد<sup>19</sup> یا زسد<sup>20</sup>  
 نشاید<sup>21</sup> بنی آدم خاک زاد<sup>22</sup> که در سر کند کبر و تندی و باد  
 ترا با چنین تندی<sup>23</sup> و سرکشی<sup>24</sup> نپسند<sup>25</sup> ارم از خاکی از آتشی<sup>26</sup>

1. С دین خویشند ; Б, П, Т доб. یکی 2. И, F بی حکم 3. Б, П, Т دوم 4. Б, F оп. 5. Б,  
 Е, И, П, Т پادشاه 6. Б, И, П оп. 7. Б, Т оп. 8. Б, Т оп. 9\*. И оп. ; Б, Т доб. خشم  
 10. Б, Т, Ш براند 11. А دوستی را 12. Б, П, Т, Ш ماند 13. А, TF, П, Ш оп. 14. F, Ш оп.  
 15. Б, Ш بر 16. TF او فتد 17. Б, Е, F, Т оп. 18. Б, Т آنگاه ; А оп. 19. Б, Т доб.  
 20. А در خصم ; Ш بر خصم 21\*. С رسد ; Ш زند یا ززند 22. Б, Т بر 23. Г,  
 X, TF, Е, F گرمی 24. Е, П, Ш خاک ; И آبی 25. Е, Ш یا П یاز 26. F, П доб.

مشوی : چو گردن کشید آتش هولناک \* به پچارکی تن بینداخت خاک \* چون سرفرازی نمود این یکی \*

از آن دیوگردند از این آدمی

کن که از تو سیرگردند<sup>1</sup> و نه چندان<sup>2</sup> نرمی<sup>3</sup> که بر تو دلیر شوند<sup>5</sup>  
 درشتی<sup>6</sup> و نرمی بهم در بهست  
 درشتی<sup>9</sup> نگیرد خردمند پیش  
 نه سستی<sup>10</sup> که نازل کند قد زخوش<sup>11</sup>  
 نه مرخوشتن<sup>12</sup> را افزونی<sup>13</sup> نهد  
 نه یک باره تن در مذلت<sup>15</sup> دهد<sup>16</sup>  
 شبانی<sup>17</sup> باید رگفت ای خردمند

\* مرا تعلیم ده پیرانه یک پسند<sup>19</sup>

بگفتا نیکمردی کن نه چندان<sup>20</sup>

که گردد خیره گرگ تیره زندان

1\*. Б, Т بر تو دلیر شوند 2. Ш доб. که از 3. Б, Т درشتی ; С, П доб. کن 4. Ш оп. 5\*. Б, Т

بیست : تواضع گرچه محمود است و فضل بیکران دارد 6. Б, П перед этим бейтом доб. از تو سیرگردند

7\*. П, А, Е فاصد 8. П доб. قطع 9. И этот бейт оп. نباید کردیش از حد که رازیان دارد

10. Б, Т برمی 11. F قاصر ; Б, Е, П, Т ناقص 12. Б, И, Т ربونی 13. Б, П, И دهند ; И دهد

14. Б, F, Т به 15. И, Б, F ربونی 16. Б, П هند ; И دهند 17. А, И, П, Ш جوانی 18\*. И

19. Б کن 20. А چندانک 21. А, Е, И, П, Т چیره  
 مرا پیرانه ده تعلیم یک چند

هر که بدی را بکشد خلق را از بنای او بر ناند و او را از عذاب خدای<sup>5</sup>

پسندیده است بخشایش و لیکن منہ بر ریش خلق آزار مر بهم  
ندانست آنکه رحمت کرد بر ما<sup>7</sup> که آن ظلمت بر فرزند آدم<sup>8</sup>

\*\*\*

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست و لیکن شنیدن رواست تا بخلاف آن  
کار کنی که عین صوابست<sup>10</sup>

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن که بر زانوزنی دست تغابن  
گرت راهی نماید راست چون تیر از آن<sup>12</sup> برگرد و راه دست چپ گیر

\*\*\*

خشم پیش از حد گرفتن<sup>14</sup> وحشت آرد و لطف بی وقت هیت برود نه چندان درشتی<sup>16</sup>

1\*. С, Ш خلق ; Б, Т خلقی 2\*. Б, Т بد او ; F عذاب او ; Ш بلا 3. F оп. 4. Б, Ш

وی 5. TF доб. غر و جل ; Е, И доб. تعالی ; F доб. تعالی رها نیده باشد 6. П کس

7. А با 8. F اولاد 9. И до صوابست оп. 10. А, П, Е, F و آن ; Б доб. صوابست

11. С آید ; П доб. واحسن رای 12. А, TF, Е او 13. А در گرد 14. А, F оп

15\*. И پیش از وقت ییبتہ از میان دارد 16. Б, Т نرمی

چون در امضای کاری مترود باشی آن طرف اختیار کن که بی آزارتر باشد<sup>3</sup>  
 با مردم سهل<sup>6</sup> خوی<sup>7</sup> دشوار<sup>8</sup> گوی<sup>9</sup> با آنکه در صلح زند جنگ بجوی

\*\*\*

تا کار بزر بر میاید جان در خطر آنگذن نشاید<sup>10</sup> عرب<sup>11</sup> گوید<sup>12</sup> آخر الحیل السیف<sup>13</sup>  
 چو دست از همه حیلتی در گست<sup>14</sup> حلاست بدون بشمشیر دست  
 بر عجز دشمن رحمت مکن<sup>14</sup> که اگر قادر شود بر تو بخشاید<sup>15</sup>  
 دشمن چو پنی ناتوان لاف از بروت خود مزن

مغریت در بهر استخوان مرد لیت در بهر پیرین<sup>16</sup>

1. F оп. 2. Б, Т дсб. را 3. А باشی ; Г, X, TF, E, Ш بر آید 4. Б сл. 5. П

6. Ш оп. 7. С, Б, E, Т گوی ; F, П дсб. و Ш оп. 8. Б,  
 9. А, И آید 10. Б, И انداختن نشاید ; F نباید نهاد ; П, Т дсб. چنانکه ;  
 11. Г, X, TF, E до السیف оп. 12. Б, Т дсб السیف 13. Б, Т оп.

14. F, П оп. 15. E, F, T, П رحمت نکند ; А дсб. و ترجم نکند 16. Ш پوسنیت

14. F, П оп. 15. E, F, T, П رحمت نکند ; А дсб. و ترجم نکند 16. Ш پوسنیت

میان دو کس جنگ چون آتش است  
 کفند این و آن خوش دگر باره دل  
 سخن چسبید بخت میز کم شست  
 وی اندر میان کور بخت و خجل  
 میان دو تن آتش افروختن  
 ز عقلت<sup>4</sup> و خود در میان سوختن

\*\*\*

در سخن باد و ستان<sup>6</sup> آهسته باش  
 پیش دیوار آنچه گونی هوش<sup>7</sup> دار  
 تا نذار د دشمن خونخوار گوش  
 تا نباشد در پس دیوار گوش<sup>\*</sup>

\*\*\*

هر که باد دشمنان<sup>9</sup> صلح<sup>10</sup> میکند سر آزار و دوستان<sup>12</sup> دارد  
 بشوی ای خردمند<sup>\*</sup> از آن<sup>13</sup> دوست<sup>دست</sup>  
 که باد دشمنان<sup>14</sup> بود هم نشست

1. И, F تن      2. П شور      3. И, F, T, Ш کس      4. И شرطت      5. А.  
 6. И دوست      7. F گوش      8\*. Ш زانکه باشد      9. Б.  
 10. П доб. برای مصلحتی      11. С, А کرد      12. Б, Е, И, T کفند  
 13\*. И, F оп.      14. А دشمنانش      12. А دارد همی

دشمنی قوی گردد<sup>۱</sup> و گفته اند<sup>۲</sup> بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا به تعلق دشمنان<sup>۳</sup>  
چهره رسد<sup>۴</sup>

بر که دشمن کوچک را<sup>۵</sup> حقیر شمارد<sup>۶</sup> و بدان ماند که آتش اندک را<sup>۷</sup> مهمل میگذارد<sup>۸</sup>

امروز بجش چو میتوان کشت<sup>۹</sup> کاتش چو بلند شد جهان خست<sup>۱۰</sup>  
مگذار که زه کند کما نرا<sup>۱۱</sup> دشمن که به تیر میتوان نخت<sup>۱۲</sup>

سخن در میان دو دشمن<sup>۱۳</sup> چنان گوی که اگر دوست<sup>۱۴</sup> گردند شرم زده<sup>۱۵</sup> نباشی<sup>۱۶</sup>

دوستی ۵. A بر ۴. Ш که ۳. A, E, Ш доб. که ۲. Б, Т کند ۱. И

F ; حقیر میدارد ۹\*. C, Г, X, TF ۸. Б, F, Ш оп. ۷. A, F оп. ۶. A, Б, F, Ш доб. و

کندار تا قویتر گردد ۱۲. И بهل ۱۱. Ш قوی ۱۰. И حقیر شمارد ۸. Б, E, П, Т ; خوار وارو

چو ۱۵. E, П, T, F که آتش ۱۴. П که ۱۳. E, П فروگذارو ۹. F ; گذاردو ۸. Б, E, П, T

گر ۲۰. TF آنچنان ۱۹. F, T دوست ۱۸. И ۱۷. TF, Ш сп. ۱۶. A оп.

نگردی ۲۴. C شرمند ۲۳\*. Б, И, T تو ۲۲. E, П دشمن ۲۱. И

نشوی ۲۴. B, T TF

دوست را نیز دوستان<sup>۱</sup> مخلص<sup>۲</sup> باشند<sup>۳</sup> همچنین<sup>۴</sup> مسلسل<sup>۵</sup>  
 خامشی<sup>۶</sup> به که ضمیر دل خویش      با کسی گفتن و گفتن که مگوی  
 ای سلیم آب ز سر حشیه ببند      که چو پر شد نتوان بستن جوی

\*\*\*

سخنی در رخان نباید گفت<sup>۷</sup>      که بجز<sup>۸</sup> انجمن نشاید گفت<sup>۹</sup>

\*\*\*

دشمنی<sup>۱۰</sup> ضعیف<sup>۱۱</sup> که در طاعت آید<sup>۱۲</sup> و دوستی نماید<sup>۱۳</sup> مقصود<sup>۱۴</sup> دوی<sup>۱۵</sup> خزان نیست<sup>۱۶</sup> که

1. Б, Т оп.      2\*. Б, Т بسیارند      3. И оп. ; П доб.

4. И, П оп. بتسل انجامد      5. اگر نیز نمقد باشد بر اسرار تو شفیعتر تواند بود پوشیده داشتن اسرار از نتایج عقلست

6. بیست : سر خود با یار خود گفتن نباید زان سبب      7. Б, И, П перед этим доб.

8. Б, بر او ; بر ; TF, F, И      9. نباید      10. Г, X, TF, Б, E یار یاری بود از یار یار اندیشه کن

11. قطعاً : پدر که جان غریزش بلب رسید چه گفت \* یکی نصیحت من گوش داریار عزیز      12. Б, И, П доб.

13. دشمن      14. بدوست گر چه عزیز است راز دل گشا \* که دوست نیز بگوید بدوستان عزیز

15. مقصودش      16. این      17. مقصود او ; Б, Т      18. А доб.      19. И оп.      20. А, Б, Т, Ш

برخیالی مبدل<sup>۱</sup> شود<sup>۲</sup> و این<sup>۳</sup> بخوابی<sup>۴</sup> متغیر<sup>۵</sup> گردد  
 معشوق هزار دوست<sup>۶</sup> اول<sup>۷</sup> ندی  
 ورمیده<sup>۸</sup> آن دل بجدائی<sup>۹</sup> نبی

\*\*\*

هر آن سستی<sup>۱۰</sup> که داری<sup>۱۱</sup> بادوست<sup>۱۲</sup> در میان<sup>۱۳</sup> مننه<sup>۱۴</sup> چه دانی<sup>۱۵</sup> که وقتی<sup>۱۶</sup> دشمن<sup>۱۷</sup> گردد<sup>۱۸</sup>  
 و هر بدی<sup>۱۹</sup> که توانی<sup>۲۰</sup> بدشمن<sup>۲۱</sup> مرسان<sup>۲۲</sup> که باشد<sup>۲۳</sup> که وقتی<sup>۲۴</sup> دوست<sup>۲۵</sup> گردد<sup>۲۶</sup> و رازی<sup>۲۷</sup> که  
 نمان<sup>۲۸</sup> خواهی<sup>۲۹</sup> باکس<sup>۳۰</sup> در میان<sup>۳۱</sup> مننه<sup>۳۲</sup> اگر چه<sup>۳۳</sup> دوست<sup>۳۴</sup> مخلص<sup>۳۵</sup> باشد<sup>۳۶</sup> که مر آن<sup>۳۷</sup>

۱. Б, Е, Т : مبدل ; И : متغیر ۲. П, Ш : گردد ۳. А, F : آن ۴. И оп. ۵. А, F : شود ;

Ш : شود که گفته اند ; И оп. ۶. Б, Т : دوستان ۷\*. А оп. ; X до : و هر بدی оп. и даст

۸. Ш : روزی ۹. Б : اگر چه ; И до : در میان مننه و اگر چه معتمد بود که هیچکس از سر تو بر تو مشفق تر نباشد

۱۰. Б, Т : مکن ۱۱. Б, Т : بدشمن ۱۲. Б, Е, П, Т оп. : گزند ۱۳. Г, X, TF, E, F : گزند ۱۴. F : افتد

۱۵. Б, П, Ш : روزی ; Т оп. ۱۶. Г, X, TF : شود ; Б, Т : گردند ۱۷. TF, E, F, П оп. : دوست مخلصت ; И : معتمد

۱۸. Е, П оп. ۱۹. Е, П : ماند ۲۰. TF, Ш : کس ۲۱\*. Г, X, TF, П : و اگر چه ۲۲\*. Е : مسلسل даст

۲۳. Е, F, П : بود ۲۴. А до : سلسل ۲۵. F : دوست مخلصت ; И : معتمد

۲۶. Е, F : از تو و بر سر تو مشفق تر نباشد [ E : نباشد ]

سپهر<sup>1</sup> ناپیدار نماید<sup>2</sup> مال<sup>3</sup> تجارت و علم بی بخت و ملک بی سیاست<sup>3</sup>

\*\*\*

رحم<sup>4</sup> آوردن بر بدان<sup>5</sup> ستمت<sup>6</sup> بر نیکان<sup>7</sup> و عفو کردن<sup>8</sup> از ظالمان<sup>10</sup>  
جورست بر درویشان<sup>12</sup>

خبیث را چون عهد کنی و بنواری \* \* \* بدولت تو گنه میکند بانبازی<sup>14</sup>  
بدوستی پادشاهان اعتماد<sup>15</sup> نتوان کرد و بر آواز خوشش کو دکان<sup>18</sup> که آن

1. F, T доб. بی سپهر 2. П доб. الّا سپهر 3. Ш بی اسباب ; C, A, B, F, T доб.

قطعه : وقتی بلطف گوی و مدارا و مردمی \* باشد که در کند قبول آوری دلی

و وقتی بقتل گوی که صد کوزه نبات \* گه گه چنان بکار نیاید که حنظلی  
4. П درجم 5\*. И, Ш

بودن 8. И, F оп. 9. Б نمودن ; П оп. 7. Б به 6. И доб. و 10. И, Ш بر

نگه 13. Б, 1 12. C, И, F, T مظلومان ; П доб. 11. A доб. و 10. И, Ш بر

بر دوستی 15. B, E, F, П, T, Ш 16\*. B, F. 14. П доб. 17. F, Ш به 18. B, E, П, T, Ш доб.

غزه نباید [نشاید] بود 17. F, Ш به 18. B, E, П, T, Ш доб. بیت : نشاید کرد T

عالم ناپرهیز کار کورسیت مشعله دار<sup>2</sup>

چیزی خرید و زربنداخت

بی فایده هر که عمر در باخت<sup>3</sup>

\*\*\*

ملک از خردمندان جمال گیرد و دین<sup>5</sup> از پرهیزکاران<sup>7</sup> کمال<sup>8</sup> یابد<sup>9</sup>  
پادشاهان بصحبت خردمندان<sup>10</sup> \* از آن<sup>11</sup> محتاج ترند که خردمندان بقربت<sup>12</sup>  
پادشاهان

در همه عالم به از این نپندست<sup>14</sup>

پندی اگر بشنوی ای پادشاه<sup>13</sup>

گر چه عمل کار خردمندست

خردمند مضر با عمل

1. C, A, TF, И کور

2. C, A, TF, И доб. است ; A, B, E, F, П, T доб.

یهدی به و هولایهدی

3. B, И, F علم

4. A, B, T کمال

5. П доб. اسلام

6. П به

7. B, F, T دانشندان

8. A, B, T جمال

9. F, T پذیرد : П оп. ;

А доб. و

10. A, E, И, F, П, Ш بصحبت

11\*. A, E, И оп.

12. E, И, T تقرب

13. E : П پندم

14. A, E, И, F, П, Ш دفتر

منت مننه که خدمت سلطان همیکنی<sup>1</sup>

منت شناس<sup>2</sup> از او که بخدمت بد<sup>3</sup> است

دو کس رنج سپوده بردند و سعی پفایده کردند یکی آنکه<sup>5</sup> اندوخت و نخورد و دیگر<sup>6</sup>

آنکه<sup>7</sup> آموخت و نکرد<sup>8</sup>

علم چند آنکه<sup>9</sup> بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی

نه محقق<sup>10</sup> بود نه دانشمند چارپائی براو کتابی چند

\* آن تھی مغز را چه علم و خبر که برو همیزم است یاد فتر<sup>12</sup>

علم از بهر دین پرورد نیست نه از بهر دنیا خوردن

هر که پر همیروز<sup>13</sup> علم و زهد و نخت<sup>14</sup> خرمی گردد کرد و پاک بسوخت<sup>15</sup>

\*\*\*

1. Г, X, TF : И : کنی همیکنم 2. Б, Т : بار 3. F : آن 4. Ш : لوب. : بردند

5. E, F, П, T, Ш : لوب. : مال 6. F : دوم 7. Ш : که : A, Б, E, F, П, T : لوب. : علم

8. F : لوب. : بدان عمل : A, Б, E, П, T : لوب. : عمل 9. И : هر چند 10. И : مدرس 11. A : بد

12\*. И : او. 13. Ш : او. 14. Ш : پاک 15. Ш : کرد

# عاقبتش شنیدی

آنکس که بدینار و درم خیر نیند وخت  
 سر عاقبت اندر سردینار و درم کرد  
 خواهی که<sup>1</sup> مستمع شوی از دینی<sup>2</sup> و عجبی<sup>3</sup>  
 با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد<sup>4</sup>  
 \* عرب گوید جد و لائمن<sup>7</sup> فان<sup>8</sup> العائده<sup>9</sup> الیک<sup>10</sup> عائده<sup>11</sup> یعنی بخش و منت منته که نفع<sup>12</sup>  
 آن بتو باز گردد<sup>13</sup>

درخت کرم مهر کجا بیسج کرد  
 گذشت از فلک شاخ و بالای او  
 گرامیداری<sup>15</sup> کنز و بر خورے  
 بمنت منته اژه بر پای او  
 شکر خدای کن که موفق شدی بخیر  
 ز انعام و فضل او نه معطل گذشتت<sup>16</sup>

1. E, F, П, T оп.      2. E, F, П, T      3\*. E, И, F, П, T      4. Ш доб.

که      5\*. И оп. ; Ш доб.      و آنکس که بدینار و درم روزی \* آنت جو ابش که جو ابش ندی

6. A حد ; И خد ; Ш اعط      7. A لائمن      8. A, И, T, Ш لان      9. И, F, Ш العاده

10. B, T علیک      11. C, A, TF عایدہ      12. E فایده      13. A بازرسد ; Г, X, TF

14. T оп.      15\*. A, Г, X, TF, E اسیدواری      16. B, T خود

## باب هشتم در آداب صحبت<sup>۱</sup>

مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال \* عاقلی را<sup>۳</sup> پرسیند<sup>۴</sup>  
 نیکبخت کیست و بدبخت<sup>۵</sup> پصیت<sup>۶</sup> گفت نیک بخت آنکه خورد و کشت و بدبخت  
 آنکه مرد و هشت

مکن نماز بر آن<sup>۷</sup> میخپس که بیس نکند<sup>۸</sup> که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد  
 موسی<sup>۹</sup> علیه السلام قارون را<sup>۱۰</sup> نصیحت کرد که<sup>۱۱</sup> احسن کما احسن الله الیک نشیند و

۱. Б доб. و تربیت ; П доб. حکمت 2. Г, X, TF оп. 3\*. Ш از عاقلی 4. И گفته که :

Б, F, П, T доб. که 5\*. C, Г, X, TF و بدبختی ; F оп. 6. E که ; F оп. 7. И, F این 8. A بر

9. E, И حضرت موسی 10\*. F پند داد ; П доб. و گفت 11. И, F این 12. A و لیک ; П доб.

فما انعم الیک و قبل بالشکر و الطاعة كما احسن الله الیک بالانعام

خدای خواست که بر عالمی بنحشاید      ترا بر حمت خود پادشاه عالم کرد\*

قاضی چون سخن بدینجا رسانید و از حد قیاس<sup>3</sup> ما اسب مبالغه در گذرانید بمقتضای  
 حکم قضا رضا دادیم و از ماضی<sup>5</sup> در گذشتیم و بعد از مجاز<sup>6</sup> طریق<sup>7</sup> مدارا گرفتیم  
 و سر تدارک<sup>8</sup> در قدم یکدیگر نهادیم و بوسه بر سر و روی<sup>11</sup> هم دادیم<sup>12</sup> و خستم  
 سخن برین بود<sup>14</sup> مکن ز گردش گیتی شکایتی<sup>17</sup> درویش که تیر و نجاتی<sup>16</sup> اگر هم بر این نسق مردی<sup>19</sup>  
 توانگر<sup>20</sup> چو دل دوست<sup>21</sup> کامل نیست      بخور بخشی که دنیا و آخرت بر وی<sup>22</sup>

1\*. F, TF      بفضل خویش ترا      2. C, TF, B, F, Ш      بدین غایت ; E, И, П      3. E, П доб. ;

Б, Т оп.      4. F, Ш оп.      5. Б, E, И, П      ماضی      6. E, П      ماجری ; F      مجازا      7. П راه      8. A, И, П

تدارک      9. A, TF, E, П      بر      10. F, И оп.      11. F      چشم      12. E, П, Т      همدیگر ; И, F, Ш      یکدیگر

13. Б, Т доб.      فتنه بیار امید و حصوت بصلح آرید      14. E, Т      بدین      и доб.      دو بیت      15. Б, И, Т      کردیم

16. И      بر      17. F      گردون      18. A, F      بد      19. И      بودی      20. Ш      توانگری      21. П      دوست و ;

عجب دارم از این حکم الهی \* یکی مفلس یکی در پادشاهی  
 یکی از شنگه جان سپارد \* یکی غرقه بدریا همچو ماهی  
 22. П доб.      دوست      Т

دوران چو گلیم خویش بیرون بردند گویند چه غم گر همه عالم مردند  
 قومی بدین<sup>۱</sup> نمط<sup>۲</sup> که شنیدی<sup>۳</sup> و طایفه دیگر خوان<sup>۴</sup> نعم نهاد و دست<sup>۵</sup> کرم گشاده<sup>۶</sup>  
 طالب نامند<sup>۷</sup> و معرفت و صاحب دنیا و آخرت چون بندگان حضرت پادشاه  
 عالم عادل<sup>۸</sup> مؤید مظفر منصور<sup>۱۰</sup> مالک از<sup>۱۲</sup> انام<sup>۱۳</sup> حامی ثغور اسلام و ارث ملک  
 سلیمان اعدل ملوک زمان<sup>۱۴</sup> مظفر<sup>۱۵</sup> الدین و الدین اتابک<sup>۱۶</sup> ابو بکر بن سعد بن زنگی<sup>۱۹</sup>  
 ادام الله ایامه و نصر علامه<sup>۲۰</sup>

پدر بجای سپهر گزاین کرم نکند که دست جو دو تو با خاندان آدم کرد

۱. A, Г, X, TF, E برین ۲. Б, E, F, П نمط ۳. Б, E, F, П بیان کردم ۴. Г, X, TF,

П خدمت بسته و ابر و تواضع گشاده ۵. E, F, П, T صلاهی ۶. E, F, П, T و در داده و доб. ۷. П امید ۸. П عادل; E оп.; F доб. ۹. F оп.; E, П доб. ۱۰. E,

۱۱. E, П доб. ۱۲. Ш ارمنه; E, П از<sup>۱۲</sup> ۱۳. E, П الانام ۱۴. И

۱۵\*. E оп. ۱۶. E, И, F, П оп. ۱۷\*. И, F, Ш ابوالنضر ۱۸. TF,

۱۹\*. A, Г, X, TF оп. ۲۰. Б, T доб. ۲۱. П بر

۲۱. П بر

توانگران گیرد و \*من توکل علی الله فهو حسبہ<sup>2</sup> پس روی عتاب از من بجنب<sup>3</sup>  
 درویش آورد و گفت ای که گفتی توانگران مشتغلند<sup>5</sup> منباهی<sup>6</sup> و مست<sup>7</sup> ملائی  
 نعم طایفه ای هستند بر این صفت<sup>11</sup> که بیان کردی قاصر همت و کافر نعمت که ببرند  
 و بنهند و نخورند و ندهند و اگر بمثل باران بنبارد<sup>16</sup> یا طوفان جهان بر دارد<sup>17</sup>  
 با عباد مکننت خویش از محنت درویش نرسند\* و از خدا ترسند<sup>19</sup> و گویند<sup>20</sup>

گزار نیستی دیگری شد بلاک  
 مرا هست بطراز طوفان چه باک  
 و راکبات نیاقانی هوا دجها  
 لم یلیقن الی من خاص فی الکلب<sup>24</sup>

1. E, П, T, Ш بگیرد 2\*. F оп. 3. E, И, П б 4. F доб. که 5. E مشتغل ; TF, A  
 доб. و 6. A منباهی ; Г, X, TF وساهی ; Б, И, T بتباهی ; E доб. اند 7. A доб. و 8. T, Ш  
 فرمودی و 11. И доб. оп. کردی ; E, F, П до بد 10. И, Ш بد 9. E, F, П доб. چنین که گفتی بی  
 12. A, TF, F, Ш оп. 13. E, F, П оп. 14. П доб. مال رابخزینیه 15. A, E, П оп. 16. И, E, T  
 : و ز خدای غز و جبل 18\*. A, Г, X, TF, И جبار طوفان TF : جهان طوفان 17\*. Б, E, П  
 E, П : و ز خدای تعالی F оп. 19. F оп. 20\*. Б, Ш оп. 21. И, F доб. و 22. A, И, F, Ш  
 этот бейт оп. 23. TF نیاقی ; Б, T ساقا ; F, Ш نیاق 24. F الکلب

و آنجا که در شاهوارست ننگ مردم خوارست لذت عیش دنیا را دغه اجل<sup>4</sup> در  
 پست<sup>5</sup> و نسیم<sup>6</sup> بهشت را دیوار<sup>7</sup> مکاره در پیش  
 جور دشمن چکند گر نکشد طالب<sup>8</sup> دست گنج و مار و گل و خار و غم و شادی<sup>8</sup> بهمند<sup>8</sup>  
 نظر نکنی در بوستان که بید مشکست<sup>9</sup> و چوب خشک<sup>10</sup> پهمین در زمره<sup>10</sup> تو انگران شاکرند  
 و کفور<sup>11</sup> و در حلقه<sup>12</sup> در ویشان صابرند<sup>13</sup> و سنجور<sup>14</sup>

اگر ژاله هر قطره ای در شدی چو خمره بازار ازو پر شدی  
 مقربان<sup>15</sup> حق سبانه و تعالی<sup>16</sup> تو انگر اند درویش سیرت<sup>17</sup> و درویش اند تو انگر بهمت<sup>18</sup>  
 و همین<sup>19</sup> تو انگران آنست که غم درویشان<sup>20</sup> خورد و بهین<sup>22</sup> درویشان<sup>23</sup> آنست<sup>24</sup> که کم

1. A до خوارس оп. 2. Б, F, П, T доб. و 3. И دینی ; Ш دایه 4. A آخرت 5. Б, T,  
 Ш پس 6. И доб. ایل 7. Б, T دیو 8. A, Б, Ш بهم است 9. Ш مشک 10. И, Ш  
 доб. و 11. A, F, П оп. 12\*. Ш оп. 13. Б, T زاجرند 14. A, Б, T صبور 15. A, E, И,  
 F, П доб. حضرت ; Б, T доб. درگاه 16\*. A جل جلاله و عم نواله ; Г, X, TF, E, F, П جل و علا ; И  
 17. Ш доб. گروهی 18. И درویشان 19. E, Ш بهین 20. A, TF, И  
 21. A, E, П نخورد 22. Б, Ш همین 23. A, Ш درویش 24. Б, E, F, П, T آن  
 درویش

او در من و من در وفته  
 خلق از پی ما دو ان و خندان  
 انگشت تعجب جهانی  
 از گفت و شنید ما بدندان  
 القصد مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت<sup>3</sup> عدل<sup>4</sup> راضی شدیم تا حکم  
 مسلمانان مصلحتی جوید و میان<sup>\*</sup> تو انگران و درویشان<sup>5</sup> فرقی بگوید قاضی  
 چو صلیت<sup>6</sup> ما بدید<sup>\*</sup> و منطق<sup>8</sup> ما بشنید<sup>9</sup> سبب تفکر فرورد و پس از تامل بسیار  
 سر بر آورد و گفت ای که تو انگران<sup>13</sup> را شنا گفتی<sup>14</sup> و بر درویشان<sup>15</sup> جفا روا داشتی  
 بدانکه هر جا که<sup>17</sup> گلست<sup>16</sup> خارست و<sup>\*</sup> با خمر خارست<sup>18</sup> و بر سر گنج<sup>20</sup> مارست<sup>21</sup>

1. И оп. 2. Б, Т به 3. Б, Т بجا که 4. X او ; Г оп. 5\*. Б, Т, Ш تو انگو و درویش

6. F, П доб. سخن ما هر دو بشنید و 7. И, Т حالت ; Ш مبارزعت ; E بیات 8.\* Ш

9\*. Б, Т ساعتی ; F, П оп. 10. E, F, П, Т, Ш بعد 11. Г, X,

TF оп. 12. Г, X, TF, E, П آنکه 13. Ш تو انگر 14. Б, F کردی 15\*. П

درویش را 16. Г, X, TF, Ш کجا 17. Т, Ш оп. 18\*. Ш هر کجا میست 19. A,

Ш до مارست оп. 20. П هر 21. F, П گنجی 22. Б, E مار

# \* دین ورز و معرفت که سخندان اسمع گوی<sup>2</sup>

\* بر در سلاح<sup>3</sup> دارد و کس در حصار نیست<sup>4</sup>

تا عاقبت<sup>5</sup> الامر دلیلش نماند<sup>6</sup> دلیلش کردم دست تقدی در از<sup>7</sup> کرد و بپیده  
گفتن آغاز<sup>8</sup> و سنت جا پلانست<sup>10</sup> که چون بدلیل<sup>11</sup> از خصم فروماند<sup>12</sup> سلسله  
خصومت بجنبانند چون<sup>13</sup> از ربت تراشش<sup>14</sup> به حجت<sup>15</sup> با سپر بر نیاید<sup>16</sup> بجنگش<sup>17</sup>  
بر خاست که لسن<sup>18</sup> لم تنته<sup>19</sup> لار جهنک دشنام داد سقطش<sup>20</sup> گفتم گریب<sup>21</sup> نم درید<sup>22</sup>  
رنخدانش گرفت<sup>23</sup>

1\* . Б, Т, وین دزد معرفت و سخندان و 2. Т доб. است 3\* . И در بر 4. А سزای

5. Е, И, F, П оп. 6. Б, F, П доб. و 7\* . Т کرده 8. А доб. کرد 9. И که ; С доб.

خود 10. А, Ш جاہل آنست 11. Б, Т, Ш بخت 12. А, Ш فروماند 13. А, Ш در جنبانند

14. Б, Т همچو 15. А : Б, Т оп. 16. Б, Т جواب حجت ; И دلیل 17. И از ; Б, Т оп.

18. И доб. خود ; П доб. ابراهیم عوم 19. Б, Т نداشت ; И فروماند 20. Б, Е, F, П, Ш جنگ

21. Г, X, TF گریبان 22. А, Б, П, Ш گرفت 23. Б شکستم : П خراشیدم

کردند<sup>۱</sup> گفتا<sup>۲</sup> نه<sup>۳</sup> که<sup>۴</sup> من<sup>۵</sup> بر<sup>۶</sup> حال<sup>۷</sup> ایشان<sup>۸</sup> رحمت<sup>۹</sup> می<sup>۱۰</sup> بر<sup>۱۱</sup>م<sup>۱۲</sup> گفتم<sup>۱۳</sup> نه<sup>۱۴</sup> که<sup>۱۵</sup> بر<sup>۱۶</sup> مال<sup>۱۷</sup> ایشان<sup>۱۸</sup>  
 حسرت<sup>۱۹</sup> می<sup>۲۰</sup> خوری<sup>۲۱</sup> ما<sup>۲۲</sup> در<sup>۲۳</sup> این<sup>۲۴</sup> گفتار<sup>۲۵</sup> و<sup>۲۶</sup> بهر<sup>۲۷</sup> دو<sup>۲۸</sup> بهم<sup>۲۹</sup> گرفتار<sup>۳۰</sup> هر<sup>۳۱</sup> بید<sup>۳۲</sup> می<sup>۳۳</sup> که<sup>۳۴</sup> بر<sup>۳۵</sup> اندی<sup>۳۶</sup>  
 بد<sup>۳۷</sup> فع<sup>۳۸</sup> آن<sup>۳۹</sup> بکوشید<sup>۴۰</sup> می<sup>۴۱</sup> و<sup>۴۲</sup> هر<sup>۴۳</sup> شاه<sup>۴۴</sup>ی<sup>۴۵</sup> که<sup>۴۶</sup> بخواند<sup>۴۷</sup>ی<sup>۴۸</sup> بفرزین<sup>۴۹</sup> بپوشید<sup>۵۰</sup> می<sup>۵۱</sup> تا<sup>۵۲</sup> نقت<sup>۵۳</sup>  
 کیسه<sup>۵۴</sup> همت<sup>۵۵</sup> در<sup>۵۶</sup> باخت<sup>۵۷</sup> و<sup>۵۸</sup> تیر<sup>۵۹</sup> جبه<sup>۶۰</sup> حجت<sup>۶۱</sup> همه<sup>۶۲</sup> بیند<sup>۶۳</sup> اخت<sup>۶۴</sup>  
 بان<sup>۶۵</sup> تا<sup>۶۶</sup> سپر<sup>۶۷</sup> نفلکینی<sup>۶۸</sup> از<sup>۶۹</sup> حمله<sup>۷۰</sup> فصیح<sup>۷۱</sup> کورا<sup>۷۲</sup> جز<sup>۷۳</sup> آن<sup>۷۴</sup> مبالغه<sup>۷۵</sup> مستعار<sup>۷۶</sup> نیست<sup>۷۷</sup>

1. П شدی ; E оп. ; C доб.

چنانکه گفته اند : در من سنگر تا دیگران چشم ندارند \* کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی

گفت 2. Б, F . چنانکه در طبیبات آمده است . E, И, F, П, T, Ш доб. , а затем идет этот байт.

3. E, F, П оп. 4. E, F, T оп. 5. Б, E, T حسد 6. F بروم 7. Б, T نی ; F, Ш оп.

8. E оп. 9. Б, E оп. 10. F براندی 11. F بکوشیدمی 12. F بخواندی ;

13. Ш بفرزینی 14. F بپوشیدمی 15. Б, E, F, П, T, Ш доб. همت 16. И در باخت شد

17. F оп. ; П доб. را 18. Б جمله ; И, T оп. 19. Б, T доб. گفتم

20\*. Г, X, TF جز این ; Б, F, T بجز 21. F, Ш مقابله

اغلب تھی داستان<sup>۱</sup> دامن عصمت بمعصیت آلائند<sup>۲</sup> و گرسنه گان نان<sup>۳</sup> ربانید<sup>۴</sup>  
چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد

کین شتر صالحست یا خر و جال

چه مایه<sup>۵</sup> مستوران<sup>۶</sup> بعلت درویشی در عین فساد افتاده اند و عرض<sup>۸</sup> گرامی  
بیاد زشت<sup>۹</sup> نامی<sup>۱۰</sup> بر داده<sup>۱۱</sup>

با گرسنگی قوت پرہیز مانند افلاس عنان از کف تقوی<sup>۱۲</sup> تسابند

و آنچه<sup>۱۳</sup> گفستی<sup>۱۴</sup> کہ در بروی مسکینان میبندند<sup>۱۵</sup> حاتم طائی کہ بسیار<sup>۱۷</sup> بان نشین  
بود اگر شهری<sup>۱۸</sup> بودی از جوش گدایان پچاره<sup>۲۰</sup> شدی و جامه برو پاره<sup>۲۲</sup>

1. Ш доб. را 2. П доб. چون گان 3. П оп. 4. И ربانید 5\*. Е, П بسیار 6. Б, F

دوب. کہ 7. Б, Ш به 8. Е, П доб. و دین 9. И بریاد 10. Б, Т به 11\*. Б, F, П, Т داده ;

Е دادند ; Ш بر داده اند 12. А بر باید 13. А, Г, X, TF, Е, F, П میبندند 14. Т آنکہ

15. TF, И оп. 16. Б, И, Т بندند ; Ш بندند 17. Ш оп. 18. А, Б, Е, F, Т доб. در

19. Б, Е, F, Т شهر 20. П доб. و عاجز 21. Е, F, П گشتی 22. Е برتن او ; F, Т, Ш بروی

درون که مر تو انگر از<sup>2</sup>\* میسر میشود یکی آنکه هر شب صنی<sup>5</sup> در بر گیرند که<sup>6</sup> هر روز بدو<sup>8</sup>  
 جوانی از سر گیرند صبح تا بازا دست<sup>10</sup> از صباحت او<sup>11</sup> بر دل و سر و خرامانرا  
 پای از خجالت او<sup>14</sup> در گل<sup>15</sup>

بخون عزیزان فرو برده چنگ سر انگشته را کرده عناب رنگ  
 محالست که با حسن طلعت او<sup>17</sup> گرد مناهی گردند یا قصد تباهی کنند<sup>20</sup>  
 دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد کی التفات کند بر بتان یغمانی  
 من کان بین یدیه ما شتی طب<sup>22</sup> یعنی ذلک عن رحم العاقید<sup>23</sup>

1. C, E, F, П, Ш оп. 2. Г, X, TF, Ш تو انگر را ; E, П را ; C оп. 3\*. E, П  
 گیرد 4. E, F, П آنت که 5. F доб. چوماه 6. Г, X, C, TF, Ш  
 7. E, Ш, П و ; A, И, F оп. ; Б, Т доб. بیدار او 8. Б, E, П, T, Ш оп. ; A, F بنو 9. Г, X, C,  
 TF, Ш گیرد ; Б доб. و ; E, F, Ш доб. که ; П доб. در کنار کشند که 10. F, T оп. 11. F, T доб. دست 12. E, T доб. است 13. Б, F, Ш, T оп. 14. Б, E оп.  
 15. E оп. ; Б, F, T, Ш доб. پای 16. E, П доб. وجود 17. T ایشان ; Ш وی 18. A, Г, X,  
 TF, И, F, Ш گردد 19. И, F رانی 20. A, Г, X, TF, Ш کند ; И, F زند 21. И, F, П оп.  
 22. И, F, Ш бейт оп. 23. A یعنی

نفس اماره<sup>۱</sup> طلب کند چو قوت<sup>۳</sup> احساس<sup>۴</sup> نباشد بعضیان مبتلا گردند که بطن و فرج  
 توأم<sup>۵</sup> اند یعنی دو فرزند یک شکم<sup>۷</sup> اند مادام<sup>۸</sup> که این یکی بر جایست<sup>۱۰</sup> آن دیگری<sup>۱۱</sup>  
 بر پایست<sup>۱۲</sup> شنیدم که<sup>\*</sup> درویشی را با حدیثی<sup>۱۳</sup> برخشی<sup>۱۴</sup> بگرفتند<sup>۱۵</sup> با آنکه<sup>۱۶</sup> شترساری  
 برو<sup>۱۷</sup> بیم سنگساری<sup>۱۸</sup> بود گفت<sup>۱۹</sup> ای مسلمانان قوت<sup>۲۰</sup> ندارم که زن کنم و طاقت<sup>۲۱</sup>  
 نه<sup>۲۲</sup> که صبر کنم<sup>۲۳</sup> چه کنم<sup>۲۴</sup> لا اله الا فی الاسلام<sup>۲۵</sup> و از جمله مواجب سکون جمعیت

۱. Б, Т ; И, Ш доб. مرادی 2\*. Б, Т ; قضای شوته خواهد ; Е, F, П مطالبت کند

3. و 4. C, E, F, П, Т اجتنابش ; B احصانش 5. TF, Б, Т توأمند 6\*. Б, Т و

7. Б, Т شکم 8. F تا 9. F یک ; E, Ш оп. 10. E, П, Т, Ш جاست ; A доб. و

11. E, Ш оп. 12. E, П, Т, Ш پاست ; F доб. چاکیت ; Ш доб. 13\*. X درویش را با محنتی

E, П ; T درویشی را با محنت ; C оп. 14\*. F درخشی ; X, E, П оп. 15. Г, TF

16\*. Б, Т باوجود 17. A برویم ; Б, Т 18. A نیز 19. И گردد ;  
 ; И, Ш بدیدند گرفتند

П شد ; Б, Т оп. 20. Б, E, F, П, Т زر 21. Б, E, И, F, П, Т قوت 22. Б, Т оп. ; Ш, E, П, F,

И ندارم 23. Б, Т صبر نندارم 24\*. Б, E, И, Т оп. 25. A این ; И до مرشبه оп.

سگی را گر کلوخی بر سر آید      ز شادی بر جهد کین استخوانیت<sup>2</sup>  
 و گر نفسی دو کس بر دوش گیرند      نسیم الطبع سپندارد که خونیت<sup>3</sup>  
 اما صاحب دنیا بعین عنایت حق<sup>4</sup> ملخو طست و بجلال از حرام محفوظ من<sup>7</sup> بهمانا  
 که تقریر این سخن نکر دم و بر مان<sup>9</sup> و بیان نیاورد دم انصاف از تو توقع دارم<sup>10</sup>  
 هرگز دیده ای<sup>11</sup> دست دعائی<sup>12</sup> بر کتف بسته یا مینوایی بزندان<sup>13</sup> در نشسته یا پرده<sup>14</sup>  
 معصومی در دیده یا کفی<sup>15</sup> از معصم بریده<sup>16</sup> الا بعلت درویشی شیر مردان را بحکم<sup>18</sup>  
 ضرورت در نقبها گرفته اند و کعبها سفته و محتمست<sup>19</sup> آنکه<sup>20</sup> یکی را از درویشان<sup>21</sup>

1. F کان      2. E, И, П, Ш استخوانیت      3. E, И, П, Ш خواست      4. Б, Т доб. نعمت

5. И دینی; F غنا      6. E доб. تعالی      7. И, F оп.      8\*. Т همانا انگار که      9. Ш این

10. П доб. که      11. E, Т دیدی که; Б, F, П, Ш دیدی      12. C عابدی; F, T دعائی; П

13. E, И, F, П, T, Ш در زندان      14. C, E, И, П, T, Ш оп.      15. И بریده      16. И до

17. T دستی      18. A, Б оп.      19. Ш محفل; A доб. ما      20. E, F, П که; И,

21. И انگه      21\*. E, F, П, Ш درویشی را

از آنکه عقل و همت و تدبیر و رای نیست

خوش گفت پرده دار که کس در سرای نیست

گفتم بعد از آنکه از دست متوقعان<sup>2</sup> بجان آمده اند<sup>3</sup> و از رقعہ گدایان بفعان<sup>4</sup>

محال عقلست که اگر ریگ بیابان در شود<sup>5</sup> چشم گدایان<sup>6</sup> پر شود<sup>7</sup>

\* دیده اهل طمع بنعمت دنیا پر نشود همچنانکه چاه بشبنم<sup>8</sup>

هر کجا سختی کشیده ای<sup>9</sup> تلخی دیده ای<sup>10</sup> را بزمینی<sup>11</sup> خود را بشیره<sup>12</sup> در کارهای محوف<sup>13</sup>

اندازد و از توابع آن<sup>14</sup> نپر میرزد و از عقوبت ایرد نهر اسد<sup>15</sup> و حلال ارضام نشناسد

1. A, B, F, T بعد از 2. Ш تو 3. A آمدند 4. TF оп. 5. TF доб. که ; E, П, Ш доб. و

6. Ш دیده 7. Ш اهل طمع 8. Ш доб. همچنانکه چاه بشبنم 9\* Ш оп. 10. A و دیده ; E, F

دوب. و ; П доб. یا 11. A کشیده ; B, E, И, F, П, T چشیده 12. A, И оп. 13. И باشد ; B,

F доб. که 14. C, A, B, И بستیزه ; F оп. 15. F, П به 16. И, F عظیم 17. B, T مواع

18. A آن ; B, E, П, T آخت ; F оп. 19. A доб. و نیشد

بنجیل از خاک وقتی بر آید که وی در خاک رود  
 برنج و سعی کسی نعمتی به چنگ آرد      دگر کس آید و بی سعی و رنج برود  
 گفتش بر بنجل خداوندان نعمت و قوت نیافته ای الا بعلت گدائی و گرنه  
 بهر که طمع یک سوهند کریم و بنجیلش یکی نماید محک داند که زر چسبیت و گدا داند که  
 ممسک کیست گفشا به تجربت آن همی گویم که متعلقان بر در بدارند و غلیطان  
 شدید بر گمارند تا بار عزیزان ندهند و دست بر سینه صاحب تمیزان<sup>19</sup> نهند  
 و گویند کس اینجا در نیت<sup>22</sup> و راست گفته باشند<sup>24</sup>

1. E, F, T доб. وقتی      2. A اندر      3. E, F, T оп.      4. Б, Т, Ш بدر آمد      5. C بنجیل; F, T او      6. E,

Ш به      7. Б, Т یکی      8. Б, F, П دست      9. E, F, П گفتم      10. F, П, Ш به      11. Ш طمع

12. Ш نهاد      13. E, F, П, T یکسان      14. Б, F, П, T оп.      15. E, П, T, Ш میگویم      16. Ш به

17. A شدیدان      E: شد در برابر      18. C доб. در      F, П, T доб. جفا      19\*. Ш صالحان

20. Б, E доб. و      21. П کسی      22\*. E, F در سرای      Б, T, Ш اینجا      C: در خانه; П

23. Б, E, T, Ш بحقیقت      24. Г, X, TF باشد

بی خبر از قول حکما که گفته اند هر که بطاعت<sup>3</sup> از دیگران کمست<sup>4</sup> و نعمت<sup>5</sup> بیش بصورت تو انکست  
و بعضی در ویش

گر بهینر بمال کند کبر<sup>6</sup> بر حکیم کون خزش شمار و گرگا و غیرت

گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوندان<sup>10</sup> کرمند گفت غلط<sup>11</sup> گشتی<sup>12</sup> که بنده<sup>13</sup> درمند چه فایده<sup>14</sup>

چون<sup>15</sup> ابرآزارند و نمی بارند و چشمه آفتابند و بر کس نمی تابند بر مرکب استطاعت

سوارند<sup>18</sup> و نمی رانند<sup>19</sup> قدمی بهر خدا نهند و درمی<sup>\*</sup> بی من و اذی<sup>20</sup> ندمند مالی مشقت<sup>21</sup>

فرهیم<sup>\*</sup> آرند<sup>22</sup> و بخت<sup>23</sup> ننگه دارند و بحسرت بگذارند چنانکه<sup>24</sup> حکیمان<sup>25</sup> گفته اند<sup>26</sup> سیم

1. F оп. 2. F оп. 3. F доб. کم 4. F доб. است 5. F оп.; П کمتر است 6. F, П, T

7. C شمار و; F, Ш شمارم 8. C, B, E, F, П, T اگر 9. A, E, П ایشان 10. Г, X, TF, F

11. E, П خطا 12. B, T کردی 13. B, T بندگان دینار و 14. F, T доб. که

15. E, F, П که 16. E آوزند; П بهارند; T آزارند 17. A, E доб. برکس 18. B, E, F, П,

T, Ш سوارند 19. B, T نیتانند 20\*. Ш بی روی و ریا 21. B, F, П, Ш مال 22\*. A

23. Ш بنجل 24. E, F, П و 25. B, T, Ш بزرگان; E, F, П حکا 26. T گویند  
بهم آورده اند

\*برکشید<sup>1</sup> و اسب فصاحت در میدان و قاحت جهانید\* و بر من دوینید<sup>3</sup> و گفت  
چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی<sup>4</sup> و سخنهاى پریشان بگفتی<sup>5</sup> که وهم تصور  
کند که<sup>6</sup> تر یا قند یا کلید خزان<sup>7</sup> ارزاق مثنی<sup>8</sup> متکبر<sup>9</sup> مغرور<sup>10</sup> معجب<sup>11</sup> نفور<sup>12</sup> مشتغل<sup>12</sup>  
مال و نعمت<sup>13</sup> مفتتن<sup>14</sup> جاه و ثروت که سخن نگویند الا بسفاهت و نظر  
نکنند الا بکراهت<sup>15</sup> علماء را بگدائی منوب کنند<sup>16</sup> و فقر را ایبی سر و پای  
\*معیوب گردانند<sup>17</sup> بغزت<sup>18</sup> مالی که دارند و عزت<sup>19</sup> جاہی که ندارند برتر از همه  
نیشند و خود را بهتر از همه<sup>20</sup> مبینند<sup>21</sup> و نه آن در سر دارند که سر به کسی<sup>22</sup> بردارند<sup>24</sup>

1\* . Ш оп. 2. Б, Т оп. 3\* . С оп. 4. Е, П کردی 5. Е, П گفتی 6. Е, П доб.

این طایفه زبیر فاقه را 7 П درخیزند ; درخانه 8. П اند 9. Е و ; П доб. و

10. Е, П доб. و 11. А, Е, П доб. و 12. С, Г, X, TF, Б, Е, П و مشتغل 13. А, Б, Е, П, Т,

Ш доб. و 14. Б مفتتن ; П, Ш مفتون 15. Б, Е, F, П, Т оп. 16. А کند 17\* . С, Ш طغنه زنند ;

TF, П доб. و 18. Б, F, Т بعلت ; Е, П غرور 19. А غیرت ; Б, F, П بغزت ; Т بغزت ; Ш ثمره

20. С. А به ; Б, Т بالاتر 21. С دانند 22. Ш بر 23. F, П کس 24. Б, F, Т فرودارند

نشاید\* جز بوجو و نعمت برهنه‌ای<sup>2</sup> پوشیدن<sup>3</sup> یا در استخلاص<sup>4</sup> گرفتاری<sup>5</sup> کوشیدن  
 و ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان<sup>6</sup> که رساند وید علیا<sup>7</sup> بنید سفلی<sup>8</sup> چه ماند بنی<sup>9</sup>  
 که حق جل و علا<sup>10</sup> در محکم<sup>11</sup> تریل<sup>12</sup> از نعیم<sup>13</sup> اهل بهشت<sup>14</sup> خبر میدید که اولئک<sup>15</sup> لهم  
 رزق معلوم<sup>16</sup> تا بدانی که مشغول<sup>17</sup> کفاف<sup>18</sup> از<sup>19</sup> دولت<sup>20</sup> عفاف<sup>21</sup> محرومست و  
 ملک فراغت<sup>22</sup> زیرنگین<sup>23</sup> رزق معلوم<sup>24</sup>

تشنگا زانماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب<sup>25</sup>  
 حالی که من این سخن بگفتم<sup>26</sup> عمان<sup>27</sup> طاقت<sup>28</sup> درویش<sup>29</sup> از دست تحمل<sup>30</sup> برفت<sup>31</sup> تیغ زبانه

1\* Б, И وجود با 2. С, Б, Т, Ш برهنه را 3. F, И, T با 4. Б, T مجبوسی 5. С доб. نشاید

6\* Б, T بسفیلی 7. Г, X, TF, П بنی 8\* Т, Ш خدای تعالی 9\* П کلام مجید 10. А

این 11. Е доб. میفرماید 12. С оп. فواکه وهم مکرمون فی جنات النعیم 13. С بکیفاف 14. С доб.

15. С оп.; F صفا 16. Ш доб. و مقوم 17. Б, Е, F, П, T после этого бейта доб. абзац начинаю-

щийся 18. А доб. فصاحت و 19. Б, T و تحمل 20. Б, T درویش; А оп. 21. А, Е, F, П, Ш доб. و

18. А доб. فصاحت و 19. Б, T و تحمل 20. Б, T درویش; А оп. 21. А, Е, F, П, Ш доб. و

که اشارت خواجه علیه السلام<sup>2</sup> به فقر طایفه ایست که مرد میدان رضا اند و تسلیم تیر<sup>4</sup>  
قصانه ایشان<sup>5</sup> که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند<sup>7</sup>

ای طبل بلند بانگ<sup>8</sup> در باطن بیچ

بی توشه چه تدبیر کنی وقت بیچ

روی طمع از خلق بیچ<sup>9</sup> از مردی

تبیح هزار دانه بردست پیچ

درویش بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد<sup>10</sup> کاد الفقران یکون کفراً<sup>12</sup> که

سید عالم ش ; حضرت سید کانیات ; ح ; خواجه عالم ; ع ; آن حضرت ; ب , ت ; سید صلعم ; س

2\* . A , B , E , I , T op. 3 . B , E , P , T مردمان 4 . F , P بر 5 . ش ایشان 6 . A

دوین بدینا فروشند . ش ; نوشیده ; A ; نوشند ; 7 . C , B , T , ش پوشیده اند

8 . P نام ; I ; و 9 . P , T از 10 . F , T نیار امید 11 . C رساند ; F , T نیانجامید ;

که 12 . F , P , T , ش ; B , I op. که ; P op که درویش do که op . B , E , I ;

خداوند مکننت بحق مشتعل<sup>1</sup> پراکنده روزی برکنده دل<sup>2</sup>

پس عبادت اینان به قبول اولیترست<sup>5</sup> که جمعند و حاضر و نه پریشان و پراکنده<sup>6</sup>  
خاطر اسباب معیشت ساخته و با و را در عبادت پرداخته<sup>8</sup> عرب گوید<sup>9</sup>  
اعوذ بالله من الفقر المکب<sup>10</sup> جوار من لا احب<sup>13</sup> و در خبرست<sup>14</sup> الفقر سواد الوجه<sup>15</sup>  
فی الدارین<sup>16</sup> گفتا شنیدی<sup>17</sup> که پیغمبر علیه السلام<sup>18</sup> گفت<sup>19</sup> الفقر فخری<sup>21</sup> گفتم خاموش<sup>22</sup>

1. Б, F, П, T لغت 2. И бейт оп. и дает هیبات هیبات 3. А, И بس ; C, F оп.

4. Б, E, П, T بجل 5. C بهترست ; Б, E, П, T نزدیکترست 6. И, F آسوده 7. A دل ;

Б, E, П доб. که ; И доб. وایان 8. E доб. دارد 9. Ш, И, F доб. و 10. П доб. علی وجهه

11. T, E, Ш, F, П مجاورة 12. И, F оп. 13. А, Г, X, TF یجب ; Б, И تحب 14. П, T доб.

15. И سوادی 16. П доб. از رسول صلی الله علیه وسلم که ; Ш доб. خبر آمده است

17. F, И, Ш گفت در ویش بی معرفت نیارم تا فقرش بکفر انجامد کاد الفقران یکون کفراً

18. А, Б, E, П نشیده ; И, Ш آن شنیدی و آن شنیدی ; C оп. 19\*. C پیغامبر صلعم ; A

پیغمبر علیه الصلوة ; E خواجه عالم صلی الله علیه وآله وسلم ; Б, T خواجه محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم

Ш оп. 20. C, А, Б, E, П, T فرموده است که [ П انا ] 21. П, E доб.

22. И, П, Ш доб. که

جابه پاک و عرض مصون و دل فارغ و قوت طاعت در لقمه لطیفست و  
 صحت عبادت در کسوت لطیف پیدا است که از معده خالی چه قوت آید  
 و از دست تهنی چه مروت<sup>3</sup> و از پای تشنه<sup>4</sup> چه سیر آید<sup>5</sup> و از دست گرسنه<sup>7</sup>  
 چه خیر<sup>8</sup>

شب پرکنده خسبداکنه بیدید<sup>9</sup> نبود وجه با مداد انش  
 مورگرد آور و تابستان تا فراغت بود زستانش  
 فراغت با فاقه نپیوندد و جمعیت در تنگدستی صورت<sup>12</sup> بنزدیکی تحرمه عشا<sup>13</sup> و  
 دیگری فقط عشانشته<sup>14</sup> بهرگز این<sup>15</sup> بدان<sup>16</sup> کی ماند<sup>17</sup>

1. ت доб. عاقلان دانند 2. ت که 3. ف доб. زاید 4. س, И, ف, ش بسته ; А, П

برهنه : Б, Е, Т شکم 7. С 8. И  
 5. ف خیزد ; И оп.

آید доб. 9. TF, E پدید : Б, Т بدست 10. Б, Т перед فراغت доб. یقین است که 11. Б,

Т доб. خاطر 12. И مینوایی 13. Б, Е, П, Т تحریمه 14. Г, X, TF, П, Ш دیگر 15\*. С

این : Ш оп. 16. Б, Т بان : Ш оп. 17\*. Ш оп.

کریم از بدست اندر درم نیست      خداوندان نعمت را کرم نیست\*  
 مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن<sup>3</sup> سخت آمد<sup>5</sup> گفتم ای یار تو انگران دخل مسکینان اند  
 و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کعبت مسافران و محتمل بارگران از بهر  
 راحت دیگران دست تناول<sup>6</sup> بطعام<sup>7</sup> آنکه<sup>8</sup> برند که متعلقان و زیردستان بخورند  
 و فضل مکارم ایشان بارامل<sup>10</sup> و پیران<sup>11</sup> و اقارب<sup>12</sup> و حیران<sup>13</sup> رسد  
 تو انگر از او هفت و نذ و مهمانی      \* زکات و فطره و اعتاق و هدیه و قربانی  
 تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی      جزین دورکت و آن هم بصد پشیمان  
 اگر قدرت جو دست<sup>15</sup> و گر قوت سجد<sup>17</sup> تو انگر از ابره میر شود<sup>20</sup> که مال مزکا دارند<sup>21</sup> و

- 1\*. E, F درم داران عالم      2. И, F, П این خاندانم      3. Ш سخنم      4. Б, Т بزرگان بوده ام  
 5. А آدم      6. И آسایش      7\*. C بطعام وقتی      8. Г, X, TF, И ناپسندم      9. И ناپسند      10. И آسایش  
 11. Б درویشان      12. С اکابر      13. Г, X, TF, E رسیده      14\*. T زکوة و فطره      15. И, Ш قوت      16. И سجودست      17. И جود  
 18. А توانگران      19. И, F, Ш оп.      20. И, F, П میشود      21. Ш وجه  
 و ایام      8. C درازکنند      9. C оп.      10. C صاغر      11. Б درویشان      12. С اکابر      13. Г, X, TF, E رسیده      14\*. T زکوة و فطره      15. И, Ш قوت      16. И سجودست      17. И جود  
 و ایام      8. C درازکنند      9. C оп.      10. C صاغر      11. Б درویشان      12. С اکابر      13. Г, X, TF, E رسیده      14\*. T زکوة و فطره      15. И, Ш قوت      16. И سجودست      17. И جود  
 و ایام      8. C درازکنند      9. C оп.      10. C صاغر      11. Б درویشان      12. С اکابر      13. Г, X, TF, E رسیده      14\*. T زکوة و فطره      15. И, Ш قوت      16. И سجودست      17. И جود

فزشته خوی شود آدمی بکم خوردن  
 وگر خورد چو بھایم بیوفتد چو جھباد  
 مراد هر که بر آری مطیع امر تو گشت  
 خلاف نفس که فرمان دهد چو یافت مراد

### \* جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری در ویشی

یکی در صورت در ویشان نه بر صفت ایشان در محضی دیدم نشسته و سستی در پوسته  
 و در شکایت باز کرده و ذم تو انگریز آغاز نهاده و سخن بدینجا رسانیده که در ویش را  
 دست قدرت بسته است و توانگر را پای ارادت شکسته

1. Б, Т زکم 2. E, И, F خوری 3. E, И, F بیوفتی 4. Б, E, И, Т شد 5. F, П بغیر 6\*. E, П  
 گردون کشد 7\*. F جدال مدعی با سعدی 8. F до در ویشی оп. 9. Б میان ; П 10. Ш  
 доб. را دیدم 11. С بر ; Б, И, Т, Ш 12. С در 13. E, П, Т سیرت 14. Б, E, И, Т, Ш оп.  
 15. Ш تشنغ ; И شنت 16. Г, X, TF, F, П کرده ; C, И оп. 17. TF, E, F, П, Т оп. 18. П  
 بود رسیده بود ; Б, Т 19. E, П در ویشان 20. C, A, E, И, П توانگر ; Ш оп. 21. F, Ш оп.  
 22\*. Ш پنجه شیری 23. A доб. است

وآنکه در نعمت و آسایش آسانی نیست

مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید<sup>2</sup>

بهمه حال اسیری که ز بندی برهد

\* بهتر از حال امیری که گرفتار آید<sup>3</sup>

### حکایت ۱۹

بزرگی را پرسیدم<sup>4</sup> در معنی این حدیث که اعدا<sup>7</sup> اعدوک<sup>8</sup> نفسک<sup>9</sup> الی<sup>10</sup> التی<sup>11</sup>  
بین جنیک گفت بکلم آنکه<sup>12</sup> هر آن دشمنی را<sup>13</sup> که با وی احسان کنی دوست گردد  
مگر نفس را<sup>14</sup> که چند آنکه<sup>15</sup> مدارا پیش کنی مخالفت زیادت<sup>16</sup> کند<sup>17</sup>

1.\* F, П, T در دولت و در نعمت و آسایش 2. B, E, F, П, T دشوار 3.\* П خوشتر آید ز فقیری

T خوشتر شد آن ز امیری 4. B, F پرسیدند 5. B, E, П, T از 6. И, F, Ш оп. 7. Ш

اعدی 8. B, T الی 9.\* C, E, И, F, П هر کس که دشمنی دارد با تو A ; هر آن دشمن 10.\* A

و تو 11. E, И, Ш оп. 12. B, Ш оп. 13. B, T هر چند 14. F بیشتر ;

A оп. 15. C доб. او 16. И بیشتر ; Ш بیش 17. C گردد

آورده و مشتی دو خاک<sup>1</sup> بر آن<sup>2</sup> پاشیده<sup>3</sup> درویش<sup>4</sup> پسر این بشنید و گفت<sup>5</sup>  
 تا پدرت<sup>6</sup> زیر این سنگهای گران<sup>8</sup> بر خود بجنبد<sup>9\*</sup> باشد<sup>10</sup> پدر من<sup>11</sup> بهشت  
 رسیده بود<sup>12</sup>

خز که کمتر<sup>13</sup> نهند بروی بار<sup>14</sup> بیشک<sup>15</sup> آسوده تر کند رفتار  
 مرد درویش<sup>16</sup> که بار ستم<sup>16</sup> فاقه کشید<sup>17\*</sup>  
 بدر مرگ همانا که سبکبار آید

1. С آورده ; F, П, Ш оп. 2\*. С, П برو ; И درو ; Ш بروی 3. С, И ریخته ; П کرده 4. Ш

до بجنبد باشد оп. 5. Б, Е, П, Т доб. خاموش 6. Б, F, П, Т доб. از 7. Г, X, TF, Б

آن 8\*. С گران سنگها ; E, F, П, Т سنگ گران 9\*. A, Б, F оп. 10\*. С بجنبد ; Б, И, F, T

باشد ; Б, Е, И, F, T, Ш 12. С رسید ; Б, Е, И, F, T, Ш 11\*. A, Б, E, F, T پدرم ; F بجنبد ; F بجنبد باشد

که در بخت که موت الفقراء راحه [ و موت الاغنيا ] موت الفقراء راحه ; F, П, T, Ш доб. Б, E доб.

حسرت [ T доб. ] که درویشان [ از بند آنکه ] [ П ] [ Ш, F оп. ] چیزی نداشتند که بخت گذارند 13. Б,

И, F оп. 14. Б, И, F доб. کمتر 15. E, И, П بره 16. И, П, Ш доб. و

17. С, A, Б, T کشد

بسلا مت بیاوردیم<sup>۱</sup> بکارهای گران مردکار دیده فرست  
 که شیر شیشه در آرد بریز خم کنند  
 جوان اگر چه قوی یال<sup>۲</sup> پل تن باشد  
 بجنگ دشمنش از بول<sup>۳</sup> بگسلد پیوند  
 نبرد پیش مصاف آرموده معلومست  
 چنانکه مسند شرع پیش<sup>۴</sup> دشمنند

حکایت ۱۸ تو انگرزاده<sup>۵</sup> را دیدم بر سر گور پدر<sup>۶</sup> نشسته<sup>۷</sup> و باد رویش بچه ای  
 مناظره در پیوسته که صندوق تربت پدرم سنگینست<sup>۸</sup> و کتابه رنگین و فرس  
 رخام انداخته<sup>۹</sup> و خشت<sup>۱۰</sup> پیروزه<sup>۱۱</sup> در و ساخته<sup>۱۲</sup> بگور پدرت<sup>۱۳</sup> چه ماند خشتی<sup>۱۴</sup> دو فرام<sup>۱۵</sup>

۱. Б, Е, Т ; И, Ф, П ; С ; برد آوردم и доб. ۲. F, П بال  
 ۳. П, Т ; И оп. ۴. F تزد ۵. C تو انگر بچرا ; И, Ш оп. ۶. A, E, П پدرش ۷. F,

۸. A, Г, X, TF ما ; F, T, Ш پدرمن ۹. A оп. ۱۰. П доб. ۱۱. A, Б,

Ш доб. بود ۱۲. Б در آن ; A, И, F оп. ۱۳. A, Б, F بکار برده ۱۴. F, T доб. که ۱۵. T چند

۱۵. T چند

مادر این حالت<sup>۱</sup> که دو همد<sup>۲</sup> و از پس سنگی<sup>۳</sup> سر بر آوردند<sup>۴</sup> و آهنگ<sup>۵</sup> قتال<sup>۶</sup> ما  
 کردند<sup>۷</sup> بدست<sup>۸</sup> یکی<sup>۹</sup> چوبی<sup>۱۰</sup> و در بغل<sup>۱۱</sup> آن دیگر<sup>۱۲</sup> کلوخ<sup>۱۳</sup> کوبی<sup>۱۴</sup> جوارا<sup>۱۵</sup> گفتم<sup>۱۶</sup> چه پانی<sup>۱۷</sup>  
 بیار آنچه<sup>۱۸</sup> داری<sup>۱۹</sup> ز مردی<sup>۲۰</sup> و زور<sup>۲۱</sup> که دشمن<sup>۲۲</sup> بسای<sup>۲۳</sup> خود آمد<sup>۲۴</sup> گور  
 تیر و کمان<sup>۲۵</sup> را دیدم<sup>۲۶</sup> از دست<sup>۲۷</sup> جوان<sup>۲۸</sup> افتاده<sup>۲۹</sup> و لرزه<sup>۳۰</sup> بر استخوان<sup>۳۱</sup>  
 نه<sup>۳۲</sup> هر که<sup>۳۳</sup> موی<sup>۳۴</sup> شکاف<sup>۳۵</sup> تیر<sup>۳۶</sup> جوش<sup>۳۷</sup> جای<sup>۳۸</sup>

بروز<sup>۳۹</sup> حمله<sup>۴۰</sup> جنگ<sup>۴۱</sup> آوران<sup>۴۲</sup> بدارد<sup>۴۳</sup> پای<sup>۴۴</sup>  
 چاره<sup>۴۵</sup> جز آن<sup>۴۶</sup> ندیدیم<sup>۴۷</sup> که رخت<sup>۴۸</sup> و سلاح<sup>۴۹</sup> و جامه<sup>۵۰</sup> رها<sup>۵۱</sup> کردیم<sup>۵۲</sup> و جان<sup>۵۳</sup>

۱. E, П доб. بودیم 2. П, Ш доб. ناگاه 3. F, Ш همد 4\*. A بر آوردند ; F, T

۵. A, B, E, П, T قصد 6. T قتل 7. E доб. یکی را 8. E, F, П, Ш درست 9. E

۱۰\*. B, И, T دیگری ۱۱. B, И, Ш оп. ۱۲. И, Ш доб. که ۱۳. B, T استاده و زین حالت ;

۱۴. A و در افتاد ; E, T افتاد ۱۵. A گرز ۱۶\*. A دشمن آمد ; Ш доб. که وقت کارست ; И доб.

۱۷. И در آمد ۱۸. A, Ш بزور ۱۹\*. A زور آوران ۲۰. И تیغ ۲۱. A, Ш زور ۲۲. И در آمد ; И доб. نهاد ۲۳. П доб. درآمد ۲۴. И در آمد گذشت

۲۵. B, E, T کنسیم ۲۶\*. TF و جامهها ; C, И оп. ۲۷. F این ۲۸. Ш نداد

دلاوران بگوشش<sup>۱</sup> نرسیده<sup>۲</sup> و برق شمشیر سواران<sup>۴</sup> ندیده<sup>۵</sup>

نیفاده در دست<sup>۶</sup> دشمن اسیر  
بگردش نباریده باران تیر  
اتفاق من و این جوان<sup>۷</sup> هر دو در پی هم<sup>۸</sup> دو آن<sup>۹</sup> دیوار قدیم<sup>۱۰</sup> که  
پیش آمدی بقوت بازو پفکندی<sup>۱۱</sup> و هر درخت عظیم<sup>۱۲</sup> که دیدی بزور سر پنجه<sup>۱۳</sup>  
برکندی<sup>۱۴</sup> و تفاخر کنان گفتمی<sup>۱۵</sup>

پیل کو تا کتف و بازوی گردان<sup>۱۶</sup> میند

شیر کو تا کتف و سر پنجه مردان<sup>۱۷</sup> میند

۱. E بگوش او ۲. И, F نرسیده ۳. И доб. نه ۴. A دلاوران ; Ш مردان ;

С доб. هرگز ۵. И دیده ; A доб. و آواز دلاوران نشنیده ; П доб. و اثر گرز دلیران نیار نموده

۶. TF بر ۷\*. Б, E, F, П, T оп. ۸. A доб. و ۹. C قوی ; E, И, П قدیم

۱۰. И доб. در ۱۱. A доб. و ۱۲. A بکندی ۱۳. F, П доб. آن ۱۴. И

۱۵. F بر ۱۶. И, Ш оп. ۱۷. F, T доб. پنجه شیرگیر از پنجه ۱۸\*. И

۱۹. И شیران ; П مردان ۲۰. П گردان

بر غلامی که طوع<sup>۱</sup> خدمت تست<sup>۲</sup> خشم بچیدمران و طیره بگیر  
 که فضیحت بود بروز شمسار بنده آزاد و خواجه در زنجیر

### حکایت ۱۷

سالی از بلخ با میانم<sup>۳</sup> سفر بود و راه از حرامیان<sup>۵</sup> پر خطر جوانی به بدرقه<sup>۷</sup> همراه  
 مآش<sup>۸</sup> سپر باز چرخ انداز سلح<sup>۱۰</sup> شور<sup>۱۱</sup> بیش<sup>۱۲</sup> زور که به ده<sup>۱۴</sup> مرد تو اناناکان<sup>۱۵</sup> او  
 رنه<sup>۱۶</sup> کردندی<sup>۱۷</sup> و زور آوردان<sup>۱۸</sup> روی زمین پشت<sup>۱۹</sup> او بر زمین<sup>۲۰</sup> نیاوردندی<sup>۲۱</sup> \* لکن<sup>۲۲</sup>  
 چنانکه دانی<sup>۲۳</sup> تنعم بود<sup>۲۴</sup> و سایه پرورده<sup>۲۵</sup> نه جهان دیده<sup>۲۶</sup> و سفر کرده<sup>۲۷</sup> رعد کوس<sup>۲۸</sup>

۱. E, T طوق      ۲. E, T بست      ۳. B, E, T باشامیانم ; F برهدانم ; П تاشامیانم ; Ш بارو میانم

۴. П افاد      ۵. A, B, E در ; П در      ۶. TF, F оп.      ۷. F оп.      ۸. F, П سن      ۹. E, П доб. و

۱۰. E, П доб. و      ۱۱. B, E, П, T доб. و      ۱۲. B, T بسیار ; И پیل      ۱۳. B, E, T оп.      ۱۴. B و و

۱۵. B, F, T, Ш доб. را      ۱۶. B, E, И, T, Ш بزه      ۱۷. C, B, E, И, П, T, Ш نکرودندی      ۱۸\*. Ш оп.

۱۹. И, F, П, T доб. را      ۲۰. T به ; F оп.      ۲۱. F خشم      ۲۲\*. E, F, И, П, T اما      ۲۳\*. E, F, П оп.

۲۴. Ш оп.      ۲۵. Ш پرور بود      ۲۶. E, И доб. نه      ۲۷. И доб. نه آواز ; П доб. و      ۲۸. И доб. و

باشد و شتر مساری بری

جورش مکن و دلش مبارار  
آخز نه بقدرت آفریدی  
بهست از تو بزرگتر خداوند  
فرمانده خود مکن فراموش

بر بنده بگیر خشم بسیار  
اورا تو بده درم خریدی  
این حکم و غرور خشم تا چند  
ای خواجه ارسلان و آغوش

در خبرست از خواجه عالم <sup>6</sup> صلی الله علیه وسلم <sup>7</sup> که گفت <sup>8</sup> بزرگترین حسرتی <sup>10</sup>  
روز قیامت آن بود که <sup>11</sup> بنده صالح <sup>12</sup> را <sup>13</sup> بیشتر برند و خواجه فاسق <sup>14</sup> بد و زخ <sup>15</sup>

1\* . А : И доб. آنگاه ; С доб. 2. А оп. : И این بنده از تو به باشد ; Б : پشیمانی خوری و اگر نه 3. И

تو : Е доб. 4. F خوارش 5. И, F, Ш перед در доб. заголовок 3. И доб. این

حضرت پیغمبر : F, П حضرت رسالت : И پیغمبر : E, T سید عالم و خلاصه بنی آدم 6. Б حکایت

7\* . E, T علیه اسلام 8. E, И, П, T فرمود 9. A, E, F بزرگتر 10. A, B, E, T доб. در 11. E,

И, П باشد 12. A, TF, Г, F доб. یکی 13. B, И, F, Ш خداوندگار ; E خداوند 14. T

آه از این حیث 15. C доб. را : TF, B, E, И, П доб. طالع را

وہ کہ ہرگز کہ سبزہ در بستان      بدمیدی چه خوش شدی دل من  
 بگذرای دوست تا بوقت بہار      سبزہ بینی دمیدہ از گل من

### حکایت ۱۶

پارسانی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد<sup>۳</sup> کہ بندہ ای را دست و پای  
 استوار<sup>۴</sup> بستہ<sup>۵</sup> عقوبت<sup>۶</sup> ہمیکرد گفت ای پسر<sup>۷</sup> ہچو تو مخلوقی را<sup>\*</sup> خدای عزوجل<sup>۷</sup>  
 اسیر حکم تو گردانیدہ<sup>۸</sup> است<sup>۹</sup> و ترا بروی<sup>۱۰</sup> فضیلت دادہ<sup>۱۰</sup> شکر نعمت<sup>\*</sup> باری  
 تعالی<sup>۱۱</sup> بجای آرزو<sup>۱۲ ۱۳</sup> چندین جفا بروی<sup>۱۴</sup> پسند نباید کہ<sup>۱۵ ۱۶</sup> فردای قیامت<sup>\*</sup> بہ از تو<sup>۱۷</sup>

۱\*. A, F, کہ ; Б, Т, گاہ      ۲. TF, П, بر      ۳. Б, E, И, Т, доб. دید ; П, доб. و دید      ۴. A,

Б, Т, Ш, оп.      ۵. И, کرده بود و ; A, Б, F, доб. بود و ; Ш, доб. و      ۶. Б, Т, доб. خدای عزوجل

۷\*. Б, Т, оп.      ۸. A, П, کرده      ۹. И, F, Ш, оп.      ۱۰. E, F, П, نہادہ      ۱۱\*. Б, رب العالمین ;

E, حق تعالی ; F, خدای عزوجل ; Ш, П, باری ; И, оп.      ۱۲. A, П, Ш, آور      ۱۳. F, П, Ш, оп.      ۱۴. E, П,

F, روادار ; Ш, доб. و      ۱۵. Б, Т, مبادا ; A, И, оп.      ۱۶. A, تا      ۱۷\*. A, فردا ; E, فردا در قیامت ;

F, فردا در حشر ; П, فردا در قیامت

# بوریابان اگر چه با فنده است نبردش بکارگاه حریر

## حکایت ۱۵

یکی را از بزرگان<sup>۲</sup> ائمه<sup>۳</sup> پسری<sup>۴</sup> وفات یافت<sup>۵</sup> پرسیدند<sup>۶</sup> که برصندوق گوش<sup>۷</sup> چه نویسیم<sup>۸</sup> گفت<sup>۹</sup> آیات<sup>۱۰</sup> کتاب مجید را<sup>۱۱</sup> عرت<sup>\*</sup> و شرف<sup>۱۲</sup> بیش از آنست<sup>۱۳</sup> که  
\* روا باشد بر چنین جایها نوشتن<sup>۱۴</sup> که بروزگار سوده<sup>۱۵</sup> گردد و خلایق<sup>۱۶</sup> بر و گذزند<sup>\*</sup> و سگان  
بروشاشند<sup>۱۷</sup> اگر بضرورت چیزی<sup>۱۸</sup> نویسند<sup>۱۹</sup> این بیت<sup>۲۰</sup> کفایت<sup>۲۱</sup> است<sup>۲۲</sup> است<sup>۲۳</sup>

۱. А, Е, И оп. 2. И доб. را 3. Е, И оп. ; А доб. را 4. И پرسش ; Е доб. و شایسته داشت و

۵. И کرد 6. А, Б, Е, Т, Ш پرسیدندش 7. Е تربتش ; И او ; F قبر ; П تربت او ; Ш доб. را

8. А نویسی 9. И доб. آیات کلام گفت که 10\* . И کلام 11\* . С, И, Ш, Б оп. 12. П بیشتر ;

А оп. 13. А آن بیشترت 14\* . А بر جایهای چنین نویسند ; Б, Т چنین جایها روا باشد نوشتن ; Е

15. F سترده 16. F, П, Т آن 17\* . И سگان بدوبنی ادبی نمایند ; Б, Т оп.

18. F оп. 19. TF همی نویسند ; Б, Т باید نوشت ; Е, F مینویسند 20. Ш همین 21. Е, П دو بیت ;

22. F بس ; Т کافی 23. Е میکند ; И بود ; С доб. و درخور

## حکایت ۱۴

مردکی را چشم درد<sup>۱</sup> خاست پیش بطاری<sup>۲</sup> رفت که دو اکن<sup>۳</sup> ببطار از آنچه در چشم<sup>۴</sup>  
 چهارپایان<sup>۵</sup> میکرد در دیده<sup>۶</sup> او کشید و کور شد حکومت<sup>۷</sup> بداور<sup>۸</sup> بردند گفت برو<sup>۹</sup>  
 هیچ تا وان نیست<sup>۱۰</sup> اگر این خرنودی<sup>۱۱</sup> پیش بطار ز رفی<sup>۱۲</sup> مقصود از این آنست<sup>۱۳</sup>\*  
 بدانی که هر آنکه<sup>۱۴</sup> ناآزموده را کار بزرگ فرماید<sup>۱۵</sup>\* با آنکه<sup>۱۶</sup> ندامت<sup>۱۷</sup> برد<sup>۱۸</sup>\* بتردیک خردمند<sup>۱۹</sup>  
 \* بخت رای منسوب گردد<sup>۲۰</sup> ندهد هوشمند روشن رای<sup>۲۱</sup> بفرومایه کارهای خلیف

۱\* . Б, Е, F, П, Т, Ш در چشم ۲. TF, Ш بطار ۳. Б, Т تا ; Е, F, П доб. مرا ; Ш доб. مراورا

۴. Б, Т, Ш کند ۵. И, F, Ш оп. ۶. TF چهارپایان ; F حیوان ۷. TF میکنند ; Е کردی ; И

۸. И, П چشم ۹. Б, Т در حال ; Е, И, П оп. ۱۰. Б, Т داورى

۱۱. Б پیش قاضی : F, Т, Ш : پیش داور : Е, И : پیش حاکم ۱۲. П доб. حاکم  
 ۱۳. F مرافعه ; Ш خصومت

۱۴. Б, Т بروی ; F оп. ۱۵. F доб. بر بطار ۱۶. منظور ۱۷. Б, Т, Ш доб. که ۱۸. F  
 ۱۹.\*. F

۲۰.\*. F تا بدهد : Б, F, П, Т оп. ۲۱.\*. И تا بداند : Б, F, П, Т оп. ۲۲.\*. F کس که  
 ۲۳.\*. F : تا معلوم کنی که : Е, П, Ш оп. ۲۴.\*. Б, Е, F, П, Т که ; Ш

۲۵.\*. И : نیکو ۲۶. А بخود رانی : F : بخت عقل ۲۷.\*. А  
 ۲۸.\*. F оп. ۲۹.\*. Б, Т доб. و : پشیمانی خوردو

حاج بادیه بسر بردند و تر شدند<sup>5</sup>

از من بگویی حاجی مردم گزای را

کو پوستین خلق بازار میدرد<sup>6</sup>

حاجی تو نیستی شترت از برای آنک<sup>7</sup>

پنجاه خار میخورد و بار میسرد<sup>8</sup>

حکایت ۱۳

هندوئی لفظ اندازی همی آموخت<sup>9</sup> حکیمی گفت ترا که خانه نیست بازی نه اینست<sup>13</sup>

تا ندانی که سخن عین صوابست گوی

و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست گوی<sup>14</sup>

1. П حاج : Б, Т доб. در 2. عرصه بادیه را : Е, П 3. آ میبرد : И میزند 4. آ доб.

ار آن 5. آ میشود که بود : И, П میشوند 6. И میزند : Т میبرد 7. И, П, Т

آنکه 8\*. Б, И بار میبرد و خار میخورد 9. И, F میاموخت 10. Б, Е, Т گفتش

11. Б, И, Ш оп. 12. Ш بازیست 13. С доб. باهوش ای 14. П نیکوست

چو انسان را نباشد فضل و احسان چه فرق از آدمی تا نقش دیوار  
 بدست آوردن دنیا هنرنمیت یکی را اگر توانی دل بدست آر

## حکایت ۱۲

سالی نزاعی<sup>۳</sup> در میان پیادگان<sup>۱۸</sup> حجاج<sup>۵</sup> افتاده بود و داعی<sup>۷</sup> هم در آن  
 سفر پیاده<sup>۹</sup> انصاف<sup>۱۲</sup> در سر و روی<sup>۱۱</sup> هم افتادیم<sup>۱۰</sup> و داد فسوق<sup>۱۳</sup> و جدال<sup>۱۴</sup> بردادیم  
 کجا و نه نشینی<sup>۱۵</sup> را شنیدم<sup>۱۵</sup> که با عدیل<sup>۱۶</sup> خود میگفت<sup>۱۶</sup> یا للعجب<sup>۱۷</sup> پیاده<sup>۱۸</sup> عاج<sup>۱۹</sup> چون  
 عرصه<sup>۲۰</sup> شطرنج<sup>۲۱</sup> بسر میرود<sup>۲۱</sup> فرزین<sup>۲۱</sup> میشود یعنی<sup>۲۱</sup> به از آن<sup>۲۲</sup> میگردد<sup>۲۲</sup> که بود<sup>۲۳</sup> و پیادگان<sup>۲۴</sup>

۱. П با ۲. Б, Т کسی ۳. Е, И, П, Т نزاع ۴. TF оп. ۵. Б, F, T, Ш حاج ۶\*. Е

افتاد ۷. А تیرهم ; Т نیز همراه و ; С, TF, П оп. ۸. С, TF доб. هم ۹. А, Б, Е доб. بودم ;

И, П, Т, Ш доб. بود ۱۰. А, Е, И یکدیگر ; Б, П همدیگر ۱۱. TF, Ш فادیم ۱۲. А, Е فسق ;

Ш جدل ; С, И оп. ۱۳. С, И оп. ۱۴. С جدل ; Ш جنگ ۱۵. И, Ш دیدم ۱۶. Е, И

همی گفت ۱۷\*. Ш بوالعجب ; А оп. ; F, П, Ш доб. که ۱۸. П پیادگان ۱۹. Б در ; И, Т оп.

۲۰. И, F оп. ۲۱. П میرند ; И, Т, Ш доб. و ۲۲. А, Б, Е, И, Т, Ш میشود ۲۳\*. Ш оп. ۲۴. А پیاده

حقیقت یک نشان دارد و بس آنکه در بند رضای حق جل و علا<sup>4</sup> بیش از آن با<sup>5</sup>  
 که در بند حظ نفس خویش<sup>6</sup> و هر آنکه<sup>7</sup> در او این صفت موجود نیست<sup>9</sup> به نزد محققان بالغ  
 شمارندش<sup>11</sup>

بصورت آدمی شد قطره آب	که چل روزش فرار اندر رحم ماند <sup>12</sup>
و گر چل ساله را عقل و ادب نیست	بتحقیقش نشاید آدمی خواند
جو انمردی و لطفست آدمیت	همین نقش <sup>14</sup> هیولانی <sup>15</sup> چندان
هنر باید که صورت میتوان کرد <sup>16</sup>	با یواهنها در از شنگرف وز نگار

که ش ; آنکه : F ; آن نیست که 3\* : Б, Т ; 2. E, F, Ш, П оп. ; نشان بیش نیست 1\* : F ; И оп.

خود : F 6. باشد 5. A, И, F, Ш ; سجان و تعالی : Ш ; غر و جل : П ; تعالی 4\* : Б, E, Т ; E, П оп.

موصوفت 9. C ; که 8. A ; Б, E, Ш ; شمارندش 7. И до ; C, E оп. 10\* : C

بود 12. Б ; نیست 11. C ; A ; است 11. C ; E, F, П оп. ; بی یقین

ساخت 16. E, П ; هیولانی 15. Б, E, И, F, П, Т, Ш ; نقش 14. A, F ; نقش 14. A, F ; И ; لطف و

برپای<sup>۲</sup> گفتم<sup>\*</sup> این بلار<sup>۳</sup> به حاجت<sup>۴</sup> از خدا<sup>۵</sup> خواسته است<sup>۶</sup>

زنان باردارای مرده‌شمار اگر وقت ولادت مار زاینند

از آن بهتر نیز دیک خردمند که فرزندان نامهور زاینند

## حکایت ۱۱

طفل بودم که بزرگی<sup>۷</sup> را پرسیدم از بلوغ<sup>۹</sup> گفت<sup>۱۰</sup> در مسطور آمده است<sup>۱۱</sup> که<sup>۱۲</sup>

سه نشان<sup>۱۳</sup> دارد یکی پانزده سالگی<sup>۱۵</sup> و دیگر احتلام<sup>۱۸</sup> و سیم بر آمدن موی پیش<sup>۲۰</sup> اما در<sup>۲۱</sup>

۱. Б, Т در ۲. А, Ш مای ; И دست ; F گردن نهاده اند ; П پاست ۳\*. Ш

از حق ; ۵\*. С ۴\*. С بتضع ; А, Е, Ш, оп. او ; П доб. خود ; Б, Т доб. این چه بلاست که وی

۶. П доб. از خدای غر و جل ۷. Б, Т از ; И оп. ۸. Б, Т оп. ۹. Б. تعالی بجاست

۱۰. Б, Т доб. دارد چ نشان ۱۱\*. С, П, Ш در کتب مسطور است ; А در کتاب مسطور است ; Т که

۱۲. Б, П, Т оп. ۱۳. Б оп. ۱۴. Б оп. ۱۵. F, Ш پانچ ۱۶. Б, Е, И, Т, Ш оп. ۱۷. Е, И, П, Т, Ш دوم ۱۸. Т, И, Ш оп. ۱۹. Е

۲۰. Б, Т عانه ; Е, И, П زمار ۲۱. Б, Т, Ш به آمدن

\*هرچه<sup>1</sup> ملک<sup>2</sup> منست<sup>3</sup> ایثار درویشان<sup>4</sup> کنم<sup>5</sup> اتفاقاً<sup>6</sup> پسر<sup>7</sup> آورد<sup>8</sup> و سفره<sup>9</sup> درویشان<sup>10</sup> به<sup>11</sup> خوب<sup>12</sup>  
 شرط<sup>13</sup> بنهاد پس از چند سالی<sup>14</sup> که از سفر شام<sup>15</sup> باز آمدم<sup>16</sup> به محلت آن دوست<sup>17</sup>  
 برگزیدم<sup>18</sup> و از چگونگی<sup>19</sup> حالش<sup>20</sup> خبر پرسیدم<sup>21</sup> گفتند بزندان<sup>22</sup> شخمه<sup>23</sup> درست  
 سبب<sup>24</sup> پرسیدم<sup>25</sup> کسی<sup>26</sup> گفت<sup>27</sup> پدرش<sup>28</sup> خمر خورده<sup>29</sup> است<sup>30</sup> و عریده<sup>31</sup> کرده<sup>32</sup> و خون<sup>33</sup> کسی  
 ریخته<sup>34</sup> و از میان<sup>35</sup> گریخته<sup>36</sup> و پدر را<sup>37</sup> بعلت<sup>38</sup> او<sup>39</sup> سلسله<sup>40</sup> در نای<sup>41</sup> است<sup>42</sup> و بندگران<sup>43</sup>

1\*. F оп. ; A, Б, T доб. در 2\*. Ш دارم ; F оп. ; И доб. بموجب شرط ; E доб. بدل و

3. E, П доб. زنش 4. Б, E, И, П, T پری 5. Б, E, П доб. شادمانی کرد 6. T,

Ш оп. 7. Б, F, T یاران 8. И بوفای 9. Б, E доб. و 10. A, Б, E, И, F, П, T, Ш.

سال 11. И, F оп. 12. И او 13. E, F, П درویش ; И оп. 14. F گذشتم ; П

گذر کردم 15. T оп. 16. E, П کیفیت 17. И, F, П, Ш оп. 18. Б, И оп. 19. Б,

И, Ш до کسی оп. 20. T اندرست 21\*. E, F, П گفتند ; Ш оп. 22. Б, F, T, Ш оп.

23. E, И, F یکی 24. TF доб. خود 25. E, F, П شهر 26. TF, E, F, П оп. 27\*. Ш

پدرش 28. E, F آن 29. A, И, F, Ш پای ; П دست 30. A, E, F, П, Ш оп. 31. A оп.

کرده‌م را گفتند<sup>۲</sup> چرا بزستان<sup>\*</sup> بدرنی<sup>۳</sup> آئی گفت بتابستانم<sup>۴</sup> چه حرمت<sup>۵</sup>  
که بزستان نیز نیامیم<sup>۶</sup>

حکایت ۱۰

فقیره درویشی<sup>۷</sup> حامله بود مدت حمل<sup>۹</sup> بسر آورده<sup>۱۰</sup> و درویش<sup>۱۱</sup> راهمه عمر فرزند<sup>۱۲</sup>  
نیامده بود گفت اگر خدای<sup>\*</sup> غزوجل<sup>۱۵</sup> مرا پسری<sup>۱۶</sup> دهد جز این خرقة که<sup>\*</sup> پوشیده<sup>۱۸</sup> دارم

۱. A حکمت ; Б, И حکایت ; П, Ш مثل ; TF, F оп. 2. F پرسیدند که 3\*. TF

4. TF بتابان ; Б, T درتابستانم 5. TF بیرون نیامی ; Б, T بدرنیامی ; E, П بیرون نیامی

6. Б, F, T بدآیم ; E, П بیرون آیم 7. A درویش 8. C оп. до. گفت ; حرمت دارم

9. Б, E, T حملش ; A доб. و 10. A, Б, E, И, П, T چون ; И доб. و ; A, F, Ш доб.

11. Б, E, И, T, Ш оп. ; TF доб. مریں 12. E доб. در 13. T فرزندی

14. C حق ; Ш خداوند 15\*. C, A, Б, T, Ш تعالی 16. A فرزندزینہ 17. A, И, Ш

18\*. Б, E, F, П, T, Ш پوشیده ام بخشد

در خانه کردم بنیند اثر آنست باری این نکته پیش بزرگی همی گفتم گفت دل<sup>7</sup>  
 من بر صدق این سخن گواهی میدهد و هر چنین<sup>11</sup> نتوان<sup>12</sup> بودن<sup>13</sup> در حالت خردی  
 با مادر چنین معاشرت کرده اند لاجرم در بزرگی چنین<sup>15</sup> مقبلند<sup>16</sup> و محبوب<sup>17</sup>  
 پسری را پدر و وصیت کرد کای جوانمرد یا دیگر این پند<sup>22</sup>  
 هر که با اهل خود وفا نکند<sup>23</sup> نشود دوست روی و دلمتند<sup>25</sup>

1. Б, F, П میبینند 2. Ш, F оп. 3. F سخن ; E доб. را 4. П خدمت 5. А, Б,

F, Ш میگفتم 6. Б, F, T گفتا 7. И, F до و оп. 8. E, П به 9. Ш оп. 10. E,

П حدیث 11. F, T این 12. E, F, П نشاید ; Ш تواند 13. E, F, П, Ш بود که ;

И доб. آنها که 14. TF, E, F, П- доб. و پدر ; Б, И, T доб. خویش 15. Б, T оп. ; Ш доб.

اند 16. Б, И, П, T نامقبول اند ; E مقبلند ; Ш оп. 17. И, Ш оп. 18. C

محمود ; Б, T نامطبوع اند ; П نامحجوب اند ; И, Ш оп. 19. A پدری 20. A پسر

21. TF, F جوانخت 22\*. Ш گیرش 23. И доб. با 24. E, F, П, T اصل

25. T دوستکام

اكتسب ولا يقال بمن نسبت<sup>2</sup> یعنی ترا خواهند پرسید<sup>4</sup> که علمت<sup>5</sup> چیست<sup>6</sup>  
 بگویند پدرت کیست<sup>7</sup>

جامه کعبه را که می بوسند<sup>8</sup> او نه از کرم پیله نامی شد  
 باغریزی نشست روزی چند لاجرم\* همچو او گرامی شد<sup>9</sup>

### حکایت<sup>10</sup> ۹

\* در تصانیف حکما آورده اند که کرشم را اولادت معهود نیست چنانکه دیگر حیوانات<sup>14</sup>  
 بل احشای مادر را بخورند<sup>17</sup> و شکمش را بدرند<sup>20</sup> و راه صحرا گیرند و آن پوستها که<sup>21</sup>

1. И, Ш لاشل 2. И نسبت ; Ш доб. و 3. Б, F, Ш оп. 4\*. А, И خوابند پرسیدن ;

F, П, Ш پرسند ; F доб. روز قیامت 5. А, T همت 6. Б, Е, И, Ш, T доб. و 7. И

صحتش<sup>13</sup> : Ш در جهان<sup>11</sup> ; Б, T همچو<sup>9\*</sup> TF 8. А, Е, T میوشند<sup>8</sup> که<sup>13</sup> : Е, П, Ш доб. نپرسند که

10. А حکمت ; Б, T نکته 11\*. T حکما در تصانیف 12. Б, И, F معلوم 13. Е, F, П سایر

14. И, П, Ш оп. 15. Б, Е, F, П, T بلکه 16. Б, И مادران 17. А, И, F, Ш, оп. 18. А, Ш

19. А, F, Ш оп. 20. А, П доб. و بیرون آیند 21. Б, T پوست پاره ها<sup>21</sup> پس

تعلق<sup>۱</sup> خاطر آدمیراد<sup>۲</sup> بروزیت<sup>۳</sup> اگر بروزی ده بودی<sup>۴</sup> بمقام<sup>۵</sup> از ملائکه<sup>۶</sup>  
درگذشتی

فراموشت نکرد ایند در آن حال      که بودی لطف<sup>۷</sup> مدفون<sup>۸</sup> مدبوش  
روانت داد و طبع<sup>۹</sup> و عقل<sup>۱۰</sup> و ادراک      جمال و نطق و رای و فخرت<sup>۱۱</sup> هوش  
ده انگشتت مرتب کرد بر کف      دو بازویت مرکب ساخت بر دست<sup>۱۳</sup>  
کنون پذیری ای ناچیز بهمت      که خواهد کردنت روزی فراموش

### حکایت ۱

اعرابی<sup>۱۴</sup> را دیدم که پسر<sup>۱۵</sup> را<sup>۱۶</sup> همی گفت<sup>۱۷</sup> یا بنی انک مسئول یوم القیامت<sup>۱۸</sup> \* ما ذا<sup>۱۹</sup>

۱. Б, F оп.      ۲\*. И آدمیراده ; T آدمی ; F, Ш доб. است      ۳. F, Ш بروزی      ۴. И

و      ۵. И بمرته      ۶. И, F مقرب      ۷. A نقطه      ۸. Б, E, П, T доб.

۹. C, A, E عقل      ۱۰. C, A, E طبع      ۱۱. A, T هنرت      ۱۲. Б, E, И, П دست      ۱۳. A کرد      ۱۴. Б,

E, И, П, T اعرابی      ۱۵. И, П доб. با      ۱۶. П پسری ; E доб. خود      ۱۷. И, П оп.

۱۸. Б, E, П میگفت      ۱۹\*. Б, F, T با

کرد و بجائی نرسید و پسران<sup>2</sup> ادیب<sup>3</sup> در فضل و بلاغت<sup>4</sup> منتقی<sup>5</sup> شدند ملک و نیشند را  
 مواخذت کرد و معایت<sup>6</sup>ت فرمود که<sup>7</sup> وعده<sup>8</sup> خلاف کردی و وفا بجایاوردی گفت  
 \*برای<sup>11</sup> خداوند روی زمین پوشیده<sup>12</sup>مانند که تربیت یکسانست و طبایع مختلف<sup>16</sup>  
 گرچه سیم و زر ز سنگ آید<sup>17</sup> همی در همه سنگی نباشد<sup>19</sup> زر و سیم<sup>20</sup>  
 \*بر همه عالم همی تا بدسهیل<sup>21</sup> جانی انبسان میکند جانی ادم  
 حکایت<sup>27</sup> یکی راستنیدم از پیران<sup>22</sup> مرئی که مریدی<sup>23</sup> راهی گفت ای پسر چند آنکه<sup>25</sup>

1\* Б, Т ادیب و سنی بگذشت و سنی ادیب 2. E, F, П فرزندان 3. Б, Т او 4\* F оп. 5. F, Ш

6. Б, Т оп. 7. И مقاومت ; E оп. 8. E گفت ; T F оп. ; П доб. 9. И گفت و مفتی

10. Б, E, F, П, Т доб. شرط 11\* E, F, П, Ш ای 12\* Б, E, T

13\* Б, Т معنی نماند که ; E, F, П оп. 14. Б, E, F, П, Т доб. و لیکن 15. F ; پادشاه ; ملک

16. C доб. است و نفوس متفاوت 17\* T 15. E, F, П استعداد 16. C доб. است

18. F, И, П از 19. П نیاید 20\* F, И سیم و زر 21\* F, И میآید در همه عالم

22. F, Ш оп. 23. И, F مرید 24. Б, E, П, Т میگفت 25\* A, E, F, Ш, П оп.

برآمد<sup>1</sup> مروت<sup>2</sup> ندیدم<sup>3</sup> در چنان<sup>4</sup> حالی<sup>5</sup> ریش<sup>6</sup> درویش<sup>7</sup> را<sup>8</sup> بلامت<sup>9</sup> خراشیدن<sup>10</sup>  
 و نمک<sup>11</sup> پاشیدن<sup>12</sup> پس<sup>13</sup> بادل<sup>14</sup> خود<sup>15</sup> گفتم<sup>16</sup>

حریف<sup>17</sup> سفله<sup>18</sup> در پایان<sup>19</sup> مستی<sup>20</sup> نیندیشد<sup>21</sup> ز روز<sup>22</sup> تنگ<sup>23</sup> گدستی<sup>24</sup>  
 درخت<sup>25</sup> اندر<sup>26</sup> بهاران<sup>27</sup> بر<sup>28</sup> فشانند<sup>29</sup> زمستان<sup>30</sup> لاجرم<sup>31</sup> بی<sup>32</sup> برگ<sup>33</sup> ماند<sup>34</sup>

### حکایت ۶

پادشاهی<sup>1</sup> پری<sup>2</sup> را<sup>3</sup> بادبسی<sup>4</sup> داد<sup>5</sup> و گفت<sup>6</sup> این<sup>7</sup> فرزند<sup>8</sup> تست<sup>9</sup> برتیش<sup>10</sup>  
 همچنان<sup>11</sup> کن<sup>12</sup> که<sup>13</sup> یکی<sup>14</sup> از<sup>15</sup> فرزندان<sup>16</sup> خویش<sup>17</sup> گفت<sup>18</sup> فرمانبردارم<sup>19</sup> سالی<sup>20</sup> چند<sup>21</sup> برومی<sup>22</sup>

1. A, TF, F доб. و 2. И, F оп. 3. И доб. که 4. E, F, П چنین 5. A جائی; E, П حالت; Ш

بنیش<sup>1</sup> ملامت<sup>2</sup>; F بتیر<sup>3</sup> ملامت<sup>4</sup> И 6. E, И, F, П درویش<sup>5</sup> 7. TF, П оп. 8. И 9. Г جای<sup>10</sup> Ш

آهسته<sup>1</sup> A доб. ; از غایه<sup>2</sup> اعتبار<sup>3</sup> و نهایت<sup>4</sup> احتیاط<sup>5</sup>. C доб. ; B, E, И, T оп. ; مصلحت<sup>6</sup> ندیدم<sup>7</sup> پس<sup>8</sup> 10. B, T оп.

11. П доб. چون<sup>1</sup> مرهم<sup>2</sup> نتوانی<sup>3</sup> نهادن<sup>4</sup> نیش<sup>5</sup> بزک<sup>6</sup> 12. A, E زر<sup>7</sup> 13. E, F, Ш پسر<sup>8</sup> 14. A, B, T оп.

15\*. B, T فرزند<sup>1</sup> را<sup>2</sup> چنان<sup>3</sup> تربیت<sup>4</sup> 16\*. B, П, Ш оп. 17. E, П оп. ; B, F, T доб. را<sup>1</sup> 18\*. TF

20. E, F, П оп. سالها<sup>1</sup> 19. F, П 20. E, F, П оп. پس<sup>1</sup> آن<sup>2</sup> اویب<sup>3</sup>; F ادیب<sup>4</sup> خدمت<sup>5</sup> کرد<sup>6</sup> و مقبل<sup>7</sup> شد<sup>8</sup>; E, П оп.

کردم و روی از مصاحبت<sup>2</sup> بگردانیدم<sup>3</sup> و قول حکما را کار بستم<sup>4</sup> که گفته اند

بلغ ما علیک فان لم یقبلوا<sup>7</sup> اما علیک<sup>6</sup>

گرچه دانی که نشنوند بگوی<sup>10</sup> هر چه دانی ز نیکو نهی<sup>11</sup> و پند

زود باشد که خیره سر بینی بد و پای او فتاده اندر بند<sup>12</sup>

دست بردست میزند که دریغ نشنیدم حدیث دانستند

تا پس<sup>13</sup> از مدتی آنچه<sup>14</sup> اندیشه<sup>15</sup> من بود از نکتت<sup>16</sup> حالش بصورت<sup>17</sup> بدیدم  
که پاره پاره بهم میدوخت<sup>19</sup> و لقمه لقمه<sup>20</sup> همی اندوخت<sup>21</sup> دلم از ضعف حالش بهم

1. TF گرفتم 2. E, П доб. او 3. E, F, П доб. کنج سلامت بنشستم 4. TF, B. و بر در

F, Ш оп. را 5. И, F و 6. Ш الیک 7. B, T تقبلوا 8. B, E, F, П, T, Ш

ضیعت<sup>11</sup> E, И, F, П تو از<sup>10</sup> И; از<sup>10</sup> E, F, П پیش آمد<sup>9</sup> F; میدانی<sup>9</sup> E, П فَا

روزگارش<sup>16</sup> И, F اندیشه کرده بودم<sup>15\*</sup> E, П بعد<sup>14</sup> A 12\*. И оп. 13. E оп.

بر میدوخت<sup>19</sup> TF, F, Ш جاه<sup>18</sup> G до оп.; П доб. در چنان<sup>18</sup> G до معاینه<sup>17</sup> И, T بصورت<sup>17</sup> И

بعد از آن<sup>21</sup> F, T می<sup>20</sup> C, B, T; П оп.

من اعراض کرد و گفت راحت عاجل<sup>1</sup> به تشویش<sup>2</sup> محنت<sup>3</sup> آجل<sup>4</sup> منغص<sup>5</sup> کردن  
 \*خلاف رای خردمندان است<sup>6</sup>

خداوندان کام و نیکبختی  
 چرا سختی بر بند<sup>7</sup> از بیم سختی  
 بروشادی کن ای یار دلفروز  
 غم فرزانت شاید خوردن امروز<sup>8</sup>

فکیف مرا که در صدر مروت نشسته<sup>9</sup> ام و عقد فتوت بسته و ذکر انعام<sup>10</sup> در افواه عوام افتاده<sup>11</sup>

هر که علم شد بسخا و کرم  
 بند نشاید که محض بر درم  
 نام نکوئی چو برون شد کبوی<sup>13</sup>  
 در نتوانی<sup>14</sup> که بسندی بروی<sup>15</sup>

دیدم که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهین<sup>17</sup> سرد او اثر نمی کند ترک مناصحت<sup>18</sup>

1. A آجل ; Б, F, П, T доб. 2. Б, Ш доб. 3. И, F оп. 4. A عاجل

5\*. F, Ш کار 6. F, Ш نیست 7. A, TF, И خورند 8. C, TF خورد 9. TF

نشسته باشم 10. F, Ш انعام 11. Б افکنده 12. X سمر 13. Б, И, T زکوی

14. Б, И, T نتواند 15. Б, И, T بندد 16. Б, F, T نفس 17\*. Б, T سردش

18. T оп. 19. T نمیگیرد

منکری که نکرد و مسکری که نخورد باری \* به نصیحتش گفتم ای فرزند دخیل آب  
روانست و عیش آسباب گردان یعنی خرج فراوان کردن \* مسلم کسی را  
باشد که دخیل معین دارد

چو دخت غنیت خرج آهسته تر کن \* که میگویند ملاحان سرودی  
اگر باران بکوهستان نبارد به سالی دجله گردد خشک و دی  
عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار که چون نعمت سپری شود سختی بری و  
پشیمانی خوری پسرازلت نامی و نوش این سخن در گوشش نیارود و بر قول

1. И, F оп. 2. И, F доб. 3\* F оп. ; П доб. 4. Б, И, F, Ш

5. С, А, Б, Т, Ш 6. Е, F, TF, С 7. Б, И, F оп. 8\* Б, И, Т

9. С 10. Ш 11. Б, Т 12\* А 13. П доб. 14. F,

15. Е, F 16. F, Ш 17. П доб. 18. П

19. П 20. И доб. 21. П

доб. که در سر داشت 20. И доб. 21. П

کرده بودند و بمقام خویش<sup>2</sup> آورده<sup>3</sup> انصاف<sup>4</sup> برنجیدم و لا حول<sup>5</sup> گفتم که دیگر<sup>6</sup> باره  
ابلیس را معلم ملائکه<sup>7</sup> چرا کردند پیر مردی<sup>8</sup> ظریف<sup>9</sup> همانندیده<sup>10</sup> بشنید و بجزید و گفت<sup>11</sup>

یادشاهی پسر ملکب داد لوح سیمیش برکنار نهاد  
برسر لوح او نبشته<sup>12</sup> بزر جور استاد به که مهر پدر

### حکایت ۵

پارسا زاوه<sup>13</sup> را نعمت بیگران<sup>14</sup> از ترک<sup>15</sup> عمان بدست افتاد فسق<sup>16</sup>  
و فجور آغاز کرد و مبدری<sup>17</sup> پیش<sup>18</sup> گرفت<sup>19</sup> فی الجمله<sup>19</sup> مانند از سایر معاصی<sup>20</sup>

1. TF بجای 2. T اصلی 3. C برده ; Ш باز آورده بودند ; Б, Т آمده ; Е, И

کنان 6\*. Г, X, TF, П оп. 7. Б, Т  
الحق 4. И باز آورده 5. E, И, П, T доб.

9. C کرده اند 8. F, T, Ш دیگر باره ; П доб. دیگر ; Г, X, TF доб. ملکوت

نشیده که خردمندان گفته اند 11. E, П, T доб. 10\*. Г, X, TF оп. ; E, F, Ш оп. لطیف

14. E, F بیقیاس 13. F, И, П پادشاهزاده نوشته 12. Б, E, F, П, T, Ш

18\*. Б. مبدری و 17. И доб. افتاده بود ; П آمد 16. F 15. X оп. بشمار

و 20. A, П доб. چیزی 19. E, П, T доб. پیش خود کرد ; Ш پیش نهاد ; F, T

اورا بمصلحتی دادند پارسای<sup>2</sup> سلیم<sup>3</sup> نیکم<sup>4</sup> و حکیم<sup>5</sup> که سخن بجز حکم ضرورت  
 بگفتی و موجب آزار کس بر زبانش<sup>6</sup> ز رفتی کودکان را هیبت استاد  
 نخستین از سر برفت و معلم دو بین را اخلاق<sup>7</sup> ملکی<sup>8</sup> دیدند و یک  
 یک دیوشند با اعتماد علم او<sup>9</sup> علم فراموش کردند<sup>10</sup> و اغلب اوقات  
 بباریچه فراهم نشستی و لوح درست ناکرده<sup>11</sup> در سرهم<sup>12</sup> شکستی  
 استاد و معلم چو بودی<sup>13</sup> آزار<sup>14</sup> خرسک با زندکودکان در بازار

بعد از دو هفته بر آن<sup>15</sup> مسجد گذر کردم<sup>16</sup> معلم اولین<sup>17</sup> را دیدم که دل خوش

- 1\* . А, Б, И, Т, Ш پس آنگه مکتب ویرا 2. Б, Т پارسا و 3. F, И سلیمی 4. П, Т, Ш  
 5. C, A, F, П حکیم 6. A, Г, X, TF, И زبان او 7. Б, Т доб. با 8. Ш доб.  
 9. Ш دیدند 10\* . A, F و دیو یک یک ; Б, П, Т بهر یک ; E دیو یکدیگر ; Ш  
 11\* . Г, X, TF ترک علم دادند ; E, F, П ترک علم کردند 12. A, Б, Т  
 13\* . C, E, П در ; Б, Т بر سر یکدیگر 14. TF, ; TF, Ш оп. ; E доб.  
 15. Б, E, П, Т کم 16. C, A در ; Б, E, F, И, П, Т, доб. در 17. F,  
 E, F, П оп. و 18. A, И доб. و 19 F نخستین

## حکایت ۴

معلم کتابی را دیدم در دیار مغرب ترش روی<sup>۲</sup> تلخ گفتار<sup>۳</sup> بدخوی<sup>۴</sup>  
 مردم آزار<sup>۵</sup> گداطبع<sup>۶</sup> ناپرهیزکار که عیش مسلمانان<sup>۷</sup> بدیدن<sup>۸</sup> او تبه گشتی<sup>۹</sup>  
 و خواندن قرآنش<sup>۱۰</sup> دل مردم سپیه کردی<sup>۱۱</sup> جمعی<sup>۱۲</sup> پسران پاکیزه و دختران  
 دوشیزه بدست جفای<sup>۱۳</sup> او گرفتار<sup>۱۴</sup> نه زهره خنده و نه یارای گفتار<sup>۱۵</sup> که عارص  
 سیمین یکی را طپانچه زدی<sup>۱۶</sup> و گه ساق بلورین دیگری<sup>۱۷</sup> شکنجه کردی<sup>۱۸</sup> لقمه<sup>۱۹</sup>  
 شنیدم که طرفی از خباثت<sup>۲۰</sup> نفس<sup>۲۱</sup> او معلوم کردند و بزوند و برانندند<sup>۲۲</sup> و کلمت<sup>۲۳</sup>

1. TF, E را оп. 2. Б, E, F, T, Ш доб. و 3. Б, E, F, T, Ш доб. و 4. Б, E, F, T, Ш доб. و

5. Б, E, F, T, Ш доб. و 6. И کج طبع ; F оп. 7. Г, X, TF, И, T مسلمان 8. E, F وی ;

E, И, T оп. 9. E تیره ; Б, Ш منقض ; T تباه 10. A قران ; И او 11. C, И, T مردمان ;

П доб. را 12. Б, E, T سیاه 13. A, F گشتی 14. И از 15. F, П оп. 16. F, И доб.

بودند 17. И до شکنجه کردی оп. 18. T ساقی 19. F, Ш یکی را 20. И نهادی ; Б, E, T доб. را

21. A, Б, E, T, Ш خیانت 22. F فعل ; A, Б, E, И оп. 23. Б, E, T بزوندش 24. Ш برانندش

انتم الله بنا تا حنا اجتهاد از آن بیش کردن<sup>2</sup> که در حق<sup>3</sup> خواهم<sup>4</sup>

هر که در خردیش ادب نکند در بزرگی صلاح<sup>5</sup> از او بر خاست

چوب تر را چنانکه خواهی تیج نشود خشک خربآتش راست<sup>6</sup>

ملک را حسن<sup>\*</sup> تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق<sup>7</sup> رای آمد خلعت<sup>9</sup> و نعمت<sup>10</sup>  
بخشد<sup>12</sup> و پایه<sup>\*</sup> منصب او بلند گردانید<sup>13</sup>

1. Б, Т بیشتر ; E, F, П доб. باید 2. E, F کرد 3. Т доб. انبای 4. И دیگران ;

С доб. ج تفاوت معین است ; Б, Т доб. الناس 5. П صلاح 6. E, П, Т доб.

شعر : ان العصون اذا قومتها اعتدالت \* وليس ينفعك التقويم بالخشب ; Т еще доб.

تقریر و وجه تدبیر ادیب 7. Б, Т بیت : هر آن طفل کو جو را آموزگار \* بنیذ جفا بنیذ از روزگار

پسندیده E, И, F : موافق آمد و پسندیده ; Б, Т استوار 8\*. A تدبیر استاد و تقریر سخن E, П

9. Б, Т افتاد 10. A خلعتش فرمود 11. A, И نعمتش 12. И داد ; П بخشیدش

13\*. C پایگاهش از آنچه بود E, П ; پایه منبش ; Б, Т, Ш پایه منصب ; Г, X قدر و منصب

بلندتر P : زیاده ; И برتر E 14. او TF оп. مرتبه اش را از آنچه بود

علی العموم<sup>1</sup> و پادشاهانرا<sup>2</sup> علی الخصوص<sup>3</sup> بموجب<sup>4</sup> آنکه<sup>5</sup> بر دست و زبان  
ایشان<sup>6</sup> هر چه<sup>7</sup> رفته<sup>8</sup> شود بهر آئینه<sup>9</sup> با فواہ<sup>10</sup> بگویند و قول و فعل عوام الناس<sup>11</sup>  
را چندان<sup>12</sup> اعتباری<sup>13</sup> نباشد

اگر صد ناپسند آید ز درویش<sup>14</sup> رفیقانش یکی از صد ندانند<sup>15</sup>  
و گریک<sup>16</sup> بذله گوید پادشاهی<sup>17</sup> از اقلیمی بافتلیمی رسانند<sup>18</sup>

پس<sup>19</sup> واجب آمد معلم پادشاه زاده را در تهذیب<sup>20</sup> اخلاق خداوند زادگان<sup>21</sup>

1\* F оп. 2\* F خاصه ; E, П оп. 3. A, Б بموجب ; E, F, П оп. 4. F که 5. F

به ; E, П оп. 6. A, T پادشاهان ; E ملوک 7\* E رفته ; И رفته بود ; F رود ; П

گفته شود ; T 9. E, F, П 8. F برافواه ; П, T درافواه 10. B, T доб. قولاً و فعلاً ; Rفته باشد

نیست ; 13. B 12. A, E, И, F اعتبار 11. B, Ш چندین 10. B, E, П, T оп. افند

جرم دارد و مرد درویش<sup>15\*</sup> F 16\* B, И, T 14. B, F ور 17. B, E, T ز 18.\* E, F, П оп. 19. И

ناپسند آید ز سلطان<sup>18\*</sup> E, F, П 17. B, E, T 20. A تمهید 21. И доб. را

به ; A, B оп. 20. A تمهید 21. И доб. را

## حکایت ۳

یکی از فضلا<sup>۱</sup> تعلیم ملک زاده<sup>۲</sup>ی همی کردی<sup>۳</sup> و ضرب<sup>۴</sup> بی محابا زدی<sup>۵</sup> وزیر  
 بی قیاس نمودی<sup>۶</sup> باری پسر از بیطاعتی<sup>۷</sup> شکایت پیش پدر برد و جامه از تن  
 درو مند بر داشت<sup>۸</sup> پدر را دل بهم برآمد<sup>۹</sup> استاد را بخواند و گفت<sup>۱۰</sup> پسران آحاد  
 رعیت را چندین جفا و تویح<sup>۱۱</sup> زوا نمیداری<sup>۱۲</sup> که فرزند مرا سبب<sup>۱۳</sup> صیت<sup>۱۴</sup> گفت<sup>۱۵</sup>  
 سبب<sup>۱۶</sup> آنکه<sup>۱۷</sup> سخن اندیشیده<sup>۱۸</sup> باید گفتن<sup>۱۹</sup> و حرکت<sup>۲۰</sup> پسندیده<sup>۲۱</sup> کردن همه<sup>۲۲</sup> خلق<sup>۲۳</sup> را<sup>۲۴</sup>

1. Б وزیرا    2. А, И, F همی کرد    ; Г, X, TF همی داد    ; E کردی    ; Ш میکرد    3. И چوب

4. C کردی    ; Ш میزد    5. А, Г, X, TF, E, И, F کردی    ; Ш میکرد    ; C'оп.    6. C, E оп.

7. A оп.    8. A برگرفت    9. A доб. را    10. B, E доб. بر    11. B, E оп.    12. A

13. A оп.    14. B, Ш زجر    ; A оп.    15\*. И, F نکردی    ; И доб. جور و    ; И доб. چندان

16. B, T پسر    17. Ш من    18. T доб. ای خداوند    19. B, T بسبب    ; C, E, F оп.

20. C, E, F, оп.    21. E, F, П بانديشه    22. C, A گفت    23. И فعل    24. E, И,

F, П, T, Ш доб. باید    25. C, A оп.    26. C до стихов оп. ; F, T, Ш оп.

هر جا که رود قدر بیند و بر صدر نشیند و بی هنر لقمه چسبند و سختی ببیند<sup>5</sup>

سختت پس از جاه<sup>6</sup> تحکم بردن<sup>8</sup>

خو کرده بنابر جور مردم بردن

وقتی افتاد فتنه ای در شام هر کس از گوشه ای فرار رفتند

روستازادگان دانشمند بوزیری پادشاه رفتند

\* پسران و وزیر ناقص عقل<sup>11</sup> بگدا رفتی بروستاز رفتند

میراث پدر خواهی علم پدر آموز<sup>12</sup>

کاین مال پدر خرج توان کرد به یک روز<sup>14</sup>

1. A, B, T به ; Г, X, TF در 2. A بهیران 3. A چسبند 4. A доб. و سخت 5. A ببینند ; E,

قطعاً صاحب کمال را چه غم از نقص جاه و مال \* چون بنگری که هیچ در و سرخ و زرد نیست F, П доб.

مردیکه هیچ جاه ندارد با اتفاق \* بهتر ز جامه که در و هیچ مرد نیست

6. B حکم 7. B, И تحمل 8. B, И کردن 9. П доб. و 10. И یک 11\*. F

پادشاه زادگان بی دانش 12. A عقل 13. A, E, F, П ده 14. C, Г, X, TF, B بейт оп.

پیچ صیقل نخو نذ اند کرد  
 آهنی را که بد گهر باشد  
 سنگ بد ریای هفتگانه نشوی  
 که چو ترشد پلید تر باشد  
 خرعیسی گرش بمکه برند  
 چون بیاید هنوز خر باشد

## حکایت ۲

حکیمی پسران را پند همی داد<sup>۱</sup> که جانان پدر هنر آموزید که ملک و  
 دولت دنیا<sup>\*</sup> اعتماد را<sup>۸</sup> نشاید<sup>۹</sup> و سیم و زر در سفر بر محل<sup>۱۰</sup> خطرست یا دزد  
 بیکبار برود یا خواجه بتفاریق بخورد اما هنر<sup>۱۲</sup> چشیده<sup>۱۱</sup> زاینده است و دولت<sup>۱۳</sup> پاینده<sup>\*</sup>  
 و اگر هنر<sup>۱۵</sup> نماند از دولت<sup>۱۶</sup> بیفتد غم نباشد که هنر<sup>۱۷</sup> در نفس<sup>۱۸</sup> خود دولتست<sup>۲۰</sup>

۱. Б, Т نیارد    ۲. И کی آهنی    ۳. А, Б, Ш گوهر    ۴. Б, Е, П, Т نشوی    ۵\*. Т چونکه

۶. F, T بری    ۷. F оп.    ۸\*. Ш اعتمادی    ۹. Ш نیست ; Б, Е, И, F, П, Т, Ш доб.

۱۰. Б, Е, F оп.    ۱۱. C, Б, Е, F در ; T оп.    ۱۲. Б, П доб.

۱۳. Б, П оп.    ۱۴. C, Б, T دولتی است ; A оп.    ۱۵\*. Б, F, T پاینده ; A оп.    ۱۶. E,

۱۷. И, F оп.    ۱۸\*. F оп.    ۱۹. C عین ; А, Б доб.    ۲۰. А,

۲۱. Б, T هنرمند ; E, И, П доб.

# باب ہفتم در تاثیر تربیت

## حکایت ۱

یکی از وزرا<sup>۱</sup> پسری کودن داشت<sup>۲</sup> پیش کسی از دانشمندان فرستاد که  
مرا این را تربیتی<sup>۶</sup> میکند<sup>۷</sup> مگر عاقل شود روزگاری<sup>۹</sup> تعلیم<sup>۱۰</sup> کردش<sup>۱۱</sup> و مؤثر نبود پیش  
پدرش کس فرستاد که این عاقل<sup>۱۵</sup> نمیشود<sup>۱۶</sup> و مرا دیوانه<sup>۱۸</sup> کرد<sup>۱۹</sup>  
چون بود اصل گوهری قابل<sup>۲۰</sup> تربیت را در و اثر باشد

۱. Г, X, TF доб. را 2. И доб. را 3. Г, X, TF, И بود 4\*. Б, Т оп. 5. Б, Т دانشمندی 6. И

۷. F, П, Т تربیت ۸. Б, Е, И, П, Т کن ۹. E, F, П مدتی ; И مدتی ۱۰. F, П, Т

۱۱. С, Б, П, Т, Ш کرد ۱۲. С, Е, И, П, Т оп. ۱۳. Е, П کسی ۱۴. Б, Е, П, Т

۱۵. С, Ш доб. پسر ۱۶. Г, X, TF میباشد ۱۷. Б, П, Ш оп. ۱۸. Б, И رفت و گفت ۱۹. С, Ш

۲۰. Б, F, Ш جوهری ۲۱. С, Б, Т доб. نیز ۲۲. С, Б, Т доб. نزدیکی ۲۳. С, Б, Т

کمان کشید و نرزد\* بر بدف<sup>2</sup> که نتوان دوخت  
 مگر بسوزن فولاد جامه<sup>1</sup> بهنگفت  
 بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت<sup>3</sup>  
 که خان و مان من این شوخ دیده پاک برت  
 میان شوهر وزن جنگ و فتنه خاست چنان<sup>4</sup>  
 که سر بشخه و قاضی کشید و سعدی گفت  
 پس از خلافت<sup>6</sup> و شغف گناه دختر نیت<sup>7</sup>  
 ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت

1\*. А оп.

2. И چنانکه

3. Б, Ш خواست

4. И برخواست

5. А چنانکه

И оп.

6. И, Ф, Ш خلافت

7. Ф, Т چسبیت

پر حفظا تله جو نے میکند عشق مغری فحی و بونی چش روست<sup>1</sup>  
زور باید نه زر که بانو را گزری<sup>2</sup> دوستر که ده من گوشت<sup>3</sup>

### حکایت<sup>5</sup>

شنیدم که درین روزها کهن پیری  
خیال بست پیرانه سر که گیرد جفت

بخواست دخترکی خوب روی گوهر نام<sup>6</sup>

چو درج گوهرش از چشم مردمان نهفت<sup>7</sup>

چنانکه رسم عروسی بود تماشا بود<sup>8</sup>

ولی بجمله اول عصای شیخ نجفت<sup>10</sup>

1\* A شیزازی : برهفتا تله جوانی میکند \* عشق مغری و غزنی چش روست

III on. 2. E, F, T گزری 3. П خوبر 4. Б, Т, Ш صد 5. TF on.

6. X مهین 7. A بهنگان 8. Б, П, Т میا 9. Б, E, F, T کرو 10. Б, Т

عصا 11. E, П, T پیر

ختمش به علت آن اختیار آمد که قران بر سر زبانت و زر در میان جان<sup>2</sup>  
 در یغا کردن طاعت نهادن گرش همراه بودی دست دادن  
 بدیناری چو خرد گل بایند<sup>3</sup> و رالحمدی بخواهی صد بخوانند<sup>4</sup>

### حکایت ۱

پیرم در ایرا گفتند چو از ن نمکنی گفت با پیر ز نام عیشی<sup>7</sup> نباشد گفتند جوانی بخواه<sup>8</sup>  
 چو کمکت داری گفت مرا<sup>10</sup> که پیرم با پیر زنان<sup>11</sup> الفت نیست<sup>12</sup> پس او را<sup>13</sup>  
 که جوان باشد با من<sup>18</sup> که پیرم چه دوستی<sup>23</sup> صورت بندد<sup>24</sup>

1. E, F افتاد; П آمده است. 2. C доб. تا آن بر نیاید این بر نیاید 3. A, E, И, Ш باند  
 4. A, E, И, Ш بخواند 5. П доб. بسبب آنکه 6. И, F, Ш оп. 7. C, B, E, И, П, T الفتی;  
 F عیش 8. E زن جوان 9. B, F که 10. A, Ш من 11\*. Ш پیرم 12. И, Ш  
 الفتی; П عیش خوش 13. C ندارم; E, И نباشد; Г نیباشد; П نیاید 14. E, И, F, П, T, Ш оп.  
 15. B, П آن 16. A оп. 17. Ш доб. زن 18. F بود; П, T است; Ш оп. 19. Ш оп.  
 20. B, И, T, Ш оп. 21. И, Ш پیر; B, T оп.; C доб. که دست دهد و 22. C, B, F, П, T, Ш  
 چون; E چگون 23. F محبت; B, T, Ш оп. 24\*. B, T رغبت باشد

گزاره خدمت یاد آمدی      که بیچاره بودی در آغوش من  
نکردی دین روز بر من جفا<sup>3</sup>      که تو شیر مردی من پیرزن

## حکایت ۷

توانگری بنحیدر اسپری<sup>4</sup> رنجور بود<sup>6</sup> نیک خوانان<sup>8</sup> گفتندش<sup>8\*</sup> مصلحت  
آنست که ختم قرآن کنی<sup>10</sup> از بهر وی<sup>12</sup> یا بذل<sup>13</sup> قربان<sup>14</sup> لختی<sup>15</sup> باندیش<sup>16</sup> فرورفت<sup>17</sup>  
و گفت مصحف<sup>18</sup> مهجور<sup>19</sup> اولیتر است<sup>20</sup> که گله<sup>21</sup> دور<sup>22</sup> صاحب دلی بشنید و گفت

1. Б, И که گر      2. И بود      3. Ш خطا      4. И, F بود      5. А доб. بود      6. А شد ; F

گفتندش که      9\*. Б, گفتند که      8. Б, Е, Т ; F, Ш оп.      نیکخوانانش      7. Б, Е, П, Т داشت

قرآنی      10. Г, X, TF      از بهر او      11. F, T, Ш کن      12\*. Б, Е, F, П, T, Ш оп.      T оп. ; E, П доб.

باشد که خدای تعالی شهادت [ت بخشد]      14. Г, X, TF قربانی ; E, П, T, Ш доб.      13. T доб. و

ختم      18. E, П доб.      و ختم اختیار کرد      17. F شد ; П доб.      متفکر      16. F      زمانی      15. F

برنجور      19. Б, F, T      خواندن      20. E      مسطور      21. F, T      بجز نور      22. E

است      23. E, F, П, T, Ш доб.      بذل قربان و      22. А از ; П доб.      اولیتر      21. F      اولیت      23. Ш

دور جوانی بشد از دست من  
 آه و دروغ آن زمن<sup>3</sup> دلفروز<sup>4</sup>  
 قوت سرخج شیری برفت<sup>5</sup>  
 را ضمیم<sup>6</sup> اکنون<sup>7</sup> به پیری<sup>8</sup> چوپوز<sup>9</sup>  
 پیرزنی موی سیه کرده بود  
 گفتمش ای ماماک دیرینه روز  
 موی تبلیس<sup>10</sup> سیه کرده گیر  
 راست نخواهد شدن این پشت<sup>11</sup> کوز<sup>11</sup>

### حکایت ۶

وقتی بجهل جوانی بانگ بر مادر زوم دل آزرده<sup>15</sup> بکنجی<sup>16</sup> نشست<sup>17</sup> و گریان  
 همی گفت مگر خردی<sup>18</sup> فراموش کردی<sup>20</sup> که درشتی<sup>20</sup> می کنی  
 چه خوش گفت زالی بفرزند خویش چو دیدش پلنگ افکن و سلیتن

1. A, B, F оп. 2. A, B, F دروغا 3. T من ; A, B, F оп. 4. Ш نفس 5. B ناند

6. П قانغم 7. T امروز 8. T پیری 9. Ш оп. эти бейты 10. И به تزویر ; T

تبلیس 11. T, Ш کوز 12. И, F доб. و 13. F, T доб. درشت 14. B, T доб.

پیر 15. П доб. شدو 16. И, F بگوشه 17. B, F, П بنشت 18. И доб. عهد

19. E, T, Ш خردی 20. A доб. اکنون

ملاقات نیوفتاد بعد از آن<sup>۱</sup> دیدمش<sup>۲</sup> زن خواسته<sup>۳</sup> و فرزندان<sup>۴</sup> خاسته و  
 نخ نشا طش بریده و گل هوشش<sup>۵</sup> پشمریده<sup>۶</sup> پرسیدمش<sup>۷</sup> چه گونه<sup>۸</sup> و چه<sup>۹</sup> حالتست<sup>۱۰</sup>  
 گفت تا کو دکان بیاوردم دگر کو دکی نکردم<sup>۱۱</sup>

ماذ الصبی<sup>۱۲</sup> والشیب غیرلمتی<sup>۱۳</sup> و کفی تغییر الزمان<sup>۱۴</sup> نذیراً  
 چون پیر شدی ز کو دکی دست بدار

بازی و ظرافت ب جوانان<sup>۱۵</sup> بگذار

طرب نوجوان ز پیر مجوی که دگر نماید آب رفته مجوی  
 زرع را چون رسید وقت درو نخراند چنانکه سبزه نو

۱. T доб. مدت ; П доб. مدتی 2. Б, T доб. که 3. Б, T کرده 4. А آمده ; Г, И,

۵. Г, X, TF. هوش 6. E, F, П, T پشمرده 7. Б, E, И,

۸. E, И, П این<sup>۴۰۵</sup> ; F оп. 9. E, И, F, П, Ш оп. 10\*. Ш оп. 11. E доб.

۱۲. E, П الصبا ۱۳. TF تغییر ۱۴. И, F, Ш бейт оп. ۱۵. F, П

۱۶. Ш نذیران جوانی

ست مانده پیرمردی ضعیف\* از پس کاروان<sup>1</sup> همی آمد<sup>2</sup> و گفت چه خبری که نه<sup>3</sup>  
 جای خفتست گفتم چون روم که نه پای رفتن است گفت این نشنیدی<sup>5</sup> که  
 صاحب دلان<sup>6</sup> گفته اند رفتن و نشستن به که دویدن و گستن<sup>8</sup>

ای که مشتاق سترتی مشتاب<sup>9</sup> پذیر من کار بند و صبر آموز<sup>9</sup>  
 اسب تازی دو تنگ رود شب<sup>10</sup> اشتر اهسته میرود شب<sup>11</sup> و روز

### حکایت ۵

جوانی خست<sup>12</sup> لطیف خندان<sup>13</sup> شیرین زبان<sup>14</sup> در حلقه عشرت<sup>15</sup> ما بود که دروش  
 از هیچ نوعی غم نیامدی<sup>16</sup> و لب از خنده فراهم<sup>21</sup> روزگاری برآمد که اتفاق<sup>16</sup>

1\* ش оп. 2. С, E, F, П оп. 3. E خیز 4. Б, E, И, F, П, T оп. 5. E, П, T, Ш نشینده

6. E, F, П оп. 7. Б, T, Ш доб. 8. Ш доб. 9. F اندوز 10. Б, F, T

11. Г, X, TF و اشتر ; T شتر 12. Б, E, П, T доб. و 13. E, И, П доб. و 14. A,

F, Ш оп. ; C доб. و زیبا طلعت ; E, И, П доб. 15\* . И оп. ; Б, T доб. مدتها 16. F оп. 17. Б,

F, T گونه ; И نوع 18. И доб. و اندوه 19. F оп. 20. F, Ш لبش 21. A, E,

И доб. نیامدی ; F доб. نبود ; П доб. نیامدی ; И доб.

این فرزند بخشیده است شنیدم که پسر بارفیغان آهسته همی گفت چه بودی  
 که من آن درخت را بدانستی کجا است تا دعا کردمی و پدرم بمردی  
 خواجه شادی کنان که پسرم عاقلست و پسر طعنه زنان که پدرم فرتوت  
 سالها بر تو بگذرد که گذار کنی سوی تربت پدرت  
 تو بجای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پیرت

### حکایت ۴

روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم و شبانگاه بی پای گریوه ای

1. C بخشد ; F, Ш داده است 2. C, Б, И, Ш оп. 3. C, E, И, F, П میگفت 4. TF گر

5. TF را оп. 6. A, E, И, F доб. که ; Б, Т, Ш بدیدی 7. C, Б, П, Т, Ш оп. 8. Б,

И, F, Т, Ш و 9. Ш زاری 10. Б, E, Т, Ш که ; И : تا ; П доб. زودتر 11. Г, X, TF پدر

12. E, П میرد . 13. И до فرتوت оп. 14. F پسر ; П, Ш فرزندم 15. Ш فرزند 16. C

17. Б, E, И, П, Т, Ш گذر 18. Б, И, F, Ш برای است : A, П доб. خافلت

19. Б, F, Т, Ш که 20. Б, Т доб. در راهی 21. A شبانگه 22. И در پای : F بسایه

با تو مرا سوختن اندر عذاب به که شدن بادگری در بهشت  
 بوی بسیار از دهن خج روی \* نغز ترا آید که گل از دست نشت

### حکایت ۳

همان پسری بودم در دیار بکر<sup>۳</sup> که مال فراوان<sup>۴</sup> داشت و فرزندی<sup>۵</sup>  
 خوب روی<sup>۷</sup> شبی حکایت کرد که مرا بعمر خویش<sup>۹</sup> بخیر این<sup>۱۰</sup> فسرزند<sup>۱۱</sup> بنوده است<sup>۱۲</sup>  
 درختی در این وادی زیارتگاه است که مردمان<sup>۱۳</sup> بجابت خواستن آنجا  
 روند<sup>۱۴</sup> شبهای<sup>۱۵</sup> دراز<sup>۱۶</sup> در آن پای<sup>۱۷</sup> درخت بحق<sup>۱۸</sup> بنالیده ام تا مرا

۱. A بحقیقت ; И, Т, Ш خوبرآید 2. Г, X, TF, И, F شدم 3. F دیار بعلبک

4. C, Б, T بسیار 5. E оп. 6. Б, E, И, П, T فرزند 7. E доб. داشت 8. TF оп.

9. Б, E, И, П در عمر 10. T, Ш جز ; Б, П оп. 11. Б, П доб. بیش 12. Б, E, T,

Ш доб. و 13. F, П, T مردم 14. Б, И, T доб. دامن 15\*. И, П شها ; T доб.

بحق نالیده و روی 16\*. Б, E, П, Ш در پای آن 17. Г, X, TF بحق ; T оп. 18. Б, E,

نالیده ام ; T نالیده ام F, П, Ш

فی الجمله امکان موافقت بنود و بمفارقت انجامید<sup>1</sup> چون مدت عدت  
 برآمد عقد نکاحش<sup>2</sup> بستند با جوانی<sup>3</sup> تند و ترش روی<sup>4</sup> تهیدست بدخوی<sup>5</sup> جور و حجاب<sup>6</sup>  
 میدید و رنج و غنا میکشید<sup>8</sup> و شکر نعمت حق<sup>9</sup> همچنان<sup>10</sup> میگفت<sup>11</sup> که الحمد لله از آن<sup>12</sup>  
 عذاب الیم برهیدم<sup>13</sup> و بدین<sup>14</sup> نعیم<sup>15</sup> مقیم<sup>16</sup> برسیدم<sup>17</sup>  
 با این همه جور و تندخوی<sup>18</sup> بارت<sup>19</sup> بگشتم<sup>20</sup> که خوبرونی<sup>21</sup>

1\* . A بمفارقت کشید 2. П برآمد 3\* . E, И با جوانی بستند 4. C, A, E, F, П, Ш оп. 5. F,

П доб. و 6. Б, Т, Ш خود پرست که 7. TF, И, Ш оп. 8. C, Б دیدی 9. C, Б کشیدی

10. И باری ; П доб. را ; Б, Ш доб. تعالی 11. Б, И, Т, Ш оп. 12. Б, F گفتی 13. A,

E, П, Ш доб. که 14. Б, И, F, П оп. 15. Т доб. جنت 16. A, И, Ш نعمت 17. Б,

Т оп. 18. A, И, Ш رسیدم 19. Б, E, П, Т نازت 20. Ш доб. بس 21 . A

نازنینی ; نیکوئی ; Ш ; Б, E, F, П, Т, Ш доб.

روی زیبا و جامه دیبا \* عوق و عود و رنگ و بوی دهبوس

این همه زینت زمان باشد \* مرد را کیر و خایه زینت و بس

رنود بهتری جوی و فرصت شمار<sup>۱</sup> که با چون خودی کم گمی روزگار<sup>۲</sup>  
 گفت چندان<sup>۳</sup> بر این<sup>۴</sup> نمط بگفتم<sup>۵</sup> که گمان<sup>۶</sup> بردم که دلش در قید من آمد و صید من<sup>۷</sup>  
 شد ناگه نفسی سرد<sup>۸</sup> از دل<sup>۹</sup> پرورد بر آورد و گفت چندان سخن<sup>۱۰</sup> که گفتی<sup>۱۰</sup> در  
 ترازوی عقل من وزن آن یک سخن<sup>۱۱</sup> مدار که وقتی شنیدم از قابله خویش<sup>۱۲</sup>  
 که گفت زن جو از اگر تیری در پهلو نشیند به که پری<sup>۱۳</sup>

\* لمارات بین یدی بعلمها  
 تقول هذامعه میت  
 زن کر بر مرد بی رضا بر خیزد  
 شیاً کارخی شفه الصائم  
 وانما الرقیة للنائم<sup>۱۴</sup>  
 بس فتنه و جنگ از آن سر بر خیزد

۱. И оп. 2. Г, X, TF گم 3. Г, X, TF, П, Ш چندان ; Б, Т доб. افسانه 4. Б, И بدین ;

F ازین : E оп. 5\*. Б, Т سخن گفتم که : E گفتم که 6. Г, X, TF بر 7. Б درآمد 8. Б, И,

П, доб. که 9\*. А از درون سینه : Г, X, TF سرورد ; Б, F, Ш оп. 10. Г, X, TF, Ш, F بگفتی

11. Г, X, TF, Б, И оп. 12. И روزی ; E, Ш оп. 13. А بشنیدم ; E, Ш оп. 14. C, Ш وایه ; И

15. E, Ш доб. شنیده ام که قسیده 16. E, Ш оп. 17. А بر 18\*. Б, И, F, Ш оп.

تا تو انم دولت بدست آرم و ربیازاریم نیازم  
 و رچو طوطی شکر بود خورشت جان شیرین فدای پرورشت  
 نه گرفتار آدمی بدست جوانی معجب خیره رای سر تیز سبک پای که هر دم  
 هموسی پزند و هر لحظه رای زنده و هر شب جانی خسب و هر روز یاری گیرد  
 \* جوانان خوب روی و ماه رخسار<sup>9</sup> ولیکن در وفا با کس نیاید<sup>10</sup>  
 و فاداری مدار از بلبلان حشم<sup>11</sup> که هر دم برگلی دیگر سر آیند<sup>12</sup>  
 خلاف پیران که به عقل و ادب زندگانی کنند<sup>13</sup> به مقتضای جهل و جوانی<sup>14</sup>

1. И доб. ار 2. И, F برای 3. Б, Т آمده 4. Ш оп. ; Е, П, Т доб. و 5. Ш تیره رای ;

Е, П доб. و 6\*. TF سرکش و سبک پای ; Т سبک سر ; Б, П سر سبک تیز پای 7. Е, П بهوائی

8. F, П, Т رای 9\*. C, TF جوانان خردمند و خوب رخسار ; Б, Т, Ш دلربا آیند ; جوانان گرچه خوب و دلربا آیند

F جوانان خوب رخسار و لطیفند ; П جوانان خوش بوند و خوب رخسار 10. Г, X, Е, И бейт оп.

11. Е, И, F مجوی 12. П, Ш با 13. Б, Т بخلاف ; Е, И, F, П اما 14. Е, И, F, П

15. Е, И, F, П оп. 16. Е, П, Т بر 17. Б, Т оп. 18. TF, Е, Ш оп.

طایفه پیران

بخلوت با او نشسته و دیده‌ودن او بسته<sup>2</sup> شبهای دراز نخفتنی<sup>3</sup> و بذلهها و لطیفه‌ها  
 گفتنی<sup>4</sup> باشد که مؤانست پذیرد و وحشت نگیرد<sup>7</sup> از جمله شبی میگفتم<sup>9</sup> بخت بلندت  
 یار بود و چشم دولت پیدا<sup>12</sup> که به صحبت پیری افتادی<sup>16</sup> نخته<sup>17</sup> پرورده<sup>18</sup> همان دیده<sup>19</sup>  
 آرمیده<sup>20</sup> گرم و سرد چشیده<sup>21</sup> نیک و بد آرزو نموده<sup>23</sup> که حق صحبت بدانند و شرط  
 مودت بجای آرد<sup>27</sup> مشفق و مهربان خوش طبع<sup>30</sup> و شیرین زبان<sup>31</sup>

نخفتنی 3. С, А, Б, И, Т, Ш    که زنی چون تو جوان روزی من شد 2. Ш доб.    1\*. И оп.

4. С, А, Б, И, Т, Ш گفتنی ; Е, F, П, Т доб.    تا    5. А, F оп.    6. И, Т, Ш گیرد    7. И, Т,

میگفت که 9. А, С, Ш ; Б, И, Т    فی الجمله 8\*. Е, П    از آن جمله    9. А, С, Ш    پذیرد    8\*. Е, П

بود 10. Б, И, Т оп.    دیده 11. Б, И, F, Т    12. T دولت ; И оп.    13. Б, И, Т доб.

14. А доб.    در ایام دلشادی    15. Б, Т доб.    همچو من    16. И, F افتاده    17. Е, П доб.    و

18. Е, П доб.    و    19. Е доб.    و    20. Б, Е, F, П, Т оп.    21. Е, F, П, Т سرد و گرم ; Е, И, Ш доб.

روزگار 22. Е, П доб.    و    23. Б доб.    جهان : И доб.    روزگار    24. Б, Е, F оп.    25. А,

26. Б, Т    دانشمند ; И    دانشمند    27. F, И, П, Ш آورد    28. А, F доб.    و

29. Г, X, F    سخن : F    طمع    30. С, А оп.    31. F    باشد

بود<sup>۱</sup> دلالت کلی بر هلاک نکند<sup>۲</sup> اگر فرمانی<sup>۳</sup> طبیبی<sup>۴</sup> را بخوانم<sup>۵</sup> تا معاشرت کند<sup>۶</sup> \* دیده کرد<sup>۷</sup>  
 و بخندید<sup>۸</sup> و گفت<sup>۹</sup>

دست بر هم زند طبیب ظریف  
 چون خرف بیند او فاده حرف<sup>۱۰</sup>  
 خواجه در بند نقش ایوانست  
 خانه از پای بست ویرانست  
 پیر مردی ز زرع مینا لید  
 پیر زن صندش همی مالید  
 چون مخطب شد اعتدال مزاج  
 نه غزیمت اثر کند نه علاج<sup>۱۲</sup>

حکایت ۲ پیری حکایت کند<sup>۱۴</sup> که دختری<sup>۱۵</sup> خواسته بود<sup>۱۶</sup> دم و حجره بگل آراسته<sup>۱۸</sup>

1. F است ; Г, X, TF, T оп. 2. A خواهی ; И, T دهی ; 3. И, П طبیب 4. Б,

F, T оп. 5. Б بخوانم ; F آرم ; П بخوانیم 6. E доб. که بشوی ; П доб. باشد که شغایابی

7. T دیده باز کرد ; Ш دیده پر کرد ; E, И, П оп. 8\*. E, И, П оп. 9. E, И, П доб. بهیات

10. A, И خریف 11. E, П پیره زن 12. Ш عرایم 13. Б, И, П, T, Ш پیر مرد یا

14. Б, И, П, T, Ш کند ; F کرد 15. Ш زن جوانی 16. C, A, Б, T, Ш بود ; И оп.

17. П доб. خانه و 18. F چهره

از عمر دراز و تأسف او همچنان<sup>3</sup> بر حیات دنیا<sup>4</sup> گشتم چگونه<sup>6</sup> در این حالت<sup>7</sup>  
گفت چه گویم<sup>8</sup>

نذیده که چه سختی<sup>9</sup> همی رسد به کسی  
که از دهاشس بدر میکنند زندانی<sup>10</sup>  
قیاس کن که چه حالت<sup>11</sup> بود در آن ساعت

که از وجود و عزیزش بدر رود جانی<sup>12</sup>  
گشتم تصور مرگ از سر بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی مگردان که فیلسوفان<sup>13</sup>  
یونان گفته اند مزاج<sup>15</sup> ار چه مستقیم<sup>16</sup> بود اعتماد بقارانشاید<sup>17</sup> و مرض گر چه نایل<sup>18</sup>  
<sup>19</sup>

1. Б, Е доб. خوردن 2. Б, И, Т оп. 3. Е, И, F, П оп. 4. Б, F عمر ; Е доб. و

5. Б, F دراز ; И دینی 6. Б, И, Т оп. 7. Б, И, Т доб. چگونه 8\*. Б, И, F, Т оп. ;

С доб. ازین ورطه نایل 9.\* Б, F, Т رسد بجای کسی 10. И, Ш بدر آورند 11. F حالش

12. F, Ш شرفش 13. X до مرض оп. 14. Е, F, И, П оп. 15. Б, F, Т доб. که

16\*. П مزاج اگر چه ; Т هر چند که مزاج 17\*. И оп. 18\*. И, Т оп. 19\*. Т оп.

میگوید<sup>1</sup> و مفهوم<sup>2</sup> مانمیگردد<sup>3</sup> اگر بگرم<sup>5</sup> رنج شوی<sup>6</sup> مزدیابی<sup>7</sup> باشد که وصیتی<sup>8</sup> همی کند<sup>9</sup>  
 چون<sup>12</sup> باینش<sup>11</sup> فرارسیدم<sup>10</sup> این میگفت<sup>12</sup>

دمی چند گفتم بر آرم بکام در یغا که بگرفت راه نفس

دمی خورده بودیم و گفشد بس<sup>13</sup> <sup>14</sup> در یغا که بر خوان الوان عمر

معانی<sup>15</sup> این دو سخن<sup>16</sup> را<sup>17</sup> عبرتی<sup>18</sup> با شما میان<sup>19</sup> همی گفتم<sup>20</sup> و تعجب<sup>21</sup> همی کردند<sup>22</sup>

1. Г, X, TF, И همی گفتم 2. Б, Т که 3. Б, Т оп. 4. А, Б, И, F نمیشود 5. А оп.;

Е, F, П, Т доб. قدم 6. Б, Т فرمائی; F, П کنی 7. Б, П ثواب 8. С, Б, И, Т

شاید 9. Б, Е, П, Т, Ш کند; F میکند 10. С, Б, П, Т, Ш فراز آمدم; Е, И

فراز رسیدم 11. Б, F, Т, Ш شنیدم که; С оп. 12. П بیگفت و میگفت 13\*. Б,

Е, F, Т, Ш دمی چند خوردم 14. Б, Е, П, Ш оп. 15. И, F معنی 16. Б, F, Т سخنان

17. А, Е, F, Ш оп. 18. И, F, Т оп. 19. И, F, Ш ایشان 20. С میگفتم; Б, Е, Т گفتم

21. Б, Е, Т оп.; F доб. ایشان انگشت 22. С میکردند; Б, Е, Т کردند; F میگزیند

# باب ششم در ضعف و پیری

## حکایت (۱)

باطایفه<sup>۱</sup> دانشندان<sup>۲</sup> در جامع دمشق<sup>۳</sup> بحثی<sup>۴</sup> همی کردم<sup>۵</sup> که جوانی<sup>۶</sup> از در<sup>۷</sup> درآمد  
و گفت در این میان<sup>۸</sup> کسی هست<sup>۹</sup> که پارسی<sup>۱۰</sup> داند<sup>۱۱</sup> اشارت<sup>۱۲</sup> بمن کرد<sup>۱۳</sup> و گفتش<sup>۱۴</sup>  
خیر است<sup>۱۵</sup> پیری<sup>۱۶</sup> صد و پنجاه ساله در حالت<sup>۱۷</sup> تزعجت<sup>۱۸</sup> و بزبان<sup>۱۹</sup> پارسی<sup>۲۰</sup> حزی

۱. Б доб. از ۲. F جوانان ۳. И شام ۴. Б, И, П بحث ۵. С همیرفت

۶. А, F, И میگردم ; E, П доб. ناگاه ۷. Е, П оп. ; Б, Т доб. ناگاه ۸. С, Г, X, TF,

۹. И, F оп. ۱۰. Б, E, F, Ш فارسی ۱۱. С,

۱۲. Г, X, TF, F, И, Ш بدانند غالب ۱۳. Б, E, И, П گفتم ۱۴. Б, П چه حالتیت ۱۵. Т

۱۶. И оп. ۱۷. Г, X, TF حال ; И, Ш, F оп. ۱۸. А, С, F, Ш بزبان عجم ; Б оп. پیر

مرا بگذار و دست یار من گیر  
 شنیدندش که جان میداد و میگفت  
 که در سختی کند یاری فراموش  
 ز کار افتاده بشنو تا بدانی  
 چنان داند که در بغداد تازی  
 و گر چشم از همه عالم فرو بند  
 حدیث عشق از این دگر نشستی<sup>۱</sup>

همی گفت از میان موج و تهور  
 در این گفتن جهان بروی بر شفت<sup>۲</sup>  
 حدیث عشق از آن بطلان منپوش  
 چنین کردند یاران زندگانی<sup>۳</sup>  
 که سعدی راه و رسم عشقباری  
 دلارامی که داری دل درو بند  
 اگر مجنون بیله<sup>۴</sup> زنده گشته

۱. Б, Т جوان گفت ۲. И оп. ۳. С ; جهان با Ш ; جهانی بر ۴. F یارش

۵. Ш مهر بانی ۶. С, Б, Е, И, F, П, Т, Ш доб. و ۷. С, А, Б, Е, F, Т, Ш نوشتی ; И вместо

غلام عشق شو کا نذیث انیت \* همه صاحبان از پیشه انیت  
 этого бейта дает

ملک را خنده گرفت<sup>2</sup> و بعضی از سر جرم او در گذشت<sup>5</sup> و متعنتان را<sup>6</sup> که  
 \* اشارت بکشتن او همی کردند<sup>7</sup> گفت  
 \* هر که<sup>8</sup> جمال عیب خوشتنید<sup>9</sup> طعنه بر عیب دیگران<sup>10</sup> نزنید<sup>11</sup>

### حکایت (۲۱)

جوانی پاکباز پاک<sup>12</sup> رو بود  
 که با پاکباز رونی درگرو بود  
 چنین خواندم که در دریای عظم  
 بگردابی در افتادند با هم  
 چو ملاح آمدش تا دست گیرد  
 مبادا کاندران حالت ببرد

1. Б, Е, П доб. این سخن 2. Е, Ш آمد 3. Г, Х, ТФ, П ол. 4. Г, Х, ТФ, Е, П خطای

۵. Б, И, F, T, Ш برخاست 6. Б بطیعانی ; Е, П اورا ; F جرمش

7\*. Б اشاره بکشتن او کرده بود ; Е مدعیانرا ; Ш منعذارا ; T معذارا ; И مفتشانرا

8\*. Б, Е, T همه ; اشارت بکشتن او فرموده بودند در کرد ; П بکشتن او اشارت کرده بودند

9. И, T حوشتند 10. F دیگر 11. И, T نزنند ; F доб. ای که

12. Б, Е, И, П, T доб. و و هم در این معنی گفته شد

ملک گفت این لطیفه بدیع<sup>2</sup> آوردی و این فکته<sup>3</sup> غریب گفتی ولیکن  
 محال عقلت و خلاف<sup>4</sup> شرع<sup>5</sup> که ترا فضل و بلاغت<sup>7</sup> امروز از چنگ عقوبت<sup>9</sup>  
 من<sup>\*</sup> ربانی دهد<sup>10</sup> مصلحت آن بنیم<sup>11</sup> که ترا از قلعه بزیر اندازم تا دیگران بصحبت<sup>15</sup>  
 پذیرند و عبرت گیرند گفت ای خداوند جهان پرورده نعمت این خاندانم<sup>20</sup>  
 و این گناه نه تنها من کرده ام دیگر ابیسنذا را تا من<sup>22</sup> عبرت گیرم

نقل: 1. A نکتہ 2. A نیکو 3. Б, P, T оп. 4. A لطیفه 5. C, A, Г, B, F, T, Ш

6. И доб. با; E. П доб. امروز 7\*. Ш оп. 8. E, П оп. 9. F оп. 10.\* Б

11. E, Ш оп. 12. E, И, Ш می بنیم; П

13. Б, T, Ш доб. بام 14. E, П доб. شب 15. F خلايق 16.\*. Б, E, И,

П оп. 17. Б, E, И, T, Ш оп. 18\*. Б, E, И, П, Ш оп. 19. Б, П روی زمین; И, F, Ш оп.

20\*. A توام 21\*. C, A در جهان; E این جرم نه تنها من کرده ام در جهان

22\*. Б بفرما بندگان; E این جرم تنها در جهان نه من کرده ام; T این جرم تنها من کرده ام; F تنها من این گناه نکرده ام

این جرم نه من تنها کرده ام

ترا با وجود چنین منسکری که ظاهر شد<sup>۲</sup> بسبب<sup>۳</sup> خلاص<sup>۴</sup> صورت نبند و این بگفت  
 و موکلان<sup>۵</sup> عقوبت<sup>۶</sup> در وی<sup>۷</sup> آویخته<sup>۸</sup> گفت<sup>۹</sup> مرا در خدمت<sup>۱۰</sup> سلطان<sup>۱۱</sup> یک سخن<sup>۱۳</sup>  
 باقیست<sup>۱۲</sup> ملک<sup>۱۴</sup> بشنید<sup>۱۵</sup> و گفت<sup>۱۶</sup> آن چیست<sup>۱۷</sup> گفت

باستین<sup>۱۷</sup> ملایی که بر من افشانی

طمع<sup>۱۸</sup> مدار که از دامن<sup>۱۹</sup>ت بدارم دست

اگر خلاص<sup>۱۹</sup> محالست<sup>۲۰</sup> از این<sup>۲۱</sup> گزیده<sup>۲۲</sup> مرا

بدان<sup>۲۳</sup> کرم که تو داری امید<sup>۲۴</sup> و آری هست

۱. F, П, T, Ш حادث ۲. Б, П شده است ; E, F, Ш شده ۳. C, A, E оп. ۴. C

۵. خلاصی ; Б عفو ۶. A, F, П доб. و ۷. B, F در او ; Ш بدو ; П, T оп. ۸. П, T

۹. B, F оп. ; И доб. که ۱۰. TF گفتا که ۱۱. قاضی ; T доб. در آویختند

۱۲. E, И, F, ۱۳. G, X, TF یکی ۱۴. F, Ш ملک ۱۵. T حضرت ۱۶. И, П ب

۱۷. A, B افشانی ۱۸. G, X, TF این ; Ш доб. سخن ۱۹. E رسید ۲۰. T, оп.

۲۱. B, T گمان ۲۲. T زین ۲۳. T

این دو چیزم بر گناه ایگنشد<sup>۲</sup>      بخت نامسه جام<sup>۳</sup> و عقل نامام<sup>۴</sup>  
 گر گرفتارم کنی مستوحیم<sup>۵</sup>      و ربخشی عفو بهتر کا انتقام  
 ملک گفتا توبه در این حالت که بر هلاک خویش اطلاع<sup>۹</sup> یافتی سودی<sup>۱۱</sup> نمکند<sup>۱۲</sup>  
 فلم یک سیفخصم ایماخم لمارا و اباسنا<sup>۱۴</sup>  
 چه سود از زودی آنکه توبه کردن  
 که نتوانی کمنداخت بر کاخ  
 بلند از میوه<sup>۱۵</sup> گو کوتاه کن دست  
 که گوته خود ندارد دست بر شاخ

۱. Б, Е, И, П, Т الیه ; С доб. یاغفار یا و ناب      ۲. А ایگنشد      ۳. И نفس      ۴. Ш
۵. И, F عقوبت      ۶. И, F میکنی      ۷. Е, И, П, Т, Ш گفت      ۸. А
۹. А من ; Б, Е, И, П خود ; Г, Х, TF оп.      گناه ; Б عقوبت ; F, Ш گناه و عقوبت
۱۰. F, П مطلع      ۱۱. F, П شدی ; И доб. چه      ۱۲. И, F سود      ۱۳. И, F оп. ;
- ۱۴\*. С, Ш оп.      ۱۵. А پیش  
 А, Б, Е, доб. قال الله تعالی ; П ندارد и доб. قوله تعالی

ایستاده<sup>۱</sup> و شاید نشسته<sup>\*</sup> و می ریخته<sup>۲</sup> و قدح شکسته<sup>۳</sup> و قاضی در خواب مستی<sup>۳</sup> بی خبر  
از ملک<sup>۴</sup> هستی<sup>۵</sup> بلطف<sup>۶\*</sup> اندک<sup>۷\*</sup> بیدار کرد<sup>۸</sup> و دشمن<sup>۹</sup> که خیر<sup>۱۰</sup> که آفتاب بر آمد  
قاضی دریافت<sup>۱۵</sup> که حال<sup>۱۲</sup> صحت<sup>۱۳</sup> گفت از کدام جانب بر آمد<sup>۱۴</sup> گفت از قبل  
مشرق<sup>۱۶</sup> گفت الحمد لله<sup>۱۷</sup> که در توبه<sup>۱۸</sup> همچنان بازست<sup>۱۹</sup> بحکم<sup>۲۰</sup> این حدیث<sup>۲۱</sup> که لایغلق  
باب<sup>۲۲</sup> التوبه<sup>۲۳</sup> علی العباد<sup>۲۴</sup> حتی تطلع الشمس<sup>۲۵</sup> من مغربها<sup>۲۶</sup> استغفرک<sup>۲۷</sup> اللهم<sup>۲۸</sup> و اتوب<sup>۲۹</sup>.

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

۱. И доб. ۲. А оп. ۳. И, Ш доб. ۴. А ۵. Т доб. ۶. Т доб. ۷. Т доб. ۸. Б ۹. Е, И, П ۱۰. Б ۱۱. Т, Ф ۱۲. П ۱۳. Т, Ф ۱۴. А, Б, Ш доб. ۱۵. С, Ф, И оп. ۱۶. А, Б, Ш доб. ۱۷. С, Е, И, П, Ш ۱۸. Е, И, Ф, П, Т, Ш оп. ۱۹. С, А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۰. Е доб. ۲۱. А, Г, Х, Т, Ф оп. ۲۲. Е, П доб. ۲۳. Е, И, ۲۴. Б, Е, П ۲۵. Ф, Т ۲۶. الله ربی ۲۷. استغفر ۲۸. اللهم ۲۹. و اتوب

10  
 چه فرمائی<sup>2</sup> ملک<sup>3</sup> گفت<sup>4</sup> من اور از فضلای عصر میدانم<sup>6</sup>\* و یگانه<sup>7</sup> دهر باشد<sup>8</sup> که معاندان<sup>9</sup>  
 در حق وی<sup>11</sup> خوضی<sup>12</sup> کرده اند این سخن<sup>14</sup> در سمع قبول<sup>15</sup> من نیاید مگر آنکه<sup>16</sup> که معاینه  
 کرد<sup>17</sup> و که حکیمان<sup>18</sup> گفته اند<sup>20</sup>

بتمندی سبک دست بردن تیغ بدندان گزند پشت دست دریغ  
 شنیدم که سحرگاه<sup>22</sup> باتنی<sup>23</sup> چند از خاصان به بالین قاضی<sup>24</sup>\* فراز آمد شمع را دید

1. Б, Т оп. 2. А میگویی ; И میفرمائی ; Б, Т.оп. 3. И, F, Ш оп. 4. TF گفتا

5. E, F, П доб. جمله 6. Б, E, F, Т оп. 7\*. C. Б, И оп. 8. A, Г, X, TF, F, Ш روزگار ;

Б, E, F, Т доб. میدانم ; А доб. میثاسم ; C, Б, И оп. 9. Ш شاید 10. Б, Т доб. بحسد ; F

دشمنان بغرض 11. E او ; Б, E, П, Ш доб. بغرض 12. E, П خوض 13. И, E باشد ;

Ш, А доб. پس 14. И سخنها 15. И оп. 16. Б, E, F, Т آنکه ; И وقتی که 17. E, П

چنانکه 18. П چنانکه 19. Г, X, TF, E, П حکما ; F گفتار ; Б, И, Т оп. 20. Ш доб.

شنیده کی بود مانند دیده 21. A, Г, X, TF, F برو 22. Г, X, TF, П سحرگاهی ; Б, E, И, F, Т

23. C, Г, X, TF, Б, П оп. 24\*. E رسید ; F درآمد ; T آمد

گریز که حدودان بر تو دمی گرفته اند بلکه حقی<sup>2</sup> گفته اند تا مگر آتش<sup>6</sup> فتنه که هنوز اندکست<sup>8</sup>  
 به آب تدبیری<sup>9</sup> فرو نمانیم مباد<sup>10</sup> که فردا چون<sup>11</sup> بالا گیرد عالمی را فرا گیرد قاضی  
 تبسم<sup>13\*</sup> در او نظر کرد و گفت<sup>14</sup>

پنجه در صید برده ضیغم را  
 چه تفاوت کند که سنگ لاید  
 روی در روی دوست کن بگذار<sup>15</sup>  
 تا عدو پشت دست مینخاید

ملک را هم در آن شب آگهی<sup>17</sup> دادند که در ملک تو چنین منکری<sup>18</sup> حادث شده است<sup>19</sup>

1. Б, Т بگریز 2. С بل ; Б оп. 3. А خلقی ; Б оп. 4. TF, F گفته ; Б оп.

5. Б, И, F оп. 6. И оп. 7. F, П оп. 8. А بالا نگرفته است ; F, П در خواب است

9. А, Б, И, П, T, Ш تدبیر 10\*. А оп. 11. А, TF, F چو 12. А, Г, X, TF, F, Ш оп.

13. С تبسم کرد ; F, П شنیدم تبسم کرد ; И تبسم ; Г, X, TF از غایت غفلت تبسم کنان

14\*. С نگاه کرد ; E دروی نگذ کرد ; И, F, П оп. 15. Ш بر 16. Б, И оп.

17. Ш خبر 18. С, Ш ظاهر 19. С, Б, T оп. است

فی الجملة شبی خلوتی میرشد و هم در آن شب شخنة را خبر قاضی همه شب شراب در سر  
 و شباب در برابر تنعم نختی و برتر نم گفتی

عشاق بس نکرده هنوز از کنار و بوس  
 امشب مگر بوقت نمیخواند این خروس

چون گوی عجاج در خم چوگان آبنوس  
 پستان یار در خم گیسوی تابدار<sup>10</sup>

بیدار باش تا زود عمر بر فسوس  
 یک دم که چشم فتنه بخوابت زینهار<sup>11</sup>

یا از در سرای انا بک غریو کوس  
 تانشنوی ز مسجد آوینه بانگ صبح

برداشتن بگفتن<sup>14</sup> بهیوده خروس  
 لب از لبی چو چشم خروس املی بود<sup>12</sup>

قاضی در این حالت<sup>15</sup> که یکی از متعلقان<sup>16</sup> در آمد و گفت<sup>17</sup> چه نشینی خیزو تا پای داری<sup>18</sup>  
 چشینی خیزو تا پای داری<sup>19</sup>

1. Б, Т доб. تا 2. С оп.; Е, П, Ш доб. که 3. Ш оп. 4. Б, Е, И, F, П, Т شاهد 5. И ترخم

6. А оп. 7. И оп. 8. Е, П, Т رخسار; А, Г, X, TF, F этот бейт оп. 9. Ш آلف 10. П

یک دم که دوست فتنه خفته است TF یکدم که دوست خفته خوابت 11\*. А عجزین

بگفتن<sup>14</sup> لب<sup>13</sup> بر<sup>12</sup> امشب که چشم فتنه نخته است П

15. Е, И, П, Т доб. بود 16. С, А, Б, Т, Ш خدمتکاران 17. А که 18. А оп.

19. И доб. که نه جای نشستن است 20. Б, Т برخیز 21. А, F оп.

نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسئله بی جواب<sup>۱</sup> ولیکن<sup>۲</sup>  
ملاست کن مرا چندانکه خواهی که نتوان شستن از زنگی سیاهی

از یاد تو غافل نتوان کرد بی سپهرم

\* سرگوفت ما رم نتوانم که نپسجم<sup>۴</sup>

این بگفت و کسان را به تفضص حال<sup>۵</sup> وی<sup>۶</sup> برانگیخت<sup>۷</sup> و نعمت بی گران بریخت<sup>۹</sup>

و گفته اند هر که از زرد تر از زوست زور در بار زوست \* و آنکه بر دینار دسترس

ندارد در همه دنیا کس ندارد<sup>۱۱</sup><sup>۱۲</sup><sup>۱۳</sup>

هر که زردید سر فرو آورد<sup>۱۴</sup> و تر از وی آهینین و وشت<sup>۱۵</sup>

۱. Б, И, Т оп. 2. Б, F, T اما ; A доб. گفته اند ; E, П, T доб.

نصیحت 3. C, A, B, И, T, Ш شعر: و لو ان جبا بلالم یزول لسمعت انکا بقریه عدول

برگاشت 8. A احوال 6. C, A, И 7. B, E, П, او 5. B, F, T کسان 4\*. B, E, F, П, T оп.

عالم 13. E, П 11\*. A, И, T оп. 12. Ш оп. 14. E, 9. B, Ш ریخت 10. E, И, П, T که

بیت: آنکه بر دنیا ندارد دسترس \* در همه عالم ندارد هیچکس  
П перед этим бейтом доб.

15. A, B, F گر

اما بحکم آنکه<sup>2</sup> سوابق<sup>3</sup> انعام<sup>4</sup> خداوندی ملازم روزگار<sup>5</sup> بندگانت مصلحتی که  
 بینند<sup>6</sup> و اعلام<sup>7</sup> نکنند نوعی از حیانت باشد طریق<sup>7</sup> صواب آنست که با این سپهر  
 گرد<sup>8</sup> طمع نگردی و فرش<sup>9</sup> و لع<sup>9</sup> در نوروی که منصب<sup>10</sup> قضا پایگاہی<sup>10</sup> نیست تا  
 بگنباهی<sup>11</sup> شنیع<sup>12</sup> ملوث<sup>12</sup> نگردانی<sup>13</sup> و حریف<sup>14</sup> اینست که دیدی<sup>15</sup> و حدیث<sup>16</sup> اینک<sup>16</sup> شنیدی<sup>17</sup>

یکی کرده بی آبروی بسی  
 چه غم دارد از آبروی کسی  
 بسا نام نیکوی پنجاه سال  
 که یک نام زشتش کند پایمال

قاضی<sup>21</sup> الرضیحت یاران یک دل پسند آمد و بر حسن<sup>18</sup> رای قوم آفرین<sup>19</sup> خواند و گفت<sup>20</sup>

1. A ولی ; Б, И, Т ؛ لیکن 2. Ш доб. پرورده نعمت این خاندانیم و 3. Ш شکر 4. Б, F

5. A حال 6. A, F оп. 7. A نکنند 8\*. E, F, П  
 ; نعمت ; Ш ; نعم

9. A لعب 10. Т доб. و جایگاه رفیع 11. E, И, П گنباہ 12. Ш  
 و پر امن این

13. A, И, F, П, Ш نکردی 14. П آنست 15. Ш حرف 16. C, A  
 شنیع

17. A оп. 18. E доб. و حفظ وفای 19. B,  
 بمبارکی ; آنکه ; Ш ; اینست که

20. F, П کرد 21. F, П доб. که  
 ایشان E, И, F, П, Т, Ш

همانا کز وقاحت او بوی ساحت همی آید<sup>۱</sup>

انگور نو آورده ترش طعم بود روزی دوسه صبر کن که شیرین گرد<sup>۲</sup>

این بگفت و بمند قضا باز آمد تنی چند از بزرگان<sup>۳</sup> عدول<sup>۴</sup> که در مجلس حکم او بودند<sup>۵</sup>

زمین خدمت ببوسیدند<sup>۶</sup> که با جازت<sup>۷</sup> سخنی<sup>۸</sup> در خدمت بگوئیم<sup>۹</sup> اگر چه ترک ادبست<sup>۱۰</sup>  
و بزرگان گفته اند<sup>۱۱</sup>

نه در مهر سخن بحث کردن رواست<sup>۱۲</sup>

خطا بر بزرگان گرفتن خطاست

۱. Б, Е, П, Т, Ш, Ф доб. پادشاهان سخن بصلابت [Б оп.] گویند و باشد که در نهان صلح جویند

۲. И بمنزل ; Ф, Т, Ш برمند ۳. Е, И, Ф, П оп. ۴. Б, Ф, Т доб. مزگی ۵. ТФ оп.

۶\*. Б, Т ملازم مجلس ; Е, П در ملازمت ; Ф مجلس ۷. Г, X, ТФ بودندی ۸. И, Ш оп.

۹. Ф доб. و گفته ۱۰. И, П و ۱۱. И اجازت خواستند که ۱۲. Ф, П, Т доб. چند ;

Е доб. داریم ۱۳\*. С, Г, X, ТФ, Т оп. ۱۴. С خواهیم گفت ; И عرضه داریم ۱۵\*. И оп.

۱۶. Ш خطاست

زاید الوصف<sup>۱</sup> رنجیده<sup>۲</sup> دشنام بی تماشی<sup>۳</sup> داد<sup>۴</sup> وسط گفت<sup>۵</sup> و سنگ برداشت  
 و هیچ از بی حرمی نگذاشت<sup>۶</sup> قاضی<sup>۷</sup> یکی را گفت<sup>۸</sup> از علمای معتبر که هم عثمان  
 او بود<sup>۹</sup>

آن شاهدی و خشم گرفتن<sup>۱۰</sup> و آن عقده برابر وی ترش شیرینش  
 در بلاد عرب گویند<sup>۱۱</sup> ضرب<sup>۱۲</sup> الجیت زبیب  
 از دست تو مشت بردمان خوردن  
 خوشتر که بدست<sup>۱۳</sup> خویش<sup>۱۴</sup> مان خوردن<sup>۱۵</sup>

۱\*. E, F оп.      ۲. И رنجیدہ ; F доб.      ۳. F, Ш оп.      ۴. Б, И, Т دادن گرفت      Ш

دادن و بی تماشی کردن گرفت      ۵. Б, И, Т, Ш گفتن      ۶. Б, E, F, П, Т فرو نگذاشت

۷\*. Б, E, И, F, П, Т بایکی      ۸. E, И, F, П, Т оп.      ۹. E, И, F, П, Т доб. گفت      ۱۰. Ш доб.

چون گل که بروزاله بود فضل بهار \* ارقد عرق کرده رخ زنگینش      ۱۱. E : چنانکه در      И :

С, А, Б, Т, Ш оп.      ۱۲. С, А, Б, Т, Ш оп.      ۱۳. С, А, Б, Т, Ш گوید      ۱۴. Т زدست

۱۵. F خویشتن      ۱۶. Ш نانی

نعل دلش در آتش روزگاری در طلبش متکلف بود و پویان و مترصد و جویان<sup>3</sup>  
و بر حسب<sup>4</sup> و واقعه<sup>5</sup> گویان

در چشم من آمد آن سحر و بلند

بر بود دلم ز دست و در پای افکند<sup>6</sup>

این دیده شوخ میکشد دل بکمند<sup>8</sup>

خواهی که کبس دل ندی دیده بند<sup>9</sup>

شنیدم که گذری پیش قاضی آمد<sup>11</sup> برخی از این معامله بسمعش<sup>12</sup> رسیده<sup>13</sup> و

1. F متردد 2. И, П он. 3\*. E он. 4. Ш доб. این 5. Ш доб. بیت 6\*. F, X.

TF پای فکند : И پا افکند 7. C, A, B, T پبرد 8\*. F دانشند مده ای و دانشند 9. B, E.

F, П, T, доб. [E, П] پنجم \* سر کوفت مارم نتوانم که [پنجم] پنجم

10. E, T, B ریگذری 11. A, H, F, Ш باز آمد 12. E بگوشش 13. A رسید : Ш

رسیده بود

سر مشاهد<sup>۱</sup> او بر تو تجلی کند<sup>۲</sup>

لو سمعت ورق الحمی صاحت معی<sup>۵</sup>  
فی لست تدری ما بقلب الموحی<sup>۶</sup>  
جز بهر روی نگویم درد خویش  
با یکی در عمر خود ناخوردنش<sup>۷</sup>  
حال ما باشد ترا افسانه پیش<sup>۸</sup>  
او نمک بر دست و من بر حضورش<sup>۹</sup>

ما مر ذکر الحسی<sup>۱</sup> بسمعی  
یا معشر الخلدان قولوا للمعا  
تذرتان را نباشد در پیش  
گفتن از زنبور بی حاصل بود  
تا ترا حالی نباشد همچو ما<sup>۹</sup>  
سوز من با دیگری نسبت مکن

### حکایت (۲۰)

قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند سپری سرخوش بود و<sup>۱۲</sup>

۱. Ш مجاهده 2. И, Ш оп. 3\*. С, И оп. 4. Т الحسی 5. С, И, Ф, Ш это четверостишие оп.

6. Г, Х, ТФ, Е, П الموجع 7. И تا 8. F کسی 9. Б, И من 10. Б, И من 11. Б, И خویشتن

شجوی: ترابرد من رحمت نیاید \* رفیقی من یکی همدرد باید \* که با او قصه گویم شب

۱۲. И оп. ۱۳. Б داشت; И оп. ۱۴. И оп. [همه] [Т] روز \* دو هیزم را بهم خوشتر بود سوز

چندین<sup>۱</sup> فتنه<sup>۲</sup> بفرمودش<sup>۳</sup> طلب<sup>۴</sup> کردن<sup>۵</sup> در احوال<sup>۶</sup> عرب بگردیدند و بدست  
 آوردند<sup>۷</sup> و پیش<sup>۸</sup> ملک در صحن<sup>۹</sup> سراچه<sup>۱۰</sup> بداشتند<sup>۱۱</sup> ملک در هیات<sup>۱۲</sup> او نظر  
 کرد<sup>۱۳</sup> شخصی<sup>۱۴\*</sup> دید سیه<sup>۱۵</sup> فام<sup>۱۶</sup> ضعیف<sup>۱۷</sup> اندام<sup>۱۸</sup> در نظرش<sup>۱۹</sup> حقیر<sup>۲۰</sup> آمد<sup>۲۱</sup> بکلم<sup>۲۲</sup> آنکه<sup>۲۳</sup> کمترین  
 خدم<sup>۲۴</sup> حرم<sup>۲۵</sup> او<sup>۲۶</sup> بجمال<sup>۲۷</sup> از او<sup>۲۸</sup> در پیش<sup>۲۹</sup> بودند<sup>۳۰\*</sup> و بزینت<sup>۳۱</sup> بیش<sup>۳۲</sup> مجنون<sup>۳۳</sup> بفرست  
 دریافت<sup>۳۴</sup> گفت<sup>۳۵</sup> از در<sup>۳۶</sup> چپ<sup>۳۷</sup> چشم<sup>۳۸</sup> مجنون<sup>۳۹</sup> بایستی<sup>۴۰</sup> در جمال<sup>۴۱</sup> لیلی<sup>۴۲</sup> نظر<sup>۴۳</sup> کردن<sup>۴۴</sup> تا

۱. ت چنین ۲. С, Б, Е, И, F, П, T, Ш доб. است ; С, А доб. ۳. Б, T اورا ; И  
 ۴. И до کردند ; И, П کنند ۵. Б, T حاضر ۶. Б, И, T بفرمود تا ; П, Ш فرمود تا لیلی را  
 ۷. Ш آوردش ; T آورده ۸. T оп. ; F доб. در ۹. И доб. ملک ۱۰. Ш  
 بداشتندش ۱۱. А, TF هیئت ۱۲. С, Г, Ш تامل ۱۳. И, Ш доб. و ۱۴. С, А, Ш оп. ;  
 F доб. را ۱۵\*. С, А, Ш оп. ۱۶. TF, И باریک ; F نازک ; С, А, Ш оп. ۱۷. С, А, Ш оп.  
 ۱۸. А قبیح ۱۹. С پرستاران ; Г, X, TF, Е, F, П خدام ۲۰. F доб. را ۲۱. А بجمال ; F جمال  
 ۲۲. С, А, Б, Е, П, T, Ш оп. ۲۳. С, А, F, П بیش ۲۴. С, Е, Ш بود ۲۵\*. А و بزینت ; С оп.  
 ۲۶. А, F, П پیش ; И زیادت ; С оп. ۲۷. С, F بدانت ; Б, Е, И, T, Ш доб. و ۲۸. Б, Е, F,  
 T, П доб. ای ملک ۲۹. И доб. روی را ۳۰. С, Г, X, TF, И باید ; Е, F, П оп. ۳۱. F, Е, П ب  
 ۳۲. F نگاه ; Е, П, F доб. بایستی

# عشرت مردم گفتی گفت

\* ورب صدیق لاسنی فی وادها  
 کاش کانان که عیب من جتند<sup>9</sup>  
 تا بجای ترنج در نظرت  
 تا حقیقت معنی بر صورت<sup>10</sup> دعوی گواده آمدی<sup>12</sup> که فذ لک الذی لمتنتی فی<sup>15</sup>  
 ملک را در دل آمد جمال لیلی<sup>17</sup> مطالعه کردن<sup>19</sup> تا چه صورتست موجب<sup>21</sup>

1. Б, F, T صحبت 2. E آدمی 3. A, E, F, П, Ш کردی و Ш доб.

مجنون بنالید E, F, П ; مجنون زمانی تا مل کرد و بعد از آن بنالید و فتور ضح 5. П 4\*. И, F оп.

6. C, A, И, Ш کاج 7. Б, E, F, T آنان 8. A оп. 9. A می جتند ; Б, T گفشد ; E جویند ;

10. И در 11. F, П سر 12. П گواهی 13. E, F, П وادی ; F گویند ; Ш کردند

14. F, П, Ш وگفتی ; Б, И, T, оп. ; E доб. 15. E доб. 16. T доб. 17. E, И, F, П доб. که

18\*. T оп. ; E, И доб. 19\*. E, И, F, П خیال مطالعه جمال لیلی

20. E доб. بدانند که 21. C, Б, E, И, F, T, Ш доб. که مطالعه کند ; T оп. ; Ш доб.

دوش چون طاوس میازیدم اندر باغ وصل  
دیگر امروز از فراق یار میسپم چو مار<sup>۳</sup>  
حکایت (۱۹)

\* یکی را از ملوک عرب<sup>۵</sup> حدیث<sup>۶</sup> مجنون<sup>۷</sup> لیلی<sup>۸</sup> و شورش<sup>۹</sup> حال وی  
بگفتند<sup>۱۰</sup> که با کمال فضل و بلاغت<sup>۱۱</sup> سر در بیابان نهاده است و زمانم  
اختیار از دست داده بفرمودش تا حاضر آوردند<sup>۱۴</sup> و ملامت<sup>۱۵</sup> کردن  
گرفت<sup>۱۶</sup> که در شرف نفس<sup>۱۸</sup> انسان<sup>۱۹</sup> چه خلل<sup>۲۰</sup> دیدی که خوی<sup>۲۱</sup> بهایم گرفتگی و ترک

۱. T میالیدم 2. F باز 3. И доб. опущенное выше четверостишие 4\*. A بایکی 5. И оп.

6. T حکایت عشق 7. C, A, B, E, F, П, Ш و لیلی ; И доб. 8. C, A, B, E, F, П, Ш مجنون ;

F, П, Ш доб. بگفتند ; T بلیلی 9. TF او 10. F, П, Ш оп. 11. F, П ; И оп.

12. F, X, TF عقل 13. C, И, Ш بفرمود 14. C مجنون را حاضر کردند 15. E ملاتش 16\*. A,

Ш کردند و گفتند 17. B, T گفت 18. E, И, П, Ш оп. 19. E, F انسانی 20. A доб.

ملامت دیدی و چه 21. E, F حیوانان ; П حیوان

کاش<sup>۱</sup> کان<sup>۲</sup> روز که در پای تو شد خار اصل<sup>۳</sup>  
 دست گیتی بزوی تیغ بلا کم بر سر  
 تا در این روز جهان بی تو ندیدی<sup>۴</sup> چشم  
 این منم بر سر خاک تو که خاکم بر سر  
 آنکه قرارش نگرفتی و خواب تا گل و نسیرین نفشاندی<sup>۵</sup> نخست  
 گردش گیتی گل رویش بر بخت<sup>۶</sup> خار بنان بر سر خاکش<sup>۷</sup> برست<sup>۸</sup>  
 بعد از مفارقت او غم کردم و نیت جرم که بقیت زندگانی<sup>۹</sup> فرس<sup>۱۰</sup> هم  
 در نور دم و گرد مجالس<sup>۱۱</sup> نگر دم<sup>۱۲</sup>  
 سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج  
 صحبت گل خوش بدی گر نیستی تشویش<sup>۱۳</sup> خار<sup>۱۴</sup>

۱. А, И کاج      ۲. Ф, П, Т آن      ۳. И امل      ۴. И он.      ۵. Ф, П ای      ۶. И

четверостишие оп.      ۷. Ф, Т نفشاندی      ۸. Ф گردون      ۹. А از      ۱۰. Ф خارش

۱۱. И, Ш وی      ۱۲. П доб. عمر      ۱۳. Б, Т, Ш عمر      ۱۴. А доб. و گفتم      ۱۵. И نبودی

عمرم وصال<sup>۱</sup> او

مگر ملائکه بر آسمان<sup>۲</sup> و گرنه بشر

بحسن صهرت او درمی<sup>۳</sup> نخواهد بود

بدوستی که حرامست بعد از صحبت

که هیچ نطفه<sup>۴</sup> چنو آدمی نخواهد بود

ناگهی<sup>۵</sup> پای وجودش بگل اجل<sup>۶</sup> فرورفت<sup>۷</sup> و دود فراق<sup>۸</sup> از دودمانش<sup>۹</sup> برآمد  
روزها بر سر خاکش مجاورت کردم<sup>۱۰</sup> و ز جمله بر فراق او گفتم

1. П лоб. روح افزای 2\*. A ور 3\*. A آدمی ; E در زمین ; П بر زمین ; T, Ш

برمی 4. И چنان ; П چنین 5. E, T ناگاه ; F, П ناگهان 6. C, A, Г, Б, T عدم

7. A, И, Ш شد 8. Ш فراقش 9. Ш دودمان 10\*. A

و از جمله بتها که در فراق او گفتم این بود E ; و از جمله بر فراق او میگفتم و آن این دو بیت بود

و از آنجمله که در فراقش گفتم یکی اینست T ; و بر فوت وصالش همی گفتم - F ; و همی گفتم

مگر آن درویش صالح<sup>1</sup> که برقرار خویش<sup>2</sup> مانده بود و تغیر<sup>4</sup> را و نیامده<sup>5</sup> گفتم<sup>6</sup>  
 مگر آن معلوم ترا در زنبور<sup>8</sup> گفت<sup>9</sup> بلی بردند<sup>10</sup> ولیکن مرا با آن<sup>11</sup> الفتی چنان  
 نبود که بوقت مفارقت<sup>12</sup> خسته دلی<sup>13</sup> باشد<sup>14</sup>

نباید بستر اندر چیز و کس<sup>15</sup> دل که دل برداشتن کارسیت مشکل  
 گفتم موافق حال<sup>16</sup> نست آن<sup>17</sup> چگفتی<sup>18</sup> که مراد<sup>19</sup> در عهد جوانی<sup>20</sup> با جوانی<sup>21</sup> اتفاق<sup>22</sup> مخالفت  
 بود و صدق<sup>23</sup> مودت تا بجایی<sup>24</sup> که قبله<sup>25</sup> چشمم<sup>26</sup> جمال او بودی و سود و سرمایه

1. С, Е, И, F, T, П оп. 2. С, А, Е, И, F, П, T оп. 3. А, И, F خود 4. П هیچ تغیری ; T

تغیری 5\*. Б, F, T دروی ; П оп. 6. F بدید نیامده ; П نشده 7. Г, X, TF оп. 8. Е,

F, П оп. 9. Б, T بزده ; Е, F, П نبردند 10. Б, T برده 11\*. Б, F, Ш چنان الفتی ; И

12\*. С, Е, П بمفارت ; Б, T از مفارقتش 13. F, T دل 14. F, T چندان الفتی ; П الفت

15. Б, F оп. 16. Г, X, TF مناسب 17. Г, X, TF این 18. И, F доб. تو 19. Б,

T оп. 20. С موسم ; Ш وقت 21\*. А оп. ; П باد لبری 22. Б, F, П افتاد ; И оп.

23. Е, F, П, T بمشابتی ; И доб. رسیده بود 24. И, F چشم من 25. Е, F, T, П بود 26. А, TF оп.

ان لم امت یوم الوداع تا سفا

لا تحسبونی<sup>2</sup> فی المموتة منصفاً<sup>3</sup>

حکایت (۱۸)

خرقه پوشی در کاروان حجاز همسراه ما بود یکی از امرای عرب<sup>4</sup>  
اورا صد دینار بخشید تا قربان کند<sup>7</sup> دزدان خواجه<sup>8</sup> ناگاه<sup>9</sup> بر کاروان زدند  
و پاک ببردند<sup>10</sup> بازرگانان<sup>12</sup> گریه و زاری کردن گرفتند<sup>13</sup> و فریاد بی فایده<sup>14</sup>  
خواندن

گر تضرع کنی و گریه یاری  
دزد ز بار پس نخواهد داد

1. A سن 2. E, T تجبونی 3. C, B, И, F, Ш бейт оп. 4. T, Ш оп. 5. TF و 6. C

داد بود И; بخشیده بود E; بخشیده TF; واد F, Ш; نفقه عیال خود کند E, П; نفقه کند 7\* B

ناگاه E, П, T доб. نفقه فرزندان گرداند 8. F بنی خفا; B, T, Ш оп. 9. E, П, T оп.

هر چه بود П 10. A, П оп. 11. P نام غارت کردند 12. F доб. 13\* B, И, Ш کردند

آغاز کردند П доб. برداشتند T; خواندند E, Ш; نمودند B, И 14.

شود اگر در این خط چندی بر آسای<sup>4</sup> تا بخدمت<sup>6</sup> مستفید گردیم<sup>7</sup> گفتیم تو اعم بحکم  
این حکایت<sup>8</sup>

بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده از دنیا بفراری  
چرا گفتم بشهر اندر نیائی که باری بندی از دل برگشائی<sup>9</sup>  
گفتم آنجا پری رویان نعرند چو گل بسیار شد پیلان بلغرند  
این گفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم  
بوسه دادن بروی دوست چو  
سیب گوئی و وداع یاران کرد  
هم در این لحظه کردنش بدرود  
روی از این نیمه سرخ\* و از آنسو<sup>16</sup>

1. TF گر ; E, Ш که 2\*. И оп. 3. E, П بقعه ; F مکان 4. Б, Т چند ; روزی

E, И, F, П چند روزی ; Ш оп. 5. Б, F, П بیاسائی 6. E خدمت ; Б, F доб. تو

7. Ш گردد 8\*. C. оп. ; Ш доб. که 9\*. П که بار بند غم از دل گشائی 10. A گلبغا

11. Б, F, П доб. چند 12\*. Ш оп. 13. E همدیگر ; F هم 14. T یار 15. Б, T, Ш

آن ازینوزدو ; Ш ; 16\*. A, Б, T زردی

طبع ترا تا بهوس نخو کرد<sup>1</sup> صورت عقل از دل بامحو کرد<sup>3</sup>  
 ای دل عشاق بدام تو صید ماب تو مشغول و تو با عمر و وزید<sup>4</sup>  
 باید ادا ان که عزم سفر مصمم شد گفته بود ندش<sup>6</sup> که فلان سعادت<sup>8</sup> دوان آمد<sup>9</sup> و  
 تلمطف کرد و تانسف خورد که چندین مدت چرا گفتی که منم تا شکر قدم<sup>14</sup>  
 بزرگانرا<sup>15</sup> میان بخدمت بستی<sup>16</sup> گفتم<sup>17</sup> با وجودت<sup>18</sup> ز من آواز نیاید که منم گفتا چه<sup>20</sup>

1. E, П, T شد 2. Г, X, TF صبر 3. E, П, T شد 4. E оп. 5. E, F, П доб.

مگر کسی از کار و ایان 6. E, F, П بودش 7. П доб. کس که با تو بود 8. E, П доб.

دیدم که 9. F, П доб. بوداع 10\*. E, F روز ; И, Ш оп. ; П доб.

که ترا میدیدیم و سخن ترا میشنیدیم 11. Б, TF, T оп. ; F доб. سعدی 12. Б ; من فلامن ;

T سعدی ; Ш доб. 13. E доб. شرط خدمت بجای آوردی 14. И.

Ш قدم 15. А بزرگان ; Б, И, T بزرگوار ترا 16\*. А ; میان ; E بخدمت کمر

کمر خدمت کمر : И, Ш میان 17. Г, X, TF بستی 18. Ш

19\*. И оп. 20. Б, И, F, T نیاید که 20б.

باقیت بخندید<sup>۱</sup> و مولدم<sup>۲</sup> پرسید گفتم<sup>۳</sup> خاک شیر از گفتم<sup>۴</sup> از سخنان سعدی چه<sup>۵</sup>  
داری<sup>۶</sup> گفتم

بلیت بخوتی یصول مغاضباً علی کرید فی مقابله العرو

علی جر ذیل لیس رفع رأسه و هل یستقیم الرفع من عامل البحر<sup>۸</sup>  
نختی باندیشه<sup>۹</sup> فرورفت<sup>۱۰</sup> و گفتم غالب اشعار او در این زمین<sup>۱۳</sup> بزبان پارسی<sup>۱۵</sup>  
اگر بگوئی بفهم نزدیکتر باشد<sup>۱۹</sup> کلمه<sup>۲۰</sup> الناس علی قدر عقولهم گفتم<sup>۲۱</sup>

۱. Б, Т доб. از ۲. F مولود من ; Б, Е, И, П, Т, Ш مولود ; А доб. را ۳. Б, И, П, Т, Ш доб.

از ۴. Б, Т доб. پاک ۵. Ш доб. یاد ۶. И دانی ۷. И, F, П مقابله ۸. А البحر و

۹. F زمانی ۱۰. F باندیشید ۱۱\*. Б, Т فروشد ; F оп. ۱۲. F گفتار ۱۳. Ш оп. ;

Б, F доб. سر ۱۴. Ш доб. ما ۱۵\*. Б بفارسی مشهور است ; Е, F, П ; Ш بزبان فارسی است

فارسی است ۱۶. Б, Т доб. ازان خیزی ; Ш доб. بفارسی ۱۷. Б, Т گفته شود ۱۸. П

دوب. بتدی ۱۹. Б است که ۲۰. Б تکلموا ; П ; А, И, F, Ш оп. ۲۱\*. А, С, И,

F, Ш оп. ۲۲. Ш доб. بحکم آنکه

بجامع کاشغور آمدم<sup>۱</sup> پسری دیدم<sup>۲</sup> نجوبی<sup>۳</sup> در غایت<sup>۴</sup> اعتدال<sup>۵</sup> و نهایت<sup>۶</sup> جمال<sup>۷</sup> خیا<sup>۸</sup>نکه  
در امثال<sup>۹</sup> او گویند<sup>۱۰</sup>

معلمت همه شوخی و دلبری آموخت<sup>۱۱</sup> جفا و ناز و عتاب و شکرگری آموخت<sup>۱۲</sup>  
من آدمی بچنین شکل و خوی<sup>۱۳</sup> و قدر و روش<sup>۱۴</sup> ندیده ام مگر این شیوه از پری آموخت<sup>۱۵</sup>  
مقدمه نخور منخسری در دست داشت<sup>۱۶</sup> و همی خواند ضرب زید عمر و او کان لبغدی<sup>۱۷</sup>  
عمر و آگفته ام ای پسر خوار زرم و حتماً صلح کردند<sup>۱۸</sup> و زید و عمر و را به چمان<sup>۱۹</sup> خصومت<sup>۲۰</sup>

۱. И, F درآمد ۲. И, Ш доб. را ۳. Е, И, П درخوبی ; F, Ш نجوی ۴. А, Г, X, TF, Е, И, П ب

۵\*. X دراعتدال ; F, Ш доб. در ۶. И کمال بیاسی زلال ; E, П گفته اند ; X оп. ۷. И оп.

۸. Б доб. وصف ; И, F оп. ۹. И, F оп. ۱۰. E, П گفته اند ; F, T گفته ام ; И оп. ۱۱. Б,

T доб. قدو ۱۲. И, Ш доб. وقد ۱۳\*. Б, И, T, Ш оп. ۱۴. Б, T доб.

وگر نه قصد سیاحت کند نه غزم [ سفر ] وطن \* کسی بر سر کویت مجاوری آموخت

۱۵. П оп. ۱۶. F, . میخواند ; Ш میخواند که ; Б, П, T доб. که ۱۷\*. X оп. ۱۸. Б, T доб. میان

۱۹. П, T خوارزمشاه ۲۰. Ш با ۲۱. C, A, E, F, П خطا ; И доб. باهم ۲۲. Б, T افئاد

۲۳. F доб. به چمان سنان ۲۴\*. F оп.



مترقب<sup>۱</sup> که کسی<sup>۲</sup> حرمتوز<sup>۴</sup> از من<sup>۳</sup> ببرد آبی<sup>۵</sup> فرو نشاند<sup>۶</sup> که همی<sup>۷</sup> ناگاه از ظلمت<sup>۸</sup> و بهیروز  
 خانه روشنائی<sup>۹</sup> بتافت<sup>۱۰</sup> یعنی جمالی<sup>۱۱</sup> که زبان فصاحت از بیان صباحت او  
 عاجز آید چنانکه در شب تاری<sup>۱۴</sup> صبح برآید یا آب حیات<sup>۱۵</sup> از ظلمات<sup>۱۶</sup> بدرآید قدحی<sup>۱۷</sup>  
 بر فاب بردست<sup>۱۹</sup> و شکر در آن ریخته<sup>۲۱</sup> و به عرق برآمیخته<sup>۲۴</sup> ندانم<sup>۲۵</sup> به گلابش<sup>۲۶</sup>  
 مطیب<sup>۲۷</sup> کرده بود یا قطره چند از گل رویش در آن چکیده<sup>۲۸</sup> فی الجمله شراب<sup>۳۰</sup>

1. Ш مترصد ; А. И оп. ; П доб. و منتظر 2. F доб. برحمت 3. E доб. زحمت 4\*. A گرمی ;

Б, И, Ш حرارت توموز ; П زهر توموز 5\*. A ببرد و آبی ; Б, И, Т ببرد آبی ; E, П ببرد و آبی آتش من ;

Ш оп. 6. Ш доб. بآبی 7. Б, E, И, П, Т, Ш оп. 8. E, F, П تاریکی 9. Г, X, TF, И روشنی

10. Б تافت ; E, F, П دیدم 11. П صاحب جمالی 12. Б, Т آمدی ; E, F, П باند ; И آمد

13. Б, Т از 14. А, E, И, П تاریک ; Б, Т تاری 15. Ш آفتاب 16. Б, Т доб. که 17. А,

Б, Т, Ш ظلمت 18\*. И جلوه نماید 19. Б, И, П, Т در 20. E, П, Т доб. گرفته 21. П

22. Б, Ш با 23. И عطر 24. F درآمیخته 25. E доб. که 26. Ш گلاب

27. Ш معطر 28. Ш оп. 29. E оп. 30. Т نثریت

چنان<sup>۱</sup> دشوار<sup>۲</sup> نمی آید<sup>۳</sup> که دیدن<sup>۴</sup> مادر زن

کل بت راج رفت و خار بماند گنج برداشتند و مار بماند  
دیده بر تارک<sup>۵</sup> سنان دیدن<sup>۶</sup> خوشتر از روی دشمنان دیدن  
و اجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید

### حکایت (۱۶)

یاد دارم که در ایام جوانی<sup>۷</sup> گذرد<sup>۸</sup> داشتم بکومی<sup>۹</sup> و نظر برونی<sup>۱۰</sup> در ترموزی<sup>۱۱</sup> که  
حرورش<sup>۱۲</sup> دهان<sup>۱۳</sup> بخوشانیدی<sup>۱۴</sup> و سوس<sup>۱۵</sup> منغراستخوان<sup>۱۶</sup> بجوشانیدی<sup>۱۷</sup> از ضعف  
بشریت<sup>۱۸</sup> تاب آفتاب<sup>۱۹</sup> بهیمر نیاروم<sup>۲۰</sup> و التجاب<sup>۲۱</sup> یه دیواری<sup>۲۲</sup> بردم

نیت 3. A, B, I, F, T, Ш سخت 2. Г, X, TF دشوار ; И, F, Ш چنان برهن 1\*. F, T

که 7. A доб. ; Ш доб. به که دیدار 6\*. C, F, T ناوک 5. B پیرفتوت برحمت 4. C доб.

TF ; بارونی ; A ; باهرونی 10. C, Ш نظری 9. B, F, T گذری 8. B, F, T چنانکه افتد ودانی

; آب دمانرا 13. П, E ش حرارتش 12. B, Ш ایام 11. П доб. باهرونی ; B, E, И, F, П, T بروی

18. A, Ш 17. Ш оп. بخوشانیدی 16. B در 15. Ш доб. بجوشانیدی 14. B آب در دهان 13. Ш

آوردم ; Ш کردم 20. Г, X, TF, E, И, П لاجرم 19. П ; E, И, F оп. ; B, И, F, T оп. بهجر

بیک بار از جهان دل در تو بستم      ندانستم که برگردی بزودی<sup>3</sup>  
هنوزت گرسر صلحت بازای      کران محبوب تر باشی که بودی<sup>4</sup>

### حکایت (۱۵)

یکی رازنی صاحب جمال<sup>6</sup> جوان<sup>7</sup> درگذشت و مادر زن<sup>8</sup> فرتوت  
بعلت کابین<sup>9</sup> در خانه ششمن<sup>10</sup> با نذر<sup>11</sup> مرد از محاورت<sup>13</sup> او بجان رنجیدی<sup>14</sup>  
و از محاورت<sup>15</sup> او چاره ندیدی<sup>16</sup> تا گروه<sup>17</sup> آشنایان<sup>18</sup> بپرسیدنش<sup>21</sup>  
آمدند یکی گفتا چگونه ای در مفارقت<sup>25</sup> یار عزیز گفت نادیدن زن بر من

1. F بارا    2. И بدگردی    3. И برودی    4. И کنونت    5. Г, X, TF مقبول    6. E, П доб.

بود    7. C, A, B, E, П, T, Ш оп.    8. E доб.    9. E صداق ; Ш доб.    10. B, T оп.

11. TF, И доб.    12. И оп.    13. E, И, П, Ш محاورت    14. П رنجید    15. E, F доб.    16. حکم

صداق    16. E, И, П, Ш محاورت    17. A, И оп.    18. T, B, E, F, П, T оп.    19. C گروهی ; E

یکی    20. E طایفه ; F, П    21. G, X, TF, И, F پرسیدن ; П    22. G, X, TF, F, И آندش ; E, Ш оп.    23. E, Ш оп.

او    پرسیدنش ; E оп.    24. A, E, П, F گفت ; Ш оп.    25. E, F, П, Ш فراق ; Ш وفات ; B, T доб.    آن

طایفه<sup>1</sup> دوستان<sup>2</sup> بر لطف<sup>3</sup> این سخن<sup>4</sup> نه که بر حسن<sup>5</sup> سیرت<sup>6</sup> خویش گواهی  
 همی داده بودند<sup>7</sup> و آفرین<sup>8</sup> کرده<sup>9</sup> و او هم<sup>10</sup> در آن جمله<sup>11</sup> مبالغه<sup>12</sup> کرده بود<sup>13</sup> و بر فوت<sup>14</sup>  
 صحبت<sup>15</sup> دیرین<sup>16</sup> تأسف<sup>17</sup> خورده<sup>18</sup> و بخطای<sup>19</sup> خویش<sup>20</sup> اعتراف<sup>21</sup> نموده<sup>22</sup> معلوم<sup>23</sup> کردم<sup>24</sup>  
 که از طرف<sup>25</sup> او هم<sup>26</sup> رغبتی<sup>27</sup> هست<sup>28</sup> این<sup>29</sup> بی‌تأدب<sup>30</sup> فرستادم<sup>31</sup> و صلح<sup>32</sup> کردیم<sup>33</sup>  
 نه ما را در میان<sup>34</sup> عهد و وفا بود<sup>35</sup> جفا کردی<sup>36</sup> و بدعهدی<sup>37</sup> نمودی<sup>38</sup>

1. Б, П : نه بل کی 3\*. С 2. Б, Е, F, П, Т, Ш доб. نه 4. И, F, Т, Ш : در آن مجمع طایفه

Б, Е, F, П, Т, Ш بلکه 4\*. Ш оп. 5\*. Б, П, Т : همیداند ; داده اند ; И داده بودند ; F, Ш

6\*. Е, И, F, П, Ш оп. 7. Е, И, F, П, Ш оп.; Г, X, TF оп.; دادند ; دادند 8. А, Б, И,

Т, Ш آذوست 9. Ш оп. 10. Г, X, TF این ; F доб. میان بود 11. Е, П میان ; F оп.

12. F مبالغه 13\*. А, И, Т : نموده ; کرده ; Е : همی نمود ; Ш : کردیم 14. Б, Т به 15. Б, Е, F, Т

16. F, П, Ш معترف 17. А, И : کرده ; Е, П : شده ; Ш : کردم 18. Б, И, Т : شده 19. Г, X,

TF, И, F оп. 20. Е : رغبت ; Г, X, TF доб. هم 21. Б, F چند 22. Б, Т : بیت ; П : ابیات ;

Е, F доб. را 23. Б, F, Т : فرستادم 24. Б, Т доб. باوی 25. А : کردم و گفتیم ; Б,

Е, Т : کردم 26. Т : جهان 27. С, F : مری

## حکایت (۱۴)

رفیعی داشتیم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نمک خورده و سیکران<sup>۴</sup>  
 حقوق صحبت ثابت شده آخر بسبب نفعی<sup>۷</sup> اندک<sup>۸</sup> آزار خاطر من رواد<sup>۵</sup> است  
 و دوستی سپری شد و با این همه<sup>۹\*</sup> از هر دو طرف دلبستگی<sup>۱۰</sup> بود که شنیدیم<sup>۱۳</sup>  
 روزی دو بیت از سخنان<sup>۱۶</sup> من در مجمعی<sup>۱۷</sup> همی گفتند<sup>۱۴\*</sup>  
 نگار من چو در آید بجنبه نکین      نمک زیاده کند بر جراحات ریش  
 چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی      چو آستین کرمایان بدست درویشان

۱. И оп. ۲. П بهم ۳. Е доб. زنان ۴. F بسیاری ; Б, Т оп. ۵. И оп. ۶. Б, Т доб.

۷. Б, Т ; Ш جمعی اندک ۸. Б, Т نفعی ۹\*. С оп. ; А با آنکه ۱۰\*. F, П

۱۱. Е, П حاصل بود ۱۲. А, Б, И, Е, F, П, Т, Ш بچشم آنکه : С оп.

۱۳. А, Е, И, F, П, Ш доб. که ۱۴. Б, Т, Ш доб. این ۱۵\*. И بیستی ۱۶. F, Т سخنانی

۱۷. П مجلس ۱۸. А همی خوانند ; И میخوانند و این بود ; Т میخواند ; Ш همی گفت که ; С доб.

۱۹. Т از ۲۰. А بچشمم که

کس نیاید پسی دیواری  
 که بر آن صورتت نگار کنند  
 گرترا در بهشت باشد جای  
 دیگران دوزخ اختیار کنند  
 این \* ضرب المثال<sup>۲</sup> بدان آوردم تا بدانی که صد چندان که دانارا  
 از نادان نفرتت<sup>۶</sup> نادان را از نادانان وحشتت<sup>۸</sup>

زاهدی در سماع رندان بود  
 زان میان گفت شاهی بلخی  
 که تو هم در میان ما تلخی<sup>۱۱</sup>  
 تو همیزم خشک در میانان<sup>۱۴</sup> سته<sup>۱۳</sup>  
 چون باد مخالف چو سهرمانا جوش  
 چون برف نشسته ای و چون نیسته<sup>۱۵</sup>

۱. F او      ۲\*. Б, Е, И, F, П, T, Ш      مثل      ۳. A که      ۴. Б, Е, П, T оп.      ۵. П

۶. И وحشتت ; Е доб. صد چندان      ۷. Б, T доб. نیز      ۸. C доб. بل بیشتر

۹. И оп.      ۱۰. A دمان      ۱۱. C доб. هم در این معنی      ۱۲\*. C بنشته

۱۳. F, П خشکی      ۱۴. A میان      ۱۵. A оп.

همی مالید که این چه نجات نگوینت و طالع دون و ایام بو قلمون لایق قدر من  
 آنتی که بازاعنی بدیوار باغی بر خرامان همی رفتی<sup>9</sup>  
 پارسار ابس اینقدر زندان که بود همطویل زندان<sup>10</sup>  
 تا چه گفته کردم که روزگارم بقوت آن در سلاک صحبت چنین ابلی خود رای<sup>16</sup>  
 ناجنس خیره درای بچنین بند بلا بتلاگردانیده است<sup>22</sup>

1. Б مالید ; И نیالید ; F میگفت ; Ш میزد и доб. میگفت 2. П, Ш оп. ; Б, Е, И و и доб.

3. Ш زبونت 4. И آنت 5\*. F در صحبت زاغی 6. С, И در دیوار ; میگفت

Б, Е, F, П, Т بردیوار ; Ш بر سردیوار 7. С, Е, П, Б, Т, Ш, F, И оп. 8. С оп. ; Е доб.

9. С بودمی ; И میرفتی ; П доб. 10. F оп. و از عمر خیش حظی گرفتی

11. Б, Е, П گناه ; F оп. 12. Б, И, П, Т, Ш کرده ام ; F کرده بودم 13. Ш در محبت

14. Б, F, Ш оп. 15. И оп. 16. Б, Е, Т доб. و 17. И ناجنس ; П доб. یاوه گوی

18. Е درای ; И, F هرزه درای 19. Б, Т, F оп. 20. Б, И, Т بند. ; Ш доб. و 21. F,

П оп. 22. Б گردانید ; Е, F کرده است ; И گشته

و میگفت<sup>۲</sup> این چه طلعت مکر و هست و هیأت ممقوت و منظر ملعون و شمایل  
 ناموزون یا غراب البین یا لیت بینی بنیک بعد المشرقین<sup>۳</sup>  
 علی الصبح بروی تو هر که بر خیزد صبح روز سلامت بر و مسا باشد  
 بد اختری چو تو<sup>۴</sup> در صحبت تو باستی<sup>۵</sup>

ولی چنان<sup>۶</sup> که توئی در جهان کجا باشد

عجب آنکه غراب<sup>۷</sup> از مجاورت<sup>۸</sup> طوطی<sup>۹</sup> هم بجان آمده بود و ملول شده<sup>۱۰</sup>  
 لاجول کنان از گردش گیتی<sup>۱۱</sup> همی نالید و دستهای<sup>۱۲</sup> تعابن بر یکدیگر<sup>۱۳</sup>

۱. И که 2. И оп. 3. А доб. فئس القرین 4. ب قیامت 5\*. Б, Г صحبت

6. Ш میباشد 7. Г, X, TF, F, П چنین 8. Б, Е, И, F, П, Т, Ш مجتبر 9. И, F, Ш доб.

هم ; Т доб. نیز 10. И, F, П محاورت ; ش محاوره 11. Б, Е, И, F, П, Т оп. 12. Б, И,

F оп. 13. Е оп. 14. И, F, доб. بود 15\*. И روزگار 16. Б, И مینالید ; И доб.

و میگفت 17. F оп. ; С, Б, Е, И, F, П دست 18\*. F оп.

بسته\* و رقیبان خفته<sup>1</sup> و نفس طالب<sup>3</sup> و شهوت غالب چنانکه عرب گوید المتر  
 یانغ و الناطور غیر مانع هیچ باشد که بقوت<sup>7</sup> پرهنرگاری از وی<sup>8</sup> بسلامت  
 بماند<sup>10</sup> گفت اگر از مهر رویان<sup>11</sup> بسلامت بماند از بدگویان<sup>12</sup> بماند<sup>14</sup> و ان سلم  
 الانسان من سوء نفسه فمن سوء ظن المدعی لیس یسلم<sup>15</sup>  
 شاید پس کار خویشتن نبشتن لیکن نتوان زبان مردم بستن<sup>17</sup>  
 حکایت<sup>18</sup> (۱۳)

طوطی را بازاغی در قفس کردند<sup>21</sup> طوطی از قبح مشاهده<sup>23</sup> او مجاهده میبرد<sup>24</sup>

- ۱\*. И оп. 2. Ш оп. 3. Ш оп. 4. Т گویند ; Ш доб. که 5. Е доб. کس ;  
 И доб. ممکن 6. Е دانی 7. Е بعلت 8. И оп. 9. TF, Е او ; И оп. 10. А,  
 Б, Т, Ш ماند 11. Б, Е, F, П ماهرویان 12. А, Б, Е, Т, Ш ماند 13. П доб. زبان 14.  
 Б, Т سلامت ; Е доб. سالم ; F, Ш доб. بسلامت 15\*. И, F оп. 16. И دمان 17. Б,  
 Т доб. بیت : بعدرتوبه توان رستن از عذاب خدای ولیک می نتوان از زبان مردم رست  
 18. А, И مثل 19. Г, Е, F, П, Т طوطی 20. Б, F, Т доб. یک 21. Б, Е, Т کرده بودند  
 22. С, А, TF, И, F و ; П оп. 23. А оп. 24. А, Ш میدید : И بود

لطفیاتجاشن<sup>۱</sup> فاذاخشن<sup>۲</sup> تیدلطف<sup>۳</sup> یعنی چندانکه<sup>۴</sup> خوب و لطیفست<sup>۵</sup> درشتی<sup>۶</sup> کند\* و  
 سختی<sup>۷</sup> و چون<sup>۸</sup> سخت<sup>۹</sup> و درشت<sup>۱۰</sup> شد تملطف<sup>۱۱</sup> کند و دوستی<sup>۱۲</sup> نماید  
 امر و آنکه<sup>۱۳</sup> خوب\* و شیرینست<sup>۱۵</sup> تلخ<sup>۱۶</sup> گفتار و تنه<sup>۱۷</sup> خوی بود  
 چون<sup>۱۸</sup> بریش<sup>۱۹</sup> آمد و بلعنت<sup>۱۷</sup> شد  
 مردم<sup>۲۰</sup> آمیز و محسوس<sup>۲۱</sup> جوی بود

### حکایت (۱۲)

یکی را از علما پرسیدند که کسی با ما بیرونی در خلوت نشسته و درها

۱. И оп. 2. Ш доб. کشف 3. Ш до نماید оп. 4. E تا ; F доб. امر 5\*. A, П

F ; خوب و لطیفند E ; خوب و لطیف و نازک اندامند B, T ; خوب و لطیف و نازک

لطیف و خوب و نازک اندامست 6. E کند ; B, T оп. 7\*. E оп. ; A доб. جوید ; B, T

شوند ; E شدند B, T 10. B, T بدیش ; И درشت 9\*. E 8. A, TF, E, П оп. 11. B, T

چنانکه بکاری نیاید A, И, F, П доб. 12. B, T جویند 13. И آنکه ;

آمده 17. E زشت ; И تنگ 16. A روی بود 15. E, П امروز 14. И مراد 13. T

یکی 22. G, X, TF, И را 21. T доб. 20. И, T оп. 19. T بسببت 18. E оп.

گردست بجان داشتی همچو توبریش      نگذاشتی تا بقیامت که برآید<sup>۱</sup>

سؤال کردم و گفتم جمال<sup>۲</sup> زوی ترا<sup>۳</sup>

چه شد که مورچه بزرگ گرد ماهوشیدست

جواب داد ندانم چه بود رویم را

مگر بما تم حسنم سیاه پوشیدست

حکایت (۱۱)

یکی را پرسیدند از مستعربان<sup>۷</sup> ما تقول فی المرء<sup>۹</sup> گفت لاخیر فیهم ما دام احدیهم<sup>۱۰</sup>

قطعه تو پار برفته چو آهو \* اسال بیامدی چویوزی      \* بازیارد کردم      \* بدرآید      \* И      \* С      \* доб.

رویت را      \* F      \* جمال      \* ۲. Г, X, TF      \* سعدی خطا بنزد دست دارد \* نه هر الف چو الدوزی

۴\* Ш      مورچات      ۵\* E, И, F, П      بنخذه گفت      ۶. И      оп.      ۷. A      پرسید      ;      B      پرسیدم      ;      И      оп.

۸. Ш      مستعربان      ;      Г, X, TF, E, П      доб.      بنغداد      ;      И      доб.      عبرا پرسیدند که      ۹. C, A, Ш      المردان      ;

۱۰. B      خدم      ;      И      خدم      ;      T      خدم      ;      B, F, T      الامارد

آن روز که خط شاپدت بود  
 امروز بیامدی به صلحش  
 تازه بهار اورقت زرد شد  
 چند خرامی و تکبر کنی  
 پیش کسی رو که طلبکار است  
 سبز در باغ گشته اندخوشت  
 یعنی از روی نیکوان خط سبز  
 بوستان تو<sup>8</sup> کند نازار است<sup>9</sup>  
 گر صبر کنی<sup>12</sup> و ز بکنی<sup>13</sup> موی بناگوش<sup>14</sup>  
 صاحب نظر از نظر براندی  
 کش فتنه و ضمه بر نشاندی  
 دیگر مننه کاتش ماسرود شد  
 دولت<sup>2</sup> پارینه تصور کنی  
 ناز بر آن کن که خریدار است  
 و اندام<sup>5</sup> کنس که این سخن گوید<sup>6</sup>  
 دل عشاق بیشتر جوید  
 بس که بر می کنی<sup>10</sup> و میروید<sup>11</sup>  
 این دولت ایام نکومی<sup>15</sup> بر آید

1. A, B, E, T    2. C    3. A, И, F, П    4. A    5. Ш  
 6. Ш    7. B, E, F, T    8\*. П    9. A, F  
 10. A    11\*. П    12. И    13. F  
 14. C, A, E, И, F, T, Ш    15. B, E, T

فقدت زمان الوصل والمرء جاہل

بقدر لذید العیش قبل المصائب

باز آئی و مرا بخش که پشت مردن

خوشر که پس از تو زندگانی کردن

\* اما بشکر<sup>1</sup> و منت<sup>2</sup> باری<sup>3</sup> پس از ندنی<sup>4</sup> باز آمد آن<sup>5</sup> خلق<sup>6</sup> داودی<sup>7</sup> متغیر شده  
و جمال<sup>8</sup> یوسفی<sup>9</sup> بزبان<sup>10</sup> آمده و بر سبب<sup>11</sup> زرخندان<sup>12</sup> چون<sup>13</sup> به گردی<sup>14</sup> نشسته<sup>15</sup>  
و رونق<sup>16</sup> بازار حسش<sup>17</sup> شکسته متوقع<sup>18</sup> که در کنارش<sup>19</sup> گیرم<sup>20</sup> کنار<sup>21</sup>ه گرفتیم<sup>22</sup> و گفتم<sup>23</sup>

- 1\* Б, Т اماشکر ; F оп. 2. Б, И, F, П, Т, Ш оп. 3. F оп. ; Б, И, Т, Ш نعمت 4. П  
доб. سجانه و تعالی ; Т доб. تعالیرا ; Ш доб. غاسمه 5. И оп. 6. И, Т خلق 7\*. И, П  
بزبان آمده 8\*. И, П متغیر شده 9. А оп. 10. Ш به 11. П زرخندان او ; Ш زرخندان  
12. А, F, Ш چو 13. Ш بهش ; F доб. که 14. E غباری 15. Т доб. بود 16. И оп.  
17\*. И оп.

آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد

درش کمرش ننگه<sup>2</sup> کند هر که نبات میخورد

اتفاقاً بخلاف<sup>3</sup> طبع<sup>4</sup> از وی<sup>5</sup> حرکتی بدیدم<sup>6</sup> که نپسندیدم<sup>7</sup> دامن<sup>8</sup> از او<sup>9</sup> در کشیدم و

مهره<sup>10</sup> برچیدم<sup>11</sup> و گفتم<sup>12\*</sup>

بر و هر چه می بایدت پیش گیر  
سرمانداری سرخویش گیر

شنیدمش که میرفت<sup>14</sup> و میگفت<sup>15</sup>

شپره گر وصل آفتاب نخواهد  
رونق بازار آفتاب نکاهد<sup>16</sup>

این بگفت و سفر کرد و پریشانی<sup>17</sup> او<sup>18</sup> در من<sup>19\*</sup> اثر کرد<sup>20</sup><sup>21</sup>

1. A حیوة 2. E, И نظر 3. A خلاف ; И оп. 4. И оп. 5. И, F, П او 6. B,

E, И, П, T دیدم ; П صادر شد 7. A, И оп. 8. Ш پسندم نیامد ; A оп. 9. F, П وی

10. C, И оп. 11. E, F, П مهرش ; C, TF оп. 12. E درچیدم ; C, И оп. 13\*. И оп.

14. C, И, F, Ш شنیدم که ; C доб. از غایت پیش 15. G, X, TF, Ш همت 16. A доб. و 17. И

گفت 18. C, A, И оп. 19. И оп. ; A доб. دل 20\*. И оп. 21. И, T оп. ; Ш доб. گفتم

\* هر که بی او بسر نشاید برد  
 روزی از دست گفتمش زینهار  
 بخند دوست زینهار از دوست  
 گر بلفظم بنزد خود خواند<sup>8</sup>  
 گر جفانی کند بساید برد<sup>2</sup>  
 چند از آن روز گفتم<sup>5</sup> استغفار<sup>6</sup>  
 دل نهادم بر آنچه خاطر است<sup>7</sup>  
 و بر بقیه مردم براند او داند<sup>9</sup>

### حکایت (۱۰)

در عصفوان جوانی چنانکه افتد ودانی با شاهدی سری و ستری<sup>10</sup>  
 داشتم به حکم آنکه حلقی داشت<sup>13</sup> طیب الا<sup>14</sup> و خلقی کالبد<sup>15</sup> را اذابد<sup>12</sup>

۱. Б, F, T آنکه

۲. А, Б, И, F, T перед этим бейтом, а Е после него доб.

مثنوی: هر که دل پیش دلبری دارد \* ریش در دست دیگری دارد \* آهوی پالنگ در گردن \*

چند از آن : ۵\*. А    برده ام ۴. Б    دوست ۳. Б, П, T, Ш    نتواند بخویشتن رفتن

۹. И    بخواند و خواند ۸\*. И    عادت ۷. И    کردم ۶. Б, E, F, П, T    بعد از آن چند ۵. И

۱۰. Б, F, T, Ш    شاهد پیری    ۱۱. А, Б, П, T, Ш оп.    ۱۲. Б, E, П, T, Ш оп.    ۱۳. И оп.

۱۴. TF оп.    ۱۵\*. F    فی السما : T اذابد



بجمال تو روشن گرد و من محروم<sup>3</sup>

که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن

یار دیرینه مرا گو زبان توبه نده

باز گویم<sup>8</sup> نه که کس سیر نخواهد بودن<sup>10</sup>

ز شکم آید که کسی سیرنگه<sup>6\*</sup> در تو کند<sup>7</sup>

### حکایت (۹)

دانشندی را دیدم<sup>11</sup> بکسی<sup>12\*</sup> مبتلا شده<sup>13</sup> و ز ارزش از پرده بر ملا افتاده<sup>14</sup> جور

فراوان بردی و تحمل بی کران<sup>15</sup> کردی باری بطرافتش<sup>16\*</sup> دانم<sup>17</sup> که ترا در موت<sup>19</sup>

1. С доб. شود و از روایع حسن توبه دور

2. С بیچاره : Б, Т доб. از آن

3. Е доб. باشم

4. А, И, F, Ш پند

5. И доб. در تو

6\*. Б, Е, И, Т نظر

7\*. И سیر کند

8\*. А.

Е, F, П که نه ; Б, И, Т که

9. Б, И, Т کسی

10. И دیدن

11. Б, Т, Ш доб.

12. И, Т, П, Е, F بجهت شخصی که

13\*. Е, F گرفتار شده بود ; П گرفتار

14\*.

Е, F, П بگفتار Е راضی از او

15. F بی پایان

16\*. Е بطریق نصیحت گفتش ; F, П

17. И که دانم ; Ш оп. و ملاطفتش کردم ; Б, Т доб. بطریق نصیحتش گفتم

18. Ш ;

19. X, Б, Е, F, П, Т, Ш

И доб. حسن

19. X, Б, Е, F, П, Т, Ш محبت

به یک نفس که بر آسخت یار با اغیار  
 بسی نماند که غیرت وجود من بکشد  
 بخنده گفت که من شمع جمع امی سعوی  
 مرا از آن چه پروانه خویشین بکشد

### حکایت (۸)

یاد دارم که در ایام پیشین<sup>۳</sup> من و دوستی<sup>۴</sup> چون دو مغز بادام<sup>۵</sup> در پوستی  
 صحبت داشتیم<sup>۶</sup> ناگهان<sup>۷</sup> اتفاق<sup>۸</sup> مغیب<sup>۹</sup> افتاد<sup>۱۰</sup> پس از مدتی<sup>۱۱</sup> که باز آمد عتاب<sup>۱۲</sup>  
 آغاز کرد که در این<sup>۱۳</sup> مدت<sup>۱۴</sup> قاصدی<sup>۱۵</sup> فرستادی<sup>۱۶</sup> گفتم در بیخ آدم که دیده<sup>۱۷</sup> قاصد

۱. И خوشتر  
 ۲. Г, X, TF оп.  
 ۳. Г, X, TF доб. که  
 ۴. Г, X, TF, П بادام  
 ۵. Г, X, TF, П مغز ; Б, F, T, Ш оп.  
 ۶. П میداشتیم  
 ۷. П ناگه ; И, F оп.  
 ۸. И  
 ۹. Г, X, Б, И, F, T غیبت ; E, П سفر ; Ш بغیب  
 ۱۰. F چون  
 ۱۱. П доб. و  
 ۱۲. И доб. چرا ; П چرا и доб.  
 ۱۳. И در چندین ;  
 ۱۴. F, П оп. چرا  
 ۱۵. F, П оп.  
 ۱۶. F, П оп. ; E доб.  
 ۱۷. F, П оп.

## حکایت (۷)

یکی دوستی<sup>۲</sup> را که زمانها ندیده بود<sup>۶</sup> گفت کجایی که مشتاق<sup>۳</sup> بوده ام گفت<sup>۸</sup>  
مشتاق<sup>۹</sup> به که ملول<sup>۱۰</sup>

دیر آمدی ای نگار سر مست زودت ندیم دامن از دست  
مешوقه<sup>۱۱</sup> که دیر دیر<sup>۱۲</sup> بینند آخر کم از آنکه سیر بینند  
شاهد<sup>۱۴</sup> که بار فیقان آید بجفا کردن آمده است به حکم آنکه از غیرت<sup>۱۶</sup> و  
مضاد<sup>۱۷</sup>ت خالی نباشد

اذا جستن فی رفته ترونی وان جنت فی صلح فانت محاربا

۱. И, Т, Ш оп. ; А доб. را 2. F ازدوستان 3. А, Б, F оп. 4. Е, П, Ш оп. 5. Е, П

مشتاق<sup>۷\*</sup> بودم ; F, Ш مشتاقیم ; Е, И 6. И, F, Ш بودم ; Т доб. بدید و 7. E, И 8. И, F, دتما

مشتاقی<sup>۹</sup> 9. Г, X, TF, Б, F, T 10. Г, X, TF, Б, F, T ملولی 11. E, И مشوق

12\*. Б, E, П اگرچه 13. Б, F, T, П به 14. Перед شاهد доб. заголовки: А, П لطیفه ; E

15. F آمد 16\*. И оп. 17. И مصادره ; Б, T доб. یاران

تنبیه ; F حکایت

بر جسم<sup>۱</sup> که چراغ<sup>۲</sup> به آستین<sup>۳</sup> کشته شد<sup>۴</sup> سری طیف من بجلو<sup>۵</sup> بطلعه<sup>۶</sup> الدجی  
 شکفت آمد از بختم که این دولت از کجا<sup>۷</sup> بنشست و عتاب آغاز کرد که  
 مرا در حال<sup>۸</sup> که بیدیدی<sup>۹</sup> چراغ<sup>۱۰</sup> بکشتی<sup>۱۱</sup> بچه<sup>۱۲</sup> معنی<sup>۱۳</sup> گفتم<sup>۱۴</sup> بد و معنی<sup>۱۵</sup> یکی آنکه گمان  
 بروم که آفتاب بر آمد و دیگر آنکه این بتمیم به خاطر بگذشت<sup>۱۶</sup>  
 چون گرانی پیش شمع آید خیرش اندر میان جمع بکش  
 و رشکر خنده ایست شیرین لب استینش بگیرد و شمع بکش

۱. Б جسم ; F, П بر آدم  
 ۲. F چراغ  
 ۳\*. F آستینم ; C оп.  
 ۴. И доб.  
 ۵. А, Б, Т, Ш بجلو  
 ۶. И, F бейт оп. ; А доб.  
 ۷. Б, И, П доб. چرا  
 ۸. Б چون مرا ; И, F.  
 ۹. Б оп.  
 ۱۰. И, F, П مرا ; Б, Т оп.  
 ۱۱. Е, И, F, П, Т دیدی  
 ۱۲. Е доб.  
 ۱۳. Б, F کشتی ; П فرو کشتی  
 ۱۴\*. Б, Е, П, Т оп.  
 ۱۵\*. Б, Е, И, П оп.  
 ۱۶\*. Е.  
 F, П اندر میان گفته اند  
 ۱۷. Г, X, T, F خداست

\* در آداب نظم نیز تامل<sup>2</sup> فرمای<sup>3</sup> تا اگر در اخلاق<sup>4</sup> من ناپسندی<sup>5</sup> بینی که مرا<sup>6</sup>  
 آن پسند<sup>7</sup> همی نماید بر آنم اطلاع<sup>8</sup> فرمائی تا بتبدیل<sup>9</sup> آن سعی<sup>10</sup> کنم گفت<sup>11</sup>  
 ای سپر این سخن از دیگری پرس<sup>12</sup> که آن نظر<sup>13</sup> که مرا با تست<sup>14</sup> جز هنر نمی<sup>15</sup> تنیم<sup>16</sup>  
 چشم بد اندیش بر کنده باد عیب نماید هنرش در نظر  
 و ز هنری داری و هفتا عیب دوست نبیند بجز آن یک هنر

حکایت (۶) شبی یاد دارم که یاری عزیزم از در درآمد چنان بچو و از جای

1\* Б ; И оп. 2. E, F, П ; C, Ш ; И оп. 3. Б, Т ; E, F, П نظری ;

И оп. 4. E, F, П ; И оп. 5. E, И, П оп. 6\* E, И, F, П ; F, П, Т اگر 7. И, F оп.

8. И оп. 9. Б, И, Т оп. 10. A, E, F, П, Т, Ш پسندیده 11. A, C ; Б, Т آمده است ;

E, F ; E, F, П 12. F مطلع 13. Б, E, F, П گردان 14. A доб. در 15. E, F, П مشغول 16. E,

F, П ; Б, Т 17. И, П доб. مرا 18. И, П оп. 19. И نیکوئی 20. И, Т نمی

21. F گر 22\* F یاد دارم که شبی 23. B, E, T یار 24. Г, X, T F عزیز 25. E, П بے اختیار ;

F بیخبر

باحسن بشره<sup>1</sup> او معايلتي<sup>2</sup> داشت<sup>3</sup> زجر و توبخني<sup>4</sup> که برکو دکان<sup>6</sup> کردی<sup>7</sup> در حق وی<sup>8</sup>  
 روانداشتی<sup>9</sup> و وقتی<sup>10</sup> که به خلوتش دریافتی<sup>11</sup> گفتی<sup>12</sup>  
 نه آنچنان<sup>12</sup> بتو مشغولم ای بهشتی روی

که یاد خویشتم در ضمیر<sup>13</sup> میاید  
 ز دیدنت نتوانم که دیده در بندم<sup>14</sup>

وگر مقابله<sup>15</sup> بینم که تیر میاید

باری پرس گفت چنان<sup>16</sup> که در آداب<sup>17</sup> درس<sup>18</sup> من نظری<sup>19</sup> میفرمائی<sup>19</sup>

1. A بشریه  
 2. E, F, П, T, Ш میلی  
 3. B در میان و ; F, T بود و ; F, П доб. و ; E доб.  
 4. E, П توبخ  
 5. B, F با ; И باو  
 6. F دیگر ; П دیگران ; C, E, И دیگر  
 7. E доб. و  
 8. E, П او  
 9. A, B, F оп.  
 10\* B بنگامی که ; E, F, П оп.  
 11\* E, П در این  
 12. B همچنان  
 13. A ظمیر

- چنانکه غالب اوقات گفتی<sup>1</sup> : F سخن بودی  
 14. A, E, F, П, Ш بردوزم ; B در بندم  
 15. B, F, T سعینه  
 16. G, X, T, F, E, П آنچنان ; B, T همچنان

- 17\* C, A دهم  
 18. E, F, П اجتهاد ; И, T نظر  
 19. E, И, F, П میکنی

بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر بر آورد و گفت

عجیبت<sup>۱</sup> با وجودت<sup>۲</sup> که وجود<sup>۳</sup> منمانند<sup>۳</sup>

تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند<sup>۴</sup>

این گفت\* و نعره بزد و جان بحق تسلیم کرد<sup>۵</sup>

\*عجب از کشته نباشد بدرخیم دوست<sup>۶</sup>

عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم<sup>۷</sup>

حکایت<sup>۸</sup> (۵)

یکی را از متعلمان<sup>۹</sup> کمال<sup>۱۰</sup> بجهتی<sup>۱۱</sup> بود\* و طیب<sup>۱۲</sup> لهجتی<sup>۱۳</sup> و معلم<sup>۱۴</sup> از آنجا که حس<sup>۱۵</sup> ثبوتیت<sup>۱۶</sup>

۱. И доб. که 2. Т به ; Ш از 3. А,И,Ш مانند 4. А,И,Ш مانند ; Ш доб. четверостишие,

начало ... دید آمدی نگار سر مست 5\*. F оп. 6. F оп. ; TF روز 7. Ш روح 8. Ш оп.

9\*. И оп. 10. Ш — этот рассказ переставлен со следующим 11. С,А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш оп.

12. И доб. باشاگردی ; F доб. را 13. П جمال 14. Б محبت. 15. С,Е,И,Т,Ш داشت ; Б,П

оп. 16\*. Е,И,Ф оп. ; Б,П доб. داشت 17. А,Ф,Т,Ш доб. را 18. П оп.

چندانکه ملاطفت کرد و پرسید<sup>2</sup> س<sup>3</sup> که از کجانی<sup>5</sup> و چه نامی<sup>6</sup> و چه صنعت<sup>8</sup> دانی<sup>9</sup> در قعر بحر<sup>10</sup>  
 مودت<sup>11</sup> چنان<sup>12</sup> غریق<sup>13</sup> بود که مجال نفس<sup>14</sup> زدن<sup>15</sup> نداشت  
 اگر خود هفت سب<sup>16</sup> از برنجوانی

چو آشفتی<sup>16</sup> آب ت ندانی<sup>16</sup>  
 گفتا<sup>17</sup> سنی<sup>18</sup> با من<sup>19</sup> چرا<sup>20</sup> نگویی<sup>21</sup> که<sup>22</sup> هم از حلقه<sup>23</sup> درویش<sup>24</sup> نم بگوش<sup>24</sup> ای<sup>24</sup> نام<sup>24</sup> آنکه<sup>25</sup>

1. И до **عجبت** оп. 2. Ш оп. 3. С,А,Б,Т **پرسید**; Ш оп. 4. TF оп.; С,Б,Т,Ш **دوب.**

5. С,Ш оп. 6. С,Б,Т,Ш оп. 7. С,Ш оп.; Б,Е,Т **دوب.** 8. Б,Т оп. **داری**

9. Б **صنعت**; Т **دوب.** 10. Б **چیت**; Е **دوب.** 11. **جوان**; П **داری**; Ш **دوب.** 12. **عاشق**; Б **دوب.**

13. **ف** **دوب.** 14. **ماند**; А,Ш **دوب.** 15. **شده**; А,Ш **دوب.** 16. **مجت**; F,Т **دوب.** 17. **دم**; Б,Е,Т **دوب.**

18. **الف از بی تی**; Т **الف از با**; Ш **الف از بی تی**; 19. **شده**; А,Ш **دوب.** 20. **شده**; А,Ш **دوب.** 21. **شده**; А,Ш **دوب.** 22. **شده**; А,Ш **دوب.** 23. **شده**; А,Ш **دوب.** 24. **شده**; А,Ш **دوب.** 25. **شده**; А,Ш **دوب.**

18. Б,Е,Ф,Т,Ш оп. 19\*. Ш оп.; Б,Т **دوب.** 20. Е **دوب.** 21. **سخن**; Ш **دوب.**

21. F **نمیگویی** 22. Е,П **دوب.** 23. Б,Т **دوب.** 24. А,Б,Е,Т **دوب.**

25. П **النگاه**; Б **دوب.** 26. **جوان**; Е **دوب.** 27. **درویش**

لطیف میگوید و نکته‌های بدیع<sup>2\*</sup> از وی می‌شنوند چنین معلوم<sup>5</sup> می‌شود که<sup>6\*</sup> دل  
 آشفته<sup>7</sup> است و شوری<sup>8</sup> در سر دارد و پسر دانست<sup>11</sup> که<sup>10</sup> دل آویخته<sup>6</sup> اوست و<sup>12</sup>  
 این گرد بلا انگیزه<sup>13</sup> او مرکب بجانب<sup>14</sup> او راند چون<sup>16</sup> دید که نزدیک<sup>17</sup> او عزیم<sup>19</sup>  
 آمدن<sup>20</sup> دارد بگرسیت<sup>21</sup> و گفت

آنکس که مرا بگشت باز آید پیش  
 مانا که دلش سوخت بر کشته خویش<sup>22</sup>

- 1\*. E оп. 2. E,F,Π,T غریب 3\*. TF,Б,T او ; F оп. 4. E,Π می‌شنوم ; F می‌آورد ;  
 T доб. و 5. A оп. 6. A نیاید ; E,F,Π,T,Ш میشود ; И شود 7\*. E,И,F оп. ; Б,T دل آویخته  
 و آشفته است 8. E,И,F оп. 9. E доб. سوزی در دل 10. Б доб. سوزی در دل ; F доб.  
 شیدا صفت نیاید ; E доб. و شیدا گونه است چون مکرزاده این حال معلوم کرد  
 11. F оп. 12\*. Б,T оп.  
 13. E,Π,Ш доб. است 14. Б,E سوی در حال 15. C,F وی 16. Б,T доб. درویش ; E,И доб.  
 17. C,И,F доб. معشوق عزیم 18. C جانب ; E,F,Π نزدیک  
 19. C,И,F оп. 20. C,Г,X,TF,И,F оп. 21. C کرد и доб. دوزار 22. F گویا

\* متعلقان<sup>۱</sup> را که نظر<sup>۲</sup> در کار او بود و شفقت<sup>۳</sup> به روزگار او پندش دادند و بندش نهادند سودی نکرد<sup>۴</sup>

در داکه طبیب صبر می فرماید

وین نفس حریص را می باید

آن شنیدی که شاهدی به نهفت

بادل از دست رفته میگفت<sup>۵</sup>

تا ترا قدر خویتن باشد

پیش حسرت چه قدر من باشد

\* آورده اند که مرآن<sup>۶</sup> پادشاه زاد<sup>۷</sup> را که مملوح<sup>۱۱</sup> نظر<sup>۱۰</sup> او بود خبر کردند که جوانی بر سر این میدان<sup>۱۲</sup> مداومت<sup>۱۳</sup> می نماید خوش طبع<sup>۱۵</sup> و شیرین زبان<sup>۱۶</sup> نهنمای

۱\* A, C متعلقانش ; Б, Г متعلقانی که ; E, И, F, П متعلقانشرا ; ۲. Б, Т نظرشان ۳. T, F доб. و

۴. E, F, П نگفت ; И доб. نداشت ۵. И داده ۶\* E, F оп. ۷. E, И, F, П оп. ۸. A

این ; E, И, F, П оп. ۹. F, П ملکهزاده ۱۰. A, T, F, И оп. ۱۱. A ملحوظ ; Б, E, П, T مطحور ; F ;

Ш مملوح ; И مملوح ۱۲. E оп. ۱۳. П доб. هر روز ۱۴. П میکنند ۱۵. C, Ш оп.

۱۶. T, F, E, F, П доб. و

دوستان گونصیتم مکنید  
 جنگجویان بزور پنجه و کتف<sup>2</sup>  
 که مرا دیده بر ارادت است  
 دشمنانرا کشند و خوبان<sup>3</sup> است

شرط<sup>4</sup> مودت<sup>5</sup> نباشد بانیشه جان<sup>6</sup> دل از مهر جانان برگرفتن<sup>7</sup>

تو که در بند خویشتن باشی  
 عشق بازی دروغ زن باشی<sup>8</sup>  
 گزشتاید بدوست ره بردن<sup>9</sup>  
 شرط یاریست در طلب مردن<sup>10</sup><sup>11</sup>

گردست دهد که آستینش گیرم<sup>12</sup>  
 ورنه بروم بر آستانش میرم<sup>13</sup>

مبارزان جهان قلب دشمنان شکنند 3. П доб. 2. И گفت 1\*. Е,И,Ф,П باروی

و ترک دادن 6. С доб. 5. Б,Т مروت 4. А доб. 3. محبت ترا چه شد که همه دوستان شکنی

Е доб. ; و دیده را از دیدار [دیده] [П] خوبان برداشتن<sup>дѣб</sup> 7. П,Т И,Ш доб. دل

عشق باز 8. Г,Х,ТФ,Б,И,Ф که هوا داران گفته اند , Ф доб. 9. Т رو که بزرگان گفته اند

رباعی : چرم چو ماند پیش از این تدبیرم 11. Е,П,Т,Ш доб. 10. С,А,Ш عشقت

در 13. А,Ф,Ш رسد 12. Г,Х,ТФ,Е,П,Ш خصم را همه شمیر زند یا تیرم

\* حکایت (۲)

یکی از دل از دست رفته بود و ترک جان گفته و مصلح نظرش<sup>۲</sup> جانبی<sup>۳</sup> خطرناک<sup>۴</sup>  
 و ورطه<sup>۵</sup> هلاک<sup>۶</sup> نه لغت<sup>۷</sup> که مصور شدی<sup>۸</sup> که بکام آید<sup>۱۰</sup> یا مرعی<sup>۱۱</sup> که بدام<sup>۱۲</sup> افتد  
 چو در چشم شاهد نیاید زرت زرو خاک یکسان نماید بر

باری<sup>۱۳</sup> به نصیحتش<sup>۱۴</sup> گفتند<sup>۱۵</sup> از این خیال<sup>۱۶</sup> محال<sup>۱۷</sup> تجنب<sup>۱۸</sup> کن که خلقی<sup>۱۹</sup> بهم<sup>۲۰</sup> بدین<sup>۲۱</sup> هوس<sup>۲۲</sup>  
 که تو داری<sup>۲۳</sup> اسپرند<sup>۲۴</sup> و پای<sup>۲۵</sup> در زنجیر<sup>۲۶</sup> بنالید<sup>۲۷</sup> و گفت<sup>۲۸</sup>

۱\* И التصاوا 2. И نظر ; F, П نظا و F, П 3. П بجای 4. F доб. افتاده بود ; П, Ш

دوب. بود 5. F оп. 6. C, A, B, T مطنه ; F оп. 7. F оп. 8. B, И, F, П, T مصور ;

Ш تصور 9. B, T оп. 10. И رسد 11. И در دام 12. A, И آید 13. E, F, П

یاران ; C оп. 14. F, T оп. 15. T, Ш доб. که 16\* F برگرد 17. Ш оп.

18. B, F براین 19. F گونه ; П سودا 20. F تویی ; C оп. 21. C, F оп. 22. П گرفتارند

23. И оп. 24. Ш доб. زخم دندان دشمنی تراست \* که نماید چشم مردم دوست

چندانکه ملامت دیدی و غرامت کشیدی ترک تصاب<sup>3</sup>ی نگفتی<sup>4</sup> و گفتی<sup>5</sup>  
 کوه تنگنم ز دامت دست<sup>6</sup> و ز خود بزنی بتیغ تیرم  
 بعد از تو ملاذ<sup>7</sup> و ملجائی نیست<sup>8</sup> هم در تو گر یزم ار گر یزم  
 باری ملاتش کردم و گفتم<sup>9</sup> عقل نصیت<sup>11</sup> را چه شد تا نفس<sup>13</sup> خسیس<sup>14</sup> غالب  
 آمد زمانی به فکر<sup>15</sup>ت فرورفت<sup>16</sup> و گفت<sup>17</sup>  
 هر کجا سلطان عشق آمد نماند  
 قوت بازوی تقوی را محل  
 پاک دامن چون زید پچاره ای  
 او فزاده تا گریبان در وصل

1\*. Б оп. 2. А شقت ; Б оп. 3. Б او ; И منظور خود ; Ш محبت ; F оп.

4. Б, Е, F نگرفتی ; И, П نکردی 5. С доб. پیوسته ; Т доб. بزاری و خاری 6. F, T

7. И غیر 8. Е, И, П, T ملجائیم ; Ш ملجئه 9. F که 10. Ш доб. که ; F оп.

11. F شرفیت 12. Е, F, П رسید 13. А, И, F, T, Ш که 14. Е, П, T خسیست برو ; F

15\*. П оп. 16. F تفکر ; П оп. 17\*. П оп. 18. П کوفزاده

درازی<sup>۱</sup> و بی ادبی<sup>۲</sup> نکردی<sup>۳</sup> گفت ای برادر چون<sup>۴</sup> اقرار دوستی کردی<sup>۵</sup> توقع  
 خدمت مدار که چون عاشق<sup>۶</sup> و معشوقی<sup>۷</sup> در میان آمد مالک<sup>۸</sup> و مملوکی<sup>۹</sup> برخاست<sup>۱۰</sup>

خواجه بایبندۀ پری رخسار  
 چون در آمد ببا سازی و خنده  
 نه عجب که چو خواجه حکم کند  
 وین کشد بار ناز چون بنده  
 غلام آبخش باید و خشت رن  
 بود بنده نازنین مشت رن<sup>۱۸</sup>

### حکایت (۳)

پارسانی<sup>۱۹</sup> را دیدم بجهت شخصی گرفتار<sup>۲۰</sup> نه طاقت صبر و نه یار ای گرفتار<sup>۲۱</sup>

1. С, Б, Е, И, П, Т زبان دراز 2. С, Б, Е, И, F, П, Т بی ادب 3. С, Б, Е, И, F, П, Т نبود 4. Г, X, T, F

چو ; E, T оп. 5. E доб. دیگر 6. Б, Е, И, F, П, T, Ш عاشقی 7. F, T به 8. Б, Е, F, П, T مالکی

9. И, Ш доб. از میان 10. С ; P доб. خنک بزرگان گفته اند 11. E, И, П, Ш در آید

12. E, T بنازی 13. Ш چه 14. Б, Е, И, F, П, Ш گر 15. Ш به 16. E, T, Ш ناز 17. И چورو

18\*. Г, X, И оп. 19 T را оп. 20. F, П متراشده E доб. شده 21\*. E, F, П بر ملا افتاده

هر که سلطان مرید او باشد      گر همه بد کند نکو باشد  
 و آنکه ز ابادش بیدارد      کسش از خیل خانه نتواند  
 کسی ب دیده انکار اگر نگاه کند      نشان صورت یوسف دهد بناجو  
 و گر بچشم ارادت<sup>3</sup> ننگه کنی<sup>4</sup> در دیو      فرشته است<sup>6</sup> نماید<sup>7</sup> بچشم<sup>8</sup> کز و بی

### حکایت (۲)

گویند خواجه ای را بنده<sup>9</sup> نادر الحسن بود و با وی بسبب<sup>12</sup> مودت<sup>13</sup> نظری<sup>14</sup> داشت  
 بایکی از دوستان<sup>16</sup> گفت در بیغ<sup>18</sup> این بنده<sup>19</sup> با حسن<sup>20</sup> و شمایل<sup>21</sup> که دارد اگر زبان<sup>22</sup>

1. И که      2. Ш هر که      3. Е доб. کند      4. Б,Е,И,Т,Ш نظر      5. Б,Е,И,Ф,Т,Ш کند      6. Б.

И,Ф,Т,Ш فرشته اش      7. П نماید      8. С,А это четверостишие оп.      9. Е,Б,Т,П доб. بود      10.

Б,Е,П,Т оп.      11. С,Б,Е,И оп.      12. Е,П بسبب      13. С,А,Б,Ф,Т доб. و دیایت ; Ш доб. صحبت

14\*. Ш نظر کردی      15. F оп.      16. F доб. را      17. F,П صاحب دلان      18. Б,Е,Ф,П,Т доб.

اگر      19. А,Ф доб. من      20. Е доб. چنین      21. Ш доб. چنین      22. Б,Е,Ф,П,Т оп.

# باب پنجم در عشق و جوانی

## حکایت (۱)

حسن میندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده<sup>۲</sup> صاحب جمال<sup>۳</sup> دارد<sup>۴</sup>  
که هر یکی بدیع جهانی اند<sup>۵</sup> چگونه افتاده است<sup>۶</sup> که با هیچ یک از ایشان<sup>۸</sup>  
میل و محبتی<sup>۱۰</sup> ندارد چنانکه با ایاز<sup>۱۲</sup> که زیادت<sup>۱۳</sup> حسنی<sup>۱۴</sup> ندارد<sup>۱۵</sup> گفت هر چه در دل<sup>۱۸</sup>  
فروید آید<sup>۱۹</sup> در دیده نگو نماید

۱. И доб. که ۲. Ш غلام و доб. دارد ۳\*. А ماهرو ; И دستکار ۴. Ш оп. ۵. Б, И, F,

۶\*. А, И چگونه است ; F, П, Ш چونت ۷\*. И, T الزمانی اند ; И همانند ۸. С, E, T, Ш یک ۹. А, E, И, Ш میلی ۱۰. E оп. ۱۱. E оп. ; Б, И محبت

۱۲. И کسی ; П ایشان هیچکدام ۱۳. F هیچکس از ایشان

۱۴. И که ۱۵. А оп., ۱۶. П آمازهست ۱۷. И, Ш оп. ; E, F, П و ۱۸. اورا و доб. چنان ۱۹. G, X, TF

۱۶\*. И, Ш оп. ۱۷. A نیت ویرا ; E, F, П نیت ; И, Ш оп. ۱۸. G, X, TF به ۱۹. G, X, TF فروآید

بیتش کس خراشد ز روی خارا گل چنانکه بانگ درشت تو میخراشد دل

حکایت (۱۴)

ناخوش آوازی بیبانگ بلند قرآن<sup>۱</sup> همی خواند<sup>۲</sup> صاحب دلی برونگشت  
و گفت ترا مشا بهره چندست گفت هیچ گفت پس زحمت خود چندین  
چرا همی دمی گفت از بهره خدا<sup>۳</sup> میخوانم گفت از بهره خدا<sup>۴</sup> میخوان  
گر تو قرآن برین منط خوانی بری رونق<sup>۱۰</sup> مسلمان

۱. A بنیسه ۲. И خواندی; П, Ш میخواند ۳. Г, X, TF, E, F, Ш оп. ۴\*. C, Ш

A پس چرا چندین زحمت بخود میدی; Б, П, T از بهره چندین زحمت خود میدی

۵. B, F برای ۶. Ш چرا چندین زحمت خود میداری; И, F پس این زحمت خود چرا میداری

۷. A همی خوانم ۸. Б, T برای ۹. Ш خدایکه ۱۰. И доб. از

اتفاق کردند و برفت و بعد از مدتی در گزری پیش امیر باز آمد گفت ای  
 خداوند بر من حیف کردی که بده دینارم از آن بقعه بدر کردی که اینجا که  
 رفته ام بسیت دینار همیدهند تا بجای دیگر روم و قبول نمیکنم امیر از خنده بخود  
 گشت و گفت زنهارتانستانی که به نچاه دینار راضی کردند

1. E, F, П افتاد 2. F, Ш оп. 3. Ш оп. 4. B, E, F, Ш оп. 5. C, A, B, T پس 6. A доб.

و 10. E, F, T, Ш доб. 9. A оп. 8\*. B, T оп. 7\*. C, A, B, E, F, П, T оп. میدید ; И доб. دیر

11. A امیر تو 12. F, T و 13. G, X, TF دینار ; И مرا 14. E, F, T, Ш این 15. C, И, Ш

18. И آنجا 17. A, B, E, И, F, Ш оп. 16. B, T و ; E, И, П оп. روانه ; П روان ; A, E, F بیرون

که ; 21. E, F, П, T, Ш 20. B, E, И, F, П, T, Ш میدهند 19. B, E, П, T, Ш دینارم 22. هر روز доб.

A оп. 22. G, X, TF, E جای ; F بانگ ; A оп. 23\*. F نمازگوی ; Ш بجای دیگر و ; A оп.

24. A, E, П оп. 25. A نمی ستانم 26\*. E, F, П, T امیر بخندید ; C доб. و او را صلتی داد

27. E, F оп. 28. B, E, F, T, Ш که 29. G, X, TF оп. 30. B, T میشوند ; E, И, F, П, Ш شوند

## حکایت (۱۳)

یکی در مسجد سنجا<sup>۲</sup> به تطوع<sup>۳</sup> بانگ نماز گفتی<sup>۵</sup> بادانی<sup>۶</sup> که مستمع از از او  
 نفرت بودی<sup>۷</sup> و صاحب مسجد امیری بود عادل<sup>۹</sup> و نیک سیرت<sup>۱۱</sup> نمی خواستش<sup>۱۲</sup>  
 که دل آرزو<sup>۱۳</sup> گرد و گفت<sup>۱۴</sup> ای جوانمرد مرا این مسجد را مؤذنانند قدیم هر یکی<sup>۱۷</sup> را<sup>۱۸</sup>  
 پنج دینار<sup>۱۹</sup> مرتب داشته<sup>۲۰</sup> ام ترا ده دینار میدهم تا جانی<sup>۲۱</sup> دیگر روی برین قول<sup>۲۴</sup>

1. A مسجدی از شهر 2. E, П سنجا<sup>۲</sup> 3. F تطوع 4. G, X, TF оп. 5. F میگفت ; И

6. E, Ш با آواری ; И جدی 7. И آدی ; F کردندی ; П گرفتندی 8. A  
 9. F оп. 10. A, TF, F, Ш оп. 11. F доб. بود 12. E, F, П نخواستش ; И, T  
 13. И دلش 14. B, F, T شود и доб. روزی 15. G, X, TF, E, F, П оп. 16. B, E, F, П, T

17. B, E, П, T доб. مؤذنان 18. B, T یک از ایشان ; F یک 19. A доб.  
 20\*. G, X, F, П میدهم و 21. F مقرر داشته ام ; И, T وظیفه است ; E  
 22. E, И, T, Ш بجانی 23. G, X, TF, E, И بروی ; П доб. القصه 24. E, F, П оп.

25. E, F, П, T  
 26. E, F, П, T  
 27. E, F, П, T  
 28. E, F, П, T  
 29. E, F, П, T  
 30. E, F, П, T  
 31. E, F, П, T  
 32. E, F, П, T  
 33. E, F, П, T  
 34. E, F, П, T  
 35. E, F, П, T  
 36. E, F, П, T  
 37. E, F, П, T  
 38. E, F, П, T  
 39. E, F, П, T  
 40. E, F, П, T  
 41. E, F, П, T  
 42. E, F, П, T  
 43. E, F, П, T  
 44. E, F, П, T  
 45. E, F, П, T  
 46. E, F, П, T  
 47. E, F, П, T  
 48. E, F, П, T  
 49. E, F, П, T  
 50. E, F, П, T  
 51. E, F, П, T  
 52. E, F, П, T  
 53. E, F, П, T  
 54. E, F, П, T  
 55. E, F, П, T  
 56. E, F, П, T  
 57. E, F, П, T  
 58. E, F, П, T  
 59. E, F, П, T  
 60. E, F, П, T  
 61. E, F, П, T  
 62. E, F, П, T  
 63. E, F, П, T  
 64. E, F, П, T  
 65. E, F, П, T  
 66. E, F, П, T  
 67. E, F, П, T  
 68. E, F, П, T  
 69. E, F, П, T  
 70. E, F, П, T  
 71. E, F, П, T  
 72. E, F, П, T  
 73. E, F, П, T  
 74. E, F, П, T  
 75. E, F, П, T  
 76. E, F, П, T  
 77. E, F, П, T  
 78. E, F, П, T  
 79. E, F, П, T  
 80. E, F, П, T  
 81. E, F, П, T  
 82. E, F, П, T  
 83. E, F, П, T  
 84. E, F, П, T  
 85. E, F, П, T  
 86. E, F, П, T  
 87. E, F, П, T  
 88. E, F, П, T  
 89. E, F, П, T  
 90. E, F, П, T  
 91. E, F, П, T  
 92. E, F, П, T  
 93. E, F, П, T  
 94. E, F, П, T  
 95. E, F, П, T  
 96. E, F, П, T  
 97. E, F, П, T  
 98. E, F, П, T  
 99. E, F, П, T  
 100. E, F, П, T

خطیب اندرین لختی بنیدشید<sup>۱</sup> وگفت این مبارک خوابیت<sup>۳</sup> که دیدی<sup>۴</sup> که<sup>۵</sup>  
 مرا بر عیب خود<sup>۶</sup> واقف گردانیدی<sup>۸</sup> معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق<sup>۱۰</sup>  
 از بلند خواندن من<sup>۱۱</sup> در رنج<sup>۱۲</sup> تو به<sup>۱۳</sup> کردم<sup>۱۴</sup> کزین پس خطبه نگویم مگر با هستگی<sup>۱۶</sup>  
 از صحبت دوستان<sup>۱۷</sup> برنجم<sup>۱۸</sup> کاخلاق بدم حسن نمایند<sup>۱۹</sup>  
 عیبم هنر و کمال بیستند<sup>۲۰</sup> خارم گل و یاسمن نمایند<sup>۲۱</sup>  
 کوه دشمن شوخ چشم ناپاک<sup>۲۲</sup> تا عیب مرا بمن نمایند

1. F оп. 2. И, F доб. چه 3. Г, X, T, F, E خوابت 4. Б, E, И, T دیده 5. П و ; Б, F,  
 T оп. 6. A оп. 7. A, F, П, T خوش ; И من 8\*. E مطلع گردانیدی ; И واقف کردی ; F  
 آگاه کردی 9. C آوازی بغایت 10. Б, T است 11\*. E, F انقسم 12. П  
 میباشد 13. Б, E, И, F, T رنجند ; П доб. اندرند ; Ш доб. 14. C, A, B, T, Ш  
 دوستی 15. E, И, П, T سخنم ; F نکنم 16. T доб. ولایت 17. Г, X, T, F, B, T  
 نماید 18. Г, X, T, F, B, T نماید 19. Г, X, T, F, B, T نماید 20. Г, X, T, F, B, T نماید 21. C, B, E, П  
 بدیت : هر آن کس که عیبش نگوید پیش 22. Г, X, T, F, B, T نماید ; Б, И, F, П, T доб. بیباک

هنر داند از جا بلی عیب خویش

اذا نطق الخطيب ابو الفوارس له صوت يهد اصطر فارس<sup>4</sup>

\*مردم قریه بعلت<sup>5</sup> جاہی کہ داشت<sup>6</sup> بلیتش میکشیدند<sup>7</sup> و اذیتش<sup>8</sup> را مصلحت نمی  
دیدند تا یکی از خطبای آن<sup>9</sup> تسلیم<sup>10</sup> که با او<sup>11</sup> عداوتی نهانی<sup>12</sup> داشت<sup>13</sup> باری به<sup>14</sup>  
پرسش<sup>15</sup> آمده بود<sup>16</sup>ش گفت<sup>17</sup> ترا خوابی دیده ام<sup>18</sup> خیر باد<sup>19</sup> گفتا چه دیدی<sup>20</sup> گفت  
چنان دیدم<sup>21</sup> که ترا<sup>22</sup> از خوشش<sup>23</sup> بود<sup>24</sup> و مردمان<sup>25</sup> از انفاست<sup>26</sup> تو در حث<sup>27</sup>

1. Ш نطق 2. A که 3. TF شعب 4. И, F бейт оп. 5\*. Б, Т ده ; E

6\*. Б, Т جاہش ; П доб. 7. Б, Т ہی کشیدند 8. E, И оп. 9. Б, Т

10. П оп. 11. E, П اقلیم 12. A оп. 13. E, И, П باوی ; F оп. 14\*. C عداوت ;

15. И оп. 16. Б پرسش ; E, П نهانی عداوت ; T نهان باوی عداوتی ; F عداوت نهانی ;

17\*. A, E, П, Ш آمده بود ; T آمده ; И доб. 18\*. Б, И, F, E, П, F پرسیدن ; И, Ш доб. او

19. C, Б, И, F, T گفت 20. T دیده ; A оп. 21. C, Г, X, TF دیدمی ; T оп.

22. C, Б, И, F, T آوازی 23. Г, X, TF, B, E, T, Ш بود 24\*. И مردم ; F مردمان ; Ш оп. 25\*. A

26. И به ; F оп. 27. F, П آسایش ; F نفس تو ; E, П نفست ; E, B, T انفاست ; B, T آواز تو

C, B, E, П, T, Ш доб. بودند ; F доб. بودی

و سقط گفت<sup>۱</sup> و فتنه<sup>۲</sup> و آشوب<sup>۳</sup> بر خاست<sup>۴</sup> صاحب دلی که برین<sup>۶</sup> واقف بود گفت<sup>۵</sup>  
 تو بر اوج فلک چه دانی صیت<sup>۹</sup> که ندانی که در سر است کیست<sup>۱۰</sup>

حکایت (۱۲)

خطیبی کریمه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بیهوده برداشتی<sup>۱۲</sup>  
 گفتی<sup>۱۳</sup> غیب<sup>۱۴</sup> غراب البین<sup>۱۵</sup> در پرده الحان اوست یا آیت ان انکر  
 الاصوات<sup>۱۶</sup> در شان او<sup>۱۷</sup>

۱. س شنید ; А, Б, Т доб. و برهم افتادند 2. Е, Ш оп. 3. И جنگ ; Ш оп. 4\*. И فتنه ;

Ш оп. 5. Т F خواست 6. Е, F, П, Т, Ш оп. 7. Ш بدان ; И оп. ; Б, Е, П, Т доб.

حال 8\*. С, Б, Е, П, Т واقف شد و : F, Ш و 9. Б, Е, И, П, Т, Ш که

10. Б, Е, И, П, Т, Ш سرای تو 11. С بی تره ; А, Е, F, Ш بیفایده 12. А, И, F, П, Ш داشتی

13. И گویا ; П доб. که 14. Б نعيق : П نعب : Ш نعيت ; И, F оп. 15. F доб. بعينه

16. А, И доб. لصوت الحمير 17. F оп. ; И доб. آمده است

جامه خود میخواهم\* اگر انعام<sup>2</sup> فرمائی<sup>3</sup> \* رضینا من نوالک بالرحیل<sup>4</sup>  
 امیدوار بود آدمی بخیرکسان مرا بخیر تو امید نیست شمرسان<sup>5</sup>  
 سالار روز از ابرو رحمت<sup>7</sup> آمد<sup>8</sup> و جامه<sup>9</sup> باز فرمود<sup>10</sup> و قبا پوستینی<sup>11</sup> بر او مزید کرد<sup>12</sup> و درمی چند<sup>14</sup>

## حکایت (۱۱)

منجی نجانه در آمد یکی<sup>16</sup> مرد بیگانه را دید<sup>20</sup> با زن او بهم نشسته و شنام<sup>23</sup>

که از دست تو سلامت<sup>15</sup> میخواهم<sup>17</sup> : F оп. ; A доб. کنی<sup>3</sup> : B 2\* : F оп. 1. A оп.

مصراع : رضینا<sup>4\*</sup> доб. заголовок : F, Ш оп. ; A, B, E, П перед  
 رثائی یافتن غنیمت محض است

جامه اش<sup>9</sup> : B, E, F, T آورد<sup>8</sup> : Ш 7. A, ش رحم<sup>7</sup> : A, ش 6\* : П امیر روان<sup>5</sup> : И, Ш بد<sup>5</sup> : F, П

قبای پستین<sup>11</sup> : П : F قبای پستین<sup>11</sup> : П : F بفرمود تا باز دادند<sup>10</sup> : F ; بفرمود : E, П ; باز داد<sup>10</sup> : B, T : F : A доб. را

بوی بخشید<sup>14</sup> : B доб. : Ш 14. B доб. : Ш 13\* : B, T بیا فرود<sup>13\*</sup> : F ; بر آن<sup>12</sup> : И, F : Ш 12. Ш оп. : И, F قبائی<sup>12</sup> : Ш

خود<sup>15</sup> : E, П доб. بر آن افزود و بوی داد<sup>15</sup> : Ш доб. : F انعام<sup>15</sup> : F доб. : E, И доб. بداد<sup>15</sup> : E, И доб. بداد<sup>15</sup> : E, И доб. بداد<sup>15</sup> : E, И доб. : F

بی گانه ای<sup>19</sup> : E, П 19. E, П : A, B, E, T 20. A, 18. A, B, E, T 17. A, B, E, I, E, П, T, Ш оп. 17. A, B, E, I, E, П, T, Ш оп. 16. A доб. و

داد<sup>23</sup> : C, A, E, I, F, П, Ш доб. 23. C, A, E, I, F, П, Ш доб. 22. B, T 21\* : B, T 22. B, T 21\* : B, T 20. A, 18. A, B, E, T 17. A, B, E, I, E, П, T, Ш оп. 17. A, B, E, I, E, П, T, Ш оп. 16. A доб. و

برکنند<sup>1</sup> و از ده<sup>2</sup> بدرکنند<sup>4</sup> مسکین<sup>5</sup> برهنه<sup>6</sup> بر ما<sup>7</sup> همی رفت<sup>8</sup> سگان<sup>9</sup> در قهای<sup>10</sup> او<sup>11</sup> و  
 افتادند<sup>12</sup> خواست<sup>13</sup> تا سنگی<sup>14</sup> بردارد<sup>15</sup> و سگان<sup>16</sup> از دفع<sup>17</sup> کند<sup>18</sup> در زمین<sup>19</sup> بیخ<sup>20</sup> گرفته<sup>21</sup> بود  
 عاجز<sup>22</sup> شد<sup>23</sup> گفت<sup>24</sup> این<sup>25</sup> چه<sup>26</sup> حرامزاده<sup>27</sup> مردمانند<sup>28</sup> \*سگ<sup>29</sup> را گشاده<sup>30</sup> اند و سنگ<sup>31</sup> را  
 بسته<sup>32</sup> امیر از غر<sup>33</sup> فیه<sup>34</sup> بدید<sup>35</sup> و بشنید<sup>36</sup> و بجنید<sup>37</sup> گفت<sup>38</sup> ای حکیم<sup>39</sup> از من<sup>40</sup> چیزی<sup>41</sup> بخواه<sup>42</sup> گفت

1. E بستند ; И, F کنند ; T بدرکنند 2. F, П, Ш доб. اورا 3. C آن موضع ; Ш قریه  
 4. Б, П, بدرکردند ; F بیرون کردند ; T بدر نمایند 5. E, F оп. 6. Б, E, F, T оп. 7. Б, T ما ;  
 E, F оп. 8. П, И میرفت ; E, F оп. ; Б, T و 9. Б, F доб. قریه ; П доб. ده 10. Б, T به 11. A  
 قهایش ; Б, T دنباله 12. C, Г, X, T, F, E, Ш وی ; Б, T оп. 13\* E, F, T оп. 14\* И بزند ; E, F,  
 سنگ ; Ш доб. T оп. ; 15. Б, E, И, F, П, T оп. 16. П سنگرا 17. A, E, П, Ш بسته 18. Б, T  
 ماند 19. И оп. 20\* F حرامزادگانند که 21\* E, T که سنگ رابسته و سگ را گشاده اند  
 22. A, E, T, Ш доб. در زمان 23. И, П оп. 24. E, И, F, П оп. 25. E, F оп. 26. Б, T доб.  
 و ; C доб. و وی را نزد خود طلبید

این محلتم و صف این خانه چنانکه هست<sup>2</sup> از من پرس<sup>3</sup> بجز آنکه هیچ<sup>6</sup> عیبی<sup>7</sup> ندارد  
گفتم بجز آنکه<sup>8</sup> تو همسایه<sup>12</sup> ای

خانه ای را که چون تو همسایه<sup>11</sup> است ده درم سیم<sup>13</sup> کم<sup>14</sup> عیار ارزود  
لیکن<sup>15</sup> امیدوار باید بود که پس از مرگ تو هزار ارزود

### حکایت (۱۰)

یکی از شعرا پیش<sup>16</sup> امیرزدان رفت<sup>17</sup> و شنائی<sup>18</sup> بر خواند فرمود تا جامه<sup>21</sup> از او<sup>22</sup>

چنانکه من میدانم دیگر کس معلوم نکرده<sup>F</sup>; من دانم<sup>3\*</sup>; И; A, И, F оп. صفت<sup>T</sup>; نیک و بد<sup>F</sup>

چنانکه من دانم هیچ کس معلوم نکرده باشد<sup>4</sup>; C, A, И, T, Ш оп.; П доб. 5. A, И, T, Ш оп. 6. B, T оп.

7. E عیب 8. B, T доб. بلی 9. И, T جز 10. И این که 11. B, T تو اش 12. G, X, T, F доб.

نزد<sup>16</sup>; F, T لیک<sup>И, F</sup>; لکن<sup>T, F</sup> 15. بها<sup>T</sup> 14. به<sup>G, X, T, F</sup> 13. اوئی<sup>F, E, П</sup> 12. سنی

شنا<sup>18</sup>; C, E, П; برو<sup>C, G, X, T, F</sup> 17. G, X, F, П доб. در قلب زستان 18. B, T قصیده در شنای او

19. C خواند; G, X, T, F, F گفت<sup>E, П</sup>; گفت<sup>E, П</sup> 20. A, F بفرمود 21. E جامه اش; П جامه اش;

A доб. وایزش 22. B, T از برو; И; از تن او; П از وی; E, Ш оп.

چه گفت در فلان مصلحت<sup>۱</sup> گفت بر شما هم پوشیده<sup>۲</sup> مانند<sup>۳</sup> گفتند آنچه<sup>۴</sup> با تو گوید  
 با مثال ما گفتن روان دارد<sup>۵</sup> گفت با عتقاد آنکه<sup>۶</sup> داند که<sup>۷</sup> نگویم پس چرا<sup>۸</sup> میپرسید  
 نه هر سخن که بر آید بگوید اهل شناخت  
 بسر شاه سرخویشتن<sup>۱۱</sup> نشاید<sup>۱۲</sup> باخت<sup>۱۳</sup>

### حکایت (۹)

در عقد بیع<sup>۱۴</sup> سرانی متردد بودم<sup>۱۵</sup> جهودی<sup>۱۶</sup> گفت من از که خدایان<sup>۱۷</sup>

۱\* . С,Б,И,Т سلطان امروز چه گفت ترا در فلان مصلحت A,F,Ш سبکتکین ترا [باتو И] در فلان مصلحت چه گفت

۲. С,ТF نباشد ۳. E,П доб. تودستور مملکتی ۴. F,Т مردم ۵. F доб. که تو ظهیر سریر سلطنتی و شیرتدبیر مملکت ۶. F,Т

۷. Б,Т ننگویم ۸\* . С با من میگوید TF پس چرا میپرسید ; Б,Е بکس ; من با کسی ۶. П,Т доб.

۹. E,F,Т بدانند ۱۰. С,А,Ф доб. و ۱۱. Б,Ш خویش را ۱۲. Б,И,Ф,П نباید ۱۳. А,Е,П,Ш доб.

۱۴. Ш оп. ۱۵. Ш بیت : چو گوید ملک [شهی] با تو پنهان سخن \* بسر با سرخویش بازی مکن

دوب. جهت بیعش ۱۶. С,А,Б,И,Т,Ш بنجرکه ; F,П доб. آخر ۱۷. Т گدایان ; F,П доб. قدیم

## حکایت (۷)

یکی را از حکما شنیدم<sup>۳</sup> که میگفت هرگز کسی<sup>۴</sup> بجهل<sup>۵</sup> خویش<sup>۶</sup> اقرار نکرده است<sup>۸</sup> مگر  
آن کس<sup>۹</sup> که چون دیگری در سخن<sup>۱۰</sup> باشد همچنان تمام<sup>۱۲</sup> ناگفته سخن<sup>۱۴</sup> آغاز کند<sup>۱۵</sup>  
سخن را سرست ای خردمند و بن<sup>۱۶</sup> میا و سخن در میان سخن  
خداوند تدبیر و فرهنگ و هوش نگوید سخن تا بنسیند خویش

## حکایت (۸)

تنی چند از بندگان<sup>۱۷</sup> محمود گفتند<sup>۱۸</sup> حسن میبندی را<sup>۲۰</sup> که سلطان امروز ترا

1. А, И, Т оп. 2. И, Т доб. را 3. И دیدم 4. И هیچ کس 5. И بجهل 6. А, Б, И, F  
خود 7. А نکرده باشد ; Б نکرده ; Е, И, F نکند 8. И الا 9. А, F کسی ; И оп. 10. И оп.  
11. А آید ; И گوید ; Б, Т доб. و 12. Е هنوز ; С оп. 13. А ناتمام ; С оп. 14. И ناشد ; А  
15. П доб. او بجهل خود اقرار کرده باشد 16. П доб. آبخس ; Б, Е, Т ناکرده ; С оп. ; F او ; П доб. کرده  
16. Б, Т خداوند 17. Б, Т خصمان 18. F доб. سبکتکین 19. Б, Е, И, Т, Ш оп. ; С доб. خواجہ  
20. Б, Е, И, Т, Ш доб گفتند

وگر بر بهر دو جانب جا پلاندند  
 یکی رازش سخن بی داد و دشنام<sup>۴</sup>  
 اگر زنجیر باشد بگسلانند<sup>۲</sup>  
 تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام<sup>۶</sup>  
 تیر زانم که خواهی گفتم آنی  
 که دانم عیب من چون من ندانی

### حکایت<sup>۷</sup> (د)

سبحان وائل<sup>۸</sup> را در فصاحت بی نظیر نهاده اند بجزم آنکه سالی<sup>۱۱</sup> بر سر جمعی<sup>۱۲</sup>  
 سخن گفتی و لفظی مکرر نکردی و گریهان<sup>۱۵</sup> اتفاق افتادی بعبارتی<sup>۱۶</sup> دیگر گفتی<sup>۱۷</sup> و ز  
 جمله آداب ندما<sup>۱۸</sup> ملوک یکی اینست<sup>۱۹</sup>

سخن گرچه دل بسند و شیرین بود سزاوار تصدیق و تحسین بود  
 چو یکبار گفتی مگو باز پس که حلوا چو یکبار خوردند بس

۱. Б, Е, Т از ۲. И бейт. оп. ۳. И оп. ۴. И بر عابدی ۵. И میداد ۶. А, Г, X, T, F, И خوب

۷. И этот рассказ оп. ۸. А فاضل ۹. Ш оп. ۱۰\*. Е оп. ; Б, Т доб. اگر ۱۱. С, Г, X, T, F, П оп.

۱۲. С, Г, X, T, F جمع سالی ۱۳. С, П که ۱۴. Б, П تکرار کلام ; Е, Т تکرار لفظی ; F, T оп. ۱۵. Б, Е доб.

۱۶. F, П, T بعبارت ۱۷. П ادا کردی ۱۸. F, П حضرت پادشاهان ۱۹. П, доб. که سخن را مکرر نکنند

۱۹. П, доб. که سخن را مکرر نکنند

گفتار مشایخ و او بدینها معتقد نیست و نمی‌شنود مرا شنیدن کفر او بچه کار آید<sup>2</sup>  
آنکس که بقرآن و خبر روزی

آنتست جوابش که جوابش ندی

### حکایت (۵)

جالینوس<sup>5</sup> ابلیهی را دید دست در گریبان دانشمندی زده و بی  
حرمتی<sup>9</sup> همی کرد گفت اگر این دانا بودی کاروی بانادان بدینجا نرسیدی<sup>13</sup>  
دو عاقل را نباشد کین و پیکار  
نه دانا می‌ستیزد با سبکبار  
اگر نادان بو حشت سخت گوید  
خردمندش بنرمی‌ان بچوید<sup>15</sup>  
دو صاحب دل نگه دارند مونی  
همیدون سرکشی<sup>16</sup> و آرزوم جونی<sup>17</sup>

حکیم 6. Б. 5. А, Е доб. اینت 4. F 3. Ш درم 2. А, Г, X, T, F, Ш میاید 1\*. И оп. 6. Б.  
کرده ; E میگردد ; C, И, Ш بود ; И доб. ; زو ; Ш 8. دامن و 7. Ш доб. که 9. E, T доб.  
تا بدین مراتب ; П, T ; بدین جایگه ; E, F ; بدین غایت 12. B آن 11. И доб. او 10. Б, E, И, F, T  
و وقار مانع شدی 13. B, T ; نینجامیدی ; C доб. 14. C, E, T و انا خود 15. И бейт оп. 16. И  
و 17. T, F, F доб. سرکش ; T ; از سر

استیضاح گرفت سرهنگی  
 که بیا نعل<sup>۱</sup> برستورم بند<sup>۲</sup>  
 بگفته نذارد کسی با تو کار<sup>۳</sup>  
 ولیکن چو گشتی و لیلش سپار<sup>۴</sup>

## حکایت (۲)

عالمی معتبر را مناظره افتاد با یکی از ملاحده لعنم الله علی<sup>۸</sup> جده<sup>۹</sup> و  
 بخت با او بر نیامد سر بزینداخت و برگشت<sup>۱۴</sup> کسی گفتش ترا با چندین فضل<sup>۱۶</sup> و  
 ادب که داری بابی دینی حجت نمازند گفت علم من قرآنست<sup>۲۴</sup> و حدیث<sup>۲۵</sup> و

۱. И оп. 2. C, A, Г, X ستوری 3\*. Г, X, T, F, И оп. ; F, T [بر تو] ناگفته کار

4\*. Г, X, T, F, И оп. 5\*. E یکی از علمای معتبر ; F, П یکی از علمارا ; И دانشمندی را 6\*. И оп.

7\*. Б, Ш оп. 8. Б, E, П, Ш оп. 9. T, F حده ; Б, E, П, Ш оп. ; И доб. مناظره افتاد 10. A, F, П оп.

11\*. E оп. 12. Г, X, T, F بس نیامد 13. F, T سر 14. П بازگشت 15. A, Ш گفت 16. Б,

И, T چنین 17. F, П, T علم 18\*. A و بلاعت ; И оп. ; E доб. و علم و حکمت 19. E, F оп. ;

A доб. و بودی و 20. И هست ; E, F оп. 21. A بخت ; C, E, И, F оп. 22. C, И بر نیائی ;

A ناندی ; E, П نیامدی 23. C حجت ; И سخن 24. И قرآن 25\*. E, И оп.

مصیبت و نشود یکی نقصان مایه و دیگر شامت همسایه  
مگوانده خویش با دشمنان<sup>3</sup> که لاجول کویند شادی کنان

حکایت (۳)

جوانی خردمند از فنون فضایل حطی وافر داشت و طبعی نافر چند آنکه در  
محافل<sup>8</sup> دانشمندان نشستی زبان سخن بستی<sup>11</sup> باری پدرش گفت ای پسر تو  
نیز آنچه دانی بگوی<sup>13</sup> گفت ترسم<sup>\*</sup> که بپرندم از آنچه ندانم و شترساری برم<sup>15</sup>  
آشنیدی<sup>16</sup> که صوفی میگوید<sup>17</sup> 18 زیر فعلین خویش منخی چند

1. П نباشد 2. А, И دوم ; С оп. 3. Ш دیگران 4. П جوانمردی 5. Е, П доб.

که 6. Б, П نافه ; Т نافه 7. Б, Е چنانکه ; Ш оп. 8. F مجالس 9. Е, F оп. ;

П هیچ 10. Б, Т, Ш از سخن ; И оп. 11. Е, F, П نگفتی 12. Е, П доб. از 13. Б,

Е, F, П, Т چرانگوئی 14\*. А که بپرند ; И از آنچه ندانم بپرند ; Ш از آنچه ندانم بپرند ; Г, X, TF

که بپرند آنچه ندانم 15\*. И оп. ; А доб. از آنچه ندانم 16. Г, X, TF نشیدی 17. Е, И, П

صوفی 18. Ш میگفت

همر چشم عداوت بزرگتر عیبست  
گلست سعد و در چشم دشمنان خاست

نور گیتی فر روز چشمه<sup>۲</sup> هور<sup>۳</sup>

زشت باشد بحشم هوشک کور<sup>۴</sup>

حکایت (۲)

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد پسر<sup>۵</sup> را گفت<sup>۶</sup> نباید<sup>۸</sup> که این سخن<sup>۹</sup>  
با کسی<sup>\*</sup> در میان نهی<sup>۱۰</sup> گفت ای پدر فرمان تراست<sup>۱۱</sup> نگویم<sup>۱۲\*</sup> ولیکن<sup>۱۳</sup> خواه<sup>۱۴</sup> هم که مرا<sup>۱۵\*</sup>  
بر فائده<sup>۱۶</sup> این مطلع<sup>۱۷</sup> گردانی<sup>۱۸</sup> که مصلحت<sup>۲۱</sup> در نهان<sup>۲۲</sup> داشتن<sup>۲۳</sup> صحت<sup>۲۳</sup> گفت تا

۱. Ш бейт. оп. 2. И دیده 3. Е, П خود 4\*. И خوش بنید ; П خوش نیاید 5. И با پسر ;

Е, П پسر ترا 6. П доб. که 7. И باید ; Ш مبادا 8. Т оп. 9. Т дсб. را 10\*. Б

۱۱\*. F оп. ۱۲. Б, F, T сп. ۱۳\*. TF ولكن ; F оп. ۱۴. F оп.

۱۵. TF, F оп. ۱۶\*. П بر این فایده مرا ; F оп. ۱۷. С, А, Б, T آن ; F, П сп. ۱۸. F оп. ۱۹. П,

Е, И گردان ; F оп. ۲۰. F, П چه ۲۱. F, П доб. دیدی ۲۲. Б, T доб. آن ۲۳. F, П оп.

# باب چهارم در فوائد خاموشی

## حکایت (۱)

یکی را از دوستان<sup>۱</sup> گفتم<sup>۲</sup> امتناع<sup>۳</sup> سخن<sup>۴</sup> گفتم<sup>۵</sup> بعلت<sup>۶</sup> آن اختیار<sup>۷</sup> آمده است<sup>۸</sup> که غالب<sup>۹</sup> اوقات<sup>۱۰</sup> در سخن<sup>۱۱</sup> نیک<sup>۱۲</sup> و بد<sup>۱۳</sup> اتفاق<sup>۱۴</sup> افتد<sup>۱۵</sup> و دیده<sup>۱۶</sup> دشمنان<sup>۱۷</sup> جز بربدی<sup>۱۸</sup> نمی آید<sup>۱۹</sup> گفت<sup>۲۰</sup> دشمنان<sup>۲۱</sup> آن به<sup>۲۲</sup> که نیکی<sup>۲۳</sup> نبینند<sup>۲۴</sup>

واخوانو العداوة لا یمیر بصالح<sup>۲۱</sup>  
الا ویلمر بکذآب اثر<sup>۲۲</sup>

1. Б,И,Ф,П,Т оп. 2. Б,И,Ф,П,Т доб. را 3. Ф,Т доб. که 4. ТФ امتناع 5. Ш оп.

6\*. А ازهر 7. Б,И آمد ; Е,П افتاده است 8. Т оп. ; Е,Ф,П доб. در 9. Ф بیشتر

10. ТФ доб. که 11. Б,И оп. 12. Б оп. 13. Б доб. در سخن ; И доб. بهم 14. Ф واقع

15. Б,П,Т میافتد ; Ф میشود 16. И оп. 17. И بد 18. А,Ф,Ш میافتد ; И نبینند 20\*. И

بیند 21. И,Ф бейт оп. 22. А لا 23. А یلمر ; Ш یلمر

ور نبود دلبر سنجو ابر پیش  
وین شکم بهینر پیچ پیچ

دست توان کرد در آغوشش  
صبر ندارد که بازو بهیچ

پادشاه که تو کردی<sup>۱\*</sup> خلاف عادت بود<sup>۲</sup> و دیگر ندیدیم<sup>۳</sup> گفت نشیدی<sup>۵</sup>

واجب آمد بخدمتش برخواست<sup>۱۰</sup>

هر که را بر ساطع بنشستی<sup>۸</sup>

نشود آواز زدن و چنگ زنی

گوشش تواند که همه عمر وی

بی گل و نسرين بس آرد و ماغ

دیده شکيبد ز تماشای باغ

خواب توان کرد و حجر زیر<sup>۱۳</sup>

ور نبود باش آکنده پر

۱\* : И ; چندین ملاطفه پادشاه : Е ; چندین ملاطفت که امروز با پادشاه کردی : Т, А

چندین ملاطفت که کردی : F, П доб. ۲\* : И оп. ۳\* : Е ; امروز چندین ملاطفت با پادشاه چه بود

درین چه حکمت بود که دیگر چنین ندیده بودم : F ; درین چه حکمت است : Б, И, Т оп. ۴ : И оп. ;

نشیده که گفته اند : C, И оп. ۵ : Б, Е, F, П, Т ای سپر : F, П доб. ۶ : Т перед этим бейтом доб.

۷ : F, T بساط ۸ : Б, T واجب است آنکه پیش میرو وزیر \* پشت را خم کند و بالا راست

چون مکافات فضل نتوان کرد \* عذر پچارگی نیاید ۹ : Б, Е آید ۱۰ : Б, Е, T доб. بنشانی

از طمع باشد آنکه پیش کسان \* پشت خم میکند بالا راست : А доб. [خواست : Е] ساخت

حاجت آنکه پیش میرو وزیر \* پشت خم میکنند و بالا راست : Ш доб. ۱۱\* : А, F عبر

۱۲ : Г, X سفا : F ; خرف ۱۳ : Ш доб. ورنه در مرکب راه وار رام \* پای تواند که دو د چند گام

آزنگذار و پادشاهی کن کردن بطبع بلند بود  
 یکی از ملوک آنطرف اشارت کرد که توقع بکرم اخلاق مردان<sup>3</sup>  
 چنانست که بنان<sup>5</sup> و نمک<sup>6</sup> با ما<sup>7</sup> موافقت کنند شیخ<sup>8</sup> رضا داد<sup>9</sup> بحکم آنکه<sup>10</sup>  
 اجابت دعوت سنت<sup>11</sup> دیگر روز ملک<sup>12</sup> بعد از قدمش<sup>13</sup> رفت عابد<sup>15</sup> از  
 جای برخاست<sup>16</sup> و ملک<sup>17</sup> را در کنار گرفت<sup>18</sup> و تملطف کرد<sup>20</sup> و ثنا گفت<sup>21</sup> چون  
 غایب شد<sup>22</sup> یکی از اصحاب پرسید شیخ را که چندین<sup>23</sup> ملاحظت امروز با

1. Ш доб. 2. И оп. 3. С ایشان ; И, F, Ш عزیزان ; E عزیز 4. A, Г, X, T, F, Ш چنین است ; E, F, П

آنت 5. A доб. باما ; یکی روز ; B, T доб. یکی روز 6\*. Г, X, T, F بنمک ; F بنمکی ; П بانان نمک 7\*. A,

F оп. 8. E, T کنیند ; F, Ш کنی 9\*. И оп. ; E, F доб. که 10\*. E, F эп. 11. A, И доб. 12\*. B,

خدمش E : قدمش پیش او ; П : قدمش 13. T, F, И, F دیگر روز ; И : ملک روز دیگر 14. П

برجست 17. C, A, T, F, И 18\*. A 16\*. F, П оп. 15. E, F درویش 14. П

21\*. F بسیار 20. П доб. کنارش 19. Г, X, T, F, И оп. 18. G, X, T, F, И

23\*. C, A 22\*. B, E, П, T چون ملک بازگشت 21. C, A оп. 20. T : شکر و ثنا کرد و دعا و آفرین گفت

یکی از جماعت پرسید شیخ را 19. Ш : یکی از اصحاب گفت شیخ را که 20. F : مریدی از شیخ پرسید که 21. B, T : شیخ را پرسیدند

کماز ا بسوخت گفتند چرا چنین<sup>۳</sup> کردی گفت تار و نوق نختین<sup>۴</sup> بر جای ماند<sup>۵</sup>

که بود که حکیم روشن رای  
بر نیاید درست تدبیری  
گاه باشد که کودکی نادان  
بغلط بر پد فزند تیری

### حکایت ۲۸

درویشی را شنیدم<sup>۹</sup> که بغاری<sup>۱۰</sup> در نشسته<sup>۱۱\*</sup> بود و در بروی<sup>۱۴</sup> از جهانیان<sup>۱۵</sup>  
بسته و ملوک و اغنیار<sup>۱۷</sup> در چشم<sup>۱۸</sup> بهمت<sup>۱۹</sup> او پیت<sup>۲۰</sup> و شوکت<sup>۲۱</sup> نمانده<sup>۲۲</sup>  
هر که بر خود در سوال<sup>۲۳</sup> گشاد تا بمیرد نیازمند بود

۱. А مکان ۲. П گذشتش ۳. ТФ оп. ۴. E, F, П, Ш اولین ۵. И به ۶. ТФ, F, Ш ماند ۷. П сп.

۸. E, И, П کودک ۹. Б, E, T دیدم ۱۰. Б, E, T оп. ۱۱. E, F, П در غاری ; И بکبخی ۱۲. А, Б, И, F,

П, T نشسته بود ; E نشسته ۱۳. А оп. ۱۴. E, И, П, Ш доб. خود ; F доб. خلق ۱۵. E, П, F جهان

۱۶. А, И, F оп. ۱۷. А اعیانرا ; E, F, П سلاطینرا ۱۸. А, И, П оп. ۱۹. А بهمت ; Г, X, TФ, И, F, П شوکت ;

E, Ш сп. ۲۰. E, Ш оп. ۲۱. Г, X, TФ, F بهمت ; П صلابت ۲۲. А доб. بود ۲۳. E, И گشود

تفریح باتنی چند از خاصان به مصلاهی شیرازی بیرون رفت فرمود تا انگشتری<sup>6</sup> را  
 برگنبد عضد نضب کردند تا هر که تیر از حلقه انگشتری بگذراند خاتم<sup>10</sup> او را باشد  
 اتفاقاً چهار صد حکم انداز<sup>12</sup> که \* در خدمت<sup>14</sup> او بودند جمله خطا<sup>16</sup> کردند مگر کو دکی<sup>18</sup> که  
 بر بام<sup>19</sup> رباط<sup>20</sup> بسیار<sup>21</sup> تیر از بیرون<sup>22</sup> طرف<sup>23</sup> می انداخت<sup>24</sup> باد صبا تیر او را از حلقه انگشتری<sup>27</sup>  
 در گذراند<sup>29</sup> خلعت<sup>30</sup> و نعمت<sup>31</sup> یافت و خاتم بوی ارزانی<sup>32</sup> داشتند پسر تیر و

1. Б, F ضرورت 2. Т, F, И оп. 3. Б, Е, П, Т доб. و 4. Б, Т که 5. А, Ш انگشترین 6. Ш оп.  
 7. И بسر 8. Б, Е, Т доб. الدوله 9. Ш بیرون کند 10. F انگشتری 11. F او را 12. Б, Т  
 تیر انداز حکی F ; تیر انداز E ; مرد تیر انداز 13. А, И, F оп. 14\*. И حاضر 15. Б, Е доб. بینداختند 16. F, T  
 17. Б, Е оп. 18. Г, X, T, F, Б, П, Т оп. 19. А, И ; F از ; Ш оп. 20. Ш оп. 21. Г, X, T, F  
 22. Е, F, T оп. 23. П, Ш ; Б ; И оп. 24. И оп. 25. Г, X, T, F طریقی ; А, Ш سو ; И оп. ;  
 26. Е, И انداختی ; F, П ; Б доб. ناگاه 27. С در ; T, F, Ш به 28. А, F, Ш  
 29. А, Е, П, Ш بگذرانید ; Г, X, T, F در بگذرانید 30\*. F نعمت و خلعت ; Е оп. 31. F داد ; Е оп.  
 32. Е انگشتر را 33. А, F داشت ; С доб. شنیدم که ; Е доб. و نعمت بیقیاس دادندش و بعد از آن ; Б, Е,  
 آورده اند که ; Т, Ш доб.

صاحب دولتی در تو رسید و بر تو بخشش<sup>3</sup> مید و کسر حالت را بتفقدی جبر کرد و  
 چنین اتفاق<sup>6</sup> نادر افتد و بر ناد حکم نتوان کرد و زنها ز تا<sup>7</sup> بدین طمع دگر باره  
 گرد و لع نگر دی<sup>9</sup>

صیاد نه هر بار شگالی<sup>10</sup> پبرد<sup>11</sup> افتد که یکی روز پنگش بدرد<sup>13</sup>  
 چنانکه یکی از ملوک پارس<sup>16</sup> نگین<sup>17</sup> گرانمایه در انگشتری<sup>19</sup> داشت باری بحکم<sup>20</sup>

بخشود: F; بخشید: И, П, Т; بخشا گسترد: С 4. حالت: E, T 3. بر: Б, F, T, П, Ш; به: А 2. صاحبی: В 1.

بخشید: E и доб. و ترجم کرد: И 5. اتفاق: Б, Т 6. حال ترا: E, П 5. A, F оп. را 7. A, E, П оп. 8. A, B, E,

Т оп. 9\*. И. دیگر باره مولع نشوی و سفر نکردی که بزرگان گفته اند: П: بدین طمع گرد دام نگردی که گفته اند

گیرد: E, П 11. شگالی: Б, E, П; شکاری: А, И, F, T 10. و فرس هوس در نوردی: A, E сп.: Б, Т доб.

حکایت: доб. چنانکه: F, Ш перед; تمشیل: E, П доб. 14. بخورد: П 13. آید: Ш باشد: Б, Т 12.

نگینی: E, Ш درسی: Б, E, T 17. ماضی: F 16. روز: F, X, T, F доб. 15. آورد و اندک: а после

بود: A, F, X, T, F 20. انگشترین: А, Ш 19. بر: T, П 18.

گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد

در طلب کاپی نشاید کرد

غواض اگر اندیشه کند کام نهنگ

هرگز نمکند در گرانمایه بچنگ

آسیا سنگ زیرین متحرک نیست لاجرم<sup>5</sup> تحمل بار گران همی کند<sup>6</sup>

چه خورد شیر شترزه<sup>8</sup> در بن غار بازافت ده را چه قوت بود

تا تو در خانه صید خواهی کرد دست پاست<sup>10</sup> چون کبوت بود

پدرگفت ای پسر ترا درین نوبت<sup>13</sup> فلک<sup>14</sup> یاوری کرد و اقبال<sup>16</sup> رهبری<sup>17</sup> که<sup>18</sup>

حکمت آسیا<sup>4</sup> در پیش<sup>3</sup> درنگند<sup>2</sup> گر<sup>1</sup> نباید<sup>1</sup> نتوان<sup>1</sup> ش

گر آسیا<sup>9</sup> در پیش<sup>8</sup> درنگند<sup>7</sup> می کند<sup>6</sup> س<sup>6</sup> ؛ می کشد<sup>6</sup> ؛ پ<sup>5</sup> بدان سبب<sup>5</sup> پ

بازار پرواز باید شیرسیر تا ز فضل خویشتن یابد خیر<sup>10</sup> ش<sup>10</sup> ؛ 11. ب، ع، پ، ت<sup>11</sup> ؛ 12. ی، ش<sup>12</sup> ؛

عادت<sup>16</sup> ؛ ف<sup>16</sup> بخت<sup>16</sup> ؛ 13. ی<sup>13</sup> ؛ 14. ش<sup>14</sup> ؛ ب، ت<sup>14</sup> ؛ 15. ی<sup>15</sup> ؛ 16. آ<sup>16</sup> ؛

و<sup>18</sup> ؛ ب، ع، ف، پ، ت<sup>18</sup> ؛ نمود<sup>18</sup> ؛ ی<sup>18</sup> ؛ تا گلت از خار و خازرت از پای<sup>17</sup> [را آورد<sup>17</sup> ف] ؛ در آمد<sup>17</sup> ؛ ب، ع، ع، ف، ت<sup>17</sup> ؛

جغای روستا نیان<sup>1</sup> بر سر چاه<sup>3</sup> و غدر کار و اینان<sup>4</sup> در راه<sup>5</sup> باید ره می گفت  
 پدر گفت ای پسر<sup>6</sup> نگفتمت<sup>7</sup> هنگام رفتن<sup>8</sup> که تھی دست از دست و لیری<sup>9</sup> بسته است  
 و پنجه شیری<sup>10</sup> شکسته

چه خوش گفت آن تھی دست سلخ شور

جوی زر بهر تر از پنجه ماه من ز نور<sup>11</sup>

پسر گفت ای پدر هر آینه تاریخ نبری<sup>12</sup> گنج بر نداری<sup>13</sup> و تا جان در خطر  
 ننی بر دشمن<sup>14</sup> ظفر نیابی و تا دانه<sup>15</sup> پریشان<sup>16</sup> بکنی خرمن بر نگیری<sup>17</sup> بنینی<sup>18</sup> با نذک مایه  
 رنجی که بر دم<sup>19</sup> چه تحصیل<sup>20</sup> راحت کردم و بنیشی<sup>21</sup> که خوردم چه مایه<sup>22</sup> عمل آوردم

1. Г, X, TF, E, П оп. 2. TF روستایان 3\*. F, Ш сп. 4\*. A, Г, X, TF, E, F, Ш сп. 5. TF, E, П, Ш میگفت

И بگفت 6. F доб. 7. A بوقت رفتن; E در وقت رفتن; Б, И, П оп. 8. И оп. 9. F доб.

گوهر مقصود بدست نیآوری; И: گنج بزرگیری 12\*. E, T 11. И هفتاد 10. Б, F مستی سر

13. A, Б, F, T بر 14. Ш دشمنان 15\*. A, И, F, П نیفتشانی 16. E, И, F بر نداری 17. E, F, T доб.

مقدار; T مایه مال حاصل کردم; П مایه حاصل آوردم; И مایه گنج آوردم; E 18. И оп. 19\*. E که

نوش آوردم; T نوش حاصل کردم; E 20. Б, E نیشی 21. П оп. 22\*. Б, E راحت تحصیل کردم

جایگه چون افادی برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعدت کرد ملک  
 زاده را بر حال تباہ او رحمت آمد خلعت و نعمت داد و معتمدی باوی  
 بفرستاد تا بشهر خویش آمد پدر بیدار او شادمانی کرد و بر سلامت حالش  
 شکر گفت شبانگه از آنچه بر سر او گذشته بود از حالت کشتی و جور ملاح و

1. Б,Ф,П,Т جایگاه ; Ш موضع 2. چگونه 3. И доб. جوان 4. سرش ; П оп. 5. П

در میان نهاد ; И آغاز کرد 8\* . А با ملکر زاده 7. И доб. گذشته 6. Ф,П وی ; Е оп.

9. И оп. 10. Е,Ф,П оп. 11. А پریشان ; Е,Ф,П оп. 12. وی ; Ф,П,Ш 13. Е رسم ; П

14. П آورد ; С доб. 15. И بنخشد ; П چون شکر بیان و نواب و حجاب و خراین فرمود و 16. مرحمت

17\* . Е همراه او ; Ф با او 18. Г,Х,Т,Ф,И 16. П معتمد ; С,И доб. را 19. جواز ; С доб. دادش

20. Б,Т خود ; И خویش 21. Б,Ф 19. И доб. او را 22. روان کرد ; Ф,П کرد ; Е فساد

22\* . С,Е پدرش بیدار او ; А,Ф,Ш پدر بیدار او ; И پدر بیدار او ; Е,П,Ш رسانیدند

23 . А,Б,Е شاد و خرم شد ; И شادمان شد 24. А گزارد ; С оп. 25. Б,Е,И,П,Т شبانگه

26. И,Ф оп. ; Т,Ф ز 27. Ф оп. 28. Г,Х,Т,Ф,Е,И,П رفته

من ذی‌الحثی و زم العیس<sup>3</sup>      ما للغریب سوی العریبانس  
درستی کنبا غریبان کسی      که نابوده باشد بغربت بسی<sup>5</sup>

مسکین<sup>6</sup> درین سخن بود که پادشاه پرسی بصید از لشکران<sup>11</sup> دو راقاده  
بود بالای سرش ایستاده<sup>14</sup> همی شنید<sup>15\*</sup> و در هیأتش<sup>16\*</sup> ننگه میگرد صورت<sup>17\*</sup>  
ظاہرش پاکیزه دید و صفت<sup>20</sup> حالش<sup>21</sup> پریشان<sup>22</sup> پرسید از کجائی و بدین<sup>24</sup>

1. Б,И,Ш бейт оп.      2. F الحدیث      3. T قدم      4. F,T یا      5. A بر غریبی      6. E,F,П او

7. И حدیث      8. П оп.; И доб. ناگاه      9. Б,Е,Ф,Т زاده<sup>9</sup>      10. Б در صید; Е,Т در پی صید      11. И

شکر خود در شکار      12. И оп.; Б,Т доб. و      13. И سر جوان      14. И سر و وقت او رسید و      15. F,П доб. بر

فراسید و      14. И رسید و زارش; П بایستاد; Б,Е,Ф,Т доб. و این سخن      15. E شنید

شنید      16\*. И оп      17\*. C,Т مینگرید; А,Б مینگریت; E,Ф نظر میگرد; Ш میید; И оп.

18\*. F حالش      19. A,Г,Х,Т,Ф,А оп.      20. Б,Т سیرت; И,Ш احوال; E оп.      21. И,Ш

گفت و پرسید ای جوان<sup>13</sup>:      22. И شوریده      23. E گفت; F پرسیدش

که      24\*. П оп.

تا وقت<sup>۱</sup> فرصت یاران<sup>۲</sup> را جبر کند پس مصلحت آن<sup>۳</sup> بسیم<sup>۴</sup> که مرا<sup>۵</sup> و را<sup>۶</sup> خفته<sup>۷</sup> بانیم<sup>۸</sup>  
 و برانیم<sup>۹</sup> جوانان را ندبیر<sup>۱۰</sup> پیر استوار آمد و مهابتی از مشت زن در دل  
 گرفتند<sup>۱۲</sup> و رخت<sup>۱۳</sup> برداشته<sup>۱۴</sup> و جوانان<sup>۱۵</sup> خفته<sup>۱۶</sup> بگذاشته<sup>۱۷</sup> آنگه<sup>۱۸</sup> خبر یافت<sup>۱۹</sup> که  
 آفتاب<sup>۲۰</sup>ش در کتف<sup>۲۱</sup> تافت<sup>۲۲</sup> سر بر آورد<sup>۲۳</sup> کاروان<sup>۲۴</sup> از رفته<sup>۲۵</sup> دید بیچاره<sup>۲۶</sup> بسی<sup>۲۷</sup> مگر<sup>۲۸</sup> دید  
 و ره بجائی<sup>۳۱</sup> نبرد<sup>۳۲</sup> تشنه<sup>۳۳</sup> و بی<sup>۳۴</sup> نواروی<sup>۳۵</sup> بر خاک<sup>۳۶</sup> و دل<sup>۳۷</sup> بر هلاک<sup>۳۸</sup> نهاد<sup>۳۹</sup> و همی<sup>۴۰</sup> گفت<sup>۴۱</sup>

۱. П بهنگام ۲. И در زمان; П یارانش ۳. А,Г,Х,Т,Ф,И,П оп. ۴. Б,Ф چنان ۵. Е می بسیم; F,Т

۶. А,И, оп. ۷. Б,Ф,И,П,Т оп. ۸. А,Б,Е,Т بگذریم; Ш بگذارید ۹. А,  
 Т,Ш

۱۰. И,Ф نصیحت ۱۱. А оп. ۱۲. П داشتند ۱۳. Е,И,Ф,  
 П оп. ۱۴. F رخت ۱۵. А جوان; И مرد ۱۶. F оп.; И доб. را ۱۷. П доб. جوان خبر ۱۸. И

۱۹. П оп. ۲۰. Б,Е,П,Т آفتاب ۲۱. Б,Е,Т بر ۲۲. Б,Е,П,Т کتفش ۲۳. А,Ф

۲۴. А,Ф بسیار ۲۵. А оп. ۲۶. А بود; F بید ۲۷. А оп. ۲۸. П,Т  
 ۲۹. П گزید ۳۰. Б,Е,Ш оп. ۳۱. Е,П راه ۳۲. С ندانست; Б,Т доб. و ۳۳. А доб.

۳۴. И گرسنه ۳۵. И,Ф,Ш доб. نهاد ۳۶. С,Е,Т نهاد; И و باخویش; Ш و از بیم جان ۳۷. Е,И,П,Ш میگفت

۳۸. И گرسنه ۳۹. И,Ф,Ш доб. نهاد ۴۰. С,Е,Т نهاد; И و باخویش; Ш و از بیم جان ۴۱. Е,И,П,Ш میگفت

۴۲. И گرسنه ۴۳. И,Ф,Ш доб. نهاد ۴۴. С,Е,Т نهاد; И و باخویش; Ш و از بیم جان ۴۵. Е,И,П,Ш میگفت

۴۶. Е,И,П,Ш میگفت

بر درمهاش<sup>1</sup> و قوت<sup>2</sup> یافت<sup>3</sup> برود<sup>4</sup> و سفر کرد<sup>5</sup> با مداد<sup>6</sup> او ان<sup>7</sup> دیدند<sup>8</sup> عربر<sup>9</sup> را گریان<sup>10</sup>  
 و عریان<sup>11</sup> گفتند<sup>12</sup> حال<sup>13</sup> چیست<sup>14</sup> مگر آن<sup>15</sup> درمهای<sup>16</sup> ترا دزد<sup>17</sup> برد<sup>18</sup> گفت<sup>19</sup> لا  
 والله<sup>20</sup> بدرقه<sup>21</sup> برود<sup>22</sup>

هرگز امین<sup>23</sup> ز ما نرشتیم<sup>24</sup> تا بد<sup>25</sup> آنستم<sup>26</sup> آنچه<sup>27</sup> نخواست<sup>28</sup> او است  
 زخم<sup>29</sup> دندان<sup>30</sup> دشمنی<sup>31</sup> تیرت<sup>32</sup> که<sup>33</sup> نماید<sup>34</sup> بچشم<sup>35</sup> مردم<sup>36</sup> دوست<sup>37</sup>

چه<sup>38</sup> دانید<sup>39</sup> اگر این<sup>40</sup> هم<sup>41</sup> از جمله<sup>42</sup> دزدان<sup>43</sup> باشد<sup>44</sup> که<sup>45</sup> بعیاری<sup>46</sup> در میان<sup>47</sup> ما تعبیه<sup>48</sup> شده<sup>49</sup>

1. F داشت که درمی ; ش درهما 2. Г, X, TF, И اطلاع 3. И доб. و بخورد ; F доб. درمها را ; П доб.  
 4. А, П доб. و بخورد 5. Ш با مداد 6\*. Г, F, П دیدندش ; Е, Б, И, Ш  
 7\*. Г نگلین و گریان ; T, F, TF عریان و سرگردان و گریان 8. А, Г کسی گفتش ; F, T  
 9\*. Г, И оп. 10. Б, F оп. 11\*. Б, T درمها را 12. Б, И, F برود  
 13. П доб. که یا اخی 14. А چون ; Г, X, TF, П که ; Ш گر 15. А زهر 16. И دشمن  
 17. Е перед چه доб. گفت 18. Е доб. ای یاران من 19. Е, И, F, П, Ш که 20. Е, И доб.  
 21. Б, Е, Ш, оп. ; F نهم 22. F میان 23. А, F, Ш است ; И نباشد 24. А, Б, И, Е, П, T و  
 25\*. Е, T خود را بعیاری در میان شما ; П شده باشد ; И شد 26. А کرده است ;  
 Г, X, TF доб. است

تا دیو درونش بیار امید<sup>2</sup> و بخت<sup>3</sup> پیر مردی<sup>4</sup> جهان دیده در آن<sup>5</sup> کاروان<sup>6</sup> بود  
گفت<sup>\*</sup> ای یاران<sup>7</sup> من ازین<sup>8</sup> بدر<sup>9</sup> رفته<sup>10</sup> شما اندیشه<sup>11</sup> ناکم<sup>12</sup> نه چندانکه<sup>13</sup> از دزدان  
چنانکه<sup>\*</sup> حکایت<sup>14</sup> کند که عربی را در می چند<sup>15</sup> گرد آمده بود و به شب<sup>\*</sup> از تشویش  
لوریان<sup>17</sup> در خانه<sup>18</sup> تنها خوابش<sup>19</sup> بزودی<sup>20</sup> یکی<sup>21</sup> را از دوستان<sup>22</sup> پیش خود آورد  
تا وحشت<sup>23</sup> تنهایی<sup>24</sup> بیدار او منصرف<sup>25</sup> گرداند شبی چند در صحبت او بود چندانکه

1\* . F در بود خوابش در بود ; Б,Е,П,Т доб. ; А, оп. 2. Т оп. 3. И بختتید 4. Б,Е.

۵. F доб. پنجه 6. Г,Х,Т, F میان 7\* . Ш оп. 8. П доб. مرد که 9. А доб. اینستم

10. А оп. ; П доб. است 11. Б, F تیریم ; И اندیشه ناکم تم 12. Б, F, Т оп. 13. Б, И, F, Т оп. 14\* . F

; از تشویش لوریان تنها ; از بیم دزدان در خانه 17\* . А ; Г, Ш ; از تشویش در خانه تنها F

ش ; شخصی ; خوابش نبرد 18\* . А, Х, Т, F, И در خانه تنها از تشویش دزدان ; و از تشویش در خانه تنها F

; نزد خود پرد ; بنزدیک خود خواند 21\* . А ; И доб. ; F оп. ; 20\* . Т, F خواب بودی 19. А, И, Ш оп. را

22\* . И оп. 23. П, Ш وی 24. Ш صرف 25. Г, Х, در خود خواند ; ت, ش بز خویش آورد F, П

گردود ; П, T شود ; И کند TF, Ш

9 نهاده<sup>1</sup> گفت<sup>2</sup> اندیشه<sup>3</sup> مدارید که<sup>4</sup> یکی<sup>5</sup> منم<sup>6</sup> درین<sup>7</sup> میان<sup>8</sup> که<sup>9</sup> به<sup>10</sup> تنها<sup>11</sup> پنجاه<sup>12</sup> مرد<sup>13</sup> در<sup>14</sup> جواب<sup>15</sup> دهم<sup>16</sup>  
 و دیگر<sup>17</sup> جوانان<sup>18</sup> هم<sup>19</sup> یاری<sup>20</sup> کنند<sup>21</sup> این<sup>22</sup> بگفت<sup>23</sup> و مردم<sup>24</sup> کاروان<sup>25</sup> را<sup>26</sup> به<sup>27</sup> لاف<sup>28</sup>  
 او<sup>29</sup> دل<sup>30</sup> قوی<sup>31</sup> شد<sup>32</sup> و به<sup>33</sup> صحبتش<sup>34</sup> شادمانی<sup>35</sup> کردند<sup>36</sup> و بزاد<sup>37</sup> و آبش<sup>38</sup> دستگیری<sup>39</sup>  
 واجب<sup>40</sup> دانستند<sup>41</sup> جواز<sup>42</sup> آتش<sup>43</sup> معده<sup>44</sup> بالا<sup>45</sup> گرفته<sup>46</sup> بود<sup>47</sup> و عثمان<sup>48</sup> طاقت<sup>49</sup> از دست<sup>50</sup>  
 رفته<sup>51</sup> لقمه<sup>52</sup> ای<sup>53</sup> چند<sup>54</sup> از سر<sup>55</sup> اشتها<sup>56</sup> تناول<sup>57</sup> کرد<sup>58</sup> و دمی<sup>59</sup> چند<sup>60</sup> آب<sup>61</sup> در سرش<sup>62</sup> آشامید<sup>63</sup>

1. И оп. 2. А, И گفت جوان 3\*. С در این میان یکی منم ; Б, Т در میان شما یکی منم ; И من ; F

پنجاه 7. И 8. И оп. 9\*. А, Б جواب گویم ; И, Т, Ш بزخم 10. Ш оп. 11. А, И оп. 12. Е دهند ; Б доб. 13\*. Б, Е, F, П, Т оп. 14. Б, F, Т оп. ; Е, П, Ш مردمان 15. Б, F, Т оп. 16. Ш оп. ; Б, Т доб. 17\*. И بکار او ; F بگفتن او ; А оп. 18. Ш قوی ; Б, F, Т оп.

19. Ш دل 20. Г, X, T, F گشت 21\*. Е, F او و صحبت 22. И оп. 23. Е گشتند ; F شدند ; И оп. 24. Б بنان 25. F او را 26\*. Б, Т, Ш نمودند ; А, Е, И, F کردند ; П واجب داشتند ; С оп. 27. И до لقمه оп. 28. Ш طاقتش 29. А دمی چند آب ; F شربتی آب ; П قدیمی چند ; Ш دمی چند 30. А در سر آن ; П از پیش آن ; Ш از پیش

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

31. И оп. 32. И оп. 33. И оп. 34. И оп. 35. И оп. 36. И оп. 37. И оп. 38. И оп. 39. И оп. 40. И оп. 41. И оп. 42. И оп. 43. И оп. 44. И оп. 45. И оп. 46. И оп. 47. И оп. 48. И оп. 49. И оп. 50. И оп. 51. И оп. 52. И оп. 53. И оп. 54. И оп. 55. И оп. 56. И оп. 57. И оп. 58. И оп. 59. И оп. 60. И оп. 61. И оп. 62. И оп. 63. И оп.

\* طلب کرد<sup>1</sup> و بیچارگی نمود<sup>2</sup> و رحمت نیاوردند<sup>3</sup> دست تقدی<sup>4</sup> دراز کرد<sup>5</sup> میسر نشد<sup>6</sup> بضرورت<sup>7</sup>  
 تنی چند را فرو گرفت مردان<sup>9</sup> غلبه کردند و بی محابا بزدند<sup>10</sup> و مجروح شد<sup>11</sup>  
 پشته چو پر شد بزند پیل را با همه تندی<sup>13</sup> و صلابت که است  
 مورچگان را چو بود اتفاق شیر ریان را بدر اند پوست  
 بحکم ضرورت در پی کار و انی<sup>16</sup> افتاد<sup>17</sup> و شبانگه<sup>18</sup> برسیدند<sup>19</sup> بمقامی<sup>20</sup> که از  
 دزدان<sup>21</sup> پر خطر بود<sup>22</sup> کار و انیا<sup>23</sup> را دید لرزه بر اندام او<sup>24</sup> افتاده<sup>25</sup> و دل بر هلاک<sup>28</sup>

1. T طلبید ; И оп. ; Б,Е,Ф,П доб. 2. T,Б,Е,И,Ф оп. 3\* Б,Е оп. 4. A دست

5\* Б,Т گشاد 6\* А,Ш میسر نشد ; С,И,Т оп. 7. С,А,И,Ш оп. 8. И دینی 9. И مردم

10. Б,Ф بی محابا ; И оп. 11. А,И оп. 12. С گردانیدند ; Б,Е,П,Т گردند 13. С,А مروی

14. Б,Т فدا 15. Е,П,Т,Ш доб. حسته و مجروح 16. Б,Е,Ф,П,Т,Ш کاروان 17\* И оп. 18. Г,

Х,Ш,ТФ تا شبانگه ; И 19. Е بمقامی ; Ш برسید 20. А بجای ; Б,Т بگانی ; Е برسیدند 21. Е,П

بودند ; Ш ; И оп. 22. П,Ш 23\* И юп. 24. И اهل کاروان 25. И افتاد 26\* И оп.

27. П به ; И оп. 28. П,Ф مرگ ; И оп.

سختی دید سوم<sup>2</sup> روز خوابش<sup>3</sup> گریبان<sup>4</sup> گرفت<sup>5</sup> و در آب<sup>6</sup> انداخت<sup>7</sup> بعد از  
شبازوزی<sup>8</sup> دگر برکنار<sup>9</sup> افتاد<sup>10</sup> از حیاتش<sup>11</sup> رمقی مانده بود برگ<sup>12</sup> درختان  
خوردن<sup>13</sup> گرفت<sup>14</sup> و بیخ گیاهان<sup>15</sup> بر آوردن<sup>16</sup> تا اندکی<sup>17</sup> قوت یافت<sup>18</sup> سرد  
بیابان<sup>19</sup> نهاد و همی رفت<sup>20</sup> تا نشنه<sup>21</sup> و بی طاقت<sup>22</sup> بسر چاهی رسید<sup>23</sup> قومی<sup>24</sup> بر  
گرد آمده<sup>25</sup> و شربتی<sup>26</sup> آب<sup>27</sup> بیشیزی<sup>28</sup> همی آشامیدند<sup>29</sup> جو از<sup>30</sup> بیشیزی<sup>31</sup> نبود

1. E, F کشید 2. И, П روز ; Ш روزش ; A оп. 3. И, П, Ш سوم ; A оп. 4. Ш خواب

5. И, Ш оп. 6. И در بود 7\*. TF, E, F, П آب 8. И افتاد 9. E, И, П оп. 10. A در ; B, E به

11. И доб. و 12. Г, X, TF, F оп. 13. Ш оп. 14. Ш доб. گرفت 15. Ш و 16. A آنکه ;

Б, И, T اندک ; Ш оп. 17. Б, F قوتی ; Ш оп. 18. И گرفت ; Ш оп. 19. Б, И, Ш میرفت ; E, F

20. E доб. و گرسنه 21. E, T, Ш доб. شد 22. Б, E, F بسر 23. Ш رسیدند 24\*. A

کلهویی<sup>25</sup> : F قومی را دید بر و گرد آمده بودند<sup>26</sup> : E, П جمعی دید برگردان بر آمده<sup>27</sup> : Б, T قومی بر و گرد آمدند

بر سر آن چاه گرد آمده<sup>28</sup> : TF, E, F, П آب<sup>29</sup> 25. Б, П, T оп. 26. Б, E, F, T شربت 27. Б, T آبی 28. TF, E, F, П بیشیزی

آب<sup>30</sup> : Б, E, F, П, T доб. 31. Б, E, F, П, T آب 30. TF, П بیشیزی ; Б, И, T بشیز ; F چیزی 31. Б, E, F, П, T доб.

که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند

چه خوش گفت بکتاش<sup>2</sup> باخیل تاش<sup>1</sup>

چه دشمن خراشیدی ایمن مباحش<sup>3</sup>

مشو ایمن که تنگدل گردی چون ز دستت دلی تنگ آید

سنگ بر باره حصار منز که بود کز حصار سنگ آید

چندانکه مقود کشتی به ساعد بر پیچید<sup>6</sup> و بر بالای ستون رفت<sup>9</sup> ملاح زمام از<sup>11</sup>  
کفش در گسلانید<sup>13</sup> و کشتی بر اند بیچاره<sup>14</sup> متخیر بماند<sup>17</sup> روزی دو بلا و محنت کشید<sup>19</sup>

جراحات السان لها الیتام \* ولا یلتام 1. А этот бейт оп.; П перед этим бейтом доб.

بر 5. Е.И.П 4. عمود 3. باروی 2. И یتاش 1. ما جرح اللسان

10. Ш 9. شد 8. Г,Х,ТФ,Б,Т оп. 7. پیچید 6. ساعت 5. دست 4. С.И 3. آمد 2. Ш 1. شد 0. Т

14. И 13. برگسلانید 12. کف 11. П оп. 10. کشتی 9. زماش 8. П доб.

15. А доб. 14. و 13. درآبجا 12. در میان آب 11. جوان درآبجا 10. П доб. 9. جوان درآبجا 8. و 7. آنداخت

19. F доб. 18. دید 17. فروماند 16. و 15. حیران 14. E,F 13. رنج و 12. F доб.

دادند<sup>۱</sup> پس بکشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند<sup>۲</sup> بستونی<sup>۳</sup> از عمارت  
یونان<sup>۴</sup> در آب ایستاده<sup>۵</sup> ملاح گفت کشتی را خلی<sup>۶</sup> هست<sup>۷</sup> کی<sup>۸</sup> از شما  
که زور آورتر است<sup>۱۱</sup> باید که بدین<sup>۱۲</sup> ستون برود و خطام<sup>۱۴</sup> کشتی بگیرد<sup>۱۵</sup> تا  
\* عمارت کنیم<sup>۱۷</sup> جوان بغرور دلاوری که در سر داشت از خصم دلازده  
نیندیشید<sup>\*</sup> و قول حکما معتبرند<sup>\*</sup> داشت که گفته اند<sup>\*</sup> هر که از بنی بدل رسانیدی<sup>۲۲</sup>  
اگر در عقب آن صدراحت برسانی<sup>۲۵</sup> از پاداشش یک رنجش<sup>۲۶</sup> امین مباحش

۱. Ш دادند ۲. П доб. بعمارت یونان ۳. Ш بستونی ; Б, Е, Т доб. که ۴\*. П оп; Ш доб.

که ۵\*. И сп.; Б, Е, П, Т, Ш доб. بود ۶. ТФ خلل ۷. Б است ۸. А доб. که ; Т доб.

۹. А оп. ۱۰. Г, X, Т, F, E, И, F, П دلاورتر ۱۱. E, F, П доб. مردانه و زورمندتر ۱۲. E برین ;

۱۳. Б, Т رود ; И روم ۱۴. С, Ш, Т زمام ; E ریسمان ۱۵. И оп.; П доб. را ۱۶. И сп

۱۷\*. Б, Т از ستون نقل کنیم ۱۸. И доб. را ۱۹. И сп. ۲۰. И بود ۲۱\*. А, П, Ш و قول حکما که گفته اند

۲۲\*. И сп.; П ; И оп. و حکما گفته اند ; F قول حکما را کار نفرمود که گفته اند ; E و از قول حکما غافل که گفته اند

۲۳. И до стихов оп. ۲۴. Б, Е, F از ۲۵. Т رسانی ۲۶. E, T رنج هر که را دل رنجانی

تا پستی<sup>1</sup> کند همچین<sup>3</sup> در شتی<sup>4</sup> دید و پشت<sup>6\*</sup> بداد<sup>7</sup> خزان<sup>8</sup> چاره<sup>9</sup> ندانستند<sup>10</sup> که با او  
بمصالحه<sup>11</sup> گرایند<sup>12\*</sup> و با جرت<sup>13</sup> کشتی<sup>14</sup> مسامحت<sup>15</sup> نمایند<sup>16</sup>

چو پر خاش<sup>17</sup> بینی تحمل<sup>18</sup> بیار که سحلی<sup>18</sup> برسند و در کارزار

بشیرین<sup>\*</sup> زبانی و لطف و خوشی توانی که سپی<sup>19</sup> بهیوی<sup>19</sup> کشی

لطافت<sup>20</sup> کن آنجا که بینی<sup>20</sup> ستیز نبرد<sup>21</sup> نزم<sup>22</sup> رایتیغ<sup>22</sup> تیز

بعذر ماضی<sup>24</sup> در قدمش<sup>23</sup> افتد<sup>23</sup> دند و بوسه<sup>23</sup> چند بنفاق<sup>23</sup> بر سر و چشمش<sup>24</sup>

1. E, T, Ш که 2. F مدد; Ш یاری; A доб. او 3. B, F, T کنند 4. E همچنان; П او هم;  
A, B, И, F оп. 5. A دیدش; B, F, T دیدند 6. B, И, F, П, T оп. 7\*. C بگریخت; A, E بگردانید;  
B, T بدادند; Ш پشت نگردد و روی بگردانید; И, F оп. 8\*. C مصلحت و до стихов оп.; F جز آن;  
E, И, П оп. 9. E مصلحت; И, П доб. خزان 10. C بنود; G, X, T, F نداشتند; B, F, П, T ندیدند; E  
دیدند; Ш ندید; 11. E, П, Ш مصالحت 12. E, Ш کند; И آنجا مید; П نمایند 13\*. F و بمزد;  
П оп. 14. A, G, X, T, F, П оп.; И доб. با او 15. П оп. 16. B, E کنند; A, П оп. 17. П перед этим  
бейтом доб. пропущенный выше бейт (см. примечание 15) 18. B, T نرمی 19\*. И оп. 20. G, X,  
И, Ш бейт оп. 21. A رق 22. B شمشیر 23. T فادند 24. B, И, T روش

جوانزاد<sup>1</sup> از طعن<sup>2\*</sup> ملاح<sup>3</sup> بهم برآمد خواست که از او انتقام<sup>6</sup> کشد کشتی رفته بود  
 او از داد<sup>7\*</sup> و گفت اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت<sup>9</sup> کنی دریغ  
 نیست<sup>11\*</sup> ملاح طمع<sup>12</sup> کرد و کشتی<sup>13</sup> بازگردانید<sup>14</sup>  
 \* بدوزش شده دیده هوشمند در آرد طمع مرغ و ماهی ببند<sup>15</sup>  
 چند آنکه ریش<sup>17</sup> و گریبان<sup>18</sup> بدست<sup>19</sup> جوان افتاد بخود<sup>22</sup> و کشید<sup>23</sup> و بی محابا<sup>24</sup>  
 فروگفت<sup>25</sup> یارش از کشتی<sup>26</sup> بدرآمد<sup>27</sup>

1. E доб. 2. E оп.; F, П, Ш доб. این 3\*. E оп. 4. F تا 5\*. B, T оп.

6. F انتقامی 7\*. B, E, И, П, T که 8\*. B, И اگر بردارم اگر 9. E قانع

10. E شوی; F, П, T کنسید 11. B, T باشد; И ندارم 12\*. B, T درآمد بکرت درآمد

13. E کشتی را 14. E, П باز آمد 15\*. F, П, оп. 16. E доб. دست جوان

17. E بریش 18. G, X, T ف گریبان 19. E оп. گریبان او; И زخم زانوش; E گریبان ملاح; P گریبان او

20. E, И оп. 21. E رسید اورا; И آورد; F و افتاد; A доб. و 22. И оп. 23. F کشیدش

24. И بی تخاصی 25. G, X, T گرفت 26. B, T доб. کوفتن گرفت

27. B, F, T بدرآمدند 28. B, F, T یارانش که فرصت فروشید از دل غبار

گروهی<sup>۱</sup> مردمان را دید هر یک بقراضه ای در معبر<sup>۵</sup> شسته و رخت سفربسته<sup>۶</sup> جوارزا<sup>۷</sup>  
 دست عطا بسته بود زبان<sup>۸</sup> ثنا برگشو<sup>۹</sup> و چند آنکه زاری کردیاری<sup>۱۱</sup> نکردند  
 بی زرن توانی<sup>۱۲</sup> که کنی بر کس زور<sup>۱۴</sup> و زرداری بزور محتاج نه ای  
 ملاح بی مروت از و بخنده برگردید و گفت  
 \* زرداری نتوان رفت بزور از دریا  
 زورده مرده چه باشد زریک مرده بیار<sup>۱۷</sup>

۱. П перед یکی ۲. Ш оп. را ۳. Е, П, Ш доб. که ۴. А, П یکی  
 ۵. И, Т کشتی ; معبر کشتی ۶. Б, Т بر بسته ; F در هم بسته ۷. Б, Т جوارزا ۸. П доб.  
 ۹. Ш доб. و ۱۰. П د ; А, Т, Ш доб. و ۱۱. С ندید ; А, П, Ш доб. ملاح بی مروت از و بخنده برگردید و گفت ; Б доб  
 ملاح بی مروت روی ; И доб. و گفتند ; Е доб. رحمت نکردند و ملاح بی مروت بخنده در و نگریت و گفت  
 ۱۲. Г, А, Б, Т, Ш бейт. переставлен ۱۳. F, Ш نتواند ۱۴. F, Ш کند ۱۵. Г, А, Б, П, Т, Ш, И до сти -  
 со след. бейтом ; С бейт оп. ۱۶. TF оп. ۱۷\*. Г, А, Б, Т см. выше сноску ۱۲.  
 хов оп.

شب ہر تو انگری بسرانی بھی روند<sup>1</sup>

درویش ہر کجا کہ شب آید سرای آوست<sup>3</sup>

این بگفت و پدرا و دواع کرد و ہمت خواست<sup>4</sup> و روان شد و با خود ہی گفت<sup>5</sup>

\* ہنر و رچو بختش نباشد بکام بجائی رو دکش ندانند نام<sup>6</sup>

پہنیں تبا برسید بکنار آبی کہ سنگ از صلابت او بر سنگ ہی آمد و خروش<sup>11</sup>  
بفرسنگ ہمیرفت<sup>12</sup>

سہگین آبی کہ مرغابی در او امین نبود<sup>15</sup> کہ ترن موج آسیا سنگ از کنارش در بود<sup>16</sup>

1. Б, Е, П, Т ہیرود 2. Г, X, Т, F, E آمد 3. П, Т доб. اورا مقام و منزل و سکین چه حاجت

ہمت خواست و پدرا و دواع کرد<sup>4\*</sup> 5\*. И, F оп.; А ہر جا کہ میرود ہمہ ملک خدای دست

6\*. F см. выше, сноску 16. [ П. б ] ہنگام رفتن شنیدنش کہ میگفت<sup>5</sup>; Е, П و با خوشتن ہیگفت

7. Е, F, оп.; Б, Т доб. میرفت 8. А, Ш بر کنار; Т بکنارہ 9. Б, Т آن 10. Б, Т آمدی;

11. С, А, П غیوش; Б, Т آوازش; Е, F خروشش 12. Г, X, Т, F, И میرفت; Б, Т رفتی

13. Е, П, Т سہگین 14. П از 15. И نبود 16. И در بود

با سبب<sup>۱</sup> حصول آن تعلق شرطت و بلا اگر چه مقدور<sup>۲</sup> از ابواب دخول آن  
احترار<sup>۳</sup> واجب<sup>۴</sup>

رزیق اگر خد بیگمان برسد      شرط عطست جستن ازورها

و رچه کس بی اجل نخواهد مرد      تو مرو در دمان ازورها

در این صورت که منم با پیل دمان بزخم و باشیر زیان پنجه در افکنم پس<sup>۱۲</sup> مصلحت  
آگنت<sup>۸</sup> ای پدر که سفر کنم<sup>۹</sup> \* کزین پیش<sup>۱۴</sup> طاقت بینوائی نمی آرم<sup>۱۵</sup>  
چون مرد بر فدا و زجای<sup>۱۶</sup> و مقام خویش<sup>۱۷</sup>

دیگر چه غم خورد همه آفاق جای اوست

۱. ش همه اسباب    ۲. E قدرت ; T مقدار ; P доб. است    ۳. A, ش حذر    ۴. A اولی ;

Б, П, T доб. است    ۵. Ш روزی    ۶. Б, F, П, T هر ; Ш ار    ۷. Б, T گر    ۸. И перед در доб.

پیر گفت ای پدر    گفت ; Б, F доб.    ; П, T доб. و    ۹. Б оп.    ۱۰. Б که    ۱۱. Б оп.    ۱۲. E, F оп.

۱۳\*. Б, И, F, П, T оп.    ۱۴\*. C, И    و ازین پیش    ; Б که پیش از این    ۱۵. E, И, F, П, T, Ш    ; F    مذارم

پدر چهارتنی    ۱۶. G, X, T, F, E, И    در فدا و    ۱۷. Б, F    جاه

چنین صفتی که بیان کردیم<sup>۱</sup> ای پسر<sup>۲</sup> در سفر<sup>۳</sup> موجب جمعیت<sup>۴</sup> خاطر<sup>۵</sup> است<sup>۶</sup> و داعیه<sup>۷</sup>  
 طیب<sup>۸</sup> عیش<sup>۹</sup> و آنکه از این جمله<sup>۱۰</sup> بی بهره<sup>۱۱</sup> است<sup>۱۲</sup> بنحیال<sup>۱۳</sup> باطل<sup>۱۴</sup> در جهان<sup>۱۵</sup> برود  
 و دیگر<sup>۱۶</sup> کس<sup>۱۷</sup> نام<sup>۱۸</sup> و نشان<sup>۱۹</sup> نشود<sup>۲۰</sup>

بغیر<sup>۲۱</sup> مصلحتش<sup>۲۲</sup> رهبری<sup>۲۳</sup> کند<sup>۲۴</sup> ایام  
 هر آنکه<sup>۲۵</sup> گردش<sup>۲۶</sup> گیتی<sup>۲۷</sup> بکین<sup>۲۸</sup> او بر خاست  
 کبوتری<sup>۲۹</sup> که دیگر<sup>۳۰</sup> آشیان<sup>۳۱</sup> نخواهد  
 پسر<sup>۳۲</sup> گفت<sup>۳۳</sup> ای پدر<sup>۳۴</sup> قول<sup>۳۵</sup> حکما<sup>۳۶</sup> را چگونه<sup>۳۷</sup> مخالفت<sup>۳۸</sup> کنیم<sup>۳۹</sup> که گفته<sup>۴۰</sup> اند<sup>۴۱</sup> رزق<sup>۴۲</sup> اگرچه<sup>۴۳</sup> مقسوت<sup>۴۴</sup>

1. A کردیم 2. A,E,F оп. 3. Г,Х,ТФ,П فرزند; A,E,F оп. 4. A,Б,Т оп. 5. Б,Т оп. 6. И оп.

7. Б,Т доб. در سفر 8\*. И оп. 9\*. A نیست 10. И عالم 11. A نرود 12. И оп. 13. E

14\*. Ш оп. E نام و نشان 15. П بند; Ш بنیند 16. ТФ оп. 17. A,Б,Т доб. کس

آز آنکه نه فقرت [حمت است A] و نه فضل \* نه سیم که اصل زندگانی است

\* در گرد جهان دویدن او را \* از خایت خام [Б,Т و جل و] قلبانی است 18. И

этого абзаца и стихи оп. 19. Ш حکیمان 20. E,F,П,Т,Ш کنم 21\*. A اگر چرزق

22. E доб. لیکن : П доб. اما

من ذا الذي جس المتكلم

سمعی<sup>۱</sup> الی حسن الاغانی

بگوشش حریفان مست صبح

چه خوش باشد آواز زم<sup>۳</sup> حزن<sup>۵</sup>

که آن<sup>۷</sup> حفظ نفست<sup>۸</sup> و این<sup>۹</sup> قوت<sup>۱۰</sup> روح

به از روی زیباست<sup>۶</sup> آواز خوش

یا کینه<sup>۱۰</sup> پیشه<sup>۹</sup> وری که سعی<sup>۱۱</sup> باز و کفافی حاصل کند تا آبروی<sup>۱۳</sup> از بهر نان ریخته نگردد<sup>۱۴</sup>  
چنانکه خردمندان گفته اند<sup>۱۷</sup>

\* سنجی و محنت نکشد پینه دوز

گر بغریبی رود از شهر خویش<sup>۱۹</sup>

گر سینه خفتد ملک نیمروز

و در بخرابی فتد از مملکت<sup>۲۱</sup>

1. И, Ш этот бейт оп. ; А سمع 2. A, F, E حسن 3. G, X, TF آهنگ 4. E, П доб.

5. И صبح 6. Ш خوبست 7. B, T این 8. B, T آن 9. B, E, F, T, Ш پنجم

10. B, E, F, П, T оп. 11. E, П بقوت ; A доб. و 12. E بازوان ; B, T وجه 13. A

14. E, F نشود 15. И, Ш оп. 16. C, И, П, Ш оп. ; A بزرگان 17. Ш оп.

18\*. A, F بغریبی فتد 19. B, T ملک 20\*. B, T محنت و سنجی 21. A

از شهر خویش 22. C, A, B, И خسد

پرتا و کس در اوراق مصاحف دیدم  
 گفتم این منزلت<sup>۲</sup> از قدر تو می پنجم پیش  
 گفت خاموشی که هر کس که جمالی دارد  
 هر کجا پای بند دست نداردش پیش

\*\*\*

چون در پسر موافقتی<sup>۴</sup> بود لبری بود  
 اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود  
 او گوهرست گو صدفش در میان<sup>۵</sup> ما  
 در عیتم راهمه کس مشتری بود  
 چهارم خوش آوازیکه بخره<sup>۶</sup> داودی آب از بریان و مرغ از طیران باز  
 دارد پس بوسیت<sup>۸</sup> این فضیلت<sup>۱۰</sup> دل مشتاقان<sup>۱۱</sup> صید کند و ارباب معنی  
 بنمادمت<sup>۱۲</sup> او رغبت<sup>۱۳</sup> نمایند\* و بانواع خدمت<sup>۱۴</sup> کنند<sup>۱۵</sup>

1. А,Е,П,Ш بر 2. F مرتبه 3. T بداندش 4. Е,П,Т,Ш موافقت 5. Ш جوهر 6. Г,Х,ТФ

7. А оп. جهان 8. F و 9. И بوسيله 10. А آن 11. Е,П ; مردمان

12\*. И باو 13. F رغب 14\*. Е,И,Ф оп. 15. А,Е,И,Ф оп.

سیم<sup>۱</sup> خوب روی<sup>۲</sup> که درون<sup>۳</sup> صاحب<sup>۴</sup> دلان<sup>۵</sup> بنجالط<sup>۶</sup> او میل<sup>۷</sup> کند که بزرگان<sup>۸</sup> گفته<sup>۹</sup> اند  
 اندکی<sup>۱۰</sup> جمال<sup>۱۱</sup> به از بسیاری<sup>۱۲</sup> مال<sup>۱۳</sup> و گویند<sup>۱۴</sup> روی<sup>۱۵</sup> زیبا<sup>۱۶</sup> مرهم<sup>۱۷</sup> دلهای<sup>۱۸</sup> خسته<sup>۱۹</sup> است و  
 کلید<sup>۲۰</sup> درهای<sup>۲۱</sup> بسته<sup>۲۲</sup> لاجرم<sup>۲۳</sup> صحبت<sup>۲۴</sup> او را<sup>۲۵</sup> همه<sup>۲۶</sup> جای<sup>۲۷</sup> غنیمت<sup>۲۸</sup> شناسند<sup>۲۹</sup> و خدمتش<sup>۳۰</sup> را  
 منت<sup>۳۱</sup> دانند<sup>۳۲</sup>

شاهد<sup>۳۳</sup> آنجا<sup>۳۴</sup> که رود<sup>۳۵</sup> حرمت<sup>۳۶</sup> و عفت<sup>۳۷</sup> بیند<sup>۳۸</sup>

و برانند<sup>۳۹</sup> بقرش<sup>۴۰</sup> پدر<sup>۴۱</sup> و مادر<sup>۴۲</sup> خویش<sup>۴۳</sup>

1. Ш حکمت ; Б,Е,П سوم 2. F доб. را 3. Б,Т بجالست 4. А,С وی 5. А کنند ;

П باشد ; Е, F доб. شناسند و خدمتش [ F ] را منت دانند و صحبتش را غنیمت 6. Е, F оп.

7. Б, И, П доб. که 8. И, П оп. 9. П که 10. F доб. است 11. П که 12. Б, Е, F, П,

Ш оп. 13. А оп. 14. Е до стихов оп. 15\*. И, F, П оп. ; Б, Т همه کس 16. И доб. همت

17. И оп. ; Б, Т شمرد ; Ш شمارند 18\*. И, F оп. 19. Б, И, F, Т оп. 20. И, F оп. 21. Б, F оп. ;

П, Т دارند 22. Ш هر جا 23. Е عفت 24. Е حرمت 25. И یابد 26. F گر

27. А براند 28. Б, F, F доб. و

منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیت  
 هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت  
 و آنرا که بر مراد جهان نیت دشرس  
 در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت  
 و دم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هر جا که رود بخت  
 او اقدام نمایند و اگر اکرام کنند  
 وجود مردم و انامثال زر طلاست<sup>۹</sup>  
 که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند  
 بزرگ زاده نادان بشهر و اماند  
 که در دیار غریبش به هیچ نستانند

۱\* . A op.    ۲ . A, B, E, T, Ш    بارگاه    ۳ . Ш    پند    ۴ . П доб.    زبانی    ۵\* . Б, E, И, F    خدمت

۶ . C, Ш    قیام    ۷\* . Б op.    ۸ . B, F    زر    ۹ . Г, X, TF    طلاست    ۱۰ . П    به    ۱۱ . Г, X,

TF op.    ۱۲ . Г, X, TF, Ш    برود

## سالکان طریقت گفته<sup>2</sup>

تا بدکان و خانه در گروی هر گزای خام آدمی نشوی  
برواند ز جهان تفرج کن پیش از آن روز گز جهان بروی

پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین<sup>4</sup> که گفتم<sup>5</sup> بسیار است<sup>6</sup> ولیکن مسلم<sup>8</sup>  
پنج طایفه است نخستین<sup>9</sup> بازرگانی که با وجود نعمت و مکننت غلامان<sup>11</sup> و کنیزان  
دارد و دلاویز و شاگردان چابک<sup>14</sup> هر روز بشهری و هر شب بمقامی<sup>15</sup> و هر دم  
بتفرجگاهی<sup>16</sup> از نعیم<sup>17</sup> دنیا<sup>18</sup> متمتع<sup>19</sup>

1. Ш оп. 2. Й گویند 3. TF که از 4\*. А,И,Ф,Ш оп.; Е,Т ; П بر این نمط که تو بدین نمط که تو

Б چنانکه 5. А,И,Ф,Ш оп. 6. С,Г,Х,Т,Е,П بیشتر 7. F доб. چنین که گفتم 8. П доб. بر ;

Е оп. 9. Е مسلم است 10. Е اول ; Ш حکمت 11. Ш доб. دلاور 12. Ш دلبر دارد ;

Б,Е,И,Ф,П,Т оп. 13. А,Ш оп.; Б,Ф,Т доб دارد 14. И оп.; Е,П доб. دارد 15\*. И оп.; А

بجای و هر شب 16\*. И و تفرج گاهی 17. Б,Т نعیم 18. С доб. و زینت 19. А,И,Ф متمتع ;

П доб. باشد ; Б доб. گردد ; Е доб. شود

سلامت<sup>۱</sup> کس<sup>۲</sup> که بزرگان<sup>۳</sup> گفته اند دولت نه بکوشیدنت<sup>۴</sup> چاره کم بکوشیدنت<sup>۵</sup>  
کس نتواند گرفت دامن دولت بزور<sup>۶</sup>

کوشش بیفایده است و سهم برابر وی کور<sup>۷</sup>

چه کند زورمند و ارون بخت<sup>۱۱</sup> باز وی بخت به که باز وی سخت<sup>۱۰</sup>

اگر بر سر موثقت<sup>۱۲</sup> صد خسر<sup>۱۳</sup> باشد

خرد بکار نیاید چو بخت بد باشد<sup>۱۴</sup>

پس گفت ای پدر فوائد سفر بسیار است از تربیت خاطر و جر منافع و دیدن  
عجایب و شنیدن غرایب و تفریح بلدان و محاورت<sup>۱۷</sup> خلاقان<sup>۱۸</sup> و تحصیل جاه  
و ادب و مزید مال و مکتسب<sup>۱۹</sup> و معرفت یاران و تجریت روزگار ان خیا نکه

1. C فراغت ; A, И, Ш оп. 2. B درکش 3. C, A, B, T خردمندان ; Ш оп. 4. И доб. که 5. Ш оп.

6. B, T доб. بکه 7\*. П оп. 8. И بروز 9. G, X بخت است ; TF, T размер нарушен.

10. G, X, TF, И, F — бейт переставлен с предыдущим бейтом. 11. E, П وارزون 12. A бейт пере-

ставлен с предыдущим. 13\*. F, T همزد صد ; B, И, E, П دوصد هنر 14. B, E, И, F, П, T هنر 15. E, F, П

مکتب ; E, Ш 16. E, F, П فواید 17. A محاورت 18. И до یارک оп. 19. B, П, T مکتب

دست دراز از پی یک جبهیم<sup>۱</sup> به که بر نذ بد انگلی ونیسم<sup>۲</sup>

### حکایت (۲۷)

مشت رنی را حکایت کنند که از دهر مخالف بفقان<sup>۵</sup> آمده بود و<sup>۶</sup>  
خلق سراخ<sup>۸</sup> از دست تنگ بجان<sup>۱۰</sup> رسیده<sup>۱۲</sup> شکایت<sup>۱۳</sup> پیش پدر برد و اجازت<sup>\*</sup>  
خواست که عزم سفر دارم مگر تقوت بازو<sup>\*</sup> و امن کامی<sup>۱۵</sup> فراچنگ<sup>۱۶</sup> آرام<sup>۱۸</sup>  
فضل و بنر ضایعت تا نمانید<sup>\*</sup> عود بر آتش نهند و مشک بسایند<sup>۱۹</sup>  
پدر گفت ای پسر خیال<sup>۲۰</sup> محال<sup>۲۱</sup> از سر بدرکن<sup>۲۲</sup> و پای قناعت در دامن

۱. Т оп. ۲. А оп. ۳. TF بر نذ ۴. И دور ۵. E, И بجان ۶. A آمد ; TF آمده

۷. B, E, T доб. از ۸\*. И оп. ; A, F доб. او ; B, Ш خلق فراخ ; П доб. داشت ۹. E, T و

۱۰. B, E, И, П متنگی ; C, A, F доб. او ۱۱. E بفقان ۱۲. A آمد ; B, E, T оп. ۱۳. F مسورت

۱۴. F باشد که ; E, И, П تاگر ۱۵\*. И کفانی ۱۶. C, И оп. ; C, A, E, F, П, Ш ۱۷. И

۱۸. И کنم ; C, A, B, F, T, Ш که بزرگان گفته اند ۱۹. П оп. کف ; A, П دست ; حاصل

۲۰. T, B доб. این ۲۱. B محالست ۲۲\*. B оп.

بگرد و همه اسباب<sup>۲</sup> و ملک و هستی او<sup>۴</sup>  
 که هیچ چیز نبینی<sup>۵</sup> حلال جز خویش  
 شریف اگر متضعف شود خیال مبیند<sup>۷</sup>  
 که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد<sup>۸</sup>  
 و راستانه سیمین بمیخ زر بزنند  
 گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد

حکایت (۲۶)

دزدی گدائی را گفت شرم ننداری<sup>۹</sup> که از برای جوی سیم دست پیش<sup>۱۲</sup>  
 مهر سیم دراز میکنی<sup>۱۴</sup> گفت<sup>۱۵</sup>

۱. F оп. 2. И اطراف 3. И,Т,Ш оп. 4. И,П,Т,Ш оп. 5. E نیابی 6. Г,Х,И

четверостишие оп. 7. E مبر 8. Ш بارگاه 9. Г,Х,ТФ,П,И, F نداری 10. Г,Х,ТФ доб.

دست 11. A بر 12. Г,Х,ТФ,И оп. 13. И доб. دست 14. Ш оп. 15. Ш میداری

16. A گد گفت

و قصبی<sup>۱</sup> مصری<sup>۲</sup> بر سه<sup>۳</sup> کسی<sup>۴</sup> گفت سعدی<sup>۵</sup> چگونه<sup>۶</sup> همی<sup>۷</sup> بینی<sup>۸</sup> این<sup>۹</sup> ویبای<sup>۱۰</sup> معلم<sup>۱۱</sup> بر این  
 حیوان<sup>۱۲</sup> لا یعلم<sup>۱۳</sup> گفتیم<sup>۱۴</sup> خطی<sup>۱۵</sup> زشتت<sup>۱۶</sup> که به آب زرنبشتت<sup>۱۷</sup>  
 قدشابه<sup>۱۸</sup> بالوری<sup>۱۹</sup> حمار<sup>۲۰</sup> عجلای<sup>۲۱</sup> جسداله<sup>۲۲</sup> خوار<sup>۲۳</sup>  
 یک<sup>۲۴</sup> خلقت<sup>۲۵</sup> زیبا به از هنر از خلعت<sup>۲۶</sup> ویبا  
 به آدمی<sup>۲۷</sup> نتوان<sup>۲۸</sup> گفت<sup>۲۹</sup> مانند این حیوان  
 مگر<sup>۳۰</sup> دراعه<sup>۳۱</sup> و دستار<sup>۳۲</sup> و نقش<sup>۳۳</sup> برایش

1. E, И, П قصب    2. B, T, Ш در    3. П доб. نهاده    4. B, П оп.    5. И оп.; E, П ای سعدی ;  
 B, T سعیا    6. И چون    7. A, B, E, F, T بینینی    8. F оп.    9. F оп.; П قبا    10. A خر  
 11. T оп.; И доб. این    12\*. T оп.    13. И, F бейт. оп.    14. Ш شاب    15. T جدا  
 16. T доб. و بزرگان گفته اند    ; F доб. گفته اند که    ; Ш доб. و بزرگان گفته اند  
 17. Ш یکی    ; E, И, П до стихов оп.    18. A طلعت    ; B, T, Ш خلعت    19. Ш دراعه ای  
 20. F, П, Ш оп.

حکایت (۲۴)

دست و پا بریده ای هزار پائی را<sup>۳</sup> بگشت صاحب دلی برا و بگذاشت<sup>۴</sup> و<sup>۵</sup>  
گفت سبحان الله با هزار پای که داشت چون اجلس فرار رسید از بیدست<sup>۶</sup> و  
پائی گریختن نتوانست<sup>۷</sup>

چو آید ز پی<sup>۸</sup> دشمن جان ستان<sup>۹</sup> بنده و اجل پای اسب دون<sup>۱۰</sup>  
در آن دم که دشمن پای پی رسید<sup>۱۱</sup> کمان کیسانی نباید کشید  
حکایت (۲۵) ابلهی را دیدم<sup>۱۱</sup> سهین<sup>۱۲</sup> خلعتی<sup>۱۳</sup> شین<sup>۱۴</sup> در بر و مرکبی<sup>۱۶</sup> تازی<sup>۱۷</sup> در زیر

۱. Б,Е,Ф,Т,Ш در ۲. Е,И,П,Т خشکی ۳. Г,Х,ТФ оп. را ۴. Г,Х,ТФ,Ф گذر کرد ۵. И,Т,Ф оп.

۶. И,Ш آمد ; Б در رسید ۷. И بنزد ; Б,Е,С,Т نتوانست گریخت ۸. И آمد ۹. Е,И,Ф,Т

۱۰. И\* دست و پا روان ; А,Ф,П,Ш پای بر روان ۱۱. Е,И доб. که ۱۲. И,Ф,Б оп. ;

۱۳. Е,П,Т خلعت ۱۴. Ф оп. ; И,Ш,Т سهین ; А سهکین ۱۵. П доб. شین

۱۶. Е مرکب ۱۷. Ф доб. زین کرده

\* آن نداشت ماهی بر و غالب آمد و دام از دستش در بود و بر رفت<sup>1</sup>

شد غلامی که آب جوی آرد      آب جوی آمد و غلام بر برد

دام همسربار ماهی آوردی      ماهی این بار رفت و دام بر برد<sup>7</sup>

\* دیگر صیادان در بیخ خوردند و ملامشش کردند که چنین صیدی<sup>9</sup> در دامت  
افتاد و ندانستی نگاه داشتن<sup>11</sup> گفت ای برادران<sup>12</sup> چه توان کردن<sup>13</sup> مراروی<sup>14</sup>

نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود<sup>18</sup> صیاد بی روزی<sup>19</sup> در دجله بگیرد و<sup>20</sup>

1\* . П оп.    2\* . И оп. ; П    صیاد ضعیف با ماهی قوی بر نیامد و    3. Т, Б بر بود ; П    در کشید    4\* . И оп.

5. Т روز    6. А, Ш آن    7. А доб.    یک روز بسنی که پلنگش بدرود    ; صیاد نه هر بار شغالی بر برد \*

8\* . Ш    در بیخ خوردند    9. Ш    صیادان دیگر    صیاد نه هر روز شکاری بر برد \*    افتد که یکی روز پلنگش بدرود    Б доб.

10\* . И оп. ; Б, Т, Ш    بدام تو افتاد    11\* . И    حفظ نکردی ; Б, П, С, Т    نگاه نتوانستی داشتن    9. И доб.    را

12\* . F оп. ; П    ای برادر    13\* . Г    چون کنم ; И, Е, П, Т, Ш    چه توان کرد که    Б, F    چه تو انم کرد    14. И    ما را ;

15. Б, И, F, С, Т, Ш оп.    16. F, Т روز    17. И    باقی ; Ш оп.    18. Б доб.    که گفته اند    Г доб.    آن ماهی

19. А, И доб.    ماهی    20. Б, П, Т, Ш доб.    ماهی

شدند\* و جامه های کنن برگ او بدریدند\*<sup>1</sup> و خزود میاطی بریدند<sup>4</sup> هم در آن  
 بهفتیگی\* را دیدم<sup>5</sup> از ایشان<sup>6</sup> بر باد پائی روان<sup>7</sup> و غلامی<sup>9</sup> در پی<sup>11</sup> دوان<sup>12</sup>  
 وه که گرم کرده باز گردیدی به میان<sup>13</sup> قبیده<sup>14</sup> و پیوند<sup>15</sup>  
 رد میراث سخت تر بودی وارشان را زمرگ خویشاوند<sup>16</sup>  
 بسابقه معرفتی که میان<sup>17</sup> ما بود<sup>18</sup> استینش<sup>19</sup> گرفتم<sup>20</sup> و گفتم  
 بخورای نیک سیرت<sup>21</sup> و سره مرد کان<sup>22</sup> نگو بخت گرد کرد و نخورد  
 حکایت (۲۳) صیادی<sup>24</sup> ضعیف را ماهی<sup>25</sup> قوی بدام<sup>26</sup> اندر افتاد<sup>28</sup> طاقت<sup>30</sup> حفظ<sup>31</sup>

1\*. И оп. 2\*. И, F оп. 3. И оп.; Б, Т دیبای صنی; Е, П, Ш 4. И, F оп.; Б, Е, П, و بریدند 5\*. И оп.

6\*. П оп.; И доб. 7. А, И سوار 8. Т, F оп. 9. Е, П چند 10. Ш از

11. Ш پیش; А доб. 12. Е, П, Т доб. 13. Б, Т در 14. Ш سرای

15. Ш فرزند 16. И به 17. А, И, Ш доб. 18. Б, Т доб. 19. Е доб. 20. Е, П کشیدم

21. Е, П, Т доб. 22. Ш جمع 23. F, П доб. 24. Е, И کشیدم که

25. П оп. 26. F عظیم 27. Е, И, П, Ш در دام 28. А, Е, И, П, Ш оп. 29. П بود

30. П оп.; И, F قوت 31. П оп.; Б, Е, С, Т, Ш ضبط

باطبع ملولت چه کند دل که نسازد<sup>2</sup>

شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی  
دست دعا بر آورد و فریاد بی فایده خواندن گرفت\* و اذکار کبوائی لفلک

دعوائه مخلصین له الدین<sup>5</sup>

دست تضرع چه سود بنده محتاج را

وقت دعا بر خدا وقت کرم در غل<sup>6</sup>

از زر و سیم راحتی برسان<sup>8</sup>  
خویشترن هم تمتعی برگیر  
وانگه این خانه گز تو خواهد ماند<sup>10</sup>  
خشتی از سیم و خشتی از زر گیر

آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت به بقیعت\* مال او تو انگر<sup>13</sup>

۱. F оп. ۲. E, П بسازد ۳. Ш دعا; E оп. ۴. E, П کردن ۵\*. П حتی اذاد که الفرق قال آمنت

F оп. ۶. TF خدای ۷. Ш گاه ۸. F четверостишие оп. ۹. B, П, T, Ш چونکه ۱۰. B, E,

П, T, Ш از ۱۱. A, B, F, T, Ш доб. او [وفات F] بعد از هلاک ۱۲. E, F, П оп. ۱۳\*. B, F مالش

متکلمن\* تا بجانی<sup>۱</sup> که نانی<sup>۲</sup> بجانی از دست ندادی و گریه بوبریره را بلقمه ای تو ختی  
 و سگ اصحاب کعبه را استخوانی نینداختی فی الجمله خانه او را کس ندیدی<sup>۴</sup>  
 درگش<sup>۵</sup> و سفره<sup>۶</sup> او را سرگشاده<sup>۷</sup>

در ویش<sup>۸</sup> بجز بوی طعامش نشنیدی

مرغ ارنیس<sup>۹</sup> نان او ریزه<sup>۱۰</sup> نچیدی

شنیدم که به دریای مغرب<sup>۱۲</sup> اندر راه مصر برگرفته<sup>۱۴</sup> بود و خیال فرعون<sup>۱۶</sup>ی در سر  
 حتی اذ ادر که العزق<sup>۱۷</sup> با همی مخالف<sup>۱۸</sup> کشتی برآمد<sup>۱۹</sup>

۱\*. И شده ; F آورده اند ; T بجدی ; П, E оп. 2. A, П, Ш доб. را 3. И و 4\*. И оп. 5. И

دانه 10. E, П, Ш پی 9. A, П, Ш 8. И бейт оп. 7. A оп. 6\*. B, T سفره اش ; И оп. بسته

11. B, F, T در 12. F دیار 13. B, E, F, П, T, Ш оп. 14. B, T پیش گرفته 15. П, T оп. 16. П

17\*. П حتی اذ ادر که العزق دعواله مخلصین الایه ; B, T доб. قوله تعالی ; B, E доб. سرش افتاده

19. И оп. ; E, T доб. کرد. F доб. 18. B, E, П, T, Ш доб. F оп. ; E доб. ناگاه ; E доб. قال آمنت

و غرق شد ; Ш доб. و دریا بشورش درآمد چنانکه گفته اند ; П доб. چنانکه گفته اند

فروگفت که بیش<sup>۲</sup> طاقت گفتش<sup>۳</sup> ماند<sup>۵</sup> گفت<sup>۶</sup> ای سعدی<sup>۷</sup> تو هم<sup>۸</sup> سخن<sup>۹</sup> بگو از آهنا  
 که دیده<sup>۹</sup> ای یاشنیده<sup>۱۰</sup> گفتم  
 آن شنیدستی<sup>۱۲</sup> که در صحرای غور<sup>۱۳</sup> بار سالاری<sup>۱۴</sup> بیفتد<sup>۱۵</sup> و از ستور  
 گفت چشم تنگ دنیا<sup>۱۶</sup> و از را<sup>۱۶</sup> یا قناعت<sup>۱۷</sup> پر کند یا خاک<sup>۱۸</sup> گور

### حکایت ۲۲

مالدار را شنیدیم<sup>۱۷</sup> که به بخل<sup>۱۹</sup> چنان<sup>۲۰</sup> معروف<sup>۲۱</sup> بود که حاتم<sup>۲۲</sup> طائی<sup>۲۳</sup> در گرم<sup>۲۴</sup>  
 ظاهر حالش<sup>۲۵</sup> بنعمت<sup>۲۶</sup> دنیا<sup>۲۷</sup> آراسته<sup>۲۸</sup> و خست<sup>۲۹</sup> نفس<sup>۳۰</sup> جلی<sup>۳۱</sup> در وی<sup>۳۲</sup> همچنان

۱. Б, Е, Т, Ш; فروخواند; И; برخواند 2. Б, Т доб. 3. Б, Т доб. 4. С, Ш 5. А; گفتن; Б, И, Т; شنیدن; С, Ш оп. 6. Б, И; واو نیز از گفتن باز ماند پس 7\*. И оп. 8. Е, И; نیز 9\*. Б, Т; از آنچه 10. Е, И, П, Т, Ш 11. Ш вместо этого 12. И; شنیدی 13. Т; اقضای 14. П; یار 15. П, Т; سالار 16. Т, F; دنیا دوست 17. И; گویند 18. Б, F оп. 19. И; در 20. Ш; آسپندان; И оп. 21. Б, Т; مشهور 22. И; چنانکه 23. А оп. 24. А, Б, Е, F, Т, Ш; به 25. Е; سخا 26\*. И; بکرم 27. А, И, Ш; خست 28. Б, Т оп. 29. И оп. 30. Б, Е, П, Т; در نهادش; И; در نهادش 31. И, П оп.; Ш; در وی 32. Ш оп.

خوشت<sup>۱</sup> بازگفتی<sup>۲</sup> نه که دریای<sup>۳</sup> مغرب<sup>۴</sup> شوش<sup>۵</sup> شست<sup>۶</sup> سعید<sup>۷</sup> یا سفر<sup>۸</sup> و دیگر<sup>۹</sup> در<sup>۱۰</sup> پشت<sup>۱۱</sup>  
 اگر آن کرده شود بقیه عمر خویش<sup>۱۲</sup> بگوشه<sup>۱۳</sup> نشینم<sup>۱۴</sup> گفتم<sup>۱۵</sup> آن کد ام سفر<sup>۱۶</sup> است گفت<sup>۱۷</sup> گوگرد  
 پارسی<sup>۱۸</sup> خواهیم بردن<sup>۱۹</sup> بچین<sup>۲۰</sup> که شنیدم<sup>۲۱</sup> قیمتی<sup>۲۲</sup> عظیم<sup>۲۳</sup> دارد<sup>۲۴</sup> و از آنجا<sup>۲۵</sup> کاسه<sup>۲۶</sup> صینی<sup>۲۷</sup> بروم<sup>۲۸</sup> آرم<sup>۲۹</sup>  
 و دیبای<sup>۳۰</sup> رومی<sup>۳۱</sup> هبند<sup>۳۲</sup> و فولاد<sup>۳۳</sup> هندی<sup>۳۴</sup> بجلب<sup>۳۵</sup> و آبگینه<sup>۳۶</sup> حلبی<sup>۳۷</sup> بهمین<sup>۳۸</sup> و بردیانی<sup>۳۹</sup> بیارس<sup>۴۰</sup>  
 و زان<sup>۴۱</sup> پس<sup>۴۲</sup> ترک<sup>۴۳</sup> تجارت<sup>۴۴</sup> کنم<sup>۴۵</sup> و بدکانی<sup>۴۶</sup> نشینم<sup>۴۷</sup> انصاف<sup>۴۸</sup> از این<sup>۴۹</sup> ما<sup>۵۰</sup> خولیا<sup>۵۱</sup> چندان<sup>۵۲</sup>

1. A. خوش و دلکش است ; Б,Е,П,Т доб. و 2. E. گاه 3. И,П оп. 4. П,Ш оп. 5. P. یار و

6. A. оп. 7. E. доб. بازگفت 8. E,Ф. دیگر 9. F. پیش دارم 10. Б,Т оп. 11. И,Ф,Т. در گوشه

12. Б,Т. نشینم و غزلت گزینم 13. A,Ф,Т оп. 14. T. فارسی بچین 15. E,И,П. برد 16. T. оп.

17. C,Б,И,Г. شنیده ام ; Ш оп. ; Г,Х,Е,П доб. که 18\*. Г,Х. عظیم قیمتی ; Б,Е,П. قیمت عظیم

19. A,И. برم ; Б,Т оп. 20. A,П доб. برم 21\*. И оп. 22. A,П. یمنی 23. Б,Е,П,Т

24\*. Б. پس از آن 25. A,Т,Ш. سفر 26. A. доб. و 27. C. الحی ; A. نا انصاف :

28\*. И. چندان 29. Б,Е,И,Т. مایخولیا 30. И,Ф. оп. 31. القصه ; E,П оп. ; T. доб. که

بفرمود تا مضمون خطاب<sup>۲</sup> از بزرگ<sup>۳</sup> و تو بیج<sup>۴</sup> مستخلص کردند<sup>۵</sup>

بلطافت چو بر نیاید کار  
سربی حرمی کشد ناچار  
هر که بر خویش تن نختشاید  
گر نختد کسی برو شاید

### حکایت (۲۱)

باز زگانی را دیدم<sup>۸</sup> که صد و پنجاه<sup>۹</sup> شتر بار داشت<sup>۱۰</sup> و چهل بنده<sup>۱۱</sup> و خدمتکار<sup>۱۲</sup> شبی  
در جزیره کیش<sup>۱۳</sup> مرا به حجره<sup>۱۴</sup> خویش در آورده<sup>۱۵</sup> همه شب<sup>۱۶</sup> نیارا امید از سخنها<sup>۱۷</sup> پریشان<sup>۱۸</sup> گفتن  
که فلان<sup>۱۹</sup> انبارم<sup>۲۰</sup> به ترکستان<sup>۲۱</sup> و فلان<sup>۲۲</sup> بضاعت<sup>۲۳</sup> به هندوستان<sup>۲۴</sup> و این<sup>۲۵</sup> قباله  
فلان<sup>۲۶</sup> زمینست<sup>۲۷</sup> و فلان<sup>۲۸</sup> جزیرا<sup>۲۹</sup> فلان<sup>۳۰</sup> زمین<sup>۳۱</sup> گاه<sup>۳۲</sup> گفتی<sup>۳۳</sup> خاطر<sup>۳۴</sup> بسکندریه<sup>۳۵</sup> دارم<sup>۳۶</sup> که هوای<sup>۳۷</sup>

۱. E, П فرمود ۲\*. F پنجاه هزار دینار ; T доб. را ۳\*. B, F оп. ; TF, E, И, П از او ۴\*. F, B از او  
۵\*. И شنیدم ۶. И علامت ۷\*. A, B, F برو کسی ; E بدو کسی ۸. И, F شنیدم  
۹. B оп. ۱۰. X, F доб. در زیر ۱۱\*. И оп. ; F доб. داشت ۱۲. И оп. ۱۳. И بنده را ۱۴. A,  
E, F, П, Ш برو ; B, T خواند ۱۵. F دیده به هم نسبت ; B доб. که ۱۶. A همی گفت ۱۷. A, E  
انبارم ۱۸. E در ۱۹. B, И, F در ۲۰\*. И оп. ۲۱. И, Ш оп. ۲۲. C, A, E, П, T доб. کس  
۲۳. A ضامن ; C, Ш доб. است ۲۴. E, П, T доб. که ۲۵. И خاطر هموائی ۲۶. И доб. او

ارتفاع<sup>۱</sup> رسد<sup>۲</sup> وفا کرده شود<sup>۳</sup> گفت<sup>۴</sup> ای خداوند<sup>۵</sup> ز روی زمین<sup>۶</sup> لایق<sup>۷</sup> قدر بزرگوار پادشاهان<sup>۸</sup>  
 نباشد دست<sup>۹</sup> بهمت<sup>۱۰</sup> بهمال<sup>۱۱</sup> چون<sup>۱۲</sup> من گدائی<sup>۱۳</sup> آلوده<sup>۱۴</sup> کردن<sup>۱۵</sup> که<sup>۱۶</sup> جو جو فراهم<sup>۱۷</sup> آورده ام گفت<sup>۱۸</sup>  
 غم نیست<sup>۱۹</sup> که بکا<sup>۲۰</sup> فرمان<sup>۲۱</sup> میدهم<sup>۲۲</sup> \* النجیثات<sup>۲۳</sup> للنجیثین<sup>۲۴</sup>

گر آب چاه نصرانی نه پاکست جهود مرده میثوئی چه باکست<sup>۲۵</sup>

\* قالوا عجبین الککس لیس بطاهر قلنا نسد به شقوق المبرز<sup>۲۶</sup>

\* شنیدم که هر از فرمان ملک باز زد و حجت<sup>۲۷</sup> آوردن<sup>۲۸</sup> گرفت<sup>۲۹</sup> و شوخ<sup>۳۰</sup> چشمی<sup>۳۱</sup> کردن<sup>۳۲</sup> ملک<sup>۳۳</sup>

۱. П оп.; E доб. ولایت 2. E, И, F, T برسد; П оп. 3\*. И ازداء آن بیرون آیم; F ادا کرده شود

بلند 7. A, E, П 6. И оп. 5\*. A, B, E, F, П, T оп. 4\*. E, F, П оп. و شکر گشته آید 3. A, T, Ш доб. П оп.;

9. F оп. 10. F, 8. A, T, F پادشاه; E خداوند جهان; F خداوندگار; П شما; И доб. رالایق 9. F оп. 10. F,

13. B, Ш دراز 14\*. F, П, Ш 11. A оп. 12\*. A من گدائی; И, Ш ز منی; F доб. دست 13. B, Ш دراز 14\*. F, П, Ш

کافر 15. T, F, Ш 16. T, F, Ш 17. T, F, Ш 18. T, F, Ш 19. T, F, Ш 20. T, F, Ш 21. T, F, Ш 22. T, F, Ш 23. T, F, Ш 24. T, F, Ш 25. T, F, Ш 26. T, F, Ш 27. T, F, Ш 28. T, F, Ш 29. T, F, Ш 30. T, F, Ш 31. T, F, Ш 32. T, F, Ш 33. T, F, Ш

18. П میثوئیم 19. T, F, Ш 20. T, F, Ш 21. T, F, Ш 22. T, F, Ш 23. T, F, Ш 24. T, F, Ш 25. T, F, Ш 26. T, F, Ш 27. T, F, Ш 28. T, F, Ш 29. T, F, Ш 30. T, F, Ш 31. T, F, Ш 32. T, F, Ш 33. T, F, Ш

19\*. A, И, F, Ш оп. 20\*. И оп. 21. B آورد; И оп. 22. A, B, И, оп. 23\*. И оп.; A, B доб.

گرفت 24. A, Ш оп.

خلعت<sup>۱</sup> و نعمت فرمود<sup>۲</sup> و دهقان<sup>۳</sup> در رکاب<sup>۴</sup> سلطان<sup>۵</sup> همی رفت<sup>۶</sup> و میگفت<sup>۷</sup>  
 ز قدر و شوکت سلطان<sup>۸</sup> بگشت چیزی کم از التفات<sup>۹</sup> بهمان سرای<sup>۱۰</sup> دهقانی  
 کلاه گوشه<sup>۱۱</sup> دهقان بافتاب<sup>۱۲</sup> رسید که سایه بر سرش انداخت<sup>۱۳</sup> چون تو سلطان<sup>۱۴</sup>

### حکایت (۲۰)

گدانی<sup>۱۵</sup> بهول<sup>۱۶</sup> را حکایت<sup>۱۷</sup> کنند که نعمتی<sup>۱۸</sup> وافر<sup>۱۹</sup> اندوخته بود<sup>۲۰</sup> یکی از ملوک<sup>۲۱</sup> گفتش<sup>۲۲</sup> همی<sup>۲۳</sup> بنام<sup>۲۴</sup>  
 که مال<sup>۲۵</sup> بیکران<sup>۲۶</sup> داری<sup>۲۷</sup> و ما را مهی<sup>۲۸</sup> هست اگر برخی<sup>۲۹</sup> از آن دستگیری<sup>۳۰</sup> کنی<sup>۳۱</sup> چون<sup>۳۲</sup>

1. Б доб. داد 2. А,Б,Т بخشید; F فرمودش; П دادش 3. А چند که قدمی چند; П شنیدم که  
 F, E доб. قدمی چند 4. Б, Т رکابش 5. П, E, F ملک; Б, Т оп. 6. E, П میرفت; F برفت 7. F  
 گفت 8. Б, E, П, Т, Ш ز 9. А, Г, X, T, F, Ш افکند 10. Б متمول; Ш оп. 11. А оп.  
 12\*. Б, Т گویند 13. E, И, F, П نعمت 14. F بقیاس 15\*. C, E داشت; T доб. بزجر 16\*. А,  
 И یکی از پادشاهان; T, F پادشاه 17. А, E, F, П گفت 18. E, И, П مینمایند; F مینمایند 19. А نعمتی  
 20. А وافر; И فراوان 21\*. И, F, П оп.; Б доб. در پیش 22. Б است; И, F, П оп. 23. И,  
 F, П оп. 24. Ш برخی 25. F کن; И доб. مرا احتیاجی هست; E доб. بحکم عاریت; П доб.  
 ما را بحکم قرض مهی هست 26. П оп.

عمارت دور افتاد<sup>1</sup> شب در آمد خانه<sup>2</sup> دهقانی<sup>3</sup> دیدند<sup>4</sup> ملک گفت شب<sup>5</sup> آسجا<sup>6</sup>  
 رویم تا رحمت سرمان باشد<sup>7</sup> یکی از وزرا گفت لایق قدر بلند پادشاهان<sup>10</sup>  
 نباشد به خانه<sup>11</sup> دهقانی<sup>12</sup> رکیک<sup>13</sup> التجا<sup>14</sup> کردن هم اینجا خیمه زینیم<sup>16</sup> و آتش کنیم<sup>17</sup> دهقارا  
 خبر شد ما حضری<sup>18</sup> ترتیب<sup>19</sup> کرد و پیش آورد<sup>20</sup> و زمین<sup>21</sup> بوسید<sup>22</sup> و گفت قدر بلند  
 سلطان<sup>23</sup> بدین قدر نازل نشدی<sup>24</sup> ولیکن نحو استند که قدر دهقان بلند کرد و ملک<sup>25</sup>  
 سخن گفتن<sup>26</sup> او مطبوع<sup>27</sup> آمد شبانگاه<sup>28</sup> به منزل او نقل کردند<sup>29</sup> بامداد<sup>30</sup> دانش<sup>31</sup>

1. Б افتادند ; 2. П доб. بزرگتر رسیدند ; 3. Т доб. و ; 4. А, F, Ш доб. تا ; 5. افتاده بودند ; 6. افتادند

7. А که ; 8. Б که ; 9. Г, X, TF, از دور ; 10. А ت بدیدند ; 11. C گفتا ; 12. A فرمود که ; 13. A اشب ; 14. T از دور

15. T оп. و ذلیل ; 16. F, П دهقان ; 17. G, X, TF оп. ; 18. П доб. التجا ; 19. E نیست ; 20. A, F, T پادشاه ; 21. A оп.

22. E ; 23. B کنند ; 24. E ; 25. P زینید ; 26. P در ; 27. P доб. بردن ; 28. E ; 29. B, T رفتن ; 30. A

31. F, П, Ш خدمت ; 32. TF оп. ; 33. E, T ترتیب کرده پیش ملک ; 34. E, T برود ; 35. B, E, P, T доб. بوسید

36. P پادشاه ; 37. T شبانگاه ; 38. F با ; 39. T دهقانی ; 40. A شدی

41. E, F, P, T شود ; 42. A, F, Ш سلطان ; 43. P оп. کرده ; 44. F وی ; 45. A, B, T доб. و ; 46. B, T کرده

47. A доб. و ; 48. B, T بامدادش ; 49. E بامداد او را

در هم نکشیدم مگر وقتی که پایم برهنه<sup>3</sup> بود\* و استطاعت پای پوششی نداشتم<sup>4</sup>  
 به جامع کوفه در آمدم و لشک<sup>5</sup> یکی را دیدم که پای نداشت سپاس نعمت  
 حق بجای آوردم و بر بی کفشی<sup>9</sup> صبر کردم<sup>10</sup>

مرغ بریان بچشم مردم سیر  
 کمر از بزرگ تره بر خوانست  
 و آنکه را دستگاه و قوت<sup>12</sup> نیست  
 شلغم بخت مرغ بر یانست

### حکایت<sup>13</sup> (۱۹)

یکی از ملوک باتنی چند از خا صان در شکار گاهی بر نمستان از

۱. С تکشیده ; Г,Х,ТФ,Б,Е,Т ; بهم نیاورده  
 ۲. И روزی  
 ۳. П доб. مانده  
 ۴\*. С  
 ۵. И تنگدل و دلتنگ  
 ۶. И شخصی  
 ۷. И خدا ;  
 ۸. П نیستی  
 ۹. П کفش  
 ۱۰. С,Б доб. و گفتم ; П доб.  
 ۱۱. П оп.  
 ۱۲. Б,Т,Ш قدرت  
 ۱۳. И этот рассказ оп.  
 ۱۴. Б,Т شکارگاه

\* به آخر آمده<sup>1</sup> و در می چند بر میان<sup>3</sup> داشت<sup>5</sup> بسیاری بگردید<sup>6</sup> و ره بجائی نبرد<sup>10</sup>  
 پس بسختی<sup>11</sup> بلاک شد<sup>12</sup> طایفه ای برسیدند<sup>13</sup> و درهما دیدند<sup>14</sup> پیش رویش<sup>15</sup> نهادند<sup>16</sup>  
 و بر خاک بنشسته<sup>21</sup>

گردم ز ز جعفری دارد<sup>23</sup> مردی نوشته بر نگیرد گام<sup>24</sup>

در بیابان فتنه سوخته را<sup>25</sup> شلغم نخته به که نقره خام<sup>26</sup>

حکایت (۱۸)<sup>27</sup> هرگز از دور زمان ننالیدم<sup>28</sup> و روی از گردش آسمان<sup>31</sup>

1\* E نامده ; И باخرسیده 2. И, П, Т оп. 3. Б, Т در ; F, П оп. 4. F оп. 5. E داشته 6. E, F, П, Т

7. E بگردیده 8. E оп. 9. A, E, П, Т راه 10. E بزده 11. E, И و ; F و عاقبت 12\* E بسیار

13. Б, Т доб. 14. П доб. 15. Б, П, Т оп. 16. П оп. ; И, دیدند که آن 17. Ш بدیدند ; E оп. 18. Б, Т در پیش 19. Б, Т وی ; П, Ш оп. 20. E, F دیدند ; П доб. 21. И доб. او 22. E, И, П, Т, Ш نوشته 23. И مغربی 24. Б باشد ; И داری و

25. TF شلغم 26. Б از 27. П, Ш доб. درویشی گفت 28. И جور 29. Г, X, TF, Б, E, T

30. F сл. 31. И و ایام ; F доб. روی ننالیده بودم

پنداشتم گندم بریانست و باز آن تلخی و نومیدی که معلوم کردم که مرواریدت<sup>7</sup>

در بیابان خشک و ریگ روپن<sup>8</sup> تشنه را در دهان<sup>9</sup> چه در چه صدف

مرد بی توشه کاوشت<sup>10</sup> و از پای<sup>11</sup> بر کمر بست<sup>12</sup> او چه زر چه خوف

حکایت<sup>13</sup> (۱۷)

\* یکی از عرب<sup>14</sup> در بیابانی<sup>15</sup> از غایت تشنگی میگفت<sup>16</sup>

یالیت<sup>17</sup> قبل نیستی یوماً افوز بمنیتی

نهر آتلا طم رکستی و اطل املاء قرتی<sup>18</sup>

حکایت<sup>19</sup> (۱۷) همچنین در قاع بسیط مسافری گم شد<sup>20</sup> و بود و قوت و قوتش<sup>21</sup>

1. E, F, Ш доб. که 2. TF оп. 3. Б доб. فراموشس نمکنم 4. A از 5\*. Г, TF بداشتم ; Б, T

دهن 8. A و آن زمان طبع از جان برداشتم 7. A доб. معلوم شد 6. T оп. معلوم شد 9. A, И, П کوفتا و

10. Б, T در 11. E در 12. E صدف 13. F, И, Ш рассказ оп. 14\*. Б, T

15. Б, E بیابان 16. Б, T بهی گفت 17. A لیتنی 18. T فاضل ; E و اضل 19. T оп. ;

И доб. و 20\*. П کرده بود 21\*. И و قدرت او

آنکس که تو انگرت نمیگرداند  
او مصلحت تو از تو بهتر داند<sup>3</sup>

### حکایت (۱۶)

اعرابی را دیدم<sup>4</sup> در حلقه جو بهریان<sup>5</sup> بصره حکایت<sup>6</sup> همی کرد که وقتی در بیابانی<sup>7</sup>  
راه گم کرده بودم و از زاده<sup>8</sup> معنی<sup>9</sup> تا من<sup>10</sup> چیزی<sup>11</sup> ننماید<sup>12</sup> و دل بر پلاک<sup>14</sup> نهاده<sup>15</sup> که<sup>16</sup>  
ناگاه کیسه ای یافتم<sup>17</sup> پر<sup>18</sup> مروارید هرگز آن دوق<sup>19</sup> شادی<sup>20</sup> فراموش ننکنم که

شعر: 1. И,Т бейг оп. 2. Б,Ш به 3. Б,Ш میدانند ; П доб.

آنکه هفت استلیم عالم را نهاد \* هر کسی را آنچه بایستی داد \* گرتو انانی وار کوتاه بست \* کسی را آنچه بایستی  
آنکه درویش است اگر فاد شود \* بس خانیها کز و صا دشود \* گرتو مسکین اگر پرداشتی \* تخم گنجشک از جهان برداشتی

4. Ш доб. که 5. F مصر ; С,А,Г,Х доб. که 6. И,Т میکرد 7. Е,Ф,П,Т,Ш بیابان 8. Ш راه

9. И,Т оп. ; Г,Х,ТФ, доб چیزی ; Ш доб. چیزی از زاده 10\*. Т оп. 11. Г,Х,ТФ,Ф,Ш оп. 12. А نبود .

13. Б,Т оп. 14. F доб. خوش 15. И,Е نهاده بودم ; F کرده ; П,Т نهادم 16. ТФ, Е,Ф,П فاده بود

17. И دیدم انداخته 18. Б,Е,Ш доб. از 19. Б,Т و شوق ; Е,Ф,П,Ш доб. و 20. А,И оп. И,Ф оп.

\* و لو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض موسى عليه السلام به حكمت جهان  
 آفرين<sup>5</sup> اقرار كرد و از تجاسر خویش<sup>6</sup> استغفار<sup>7</sup>

\* تا اذا خاضك يا مغرور في الحظر حتى هلكت فليت النمل لم يطير<sup>8</sup>

سفله جواجه آمد و سیم و زرش سبلی خواهد بضرورت سرش<sup>9</sup>

\* آن نشیندی که حکیمی<sup>10</sup> چه گفت<sup>11</sup> مور همان به که نباشد پرش<sup>12</sup>

پدر را عمل بسیار است\* ولیکن<sup>13</sup> پسر گرمی<sup>14</sup> دارست<sup>15</sup>

1\* Б, Е, И, П, Т, Ш этот стих из корана переставлен в конец следующего предложения после

4. Б доб. 3. Ш доб. و عدل و یگانگی و عدل 2\* Ш چون بر این حال واقف شد 1\* استغفار слова

از باری سبحانه و تعالی 6. П доб. بار دیگر 5. F حق تعالی و عدل 7. Ш доб. 8\* И. خواست چنانکه در کلام قدیم میفرماید قوله تعالی

خواست که الرزق مقوم قوله تعالی 9. E, И, П بحقیقت 10\* E, П این مثل آخر 11. C, A, B, И, Ш فلاطون 12\* E, П زره است

13\* B, F اما ولی 14. Ш مزاج فرزند 15. Ш оп. 16. TF دارو 17. TF دارست 18. Ш

19. B, F اما ولی 20. Ш مزاج فرزند 21. E доб. 22. Ш оп. 23. TF دارو 24. TF دارست 25. Ш

دعاکن<sup>۲</sup> تا<sup>۳</sup> خدای عزوجل<sup>۳</sup> مرا کفافی<sup>۳</sup> دهد که از بیطاعتی<sup>۴</sup> بجان<sup>۵</sup> آدم<sup>۵</sup> موسی<sup>۶</sup> علیه السلام  
 دعا کرد و برفت<sup>۷</sup> پس از چند روز<sup>۸</sup> که باز آمد از مناجات<sup>۹</sup> مرا اورا دید<sup>۱۰</sup> گرفتار خلعتی<sup>۱۱</sup>  
 ابنوه<sup>۱۲</sup> براو گرد آمده گفت این چه حالتست<sup>۱۳</sup> گفتند خمر خورده است<sup>۱۴</sup> و عریه کرده<sup>۱۵</sup>  
 و کسی را کشته<sup>۱۶</sup> اکنون قصاصش میکنند<sup>۱۷</sup>  
 عاجز باشد که دست قدرت یابد<sup>۱۸</sup> برخیز و دست عاجزان برآید<sup>۱۹</sup>

1. E, F, T, Ш دعائی 2. П доб. باشد 3\*. Ш حق تعالی 4. F بدید 5. Б, E, T آمده ام 6\*. F, T, Ш оп.  
 7. E доб. داد 8. F доб. داد 9. F доб. داد 10. П доб. تا خدی تعالی اورا دستگاری داد  
 11\*. G, T, Ш оп. 12. E доб. تا خداوند جل و علی مرا اورا دستگاری بخشید  
 13. G, X, TF, E, F, П оп. 14. B, E, X, TF, I, F, П оп.; E, T که از مناجات باز آمد مرد را  
 15. P حضرت 16. F доб. است 17. E یکی 18. F, Ш оп. 19. C اورا; G, I, Ш оп. است  
 20. C, F بقصاص ما خود 21. C خواهند کرد; B, T بقصاصگاهش 22. C, B, E, T, Ш перед этим  
 23. B, T قوت  
 آنکه هفت اقلیم عالم را بنامد \* هر کسی را آنچه لایق بود داد \* آن دو شاخ گاو اگر خرداشتی  
 آدمی را نزد خود نگذاشتی \* گر به بسکین اگر پرداشتی \* غم گنجشک از جهان برداشتی

به حاجتی\* برون رستم خارکنی دیدم<sup>4</sup> پشته<sup>5</sup> فراهم<sup>6</sup> آورده<sup>8</sup> گفتش<sup>7</sup> به مهمانی حاتم چرا<sup>9</sup>  
 ز روی که خلقی بر بساط او<sup>11</sup> گرد آمده اند<sup>12</sup> گفت

بهر که نان از عمل خویش خورد<sup>13</sup> منت حاتم طانی نبرد

من<sup>14</sup> اورا به همت<sup>15</sup> جوانمردی از خود برتر دیدم<sup>16</sup>

### حکایت (۱۵)

موسی علیه السلام درویشی را دید از برهنگی به ریگ اندر شده<sup>22</sup> گفت<sup>23</sup> یابوی<sup>24</sup>

- 1 C, A, X, B, E, П, T оп. 2\*. X رفتم; TF رفتم بودم; E, П بیرون رفتم  
 3. C شخصی; X оп.; 4. E, И, T доб. که 5. C و ابرو 6. Ш بهم; X оп. 7. X оп.; B доб. و آهنگ شده کرده 8. X, E, И, F, П, T  
 A, B خارکشی; И; خارکن پری; X доб. را 9. B оп. 10. Ш به 11. A, Ш بساط 12. F доб. و بختید و  
 E, И, П, T доб. خار 13. E, T доб. از 14. C, A پس انصاف دادم و; T حاتم انصاف داد که من 15. A همت تر  
 16. A доб. و سخاوت تر 17. П доб. بهتر 18. Ш زیاده 19. B, T доб. علی نبینا 20. E, F, T  
 Ш доб. که 21. C, F, X در; E доб. نمان 22. F, X, E شده بود; Ш شد و 23. F, X, TF, И دو  
 ای موسی; П, Ш یار رسول الله\* 24\*. F دعا کرد تا خدای عزوجل مرا و را نعمتی داد оп. дает دعا کرد و

موافقت با زردوم<sup>2</sup> و گفتم

\* و بر میرد بسنج اندر غار

نخورد شیر نخورد ده سنگ

بند و دست پیش سفله مدار

تن به پچارگی و گر سنگی

به نمر را به پیچ کس<sup>6</sup> مشمار

گر فریدون شود نعمت<sup>5</sup> و ملک

لا جورد و طلاست بر دیوار

پر نیان و نسج<sup>7</sup> بر نا اهل

### حکایت (۱۳)

حاکم طائی را گفشد<sup>\*</sup> از خود بزرگ<sup>10</sup> همت تر در جهان دیدای<sup>12</sup> یا شنیده ای<sup>14</sup> گفت<sup>15</sup>

بلی روزی<sup>16</sup> چهل شتر قربان<sup>18</sup> کرده بودم امرای عرب<sup>20</sup> را<sup>21</sup> پس بگوشه<sup>23</sup> صحرایی<sup>24</sup>

1. С, П доб. ایشان 2. Ш آوردم А доб. و این برخواندم 3. А перед этим бейтом доб. заголовок

برند<sup>7</sup> 4\* Б, Е, И, F, П و بسختی میرد 5. Е, F کبج ; И, П مال 6. Б, F در 7. Ш بند

8. F پرسیدند ; А доб. که 9\* А تو ; F از تو 10. Б, T بلند ; Ш, Е بزرگتر 11. Е, Ш همت ;

А доб. از تو 12. П, Ш доб. کسی را 13. F هرگز 14. F, T оп. 15. T оп. 16. А یک ; Е оп.

17. П оп. 18. Б قربانی 19. Б, Е доб. و 20. Е, П امراء ; И, F امیران ; Ш оп. 21. Ш до

оп. رفتم 22. Е, П оп. را ; А доб. و دعوت کردم و 23. Х доб. و بجای خ ; Б, T доб.

24. C, X, E, F, П صحرا 23. C من ; А بعد از آن ; X, Б, И, F, П, T оп. از هر خیلی مبهانه خوانده

باشد و مثنی نمود از خرواری<sup>3</sup>

\* گرتتر کشید این<sup>5</sup> مخنث را<sup>6</sup>

تری را در گرناید کشت<sup>7</sup>

\* چند باشد چو جبر بغدادش<sup>8</sup>

آب در زیر و آدمی<sup>9</sup> بر پشت

چنین شخصی که یک طرف از نفعت<sup>10</sup> او شنیدی در آن سال<sup>12</sup> نعمتی<sup>13</sup> بیکران<sup>14</sup> داشت<sup>15</sup>

تنگ دستار<sup>16</sup> اسیم و زردادی و مسافر از سفره نهادی گروهی<sup>17</sup> در ایشان<sup>18</sup> از جو زفا<sup>19</sup>

بجان<sup>20</sup> آمده بودند<sup>21</sup> آهنگ<sup>22</sup> و عوت<sup>23</sup> او<sup>24</sup> که دند و مشا و رت<sup>25</sup> بهمن<sup>26</sup> آوردند<sup>27</sup> سر از

1. И оп. Б,Т,Ш است ; E,F بود 2\*. А,И, оп. 3. Б,Е,Ф,П,Т نمونه 4. Б,Ф,Т

تری<sup>7</sup> گرتتر کشید<sup>5</sup> آن<sup>6</sup> ; Б,Ф,Т оп. 7. Ш доб.

زشت باشد ز روی عقل بناو \* بر حرف قبیح او انگشت

8. Ш عادتش همچو جبر بغداد است 9\*. Г مردمان ; ТФ,П 10. Е,П,Ш طرفی ; Б شمه 11. Ш

12. А,Г,Х,ТФ این 13. ТФ,Е,Ф,П نعمت 14. И,Т وافر 15. Т доб. 16. Ш

17. И,Ф طایفه 18. Б,П,Т доб. که 19. А доб. فقر 20. А بطاقت 21. А,Б

22. Б,Т доб. و از شگی بفقان 23. Ф قصد 24. Е سماط 25. Е,И,П,Ш

26. И,Ф доб. سوی 27. Б,Т доб. غزت نفسم فتوی نذاو مشورت

آسمان بر زمین بسته و فریاد ابل زمین با آسمان پیوسته<sup>3</sup>

مانند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور

که بر فلک نشد از بیم اودی افغانش

عجب که در دل مردم جمع می نشود

که ابر گردد و سیلاب دیده بارش<sup>5</sup>

در چنین سالی<sup>6</sup> مخنثی<sup>\*</sup> دور از دوستان<sup>8</sup> که سخن<sup>9</sup> در وصف او ترک ادبست<sup>\*</sup> خاصه

در حضرت بزرگان<sup>11</sup> و بطریق اہمال از آن گذشتن<sup>12</sup> ہم نشاید<sup>13</sup> که طایفه ای<sup>14</sup> بر

عجز گویند<sup>15</sup> حمل کنند<sup>16</sup> بر این<sup>17</sup> دو بیت<sup>18</sup> اختصار کنیم<sup>19</sup> که اندکی<sup>21</sup> دلیل بسیاری<sup>22</sup>

1\* C زمینیان 2. И بر آسمان 3. П رسیده 4. Б,Е,Ф,Т,Ш مینوانی 5. А طوفان:

П доб. و 6. TF سال 7\* И оп. ; А доб. روی 8. И оп. 9. Ш оп. 10. Ш доб.

سخن گفتن 11\* F оп. 12\* Ш ہم اہمال کردن 13. И,П موجزیت 14. И,Ф доб. حل

15. И,Ф оп. 16. Е доб. پس 17. Б,Ф,П,Ш بدین 18. Ш سه 19. И کردم ; T رفت :

П کردیم 20. И оп. 21. А,TF اندک ; И оп. 22\* И оп.

تو واقف گرد و بهمانا که<sup>۱</sup> در قضای آن توقف رواندارد گفت من اورا ندانم گفت  
 منت ز سبری کنم دستش گرفت تا به منزل آن شخص<sup>۸</sup> در آورد<sup>۹</sup> یکی را دید لب فرو بسته<sup>۱۱</sup>  
 و تند نشسته برگشت<sup>۱۲</sup> و سخن نگفت کسی گفتش<sup>۱۳</sup> چه کردی<sup>۱۴</sup> گفت عطای<sup>۱۵</sup> اورا بقلای<sup>۱۶</sup>  
 او بخشیدم<sup>۱۷</sup>

مبر حاجت بتزدیک تر شوی      که از خوی بدش فرسوده گردی<sup>۱۸</sup>  
 اگر گونی غم دل با کسی گوی      که از رویش بنقد آسوده گردی

### حکایت (۱۳)

خشکسالی در اسکندریه عمان طاق درویش از دست رفته بود و درهای

۱. И شود    ۲. Б هرآینه : И оп.    ۳. А,Б,Е,П,Т оп.    ۴. И جایز    ۵. Е,П,Т بگرفت    ۶. С,Б,И,П و ;  
 ۷. Б,Т نزو : П بمقام    ۸. Е,П کس    ۹. Б,Т برد    ۱۰. Т وی    ۱۱. Х,П доб.  
 ۱۲. Ш доб. که    ۱۳\*. Х پرسیدش    ۱۴\*. Б,Т پرسیدندش    ۱۵. А оп.    ۱۶. А оп.    ۱۷\*. С  
 ۱۸\*. А переставлены бейты    ۱۹. А به    ۲۰. А доб. در    ۲۱. Б,Е,И,П,Т,Ш خلق    ۲۲. А رفت : F,Т رفته    ۲۳. TF оп.  
 ۱۵\*. С عطای خواجه    ۱۶. А оп.    ۱۷\*. С بلقائش : بلقائش ناموزنش    ۱۸\*. А پرسیدندش    ۱۹. А به    ۲۰. А доб. در    ۲۱. Б,Е,И,П,Т,Ш خلق    ۲۲. А رفت : F,Т رفته    ۲۳. TF оп.

به حاجتی که روی تازه روی و خندان رو<sup>۱</sup>

فرو بنند<sup>۲</sup> و کارگش ده پیشانی

آورده اند که اندکی<sup>۳</sup> در وظیفه<sup>۴</sup> او زیادت کرد و بسیاری<sup>۵</sup> از ارادت<sup>۶</sup> کم<sup>۷</sup> دانستند<sup>۸</sup>  
چون<sup>۹</sup> پس از چند روز نمودت<sup>۱۰</sup> معهود برقرار ندید گفت

بش المطاع<sup>۱۲</sup> عم حین الدل یکسبها<sup>۱۴</sup> القدر منتصب<sup>۱۵</sup> و القدر مخفون<sup>۱۵</sup>

نامم افزود و آبرویم کاست  
بینوایی به از مذلت نخواست

حکایت (۱۲)

در ویشی راضو رتی پیش آمد کسی گفت<sup>۱۶</sup> فلان نعمتی<sup>۱۷</sup> دار و بیقیاس<sup>۱۸</sup> اگر بر حاجت

۱. Б, F, Ш باش ۲. F در بنند ۳. A اندک چیزی ; Б, T оп. ۴\*. Б, T افزود ۵. A, TF بسیار ۶. A доб. او ۷. Б, TF کاست ; A доб. شد ۸. Г فقیه ; Б, И, П, T ۹. A چوار او ; Е, И, П, T оп. ; Г оп. دو ۱۰. Е, П, T доб. چون ۱۱. И

۱۲. A, Ш ینس ; И этот бейт оп. ۱۳. Ш المطاع ۱۴. Е, П تکسبها ۱۵. A مخفوظ ۱۶. Б, Е, П, T گفتش ۱۷. Е, П, T, Ш نعمت بیقیاس ۱۸. Б وافر ; Е, П, T, Ш оп.

۱۵. A محفوظ ۱۶. Б, Е, П, T گفتش ۱۷. Е, П, T, Ш نعمت بیقیاس ۱۸. Б وافر ; Е, П, T, Ш оп.

۱۵. A محفوظ ۱۶. Б, Е, П, T گفتش ۱۷. Е, П, T, Ш نعمت بیقیاس ۱۸. Б وافر ; Е, П, T, Ш оп.

۱۵. A محفوظ ۱۶. Б, Е, П, T گفتش ۱۷. Е, П, T, Ш نعمت بیقیاس ۱۸. Б وافر ; Е, П, T, Ш оп.

مردن به علت<sup>۱</sup> به از زندگانی<sup>۳</sup> به ذلت<sup>۴</sup>

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی<sup>۵</sup> به از شیرینی از دست ترشروی<sup>۵</sup>

حکایت (۱۱)

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک<sup>۶</sup> بایکی از بزرگان که  
حسن ظنی بلیغ<sup>۸</sup> داشت در حق او بگفت<sup>۸</sup> روی از توقع او در هم کشید و تعرض  
سؤال از اهل ادب در نظرش تسیج<sup>۹</sup> آمد<sup>۱۰</sup>  
ز بخت روی ترش کرده پیش با عزیز<sup>۱۰</sup> مرو که عیش بر و نیز تلخ گردانی

۱. E عزت 2. F که 3. П زیستن 4. C, A, И, F, П, T, Ш مذلت 5. B, T доб.

حکایت یکی تو به بسیار کردی و شکستی بایکی از مشایخ بگفت گفت چنان دانم که بسیار خوردن عادت  
داری و قید نفس از نموی باریکترست یعنی توبه و چنانکه تو نفس میروری زنجیر بگسلاند  
7\*. C, G, 6. A доб. و

: بایکی از بزرگان که حسن ظنی بلیغ در حق وی داشت حال B, T: بایکی از بزرگان که در حق او معتقد بود X, T, F, Ш

: ناپسند 9. G, X, T, F, E گفت 8\*. И شکایت پیش یکی برد که در حق او حسن ظنی بلیغ داشت И

و ناپسند 10. И оп. ; T доб. И оп.

گر بجای نانش اندر سفره بودی<sup>3</sup> آفتاب

تا قیامت روز روشن<sup>4</sup> کس ندیدی<sup>5</sup> در جهان<sup>6</sup>

چو انمرد گفست اگر نونش دار و نخواهم<sup>9</sup> دید یا ندید و اگر دهم<sup>10</sup> منت کند یا نکند باری<sup>11</sup>

خواستن از او ز بهر کشنده است<sup>13</sup>

هر چه از دونان بهنت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی<sup>14</sup>

و حکیمان<sup>15</sup> گفته اند آب حیات اگر فرو شدند فی المثل<sup>18</sup> \*باب روی دانا نماند که<sup>20</sup>

1. A مشهور ; B, T چنان معروف ; F سبب

2. B, T доб. که حاتم طائی بکرم Ш доб.

هر چه از دونان خواستی در تن افزودی از جان کاستی

3. B, T دیدی

4. Ш доб. را

5\*. Ш

بدیدی کسی

6. T, Ш خبر نخواست

7. И доб. در جواب

8. F доб. از او

9. C, A, П доб.

از او

10. A доб. یا

11. E, П به حال ; A доб. از او

12. B, T از وی ; A, E, П оп.

13. Ш

کشنده ترست که گویند

; A, B, E, П, T قائل است ; П доб.

که بزرگان گفته اند

14. A, И در

15. И, F, T

حکما

16. B, E, П, T доб. اگر

17. T بآبرو ; B, E, П, T сп.

18. И, F, T оп.

19\*. TF оп.

20. И оп.

نبود صاحب‌دلی در آن میان گفت نفس را\* وعده دادن به طعام آسانتر است<sup>8</sup>  
 که بقال<sup>9</sup> را بدرم

ترک احسان خواجه اولیتر      کا حمال جفای بوابان  
 بتمنای گوشت مردن به      که تقاضای زشت قصابان

### حکایت (۱۰)

جو انردی را در جنگ<sup>10</sup> تا تار جراحی<sup>12</sup> هول<sup>13</sup> رسید کسی گفت فلان بازرگان<sup>16</sup>  
 نوش دارو دارد اگر نخوایی<sup>18</sup> باشد که<sup>20</sup> در بیغ ندارد<sup>21</sup> گویند آن بازرگان به بخل

1\* И, F оп.    2. E از    3. Б, И, T доб. بود    4\* Б, И, F, T оп.    5. И بر    6. Б, И, F, T доб.

قصاب    9. Б, E, T    بود    8. И    اولیتر    7. П    نزدیک من    ; П доб.    وعده دادن

رسیده بود    14. И    هولناک    13. Б, И, П    زخمی    12. А    به    11. F    10. А оп.

قدری    17. E, И, T доб    بزرگ    ; И доб.    کس    16. Ш    گفتش که    15. Б, E, И, П, T

قدری بدید    21\* E, И, F, П    20. Б, И, T оп.    19. E, П, T شاید    ; И оп.    18. И خواهی

22. А доб. که

مکن اگر مردمی بسیار خواری که سگ زین<sup>۲</sup> میکشد<sup>۳</sup> بسیار خواری

حکایت (۸)

رنجوریرا گفتند دولت چه میخواهد<sup>۵</sup> گفت آنکه<sup>۶</sup> دلم چیزی نخواهد  
معهده چو برگشت<sup>۸</sup> و شکم<sup>۱۰</sup> در دست<sup>۱۱</sup> سو ندارد و همه سباب<sup>۱۲</sup> است

حکایت (۹)

بقالی<sup>۱۲</sup> را در می چند بر صوفیان<sup>۱۳</sup> گرد آمده بود<sup>۱۴</sup> در واسط<sup>۱۵</sup> هر روز مطالبت<sup>۱۷</sup> کردی  
و سخنهای باخسونت<sup>۱۹</sup> گفتی اصحاب از لغت<sup>۲۰</sup> او خسته<sup>۲۱</sup> خاطر<sup>۲۲</sup> همی بودند<sup>۲۳</sup> و از تحمل<sup>۲۴</sup> حاره

۱. А,Г,Х,Е,Ф,Ш бейт оп. 2. П را 3. П میکشد 4. А оп. را 5. А خواهد 6. И,Т

آنچه 7. Б,Е هیچ 8. С,Г,Х,Ш پکر 9. И,П оп. 10. П,Ш درون 11. F,Т

خواست 12. E,Т قضایی 13. E доб. در شهر واسط 14. И,П доб. و 15\*. И

باوخت<sup>۱۸</sup> C 17. А تقاضا 16. А روزی 15. Б,П,Т оп. بدان واسط<sup>۱۶</sup> ; در واسط

پریشان خاطر<sup>۱۹</sup> ; F; بجان<sup>۲۰</sup> ; И ; شکسته خاطر<sup>۲۱</sup> \* 22. Б 21. TF وی 20. Ш رنج 19. А,П,Ш доб. و

غیر<sup>۲۴</sup> Ш доб. ; جز<sup>۲۳</sup> ; F,Ш میبوندند<sup>۲۲</sup> ; И میمانند<sup>۲۱</sup> 24. И,Ф оп. ; Б,Е,Т доб. 23. И آمده بودند<sup>۲۰</sup> ;

ای پدر اگر سنگی خلقاً بکشند<sup>۳</sup> شنیده ای که ظریفان گفته اند<sup>۵</sup> به سیری مردون به که گرسنگی<sup>۷</sup>  
برون<sup>۸</sup> گفت اندازه نگاه دار<sup>۱۰</sup> کلو او اشربوا ولا تسرفوا<sup>۱۱</sup>

\* نه چندان بخور کرد پانته برآید نه چندانکه از ضعف جانته برآید<sup>۱۲</sup>

با آنکه در وجود طعامست حظ نفس<sup>۱۴</sup> <sup>۱۵</sup>

رنج آورد طعام که بیش از قدر بود<sup>۱۶</sup>

گر گلاشک خوری بشکف زیان کند<sup>۱۸</sup>

وزمان خشک دیر خوری گلشکر بود<sup>۱۹</sup>

۱\*. Г,Х,И,Ш оп.; F доб. خاموش باش که 2. Г,Х,И,Ш; Б,Т نیز; F,П,А مرد مرا; E оп. 3. Г,Х میکشد

А доб. ۹ 4. Г,Х,И,Ш оп. 5\*. Г,Х,И оп.; А доб. که 6\*. Г,Х,И оп. 7. А بگرسنگی; Г,Х,И оп.

8. Ш خوردن; Г,Х,И оп. 9. С доб. نگویم هیچ مخور; Т доб. ای پسر 10. E доб. قال الله تعالى

П доб. قوله تعالى 11\*. Ш ولا تسرفوا \* و غشش گفت ولا تسرفوا 11\*

12\*. И, F этот бейт переставлен со след. четверостишием; С доб. هم درین معنی 13. E доб. 14. А, Ш

عیش 15. Ш خوش 16. F چو 17. И خوری 18. А بود 19. X نان بوقت

بود و طاقت بینوائی نیاورد و <sup>3</sup> و <sup>4</sup> بر سختی <sup>5</sup> هلاک شد و این <sup>6</sup> دیگر خویشتن <sup>7</sup> دار بود و لاجرم <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup>  
بر عادت خویش صبر کرد و <sup>11</sup> و <sup>12</sup> سلامت <sup>13</sup> ماند

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را <sup>14</sup>  
چو سختی پیشش آید سهل گیرد <sup>15</sup>  
و گرتن پرورست اندر فراحی <sup>16</sup>  
چو تنگی بیند از سختی بمبرد <sup>16</sup>

### حکایت (۷)

یکی از حکما پسرزانهی <sup>17</sup> کرد از بسیار خوردن <sup>18</sup> که سیری مردم را از بخور کند <sup>22</sup> گفت

1. A, F, П بوده است 2. Г, X, T, F, E, F, П оп. 3. E, И, П نداشت ; Б, Т نیاورده 4. T, F, E, F, П оп.  
5\*. E, И, F оп. 6. Б, Т شده 7. A, F, Ш آن 8. F کم خوار 9. T, Б بوده ; F оп.  
10. Б, Т و ; E, И, F, П оп. 11. Б, Т نموده 12. Б, Т لاجرم 13\*. Ш سلامت جان برد  
И оп. 14\*. П, T, Ш بکم خوردن چو عادت 15. Ш آمد 16. Б, П, T, Ш доб.

تنور شکم دهمدم تا فتن \* مصیبت بود روز نایافتن

17. E پیرش 18. A همی کرد ; Б, F, Ш میکند 19\*. Б سیر خوردن ; И, F, П بسیار خوردن  
20. A مرو ; И, F, П, T, Ш شخص 21. A оп. 22. E, F, П, T دارد ; Б, Ш доб

## حکایت (۶)

دو درویش خراسانی ملازم صحبت<sup>۲</sup> یکدیگر سفر کردند یکی ضعیف بود که<sup>۵</sup> هر دو  
شب<sup>۶</sup> افطار کردی و دیگری قوی که<sup>۹</sup> روزی سه بار خوردی قصار<sup>۱۱</sup> بردشهری<sup>۱۲</sup> تمهت  
جاسوسی گرفتار آمدند<sup>۱۳</sup> هر دو راه<sup>۱۴</sup> خانه ای کردند و در به گل<sup>۱۶</sup> بر آوردند<sup>۱۷</sup> بعد از دو  
هفته معلوم شد که بی گنا هستند قوی را دیدند<sup>۱۸</sup> مرده و ضعیف جان سلامت  
برده<sup>۲۰</sup> در این تعجب<sup>۲۱</sup> ماندند<sup>۲۲</sup> حکیمی گفت<sup>۲۴</sup> خلاف<sup>۲۵</sup> این عجب<sup>۲۶</sup> بودی<sup>۲۷</sup> آن یکی بسیار<sup>۲۹</sup>

1. И سياحت 2. Ш оп. 3. E, T доб. بودنی 4. И, П, Ш  
5. F, T оп. 6\*. A بدو شب ; E, П, Ш بدو شب ; F بدو شب باندک طحالی ; T بدو شب  
7. E, И, T, Ш доб. آن 8. П دیگری 9. A, F доб. به 10. П, Ш доб. طعام 11. C, A, B, Ш  
12\*. T در شهری 13. A, B, F доб. و 14. F در 15. П در کردند 16. E, B, П درش را ;  
T در آن خانه را 17. И در آوردند 18. F, Ш доб. که 19. B, T доб. چون در بکشادند ; F, П, T  
20. C, T, Ш доб. مردم ; A доб. مردم را 21. П доб. احوال ;  
T доб. حال 22. C, F, X, T, F, E, Ш عجب ; B, F, T متعجب 23. E جانندند ; П کردند 24. E, П,  
T доб. اگر 25. A, E بخلاف ; И F оп. 26\*. И, F оп. 27. B, T چه نمودی ; E, П [П که] داشتی  
28. A, T, Ш این 29. T یک ; И, П оп. زیرا

## حکایت (۵)

در سیرت اردشیر بابکان آمده است<sup>۱</sup> که حکیم عرب<sup>۲</sup> را پرسید<sup>۳</sup> که روزی<sup>۴</sup> چه<sup>۵</sup> مایه طعام<sup>۶</sup> باید خوردن<sup>۷</sup> گفت<sup>۸</sup> صد درم سنگ<sup>۹</sup> کفایت<sup>۱۰</sup> است گفت<sup>۱۱</sup> این قدر<sup>۱۲</sup> چه قوت<sup>۱۳</sup> دهد<sup>۱۴</sup> گفت<sup>۱۵</sup> هذا المقدار<sup>۱۶</sup> بچکک و ما زاد علی ذلک فانت حامله یعنی<sup>۱۷</sup> اینقدر<sup>۱۸</sup> تر از برای<sup>۱۹</sup> می<sup>۲۰</sup> دارد<sup>۲۱</sup> و هر چه<sup>۲۲</sup> بر این زیادت<sup>۲۳</sup> کنی تو<sup>۲۴</sup> حمال<sup>۲۵</sup> آنی<sup>۲۶</sup> خوردن<sup>۲۷</sup> برای<sup>۲۸</sup> زیستن<sup>۲۹</sup> و ذکر<sup>۳۰</sup> کردنت<sup>۳۱</sup>

تو معتقد که زیستن از بهر خوردنت

1. F آورده اند  
2. F, T حکیمی  
3. B از ; T оп.  
4. И, F, Ш پرسیدند  
5. F доб. در  
6. Ш هر روز  
7. B, T مقدار  
8. F مصلحت  
9. F خوردنت ; E, П, T, Ш خورد  
10. Ш چهل  
11. B, T оп.  
12. A, F کفایت کند  
13. П مقدار  
14. E доб. حکیم  
15. Ш до حال оп.  
16. И доб. که  
17. A, B, И, T دارد ; F میدارد  
18. Ш оп. ; П доб.  
19. Ш گرو

رسول<sup>۱</sup> علیه السلام<sup>۲</sup> گفت این طایفه را طریقی<sup>۴</sup> است که تا<sup>۵</sup> اشتها<sup>۷</sup> غالب نشود<sup>۸</sup> چیزی نخورند<sup>۹</sup> و هنوز<sup>۱۰</sup> اشتها باقی باشد<sup>۱۱</sup> که دست از طعام<sup>۱۲</sup> بدارند<sup>۱۳</sup> حکیم<sup>۱۴</sup> گفت اینست<sup>۱۵</sup> موجب<sup>۱۶</sup> تندرستی<sup>۱۷</sup> زمین خدمت<sup>۱۸</sup> بسوسید و برفت

سخن<sup>۱۹</sup> آنکه کند حکیم آغاز  
یا سرانگشت سوی<sup>۲۰</sup> لقمه دراز  
که ز<sup>۲۱</sup> ناگفتش خلل زاید  
یا ز<sup>۲۲</sup> ناخورنش بجان آید  
لاجرم حکمتش بود گفتار  
خوردنش تندرستی آرد بار<sup>۲۳</sup>

1. Б,Т انتخاب ; И,Ф,П ; А доб. خدا 2. А,И صلعم ; Б,Т оп. 3. Б,П فرمود ; Т  
اشتها طعام 4. П قاعده 5. А,Ф هست ; П آنست 6. И оп. 7. Ф  
8. П,И نشوند ش نباشد 9. С,Г,Х,ТФ оп. 10. Е доб. که 11. С,А,Б, بود 12. Е оп. 13. Б,Е,  
И,Т بازدارند 14. Б طیب 15. Б,Т доб. صدقت یا رسول الله 16. П,Ш این 17. Е доб. پس П доб. است Ш доб. میشود 18. С,А,Г,Х,ТФ оп. 19. И پر 20. И پر 21. А

حکایت یکی توبه بسیار کردی و باز بشتی تا یکی 22. Е,П после этих стихов доб. след. рассказ  
از شیخ بدو گفت چنین سدانم که بسیار خوردن عادت داری و قید نفس از نموی باریکتر است یعنی توبه و [تن خیس  
که تو میپوری از غایت غلبه شهوت - П] نفس را چنین که تو میپوری بزنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد  
بیت : یکی بچه گرگ میپورید چو پرورده شد خواجر را بدردید

## حکایت<sup>۱</sup> (۴)

یکی از ملوک عجم طبیبی<sup>۲</sup> حاذق<sup>۳</sup> به خدمت<sup>۴</sup> مصطفی صلی الله علیه و سلم فرستاد سالی<sup>۷</sup> در  
 دیار عرب بود و کسی<sup>۸</sup> تخریبی<sup>۱۰</sup> پیش او<sup>۱۱</sup> نیاورد و معالجتی<sup>۱۳</sup> از وی<sup>۱۴</sup> درخواست<sup>۱۵</sup> پیش  
 پیغمبر علیه السلام آمد و شکایت<sup>۱۶</sup> کرد که مرا<sup>۱۸</sup> برای<sup>۱۹</sup> معالجت اصحاب فرستاده اند  
 و در این مدت<sup>۲۱</sup> کسی<sup>۲۲</sup> التفاتی<sup>۲۳</sup> نکرد<sup>۲۴</sup> تا خدمتی<sup>۲۶</sup> که بر بنده<sup>۲۷</sup> معینست بجای آورد<sup>۲۸</sup>

۱. Ш доб. آورده اند 2. А доб. را 3. А оп.; И, П, F доб. را 4\*. Ш پیش; И доб.

۵. А, И, T доб. و آله 6. Ш доб. و دیر 7. Ш سال; E доб. چند; П доб. دو 8. F

۹. E, П, T, Ш оп. ۱۰. Ш هیچ; B, E, П доб. به ۱۱. И, П وی ۱۲. E, П نیامد;  
 ۱۳. A معالجه ۱۴. B, T, Ш او ۱۵\*. Ш نخواستند; B, F, T درخواست; E доб.

۱۶\*. C, G, X, T F پیش پیغمبر آمد و گله کرد ۱۷. Ш доб. ۱۸. C, T هیچ بهی پیش من نمی آیند

۱۹. B از جهت; И به ۲۰. И оп.; C доб. خدمت ۲۱\*. Ш оп. ۲۲. E  
 ۲۳. A, E التفات; Ш оп. ۲۴. Ш оп. ۲۵. И, Ш оп.; П, F که

۲۶. И, Ш до بجای آورد ۲۷. E доб. این ۲۸. A, E, F, П, E آورم

بخدمت آزادگان بسته و برود دلها نشسته اگر بر صورت<sup>3</sup> حال<sup>4</sup> تو چنانکه هست<sup>5</sup>  
 مطلع<sup>6</sup> گردد و سپس خاطر عزیزان<sup>7</sup> منت<sup>8</sup> دارد گفت خاموش<sup>9</sup> که در پستی<sup>10</sup> مردن<sup>11</sup>  
 به که حاجت پیش کسی<sup>12</sup> بردن<sup>13</sup>

هم رفته<sup>14</sup> و دوش<sup>15</sup> به و الزام<sup>16</sup> کنج صبر<sup>17</sup>  
 کز بهر جامه رفته بر خواجهگان<sup>18</sup> نبشت<sup>19</sup>  
 حقا که با عقوبت<sup>20</sup> دوزخ برابرست  
 رفتن<sup>21</sup> بسا میدوی همسایه<sup>22</sup> در شب

1. Ш آزادگان ; F оп. 2. А,И доб. است 3. И,Ш به ; А оп. 4\*. Б, F حالت ; А оп.

5\*. Б, Е, И, F, T оп. 6\*. C, A وقوف یابد 7. Б, И, F عزیزت را ; А доб. داشتن ; П доб. را

8. А, Б, П, T, Ш доб. غنیمت شمارد 9. Ш доб. که 10. F доб. باش 11. Б, Ш оп. 12. T

از آنک<sup>13</sup> آ ; И оп. 13. Б پستی ; Е, F, П نیستی ; Ш درویشی ; И оп. ; А доб. بگرستگی 14. А

15. Е که گفته اند 16. Ш خرقه 17. F که 18. А доб. و 19. Б, Е, И, F, Ш نوشت 20. Е, П

گر آنچه میبرم شرح<sup>21</sup> دهم \* کسان تفتد عالم کنند یا نکنند 21. А доб. بسای مردم

### حکایت (۳)

\* درویشی را شنیدم که در آتش<sup>۲</sup> فاقه<sup>۳</sup> همی سوخت و خرقة<sup>۴</sup> بر خرقة<sup>۵</sup> میدوخت و<sup>۷</sup>  
تسکین<sup>۸</sup> خاطر مسکین<sup>۹</sup> را همی گفت<sup>۱۰</sup>

بنان خشک قناعت کنسیم و جانء دولت

که بار محنت<sup>۱۲</sup> خود به که بار منت<sup>۱۳</sup> خلق

کسی گفتش<sup>۱۴</sup> چه نشینی که فلان<sup>۱۵</sup> در این شهر<sup>۱۶</sup> طبعی<sup>۱۷</sup> کریم<sup>۱۸</sup> دارد و کرمی<sup>۱۹</sup> عظیم<sup>۲۰</sup> میان

۱\*. П شنیدم که درویشی Ш; درویشی دیدم که ۲. Т доб. فقر ۳. E,TF,F,T میسوخت ۴. B,F,T

تسلی ۵. C,A به ۶. B,F,T رقعہ ۷. G,X,TF,Ш همیدوخت ۸. П تسلیه; E,Ш

۹\*. E,Ш میگرد E,И,F,Ш; میگفت ۱۰. C خاطر خود را بدین بیت F,П; خاطر خود بدین ابیات ۱۱. E оп.

۱۲. Ш منت ۱۳. X,И,П доб. گرانچه میکند از جور فاقه شرح دیم \* کسان تفقده عالم کنند یا نکنند

۱۴. Ш اورا گفت ۱۵. X,П. еще доб. هم احتمال جفا زمانه اولیتر \* که احتمال سؤالم کنند یا نکنند

۱۵. A,И доб. کس ۱۶. Ш طبع ۱۷. Ш доб. و خلق عظیم ۱۸. Ш оп. ۱۹. E,П,Ш کرم

۲۰. И доб. و

اندوخت عاقبت<sup>1</sup> الامر آن یکی علامه عصر گشت<sup>5</sup> و این یکی عزیز مصر شد<sup>9</sup> پس<sup>10</sup>  
 این<sup>11</sup> تو انگر به چشم حقارت<sup>12</sup> در فقیه نظر کردی<sup>14</sup> و گفتی من بسلطنت رسیدم<sup>16</sup> و تو همچنان<sup>17</sup>  
 در مسکنت<sup>18</sup> بماندی<sup>19</sup> گفت ای برادرش کرم نعمت باری<sup>20</sup> عزا<sup>21</sup> اسمه همچنان افزون تر<sup>23</sup>  
 بر من<sup>24</sup> که میراث پیغمبران یافته<sup>25</sup> یعنی علم و تو میراث فرعون<sup>26</sup> و هاما<sup>27</sup> یعنی ملک مصر<sup>28</sup>  
 من آن مورم که در پایم بالند  
 نه زنبورم که از دستم نبالند  
 کجا خودش کرامت<sup>30</sup> این نعمت گزارم  
 که زور مردم آزاری ندارم

1. П اندوختی 2\*. E,И,F,Ш оп. 3. C,А,И,П,Ш این ; Б,Т оп. 4. E,F,П оп. 5. П شد

6. E,И,F,П شد 7. C,А,И,F,П آن ; Б,Т оп. 8. А,Ш دیگر ; Б,Т دیگری ; E,F,И,П оп. 9. E,F

10. А و ; доб. باری 11. И,Т آن 12. А доб. آن ; П доб. این 13. И

این 14. И,F کرد 15. И,F گفت 16. А برسیدم 17. C,А او ; Г,Х,Т,F

18. Ш به 19. Т,F,С بمانده است ; А مانده است ; F,П,Ш مانده ; E доб. فقیه 20. F доб. مرا ایبا دید گفتن

21\*. И,П,Ш تعالی ; F оп. 22. F همچین ; E,П,И оп. ; Б,Т доб. بر من 23. П,E,И,F,П оп.

24\*. C,А,Б,Т оп. ; E,И,П доб. است 25. Ш یافته ام 26. Б,F ترا ; Ш بتو 27\*. Б,F رسید ;

28\*. И من مورم 29. Б,E,П نیستم 30\*. И,Т چگونه

# باب سوم در فضیلت قناعت

## حکایت (۱)

خواهنده مغربی در صف بزازان طلب میگفت ای خداوندان  
 نعمت اگر شمار انصاف بودی و ما را قناعت رسم سزوال  
 از جهان<sup>۳</sup> بر خاستی

ای قناعت تو انگرم کردان      که و رای تو هیچ نعمت نیست  
 کنج صبر اختیار لقمانست      هر که اصبر نیست حکمت نیست

حکایت (۲) دو امیر زاده در مصر بودند یکی علم آموخت و دیگری مال

1. A بازار      2. A مال      3. П میان      4. И غت      5. A доб. و      6. Ш доб.

دیگر      Г, X, TF : آن دیگر      9. A, П      8. П آموختی      7. Ш он.      شد

نمانده حاتم طائی ولیک تا<sup>۱</sup> باشد  
بماند نام بلندش<sup>۲</sup> بنیکوی مشهور  
زکوٰۃ مال بدرکن که<sup>۳</sup> فضلہ زرا  
چو باغبان برنڈ بیشتر دهد انگور<sup>۵</sup>

۱. A باشد      ۲. П نگویش      ۳. T زر      ۴. Б,Е,П,Т برد      ۵. И доб.

گرفتیم عالم بردی وزور \* ولیکن نبردیم با خود بگور

سعدی ره کعبه رضاگیر ای مرد خدایه اُخداگیر  
 بدبخت کسی که سر بتابد زین در که دری دگر نیابد

حکایت (۴۹)

حکیمی را پرسیدند از سخاوت<sup>۵</sup> و شجاعت<sup>۶</sup> کدام بهتر است<sup>۷</sup> گفت از آنکه سخاو<sup>۸</sup>  
 هست<sup>۹</sup> به شجاعت حاجت نیت<sup>۱۰</sup>  
 نبشته<sup>۱۱</sup> است برگور بهرام گور<sup>۱۲</sup>  
 که دست کرم به زبازوی زور<sup>۱۳</sup>

1. Г, X, TF در 2\*. И سر که 3. Ш доб. که 4. Б, И, П, T که 5. И доб. بهتر است ;

Б, П, T доб. پسندیده تراست 6. Б, И, П, T یا 7\*. F کدام پسندیده تراست ; Б, И, П, T оп.

8\*. А آنگ ; Г, X, TF آنکه را ; И, Ш هر که را 9. C, Г, X, TF است ; А دار آذ 10. А оп.

11. C бейт оп. ; A, TF этот бейт переставлен со след. четверостишием. 12. A, И بنشت ;

Б, E, F, П, Ш نوشته است 13. A, И, П, Ш که

حکایت<sup>۱</sup> (۴۸)

دیدم گل تازه چند دسته  
 بگنبدی از گیاه بسته<sup>۳</sup>  
 گفتم بود گیاه ناچیز  
 تا در صف گل نشیند او نیز  
 بگریست گیاه و گفت خاموش  
 صحبت نمند گرم فراموش  
 گریست جمال رنگ بویم  
 آخزنه گیاه باغ اویم  
 من بنده حضرت کریم  
 پرورده نعمت قدیم  
 \* گریه میسزم و گریه نمند  
 لطفت امیدم از خداوند<sup>۵</sup>  
 با آنکه بضاعتی ندارم  
 سرمایه طاعتی ندارم  
 او چاره کار بسته داند  
 چون هیچ وسیلهش نماند  
 رسمت که مالکان تحریر  
 آزاد کنند بنده پیر  
 ای بار خدای عالم آرای  
 بر بنده پیر خود بنحی

1. A, E, П, T доб. منظوم 2. И چون 3. И, F, П رسته 4. П کریم 5\*. И, F, П переставле-

но го след. бейтом. 6. Ш به 7. A رسمیت 8. И, Ш گیتی

و توحید و توکل و تسلیم و تحمل مبرکه بدین صفتها موصوفت<sup>1</sup> تحقیقت<sup>2</sup> درویشت<sup>3</sup> اگرچه<sup>4</sup> اگرچه  
 در قباست اما بر زه گروی<sup>5</sup> بی نماز<sup>6</sup> هواپرست<sup>7</sup> هوس باز<sup>8</sup> که روزها شب آرد  
 \* در بند شهوت<sup>9</sup> و شبها روز کند<sup>10</sup> در خواب غفلت<sup>12</sup> و بخورد مهرچه<sup>13</sup> در میان آید و بگوید<sup>14</sup>

مهرچه بر زبان آید رندست<sup>17</sup> اگرچه<sup>19</sup> در عباست<sup>20</sup>

ای درونت برهنه از تقوی<sup>21</sup> کز برون جا به ریاداری  
 پرده هفت رنگ در مگذار<sup>22</sup> تو که در خانه بوریاداری<sup>23</sup>

که بیان کردم ; П доб. که گفتم ; А лоб. متصف است ; И.Т 2. جمله ; Т چیزها 1. И

3. Г,Х,Т,Ф оп. 4. П доб. و 5. Е,П گوی ; П доб. و 6. И,Ш بنیمازی ; Е,П доб.

7. И,Ш هواپرستی ; Е,П доб. و 8. И,Ш هوس بازی 9\*. П оп. 10\*. С,Е,Т

11. П доб. و قید شهوت 12. А بند 13. С,Е,Ф,П оп. 14\*. F دریابد 15. А,Ф

16. П доб. و او 17. И نه درویش است ; Ш گبرست 18. Т واگر 19. Ш,И оп.

20. А,Б,Т доб. کم من مؤمن فی قباء و کم من کافر فی عبا 21. Б,П گر 22. Б,П,Т را

23. Б,П,Т بگذار

چو رخت از مملکت بر بست خواهی

گدانی نه بست<sup>1</sup> از پادشاهی

ظاهر<sup>3</sup> درویشی<sup>4</sup> جامه<sup>5</sup> زنده<sup>6</sup> است موسی<sup>7</sup> سترده<sup>8</sup> و حقیقت<sup>9</sup> آن<sup>9</sup> دل زنده<sup>10</sup> است و نفس<sup>10</sup> مرد  
نه آنکه بر در دعوی نشیند از خلعتی<sup>11</sup>

و گر خلاف<sup>12</sup> کنندش بچنگ بر خیزد

اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی

نه عارفست<sup>13</sup> که از راه سنگ<sup>14</sup> بر خیزد

\* طریق درویشان<sup>15</sup> ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت

1. Ш строка оп.

2. Е.И.Ф خوشتر است

3. А حقیقت ظاهر

4. Е.И.Ш درویشان

П حال درویشان

5. А,Г,Х,Т,Ф оп.

6. F دریده

7. F доб. است

8. И باطن

9. И ایشان

10. А,Г,Х,Т,Ф,И,Ф оп. است

11. Б,Т نخوت

12. Ш که گر

13. А

عاقبت

14. Ш جنگ

15\*. А حقیقت ظاهر طریق درویشی

گفت 'ترسم' که بینا شود و دختر<sup>۳</sup>م را طلاق دهد<sup>۱</sup> شوی بدن زنت روی ما بینا به  
 حکایت (۴۷)

پادشاهی بدیده<sup>۶</sup> حقارت<sup>۷</sup> در طایفه<sup>۸</sup> درویشان<sup>۹</sup> نظر کرد یکی از آن<sup>۱۱</sup> میان<sup>۱۲</sup>  
 بفرست<sup>۱۳\*</sup> بجای آورد<sup>۱۴</sup> و گفت ای ملک ما<sup>۱۵</sup> در این دنیا<sup>۱۶</sup> بجیش<sup>۱۷</sup> از تو<sup>۱۸</sup> کمتر<sup>۱۹</sup>م و بعیش<sup>۱۸</sup>  
 خوشتر<sup>۱۹</sup> و برگ<sup>۲۰</sup> برابر<sup>۲۱</sup> و بقیامت<sup>۲۲</sup> بهتر<sup>۲۲</sup>  
 و اگر کشور خدای<sup>۲۳</sup> کامرانت  
 در آن ساعت<sup>۲۴</sup> که خواهند<sup>۲۵</sup> از جهان پیش از<sup>۲۵</sup> کفن برد  
 و اگر درویش حاجتمندانست  
 نخواهند از جهان پیش از<sup>۲۵</sup> کفن برد

1. F доб. 2. Б,Т 3. Ш 4. Б,Т 5. Б, Т; А оп. 6. Е,И,Ф.  
 دختر ۳ مترسم ۴ گوید ۵ مرد

7. С,А,Б,Т 8. Е 9. И доб. 10. Е,Т,Ш  
 استخفاف; استحقار ۷ به ۸ بختارت ۹ بجشم ۱۰

11. Б,Е,Т оп. 12. Б,Е,Т доб. 13. П доб.  
 سیکردی; کردی ۱۱ ایشان ۱۲ دریافت و طریق خدمت ۱۳

14\*. Б,Е,И,Ф,Т 15. И оп. 16\*. F,И оп. 17. И 18\*. И оп.;  
 بدانت ۱۴ دریافت ۱۵ ۱۶\* ۱۷ تجمل ۱۸\*

19. Б,Т 20. Ш доб. 21. Б 22. Ш доб.  
 از تو ۱۹ بیشتر; ۲۰ ۲۱ در قیامت ۲۲

23. Б,Т 24. Е 25. F  
 گشای; گشای ۲۳ انشا الله تعالی ۲۴ خواهد ۲۵ غیر ۲۵

# حکایب<sup>۱</sup> (۱۶)

فستی و ختری داشت<sup>۲</sup> بغایت زشت روی<sup>۳</sup> بجای<sup>۴</sup> زمان<sup>۵</sup> رسیده و با وجود چهار  
و لغت کسی<sup>۶</sup> در مناکحت او رغبت نمی نمود<sup>۱۰</sup>

زشت باشد و حتی و دیبا که بود بر عروس نازیبا

فی المجله حکیم ضرورت عقد نکاح<sup>۱۱</sup> با ضریری<sup>۱۳</sup> بستند<sup>۱۵</sup> آورده اند که حکیمی<sup>۱۶</sup> در آن تاریخ<sup>۱۸</sup> از  
سرندیب<sup>۱۹</sup> آمده بود که دیده نابینا<sup>۲۱</sup> روشن همی کرد<sup>۲۲</sup> فقیرا گفتند<sup>۲۳</sup> داماد را چرا علاج نکنی

۱. С,А,Б,П,Ш доб. آورده اند 2. А оп. 3. Е,П,Ш,Т доб. و 4. С,Б,Т بحد ; П بحالت ;

۵. П بلوع ; И оп. 6\*. И оп. 7. И,П,Ш доб. بسیار 8. F کس 9. Е,И

۱۰. А نمیکرد ۱۱. Б,Е,Ф,Ш доб. با ضریری ; И доб. با بصیری ; П доб. با بسیری نابینایی

۱۲. С,П عمدش ; Ш оп. ۱۳. С,П оп. ۱۴. Б,Е,И,Ф,П оп. ۱۵. Ш بستند ۱۶. П دشنیدم

۱۷. Е;И,Ф оп. ۱۸. Б ایام ; Е,И,Ф доб. حکیمی حاذق ۱۹. С از جانب بهند ; Ш سرانذیل

۲۰. Е,И,Ф,Т برسد ۲۱. Е نابینا یا نرا ; А,И доб. را ۲۲. Е کردی ; П گردانید ; И بسیکرد

۲۳. А доб. که ۲۴. Б,Ф داماد خود ; Е دامادت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد      فدای کتین<sup>۲</sup> بیگانه کاشنا باشد

### حکایت (۴۵)

پیر مردی لطیف<sup>۳</sup> در بغداد  
مردک<sup>۵</sup> سنگدل خان بگریزد  
با مادان پدر خان دیدش  
کای فرومایه این چه دندانت<sup>۶</sup>  
بمراحت بگفتم این گفتار  
خوی بد در طبیعتی که نشست  
دختر خود بکفشد و زی داد  
لب دختر که خون از او بکفید  
میش و اما دفت پرسیدش  
چند خانی لبش نه انبانست  
هزل بگذار و جبار از و بردار  
ندید جز بوقت<sup>۱۰</sup> ترک از دست

1. F этот бейт оп.

2. III یکسر

3. F ظریف

4\*. C, F, X, TF : دخترک را

A دختری را : E دخترش را

5. II مردکی

6. III انبانست

7. II بگفتم

8. II, B, E, II, P, T نزود

9. B, T تا

10. B بروز

# چون نبود خویش را دیانت و تقوی

قطع رحم بهتر از مودت قریبی

یاد دارم که مدعی<sup>۲</sup> در این بیت<sup>۳</sup> بر قول من<sup>۴</sup> اعتراض<sup>۵</sup> کرد و گفت حق تعالی<sup>۶</sup> در کتاب مجید از قطع رحم<sup>۷</sup> نبی کرده است<sup>۸</sup> و به مودت<sup>۹</sup> ذی القربی<sup>۱۰</sup> فرموده<sup>۱۱</sup> و آنچه<sup>۱۲</sup> تو گفتی<sup>۱۳</sup> مناقض<sup>۱۴</sup> آنست<sup>۱۵</sup> گفتم غلط کردی<sup>۱۶</sup> که موافق<sup>۱۷</sup> قرآنست<sup>۱۸</sup> و آن جا<sup>۱۹</sup> خداک علی<sup>۲۰</sup> آن<sup>۲۱</sup> تشکر<sup>۲۲</sup> بی مالیس<sup>۲۳</sup> لک<sup>۲۴</sup> به علم<sup>۲۵</sup> فلا<sup>۲۶</sup> تطعمها<sup>۲۷</sup>

۱. Ш перед یاد доб. заголовок حکایت 2. E доб. یک ; П доб. یکی 3. И بر 4. И доб.

جل و علا 9. E, И, F, T گفته که 8. Ш کرده بود 7. A, Ш 6. И оп. 5. A از ; И оп. یک

10. C, A قرآن ; И کلام 11. F در 12. A کرده نموده که ; Ш فرموده است که 13\*. A, Ш оп.

14\*. A ذوی القربی ; И قریبی ; F, T, Ш доб. امر 15. A, П доб. است 16. C, Ш оп. 17. A

این چه 18. T оп. 19. И, П قرآنست 20. F کرده 21. B доб. نصّ ; F موافق

22. C, П доб. قول تعالی ; E доб. قال الله تعالی ; П доб. آیه 23. A, П доб.

و صاحبها فی الدینا معروفاً الآیة ; F оп.

گرت از دست بر آید و نهی شیرین کن

مردی آن نیست که مستی ز بنی برده‌نی

اگر خود\* بر در پیشانی نسل  
نه مردست آنکه در وی مردمی نیست

بنی آدم سرشت از خاک دارد  
اگر خاکی نباشد آدمی نیست

حکایت (۴۴)

بزرگی را پرسیدم از سیرت<sup>۳</sup> خوان<sup>۴</sup> الصفا<sup>۵</sup> گفت کینه<sup>۶</sup> مراد خاطر باران  
بر مصالح<sup>۱۰</sup> خویش<sup>۱۱</sup> مقدم<sup>۱۲</sup> دار<sup>۱۳</sup> که حکما<sup>۱۴</sup> گفته اند<sup>۱۵</sup> برادر<sup>۱۶</sup> که در بند خویش است نه برادر  
و نه خوش است

همراه اگر شتاب کند<sup>۱۶</sup> همزه<sup>۱۷</sup> تو نیست  
دل در کسی بند که دل بسته<sup>۱۸</sup> تو نیست

۱. C. доб. هم درین معنی ۲\*. Б, П بشکنند ۳. И پرسیدند ۴. А که ۵. F. оп. ۶. А اهل

۷. Г, X, T, И, П, Ш صفا ; A. доб. چسبیت ۸. Ш آنت که ۹. И به ۱۰. П مصلحت ۱۱. E.

۱۲. Ш داری ۱۳. A, T, F, E و ; И оп. ۱۴\*. Ш قول حکاست ; И оп. ; A. доб. که

۱۵. C, A, И, F. доб. است ۱۶. F, T در سفر ۱۷\*. T باسیت ۱۸. F. دل داره

## حکایت (۲۲)

یکی از صاحب دلان زور آزمائی را دیدیم برآمده و کف بر دماغ  
 آورده گفت این را چه حالتست گفتند فلان دشنام دادش گفت  
 این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقت سخنی نمینارد  
 لاف سرپنجگی و دعوی مردی بگذار  
 عاجز نفس و مایه چه مردی چه زن

1. П доб. گفت 2. Ш آوری 3. А оп. 4. П دیدم ; Е доб. که 5. Е, П доб.

6. С, Б در 7. Б, Е, И, П, Т دمان 8. П گفتم 9. И  
 10. Б, Т оп. 11. F شد ; И شده 12. А گفت ; Е, F, Ш ; И  
 13. Е, П доб. اورا 14. Б, Т دشنام 15. Б, Т گفته ; Е, П  
 16. П گفتم 17. Б ای  
 18. F, Ш оп. 19. Ш оп. 20. Б بر میداری 21. Ш доб. و چونت که 22. Т طاقی ;  
 23. Б, Ш یکنخن ; И سخن ; П دشنامی 24. Б نیاری ; F ندارد  
 25. Е доб. بار

گفت با پرده با طریق تعاب  
 بنده بارگاه سلطانیم  
 گاه و بیگاه در سفر بودم  
 نه بیابان و باد و گرد و غمبا<sup>5</sup>  
 پس چراغ تو بشیرت  
 با کنیزان یا سمن بوسه  
 بسفر پای بند و سرگردان  
 نه چو تو سر بر آسمان دارم  
 خوشتر را بگردن اندازد<sup>10</sup>

رایت از گرو راه و رنج رکاب  
 من و تو هر دو خواجه تا شنیم  
 من ز خدمت دمی نیاوم  
 تو نه رنج آزموده ای نه حصار  
 قدم من بسعی پیشترت  
 تو بر بندگان مروه  
 من فتاده بدست شاگردان  
 گفت من سر بر آستان دارم  
 هر که پهلو ده گردن افرازد

1. A رنج 2. E оп. 3. И,Т : T کوه 4. E, F оп. 5. E راه ;

И, F باد 6. F, T оп. 7. F, Ш راحت 8. E, П غلامان 9. A آستان

10. B, T оп. 11. A, П доб. افقاده \* کس نیاید به جنگ افقاده

برنجانیدند<sup>۱</sup> شکایت<sup>۲</sup> پیش<sup>۳</sup> بر<sup>۴</sup> بر طریقت<sup>۵</sup> برد<sup>۶</sup> که چنین<sup>۷</sup> حالتی<sup>۸</sup> رفت<sup>۹</sup> گفت<sup>۱۰</sup> \* ای فرزند<sup>۱۱</sup> خرقة<sup>۱۲</sup>  
 درویشان<sup>۱۳</sup> جامه<sup>۱۴</sup> رضاست<sup>۱۵</sup> هر که در این<sup>۱۶</sup> کسوت<sup>۱۷</sup> تحمل<sup>۱۸</sup> بی<sup>۱۹</sup> مرادی<sup>۲۰</sup> نکند<sup>۲۱</sup> مدعیست<sup>۲۲</sup> و  
 خرقة<sup>۲۳</sup> بر او<sup>۲۴</sup> حرام<sup>۲۵</sup>

\* دریای<sup>۲۶</sup> فسر او<sup>۲۷</sup> ان نشود<sup>۲۸</sup> تیره<sup>۲۹</sup> بنگ<sup>۳۰</sup> عارف<sup>۳۱</sup> که بر<sup>۳۲</sup> بخت<sup>۳۳</sup> تنگ<sup>۳۴</sup> آبت<sup>۳۵</sup> هموز<sup>۳۶</sup>  
 گر<sup>۳۷</sup> گزند<sup>۳۸</sup> رسد<sup>۳۹</sup> تحمل<sup>۴۰</sup> کن<sup>۴۱</sup> که<sup>۴۲</sup> بعفو<sup>۴۳</sup> از<sup>۴۴</sup> گناه<sup>۴۵</sup> پاک<sup>۴۶</sup> شوی<sup>۴۷</sup>  
 ای<sup>۴۸</sup> برادر<sup>۴۹</sup> چو<sup>۵۰</sup> عاقبت<sup>۵۱</sup> خاکست<sup>۵۲</sup> خاک<sup>۵۳</sup> شویش<sup>۵۴</sup> از<sup>۵۵</sup> آنکه<sup>۵۶</sup> خاک<sup>۵۷</sup> شوی<sup>۵۸</sup>

### حکایت<sup>۵۹</sup> (۶۲)

این<sup>۶۰</sup> حکایت<sup>۶۱</sup> شنو<sup>۶۲</sup> که در<sup>۶۳</sup> بغداد<sup>۶۴</sup> رایت<sup>۶۵</sup> و<sup>۶۶</sup> پرده<sup>۶۷</sup> را<sup>۶۸</sup> خلاص<sup>۶۹</sup> افتاد<sup>۷۰</sup>

۱. E گفت ۲. A, П, Ш доб. از بیطاعتی ۳. A بردند ۴. E گفت ۵. T доб. برمن ۶. F وارده شده ۷. T رفته است ۸. П доб. پیر ۹. A حلقه ۱۰. И, Ш доб. و ۱۱. И جامه ۱۲. Б, E, И, П نامرادی ۱۳. Ш оп. ۱۴. Ш доб. بمرادی ۱۵. F بد ۱۶. E, F, T, П وی ۱۷. A, П доб. زلف<sup>۱۸</sup> مریخ<sup>۱۹</sup> شد ۲۰. E, П, T, Ш доб. خاک<sup>۲۱</sup> خواهی<sup>۲۲</sup> شد ۲۳. G, X, TF ۲۴. И оп. ۲۵. B, T ۲۶. И оп. ۲۷. است ۲۸. منظومه ۲۹. F оп.

و در حالت مستقیج<sup>3</sup> او نظر کرد جوان<sup>5</sup> سر بر آورد و گفت<sup>6</sup> \* اذ امر و ابال لغومر و اکراماً<sup>7</sup>

اذا رایت اثیما کن ساترا و حلیماً<sup>9</sup> یا من تقبج امری لم لاتمر کر میا<sup>10</sup>

متاب ای پارسا روی از گنهکار \* بخشاینده گی در وی نظر کن<sup>12</sup>

اگر من نا جوانم مردم به کردار تو بر من چون جوانمردان گذر کن<sup>13</sup>

### حکایت (۲۱)

طایفه رندان بخلاف<sup>16</sup> درویشی<sup>17</sup> بدر آمدند و سخنان<sup>18-19</sup> ناسزا گفتند \* و بزندان<sup>21</sup>

1. A. A. 2. F. T. I. E. P. 3. Ш. 4. B. T. 5. G. T. F. 6. B. E. I. P. T. 7. F. 8. I. F. 9. A. 10. E. P. 11. A. 12. Ш. 13. A. 14. B. F. T. 15. E. 16. B. 17. P. 18. B. 19. E. I. 20. C. 21. B. E. T.

از خواب مستی<sup>20</sup> از خواب برآمد و

و گفته ام<sup>7\*</sup> حکیماً<sup>9</sup> لغوی<sup>10</sup>

بللو<sup>11</sup> جو انمرد<sup>13</sup> طایفه ای از<sup>14</sup>

و انکار<sup>17</sup> و انکار<sup>16</sup> با نکار<sup>18</sup> بطریق انکار<sup>19</sup> ناکار<sup>20</sup>

بدر آمده بودند<sup>17</sup> در آمدند<sup>18\*</sup> راز در<sup>19</sup> بخلاف<sup>20</sup> درویشان<sup>21\*</sup>

آمدند<sup>19</sup> درویشی را<sup>20</sup> سخن<sup>21\*</sup>

آشنا تا نقدی ندی بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادتی نیاری سعادتی نبری<sup>5</sup>

گفت عالم بگویش جان بشنو<sup>6</sup>      در نماند بگفتنش<sup>7</sup> کردار<sup>8</sup>

باطلت آنچه مدعی گوید      خفته را خفته کی کند بیدار

مرد باید که گیرد اندر گوش<sup>10</sup>      و زبشتت<sup>11</sup> نپذیرد یوار<sup>12</sup>

صاحب دلی بدرسه آمد ز خانقاه<sup>13</sup>      بشکست عهد صحبت اهل طریقا

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود      تا اختیار کردی از آن این فریقا

گفت آن کلیم خویش بدر بر دوزخ<sup>16</sup>      وین جبه می کند که بگیرد غیرا

### حکایت (۲)

یکی بر سر راهی مست خفته بود و ز نام اختیار از دست رفته عابدی\* بروی نگذر کرد<sup>21</sup>

1. A نیاری : Б.Т. نبری      2. A جنسی      3. A.Ш آشنا      4. C.Ш نبری      5. C.Ш نیایی      6\*. A  
7. П بگفتنش      8. И گفتار      9. Б.И.Ф.Т.Ш آنکه      10. И گوید      11. A که      12. Г.  
X.Т.Ф.Е.Ф.П.Т.Ш نوشته است      13. И از مدرسه      14. И به      15. A کلیم      16. Е.Ф.П.Ш بیرون  
17. П.Т.Ш سعی      18. Е.П.Т.Ш اختیارش      19. И داده بود      20\*. Е.И.Ф.П [وی] :  
Т оп.      21\*. И بگذشت

عالم که کامرانی و تن پروری کند  
او خویشتن گمست کرارهبری کند

پدرگفت ای پسر بجز در این<sup>2</sup> خیال باطل<sup>3</sup> نشاید روی از تربیت<sup>5</sup> ناصحان<sup>6</sup> بگردانید  
و علمای افضالت منسوب کردن و در طلب عالم معصوم از فواید علم محروم ماندن<sup>11</sup>  
همچو نابینائی<sup>12</sup> که شبی در وصل<sup>15</sup> افتاده بود و میگفت<sup>19</sup> ای مسلمانان چراغی فراراه من  
دارید زنی مازحه گفت<sup>24</sup> تو که چراغ<sup>26</sup> نینبی به چراغ<sup>27</sup> چه بینی همچین<sup>29</sup> مجلس و عطا<sup>30</sup> چون کلبه<sup>31</sup> برآز

1. Ш خویشتن 2. Г,Х,ТФ оп. 3. Ш оп. 4. Ш نتوان 5. П доб. 6. Ш مناصحت 7. Б,Т گردانیدن ; Ф,Ш بر تافتن ; Е,П доб. 8. Ш عالمان 9. Ш оп.

10. Ш оп. 11. П,Ш доб. подзаголовок مثل 12. Б همچون ; И چون ; П,Ш [ همچنانکه ] 13. А نایمایان 14. Ф,П оп. 15. Ш وصلی 16. Е افتاد 17. Е,

گویند ; Е доб. آن 18. ТФ,И оп. 19. ТФ,Е,И گفت ; Г,Х,А доб. 20. А,Г,Х,ТФ,Ш оп. 21. ТФ доб. 22. П بدارید 23. С,П شخصی 24. А,Ш

آخر ; Ш доб. 25. П گفتند و بشنید ; А,Х,Б,Е,И,Т,Ш доб. ; С,Ф,П оп. ; Б,Е,Т,Ш فاجره ; Х,И فارجہ 26. П چون 27. Ш доб. 28. П خواهی دید 29. Ш چنین ; И оп. 30. С,А,Б,И,Ф,Т

31. П عطارست ; Е برآزان است 31. П عطارست ; Е

## حکایت (۳۹)

فقیهی پدر را گفت میبچ از این سخنان زنگین<sup>۴</sup> دلاویز مشکلمان در من اثر میکنند<sup>۸</sup>  
 بچکم آنکه نمی بینم مرا ایشا را کرداری موافق<sup>۱۲</sup> گفتار<sup>۱۳</sup>

ترک دنیا ب مردم آموزند خویشان سیم و غله اندوزند

عالمی را که گفت باشد و بس \* بهر چه گوید نگیرد اندر کس<sup>۱۷</sup>

عالم آنکس بود که بد کند زه گوید بخساق و خود نکند<sup>۱۸</sup>

\* أأما مرون الناس بالبر وتنسون أنفسكم<sup>۱۹</sup>

۱. Б پیر ; Г پیر ۲. Б,Т доб. که ۳. С,А оп. ۴\*. Х,И سخن ; F این سخنهاى ۵. А,Е,И,

F,П оп. ۶. Х,И оп. ۷. Б,Т تو ۸. Б,Т доб. گفت ۹. Б,Е,П,Т بعثت ۱۰. Х,Б,Е,П,Т оп.

۱۱. А,Ш فعلی ۱۲. А доб. و مناسب ۱۳. П доб. ایشان ; Е,И доб. قوله تعالى و ниже -

следующий стих из Корана ۱۴. И دینی ۱۵\*. Е چون ۱۶. Е گویند ۱۷. И, F بейт

переставлен со след. бейтом. ۱۸. А доб. قال الله تعالى ; Б, F, П, Т قوله تعالى ۱۹\*. F оп. ;

Е,И см. сноску ۱۳.

کوفته بر سفره من گو مباحش      گرسنه را مان تھی گفته است

حکایت (۳۸)

مریدی\* گفت پیرا چه کنم<sup>۵</sup> که خلا یق<sup>۷</sup> برنج اندرم<sup>۹</sup> از بس<sup>۱۰</sup> که زیارت من<sup>۱۱</sup> همی آیند<sup>۱۲</sup>  
\* اوقات مرا از تو و ایشان تشویش<sup>۱۴</sup> میباشد<sup>۱۵</sup> گفت هر چه درویشانند<sup>۱۷</sup> مرثیا ز او می  
بده<sup>۱۸</sup> و آنچه تو انگراند از ایشان چیزی بخواه<sup>۱۹</sup> که دیگر<sup>۲۰</sup> گرد تو نگرند<sup>۲۱</sup>  
گر که پیشتر و شکر اسلام بود<sup>۲۲</sup>

کافر از بسیم توقع برود تا در چین

- گفت مر پیرا    ۱. F, I, T, Ш    ۲. A, B, T, Ш    ۳. E, П    ۴\*. C, A, T, Ш    پیرا گفت
- ۵\*. И, T    ۶. B, И, F    ۷. B, F    ۸. B, E    ۹. F    از    ۱۰. E, И, F, П    ۱۱\*. B, E, F, П, T    ۱۲. B, И, П    ۱۳\*. T, F    می شود ; E
۱۴. C    ۱۵. C    ۱۶. A    ۱۷. B, E, T    ۱۸. И, F, П, T    ۱۹. И    ۲۰. A,    ۲۱. И    ۲۲. B, T    شوش    است    زیارت    میان    اوقات    همی    مرثیا    تا    شکر    نکرده    شود
۲۱. И    ۲۲. B, T    شوش    است    زیارت    میان    اوقات    همی    مرثیا    تا    شکر    نکرده    شود
۲۱. И    ۲۲. B, T    شوش    است    زیارت    میان    اوقات    همی    مرثیا    تا    شکر    نکرده    شود

بلاغتی نیست و چیزی نتوانده ام<sup>۲</sup> بیک بیت از من قناعت<sup>۳</sup> کنید<sup>۴</sup> همگنان<sup>۵</sup> به<sup>۶</sup> بخت<sup>۷</sup>  
گفتند بگوی<sup>۸</sup> گفت

من گرسنه<sup>۹</sup> در برابر<sup>۱۰</sup> سفره<sup>۱۱</sup> نان همچون غریبم بر در حمام زنان  
یاران<sup>۱۲</sup> بخندیدند<sup>۱۳</sup> و ظرافتش<sup>۱۴</sup> پسندیدند<sup>۱۵</sup> و سفره<sup>۱۶</sup> پیش آوردند<sup>۱۷</sup> صاحب دعوت  
گفت ای یار<sup>۱۸</sup> زمانی<sup>۱۹</sup> توقف کن<sup>۲۰</sup> که پرستار<sup>۲۱</sup> انم کوفته بریان<sup>۲۲</sup> همیسا<sup>۲۳</sup> زنده درویش<sup>۲۴</sup> شمر  
بر آورد<sup>۲۵</sup> و گفت

۱. Г, X, TF ادبی ; E بلاغت ; F هنری ; П فضلی ۲. Б, П, T доб. اگر ۳. A اختصار ۴. Б,

T доб. بگویم ; П доб. دریغ نباشد ۵. И до گفت оп. ۶. Ш оп. ۷. E, П, доб. و ارادت ;

Ш доб. کردند ۸. П доб. درویش ۹. F گرسنه ام ۱۰. Г, TF, F برابر ۱۱. Г, TF همگنان ;

E همه ۱۲. TF بخندید ; С, A, Г, X, E оп. ۱۳. C, A, Г, X, E оп. ۱۴. C, A, Г, X نهایت عجز او ; E оп. ;

П доб. را ۱۵. C, A, Г, X, Ш بد استند ; П پسندیدند ۱۶. F доб. فرا ۱۷\*. Б, T بکشیدند ;

П کنسید ۲۰. A ساعتی ۱۹. C عزیز ۱۸. A یاران ; И доб. و ۱۷. И доб. در پیش نهادند

۲۱. Г, X, TF, E میسازند ; И, П, T همی کند ; Г بزبان оп. ۲۲. И доб. کوفته بود و راه بیابان طی کرده ۲۳\*

۲۳\*. И در جواب ; A, П оп. ; Ш доб. بخندید و

## حکایت (۳۷)

درویشی به مقامی درآمد که صاحب آن بقعه کریم النفس بود و خردمند طایفه<sup>۴</sup>  
 اهل فضل و بلاغت در صحبت او هر یکی بذله و لطیفه چنانکه رسم ظریفان باشد<sup>۱۱</sup>  
 همی گفشد درویش<sup>۱۳</sup> راه بیابان<sup>۱۴</sup> کرده بود و مانده و چیزی نخورد و یکی از آن میا<sup>۲۰</sup>  
 بطریق ظرافت گفت<sup>۲۲</sup> ترا هم چیزی نباید گفت<sup>۲۵</sup> گفت مرا چون دیگران فضل و<sup>۲۹</sup>

۱. E, И, П رسید ; F برسد ; T برآمد 2. Г, X, T, F, И оп. 3\*. Ш, T و نیک مخضر ; A, B, E, И оп. 4. B, T

نکته از لطایف 8. П 7. F, T, Ш یک 6. B, И, T, Ш доб. 5\*. И оп. طایفای از

9. C, A, B, И, Ш оп. 10. П عادت ; C, A, B, И, Ш оп. 11. T, F ظریفان ; C, A, B, И, Ш оп.

12. A, B, И, Ш оп. ; П доб. و رسم ظریفان 13. F, И, Ш میگفتند ; T доб. 14. И оп. ; A доб.

15\*. И оп. ; E, П доб. طی قطع 16\*. A آمده بود ; B, T پیموده ; И оп. 17. A, E مانده شده ;

T جوانان 21\*. F, П 20\*. И оп. 19. A مانده ; C, И оп. 18\*. C, И оп. ; И оп. کوفته و مانده

22. B, E, F, И, T انبساط 23. B, T گفتش ; И گفشد 24. B, И, F, П سخنی 25. B, T باید ;

26. П, Ш گفتن 27. E درویش گفت که 28. A دیگری 29. A, F فضلی ; П بلاغتی 29. A, F

وانگشت خوبروی و بناگوشش دلفریب  
 بی گوشوار و خاتم فسیر و زده شاپدست  
 حکایت<sup>۱</sup> (۳۶)

یکی از علمای<sup>۲</sup> راسخ<sup>۳</sup> را پرسیدند<sup>۴</sup> چه گویی<sup>۵</sup> در زمان<sup>۶</sup> وقف<sup>۷</sup> گفت اگر<sup>۸</sup> زمان<sup>۹</sup> از<sup>۱۰</sup> بهر<sup>۱۱</sup>  
 جمعیت<sup>۱۲</sup> خاطر<sup>۱۳</sup> می<sup>۱۴</sup> تان<sup>۱۵</sup>د صلاح<sup>۱۶</sup> است<sup>۱۷</sup> و اگر<sup>۱۸</sup> جمیع<sup>۱۹</sup> از<sup>۲۰</sup> بهر<sup>۲۱</sup> زمان<sup>۲۲</sup> مینشینند<sup>۲۳</sup> حرام<sup>۲۴</sup>  
 زمان<sup>۲۵</sup> از<sup>۲۶</sup> برای<sup>۲۷</sup> کنج<sup>۲۸</sup> عبادت<sup>۲۹</sup> گرفته<sup>۳۰</sup> اند<sup>۳۱</sup> صاحب<sup>۳۲</sup> دلان<sup>۳۳</sup> نه<sup>۳۴</sup> کنج<sup>۳۵</sup> عبادت<sup>۳۶</sup> برای<sup>۳۷</sup> آنان<sup>۳۸</sup>

1. И этот рассказ помещен в начале данной главы после рассказа 10. 2. Г,Х,Т,Ф,Ф доб. 3. Ш  
 4. И ; Ш оп. 5. Г,Х,Т,Ф,Ф оп. 6. С ; Б,Е,Ф,П,Т,Ш доб. 7. Ф,П ;  
 8. И доб. 9. Б,Ш оп. 10\*. Б,Т ; Ш 11. Б,Т,П,Ш,Е,Ф доб.  
 12. Б,Е,Т ; Ф,П,Ш 13. А 14. Е,И,Ф,П,Ш  
 15\*. И ; Ш оп. 16. Ш оп. 17. Б,Е,Ф,П,Т,Ш 18. Ш 19. П  
 20. Ш 21. Ф доб. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38.

طلب کردم نیا فتم گفت این چه حکایت است آنچه من دانم در این ملک چهار صد  
 زاهدست<sup>5</sup> گفت ای خداوند جهان<sup>6\*</sup> آنکه زاهدست<sup>7</sup> نیستانند<sup>8</sup> و آنکه میتانند<sup>9</sup> زاهد  
 نیست<sup>10</sup> ملک بخندید و ندیمان را گفت چندانکه مراد<sup>11</sup> حق خدا پرستان<sup>12</sup> اراد<sup>13</sup>  
 و اقرار مرا این شوخ دیده را عداوتست و انکار<sup>15</sup> و حق بجانب اوست  
 زاهد که درم گرفت و دینار \* زاهد تر از او کسی بدست آر  
 آنرا که سیرت<sup>18</sup> خوش و سرسیت<sup>19</sup> با خدای

بی نان وقف و لقمه در یوزه زاهدست<sup>19</sup>

1\*. E оп.; Б,Т доб. زاهدی 2. Б,П доб. ملک 3. Б,Т میدانم 4. Б,Е,Т شهر 5. А

6. C روی زمین; А оп. 7\*. А оп.; Б,Т доб. زر 8. А оп. زاهدند; Б,Е,П,Т هست

9. П оп. 10. П доб. میتانند 11. С,Е доб. این طایفه; П доб. درویشان 12. Б,Т

13. А بست 14. Ш مرا; Е,П,Т оп. 15. Б,Т доб. اگر راست خواهی; Ш оп. درویشان

16. А оп. этот бейт 17\*. ТФ زاهد تر از آن یکی; Е وزاهد دیگری; Т,Ш ولی; П لیکن; Е

18\*. Г,Х,Б,Е,П,Т,Ш четверостишие оп. 19. А سفر زاهد تر از او یکی

تا مرا هست و دیگرم باید گرنخو اندر اهدم شاید

حکایت<sup>2</sup> (۳۵)

مطابق این سخن<sup>3</sup> پادشاهی<sup>4</sup> را مهی<sup>5</sup> پیش آمد گفت اگر انجام این حالت<sup>6</sup> به<sup>7</sup> مراد من بر آید چندین<sup>8</sup> درم زاهدان<sup>9</sup> را دهم چون حاجتش بر آمد و تشویش<sup>10</sup> خاطر<sup>11</sup> برفت و فای نذرش<sup>12</sup> بوجو<sup>13</sup> و شرط لازم آمد یکی را از زندگان<sup>14</sup> خاص<sup>15</sup> کیسه<sup>16</sup> داد تا صرف کند بر زاهدان<sup>17</sup> گویند غلامی<sup>18</sup> عاقل<sup>19</sup> و هشیار بود همه روز بگردید و شبانگه<sup>20</sup> باز آمد و درهما بوسه<sup>21</sup> داد و پیش<sup>22</sup> ملک<sup>23</sup> نهاد و گفت<sup>24</sup> زاهدان<sup>25</sup> را چند آنکه<sup>26</sup>

1. E оп. 2. F, И этот рассказ оп. 3\*. Б, Т оп. 4. П کار 5. E, П بر 6. E, П باشد 7. П هزار

8. C, Г, X, TF доб. 9. A, E بدیم ; C, Г, X, TF, П оп. 10. A, E оп. 11. E оп. 12. Б, E, T, Ш оп. 13. E оп. ; A доб. 14. E, П, Ш بموجب 15. П доб. 16. B, Ш

تفرقه کند ; E, П доб. 17\*. B, E, П, T оп. 18. E به 19. B, T доб. قسمت کند

20. B, T оп. 21. E, T غلام ; B оп. 22. C, Ш оп. 23. A, E شبانگه ; B, T доб. بخدمت سلطان

24. П کیسه درم ; E, T доб. 25\*. B بوسیده 26\*. B, T بر زمین 27. B, E, T نهاد 28\*. B, T оп. را

بانجام سخن گفت من این دو طایفه را در جهان دوست میدارم کی<sup>6</sup> علما و دیگر<sup>7</sup>  
 زما<sup>8</sup>د و زیری<sup>9</sup> فیلسوف جهان دیده<sup>10</sup> حاضر بود گفت ای خداوند شرط دوستی<sup>11</sup>  
 آنست که با هر دو طایفه نگوئی<sup>12</sup> کنی<sup>13</sup> عالمان<sup>14</sup> را از زبده تا دیگر بخوانند و زاهدان<sup>15</sup> را  
 چیزی<sup>16</sup> مده تا زاهد بمانند<sup>17</sup>

نقش و نگار و خاتم پیروزه گو مباحث<sup>18</sup>  
 درویش نیک سیرت فرخنده روی<sup>19</sup>  
 خان<sup>20</sup>ون خوبصورت پاکیزه روی<sup>21</sup>  
 نان<sup>22</sup> رباط و لقمه در یوزه گو مباحث<sup>23</sup>

1. Ш оп. 2. С.А.Ш оп. 3. Г,Ш оп. 4. С.А,Г,Х,Ш оп. 5. Х 6. Г,Е,И,Ф,П,  
 Ш оп. 7. Г,Е,И,Ф,П,Ш оп. 8. Х,Т,Е,И, П доб. 9. وزیر 10. Б,Т,Ш оп. 11. -Г,  
 Х доб. 12. فیلسوف حاذق 13. ملک 14. که با او 15. ملک 16. دوستی 17. И,П,Т,Ш  
 18. А оп. 19. زما<sup>20</sup>د 20. Б,Е,И,П,Т,Ш доб. بیت :

نه زاهد را درم باید نه دینار \* چو بستد زاهد دیگر بست آ \* قطعه : آزا که سیرت خوش و سیرت با خدای \*  
 بی نان و وقت و لقمه در یوزه زاهد است \* انگشت خوروی و بناگوش لغزب \* بی گوشوار و خاتم پیروزه شاه دست  
 21. И,Ф до حکایت оп. 22. خوب سیرت 23. پاکیزه خوی 24. Ш доб. و

فی الجمله دولت<sup>۱</sup> وقت<sup>۲</sup> مجموع بزوال<sup>۳</sup> آمد چنانکه<sup>۵</sup> گفته اند<sup>۶</sup>

هر که هست از نفعیه و سپرو مرید  
وز زبان آوران پاک نفس

چون بدنیای دون<sup>\*</sup> فرود آمد<sup>۸</sup>  
بعسل در باند پای<sup>۹</sup> مگس

باری ملک بدیدن<sup>۱۱</sup> او رغبت کرد<sup>۱۲</sup> عابد را دید<sup>۱۳</sup> از بیات نخستین بگردیده<sup>۱۴</sup> و سرخ و

سپید و فربه<sup>۱۵</sup> شده و بر بالش<sup>۱۶</sup> دیبا تکیه زده<sup>۱۷</sup> و غلام پری<sup>۱۸</sup> سپیکر<sup>۱۹</sup> با مروحه طاووسی بالای<sup>۲۰</sup>

سرایتاده<sup>۲۱</sup> بر سلامت<sup>۲۲</sup> حالش شادمانی<sup>۲۳</sup> کرد و از هر دری سخن<sup>۲۴</sup> گفتند تا ملک<sup>۲۵</sup>

چنانچه<sup>۱</sup> ت، ش ۲. И оп. ۳. И مجموع او ت: مجموعش ۴. Г, X برز زوال: И برز زوال ۵. Т, Ш

فرماند: И فرود آید ۸\*. Г, X, Б, Т زبان روان ۷. Т ۶. Г, X, Ш شاعر گوید: А, Б, И оп. ۹. Е

گردیده ۱۴. F که ۱۳. Ш доб. و ۱۲. Ш доб. باردیگر ۱۱. Г, Ш доб. ۱۰. И, Т, Ш .оп. ۹. Е همچو

۱۵. А, Б, Т доб. شده: Е доб. گشته: Ш доб. برآمده ۱۶. Б, Т گشته: F برآمده: А оп.: И, П,

۲۰. F کرده: П доб. دنیا ۱۹. И بالین ۱۸. F, П به ۱۷. А و کسوت<sup>۲۱</sup> تین پوشیده ۱۳. Ш

۲۳. Ш به ۲۴. И оп. ۲۵. И, F оп. ۲۱. Е оп. ۲۲. И غلامی ۲۳. Ш

۲۸. И, F, П доб. ملک ۲۹\*. И خرم شد: Т доб. ۲۷. Е سرش: А, Т, Ш доб. او ۲۸. И, F, П доб. ۲۶. А بر بالین

۳۲. Ш оп. ۳۳. Т, П, F, И оп. گفتن آغاز کرد ۳۱. Ш دیگر بال ملک ۳۰. Ш доб. و نشستند

هلاک الناس حوله عطشا      و هو ساق یری و لایستی  
 دیده از دیدنش گشتی سیر      همچنان کز فرات مستقی

عابد طعامهای لذیذ خوردن گرفت و کسوت نای لطیف پوشیدن از  
 فواکه و مشموم و حلاوات تمتع یافتن و در جمال غلام و کینزک نگریستن و خوردن  
 گفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلت و دام مرغ زیرک  
 در سر کار تو کردم دل و دین با همه دانش

مرغ زیرک بحقیقت منم امروز و تو دومی<sup>17</sup>

1. A доб. آن      2. E, П, F لقمه ; И طعام      3. A, Б, T لطیف      4. A доб. آن      5. E, И, F, П

کسوت      6. Б, T لطیف      7. E оп.      8. Б, T حلاواتها ; E доб. و      9. F یافت      10. Б, T کینزک

11. C, A, П نظر کردن گرفت ; E, F نظر کردن      12. И حکما      13. A, И, F, Ш доб. و      14. A оп.

15. A доб. بحقیقت      16. T, F, E, T оп.      17. Б, F, П доб. \* گرشاهدان ب دیده دل می برند و عقل

\* پس ز ابدان برای چه خلوت گزیندند \* زینهار اگر بدانه خاش نظر کنی \* میدان که دام زلف بر گسترده اند \*

با چابکان دبر و شوخان نازنین \* بسیار در فاده و اندک بریده اند

خاص ملک را بدو پر داختند مقامی دلگشای روان آسای<sup>7</sup>

گل خورش چو عارض خوبان سنبش همچو زلف محبوبان

همچنان از نیب برد عجز شیر ناخورده طفل دایه تهنوت<sup>8\*</sup>

و افانین علیها جلنار<sup>10</sup> علققت بالشر الاخضر نار

ملک در حال کنیزکی خو بروی پیشش<sup>15</sup> فرستاد

از این مه پاره ای عابد فریبی ملایک صورتی طاوس زیبی

که بعد از دیدنش صورت نبندد وجود پارسایان را شکیبی

و همچنین<sup>17</sup> در عجبش<sup>18</sup> غلامی بدیع<sup>20</sup> الجمال لطیف<sup>21</sup> الاعتدال<sup>22</sup>

1. TF оп. 2. E,F,П оп. 3. E,П او از برای او ; T,Ш او برای او 4. F доб. دید 5. E,И доб. و ; П доб.

6. П روح 7. E,T доб. چون بهشت 8\*. T طفل ناخورده شیر چنانکه گفته اند ; П доб. چنانکه گفته اند

9. F نخچه 10. И عینا 11. И چنار 12. F оп. 13. П,Ш کنیزک 14. Б مهر و 15. A پیش ; П

16. A,Г,Х,TF,E,И оп. 17. Г,Х,TF,E همچنان 18. П بر 19. И,П او عقب 20. П غلام

21. E доб. و 22. Б,П,Т,Ш доб. [П شکسته] تقوی شکسته [П شکستی] دست [П پنجه] دست

فرستاد ; E доб. و دست قدرت [Ш قوت] صاحبان برکت بسته [П بتی] دست

8 بركت انفاس<sup>2</sup> شماستفيد گر دند<sup>3</sup> و بصلاح<sup>4</sup> اعمال<sup>5</sup> شما اقدام<sup>6</sup> كنند ز ايد<sup>7</sup>  
 قبول<sup>9</sup> نكر و يكي از وزيران<sup>10</sup> گفتش<sup>11</sup> با پس<sup>12</sup> خاطر ملك<sup>13</sup> را<sup>14</sup> و ا باشد<sup>15</sup> كه چند روزي به شهر  
 اندر آئي<sup>16</sup> و كيفيت<sup>17</sup> مقام<sup>18</sup> معلوم<sup>19</sup> كني پس اگر صفاي<sup>20</sup> وقت<sup>21</sup> عزيزان<sup>22</sup> را از صحبت  
 اغيار<sup>23</sup> كه ورتي<sup>24</sup> باشد اختيار<sup>25</sup> با قتي<sup>26</sup> است<sup>27</sup> عابد<sup>28</sup> شهر<sup>29</sup> در آمد<sup>30</sup> و بستان<sup>31</sup> سهر<sup>32</sup>

1. С.Е.П.Ш از بركات 2. И.Ф.П.Ш оп. 3. Е شوند 4. Е.И بر 5. Б.И.Т مصالح ; Е оп.

6. Е доб. صالح 7. И نمايند ; F доб. چند آنكه گفت 8. И оп. ; А.Б.Т.Ш доб. را اين سخن ; Е доб.

9. А.Ш نيفتاد و روي برتافت ; Б.Т نيامد و روي برتافت 10\*. Г وزيران اين سخن

11. Г.Е.Ф.П يكي از وزراي ملك ; Б.Т وزراي دولت ; П وزراي حضرت ; F ارگان دولت ; Е

12. F حضرت سلطان 13. И оп. 14\*. Е.И.Ф.П مصلحت آنست 15\*. Б گفت : И گفتند

16\*. Б.Т.Ш در آي ; Е.И.Ф.П روز چند ; Т روزي چند 17. Б حال ; И.Ф.Ш

18. П كنسيد 19. Б.Ф.Т.Ш عزيزت 20. Е.П оп. 21. F خلق 22. Е پذيرد 23. А.Б.

24. Б.Т.Ш доб را 25. Б.Т در آوردند ; Ш در آوردند 26. Т.Ш доб. آورده اند كه ; П доб. كه

26. А.Е.И.П оп. 27\*. А.Ф سراي بستان

\* همه روز اتفاق میسازم      که شب با خدای پروا دم<sup>۱</sup>  
 شب چو عقد نماز میبندم      چه خورد با مداد فرزندم

حکایت (۳۴)

یکی از متعبدان شام<sup>۲</sup> در پیشه<sup>۳</sup> زندگانی<sup>۴</sup> کردی و برگ درختان خوردی  
 پادشاهی<sup>۵</sup> بحکم زیارت<sup>۶</sup> نزدیک<sup>۷</sup> وی رفت<sup>۸</sup> و گفت اگر مصلحت<sup>۹</sup> بینی به<sup>۱۰</sup> بشهر<sup>۱۱</sup>  
 برای تو<sup>۱۳</sup> مقامی<sup>۱۵</sup> بسازم<sup>۱۶</sup> که فراغ<sup>۱۷</sup> عبادت<sup>۱۸</sup> از این<sup>۱۹</sup> به دست<sup>۲۰</sup> دهد و دیگران<sup>۲۱</sup> هم

۱\*. И оп. 2. А, Ш оп.; Т, Б доб. سالها 3. Е, П доб. سالها 4. Б, Е, И, П, Т عبادت ; F

۵. Е ; تبرک И 6. یکی از پادشاهان آنطرف ; И, F, П 7. عشتی و عبادت

۸. او ; И, F, П 9. F оп. 10. И доб. 11. Б. از بهر تو 12. Б ; И ; نژد 13. ارادت

14. Е, И, F, T, Ш 15. С, А, Б, Е, И, F, Ш оп. ; П доб. آبی 16. И, П оп. ; С, А, Е, F, Ш از برای

17. Е, Ш فراغت ; И оп. 18. Ш оп. 19. П تا 20. برای تو 21. بسازیم ; И, П 22. بسازیم 23. E

24. Ш 25. به از این 26. TF بدست دهد 27. Б, Е, F, Б, П, T, Ш میشود 28. П هم ; E оп.

حکایت (۳۳)

یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که <sup>۲</sup> اوقات غریزت <sup>۳</sup> چگونه می گذرد <sup>۵</sup>  
گفت همه شب <sup>۶</sup> در مناجات و سحر <sup>۸</sup> و دعا <sup>۹</sup> و عای <sup>۱۰</sup> حاجات و همه روز <sup>۱۱</sup> در بند <sup>۱۲</sup> اخراجات  
ملک <sup>۱۳</sup> را مضمون اشارت عابد معلوم گشت <sup>۱۴</sup> فرمود تا وجه کفاف <sup>۱۵</sup> او معین <sup>۱۶</sup> دارند <sup>۱۷</sup>  
تا بار عیال <sup>۱۸</sup> از دل <sup>۱۹</sup> او <sup>۲۰</sup> برخیزد <sup>۲۱</sup>

دیگر آسودگی <sup>۲۵</sup> مبیند خیال

ای گرفت <sup>۲۳</sup> رپای <sup>۲۴</sup> بند عیال

بازت <sup>۲۶</sup> آرزو <sup>۲۷</sup> سیر در ملکوت

غم فرزند و نمان <sup>۲۸</sup> و جامه و وقت

عیال بسیار داشت و کفاف اندک 1. С.Б доб. که عیالان داشت ; П доб. عیالند بود ; Т доб.

همی گذرد 5. И چون 4. А عزیز 3. А.Ф عیالان داشت گفت که 3. Ш عیالان داشت که 2. А

هر 12. П دعا و 11\*. И, Ш оп. دعا و 10. Б, Е, П دعا و 9. Ш оп. دعا و 8. Ш оп. دعا و 7. И доб.

کفافش 15. F کفافش 16. С, Т, F, Ш وی ; F оп. 14\*. Е, И, F, П оп. 13. А روزه ; И оп. 12. П

باز داد 26\*. Б, Ш آزادگی 25. С, Т, F, Е و 24. Б, Т доб. و 23. А этот бейт оп. 22. Б оп. ; П доб. 21. Т وی ; Б оп. 20. И گردن ; Б оп. 19\*. Б оп. 18. А کردند 17. Ш مهتیا

سیرت از 3. Ш سیرت ; Т سیرت 27\*. А سیرت از

زینهار از قرین بد زینهار      و قمار بنا عذاب النار

باری زبان تعنت<sup>۱</sup> دراز کرده<sup>۲</sup> بهمی گفت<sup>۳</sup> تو آن نیستی که پدرم ترا از قید<sup>۴</sup> <sup>۵</sup> \*  
فرنگ<sup>۶</sup> بده دینار<sup>۷</sup> باز خرید<sup>۸</sup> گفتم<sup>۹</sup> بلی بده<sup>۱۰</sup> دینارم<sup>۱۱</sup> باز خرید<sup>۱۲</sup> و بصد دینار<sup>۱۳</sup>  
به دست<sup>۱۴</sup> تو گرفتار<sup>۱۵</sup> کرد<sup>۱۶</sup> <sup>۱۷</sup>

رمانید از دهان و دست گرگی

شنیدم گو سپندی را بزگی

روان<sup>۱۹</sup> گو سپند از وی بنالید<sup>۲۰</sup>

شبانگه کار و بر حلقش مالید

چو دیدم عاقبت خود گرگ<sup>۲۱</sup> بودی

که از چنگال گرگم در ربودی

۱. П گفت; 3. С.И کردن گرفت و; ۲. کرده بود و; П کرد و; 2. С.А.Ш طعنت; ۱. طعن

۷\*. С. از قید فرنگ; ۶\*. Г, X, TF از فرنگ; ۵. Б оп.; 4. А, Е, F, П پدر من

ازاد کرد و بده دینار خرید; ۸. خلاص داد بده دینار; ۸\*. А, Г داد خلاص; ۷. А, Б, И, F, П, T оп.

۱۱. TF, Б, F, T, Ш دینار از قید فرنگم; ۱۰. И оп. ۹. А оп.; ۹. А оп.; С, Б, T, Ш آتم که

۱۴. TF, И و دینارم; ۱۳. А رمانید; ۱۲\*. А خلاص کرد; ۱۱. TF, F, T, Ш خلاص داد

۱۹. И روانی; ۱۸. Б, Е, И, F, П, T گو سفند; ۱۷. Б, T نمود; ۱۶. И گرفتارم

۲۱\*. Б, Е, И, П, T گرگم تو; ۲۰. Б, Е, И, F, П, T گو سفند

بر حالت من رحمت آورد و بده دینار از قید فرنگم خلاص کرد و با خود بحلب  
 برد و دختر <sup>7</sup> و <sup>6</sup> ختری که داشت <sup>8</sup> بنکاح <sup>9</sup> من <sup>10</sup> در آورد به کابین صد دینار مدتی  
 برآمد دختر بدخوی <sup>14</sup> و ستیره روی <sup>15</sup> و نافرمان <sup>18</sup> بود زبان درازی کردن گرفت  
 و عیش مرا منغص <sup>20</sup> داشتن <sup>21</sup>  
 زن بد در سرای مرد نکو هم درین عالمست و نرخوا

1. Б, И حال; П, Т доб. تباہ 2. А, F, П دینارم; F доб. بخیدو 3\*. С, Б, И, Т قید فرنگ; Г, X, TF  
 آورد 6. А, Б, И, Ш خوردم; F خوشتم; А خوشستن 5. С, T, Ш داد 4. П, T بندم; F قدیم  
 7. А оп. 8\*. Б, T دختر خود; Е, И, F, П, Ш دختر داشت; F, Ш доб. و 9. А در نکاح; Е, И, F, П,  
 چون 13. А, Г, 12. Б, Е, П, T доб. آورد 11\*. Е 10. F оп. [در] [عقد نکاح] [نکاحم] [F  
 بود 15. Г, X, TF, И, F оп. بود 14\*. А, Б, T بدخوی; П زشت خوی; Е доб. اتفاقاً دختر X, TF, Ш оп.; F  
 بود آغاز کرد 16. А, T, Б, [کرد] [А] ستیره رای; Ш ستیره جوی; Е ستیره روی آغاز نهاد [کرد] [А] 17. Г, X, TF оп.  
 نافرمان برداری; T نافرمانی; П نافرمان بردار 18. И 19. T و; А, Б, Е, И, 19. T و; А, Б, Е, И,  
 تا از حد برفت; А доб. داشت; F, T, Ш میداشت; Б میگروانید 21. С عیشتم 20\*. Б  
 چنانکه حکما گفته اند Е, F, П доб.

بکار گل بداشتند یکی از رؤسای حلب که سابقه معرفتی میان ما بود گذر کرد  
 و شناخت و گفت ای فلان این چه حالتست<sup>12</sup> گفتم چگونه<sup>13</sup>  
 همی گزینیم از مردمان بکوه و بدشت

که از خدای نبودم بدیگری<sup>14</sup> پر خست  
 قیاس کن که چه عالم بود در این<sup>15</sup> عت

که در طویلۀ نامردم بیاید ساخت  
 پای در بنجر پیش دوستان به که بابیگان در بوستان<sup>17</sup>

1. F کلم 2. F, T, Ш داشتند ; E, П доб. تا 3. П دوستان ; Ш مردم 4. И оп. که ; T доб.

5. И سابقه 6. Ш оп. ; C доб. در ; И доб. که 7. T оп. 8. T, Ш оп. 9. E, П.

10. И, П, Ш оп. 11. И سعی ; П оп. 12. E, F, П доб. [گذاری] E  
 13. E, F, П оп. ; C доб. اینست که میبینی 14. A, F, X, T, F آدمی ; П مردمان 15. C نگاه 16. П

17\*. И оп. ; П доб. آن در دیده بجای سرمه سوزن دیدن \* برق آمده آتش زده خرم دیدن

در قید فرنگ غل بگردن دیدن \* خوشتر که بجای دوست دشمن دیدن

شکم زندان بادست ای خردمند

ندارد هیچ عاقل بادور بند

چو باد اندر شکم پیچد فرود ایل

که باد اندر شکم بار است بر دل

حریف تر شروی ناسازگار<sup>۵</sup> چو خواهد شدن دست پیشتر<sup>۶</sup>

حکایت<sup>۷</sup> (۳۲)

از صحبت یاران دشمن ملالتی<sup>\*</sup> پدید آمده بود سرور بیابان قدس نهادم و با  
حیوانات<sup>۱۰</sup> انس گرفتم تا وقتی که اسیر قیدی<sup>۱۱</sup> فرنگ<sup>۱۲</sup> شدم در خندق طرابلس<sup>۱۳</sup> با جهودم<sup>۱۴</sup>

1. A доб. برادر 2. И مرد 3. A مینی ; F داری ; П آید ; Ш باشد 4. TF بارست

5. C, A, B گرانجان ; E, T доб. و 6. Ш ناسازگار 7. П доб. باری ; T доб. وقتی

8\*. И, T بید آمد 9. П оп. 10. Ш حیوان 11. F بند ; A, G, X, TF оп. 12. И فرنگی

13. A, F, T, Ш доб. و 14. F جهودان

مگر در زمستان که محبوب<sup>2</sup> است و محبوب<sup>3</sup>

ولیکن نچند آنکه گویند بس  
ملاست\* نباید شنیدن<sup>5</sup> کنش

بیدار مردم شدن عیب نیست  
اگر خویشتن را ملاست کنی

### حکایت (۳۱)

یکی را از بزرگان بادی مخالف<sup>8</sup> در شکم پچیدن گرفت و طاقت ضبط آن  
نداشت پس بی اختیار از وی صادر شد گفت ای دوستان مرا در آنچه کردم<sup>14</sup>  
اختیاری نبود و بزه آن بر من نوشتند و راحتی<sup>19</sup> بوجود من رسید تا هم بگرم معذور دارید<sup>24</sup>

شنیدن نباید 5\* . П محبوب 4. ش از این سبب 3. Б,Т محبوب 2. Ш به 1. Б,Е,И,Ф,Т

و 10. TF 9. А,Ф,П,Т оп. 8. Б,Ш оп. 7. TF,Е,П باد 6. С,А оп. 5. TF,Е,П оп. 4. Ш

ضری 12\*. Г,Х,TF,Ф,Т,Ш از او ; И оп. ; П доб. 11. F بغیر اختیار ; И оп. 10. TF,Е,П оп. 9. А,Ф,П,Т оп. 8. Б,Ш оп. 7. TF,Е,П

بزنند 17\*. А بنوده 16. Т این چه 15. А,Ш که این 13\*. И оп. 14. С,Ф,Ш оп. 11. F

بزنند 17\*. А بنوده 16. Т این چه 15. А,Ш که این 13\*. И оп. 14. С,Ф,Ш оп. 11. F

بزنند 17\*. А بنوده 16. Т این چه 15. А,Ш که این 13\*. И оп. 14. С,Ф,Ш оп. 11. F

بزنند 17\*. А بنوده 16. Т این چه 15. А,Ш که این 13\*. И оп. 14. С,Ф,Ш оп. 11. F

در بزرگی و داروگیر عمل      ز آشنایان فراغتی دارند  
روز در ماندگی و معزولی      در دلدل پیش دوستان آرند

### حکایت (۳۰)

ابوهریره رضی الله عنه هر روز بخدمت حضرت مصطفی صلی الله علیه و سلم  
آمدی گفت یا اباهریره ز منی غبا نزد جبا یعنی هر روز میآتا محبت زیادت  
صاحب دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که کسی او را  
دوست گرفته است و عشق آورده گفت برای آنکه هر روز میتوان دید

1\* . Б,Т. دارگیر : F 2\* . И لعنت الله علیه ; Б,Ф,Т,Ш оп. 3. Б,Т خدمت 4. А,Г,Х,Т,Ф,

П,Ш оп. 5. А رسول خدا ; П پیغمبر ; Т رسول 6\* . А علیه افضل الصلوات ; П عليه السلام ; Б,И,

Ф доб. وآله 7. Т آله ; А,Г,Х,Т,Ф,Б,П оп. 8. А доб. روزی رسول خدا صلی الله علیه و سلم . Т доб.

; Ш доб. 9. С,А,Ф,Т فرمود 10. И در 11. С یا ابوهریره ; Г,Х,Т,Ф,Ф оп. 12. Ш

; و خردمندان گفته اند : Б,Т. و صاحب دلیان گفته اند که 14\* . А,Ш لطیفه 13. Е گردد دوستی

И 17\* . Е,И,П оп. ; 16. Б,Е باشد داشته 15. И و صاحب دلیان گفته اند که ; П گفتند صاحب دلیرا

دیدش 21. Т,Б 20. Е روزش 19. F سبب 18. Б,Т оп. ; Е,И,П доб. از 17. А доб. است

کزر بزرگان شنیده ام بسیار      صبر و پیش به که بذل عین<sup>۱</sup>  
 \* اگر بر بیان کند بهر ام گوری      نه چون پای ملخ بودی ز موری<sup>۲</sup>

### حکایت<sup>۳</sup> (۲۹)

یکی را دوستی بود که عمل دیوان<sup>۵</sup> کردی<sup>۶</sup> مدتی اتفاق<sup>۷</sup> دیدن<sup>۸</sup> نیفتاد<sup>۹</sup> کسی گفت  
 فلان را دیدم<sup>۱۰</sup> که نزدی<sup>۱۱</sup> گفتم<sup>۱۳</sup> من او را نخواهم<sup>۱۴</sup> که بینم<sup>۱۵</sup> قضا را یکی از کسان او حاضر<sup>۱۷</sup>  
 بود گفت چه خطا کرده است<sup>۱۸</sup> که ملولی از دیدن او<sup>۱۹</sup> گفت هیچ<sup>۲۰</sup> ملالی نیست<sup>۲۱</sup> اما دوست<sup>۲۳</sup>  
 دیوانی را وقتی توان دید که مغزول باشد و مرا راحت<sup>۲۷</sup> خویش<sup>۲۸</sup> در برنج او نباید<sup>۳۰</sup>

1. A شکر      2\*. И, Ш оп.      3. С, А, Г, Х, И этот рассказ оп.      4. П доб. بزرگ      5. Б, F, П, T доб.  
 6. П доб. اتفاقا      7. F, П оп.      8. T, F ملاقات ; E دیدنش ; Б, П доб. وی ; T доб. او  
 9. E доб. که      10. Б, T оп.      11\*. E, Ш دیرایست      12. F تا ; Б, T доб. فلان را      13. П ندیدم ; T  
 14. E ندیدیم ; Ш ندیده  
 15. E, П, Ш بینم      16. Б, T شخصی ; E оп.      17. E доб. یکی      18. F  
 19\*. Б, F, T ملولی [ دیدن او ] F      20. E, Ш оп.      21. Б ملالی ; E خطائی      22. E  
 23. T دوستان      24. П دیدن      25. T باشند      26. F ملا ; П من      27. П ازهر  
 28. Ш خود      29. П оп.      30. E نیباید ; П رواندارم ; T نیباشد ; Ш نیاید

شکوفه گاه شکفته است گاه خوشید

درخت وقت بر به است وقت پوید<sup>3</sup>

گفت ای یار عزیز فخرتیم کن<sup>5</sup> که جای تهنت نیست<sup>7</sup> آنکه<sup>8</sup> که تو دیدی غم مانی<sup>10</sup> داشتیم<sup>11</sup>  
اکنون تشویش جهانی<sup>12</sup>

اگر دنیا نباشد دردمندیم      و گر باشد بجهش ما پی بندیم  
بلایی زین جهان آشوب تر نیست      که رنج خاطرست از هست و نیست<sup>16</sup>  
مطلب گرتوانگری خواهی      جز قناعت که دولتت بهی  
گر غمی زرد با من افشاند      تا نظر در ثواب او نکنی<sup>18</sup>

1. Б.Т گاد    2. Б.Т گاه    3. И доб. فان مع العسر سیراً مع العسر سیراً    П доб.

ش    برادر    غریز    \*    ز کار بسته میندیش و دل شکسته مدار \*    که آب چشمه حیوان درون تارکیست

9. Б.Т    است    8. Б.И.Ф.Т    نجای    7. Б.Ф.Т    چه    6. И    گوی    5. А.Б.Т.Ш    یار

این زمان    امروز    12. А.Г.Х.Т.Ф.Б.Е.Т    11. Ф оп.    10. И оп.    در آن زمان    9. آندم

16. Т.Ф    درون    15. Е.Т    حجاب    14. Т.Ф    بلای    دارم    13. И جهان    П доб.

آن    18. Ф    17. И бейт. оп. ; Ф переставлен со следующим бейтом.

سپاه و رعیت<sup>۱</sup> بهم برآمدند و برخی<sup>۲</sup> طرف<sup>۳</sup> بلاد از قبض<sup>۴</sup> تصرف او بدر رفت<sup>۵</sup> درویش  
از این<sup>۶</sup> واقعه<sup>۷</sup> خسته<sup>۸</sup> خاطر همی بود تا یکی<sup>۹</sup> از دوستان<sup>۱۰</sup> قدیمش<sup>۱۱</sup> که در حالت<sup>۱۲</sup> درویشی  
قرین<sup>۱۳</sup> او بود از سفری<sup>۱۴</sup> باز آمد و در چنان<sup>۱۵</sup> مرتبه<sup>۱۶</sup> دیدش<sup>۱۷</sup> گفت منت<sup>۱۸</sup> خدای را  
عز<sup>۱۹</sup> و جل<sup>۲۰</sup> که گلت<sup>۲۱</sup> از خار و خارت<sup>۲۲</sup> از پای<sup>۲۳</sup> برآمد<sup>۲۴</sup> و بخت<sup>۲۵</sup> بلندت رهبری کرد  
و اقبال<sup>۲۶</sup> و سعادت<sup>۲۷</sup> یاوری تا بدین<sup>۲۸</sup> پایه<sup>۲۹</sup> رسیدی<sup>۳۰</sup> ان مع العسر يسيرا<sup>۳۱</sup>

۱. П доб. آن دیار ۲. Г,Х,ТФ برآمد ۳. بعضی ۴. از ۵. قبضه ;

۶. И оп.; Ш доб. و ۷. А оп. ۸. واقعات ; ۹. F ; A оп. ۱۰. И کوفته خاطر ۱۱. A оп. ۱۲. F

۱۳. F همقرینش ۱۴. T ۱۵. F دوستانش ۱۶. И قدیم ۱۷. F ; که ۱۸. T,Б ۱۹. A оп. ; میبود

۲۰. F,Ш оп. ۲۱. A,Б,Е,Т,Ш سفر ۲۲. F ; E доб. ۲۳. P доб. ۲۴. درویش را ۲۵. E ; P دید ۲۶. E دید

۲۷. G,Х,ТФ,Ш оп. ; G до ۲۸. E,Ф,П доб. ۲۹. P تا ۳۰. E,Ф,П доб. ۳۱. G,Х,ТФ,Ш оп. ; G

۳۲. Ш گل ۳۳. И оп. ۳۴. И оп. ۳۵. Ш,И,А оп. ; TF خار ۳۶. A,И,Ш оп. ۳۷. И оп. ; A,Е,Ш,Ф

۳۸. E,П,Ф оп. ۳۹. A,Е,И,Ф,П оп. ۴۰. И رهبری ; E,Ф,П оп. ۴۱. E که ۴۲. P و ۴۳. И

۴۴. И برآید ۴۵. B,Т доб. ۴۶. Ш که ۴۷. I,Ф оп. ; P доб. ۴۸. I,Ф оп. ; P доб. ۴۹. I,Ф оп. ; P доб. ۵۰. I,Ф оп. ; P доб. ۵۱. I,Ф оп. ; P доб. ۵۲. I,Ф оп. ; P доб. ۵۳. I,Ф оп. ; P доб. ۵۴. I,Ф оп. ; P доб. ۵۵. I,Ф оп. ; P доб. ۵۶. I,Ф оп. ; P доб. ۵۷. I,Ф оп. ; P доб. ۵۸. I,Ф оп. ; P доб. ۵۹. I,Ф оп. ; P доб. ۶۰. I,Ф оп. ; P доб. ۶۱. I,Ф оп. ; P доб. ۶۲. I,Ф оп. ; P доб. ۶۳. I,Ф оп. ; P доб. ۶۴. I,Ф оп. ; P доб. ۶۵. I,Ф оп. ; P доб. ۶۶. I,Ф оп. ; P доб. ۶۷. I,Ф оп. ; P доб. ۶۸. I,Ф оп. ; P доб. ۶۹. I,Ф оп. ; P доб. ۷۰. I,Ф оп. ; P доб. ۷۱. I,Ф оп. ; P доб. ۷۲. I,Ф оп. ; P доб. ۷۳. I,Ф оп. ; P доб. ۷۴. I,Ф оп. ; P доб. ۷۵. I,Ф оп. ; P доб. ۷۶. I,Ф оп. ; P доб. ۷۷. I,Ф оп. ; P доб. ۷۸. I,Ф оп. ; P доб. ۷۹. I,Ф оп. ; P доб. ۸۰. I,Ф оп. ; P доб. ۸۱. I,Ф оп. ; P доб. ۸۲. I,Ф оп. ; P доб. ۸۳. I,Ф оп. ; P доб. ۸۴. I,Ф оп. ; P доб. ۸۵. I,Ф оп. ; P доб. ۸۶. I,Ф оп. ; P доб. ۸۷. I,Ф оп. ; P доб. ۸۸. I,Ф оп. ; P доб. ۸۹. I,Ф оп. ; P доб. ۹۰. I,Ф оп. ; P доб. ۹۱. I,Ф оп. ; P доб. ۹۲. I,Ф оп. ; P доб. ۹۳. I,Ф оп. ; P доб. ۹۴. I,Ф оп. ; P доб. ۹۵. I,Ф оп. ; P доб. ۹۶. I,Ф оп. ; P доб. ۹۷. I,Ф оп. ; P доб. ۹۸. I,Ф оп. ; P доб. ۹۹. I,Ф оп. ; P доб. ۱۰۰. I,Ф оп. ; P доб.

اتفاقاً<sup>۱</sup> اول<sup>۲</sup> کسی که در آمد گدائی بود همه عمر لقمه اندوخته<sup>۳</sup> و رقعۀ دوخته<sup>۴</sup> ارکان دولت<sup>۵</sup>  
 و اعیان حضرت وصیت<sup>۶</sup> ملک بجای آوردند و تسلیم<sup>۷</sup> مفاتیح قلاع<sup>۸</sup> و خزاین<sup>۹</sup> بدو  
 کردند<sup>۱۰</sup> مدتی ملک راند تا بعضی<sup>۱۱</sup> امرای دولت<sup>۱۲</sup> کردن از طاعت او بپسندیدند و  
 ملوک از هر طرف به منازعت<sup>۱۳</sup> برخاستند و بمقاومت<sup>۱۴</sup> شکر آراستند<sup>۱۵</sup> فی الجمله

۱. И, П باد ادا ن : F оп.; Ш доб. در آن روز ۲. F نخستین ۳. E, T доб. از در شه ۴. П доб.

۵. E, F اندوختی ۶. B, И, П, T доб. که ۷. И, E доб. که در ۸. B, E, T لقمه لقمه : П لقمه بر لقمه ۹. E, F

۱۰. F, E دوختی ۱۱. B, T رقعۀ بر رقعۀ : E, П رقعۀ بر رقعۀ : И رقعۀ بر رقعۀ : Ш باره بر هم ۱۲. F, E

۱۳. F доб. وسلطنت ۱۴. B, T مملکت ۱۵. A оп.; F او; E, П, T доб. را ۱۶. B, E, И, F, T оп.;

۱۷. П доб. و ملک ۱۸. И, F оп. ۱۹. E ملک; И, F оп. ۲۰. И, F оп. ۲۱. B, T بدو تسلیم کردند

۲۲. E درویش; П доб. ۲۳. F تسلیم او کردند; И оп.; A, Ш доб. و; TF доб. ۲۴. E بدو ارزانی داشتند

۲۵. E, F, T مملکت ۲۶. F براند ۲۷. F оп. ۲۸. E, F,

۲۹. П доб. از ۳۰. T سر ۳۱. B, Ш پیچیدند; E, П بپسندیدند; F در پیچیدند ۳۲. E, И, F, П доб.

۳۳. B, Ш لبه او; T او ۳۴. G, X, TF بمنازعه او ۳۵. B, Ш لبه گوشه ۳۶. Ш طویین ۳۷. Ш دیار

۳۸. T آراستن ۳۹. G, X, TF برخاستند; T خاستن گرفتند

تمیل عضون البان لا الحجر الصلد<sup>۱</sup>  
 دلی داند<sup>۲</sup> در این<sup>۳</sup> معنی که گوشت  
 که هر خاری تبپخش ز بانیت

وعند محبوب الناشرات علی الحمی  
 بذکرش هر چه بینی در فروشت  
 نه بلبل بر گلش<sup>۴</sup> تسبیح<sup>۵</sup> خوانیت

حکایت (۲۸)

یکی را از ملوک مدت عمر سپری<sup>۸</sup> شد<sup>۹</sup> و قایم<sup>۱۰</sup> مقامی<sup>۱۱</sup> نداشت<sup>۱۲</sup> وصیت کرد که  
 بامدادان<sup>۱۳</sup> نخستین<sup>۱۴</sup> کسی که از در شهر<sup>۱۷</sup> اندر آید<sup>۱۸</sup> تاج<sup>۱۹</sup> شاهی<sup>۲۰</sup> بپوشد و تفویض<sup>۲۱</sup>  
 بدو<sup>۲۲</sup> کند<sup>۲۳</sup>

1. И,Ш бейт оп. 2. T ولی 3. Ш باید 4. П کلی 5. A خوانت 6. А,И,П,Т оп. را  
 7. Б,П,Т доб. عرب 8. А,Б,Е,П,Т,Ш عمرش 9. П,Ш بسر 10. П بوده 11. А,Т,Е оп.  
 12\*. А оп. 13. Ш بعد از وفات من 14. А,Ф اول 15. Ш доб. بامداد 16. И,Ш به ;  
 F оп. 17. И оп.; F доб. این 18. А,И,Ф,П,Т در آید ; Ш آمد 19. Е پادشاهی  
 20. А,Е ننید 21. T تخت و ممالک 22. А,И,Т,Ш بوی 23. А,Е کنید ; Ш доб.

چون ملک از عالم در گذشت

بدر آمد و آوازی بر آورد که مرغ از هوا در آورد<sup>۳</sup> و اشتر<sup>۵</sup> عابد را دیدم که برقص<sup>۶</sup> اند  
 آمد و عابد را بنداخت و راه بیابان گرفت<sup>۱۰</sup> گفتم ای شیخ<sup>۱۱</sup> در حیوانی اثر کرد<sup>۱۲</sup>  
 و ترا همچنان تفاوت<sup>۱۵</sup> نمیکند<sup>۱۳</sup>

دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری  
 تو خود چه آدمی<sup>۱۶</sup> کر عشق<sup>۱۷</sup> بنخبر<sup>۱۷</sup>  
 اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب<sup>۱۸</sup>  
 گرد و ذوق نیست ترا کز طبع جانوری<sup>۱۹</sup>  
<sup>۲۰</sup>

۱. Ш درآمد 2. П оп. 3. E оп. 4. E доб. 5. E راز طیران و آب و آواز از جریان

6\*. A оп. 7. П, E درآمد; A оп. 8. A, B, T оп. 9. B, T وی; И باز داشت; П در آوردی

10\*. G, X, TF برفت 11\*. Ш سبحان الله که; П доб. 12. TF حیوان 13. TF آوازی

14. A, Ш بهمین; И هیچ; F هنوز; C, E, П оп. 15. B, T, Ш تعاونی; E, И, П اثر  
 در تو; И تورا

16. E, T آدمی 17. П کای آدمی از عشق اگر با خبری \* И этот бейт оп.

18. F, П جنبش است 19. A در; E کز; F, Ш کج 20. П

И этот бейт оп.; E, T перед этим از صوت عرب رقص شود اشتر را \* آخر کنی ذوق کم از جانوری

شتر را چو شور و طرب در برست \* اگر آدمی را نباشد خزست  
 бейтом доб.

گفت باورند اشتهم که ترا      بانگ مرغی چنین کند مدبوش<sup>۱</sup>  
گفتم این شرط آدمیت نیست      مرغ تبیح خوان<sup>۲</sup> و من خاموش

حکایت (۲۷)

وقتی<sup>۳</sup> در سفر حجاز طایفه ای جوانان صاحب دل<sup>۵</sup> بهمدم<sup>۶</sup> من<sup>۷</sup> بودند و به مقدم<sup>۸</sup> وقت ما  
زمرمه ای بگردندی<sup>۹</sup> و پستی<sup>۱۰</sup> محققانه بگفتندی<sup>۱۱</sup> عابدی<sup>۱۲</sup> در سبیل<sup>۱۳</sup> منکر حال<sup>۱۴</sup> درویشان  
بود و بی خبر از درویشان<sup>۱۶</sup> تا برسیدیم<sup>۱۷</sup> به خیل<sup>۱۸</sup> بنی بلال<sup>۱۹</sup> کودکی سیاه از حی<sup>۱۵</sup> عرب

۱. И оп.      ۲. А, Г, Х, Т, П, Ш      گوی      ۳. Т      وقت      ۴. И, Т      доб.      با      ۵. А      یک دل ;

۶. П      доб.      همراه بودیم و      ۷. И      بودیم ;      Т      بودم ;      ۸. А, Б, Е, И, Ф, П, Т      оп.

۹. П, Б      оп.      ۱۰. П      доб.      بودیم      ۱۱. Ф      میکردندی ;      Б, Е, Т      کردی      ۱۲. Б, Е, Ш      доб.      چند ;

۱۳. П      ابیات      ۱۴. Б, Ф, И, Т      گفتندی ;      А      доб.      و      ۱۵. И, П, Ш      بر      ۱۶. Ф      доб.

۱۷.      تقلید      ۱۸. А, Ф, Ш      эп.      ۱۹. А      оп.      ۲۰. А, И      حال ;      П      оп. ;      Е      доб.      دل

۲۱. Ш      доб.      با ایشان بود      ۲۲. Б, Т      حی ;      Е, Ш      نخیل      ۲۳. Т, Ф      کودک

نخته شوریده ای که در آن<sup>۲</sup> سفر همراه ما بود نغره ای بر آورد و راه بیابان گرفت و  
 یک نفس آرام نیافت چون روز شد<sup>۷</sup> گفتمش<sup>۸</sup> آن چه حالت بود گفت بلبلان را  
 دیدم<sup>۱۱</sup> که بناش<sup>۱۳\*</sup> در آمده بودند از درخت<sup>۱۵</sup> و کبکان<sup>۱۶</sup> از کوه و غوکان<sup>۱۸</sup> در آب<sup>۱۹</sup>  
 و بهایم در همیشه اندیشه کردم که مروت نباشد همه در تبیح<sup>۲۳</sup> و من بغفلت نخته<sup>۲۴</sup>  
 دوش مرغی<sup>۲۶\*</sup> به صبح نیالید<sup>۲۸</sup> عقل و صبرم برود و طاقت و بهوش<sup>۲۹</sup>  
 یکی از دوستان مخلص را<sup>\*</sup> مگر آوازم رسیده گوش

1. Г که شوریده ای ; Ш درویش 2. Г до نغره оп. ; Б,Ф,Т,Ш оп. 3\*. Ш میان 4. А,  
 И,Т,Ш بزد 5. А,И نگرفت 6. П تا 7. И,Ф,П доб. روشن 8. И,Т گفتم 9. Ф оп. ;  
 Б,Е,П,Т این 10. Е است 11. Ф,Ш شنیدم 12. И доб. از درخت گل ; П доб.  
 درختان : 13. И بناله 14\*. Ф درآمدند ; П در آمده 15. Ш بر ; П,И оп. 16. Ф  
 فغان بر آورده 17\*. Ш оп. ; П доб. به آواز آمده 18. Б,Е,Ф,Т از 19. Ф دریا ; П доб.  
 20. ТФ,Б,Е,Ф,П,Т از 21. И روا 22. И доб. که ایشان ; П доб. 23. Е доб.  
 نخته 24. Ф در غفلت ; И оп. 25. Г,И خاموش ; Ш 26. П مرغ 27\*. П سحر  
 28. П نیالید 29. П مانند ; А,Ф,Т,Ш برد

این پیش‌طایفه‌ای بودند در جهان پراکنده بصورت<sup>2</sup> و بمعنی جمع اکنون<sup>3</sup> قومی هستند  
بصورت جمع<sup>4</sup> و بمعنی پراکنده<sup>5</sup>

چو هر ساعت از تو بجائی رود دل

بتنهائی<sup>7</sup> اندر صفائی<sup>8</sup> نبینی<sup>9</sup>

ورت مال و جاهست<sup>11</sup> و زرع و تجارت

چو دل با خداست خلوت نشینی

حکایت<sup>12</sup> (۲۶)

یاد دارم که شبی<sup>13</sup> در کاروانی<sup>14</sup> همه شب<sup>15</sup> رفته بودیم<sup>16</sup> و سحر<sup>17</sup> در کنار بیشه‌ای<sup>18</sup>

- 1\* . A, E, T, Ш, И پیش از این      2\* . A, Г, T, F, F [A در جهان طایفه] طایفه‌ای در جهان  
طایفه بودند در جهان بصورت پراکنده T ; در جهان پراکنده بودند بصورت X ; بودند بصورت پراکنده  
3. A این ساعت ; X, B, E, F, T امروز      4\* . A, F, П خلقی بطاهر جمع اند      5. X, П, Ш بدل ; E باطن      6. E  
خلق جمعند X ; خلقی [قومی اند E] بطاهر جمع E, Ш ; طایفه اند بصورت جمع  
7. A نتنهائی      8. Ш ازوی      9. A صفائی      10. A بینی .  
11 . G, X, T, F, F جاه و مالست      12. Ш этот рассказ помещен в конце этой главы.      13. A, B, T, Ш оп.  
14. И, T با      15. A доб. شب      16. И, Г رانده      17. A, И, T بودم      18. C, П, T سحرگاه ; F سحرگاه      19. C, F,  
П, T بر ; И, Ш оп.      20\* . И, Ш оп.

انی مستتر من عین حیرانی      ولله یعلم اسرار فی اعلا فی  
 در بسته بروی خود ز مردم      تا عیب نگسترند ما را  
 در بسته چه سوو عالم لغیب      دانای نمان و آشکارا

حکایت (۲۴)

\* گلده کردم پیش یکی از مشایخ<sup>۳</sup> که فسلان<sup>۵</sup> بفساد<sup>۶</sup> من گواهی داده است<sup>۹</sup> گفت به  
 صلاحش خجل کن<sup>۱۰</sup>

تو نیکو روش باش تا بدسکال      بنقص تو گفتن نیابد مجال  
 چو آهنگ بر بط بود مستقیم      کی از دست مطرب خورد گوشت

حکایت<sup>۱۲</sup> (۲۵) یکی را از مشایخ<sup>۱۴</sup> شام<sup>۱۵</sup> پرسیدند<sup>۱۶</sup> که حقیقت<sup>۱۷</sup> تصوف<sup>۱۷</sup> چیست گفت\* از

1. F المستتر      2\*. C,A,G,X,B,T,Ш оп.      3. A доб. اکابر      4. Г کبار ; C,A,G,X,TF,B,T,Ш  
 доб. گلده کردم      5. C,A,B,T доб. در حق من      6. E در حق      7. C,A,B,T оп.      8. B,T оп. است ; E доб.  
 بفساد      9. G,X,TF گفتا      10. A доб. تا در چشم همان آنچه گفته خود را گفته باشد      11. A که  
 12. T этот рассказ переставлен со следующим; Г, И этот рассказ оп.      13. A,T,Ш оп. را      14. T,  
 Ш доб. را      15. B,T,Ш,B доб. را      16. A,F پرسیدم      17. Ш оп.

شکر این نعمت<sup>۲</sup> چگونه گزاری<sup>۳</sup> که بهتر از آنی که همی پندارندت<sup>۴</sup>

چندگونی که بد اندیش و حسود  
عیب گویان<sup>۵</sup> من مسکینند

که بخون ریختنم<sup>۷</sup> بر خیزند  
که بید خواستم<sup>۹</sup> بنشینند

نیک باشی و بدت گوید خلق<sup>۱۰</sup>  
به که بد باشی و نیکت بسیند

لیکن<sup>۱۱</sup> مرا که حسن ظن همگنان<sup>۱۳</sup> در حق من<sup>۱۴</sup> به کماست<sup>۱۵</sup> و من در عین نقصان رو ابا شد<sup>۱۷</sup>

اندیشه بر دن و تیمار خوردن

گر آه<sup>۱۸</sup> که میگفتی<sup>۱۹</sup> کردمی  
نخوسیرت و پارسا بودمی<sup>۲۰</sup>

۱. F оп. 2. A доб. 3. F,T,Ш گذاری 4. G,X,TF,E پندارندت ; B,F,Ш

و چنان نیستی که میگویندت ; A доб. 5. B,E,F,П جویان 6. E گر ; F

7. E,F ریختنت 8. E,F ور 9. E,F خواستم 10. T بند 11. E ولیکن ;

مصیبت من دشوارست که ظن... و من بخلاف آن 12. П  
F 6a X до خوردن оп. и дает

13. A,B,T,Ш خلایق ; F کسان 14. T حقم 15. B,T,Ш  
بین ; E,T доб. مصیبت مراست

16. E,П до تیمار خوردن оп. 17. T بود 18. A آج 19. F,Ш من گفتی

20. A,F,П مرومی ; G,X,TF этот бейт оп.

بخشایش الهی گم شده ای را در منا هی چراغ تو فیس فراراه دشت تا بجلقه اهل تحقیق<sup>۲</sup>  
 درآمد<sup>۳</sup> بزمین قدم درویشان و صدق نفس ایشان<sup>۴</sup> ذمایم اخلاقش بجماد<sup>۵</sup> مبدل  
 گشت<sup>۶</sup> دست از هوا و هوس کوتاه کرده<sup>۷</sup> و زبان<sup>۸</sup> طاعنان<sup>۹</sup> در حق او همچنان  
 دراز<sup>۱۰</sup> که بر قاعده اولست و زهد و صلاحش نامعول<sup>۱۱</sup>

بعذر<sup>۱۲</sup> و توبه<sup>۱۳</sup> تو ان رستن از عذاب خدای<sup>۱۴</sup> و لیک می نتوان از زبان مردم رست  
 طاقت<sup>۱۵</sup> جو ز با نسا نیاورد و شکایت<sup>۱۶</sup> پیش<sup>۱۷</sup> پیر طریقت برد<sup>۱۸</sup> جو ابش داد<sup>۱۹</sup> که

1. И здесь этот рассказ оп., помещен после рассказа 36      2. П تصوف      3. Б, П, Т доб. و

4. E صحبت      5. E, F بجماد; П بجماده      6. E, T доб. و      7. TF کرد      8. B, T اما      9. A оп.

10\*. F درازش دراز; П دراز همچنان در حق او; T در حق او دراز بود; Ш در حق وی دراز

11. E, F доб. همچنان      12. TF طاعتش      13. F, Ш بی      14. B, E, F, П, T, Ш оп.      15. A جستن

16. T خدا; Ш الیم      17. П перед этим доб. نثر چون      18\*. Ш оп.      19. F доб. این حال; П

20. F با      21. F در میان نهاد; C, A, Ш доб. و گفت از زبان مردم برنجم; B, T доб. از بیطاعتی

22. E, П, T [T جوابش گفت]      شیخ بگرسیت و گفت; F شیخ بگرسیت

نگویند از سر بازیچه حرفی  
 کز آن پندی نگیرد صاحب پیش  
 وگر صد باب حکمت پیش نماند  
 بخوانند آیدش بازیچه در گوش

### حکایت (۲۲)

عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام نخوردی و تا سحر ختمی بکردی صاحبی  
 بشنید و گفت اگر نیم نانی نخوردی<sup>۱۱</sup> و بخفتی<sup>۱۲</sup> بسیار از این<sup>۱۳</sup> فاضلتر بودی<sup>۱۵</sup>  
 اندرون از طعام خالی دار تا در او نور معرفت بینی  
 تنی از حکمتی بعلت آن که پری از طعام تا بینی

1. И بگویند ; П بگوئی  
 2. Б افسانه  
 3\*. Т گویند  
 4\*. X, П ده بار  
 5. E, T, Ш خوردی ; A доб. و خفتی  
 6. B, T در نماز ; F بجز در نماز ; П доб. صبح خفتی  
 7. B, T ختم قرآن ; G, X, E доб. در نماز  
 8. B, E, T کردی  
 9. A, G, X, T, F شنید  
 10. П оп.  
 11. Ш доб. خوش  
 12. A оп.  
 13. И, F, П, T оп.  
 14\*. И از آن ; B, E, П, T оп.  
 15. B, T доб. از آن ; E доб.

تاب‌دست<sup>۱</sup> این توبه<sup>۲</sup> کردم که بقیت<sup>۳</sup> عمر<sup>۴</sup> گمرد سماع\* و مخالطت<sup>۵</sup> نگردم  
 آواز خوش از کام و دندان و لب شیرین  
 گر لغف کند و رنگند دل بفریب  
 در پرده عشاق و خراسان و حجازست  
 از حنجره مطرب مکروه نزیب

### حکایت<sup>۶</sup> (۲۱)

لقمان را گفتند ادب<sup>۱۰</sup> از که آموختی گفت از بی ادبان که مهر چه از ایشان  
 در نظرم ناپسند آمد از فعل<sup>۱۵</sup> آن پرسیدم<sup>۱۶</sup> کردم

۱. А, Г, Т, Ш و ; Г до توبه оп.      ۲. Б, Е, П, Т, доб. مطرب ; И доб. معنی      ۳. Е, И دیگر  
 ۴. TF خوش و دیگر بار ; П доб. خویش ; F доб. العمر ; Т بار ; E زندگانی TF  
 ۵\*. Г مجالست ; Б, F оп.  
 ۶. Е, И оп.      ۷. Б, Е, Т, Ш صفایان ; F نماند      ۸. Т تمثیل      ۹. И, F لقمان حکیم را      ۱۰. F  
 فعل      ۱۱. П را آداب      ۱۲. TF, F, П оп.      ۱۳. Б доб.  
 ۱۴. А доб. زشت      ۱۵. Ш доб. وقول ; Г, X, TF, T оп.      ۱۶. F, П, Ш احترام

10  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30

مرا بر کیفیت آن واقف نگردانی تا منش هم تقرب نمایم و بر مطایبتی که کردم استغفار  
 گویم گفتم بی تعلت آنکه شیخ اجلم بارها بترک سماع فرموده است و موعظه تبلیغ گفته  
 و در سمع قبول من نیامده ام شبم طالع میمون و نخت همایون بدین بقعه رهبری

1. А, Б, П, Т доб. نیز ; И مارا ; F оп.      2. Ш به      3. А این ; F до مارا оп.      4. E مطلع
5. А گردانی ; Г, Б, Е, F, П, Т, Ш گردان ; Г до شیخ оп.      6\*. А, Б, Т, Ш پنچین ; E همکنان ;
- П مانیزش ; F, И оп.      7. TF کنم ; Т, Б جویم ; Е, F نمایم ; И, П کنیم      8. F در      9. П, Ш,
- Т, Е, F مطایبه ; И خطائی      10. И, П, Е رفت ; F کردیم ; Ш کرده ام      11. А کنم ; F, П, Е
- کنیم      12. F, оп.      13\*. Е بچکم آنکه مرا ; Ш оп. ; И доб. مارا بارها      14. Е оп. ; F, И اجل      15. И
- оп. ; F доб. مرا      16. Г, И فرمودی ; Б, Е, Т فرموده بود ; F فرموده      17. Г, Е, И, F, П موعظه های ;
- Ш موعظه و      18. Ш تبلیغ ; П доб. در آن باب      19. Г, И گفتی ; F доб. است
20. И доб. من      21. И оп.      22. Е نیامد ; И نیامدی ; П доб. است      23. А, И, Ш تا شب که ;
- Е امشب مرا ; Т تا این شب که ; F وامشب      24. П همایون      25\*. Г, F оп.      26. П میمون ; Г,
- F оп.      27. Б, Т, Ш در این      28. Б, Т بقعه ام      29. И رهنمون      30. F доб. و نخت همایون یاوری

شایخ پنچین مطربی دادن<sup>2</sup> که در همه عمرش<sup>3</sup> درمی برکت<sup>4</sup> نبوده<sup>5</sup> است<sup>6</sup> و قراضه<sup>7</sup> ای در دوف<sup>8</sup> در دوف<sup>9</sup>

مطربی دور از این خجسته سرای

کس دوبارش ندیده<sup>10</sup> در یکجا

راست چون بانگش از دهن بر خاست<sup>11</sup>

خلق را سوی بر بدن بر خاست<sup>12</sup>

مرغ ایوان زهول او بپسید

مغز ما برد و حلق خود بدرید<sup>13</sup>

گفتم زبان<sup>14</sup> تعرض<sup>5</sup> مصلحت<sup>\*</sup> آنست که کوتاه کنی<sup>17</sup> که مرا کرامت<sup>18\*</sup> این شخص<sup>19</sup> ظاهر شد<sup>20</sup> گفت

1. П доб. را 2. Е.П.Т.Ш دادی 3. Б.Ф.Т.Ш оп. 4. А.Б.Е.Т.Г بر 5. П доб. او

6. А.И оп. 7. А.Б.И.Ф.Т.Ш оп. 8. F بر 9. А.И доб. نبوده است 10\*. А دوبار ;

Б.Т دوبارش ندید : И.Ш ندیش دوباره 11. Г مویش 12. П از 13. А او 14. Б.

Е. И. П. Т оп. 15. F طعن ; Б. Е. И. П. Т оп. 16\*. Ш است که : Б. Е. И. П. Т доб. زبان

17. А. Б. Т. Ш حکم آنکه 18. F کرامات 19\*. Г. И. Ф. П شیخ : Е او 20. И گفتند

موزن بانگ بی هنگام برداشت<sup>2</sup> نی داند که چند از شب گذشته است  
 در ازنی شب از شرکان من پس که یک دم خواب در چشمم نگشته است  
 بامدادان<sup>4</sup> بحکم تبرک<sup>5</sup> دستاری<sup>6</sup> از سر و دیناری<sup>7</sup> از کمر بگشادم<sup>8</sup> و پیش<sup>9</sup> معنی نهادم<sup>9</sup> و در  
 کنارش<sup>10</sup> گرفتم<sup>11</sup> و بسی شکر گفتم<sup>11</sup> یا ران ارادت<sup>12</sup> من در حق او<sup>13</sup> خلاف<sup>14</sup>  
 عادت دیدند<sup>15</sup> و برخفت<sup>16</sup> عقلم<sup>16</sup> حمل<sup>16</sup> کردند<sup>17</sup> یکی<sup>18</sup> از آن<sup>19</sup> میان<sup>20</sup> زبان<sup>20</sup> تعرض<sup>20</sup> دراز کرد  
 و ملامت<sup>21</sup> کردن<sup>22</sup> آغاز<sup>23</sup> که این حرکت<sup>24</sup> مناسب<sup>25</sup> رای<sup>25</sup> خردمندان<sup>26</sup> نکردی<sup>27</sup> خرقه<sup>27</sup>

1. П 2. П 3\*. И 4. И,Ш 5. Б,Т 6. Е,Т

7. Е,Т 8. Ф,П,Ш 9. Б,И,Т 10. Б,Т 11. А

12. Ш 13. Б,Т,Ш 14. Е 15\*.F 16. И,Т

17\*. С,А,И,Ш 18. Ф,И 19\*. ТФ 20. И,Ф 21. А 22. Ф,И

23. А 24. П 25. Б,Т,Ш 26. Е 27. Б,Т,Ш

28. А 29. П 30. Б,Т,Ш 31. Е 32. Б,Т,Ш

33. А 34. П 35. Б,Т,Ш 36. Е 37. Б,Т,Ш

گاهی انگشت حریفان\* از او در گوش<sup>2</sup> و گوی<sup>3</sup> برب که خاموش

بناج<sup>4</sup> الی صوت الاغانی لطیبا<sup>5</sup> و انت مغن ان سکت لطیب<sup>7</sup>  
\* بنید کسی در سماعت خوشی<sup>8</sup> مگر وقت رفتن دم در کشی

چون در آواز آمد آن بر بطاسری  
که خدارا گفتم از بهر خدای

زی بقوم در گوش کن تا نشنوم<sup>10</sup>

یا درم بگشای تا بسرون روم<sup>12</sup>

فی الجمله پاس خاطر یار از اموافقت کردم و شبی به چند محنت<sup>14</sup> به روز آوردم<sup>16</sup>

1. А.И до ; 2\*. Г چنانکه گفته اند ; 3. Б,Т доб. چنانکه عرب گوید ; F после خاموش ; 4. А,Е,Ф,П

5. А,Е لطفه ; 6. А سیلت ; 7. Б یطیب ; 8\*. А نیابنداند ; 9. F به ; 10. П,Ш

11. Ш نه ; 12. П شوم ; 13. Б,Т صد ; 14. Г,Х,Т,Ф,Е,Ф,П

15. И سر ; 16. И بردم ; Ш доб. و گفتم

مجاہدہ

طالب ناچار بخلاف رای مربی قدمی چند بر فتمی و از سماع و مجالست<sup>2</sup> حطی<sup>3</sup> بر فتمی<sup>4</sup>  
و چون نصیحت<sup>\*</sup> شینم یاد آمدی گفتی<sup>5</sup>

قاضی ار با ما نشیند پرفساند دست را

محتسب گرمی خورد و معذور دارد دست را

تاشی به مجمع قومی<sup>8</sup> برسیدم<sup>10</sup> و در آن میان<sup>13</sup> مطربی دیدم<sup>15</sup>

گوئی رگ جان میگسزد ز خمه ناسازش<sup>17</sup>

ناخوشتر از آواز زه مرگ پدر آوازش<sup>19</sup>

1. A, TF оп. 2. E, T مخالطت 3. П доб. 4. A بگرفتمی 5\*. A برسیدی بامدادان

6. И اگر 7. B, T доб. بهچنان 8. Ш در 9. G, X, TF جمعی 10. П оп. 11. B,

П, T برسیدم ; И, Ш رسیدم 12. TF, F که ; B, T, Ш оп. 13. TF оп. 14. П доб. ایشان

15. И بود и доб. که از نغمه او انگشت حریفان گاهی در گوش و گاهی بر لب ; B, T доб.

16. И оп. 17. B, F, П, Ш نغمه 18. B, E, П بد آواز که گفتی آن انکرا اصوات در نشان اوست

سازش 19. B оп.

آهنی را که موریا نه بخورد      نتوان برد از او بصیقل زنگ<sup>2</sup>

بایسته دل چه سود گفتن و عطف      زود میخ آهنین در سنگ<sup>3</sup>

بروزگار سلامت شکستگان دریاب

که جبه خاطر مسکین بلا بگرداند

چو سائل از تو براری طلب کند چیزی

بده و گرنه شکر بزور بستاند

### حکایت (۲۰)

چند آنکه مرا شیخ اجل\* ابو الفرج بن جوزی<sup>5</sup> رحمه الله علیه ترک سماع فرمودی و  
نخلوت و عزلت<sup>9</sup> اشارت کردی<sup>10</sup> عنفوان شباهم غالب آمدی و هوا و هوس

1. A, F مورجانہ      2. E, П تزنک      3. A, B, F, T доб. همانا که جرم از طرف ماست      4. B, T, Ш

شش الدین ابو الفرج الخوارزمی : П : شباب الدین : F : شمس الدین ابو الفرج ابن جوزی 5\*. B, E, T خیر

9\*. B, T, Ш و صحبت      8. B, T доб.      7. B, T ترک      6\*. B, T علیه الرحمته      ابو الفرج بهدانی      10. B, T, Ш доб.

قبول من نیاید در [ش] سماع      بعزلت و نخلوت

چوپروزش در دز تیره روان چه غم دارد از گریه کاروان  
 لقمان حکیم اندر آن کاروان بود یکی گفتش از کاروانیان مگر اینا ز نصیحتی کنی و  
 موعظه ای گوئی تا طرفی از مال ما دست بدارند که دریغ باشد چندین نعمت که  
 ضایع شود گفت دریغ کلمه حکمت باشد با ایشان گفتن

1. П فیروز 2. П, Ш доб. دز ز باز نخواستند داد \* 3. Е, И, F, П در  
 گر تصریح کنی و گرفتار

4. П доб. میان 5. Е, F, T میان 6. А оп.; П доб. ویرا ; Б, Е, И, F, T доб. از کاروانیان

7. А, Е, И, F گفت 8\*. И ای حکم ; А, Е, И, F, T оп. 9\*. Б, T موعظه فرما باشد

Е, П, F کلمه چند حکمت با اینان بگوی ; И کلمه چند حکمت و موعظت [ایشان] اینان بگو باشد

10. T, Б, Е, П, И که ; F مگر از 11. F оп. 12. F оп. 13. F دریغست ; Е, И, П доб. که

14. А оп. 15. F مال ; А оп. 16. А, Б, Е, И, П, T оп. 17. А оп. 18. А оп.; Е گردد

и доб. لقمان 19. А оп. 20. T оп.; Е, Ш доб. باشد 21\*. А оп. 22. И بود ; F, П

23. И, F, П اینان 24. T доб. دریغ باشد ; Е, T, Ш оп. است

اعتقادی<sup>۱</sup> که دارد<sup>۲</sup> در حق من<sup>۴</sup> زیادت<sup>۵</sup> کند آورده اند که داروی قاتل بود بخورد و بمرد<sup>۷</sup>

آنکه چون پسته دیدش<sup>۸</sup> بهم مغز  
پوست بر پوست بود همچو پیاز

پارسایان روی در مخلوق  
پشت بر قبله میکنند نماز

چون بنده خدای خویش خواند<sup>۹</sup>  
باید که بجز خدا نداند<sup>۱۰</sup>

### حکایت<sup>۱۱</sup> (۱۹)

کاروانی در زمین یونان برزند و نعمت<sup>۱۶</sup> بی قیاس<sup>۱۷</sup> ببردند بازرگانان گریه و

زار می کردند و خدا و پیمبر<sup>۲۰</sup> شفیع آوردند<sup>۲۱</sup> فایده نبود<sup>۲۳</sup>

۱. E, И اعتقاد; F حسن ظنی; П حسن اعتقادی; T اعتقاد پادشاه ۲. E, И, T оп. ۳. C, A, E, И, F оп.

۴\*. F оп.; C, A доб. دارد ۵. F, T شود ۶. T, F, T, Ш оп.; И доб. چون ۷. И оп. ۸. B, F, T

۹. T داند ۱۰. П доб. از عشق رغبت او بماند؟ ۱۱. И доб. گریه کسی بود مکمل \* از عشق رغبت او بماند؟ دیدش

۱۲. E, F, И, П, T доб. راه یونان ۱۳\*. F یونان زمین ۱۴. F بردند  
تازهد عمر و بکرو [تا ز اهل جهان و عمر و ش] رندی \* اخلاص طلب مکن که شیدی ۱۱. И доб.

۱۵. B, И, T оп. و ۱۶. И оп. ۱۷. Ш بگیران; И оп. ۱۸. E, F, П, T بردند ۱۹. F میکردند; П

۲۰. E, И را رسول; F پیغمبر از را; B, T, Ш را ۲۱. T, F доб. و ۲۲. F سودی ۲۳. A,

۲۴. E, И را رسول; F پیغمبر از را; B, T, Ш را ۲۱. T, F доб. و ۲۲. F سودی ۲۳. A,

نداشت; F, Ш نکرد; B, T نداد

در بیابان نهاد و برفت چون به نخله محمود رسیدیم تو انگر را اجل فرارید در ویش  
 ببالینش فرار آمد و گفت ما به سختی نمدیم و تو بر بنجی بمردی  
 شخصی همه شب بر سر بیمار گریست

چون روز شد او برد و بیمار بزیست

ای بسا اسب تیز رو که بماند که خرنگ جان بمنزل برد  
 بس که در خاک تن درتازا دفن کردیم و زخم خورد هزد

### حکایت (۱۸)

عابدی را پادشاهی طلب کرد اندیشه کرد که داروی بخورم تا ضعیف شوم مگر

1. И оп. 2. Б,Т میرفت ; И оп. 3. F تا 4. F,Ш محمود ; Т بنی محمود 5. TF

6. И اشتر سوار 7. E доб. و مرد 8. Б,Е,Т,Ш оп. 9. E بیاید 10. Ш

11. F,X,TF بنمردیم 12. И оп. ; C доб. چرا 13. Ш بدبختی 14. T صبح 15. TF,

16. Б,Т,Ш پادشاهی 17. Т,Б,Ш,А оп. ; П доб. حکایت کنند که 18. Б,Т,Ш عابد را ;

19. E,F,П,Т доб. عابد 20. И اندیشه کرد 21. И پادشاه که

۱\* و معلومی نداشت خرامان<sup>۳</sup> همی رفت<sup>۴</sup> و میگفت<sup>۵</sup>

\* نه به استر بر سوآرم<sup>۶</sup> نه چو اشتر زیر بارم<sup>۷</sup>

نه خداوند رعیت نه غلام شهیارم

غم موجود و پریشانی معدوم ندارم<sup>۸</sup>

نفسی منیرنم آسوده و عمری میگذازم<sup>۹</sup>

اشتر سواری<sup>۱۱</sup> گفتش<sup>۱۲</sup> ای درویش<sup>۱۴</sup> کجا میروی<sup>۱۵</sup> برگردد<sup>۱۶</sup> که بسختی<sup>۱۸</sup> بمیری<sup>۱۹</sup> نشیند و قدم<sup>۱۰</sup>

۱. Б,Ф,П,Т,Ш оп. 2\*. Е,И,Ф оп. 3. А оп. 4. F همی رفتی 5. F گفتی 6\*. А,Ш

П ; نه باشتری سوآرم ; И,Ф,Т ; به بر اشتر سوآرم ; Е ; نه باشتری سوآرم ; Б ; نه به اشتری سوآرم

معلوم 8. А شتر بزیر ; П ; چو خربزیر ; Б,Ф,Т,Ш ; چون شتر زیر 7\*. А ; نه براسب بر سوآرم

12. F. توانگری 11. F,П,Ш доб. ; С бейт оп. ; بگذارم ; Ш ; بسرآرم ; 10. Б,Е ; 9. П عمر

16. F مرو ; 15. F,И оп. ; 14. П оп. ; 13. И گفت اورا بیدیدو ; И доб. ; اشتر سوآرم ; П,Ш

19. П доб. درویش راه دراز است و 18. F доб. ; 17. Е,И,П,Т,Ш باز کرد ; Ф оп. ; И оп.

همی پنداشتند<sup>1</sup> نذا آمد<sup>2</sup> که این<sup>3</sup> پادشاه<sup>4</sup> بارادت<sup>5</sup> درویشان<sup>6</sup> به بهشت<sup>7</sup> اندر<sup>8</sup> است

و آن<sup>9</sup> پارسا<sup>10</sup> بتقرب<sup>11</sup> پادشاهان<sup>12</sup> در دوزخ<sup>13</sup>

دلقت<sup>14</sup> بچه کار آید<sup>15</sup> و تسبیح<sup>16</sup> و مرقع<sup>17</sup>

خود را از عملهای نیکو همیده بری دار

حاجت بکلاه برکی داشت<sup>18</sup> نیت

درویش<sup>19</sup> صفت<sup>20</sup> باش<sup>21</sup> و کلاه<sup>22</sup> تتری<sup>23</sup> دار<sup>24</sup>

### حکایت (۱۷)

پیاده ای<sup>25</sup> سرو پا برهنه<sup>26</sup> با کاروان<sup>27</sup> حجاز<sup>28</sup> از کوفه<sup>29</sup> بدر آمد<sup>30</sup> و همراه<sup>31</sup> ما شد<sup>32</sup>

گفتند<sup>33</sup> 2. E, F, И, П, Ш می پنداشتم<sup>34</sup> ; Ш پنداشتم<sup>35</sup> ; П پنداشتم<sup>36</sup> ; E, F همی می پنداشت<sup>37</sup> 1. Г, X, T, F

3. E, И, F, П оп. 4. E, П این 5. T, F پاوشه 6. E با محبت 7. A, B, E, И, П, T در 8. A, B, E, П,

T оп. 9. A, T, F, E, F, П این 10. F, Ш оп. 11. A доб. است 12. T перед этим четверости-

шнем доб. 13. A مسیحی ; T, F مسیحی 14. B نعم الامیر علی باب الفقیر \* و بنس الفقیر علی باب الامیر

15. И تتر 16. И مدار 17. Ш درویشی 18. B, T доб. از کوفه 19\*. B, T оп. 20\*. П оп. ;

С, A, B, T, Ш доб. نظر کردم

## حکایت (۱۵)

پادشاهی<sup>۱</sup> پارسائی را<sup>۲</sup> گفت بهیچیت از مایا دمیاید گفت بی<sup>۳</sup> هر که<sup>۴</sup> که خدا را<sup>۵</sup>  
فراموش میکنیم<sup>۶</sup>  
هر سو و دو آن کس ز در خویش براند و آنرا که بخواند بد کس ندواند

## حکایت (۱۶)

یکی از صالحان<sup>۸</sup> بخواب دید پادشاه<sup>۹</sup> هیرا در بهشت و پارسائی<sup>۱۰</sup> در دوزخ رسید  
که موجب درجات این صییت و سبب درکات آن<sup>۱۲</sup> چه که مردم بخلاف این<sup>۱۳</sup>

۱. А,Б,Е,Т,Ш یکی از پادشاهان ; F یکی از بزرگان ۲. А,Е,П,Ш доб. دید ۳. F оп.

۴. Г,Х,ТF وقتی ; Б,П هرگاه ۵. А оп. را ; П доб. غر و جل ۶. А کنم ; Б بینمایم

۷. А,Г,Х,ТF بر ۸. А,Ш доб. جمله ۹. И صاحب دلان ; Е доб. پادشاهی را

۱۰. Е оп. ۱۱. Е,И,П,Т доб. را ۱۲. А,Г,Х,ТF оп. ۱۳. Е,Ф ما ; П,Ш من

برند<sup>1</sup> صاحب کلیم شفاعت<sup>2</sup> کرد که<sup>3</sup> من<sup>4</sup> اوراجل کردم<sup>5</sup> گفتا<sup>6</sup> شفاعت تو حد<sup>7</sup> شرع  
 فرونگد<sup>8</sup> ارم<sup>9</sup> گفت<sup>10</sup> راست<sup>11</sup> گفتم<sup>12</sup> ولیکن<sup>13</sup> هر که از مال<sup>14</sup> وقف چیزی بدزد و قطعش<sup>15</sup> لازم  
 نیاید که<sup>16</sup> الفقیر لا یملک<sup>17</sup> هر چه در ویش<sup>18</sup> ز راست<sup>19</sup> وقف محتاجانست<sup>20</sup> حاکم<sup>21</sup> دست<sup>22</sup> از او  
 بداشت<sup>23</sup> و ملامت<sup>24</sup> کردن گرفت<sup>25</sup> که جهان بر تو تنگ آمده بود<sup>26</sup> که دزدی نکردی<sup>27</sup> الا از  
 خانه چنین یاری<sup>28</sup> گفت<sup>29</sup> ای خداوند شنیده ای که گفته اند خانه دوستان<sup>30</sup> بر او  
 و در دشمنان<sup>31</sup> مکتوب<sup>32</sup> چو بسختی<sup>33</sup> در بانی<sup>34</sup> تن بجز اندر مده<sup>35</sup> دشمنان را پوست بر کن<sup>36</sup> و دستار را پوستین<sup>37</sup>

1. A, П ; П доб. 2. درخواست 3. کرده A, B, T 4. من 5. جدا کنند F ; فرمود B, T ; بدرکنند A, П

6. گفتند A ; E, F, П 7. گفت B, T 8. حاکم 9. E, I, F, П доб. 10. گفت 11. که دستش بدرکنید نکنید  
 12. درویش F доб. 13. و میتوان گذاشت I 14. F оп. 15. راست میگوئی I доб. 16. گفت

17. فرمودی A, E, F ; است B, C, T 18. آنچه تو فرمودی Ш доб. 19. آنچه فرمودی A, B, C, T доб.

20. قطع بدیش 21. A, T, F و 22. F оп. 23. اما E 24. F оп. 25. B, E, T

26. س A, Ш 27. از قطع دستش [ دست B ] درگذشت B, T 28. شینا و لایملک B, E доб.

29. دوسی T ; کسی C, F و B 30. آمد A 31. گفت E, F, П 32. G 33. G

34. چون فرومانی بسختی 35. B, E, F, П, T 36. رفتن به که در دشمنان کو رفتن

مدها در آن رنجور بود و همچنان<sup>3</sup> شکر خدای<sup>4</sup> عزوجل میگفت<sup>5</sup> که بر مصیبتی گرفتارم نه بر معصیتی  
\* گرمراز از بکشتن دهد آن یار عزیز

نانگونی که در آن دم غم جانم باشد  
گویم از بنده مسکین چه گنه شده صادر  
کو دل آزرده شد از من غم آنم باشد

### حکایت (۱۴)

درویشی را ضرورتی پیش آمد گلهبی<sup>9</sup> از خانه یاری بدزدید<sup>10</sup> حاکم فرمود تا دستش<sup>11</sup>

۱. F مدتی 2. Б, А, П, Т رنج 3. Е, И, F, П دمدم ; А, Б, T, Ш оп. 4. Г حق ; F, П

خداوند همچنان<sup>5\*</sup> TF حق E, F تعالی ; Г оп. ; А, X доб. علی الدوام Б, T доб.

III доб. بردوام 6. А, Ш گفتی ; E همی گفت الحمد لله ; F, П میگرد ; А, Б, П, T, Ш доб.

پرسیدندش که شکر چه میگوئی گفت شکر آنکه [ اینکه ]<sup>7\*</sup> A گرم آزار 8. Б, E, И, Ш

که 9. П оп. 10. F, П پارسائی ; П доб. گلهبی 11\*. Б, T قطع پیش

## حکایت (۱۲)

شبی در بیابان مکه از بی خوابی پای رفته‌م مانند سر بنادم<sup>۲</sup> و شتر بازا گفتم  
دست از من بدار<sup>۳</sup>

پای مسکین پیاده چند رود      کز تحمل ستوه<sup>۴</sup> شد سختی<sup>۵</sup>  
تا شود جسم منسربهی لاغر      لاغری مرده باشد از سختی

\*گفت ای برادر حرم در پیشت و حرامی در پس اگر رفتی<sup>۷</sup> بردی و گر رفتی مردی

خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت

شب رحیل ولی ترک جان باید گفت

## حکایت (۱۳)

پارسائی را دیدم<sup>\*</sup> بر کنار دریا که زخم پلنگ<sup>۱۰</sup> داشت<sup>۱۱</sup> و بهیچ<sup>۱۲</sup> دار و به نمیشد

۱. Б,Е,Т доб. غایت      ۲. F نهادم ; Б,Т دل از جان      ۳\*. Ш оп.      ۴. F,Т,Ш ستوده

۵. F سختی ; П четверостишие сп.      ۶\*. Б,Т از      ۷. Е,Т доб. جان      ۸. Ш خار      ۹. И этот

рассказ оп.      ۱۰\*. Г,Х در کنار دریا ; Б,Т بر کنار صحرا      ۱۱. П خورده بود و پای لنگ      ۱۲\*. Ш оп.

دوست نزدیکتر از من نیست<sup>1</sup> \* وین عجیبت که من از وی دورم

چونم با که توان گفت که دوست<sup>2</sup> \* در کنار من و من نه جورم

من از شراب این سخن مست و فضاله<sup>4</sup> قدح<sup>5</sup> در دست که رونده ای در کنار مجلس گذر  
کرد و دور آخر در او اثر کرد<sup>8</sup> و نعره ای چنان زد که دیگران به موافقت او در خروش<sup>12</sup>  
آمدند و خامان<sup>13</sup> مجلس بخوش گشتم سبحان الله دوران با خبر در حضور و نزدیکان<sup>14</sup>  
نی بصر دور<sup>15</sup>

فهم سخن چون نکند مستمع  
قوت طبع از متکلم مجوی  
فصحت میدان ارادت بیار  
تا بزند مرد سخن گوی گوی

1\*. Г, X, TF اینست شکل ; F, П, Ш وینت شکل 2. E او 3\*. П با من است و من از او

4. C, A, B, E, F, П, T, Ш فضل 5. Ш оп. 6. Г, X, TF, B, F, П, T بر ; E از 7. B, T وی

8. T نمود 9. B, F, Ш оп. 10\*. A نعره زد ; B, П, T چنان نعره برد ; Ш نعره برد 11. A

12. A به 13. T خامان 14. Г خروش 15. Г خاموش

## حکایت<sup>۱</sup> (۱۱)

در جامع بعلبک وقتی کلمه ای<sup>۳</sup> همی گفتم بطریق<sup>۵</sup> و عظم<sup>۶</sup> با جماعتی<sup>۷</sup> افسرده<sup>۸</sup> دل مرده<sup>۹</sup>  
 ره از عالم صورت<sup>۱۱</sup> بعالم معنی<sup>۱۲</sup> نبرده دیدم که نفسم<sup>۱۳</sup> در نیکیه<sup>۱۴</sup> و آتش<sup>۱۵</sup> در بیزم<sup>۱۶</sup> تراثر نمیکنند  
 در بیغ آدم<sup>۱۷</sup> تربیت ستوران و آینه داری در محلت<sup>۱۸</sup> کوران و لیکن در معنی باز بود  
 و سلسله سخن<sup>۱۹</sup> در از<sup>۲۰</sup> در معنی این آیت<sup>۲۱</sup> که و نحن اقرب الیه من جبل الوریث سخن بجائی  
 رسانیده بودم<sup>۲۲</sup> که میگفتم<sup>۲۳</sup>

1. И этот рассказ оп. 2. Б,Е,Ф,Т оп. 3. С,Г,Б,Е,Ф,Т ; Ш کلمه چند سخن 4. Г

میگفتم ; С,Б,Е,Ф,Т оп. 5. Е,П بر طریق ; F از 6. С,Б,Е,Ф,Т доб. 7\*. Г

8. А,Б,Ф افسرده ای 9. Б,Е,П,Т,Ш доб. 10. Б. و 11. Б,Т оп. 12\*. С,А,Б,Е,Ф,П,Т,Ш

13. А آتش ; Е آتش گرم من 14. Е,Ф,П,Т,Ш راه 15. А,Е,Т,Ш محل 16. А оп. 17\*. Г

18. Г ; F,Ш оп. ; А доб. 19. Т رسیده 20. А,Х оп. 21. Х

22. А доб. بخاندم 23. Г,ТF оп. گفتم

24. Т رسیده 25. А,Х оп. 26. Х

باخصه وزینب در ساختی مشاهده<sup>۱</sup> الابرارین انجلی<sup>۲</sup> و الاشتار<sup>۳</sup> ینمایند<sup>۴</sup> و میربایند<sup>۵</sup>

دیدار ینمانی و پرہیز میکنی      بازار خویش و آتش ماییز میکنی  
\* اشاہد من اہوی بغیر و سیدہ      فیلحقیقہ شان اضل طریقا  
یوچ ناراً ثم یطغنی بر شہ      کذاک ترانی محرقا و غریقاً<sup>۶</sup>

### حکایت<sup>۷</sup> (۱۰)

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند      کہ ای روشن گهر<sup>۸</sup> پیر<sup>۹</sup> خود مند  
ز مصرش بوی پیرا ہن شنیدی      چرا در چاہ کنگاش ندیدی  
بگفت احوال ما برق جہنت      دمی پیدا و دیگر دم نہت<sup>۱۱</sup>  
گھی بر طارم اعلی نشینم      گھی در پشت پای خود<sup>۱۲</sup> بسینم  
اگر درویش بر جالی با ندی<sup>۱۳</sup>      سردست از دو عالم بر فنا ندی<sup>۱۴</sup>

۱. E доб. کہ    ۲\*. Ш оп.    ۳. Г,Х,ТФ    الالشتار ; Б,Е,Т    الاشتار ; Ш оп.    ۴. E ینمایند ; И оп.

۵. E میرباید ; И оп.    ۶\*. И, F это четверостишие оп.    ۷. T شنوی ; Б, F, Ш оп. ; А, Е, И, П доб.

۸. E منظومہ    ۹. A روشن دل ; Б, F, T, Ш    روشن روان    ۱۰. E پور    ۱۱. C, Ш  
۱۲. G, X, TF, И, F, Ш    بر    ۱۳. G, X, TF    در    ۱۴. B, T    یک حال    ۱۵. B, T    مانی

گفت یاد دارم که شیخ<sup>۱</sup> بر روی دریای مغرب<sup>۳</sup> برفتی<sup>۴</sup> و قدمش<sup>۵</sup> تر نشدی<sup>۶</sup> امروز چه<sup>۷</sup>  
 حالت بود که در این قامت<sup>۱۰</sup> آب از هلاک<sup>۱۱</sup> چیزی<sup>۱۲</sup> نمانده بود<sup>۱۴</sup> شیخ<sup>۱۵</sup> اندر این<sup>۱۶</sup> منکرت<sup>۱۷</sup>  
 زمانی<sup>۱۸</sup> فرورفت<sup>۱۹</sup> و پس از تامل بسیار سر بر آورد<sup>۲۱</sup> و گفت نشنیده ای که<sup>۲۲</sup> خواجہ  
 عالم<sup>۲۳</sup> علیہ السلام<sup>۲۴</sup> گفت لی مع الله<sup>۲۵</sup> وقت لایسغنی<sup>۲۶</sup> فیہ ملک مقرب و لانی برل  
 و نگفت<sup>۲۶</sup> علی الدوام وقتی<sup>۲۷</sup> چنین<sup>۲۸</sup> که فرمود<sup>۲۹</sup> بجز نبل و میکائیل نپرداختی و دیگر وقت

۱. F, П, تو ; E оп.; Ш доб. روزی 2. TF, Ш به ; F در 3. Ш آب 4. C, A, G, X, TF, Ш

نشد ; E, П 5. C, B, E, П, T قدمت 6. C, A, G, X, TF, F, Ш 7. E, F, П оп. 8\*. E, И, F, П оп. 9. E, И, F, П, Ш оп. 10. B, E, И, F, П, T, Ш

یک قامت 11. T доб. چیزی ; Ш доб. که 12. B, E, F, П, T هلاکت 13. T оп. 14. C نماند ; E, П, T доб. 15. G, E оп.; F доб. 16\*. A, Ш

این سخن نشنید 17. G, E, И, П تفکر 18. Ш نهانی ; G, 19\*. G کرد ; E, И, П فرورد 20. G, И, F оп. 21\*. G, F оп. 22. G, F نشنیدی

چه حکمت است ; F доб. 23\*. C, A, B, E, T, Ш سید عالم ; G سید المرسلین 24\*. C, A, B, И, T, Ш صلی الله علیه و اله وسلم ; E, F

در این ; G, F زمانی ; B, T در ; E, И, П برحیب 25. B, T فرمود ; И فرموده است ; Ш چه گفت 26. A بگفت 27\*. B, F

TF, E, F оп. 28. A بگفت 29. B, T فرمود ; И فرموده است ; Ш چه گفت 30. A بگفت 31\*. B, F

23\*. C, A, B, E, T, Ш سید عالم ; G سید المرسلین 24\*. C, A, B, И, T, Ш صلی الله علیه و اله وسلم ; E, F

25. B, T فرمود ; И فرموده است ; Ш چه گفت 26. A بگفت 27\*. B, F

چنین فرمود که ; И оп. 28. A بگفت 29. B, T فرمود ; И فرموده است ; Ш چه گفت 30. A بگفت 31\*. B, F

طاوس را بنفش و نگاری که هست خلق

تخمین کنند او خجل از پای زشت خویش

حکایت (۹)

یکی از صلحای بسنان<sup>۲</sup> که مقامات او در دیار عرب<sup>۳</sup> مذکور بود و بکرامات<sup>۵</sup>  
مشهور بجامع دمشق در آمد و برکنار بر که کلاس طهارت<sup>۸</sup> همی ساخت<sup>۹</sup> پایش بلغرید  
و بجز در افتاد و به مشقت بسیار از آن جایگه خلاص یافت<sup>۱۴</sup> چون از نماز<sup>۱۵</sup> سپرد<sup>۱۶</sup> خفتند<sup>۱۷</sup>  
یکی از اصحاب<sup>۱۸</sup> گفت مرا مشکلی هست اگر اجازت<sup>۲۰</sup> پرسیدنست<sup>۲۱</sup> گفت آن صیت<sup>۲۲</sup>

۱. F رنگ 2. E.T جبل بسنان 3. A.Ш مغرب 4. И оп. 5. TF کرامات : E.F.

۱۱ کرامات او ۱۲ کند : ۱۳ و ۱۴ که : И, F, Ш оп. ۱۵ وضو ۱۶ ش ۱۷ کند :

۱۸ حایگاه : ۱۹ B.T ۲۰ TF оп. ۲۱ همیکرد : T میساخت : И میکرد : B.E.F

۲۲ E.I.F, II, Ш جا ۲۳ TF.F رهائی : T خلاصی ۲۴ P. lob. بیرون آمد ۲۵ P. оп.

۲۶ P. lob. را ۲۷ B, И, T پرداخت : F, II فارغ شد ۲۸ C.A, Ш lob. جمله ۲۹ F یاران

۳۰\* E, И, F оп. ۳۱ E شیخ : P هست بگویم : T پرسیدن باشی : F, И оп. ۳۲\* B.T بگو

گرت چشم خدا بسنی بخشد  
بسنی همکس عاجز تر از خویش<sup>2</sup>

حکایت (۸)

یکی<sup>3</sup> را از بزرگان<sup>4</sup> به محفل<sup>5</sup> اندر<sup>6</sup> همی ستودند<sup>7</sup> و در اوصاف<sup>8</sup> جمیلش<sup>9</sup> مبالغه میکردند<sup>10</sup>  
سر بر آورد و گفت من آنم که من دانم<sup>11</sup>

کفیت ازنی یا من بعد محاسنی<sup>12</sup> \*<sup>13</sup> علانیتی<sup>14</sup> بذا و لم تدر<sup>15</sup> ما بطن<sup>16</sup>  
شخصم به چشم عالمیان خوب منظرست<sup>17</sup> \*\*\*

وز خبث باطنم سر خجالت فتاد پیش

1. E گرش 2. A مسکین تر 3. E, F on. 4. A, B, E, F, T, Ш on. 5. E, F. on 6. B, E, F, T доб.

7. B, E, F, П, T در 8. E, П, T, Ш on. 9. F میستودند 10. A همیکردند ; E, F مینمودند ; Ш

اللهم اجعلی خیرا مما یطنون و اغفرلی مما لا یعلمون 11. F доб. 12. Ш этот бейт оп.

13. A, T اذا 14\*. F ممن 15. B, E, F, П, T, Ш یعد 16. A, F یدر 17. E, П, T on. ; F доб.

فی 18. E, П, T بطنی ; F باطنی

## حکایت (۷)

یاد دارم که در ایام طفولیت<sup>۳</sup> مقصد بودم<sup>۵</sup> و شب خیز\* و مولع زهد<sup>۶</sup> و پرہیزشی<sup>۷</sup> و  
 خدمت پدر<sup>۸</sup> رحمۃ اللہ علیہ<sup>۱۰</sup> نشسته بودم<sup>۱۱</sup> و ہمہ شب<sup>۱۲</sup> دیدہ برہم<sup>۱۴</sup> نشسته و مصحف عزیز  
 بر کنار گرفته<sup>۱۵</sup> و طایفہ ای گرد ما خفتہ پدر را گفتم از اینان یکی سر برہنی دارد کہ دوگانہ<sup>۱۸</sup>  
 بگذارد<sup>۱۹</sup> چنان<sup>۲۰</sup> خواب غفلت برده اند کہ گونی<sup>۲۴</sup> مرده اند<sup>۲۵</sup> گفت جان پدر تو نیز اگر  
 بخفتی<sup>۲۷</sup> بہ کہ در پوستین خلوت<sup>۲۸</sup> افتی

بنسند مدعی خویشین را  
 کہ دارد پرده پندار در پیش

1. C, И оп. этот рассказ 2. E оп. 3. F оп. 4. F طفلی 5. E, F, T, Ш بودم 6\*. A оп.

7. A оп. 8. A оп. 9. Ш بہ 10\*. A, B, E, T, Ш оп. 11. Ш оп.; П доб. و کلمہ چند میگفتم

12. A оп. 13\*. Ш оп. 14. E ہم 15. E, T, Ш در 16. П نہادہ 17. F برنیدارند; П

مدرگاہ خداوند یگانہ T доб. دور کعت نماز; П دوگانہ 18. TF

19. A, F, П, Ш بگذارند 20. F چنانشان; T доб. خورا; A, Ш оп. 21. A оп.; T جواہشان; Ш

تختہ اند کہ 22. A, Ш оп. 23. A оп.; F بروہ; Ш بروہ است 24\*. A оп.; Г, X, TF доб.

F, П доб. تختہ اند بلکہ 25. A оп. 26. A доб. ای 27. C, TF доб. از آن 28. TF مردم

چون بمقام خویش آمد<sup>۱</sup> سفره خواست تا تاوولی<sup>۲</sup> کند پیری<sup>۳</sup> صاحب فراست<sup>۴</sup> دشت  
گفت ای پدر<sup>۵</sup> باری به مجلس سلطان در طعام نخوردی<sup>۶</sup> گفت در نظر ایشان چیزی  
نخوردم که بکار آید<sup>۷</sup> گفت نماز را هم قضا کن که چیزی نخوردی<sup>۸</sup> که بکار آید<sup>۱۰</sup>

ای بسزما نهاده<sup>۱۱</sup> بر کف دست

عیب ما برگرفت<sup>۱۲</sup> زیر بغل

تاچه خواهی خسریدن ای مغرور

روز در ماندگی بسیم دغل

1. E, F, П, Ш : بار آمد    2. E, T ساول    3. C, B, E, T доб. دشت    4. C, B, E, T оп.

5\*. A مگرد در خانه سلطان    ; B, E, И, F, T, Ш مگرد در دعوت سلطان    6. A, B, E, F, T چیزی

7. П نخورده ام    ; B, T оп.    8. B, T оп.    9. A, F, Ш نکرده باشی    ; B, T بوده

10. П доб. کلید در دوزخست آن نماز \* که در چشم مردم گزاری دراز

چو روی پرستیدت با خدا \* اگر جز نیت پشت رو است

11. Г, X, TF لرم    12. B, П, T را    13. П نهاده

بیک نازشیده در مجلسی برنج دل هوشمند آن سب  
 اگر بر که ای پرکنند از گلاب سگی در وی افتد کند منجلا<sup>3</sup>

### حکایت<sup>4</sup> (۶)

ز اهدی مهمان پادشاهی بود چو بطعام خوردن<sup>5</sup> بنشستند<sup>6</sup> کمتر از آن خورد که ارادت  
 او بود و چون بنماز برخاستند<sup>7</sup> بیشتر<sup>8</sup> از آن کرد که عادت او تا نطن صلاحیت<sup>10</sup> در  
 حق او زیادت کنند

ترسم ز سی کعبه ای اعرابی کین ره که تو میروی تبرکناست

1. E, F, T اهل مجلس 2. И, F, T, Ш شود 3. П, Ш доб.

دور باش از حرف نا اندام \* که کج آید الف بصحبت لام  
 بابدان کم نشین که صحبت بد \* گرچه پاکی ترا پلید کند  
 آفتاب بدین بلند یرا \* صحبت ابرنا پدید کند

4. И оп. этот рассказ 5\*. Г, X, TF بطعام ; Б, F, T بخوان ; E برضه 6. A, F نشست ; Б, T

7. A, F, Ш برخاست 8. TF بیش 9. A, B, E, F, П, Ш доб. بود 10. C, B, T صلاح  
 نشستند

11. C, B وی

که اسلامه فی الوحده<sup>2</sup>

چو از قومی یکی بی دانشی کرد

نه که را منزلت مانند نه مرا

شیدستی<sup>3</sup> که گاوی در حلف خوار<sup>4</sup>

بیا لایدهم گاو ان ده را

گفتم سپاس و منت خدایرا<sup>5</sup> که از برکت درویشان محروم ماندم اگر چه<sup>6</sup>  
بصورت<sup>7</sup> از صحبت<sup>8</sup> و حید افتادم<sup>9</sup> بدین<sup>10</sup> حکایت<sup>11</sup> مستفید گشتم و امثال مرا<sup>12</sup>  
عمر این نصیحت<sup>13</sup> بکار آید<sup>14</sup>

1. T, F و ; П оп. 2. A, G, X, TF, E, Ш الوحده ; C доб. 3. پس گفتم ; A, B, П, T, Ш доб. والا فبین الاثنین

3. E, И نمی بینی ; F, П ندیدی 4. ب, E, F, П علفزار 5. G, X, B, E, T доб. 6. TF گرچه 7. E, И, F, П оп. 8\*. A, T, Ш оп. ; E доб. 9. C. جدا ; A, Ш دور 10. C, E, П شدم ;

F, T ماندم اما 11. B, T بشنیدن این 12. TF доб. 13\*. C, B, T оп. 14. TF آن

15. Ш حکایت ; C оп.

در کراکند<sup>۱</sup> مرد باید بود بر مخنت سلاح جنگ چه سود

روزی<sup>۲</sup> تا شب<sup>۳</sup> رفته بودیم و شبانگه<sup>۴</sup> سپای<sup>۵</sup> حصاری<sup>۶</sup> خفته<sup>۷</sup> که دزدی<sup>۸</sup> تو فوق<sup>۹</sup> ابرق<sup>۱۰</sup>  
رفیق<sup>۱۱</sup> برداشت که بطهارت<sup>۱۲</sup> میروم و بغارت<sup>۱۳</sup> میرفت  
پارسابین<sup>۱۴</sup> که خرقه<sup>۱۵</sup> در بر کرد جامه<sup>۱۶</sup> کعبه<sup>۱۷</sup> راجل<sup>۱۸</sup> خر کرد

چندانکه از نظر درویشان<sup>۱</sup> غایب شد<sup>۲</sup> بهرچی<sup>۳</sup> بر رفت<sup>۴</sup> و درجی<sup>۵</sup> بدزدید<sup>۶</sup> تا روز روشن  
آن<sup>۷</sup> تاریک<sup>۸</sup> رای<sup>۹</sup> مبلغی<sup>۱۰</sup> راه رفته بود و رفیقان<sup>۱۱</sup> بیگناه<sup>۱۲</sup> خفته<sup>۱۳</sup> با مدادان<sup>۱۴</sup> همه را بقلعه  
در آوردند<sup>۱۵</sup> و بزدان<sup>۱۶</sup> کردند از آن تاریخ<sup>۱۷</sup> ترک<sup>۱۸</sup> صحبت<sup>۱۹</sup> گفتیم<sup>۲۰</sup> و طریق<sup>۲۱</sup> عزلت<sup>۲۲</sup> گرفتیم<sup>۲۳</sup>

۱. فی الجمله روزی 2. Е.И.П غزاگاه 3. И.Ш کج کند 4. Б. قراکند 5. Г.Х,ТФ,П,Т قراکند 6. С,А,Ф

7. А,Б,Е,Т شب 8. TF,Б, حصار 9. А,Ш دیواری 10. TF,Б, شبانگاه 11. Б,Е,П,Т سحرگاه 12. А,Ш

13. Е,П جامه 14. И.Ш میروم او خود 15. Б,Е,Т доб. میروم و 16. Г,Х میروم خود 17. А,Ф

18. И,П доб. اندرون 19. А доб. و 20. Б,Т доб. بر شد 21. F برفت 22. Б,Е,П,Т

23. Е,Ф بردند 24. Г,Х,ТФ,П доб. دل 25. А,Г,Х,ТФ,И,П оп. تاریکی 26. И,П

27. И,Ш оп. 28. F گرفتیم 29. П گرفتیم 30. И,Ш оп. پیش 31. А доб. 32. И,Ш оп. 33. С,И,Ш оп. و زدند

ان لم اکن را کبالمواشی اسی لکم حامل الفواشی

یکی\* از ان امیان گفت ازین سخن که شنیدی دل تنگ مدار که درین روز ما دزدی  
بصورت درویشان<sup>۲</sup> برآمد<sup>۳</sup> و خود را در سلک صحبت ما<sup>۴</sup> شطرم کرد<sup>۵</sup>

چه دانست مردم که در جا کبیت نویسنده داند که در نامه صیت

و از آنجا که سلامت حال درویشانست گمان فضولش نبردند و بیاری قبولش کردند

صورت حال عارفان دلوقست این قدر بس که روی در خلق است

در عمل کوشش و هر چه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بردوش

\* ترک دنیا و شهوتست و هوس پارسائی نه ترک جامه و بس<sup>۱۰</sup>

۱\* TF زان ; Ш در آن 2. И, F, П صالحان 3. Г, X, TF, F برآمد ; E در آمد نه بر صفت ایشان

۴. C, Г, X, TF, F оп. 5. C اصحاب 6. A, F, П گردانید 7. E بزودیم  
۸. E بر آمده بود

۸. E کردیم ; Б, E, П, T доб. زاهدی در پلاس پوشی نیست \* زاهد پاک باش و اطلاس پوش

9. TF, F چو 10\*. Г, X, TF оп.

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد  
 بی گمان عیب تو پیش دگران خواهد برد

حکایت (۵)

تنی چند از روزندگان متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت خواستم تا<sup>۱</sup>  
 مرافقت کنم<sup>۲</sup> موافقت<sup>۳</sup> نکردند گفتم از کرم اخلاق بزرگان<sup>۴</sup> بدبختی<sup>۵</sup> روی از مصائب<sup>۶</sup>  
 مسکینان<sup>۷</sup> تا فتن و فایده<sup>۸</sup> در بیداشتن<sup>۹</sup> که من در نفس خویش این<sup>۱۰</sup> قدر قوت<sup>۱۱</sup> و سرعت<sup>۱۲</sup>  
 می شناسم که در خدمت مردان<sup>۱۳</sup> یار شاطر باشم نه بار خاطر

۱. E, I, F, П که      ۲. A, П, Ш موافقت      ۳. A, П مرافقت ; Ш مراغبت      ۴. T مرکارم و ;

A, B, I, Ш доб. و      ۵. B, T درویشان      ۶. T, Ш بعید است و غریب      A, B, П доб. و غریب

۷. A, I, Ш درویشان      ۸. G, X доб. و برکت      ۹. F, П, T خود      ۱۰. G, X, TF ол.      ۱۱. G, X, TF

قدرت      ۱۲. A, E, П, Ш قدرت      ۱۳. A می دانم ; B, T میایم ; П      ۱۴. A, Ш

مردمان ; T ایشان

روی برخاک عجز نمی‌گویم      هر سحر که باد می‌آید  
 ای که هرگز فرامشت نکتم      پیچت از بند و یاد می‌آید

### حکایت (۴)

وزدی بنجانه<sup>۱</sup> پارسائی در آمد چند آنکه<sup>۲</sup> حبت<sup>\*</sup> چیزی نیافت<sup>۳</sup> دل تنگ شد پارسارا<sup>۴</sup>  
 خبر شد گلیمی که بر آن<sup>۵</sup> نخته بود در راه<sup>۶</sup> دزد انداخت تا محروم نشود<sup>۷</sup>

شنیدم که مردمان راه خدای<sup>۹</sup> دل دشمنان را نگرند تنگ<sup>۱۰</sup>  
 تراکی میسر شود این مقام که باد و ستانیت خلافت<sup>۱۱</sup> خنک

مودت<sup>۱۱</sup> اهل صفا چه در روی و چه در قفانه چنان که نسبت عیب گیرند<sup>\*</sup> در پیشت<sup>۱۲</sup> میرند  
 در برابر چو گو سپند سلیم      در قفا<sup>۱۳</sup> همچو گرگ مرد مخوار

۱. E, П, Ш در خانه      ۲. Б, И, Т رفت      ۳\*. A حبت و چیزی ندید      E: طلب کرد و نیافت      И

۴. Г, X, TF оп.      ۵. A, Ш در      ۶. И, F بر      ۷. Б, E, И, F, П, T ر بگذر

۸. A نماید      E, T نگرود      ۹. F, T خدا      ۱۰. Б, T هم      ۱۱. A حقیقت مودت

۱۲\*. Г, X پیشت میش میرند      TF: پیشت میرند      ۱۳. F, Ш وز

بر در کعبه سائلی دیدیم  
 که ہی گفت و میگرتستی خوش<sup>2</sup>  
 مینگویم<sup>3</sup> که طاعتم بپذیر  
 قلم عفو بگفت هم کس

حکایت (۳)

عبدالقادری گیلانی را<sup>5</sup> رحمت<sup>6</sup> الله علیه دیدند<sup>7</sup> در حرم کعبه<sup>8</sup> روی بر حصان<sup>9</sup> نهاده<sup>10</sup> می  
 ای خداوند<sup>11</sup> بخشای و اگر<sup>13</sup> پهر آینه مستوجب<sup>14</sup> عقوبتم<sup>15</sup> در روز قیامت<sup>17</sup> ما بینا<sup>16</sup> برانگیز تا در  
 روی نیکان<sup>18</sup> شرمسار نشوم<sup>18</sup>

1. Б,Т    2. Б,Т    3. Б,Е,П,Т,Ш    4. А,П    5. Г

А,Е,Г оп. را    6\*. Е    7. С,Г,Б.    8.    9.    10.    11.    12.    13.    14.    15.    16.    17.    18.

Е,И,П,Ш دیدم که    8\*. А,И оп.    9\*. А,Ш    10. Г,Х,Т,Ф,Ш

11. А,И,Ш оп.    12. И    13. А    14.    15.    16.    17.    18.

11. А,И,Ш оп.    12. И    13. А    14.    15.    16.    17.    18.

14\*. А,Е,И;Ф,П,Ш оп.    15. Б,Т    16. Е,Ш оп.    17. А,Е,Ш    18. А,Б,Т,Ш

و مجالست بر من    ۱۸.    ۱۷.    ۱۶.    ۱۵.    ۱۴.    ۱۳.    ۱۲.    ۱۱.    ۱۰.    ۹.    ۸.    ۷.    ۶.    ۵.    ۴.    ۳.    ۲.    ۱.

## حکایت<sup>۱</sup> (۲)

درویشی را دیدم که سر بر آستان کعبه<sup>۳</sup> بی مالید<sup>۴</sup> و میگفت<sup>۵</sup> یا غفور یا رحیم تو دانی که  
از ظلوم و جهول چه آید<sup>۷</sup>

عذر تقصیر خدمت آوردم      که نذارم بطاعت استظماً  
عاصیان از گناه توبه کنند      عارفان از عبادت استغفار

عابدان جزای طاعت خواهند و بارزگانان بهای بضاعت من بنده امید آورده ام

نه طاعت و بدریوزه آمده ام نه تجارت \* اصنع بی مانت ابله<sup>۱۰</sup>

\* گرگشی در جرم نخشی روی و سر بر آستانم

بنده را فرمان نباشد هر چه فرمانی بر آتم

1. И оп. этот рассказ.      2. TF,F оп.      3. E,F,П доб.      4. A,Ш

5. C доб.      6. C доб.      7. G,X,TF,F оп.      8. Ш      9. A,Б доб.      10\*. A,П,Ш

11\*. A,G,X,TF оп.      ولا اصنع بی مانت ابله      اصنع لنا مانت له ابله ولا افضل بنا ما نحن ابله

# باب دوم در اخلاق درویشان

## حکایت (۱)

\* یکی از بزرگان گفت پارسائی را چه گوئی در حق فلان عابد که دیگران<sup>۳</sup> بطعنه  
سخنها گفته اند گفت بر ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم  
هر که را جامه پارسا پینی      پارسا دان و نیک مرد نگار  
ورندانی که در نهادش صفت      محتسب را درون خانه چه کار

۱. А : یکی از بزرگان پارسا نیز گفت      Б, Г : آورده اند که یکی از بزرگان گفت پادشاه پارسا

یکی از بندگان پادشاه پارسا گفت      Ш : یکی از ملوک پارسائی را گفت      П : پارسائی بزرگوار گفت

نمایش      ۵. X, Г      ۴. Б, И, Г      ۳. Т, Г      ۲. И, П, Ш      ۱. А      ۳. Т, Г      ۲. И, П, Ш      ۱. А

مملکتی را که گرفتیم ز عیش نیار ز دم و نام پادشاهان جز بن کونی نبردیم  
 بزرگش خوانند اهل خرد که نام بزرگان زبستی بزد

\* \* \*

اینهمه بیست چون بسگدزد      تحت و نخت و امر و نهی و گیر و دار<sup>5</sup>  
 نام نیک و نشتگان ضایع مکن      تا بماند نام نیکت پایدار<sup>6</sup>

1. F, П مملکت      2. A, E ол.      3. A بگرفتم      4. B, F, П, T доб. را      5. G, X, TF ол. это четве-

ростишие.      6. B, П برقرار ; Ш یادگار ; П, Ш доб.

نام نیکوگر بماند ز آدمی \* به کز و ماند سزای زرتکار

\* \* \*

سید آور و قول سعدی بجای \* که تزیب ملکست و تدبیر رای

کنیزک<sup>۱\*</sup> سیاه را بخش<sup>۲</sup> که نیمخورد<sup>۳</sup> او بهم<sup>۴</sup> اورا شاید<sup>۵</sup>

هرگز آنرا بدوستی مپسند که رود جای ناپسندیده

تشنه را دل نخواهد آب زلال نیم خورد و دهان گسندیده<sup>۶</sup>

حکایت<sup>۷</sup> (۴۱)

اسکندر رومی<sup>۸</sup> را پرسیدند<sup>۹</sup> دیار مغرب<sup>\*</sup> و مشرق<sup>۱۰</sup> بچه گرفتگی که ملوک پیشین را

خزاین و لشکر پیش از تو بوده<sup>۱۲\*</sup> است<sup>۱۳</sup> و چنین فتی میسر نشد<sup>۱۵</sup> گفتا بعون<sup>۱۶</sup> خدای غر و جل<sup>۱۷</sup> هر<sup>۱۸</sup>

۱. A کنیز را ; B, F доб. را ; E, И, T راهم ; П доб. رانیز 2\*. A, B, E, И, F, П, T, Ш سیاه 3. TF оп.

4. TF доб. هم 5. A доб. ملک گفت بخشیدم ; Ш доб. که گفته اند 6. A, B, E, И, П, T, Ш доб.

دست سلطان دیگر کجا بیند \* چون بمرگین در اوقاد برنج

نخورد تشنه آب از آن کوزه \* که رسیده است بر دهان سلج

7. И оп. этот рассказ. 8. A, F, Ш оп. 9. A, B, E, F, П, T доб. که 10\*. TF, E مشرق و مغرب ; B, F,

П, T, Ш خزان و عمر و لشکر و ملک ; B, T خزاین و عمر و لشکر 11\*. C, G, X, TF, F مشرق و مغرب را

مال و خزاین و عمر و لشکر 12. C, TF, E, F این 13. G, E, F بود ; T بوده 14. E доб. ایشانرا ; F доб.

است 16. C, B, E, F, П, T, Ш 15. П, Ш نشده ; A, B, T доб. است 16. C, B, E, F, П, T, Ш

17. E, П, T الله گفت 18\*. E, F, П, Ш الله

در مفاوضه او شبی تاخیر کردی چه شدی که من او را افزون<sup>2</sup> از قیمت کنیزک<sup>3</sup> و لداری  
کردمی<sup>4</sup> گفت ای خداوند شنیده ای که

تشنه سوخته<sup>7</sup> در چشم<sup>8</sup> روشن چو رسید

\* تو میپسند از که از پس<sup>9</sup> دمان اندیشد

ملک گر سنده در خانه خالی بزخون<sup>11</sup>

عقل باور نکند کز رمضان اندیشد

ملک را این لطیفه پسند آمد<sup>12</sup> و گفت اکنون<sup>14</sup> سیاه ترا بخشیدم<sup>16</sup> کنیزک<sup>17</sup> را چه کنم<sup>19</sup> گفت<sup>20</sup>

1. E, И, F до کردمی оп. 2. TF افزون 3. A, B, E, И, П, T, Ш оп. 4\*. B, T دادمی; F نوازش کردمی

5. G, X, T, F, F доб. 6. A, E, F, Ш доб. آنچه فرمودی معلومست فاما ; B, П, T, Ш доб. روی زمین

7. B, T بر 8. B, E, П, T, Ш حیوان 9\*. A, Ш جای آن نیست 10. E پر; F, П, T و 11. F,

12. E, И, П خوش 13. E, F, П, Ш оп. 14. A, E, И, F, П оп. 15. B, E, И, F, П, T, Ш доб. را  
طعام

16. B, E, И, F, П, T, Ш بتو 17. A доб. اکنون; П доб. ولیکن با 18. П оп. را 19. A, Ш доб. وزیر

20. П доб. ای ملک; Ш доб. ای شاه

شخصی نه چنان کریم نظر      کر زشتی او خبر توان داد

آنکه بغلی لغو ذ<sup>2</sup> با نه      مردار با قاشاب مرود

\* آورده اند که سیاه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب مهرش  
بجینید و مهرش برداشت با دادان<sup>5</sup> ملک کنیزک راجست<sup>6</sup> و نیافت حکایت<sup>7</sup> گفتند<sup>8</sup>  
خشم گرفت<sup>9</sup> و فرمود تا سیاه را با کنیزک<sup>12</sup> استوار ببنند و از بام جوسق بقبر خندق<sup>13</sup> در اندازند<sup>14</sup>  
یکی از وزرای نسکیحضری شفاعت بر زمین نهاد و گفت سیاه<sup>16</sup> پچاره<sup>17</sup> را در این خطا<sup>18</sup>  
نیست که سایر بندگان و خدمتکاران بنوازشش خداوندی متعودند<sup>20</sup> ملک گفت اگر<sup>21</sup>

1\* . Б,Т    واگه بغلش : E,F,П    2. T,Ш доб.    3\* . Б, F, T, Ш оп.    4. T, Ш    5. A, П, Ш

6. T, Ш    7. Б, E, F, П, T    8. E    9. A, И, П доб.    10. E, П доб.    11. E, И    12. E, П доб.    13. Б, E, F, T оп.    14\* . Б, И    15. Б доб.    16. T    17. F    18. A, T, Ш    19. Б, T

20. Б, E, F, T    21. Г, X, T, F, E, F оп.    22. E, F, П    23. E, F, П    24. E, F, П    25. E, F, П    26. E, F, П    27. E, F, П    28. E, F, П    29. E, F, П    30. E, F, П

31. E, F, П    32. E, F, П    33. E, F, П    34. E, F, П    35. E, F, П    36. E, F, П    37. E, F, П    38. E, F, П    39. E, F, П    40. E, F, П

41. E, F, П    42. E, F, П    43. E, F, П    44. E, F, П    45. E, F, П    46. E, F, П    47. E, F, П    48. E, F, П    49. E, F, П    50. E, F, П

51. E, F, П    52. E, F, П    53. E, F, П    54. E, F, П    55. E, F, П    56. E, F, П    57. E, F, П    58. E, F, П    59. E, F, П    60. E, F, П

# کیساگر بعضہ مردہ ورنج ابلہ اندر خرابہ یافتہ گج

## حکایت (۴۰)

یکی را از ملوک<sup>۲</sup> کینزکی<sup>۳</sup> چینی<sup>۴</sup> آوردند<sup>۵</sup> خواست تا در حالت مستی با او جمع آید<sup>۷</sup>  
 کینزک<sup>۸</sup> ممانعت کرد ملک در خشم رفت<sup>۹</sup> و او را بسیار<sup>۱۰</sup> آسپا<sup>۱۱</sup> ہی بخشید که لب زبرینش<sup>۱۳</sup> از  
 پرہ پنی<sup>۱۴</sup> درگذشته بود وزیرینش<sup>۱۵</sup> بگریبان<sup>۱۶</sup> فرومشته<sup>۱۷</sup> ہیگی که صخر<sup>۱۸</sup> حنی از طلعت<sup>۱۹</sup>  
 او بر میدی<sup>۱۹</sup> و عین القطر<sup>۲۰</sup> از بغش<sup>۲۱</sup> بگنبدیدی

تو گونی تا قیامت زشت روئی بر ختمت بر یوسف نکونی<sup>۲۲</sup>

\* \* \*

1. А,Б,И,П,Т,Ш оп. را 2. Б,Т доб. عبرا ; И,П доб. را ; F доб. عجم 3. Е,И کینزک 4. С,Б,Ф حنی  
 5. Е,И,Ф آوردہ بودند 6. Б,Е,И,Ф,Т کہ 7. А,И,Ш شود 8. Е,Ф,П دختر 9. Б,Т شدہ ;  
 Е,И,П,Ш شد 10. С,Г,Х,Т,Ф,Е ویر ; Б,Т оп. 11. Е доб. از بندگان 12. А,Ш доб فراس ; П доб.  
 13. А,Ш زبراو ; Т балایش 14. Е,Т оп. 15. А,Ф,Ш لب زیرین ; Б,И لب زبرینش 16. А  
 17\*. А رفتہ 18. Г,Е,Ф صخرہ 19\*. Г,Х,Т,Ф,Е,Ф,П از طلعتش 20. П,Ш القطن  
 21. Г,Т,Ф چنانکہ گفتماند ; Ш доб. چنانکہ گویند ; И,П доб. بد میدی 22. Т,Ф доб. چنانکہ ظریفان گفتماند

Б,Ф,Т бейт переставлен со след. четверостишием.

و فراست او تا بجائی بود که طایفه‌ای حراثت مصر شکایت آوردندش<sup>6</sup> که منبه کاشته بودیم<sup>7</sup>  
 باران بیوقت آمد و تلف شد گفت پشم بایتی<sup>8</sup> کاشتن<sup>9</sup>

\* اگر دانش بروزی در فرودی<sup>10</sup> ز نادان تنگ روزی ترنودی<sup>11</sup>

\* بنا دمان چنان روزی رساند \* که دانا اندر آن حیران<sup>14</sup> همان<sup>15</sup>

نخت و دولت بکار دانی نیست \* \* جز بتأسید آسمانی نیست

افتاده است در جهان بسیار<sup>16</sup> بی تمیز از حبه و عاقل خوار

1\*. C, G, X, TF, E, I, F, T op. 2. B, E, T op. 3. B, E, T, Ш سجدی 4. B, T доб. از 5. A op.; T доб.

برکنار نسل 6. A, E, I, F آوردند ; B, T کردند ; П آوردنیش او 7. A, Ш доб. و ; E, I, F, П доб. نزدی

8. A op. 9. A گفت ; C доб. حکیمی گفت ; B доб. بکارید تا تلف نشود حکیمی درویش بشنید و گفت

10. E доб. صاحبی بشنید و گفت ; И доб. که گو سفد برویدی این سخن بهارون رسید بخندید و گفت

11. Ш доб. تا تلف نشدی دانشمندی این سخن بشنید و گفت 12. F, П, T کاشت ; تا تلف نشدی

13. E, B, F, П برفروزی ; E, B, F, П برفروزی 14. X, B, E, F, П, T تا تلف نشدی حکیمی گفت

15. T عاجز 16. F, T او 17. E, F, T که صد دانا در 18. T, Ш بنا دمان آسچنان 19. B, F, T برفروزی

20. B, T : او افتاده است 21. G, X کا و افتاده است

و طبیب دار و نذیر خیر تقیم را پس چون بینم که رای<sup>۲</sup> شما بر صوابست مرا بر سر آن  
سخن گفتن<sup>۳</sup> حکمت نباشد

چو کاری بی فضول من بر آید مراد روی سخن گفتن نشاید  
و گر بینم که نابینا و چابست اگر خاموش بنشینم گناهست

حکایت (۳۹)

مارون الرشید را چون ملک مصر مسلم شد گفت بخلاف آن<sup>۵</sup> طاغی<sup>۶</sup> که بغرور  
ملک مصر دعوی خدائی<sup>۸</sup> کرد<sup>۹</sup> بنخشم این مملکت را اگر بنجیس ترین<sup>۱۱</sup> بندگان<sup>۱۲</sup> سیاه<sup>۱۳</sup>ی داشت  
نام او خضیب<sup>۱۴</sup> ملک مصر را بوی ارزانی داشت<sup>۱۶</sup> گویند<sup>۱۷</sup> عقل و کفایت<sup>۱۸</sup> و فهم

۱. E, T میبینم ۲. F, П حدیث ۳. A, Ш доб. هیچ ۴. G, X, TF بهرون ۵. B, T доб. یاغی

۶. C, И, Ш доб. یاغی ۷. B, T оп. ۸. T, Ш الوهیت ۹. F, П میکرد ; Ш کردی ۱۰. B, F, T

۱۱. E, И کمترین ۱۲. И доб. خود گویند ; F доб. خود ; T доб. گویند ۱۳. A, Ш بندۀ ;

T علام سیاه ۱۴\*. G حسب نام ; B خضیب نام ; X, TF доб. درغایت جهل ۱۵. G, TF, B, И, T оп. را

۱۶. TF, И доб. و ۱۷. B آورده اند ۱۸. C, G, X, TF درایت ; И, F, T کیاست

## حکایت (۳۷)

کسی<sup>۱</sup> مرده آورد<sup>۲</sup> پیش انوشیروان<sup>۳</sup> عادل<sup>۴</sup> که شنیدم<sup>۵</sup> که فلان دشمن ترا خدای  
 غر و جل برداشت<sup>۶</sup> گفت هیچ شنیدی<sup>۷</sup> که مرا خواهد گذاشت<sup>۸</sup>  
 \* اگر بر دعد و جای شادمانی نیست  
 که زندگانی مانیز جاودانی نیست

## حکایت (۳۸)

گروهی حکما به حضرت کسری<sup>۹</sup> به مصلحتی<sup>۱۰</sup> در سخن<sup>۱۱</sup> همی گفتند و ابوزرجمهر<sup>۱۲</sup> که مهرانشان<sup>۱۳</sup>  
 بود خاموش<sup>۱۴</sup> گفتند چرا<sup>۱۵</sup> با ما در این بحث<sup>۱۶</sup> سخن<sup>۱۷</sup> نگویی<sup>۱۸</sup> گفت حکیمان<sup>۱۹</sup> بر مثال<sup>۲۰</sup> اطباءند<sup>۲۱</sup>

۱. ب, ت یکی ۲. А, Г, X, TF, Б, E, T оп. ۳. E, И, F, Ш نوشیروان ۴. А, Г, X, TF, Б, E, T доб. آورد ; Г, X, TF  
 ۵. E, И, F, П оп. ۶. Б, E, И, F, П, T оп. ۷\*. C, A, B, F, П فرو گذاشت ۸\*. E, П, Ш مرا برک  
 ۹. E, T доб. از ۱۰. Б, E, П, T در ۱۱. C, E, П بارگاد ۱۲. Г, X, TF доб. در ۱۳. Б, П, Ш برای ; E  
 ۱۴. Г, X, TF, Б, E, П, T, Ш оп. ۱۵. TF بزرگمهر ; F, П, Ш ابوزرجمهر ; T ۱۶. Б, T بزرگ ; E, F оп. ۱۷\*. E,  
 F оп. ۱۸. E, F доб. بود ; T доб. نشسته ۱۹. Г, X, TF, Б, T گفتندش ۲۰. Б, T تو ۲۱\*. Б, E, F, П,  
 T оп. ۲۲. Б, T доб. چرا ; E, П доб. با ما ۲۳. E نیگویی ۲۴. TF وزیران ; Б, E, F, П, T وزراء

## حکایت (۳۶)

دو برادر بودند یکی خدمت سلطان کردی و دیگری بزور باروان<sup>۳</sup> خوردی  
باری توانگر گفت درویش<sup>۵</sup> را که چرا خدمت<sup>۸</sup> نکنی تا از مشقت کار کردن برهی  
گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلت خدمت رهایی یابی که خردمندان گفتند  
مان خود خوردن و نشستن به که کمر زین بخدمت بستن<sup>۹</sup>

بدست آهن تفته کردن خمیر      به از دست برسینه پیش امیر  
عمر گر انامیه درین صرف شد      \* \* \*  
ای شکم خیره بنانی لباز      تا کنی پشت بخدمت دو تا

۱. Г, X, TF, B, F, T оп. 2. A از روز<sup>۲</sup>; Б, E, F, П, T بسی 3. Г, X, П باروان; TF بارو; Б, T باروان خودمان

F باروان نان 4. X, TF доб. این; Б, П, T доб. برادر; E доб. آن برادر 5. E, П این; Б, И, T оп.

6. A, Ш بدویش 7. A, Ш оп.; Б, E, И, П, T گفت 8. Б доб. پادشاه; И, П доб. سلطان 9\*. A

کمرشیر زین بخدمت بستن: Г, X; کمر خدمت در میان بستن

کمر زین بستن و بخدمت امیر ایستادن: E; کمر زین از پی خدمت بمیان بستن و نزد مخلوق ایستادن

باتالی 11. T, TF آهک 10. A, Г, X, TF, И کمر زین بستن و ایستادن И, F

مانده بود از این سبب<sup>2</sup> در گرفتن او تا خیر کردی<sup>3\*</sup> و در اندیکر تعجیل<sup>4</sup> ملاح بجزید و گفت  
 آنچه تو گفتی یقین<sup>5</sup> است و دیگر میل<sup>8</sup> خاطر من بر مانیدن این بیشتر بود که<sup>11</sup> وقتی  
 در بیابان مانده بودم این<sup>13</sup> مرا برشته نشانند<sup>14</sup> و از دست<sup>15</sup> آن دگر تازیانه خورد<sup>17\*</sup>  
 بودم<sup>18\*</sup> و طفلی<sup>19</sup> گفتم<sup>20\*</sup> صدق<sup>21</sup> الله من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها  
 \* تا توانی درون کس مخراش کاندین راه خارها باشد  
 \* کار درویش مستمند بر آ که ترانیز کارها باشد<sup>22</sup>

1\*. А,Е,И,П,Т,Ш از آن ; Г до ملاح оп. 2. А,И,П,Т оп. 3\*. А,Г,Х,ТФ ; Е,И,Ф تعجیل کرد

افئاد 4\*. Б,Е,И,П,Т оп. 5. Б,Т عین حق ; Е راست 6. С,Ф доб.

لیکن 8. Б,Е,Т 7. С,Е,И,Ф оп. اما سبب دیگر هست گفت آن چیست ملاح گفت

یک 11. Е,П سبب آنکه 10. А,И او ; Б,П آن یک ; Т доб. 9. Г,Х,ТФ,Б оп. 12. Г راه ; Х,ТФ ; بیابان ; П راهی ; Е доб. 13. Г,Х,ТФ,И,Ф ;

ضعیف و پیاده 14. А,Т,Ш شتری 15. Г,ТФ,Ф نشانید ; Т نشانده 16\*. И,П دیگری ; Ф یکی

17. Г,Х,ТФ,П تازیانه ای 18\*. П خورده ام ; Ш خورده بودم 19\*. Б,Т оп. 20. F

21\*. С оп. 22\*. И оп. العظیم که ; Е доб. 21. Б,П,Т,Ш доб. بموجب آیه کریمه

بلی مرد آن کست از روی تحقیق که چون خشم آیدش باطل نگوید

\*\*\*

یکی از شتخونی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای نیکفرجام  
بتر ز آنم که خواهی گفت آنی \* که دامنم عیب من چون من بدانی

حکایت (۳۵)

باطایفه<sup>۳</sup> بزرگان بختی<sup>۴</sup> در نشسته<sup>۵</sup> بودم زورقی در پی ما غرق شد و برادر بگردی  
در افتادند یکی از بزرگان \* ملاح را گفت بگیر این \* هر دو را که بهر یکی<sup>۹</sup> پنجاه<sup>۱۰</sup> دینار<sup>۱۱</sup> ت<sup>۱۲</sup> بهم<sup>۱۳</sup>  
ملاح \* در آب افتاد و تا یکی را بر مانید<sup>۱۵</sup> آن دیگر<sup>۱۶</sup> هلاک شد گفتم بقیت عمرش

۱. А.И,Ш خوب فرجام 2\*. Б ولیکن 3. П доб. و یاران; Т доб. از 4. Е,И,Ф,Ш در کشتی 5. Б,Е,

И,Ф,Т,Ш оп. 6. Е,П оп. 7\*. Г,Х,Т,Ф گفت ملاح را : F ملاح را طلب کرد و گفت : Б,Е,И,П доб.

که 8. Г,Х,Т,Ф هر دو ان را : Е,И در برادر را : Е,И,П تا 10\*. Б,Ф,Т بهر یک : Е,И,П,П

۱۱. Е,И,П صد ۱۲. Е,И,П دینار ۱۳. С,Г,Х,Т,Ф دهم ۱۴\*. А,П بخندید و گفت چنین کنم : Б,Т

۱۵. Е,И. بخندید و گفت چنین کنم و در آب رفت : Ш : در آب رفت جهت استخاض ایشان : F : در آب افتاده

۱۶. Е,И,П,Т оп. ۱۷. Е,И,П,Т دیگری : Б,Т доб. و خلاص کرد П

بابداندیش هم نکوئی کن      دهن سگ بلقه دوخته به<sup>۱</sup>

حکایت (۳۴)

یکی از پسران مارون الرشید پیش پدر آمد خشم آلود که فلان سرهنگ زاو<sup>۲</sup>  
مرادش نام داد<sup>۳</sup> مارون<sup>۴</sup> ارکان دولت را گفت جزای چنین کسی چه باشد یکی  
اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان برید و دیگری بمصادره و نفی<sup>۵</sup> مارون  
گفت ای پسر کرم آنست که عفو کنی و گرتوانی تو نیزش دشنام ده نه چند آنکه  
انتقام از حد درگذرد که آنگاه ظلم از طرف تو باشد و دعوی از قبل خصم<sup>۶</sup>  
نه دوست آن بنزدیک خود مند که با پیل دمان پیکار جوید

۱. Б,Т доб. به [بدوخته] بسنان اجل سپخته \* بسنان اجل سپخته [بدوخته] به ۲. Г,Е.

۳. Б, داد ; ۴. С,Г,Х,П,Т доб. بادر ; И доб. بخوایر ۵. Б, داد ;

۶. Е доб. بادر ۷. А,Б,Т سزای ۸. Г,Х,Т,Р,П کس ; Е,И оп. ۹. Т,Р

۱۰. Б,Т доб. کردن ۱۱. Б,Т доб. نیز اورا ۱۲. С,Г,Х,Т,Р,П доб. مادر ; Е доб.

۱۳. С оп. ۱۴. А, بزود ; Б,Е,Т ; ۱۵. А,Е,П оп. بگذرد ; ۱۶. А, بزود ; Б,Е,Т ;

۱۶\*. А, بزود ; Б,Т بجانب ; С оп.

یکی<sup>۲</sup> از وزرا<sup>۳</sup> برزیدستان رحمت آوردی و صلاح<sup>۴</sup> همگنان<sup>۵</sup> را بنحیر<sup>۶</sup> تو تسط<sup>۷</sup> کردی  
 اتفاقاً<sup>۸</sup> بخطاب<sup>۹</sup> ملک گرفتار آمد همگنان<sup>۱۰</sup> در استخراص<sup>۱۱</sup> او سعی کردند و موکلان<sup>۱۲</sup>  
 معاقبتش ملاطفت نمودند و بزرگان<sup>۱۳</sup> ذکر سیرت<sup>۱۴</sup> خویش با فواہ<sup>۱۵</sup> گفتند تا ملک  
 از سر عتاب<sup>۱۶</sup> او درگذشت صاحب دلی<sup>۱۷</sup> بر این اطلاع یافت و گفت  
 مآول<sup>۱۸</sup> دوستان بدست آری

بوستان پدر فروخته به

پنخن دیگ نیکو امان را

هر چه رخت سراسر سوخته به

1. С,Ш этот рассказ оп. 2. Е,И آوردہ اند کہ یکی 3. Г,Х,ТФ به 4. А,Б,Ф,П,Т اصلاح 5. Г,Х,

ТФ оп. را 6. Е,И оп. 7. Г,Х,ТФ نمودی ; Е جستی 8. Г,Х,ТФ پنخان 9. А,Е,П доб. موجب

نیک او ; Е او ; А,П оп. 12. Е در ; А,И оп. 13. А,П оп. 14. Б,Т оп. 15. А,И,Ф خطاب ; Б,Т جرم ; Е,П خطای

16. Б,Е,П,Т доб. حال 17. А,И,Ф خطاب ; Б,Т جرم ; Е,П خطای 18. Б,Т оп. 19. А,И,Ф خطاب ; Б,Т جرم ; Е,П خطای

خداوند روی زمین\* مرا سخی مانده است<sup>۱</sup> به خدمت بگویم اگر راست نباشد بهر  
 عقوبت که فرمانی سزاوارم گفت آن صیت گفت<sup>۲</sup>  
 غریب گرت ماست پیش آورد

دو پیانه آبت و یک چیمه دوغ

\* گراز بنده لغوی شنیدی<sup>۳</sup> مرغ<sup>۴</sup>

جهانزیده بسیار گوید دروغ

ملک را خنده گرفت<sup>۵</sup> و گفت از این راست تر سخن<sup>۶</sup> در عمر خود نگفته ای<sup>۷</sup> نغمه بود<sup>۸</sup>

تا آنچه مامول اوست مهیا دارند<sup>۹</sup> و نجوشی<sup>۱۰</sup> برود<sup>۱۱</sup>

1\*. G,X,TF دیگر سخنت دیگر E,I,F ; T : مرا سخی است 2. C,A,G,X,TF,П,Ш در ; E,I,F оп.

3. E,I,F оп. 4. G,X,TF доб. بگو تا 5\*. A اگر راست میخواهی از من 6. П دروغی گراز من شنیدی 7. A

8. A شنو ; G,X,TF بخش 9. F,Ш سخن ; B,T оп. 10\*. A

11. A,П,Ш نگفته است ; B,I,F,T نگفتی ; B,F доб. تا عمر او بوده است ; B,П,T,Ш

12. G,X,TF فرمود پس 13. A,B,I او بود 14. A,I,T داشتند 15. E,I,F оп. 16\*. A

I,F оп. نجوشدلی برفت ; T : تا بد نجوشی برود ; B : او را بدل خوشن روانه گردانیدند

بیکران فرمود<sup>1</sup> یکی ازندمای<sup>2</sup> حضرت پادشاه<sup>4</sup> که در آن<sup>6</sup> سال ازسفر دریا آمده<sup>8</sup> بود  
گفت من<sup>9</sup> اورا<sup>10</sup> عید اضحیٰ<sup>11</sup> ببصره دیدم\* حاجی<sup>12</sup> چگونه باشد<sup>13</sup> دیگری<sup>14</sup> گفت پدرش<sup>15</sup> نصرانی  
بود در ملطیہ<sup>16</sup> پسر شریف<sup>17</sup> چگونه باشد<sup>18</sup> و شعرش<sup>19</sup> را بدیوان<sup>20</sup> انوری یافتند ملک  
فرمود تا بزنندش<sup>21</sup> و نفی کنند<sup>22</sup> که چندین<sup>23</sup> دروغ<sup>24</sup> در ہم<sup>25</sup> چراگفت<sup>26</sup> گفت ای

1\* . А ; Б,Т ; Г,Х,ТФ,Е,И,Ф оп. 2. F,П ندیمان 3. Б,Е,

И,Ф,П,Т оп. 4. Б,Е,И,Ф,П,Т ملک 5. Е,И,Ф,П оп. 6. П,Ш оп. 7. Е,П оп. 8. И

9. F,П,Ш оп. 10. Б,Е доб. در ; Т доб. درروز 11. С,Г,Х,ТФ,Е,И,Ф,П,Ш در

12\* . С,А,Х اکنون معلوم که حاجی نیست ; Ш доб. معلوم شد که حاجی نیست 13. Г,Х,ТФ گفتا ;

А,П,Ш доб. من اورا ایشانم و 14. Б,Т доб. را میشتانم که 15. Б,Т оп. 16. Е,И ملاطیہ : F

: چگونه علوی باشد : И : پس علوی از کجا باشد : Б : بدانستند که سید نیست 17\* . С,А,П,Ш ; Б,Т оп. حلب

18. Б,Е,Ф,Т сп. را 19. А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш علوی چون تواند بود : Т : چگونه علوی صورت بندد F

20. А دیدند ; Г,Х,ТФ در یافتند ; F : بی یافتند 21. Б,Т که ; П оп. ; Ш доб. اورا در دیوان

22. F : بزنند ; Ш : فرو کوبند 23\* . Б,Т : و نفی کنندش ; И,Ш оп. 24. А,Г,Х,ТФ,Ф,Ш تا 25. А,Б,Е,

26. Е,П شاید : F доб. گوید ; Ш : گفتی ; И,Ф,П,Т оп.

متابعت او از معاقت<sup>۱</sup> ایمن<sup>۲</sup> باشم

خلافت رای سلطان رای جستن

بجون خویش باشد دست شستن

اگر خود روز را گوید شبست این

باید گفت<sup>۵</sup> اینک ماه و پروین

حکایت (۳۲)

شیادی گیسوان بافت<sup>۶</sup> که من<sup>۷</sup> علوم<sup>۸</sup> و باقا<sup>۹</sup> فله حجاز بشهری<sup>۹</sup> در آمد<sup>۱۰</sup> که ازج  
میایم<sup>۱۱</sup> و قصیده<sup>۱۲</sup> ای پیش<sup>۱۳</sup> ملک برد<sup>۱۳</sup> که من<sup>۱۴</sup> گفته<sup>۱۴</sup> ام<sup>۱۵</sup> نعمتش<sup>۱۶</sup> داد<sup>۱۷</sup> و اکرام<sup>۱۸</sup> کرد<sup>۱۹</sup> و توارش<sup>۱۹</sup>

آنکه ۵. C, G, X, TF گفتن 4. C, G, X, TF, E واگر 3. A, И, П, Ш باشم 2. G, X, TF متبش 1. T

بشر 9. TF, B, E, T, Ш یعنی 7. C, A در بافت 6. E بر تافت 6. E

کرد و 12. A, И, Ш доб. نیکو 11. C, Ш میاید 10. C, A, Ш همی آیم 9. G, X, TF آمده گفت 8. B, T درآمد و نمود

گفته است 15. C, Ш وی 14. C, Ш ودعوی کرد 13. B доб. خواند 12. F آورد 11. B

نمود 19. Ш E, И, F op. 18\*. E, И, F op. 17. G, X, TF فرمود 16. E, И, F op. نعمت بسیارش

## حکایت (۳۱)

وزرای نوشیروان<sup>۱</sup> در مهی از مصالح مملکت<sup>۲</sup> اندیشه همیکردند<sup>۳</sup> و هر یک<sup>۴</sup>  
 را می<sup>\*</sup> همی رزوند<sup>۵</sup> و ملک<sup>۶</sup> همچین<sup>۷</sup> در تدبیر<sup>۸</sup> اندیشه<sup>\*</sup> میگرد<sup>۱۱</sup> بزرجمهر<sup>۱۲</sup> را رای<sup>۱۲</sup> ملک اختیار  
 آمد<sup>۱۳</sup> وزیران<sup>\*</sup> در نهانش<sup>۱۴</sup> گفتند رای<sup>۱۵</sup> ملک را چه مزیت دیدی<sup>۱۶</sup> بر آن<sup>۱۷</sup> که خدین حکیم<sup>۱۸</sup>  
 گفت بموجب آنکه انجام کار معلوم نیست و رای<sup>۱۹</sup> بمکنان<sup>۲۰</sup> در مشیت<sup>۲۰</sup> است که  
 صواب آید یا خطا پس موافق<sup>۲۱</sup> رای<sup>۲۱</sup> ملک اولیتر<sup>۲۲</sup> تا اگر خلاف صواب آید بعلت<sup>۲۳</sup>

1. A, T انوشیروان ; П доб. عادل 2. B, F ملک 3. A, G, X, TF, B, E میگردند 4\*. C, Ш  
 5\* E رای میزند 6. C, A, E, F, П, Ш сп.  
 7. A, И, Ш оп. ; C доб. بروفی دانش خود 8. T همچنان ; A, И, П, Ш оп.  
 9. C, G, X, TF, E, И, F, П, Ш оп. 10. G, X, TF, П تدبیری ; F رای ; C, A, E, И, Ш оп. 11\*. C, G, X, TF  
 12. A خواجه ابوزرجمهر را 13. E, T افتاد 14\*. И در نهان ;  
 15. E گفتنش ; F پرسیدند که ; B, T доб. که 16. B, И, Ш, T доб. که  
 17. A, B رای 18. T доб. بگزیدی و ابوزرجمهر 19. G, X, TF همگان  
 20. E доб. خدا ; П доб. الله 21. A, E, П, Ш موافقت 22. A, И, F, T اولیتر 23. A, F, Ш оп.

\* گرنودی امید راحت و بچ  
 پای درویش بر فلک بودی  
 \* و روزی از خدا بر سیدی<sup>3</sup>  
 همچنان گزینک ملک بودی

### حکایت (۳۰)

پادشاهی بکشتن بیگناهی فرمان داد<sup>5</sup> گفت ای ملک بموجب خشمی که ترا بر منست  
 آزار خود مجوی<sup>6</sup> که این عقوبت<sup>7</sup> بر من بیک نفس بر آید<sup>8</sup> و بزۀ آن<sup>9</sup> جاوید بر تو بماند<sup>10</sup>  
 دوران بقا چو باد صحرا بگذشت تلخی و خوشی و زشتی زیبا بگذشت  
 پذیرفتی ستمگر که ستم بر ما کرد<sup>12</sup> در گردن او بماند و بر ما بگذشت<sup>14</sup>  
 ملک را نصیحت<sup>15</sup> او سودمند آید و از سر خون او در گذشت<sup>17</sup>

1\* . Г.Х.ТФ گرنه او امید و بیم راحت 2. П.Т.Ш در 3\* . П.Т.Ш گروزی از خدای ترسیدی

4. А : Е همچنان 5. Б.И.Т доб. بیچاره 6. И : Е.И.П доб. : Ф доб. مده

7. Е.И.Ф.П оп. 8\* . А.И : Б بیک نفس بر من بر آید

9. Ф.П.Ш : Т оп. : А доб. تا 10. П.И.А.Н.Е : جاویدانه

Г.Х.ТФ.Е.Ф оп. 11. Г.Х.ТФ.Е.Ф доб. جاوید 12. Г.Х.ТФ جفا 13. Т بر 14. Б از 15. Е.Ф.П.

Т.Ш доб. این 16. Е.Ф.П.Т.Ш оп. 17\* . С.Г.Х.ТФ برخواست

ملک را گفت<sup>۱</sup> درویش استوار آمد<sup>۲</sup> گفت<sup>۳</sup> از من چیزی نخواه<sup>۴</sup> گفت<sup>۵</sup> آن میخواستم که  
دیگر بار زحمت من ندهی گفت<sup>۶</sup> مرا پندی ده<sup>۷</sup> گفت<sup>۸</sup>  
دریاب کنو نکه نعمت بست<sup>۹</sup> بست<sup>۱۰</sup> کین نعمت<sup>۱۱</sup> و ملک میرود دست بست<sup>۱۲</sup>

### حکایت<sup>۱۳</sup> (۲۹)

یکی از وزراء پیش ذوالنون مصری رفت<sup>۱۴</sup> و بهت خواست که روز و شب  
بخدمت سلطان مشغولم و بنخیرش امیدوارم و از عقوبتش ترسانم ذوالنون بگریست  
و گفت اگر من از خدای عزوجل<sup>۱۵</sup> چنان<sup>۱۶</sup> ترسیدم<sup>۱۷</sup> که تو از سلطان از جمله  
صدیقان بودمی<sup>۱۸</sup>

۱. Б گفتن ; E, F, П, T, Ш گفتار 2. Б, T доб. و 3\*. A, Ш تمنای از من بکن ; G, X, TF

: درویش 4. A, G, X, TF همی خواهم 5. G, X, TF باره 6. G, X, TF, E, П بده ; B, T доб. چیزی از من نخواه

10. F. 9. E доб. قدس سره 8. И оп. этот рассказ دولت 7. A, G, X, TF, F, Ш پرفایده موثر 11. B, T, Ш آمد

12. C, TF доб. را 13\*. E تعالی ; П оп. 14. G, X, TF, E, F, П چنین ; B, T

17. B, T شمرده شدمی 15. G, X, TF پرستیدم ; B, T оп. 16\*. B, T که تو با سلطانی بودی 17. B, T چنانکه

و شرط ادب بجا نیاوردی گفت 'ملک' را بگوی<sup>3</sup> توقع خدمت از کسی دار<sup>5</sup> که توقع نعمت  
از تو دارد و دیگر بدانکه 'ملوک' از بهر پاس رعیت اند نه رعیت از بهر طاعت<sup>8</sup> ملوک  
پادشاه پاسبان درویش است

گرچه نعمت<sup>9</sup> بفسر دولت اوست  
گو سپند از برای چو پان نیست

بلکه چو پان برای خدمت اوست  
یکی امروز<sup>10</sup> کامران بینی  
دیگر یرا دل از مجاهده ریش  
روزی چند باش تا بخورد  
خاک معر<sup>11</sup> خيال اندیش  
فرق شاهی و بندگی برجات  
چون قضای نبشته<sup>11</sup> آمد پیش  
گر کسی خاک مرده باز کند<sup>12</sup>  
نشاسد تو انگر از درویش<sup>14</sup>

1. T جواب داد که 2. A, G, X, TF, B, T, SH سلطان 3. A, I, P, T, SH که 4. T خدمتی 5. A  
6. B, T تمنای 7. B, I, F, T آنکه 8. T طاقت 9. A, G, TF  
10. B, T ازبخت 11. E, I, F, T, SH نوشته 12\*. X, I با تله را خاک مرده باز کند 13. G, X, TF, F  
14. G, X, TF و نماید

نشیده ای که چه گفت آنکه از پرورده خویش خجاده<sup>۱</sup>

یا وفا خود نبود در عالم  
یا مگر کس در این زمانه نکرده  
کس نیامد چو علم ترا ز من  
که مرا عاقبت نشانه نکرده<sup>۲</sup>

### حکایت (۲۸)

درویشی مجرد بگوشه صحرائی<sup>۳</sup> نشسته بود پادشاهی براو بگذشت درویش از آنجا که فراغت<sup>۵</sup> ملک قناعت<sup>۴</sup> سر بر نیارود و التفات نکرد سلطان از آنجا که سطوت<sup>۶</sup> سلطنت برنجید و گفت اینطایفه خرقة پوشان بر شمال حیوانند و اهل بیت و آدمیت ندارند و زریگفت<sup>۱۰</sup> ای جوانمرد سلطان<sup>۱۲</sup> روی زمین بر تو گذر کرد چرا خدمت<sup>۱۴</sup> نکردی

شعر : اعلمه الرمایه کل یوم \* فلما شد ساعده رمانی 1\* И.Ф. انکه پرورده خویش خجاده ; Б.Т. доб.

بیت : طلب یار و فادار مکن در عالم \* رحمت خود مده ایدل که وفا معصوم 2. П. доб.

3\* Г.Х.Т.Ф. در گوشه صحرائی ; Е.П.Ш. بگوشه ای 4. X. پادشاه وقت 5. Г.Х.Т.Ф.Е.Ш. فراغ ; А.И.П. оп.

6\* И.Ф.Т. оп. 7. Б.И.Т. التفات 8. А.Б.П.Т.Ш. شوکت ; П. доб. سطوت 9. Е.И.П. بهم برآمد ; Б.Т. доб.

نزد درویش آمد و ; П.Ш. доб. نزد پیش آمد و ; Б.Т. доб. نزد پیش آمد و ; Г.Х.Т.Ф. доб. پیش راند و ; А. доб. بهم برآمد و

خدمت 14. С.Г.Х.Т.Ф.Б.Т. 13. С. оп. پادشاه 12. А.Е.П.Ш. درویش 11. Е.И.Ф.П.Т.Ш. نزد پیش راند و

ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت داد<sup>3</sup> و پسر را زجر و ملامت کرد<sup>5</sup> که با پرونده<sup>6</sup>  
 خویش دعوی مقاومت کردی<sup>8</sup> و بسرنبندی گفت ای ملک بزور آوری<sup>10</sup> بر  
 من دست نیافت بلکه مرا از علم کشتی<sup>15</sup> دقیقه ای مانده بود که از من دریغ<sup>17</sup> همی شست  
 امروز بدان دقیقه بر من غالب آمد<sup>18</sup> استاد گفت از بهر چنین روزی<sup>20</sup> نگاه  
 میداشتم<sup>21</sup> حکما گفته اند دوست را چندان قوت مده که اگر دشمنی کند تواند<sup>25</sup>

1. А,И,Ш оп. 2. Б,П,Т доб. دادند ; И доб. داد 3. И نوازش ; Б,Т доб. فراوان ; П доб.

بیتقیاس 4. А,П بخشید ; Б,Т بخشیدند ; Е,Ф دادند ; И فرمود ; Ш داد 5\*. А,Ш оп. 6. Б.

دعوی کرد گفت ای дает گفت ای ; Х до بیوفای کردی ; Т доб. خود ; 7. F کردند ; Е,Ф,Т

8. Т оп. 9. Г,Х,Т,Ф, F پادشاه روی زمین ; Е,И,П خداوند ; Х до مرا оп. 10\*. Е بزور و قوت ;

И оп. ; Б доб. استاد را 11\*. А,И,П оп. 12. А,Г,Х,Т,Ф,И оп. 13. А,Е,Ф,П оп. 14. Е,И,П ;

15. А доб. گرفتن ; И доб. گیری این یک 16. А,Т,Ф و ; С,И,Ш доб. و بهر عمر 17\*. С,И

18\*. А,Б,Е,П,Т دست یافت 19. Г,Х,Т,Ф оп. 20. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш

21\*. А نگه میداشتم ; Г,Х,Т,Ф оп. 22. С,Г,Х,Т,Ф زیرکان ; П حکیمان ; Б,Т оп. 23. Г,Х,Т,Ф

24. Т بخوابد 25. А نتواند ; И доб. کردن ; П,Т доб. روزی ; И доб. گر

بیت: هر آن کمتر که با مهر ستیزد \* چنان افتد که هرگز بر نخیزد

\* وگرنه بقوت از او کمتر نیستم و بصنعت با او برابرم ملک را این سخن دشوار آمد فرمود<sup>3</sup>  
 تا مصارعت کنند مقامی شش<sup>5</sup> ترتیب کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت<sup>8</sup>  
 \* و زور آوران آن<sup>9</sup> تسلیم حاضر شدند<sup>10</sup> پس چون پیل مست اندر آمد بصدمتی که اگر که  
 آهین<sup>13</sup> بودی از جای برکندی استاد دانست که جوان بقوت از او برتر<sup>14</sup>  
 بدان بند غریب که از او نماند<sup>17</sup> دشته بود با وی<sup>18</sup> در آویخت پس دفع آن نداشت<sup>19</sup>  
 استاد بدو دست از زمینش بالای سر برد و فرود گفت غریب از خلق بزجا<sup>21</sup>  
 سست<sup>22</sup>

- 1\* E ; TF ترک ادب ناپسند آمد ; TF سخن دشوار آمد 2\* G, X ; TF سخن دشوار آمد 3\* E ; TF ترک ادب ناپسند آمد 4\* B, P کردند 5\* B ; I, T سریع 6\* E معین 7\* B, T داوند 8\* E مملکت 9\* E оп. 10\* A, Ш آن ملک 11\* B, T جمع شدند و مصاف آراسته کردند 12\* A, B, E, F, P در 13\* C, A, Ш اقالیم 14\* T, Ш پسر 15\* B, T زیاد است 16\* B, F, T فن 17\* A, T, E, E وی 18\* A, T, F, E او 19\* B, T اورا از زمین در بود و بر بالای سر برد و بر زمین زد 20\* I, F, Ш оп. 21\* B, T و بهم برآمد 22\* A, T, Ш برآمد

## حکایت (۲۷)

یکی در صنعت کشتی گرفتن<sup>۱</sup> برآمده<sup>۲</sup> بود و سیرد و شصت بند فاخته<sup>۳</sup> بستنی<sup>۴</sup>  
 و هر روز بنوعی کشتی<sup>۵</sup> گرفتنی<sup>۶</sup> مگر گوشه<sup>۷</sup> خاطرش<sup>۸</sup> با جبال<sup>۹</sup> یکی از شاگردان میلی  
 داشت سیرد و پنجاه و نه بندش<sup>۱۰</sup> در آموخت مگر یک بند<sup>۱۱</sup> که در تعلیم آن<sup>۱۲</sup>  
 دفع انداختی و تاخیر کردی<sup>۱۳</sup> فی الجمله<sup>۱۴</sup> پر در قوت<sup>۱۵</sup> و صنعت<sup>۱۶</sup> بر سر آمد  
 و کسی را در آن زمان<sup>۱۷</sup> با او امکان<sup>۱۸</sup> مقاومت نبود تا بجدی که پیش ملک<sup>۱۹</sup>  
 آن روزگار<sup>۲۰</sup> گفته<sup>۲۱</sup> بود استاد را<sup>۲۲</sup> فضیلتی که بر منست از روی بزرگیست<sup>۲۳</sup> و حق<sup>۲۴</sup> تربیت

۱. А, Е, И, F گیری ۲. А, И, П بسر ; Е بسر ۳. Б, F оп. بود ۴. Г, X, T, F, E, F, Ш оп. و ۵. Б, T فن ;  
 И, F, Ш بند ۶. И, F, П доб. در این علم ۷. А, F, Ш دانستی ۸. А, Г, X, T, F доб. از آن ۹. T, Ш به  
 ۱۰. - Б, T فن او را ۱۱. И, F доб. وی ۱۲. Б, T فن ; F, И, Ш بند ۱۳. П, T او  
 ۱۴. И, F توقف ۱۵. И, F انداخت ۱۶. E, F تاوان ۱۷. Б, Ш به ۱۸. И доб. کشتی گرفتن ; T доб.  
 ۱۹. А, E, П به ; Г, X, T, F оп. چنانکه ۲۰. Б, T کس ۲۱. И, F, П کس ۲۲\*. Г, T, F, E, F, П оп. در زمان او  
 ۲۳. Б, И, F, П, T مجال ۲۴. E, П سلطان ; T پادشاه ۲۵. E, И, F, П оп. ۲۶. А, Ш عهد ; E, И, F, П оп.  
 ۲۷\*. E, F, П گفت که ۲۸. А доб. اسادی و

واز بسترش بجا کتر گرم نشند<sup>۴</sup> اتفاقاً همان شخص<sup>۵</sup> براو بگذشت<sup>۶</sup> و  
 دیدش<sup>۷</sup> که بایاران<sup>۸</sup> همیگفتند نام این آتش از کجا در سرای من افتاد  
 گفت<sup>۹</sup> از دود دل درویشان

صد ز کن زدود درونهای ریش که ریش درون عاقبت سر کند  
 بهم بر مکن تا توانی دلی که آبی جبهانی بهم بر کند  
 بر تاج کخیسرو نبشته<sup>۱۲</sup> بود

چه سالهای من روان<sup>۱۳</sup> عمرهای دراز که خلق بر سر ما بر زمین نخواهد رفت  
 چنانکه دست بدست آمد ملک با بدستهای دیگر همچنین نخواهد رفت<sup>۱۵</sup>

۱. E, Ш نرم ۲. E, И, П, Ш برخاسته ۳. E, Ш گرمش ۴. T نشاند ۵. E صاحب دل; F صاحب دل

از دل درویشان ۹\*. T, TF خود ۸. B, E, T, Ш خوب ۷. E شنیدش; П شنید ۶. E, И, F оп. پارسا

۱۱. A حکمت بر تاج; E این لطیف بر تاج; B لطیف بر تاج ۱۰. G, X, TF درد از دود دل دردمندان X

نخواهد ۱۴. T نخواهد ۱۳. T نوشته ۱۲. A, E, F, П, Ш نتر شنیدم که این بیت بر...

تفرج کنان در هوا و هوس \* گذشتند برخاک بسیار کس \* هم آنانکه اندرند \* بیایند و برخاک ما بگذرند ۱۵. П доб.

هر که سیامی راستان دارد سر خدمت بر آستان دارد

## حکایت (۲۶)

ظالمی را حکایت کنند که همیزم درویشان خریدی بجیف و تو انگر از ادای  
بطرح صاحب دلی براو گذر کرد و گو گفت

ماری تو که هر کرا بسپنی بزنی

یا بوم که هر کجا نشینی بکنی

زورت ایش می رود با ما با خداوند غیب دان نرود

زور مندی مکن با اهل زمین تا دعائی بر آسمان نرود

ظالم<sup>۳</sup> از این سخن برنجید و روی<sup>۴</sup> دهم کشید و براو<sup>۵</sup> التفات<sup>۶</sup> نکرد که گفته اند<sup>\*</sup> اخذت  
العزة بالاشم<sup>۷</sup> تا شبی<sup>۸</sup> آتش<sup>۹</sup> مطنج در انبار همیش افتاد و سایر املاکش بسوخت

گویند ظالم : ب : حاکم : Г.Х.Т.Ф.Ш : آن ظالم : А : از : А.И.Ф.Ш : ۲ : بگذشت : Е.И.П : ۱\*

از گفتار او برنجید و روی : Б.Т : از گفتن او برنجید و روی از نصیحت : А.Г.Х.Т.Ф : ۴\* : بد و : Б.И.Ф : ۵\* : ۶. А.

از : Е.П : ۹. : که : Е.П : ۸. : فحشسته جنم : ۷\* : С.Г.Х.Т.Ф.Ш : ۷\* : التفاتی : Т.Ф.Ш

حکایت (۲۵)

یکی از ملوک عرب متعلقان دیوان را فرمود که مرسوم فلان را چندانکه هست  
مضاعف کنید که ملازم درگاه است و مترصد فرمان و سائر خدمتکاران بله و  
لعب مشغولند و در ادای خدمت متجاوز صاحب‌دلی بشنید و گفت علودر جا  
بندگان بدرگاه حق جل و علا همین مثال دارد  
دو باید اگر آید کسی بخدمت شاه

سیم هر آینه در وی کند بلطف نگاه

امید هست پرستندگان مخلص را

که نا امید نگردند از آستان اله

مهری در قبول فرمانت ترک فرمان دلیل حرمانت

1. А,Б,П,Т,Ш доб. را شنیدم که 2\*. А,Ш متعلقان را ; Б با مقربان 3. А,Б,Ш ہی گفت 4. П

فلان بنده را ; Г,Х,ТФ оп. را 5. А دیگران ; Г,Х,ТФ,Б دیگر 6. С,А,Б,П,Т,Ш доб.

حق تعالی : Т خداوند تعالی 7\*. Г,Х,ТФ,Б,Ш فریاد و شورش از نهادش برآمد پرسیدندش چه دیدی

8. А شاه ; ТФ бейт оп.

ملک را سیرت حقشناسی از او پسند آمد خلعت و نعمت بخشید و عذرخواست که  
 خطا کردم که ترا بچرم بیازردم<sup>3</sup> گفت<sup>4</sup> بنده در این حالت مرخداوند را خطائی  
 نمی‌بیند<sup>5</sup> بلکه تقدیر خداوند تعالی<sup>6</sup> چنین<sup>7</sup> بود که مرین بنده را مکر و مپی برسد پس بدت  
 تو اولتیر که سوابق نعمت<sup>\*</sup> بر این بنده<sup>8</sup> داری و ایادی منت و حکما گفته اند<sup>10</sup>

گرگزندت رسد ز خلق مرغ      که نه راحت رسد ز خلق نه رنج  
 از خدا دان خلاف دشمنیست      که دل هر دو در تصرف اوست  
 گرچه تیر از کمان همیگردد      از کماندار بیند اهل ضرر

بیچرم و خطا آزدن : Г,Х ; بیخطا بیازردم : 3\* С ; و : 2. Е,И,П,Т,Ш ; و : A,ТF доб. ; افتاد : 1. Т

5\* Е      ای خداوند : 4. Г,Х,ТF,Б,Е,Ф,Т доб.      بیگناه : Е,П,Т,Ш ; بیگانه : ТF,Ф

ت : من ترا در اینکه که کردی خطائی نمیدانم : F,П ; بنده در این حالت از شما گناهی نمیبینم

حق غراسمه : Т ; باری تعالی : П ; باری غراسمه : Б,Ф ; حق تعالی : 6\* А ; بنده در این خطائی نمیبینم

7. Г,Х,ТF оп.      8\* F : بر من ; 9. А,П : که ; 10\* Б,И,Т оп.      مرین بنده : Ш ; А,И оп.

\* برهائی ورق نثبت<sup>2</sup> و روان کرد یکی از متعلقان<sup>4</sup> واقف شد<sup>5</sup> و ملک را اعلام کرد که فلان راجس فرمودی با ملوک نواحی مرا سله دارد ملک بهم برآمد و کشف این خبر فرمود قاصد را بگرفتند و رسالت بخوانند نوشته<sup>8</sup> بود که حسن ظن بزرگان پیش از فضیلت ماست و تشریف قبولی که فرموده اند بنده را امکان<sup>11</sup> اجابت آن نیست بکلم آنکه پرورده نعمت این خواند است<sup>13</sup> و بانذک مایه تغیر خاطر با و لینعمت<sup>14</sup> بیوفائی نتوان کرد<sup>15</sup>

آرزو که بجای تست هر دم کرمی عذرش نهد بر کند بعمری سستی

: نوشت 3. А,Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш 2. С,И رفته ; А,Б,Т оп. 1\*. С,Е,Ф,П بر نظر ; И در نظر ; А,Б,Т оп.

4. С,А доб. که بر این ; Е,П доб. ملک بر این واقعه ; И,Т доб. که گر بر ملا افتد فتنه نباشد С,А,Б,И доб.

9. Б,Е,П,Т,Ш نوشته 8. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш оп. 7. А,Б,Ф,П,Т,Ш оп. 6. С,А بود 5. Е,П مطلع 5. ملک

11. ТФ,Ф оп. 12. ТФ оп. 10. А,Г,Х,ТФ فرمودند ; Ш доб. با ملوک نواحی 13. А,Е,И,Ф,П,Т خاندانم ; F اوست ; F بنده است

14. Е,П,Т доб. خود ; Ш доб. قدیم 15. Г,Х,Ш доб. چنانکه گفته اند ; Е,П доб.

که گفته اند

سخن آخر بدان میگذرد مودی را

سخن تلخ نخواستی و نهش شیرین کن

آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهد<sup>۱</sup> بعضی<sup>۲</sup> پرون آمد<sup>۳</sup> و بیتی<sup>۴</sup> در زندان بماند  
یکی از ملوک آن<sup>۵</sup> نواحی<sup>۶</sup> در خفیه پیغامش<sup>۷</sup> فرستاد<sup>۸</sup> که ملوک آن طرف قدر چنان  
بزرگوار می ندهستند<sup>۹</sup> و بی عزتی کردند<sup>۱۰</sup> اگر خاطر عزیز فلان احسن الله خلاصه  
بجانب ما التفات<sup>۱۱</sup> کند در رعایت خاطرش<sup>۱۲</sup> هر چه تا مترسعی کرده شود  
و اعیان این مملکت بیدار او مفقرا<sup>۱۳</sup>ند و جواب این حروف را منتظر خواه  
بر این وقوف یافت و از خطر اندیشید<sup>۱۴</sup> و در حال<sup>۱۵</sup> جوابی مختصر چنانکه مصلحت دید<sup>۱۶</sup>

1\* Г, X, A, T, F, И در آمد 2. А بعضی ; Б, T بخت بیتی ; F, Ш بقیه 3. Г, X, T, F, И, Ш оп.

4. Г, X, T, F, Ш پیامش 5. A کردند 6. A, F ندانست ; Б, T ندهت 7. A کرد ; Б, T

8. A, T, F, И رای 9. T, F, И, П, Ш التفاتی 10. И, F مفسر ;  
Б доб. بر ماگران آمد : نمودند

11. Г, X, T, F, F, И نام : ش حرف : Ш مفسرند 12\* : T, F, E, П, Ш оп. 13\* : A, Б, T оп.

چو کردی با کلوخ اندازنیکار      سر خود را بنادانی شکستی  
چو تیر انداختی در روی دشمن      حذر کن کاندرا ما جش نشستی

### حکایت (۲۴)

ملک زوزن را خواجه ای بود کریم النفس نسکیم خیر که همگنازا در مواجه \*میت  
کردی و در غیبت سخوی گفستی      اتفاقاً از او حرکتی در نظر سلطان ناپسند آمد  
مصا دره فرمود و عقوبت کرد سر بهنگان پادشاه بسوابق نعمت او معترف  
بودند و بشکر آن مرتهن \*در مدت \*توکیل او رفیق و ملاحظت کردند و  
زجر و معاقبت رواندشتندی

صلح با دشمن اگر خوبی هر گاه ترا      در قفایب کند و نظرش تخمین کن

۱. Б.И.Т بر      ۲\*. F یقین دان      ۳. T گویند ملک      ۴\*. С.Б حرمت کردی      П

۵. Б.И.Ф صادر شد که      ۶\*. E.И.Ф سلطان ناپسندیده      П.Ш  
۷. خدمتی کردی      Ш حرمت داشتی

۷. Г.Х.Т.Ф. E.И.Ф. П.Ш ملک      ۸. Б доб.      ۹\*. И оп.      پس      Е.П доб.      لاجرم

۱۰\*. А      کس      П. А      توکید او      F موکلان      И تشکیل با او      B توکیل باوی

اما بموجب آنکه پرورده نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من گرفتار  
 آئی<sup>3\*</sup> اجازت فرمای تا من<sup>5</sup> وزیر را بکشم آنکه<sup>6\*</sup> بقصاص او بفرمای خون مرا بکشتن<sup>7</sup>  
 تا بحق کشته باشی \* ملک را خنده گرفت<sup>8</sup> وزیر را گفت<sup>9</sup> چه مصلحت مسپینی<sup>10</sup> گفت<sup>11</sup>  
 ای خداوند جهان \* از بهر خدای این شوخ دیده را بصدقات گور پدر<sup>14\*</sup> آزاد  
 کن<sup>15</sup> تا مراد در بلائی نیفتند گناه از منست<sup>16</sup> و قول حکما<sup>18</sup> معتبر<sup>19\*</sup> که گفته اند<sup>20</sup>

اگر بیگمان این بنده را بخویشی. 3. Г,Х,ТФ,Б,Е,Ф,П,Т,Ш доб. فردای 2. П به : Б,Т доб. فردا 1. П

4\*. Б,Т کشت تا ویلی شرعی بخش تا در قیامت تا خود نباشی گفت تا ویلی چگونه است [چگونه توان کرد]

7\*. Б,Т,Ш آرزمان : Ш آنگاه : П بعد از آن 6. Б,Т 5. Г,Х,ТФ,И оп. اشارت به

П : بقصاص او بفرمای که خون مرا بریزند : И : بقصاص او بفرمای کشتن : Е,Ф : مرا بقصاص او بخش

11. П چگونه 10. А,Е,П فرمود 9. Б,Т بخندید و 8\*. Е,Ф,П,Ш بقصاص وی مرا بکشتن فرمای

14. Б,Е,И,П,Т,Ш 13\*. Б,Т حر ازاده را : Г,И,Ш оп. 12\*. Е,И,Ф,Ш оп. وزیر : Т доб. مینی

18. Б,Е,Ф,П,Т доб. را 17. Б,Е,И,П,Т,Ш که 16. Ф,П оп. 15\*. Ф,П,Ш بگذار

20\*. С,А оп. نداشتم : Е доб. کار نبستم : Б,П,Т доб. خوار گردانیدم و لاجرم شنیدم

بی اندازه بخشید\* و آزاد کرد<sup>۲</sup> گویند<sup>۳</sup> هم در آن<sup>۴</sup> نهفته<sup>۵</sup> شقایبافت<sup>۶</sup>

همچنان در فکر آن<sup>۷</sup> بسته<sup>۸</sup> گفتم<sup>۹</sup> گفت  
پیلبانی بر لب دریای نیل  
زیر پایت گردانی<sup>۱۰</sup> حال<sup>۱۱</sup> مور  
همچو حال پوست زیر پای سل

### حکایت (۲۳)

یکی از بندگان عمر و لیث<sup>۱</sup> گریخته بود کسان در عقبش رفتند و باز آوردند  
وزیر را با او<sup>۱۰</sup> غرضی بود<sup>۱۱</sup> اشارت بکشتن<sup>۱۲</sup> کرد تا دیگر بندگان چنین<sup>۱۴</sup> فعل<sup>۱۳</sup> روا  
ندارند<sup>۱۵</sup> بنده<sup>۱۶</sup> سرش<sup>۱۷</sup> عمر و بر زمین نهاد و گفت  
هر چه رود بر سرم<sup>۱۹</sup> چون تو پسندی<sup>۱۸</sup> رواست بنده چه دعوی کند حکم خداوند است

در همان ۴\*. آورده اند که ۳. Б,Т و ۲\*. А оп.; TF доб. ۱. Г داد ؛ И, F بیکران بخشید

۵. E, И, F, П, Ш روز ؛ C, Б доб. ملک ۶. А доб. ۷. T در ۸. Б, T, Ш بدانی ۹. Б,

۱۰. C, TF, E, И وی ۱۱. F, Ш داشت ۱۲. П, T доб. وی ۱۳. G, X, TF, F فرمود ۱۴. Б, T

۱۵. حرکت ؛ E, F, П, Ш حرکتی ۱۶. А, Б, T доб. مسکین ۱۷. G, X, TF, E оп. ؛ نکند ۱۵\*. Б, E, F, T

۱۸. A, F, П, T доб. لیث ؛ G, X, TF, E доб. سر ۱۹\*. A, F, Ш بر سرم چون ؛ И, П

که در این حالت چه جای خندیدن<sup>۱</sup> است<sup>۲</sup> گفت<sup>۳</sup> ناز فرزندان<sup>۴</sup> بر پدر و مادر<sup>۵</sup> باشد  
 و دعوی پیش قاضی برند و داد از پادشاه خواهند اکنون پدر و پاد و بعلت<sup>۶</sup> حطام  
 دنیا مرا بخون و سپردند و قاضی یک<sup>۷</sup> بکشتن<sup>۸</sup> فتوی داد و سلطان مصالح خویش  
 در<sup>۹</sup> هلاک من همی بنید<sup>۱۰</sup> بجز خدای<sup>۱۱</sup> عز و جل<sup>۱۲</sup> سپاه<sup>۱۳</sup>ی نمی بینم  
 پیش که بر آورم ز دستت فریاد

هم پیش تو از دست تو<sup>۱۴</sup> گر خواهم<sup>۱۵</sup> داد  
 سلطان را از این سخن<sup>۱۶</sup> دل<sup>۱۷</sup> بهسم بر آید و آب در دیده بگردانید و گفت هلاک  
 من او<sup>۱۸</sup> لیر که خون<sup>۱۹</sup> بگینا<sup>۲۰</sup> همی ریختن سر و چشمش<sup>۲۱</sup> بهوسید<sup>۲۲</sup> و در کنار گرفت<sup>۲۳</sup> و نعمت

۱. Б,Е,Г,Т,Ш خنده ۲. Е,Т доб. پسر ۳. А доб. که ; Т доб. زیرا ۴. Б,И,Т فرزند ۵\*.Х,ТФ

۶. Г,Х,ТФ پدران و مادران ۷. Г,Х,ТФ اندر ۸. С,А,Е,П,Ш سیبند ; Б,Т доб.

۹. С حق ; F,Ш خدایم ۱۰\*. Е تعالی ; С,Г,Ш оп. اکنون ; Е доб. پس ; И доб. اکنون

۱۱\*. Б,Е,Т میخواهم ۱۲. Г,Х,ТФ,П,Ш доб. دل ۱۳. Б,Т оп. او ۱۴. Б,Т доб. او ۱۵. Г,Х,ТФ,П,

۱۶. Г,Х,ТФ,И,П,Ш доб. است ۱۷. С,Б,Е,Т,Ш доб. چنین ۱۸\*.А,П و در کنارش گرفت ; Г оп.

\* حکمای یونان متفق شدند که مرین<sup>2</sup> در دریا<sup>3</sup> دوائی<sup>4</sup> نیست مگر زهره<sup>5</sup> آدمی که بچندین صفت موصوف باشد بفرمود تا طلب<sup>7</sup> کردند و بهقان<sup>8</sup> پسری یافتند بدان صفت<sup>9</sup> که حکیمان<sup>10</sup> گفته بودند پدر و مادرش را بخواند<sup>11</sup> و بنحمت<sup>12</sup> بکیران<sup>12</sup> خوشنود گردانید<sup>13</sup> و قاضی فتوی داد<sup>14</sup> که خون یکی از رعیت<sup>16</sup> ریختن<sup>17</sup> سلامت نفس پادشاه را<sup>18</sup> روا باشد جلاد قصد کرد<sup>20</sup> پسر سرسوی آسمان<sup>21</sup> کرد<sup>23</sup> و تبسم نمود<sup>24</sup> ملک پرسیدش<sup>25</sup>

دوا ; А,И ; متوجه ; X ; متوجه ; Г 4. رجزا ; Е,Ф,П 3. این ; А,Б,П 2. حکما بودند که 1\* ; F

8. А,Г ; Г,Х,Т,Ф,П оп. ; که 7. А ; ملک ; Ш доб. ; Г,Х,Т,Ф оп. ; بود ; Е,И,П,Ш 6. TF,Ш оп. 5.

بخوانند 11. А,Б,Ф,П,Т حکما 10. Б,Е,И,Ф,П,Т,Ш صورت 9. И,Ф,П,Ш کردن 8. Х,Т,Ф

نیز 14. Б,Т доб. ; کرد 13. ; گردانیدند ; И,П ; کردند 13. А,Е,Т ; بیقیاس 12. А,П

19. Г ; E,Ш оп. ; پادشاه را 18. Г ; برای 17. Е,Ш доб. ; آحاد رعایا 16. Б,Т ; نوشت 15. Б,Т

20. С,П, ; پس Б,Т доб. پسر سرسوی آسمان کرد و گفت ناز оп. и дает فرزندان и до است

; نموده 23\* ; Б ; روی 22. А,Б,Т ; چاره 21. С ; کشتش ; Б,Е,Ф,Т доб. ; پسر Ш доб.

; Е,Ф,Ш ; تبسم کنان زیر لب چیزی می گفت 21. Б,Т ; تبسم کرد 24\* ; Г,Х,Т,Ф ; تبسم نمود 24\* ; کرده Г

گفت 25. Б,И,Т ; پرسید 25. ; گفت 25. ; Ш доб. ; بنخندید

زدی گفت چندين روزگار کجا بودی گفت از جا بهت \* اندیشه میگردم اکنون<sup>3</sup>  
 که در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم<sup>5</sup>

ناسزائی را که پنی نختیار عاقلان تسلیم کردند اختیار  
 چون نداری ناخن درنده تیز بابدان آن به که کم گیری ستیز  
 مهر که با پولاد بازو پنجه کرد ساعد مسکین خود را رنجه کرد  
 باش تا دستش بنبد و روزگار پس بکام دوستان مغزش برار

### حکایت (۲۲)

یکی از ملوک را مرضی مایل بود که عاده ذکر آن \* ناکردن<sup>12</sup> او لیسر طایفه ای از<sup>14</sup>

۱\*. Б.Т. چندين مدت : Е. در این مدت ۲\*. Т.Ф. می اندیشیدم : Б. доб. تا ۳. Т. оп. ۴. Е.И

که بزرگان گفته اند : П. доб. که گفته اند : Б.Е.Т. доб. دانستم : С.Т.Ф.Е. انتقام کردم : С. доб. یا فتم

۶. И.Ф.П.Ш. چو ۷. А.Б.Ш.Д. فولاد : Т. فلاد ۸. Б.Е.И.Ф.П.Т.Ш. سیمین ۹. Ф.Т.Ш. خویشتن ۱۰. Г.

کردن : Ш. ۱۲\*. ملوک ماضی را : П. ملوک : Г.Х.Т.Ф.Е.Ф. ملوک ماضی : А.Ш. ۱۱\*. ملوک ماضی را : Х.Т.Ф.Е.Ф. доб.

طایفه : А.Г.Х.Т.Ф. ۱۴. ادب نیت : Ш. موجب بود : Е.Ф. : اولی : С.Г.Х.Т.Ф. ۱۳. Е.Ф.П. оп.

توان بخلق فروردن استخوان دشت

ولی شکم بدر و چون بگرداند ران

ماندستکار بدر روزگار بماند بر او لعنت پایدار

### حکایت (۲۱)

مردم آزار پیرا حکایت کنند که سنگی بر سر صالحی زد درویش را مجال شتام  
نمود<sup>۲</sup> سنگ را<sup>۳</sup> نگاه میداشت<sup>۴</sup> تا زمانی که ملک را بر آن لشکری خشم آمد<sup>۵</sup> و در  
چاهش<sup>۶</sup> کرد درویش اندر آمد<sup>۷</sup> و سنگ<sup>۸</sup> بر سرش کوفت<sup>۹</sup> گفتا<sup>۱۰</sup> تو کیستی<sup>۱۱</sup> و مرا<sup>۱۲</sup>  
این سنگ چرا زدی<sup>۱۳</sup> گفت من فلامن و این همان سنگست که در فلان تاریخ بر من<sup>۱۴</sup>

۱. А, Ш оп. را ۲. А, Ш نداشت ; Б, Е, Т доб. آن ۳. С, Е, F, T доб. با خود ۴. Г, X, TF

همی دشت ۵. وقتی که ملک را بر او خشم گرفت ; Е, П ۶. \* Б, F, T گرفت ۷. داشت И

۸. Б, T доб. ۹. \* А, Т доб. ۱۰. \* А, Б چاهی ۱۱. \* С, Г, X, TF چاه ۱۲. \* Е, F, П, Ш در آمد ۱۳. \* Т بیامد ۱۴. \* Г

۱۵. \* Б, T چه ۱۶. \* Е, П, T, Ш گفت ۱۷. \* T, F, Ш در ۱۸. \* И, П доб. را ۱۹. \* که با خود داشت

۲۰. \* Г فلان تاریخ مرا ۲۱. \* این سنگ مرا چرا زدی ; Ш ۲۲. \* این سنگ را چرا بر سر من زدی ; Е, П ۲۳. \* کسی



## حکایت (۲۰)

\*وزیری غافل را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزانه سلطان  
 آبادان<sup>۳</sup> کند پنجر از قول حکما که گفته اند هر که خدای را عزوجل<sup>۵</sup> بیازارد تا دل خلقی<sup>۶</sup>  
 بدست آرد \*خدای تعالی<sup>۷</sup> همان خلق را بر و گمارد تا دمار از روزگارش بر آرد<sup>۱۱</sup>  
 آتش سوزان نکند باسپند آنچه کند و دودل مستمند<sup>۱۲</sup>  
 سر جمده حیوانات<sup>۱۳</sup> گویند شیرست و کمترین جانوران<sup>۱۷</sup> خرو با اتفاق خراب بر به  
 که شیر مردم در

۱\*. Г,Т,Ф,Е : عالمی ; И,Ш : غافل ; F : ظالمی ; T : وزیر غافل 2. A,И,Ф : خزینه ; Ш : خانه 3. Г,Х,Т,Ф

خدای عزوجل را : E,И,Ш ; خلق خدای را : Б,Т ; خداوند عزوجل : A\* 4. Г,Х,Т,Ф,И : حکیمان 5. آباد

6. Б,И,Т : مخلوقی 7\*. A : خداوند تبارک و تعالی ; Г,Х,Т,Ф : خداوند تعالی ; Б,Т : علا 8. Б,Т : مخلوق

9. П,Ш : بروی ; A,Б,Ф,Т оп. 10. A,Б,Ф,Т оп. 11. A : برآوردند

12. Г,Х,Т,Ф : دردمند 13. A : سرور ; перед : سر : A : نکته ; E : لطیف ; И

14. Б,Т : جانوران 15. Б,Е,П,Т оп. 16. C,А,И,Ш : اذل 17. Б,Т

18. E,И,Ф,Т : خردمندان 19. حیوانات

قارون بلاک شد که چهل خانگی داشت نوشیروان نمرود که نامش کوگداشت

حکایت (۱۹)

آورده اند که نوشیروان<sup>۳</sup> عادل را در شکار گاه صیدی کباب کردند<sup>۵</sup> و نمک  
بود غلامی بروستارفت<sup>۶</sup> تا نمک آورد<sup>۷</sup> نوشیروان<sup>۸</sup> گفت نمک بقیمت بستان<sup>۱۰</sup>  
تا رسی نشود و ده خراب نگردد<sup>۱۱</sup> گفتند<sup>۱۲</sup> از این قدر چه خلل زاید<sup>۱۳</sup> گفت بنیاد ظلم<sup>۱۴</sup> در جهان  
اول<sup>۱۵</sup> اندکی<sup>۱۶</sup> بوده است هر که آمد براومزیدی<sup>۱۷</sup> کرد تا بدین<sup>۱۸</sup> غایت<sup>۱۹</sup> رسیده

اگر زباغ رعیت ملک خورد سبی بر آوردند غلامان او درخت اینج  
بیخ بیضه که سلطان ستم تراوداد زنده شکر یانش هزار مرغ<sup>۲۰</sup> بسنج

۱. G.X.TF نوشین روان ۲. Ш بماند ۳. G.X.TF نوشین روان ۴. C.B.E.F.T.Ш оп. را ۵. C  
چون : E. доб. : کردندی : E. П. Ш : میکرد : B.F.T. : کرد  
بفرمود که : F. ۸. A.B.F.T. оп. و : B.T. доб. ۷. C. П. Ш آورد فرستادند : П : فرستاد  
ده خراب نشود و رسم بدتند ۱۱\*. B.T. بستاند : F. گیرد : B.T. ۱۰. بفرمودش تا  
پدید آید : Ш : خیزد : П : آید : T.F.F. ۱۳. گفشدش ۱۴. B.T. доб. اول ۱۵. A.B.E.I.F.T. оп. ۱۶. A.  
رسید ۱۹. C.B. کرده : A.T.F. ۱۸. مزید : E. П. ۱۷. اندک : B.T. ۲۰. E.F. П доб.  
نماند ستکاره بد روزگار \* بماند بر لعنت پایدار

و برای مصلحت نهاده دست از این حرکت\* کوتاه کن<sup>۱</sup> که واقعه تا در پشت و  
دستمان<sup>۲</sup> از<sup>۳</sup> پس<sup>۴</sup> نباید<sup>۵</sup> که بوقت<sup>۶</sup> حاجت فرومانی<sup>۷</sup>

اگر گنجی کنی بر عایان بخش رسد هر کد خدائی را برنجی<sup>۸</sup>

چراستانی از هر یک جوی سیم که گرد آید ترا هر روز گنجی<sup>۹</sup>

ملک روی از این سخن در هم کشید<sup>۱۰</sup> و موافق طبعش نیاید<sup>۱۱</sup> و مرا و را زجر فرمود<sup>۱۲</sup>

و گفت خدای تعالی مرا مالک این مملکت گردانیده است<sup>۱۳</sup> که بخورم و بنخشم<sup>۱۴</sup>

نه پاس بانم که نگه دارم<sup>۱۵</sup>

1. Г,Х,И طیسان 2. А,Т دشمن 3. F,П در 4. F,П کین 5. Б,Е,Т مبادا

6. А,Е وقت : Г,Х,Т,Ф,Б در وقت 7. А : F : فرومانی و ندامت باشد

8. Ш گدائی 9. Б,Т تا 10\*. Б,Т آیت 11. Б. و تاسف و تحسیر و ندارد و ندامت باشد

12\*. Г,Х,Т,Ф : روی از این سخن بهم آورد : Б : ملک زاده : Ш : از این سخن روی در هم کشید

13\*. Т : موافق طبع بلندش نیاید : Г,Х,Т,Ф, оп. : از این سخن روی در هم آورد 14. Т,Ш оп. 15. F.

16\*. А : خداوند تعالی مرا : F,П,Ш : مرا خدای غر و جل کرد 17. Б,Е,И,Т оп. است

18. Т,Ф,И,Ф,Ш تا 19. Т,Ф,Т نگاه

و عذر جبارت نجواستم<sup>۱</sup> در حالت بیرون آمدن گفتم  
چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید

روند خلق بیدار شد از سبی فرسنگ

ترا تحمل امثال ما بیدار کرد

که هیچکس نزنند بر درخت بیدرسنگ

حکایت (۱۸)

ملک زاده ای گنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم برگشاد

وداد سخاوت بداد و نعمت بیدریغ بر سپاه و رعیت بر بخت

نیاساید مشام از طبله عود بر آتش نه که چون عنبر بودید

بزرگی بادت بخشندگی کن<sup>۵</sup> که دانه تانیشانی نروید

یکی از جلسای بیتدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین مر این نعمت را بسعی اندوخته اند

۱. Б.Т خواستم 2\*. Г.Х.ТФ در وقت ; Б.Т هنگام ; С.А.И оп. 3. Б بر ; С.А.И оп.

4. С.А.И оп. 5\*. А دل در سخا بند

فی الجمله بشستم و از هر دری سخن در پیوستم تا حدیث دولت یاران در میان  
آمد گفتم

چو جسم دید خداوند سابق الالغام

که بنده در نظر خویش خوار میدارد

خدا راست مسلم بزرگواری<sup>3</sup> و حکم<sup>4</sup>

که جسم بیند و نان برقرار میدارد

\* حاکم این سخن عظیم پسندید<sup>5</sup> و اسباب معاش یاران<sup>6</sup> فرمود تا بر قاعده<sup>7</sup> نهای<sup>8</sup>

مهیادارند و مؤنت<sup>9</sup> ایام تعطیل و فاکند شکر نعمت بگفتم<sup>10</sup> و زمین خدمت یوسیدم

جبرون : A : لطف : Г, Б, Г  
3\* : A : بزرگی و غت  
2 : A, T, F, F : доб. و  
1 : Г, X, T, F, E, И, П, : оп.

حاکم چون این سخن بشنید عظیم پسندید : Б, Т  
حاکم این سخن را عظیم پسندید : Г, X, T, F, И  
5\* : Г, X, T, F, И  
E, И, F : علم

برقراری : Б, Т : باز : 7\* : A : باز  
6 : Б, E, T : доб. را  
E, F, П : оп.  
حاکم را این سخن عظیم پسندیده آمد

ف, T : بگذاردم : Г, X, T, F  
10 : Г, X, T, F  
9 : Б, Т : مؤنت  
8 : A, E : оп.

اینان کاسد خواستم تا بطریق کفاف یاران<sup>۲</sup> مستخلص کنم<sup>۳</sup> آهنگ خدمتش کردم در بام  
رمانکرد و جفا کرد معذور شد<sup>۴</sup> و شدم که گفته اند

در میر و وزیر و سلطان را بی وسیلت مگرد پیرامن

سگ و دربان چو یافتند غیب این گریبانش گیر دان در امن

چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ<sup>۵</sup> بر حال من<sup>۶</sup> وقوف یافتند با کرام<sup>۷</sup> در آوردند

و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فرو تر شدم و گفتم

بگذار که بنده کمینم تا در صف بندگان نشینم

گفت اله اله چه جای این سخنت

گر بر سر چشم ما نشینی بارت بکشم که نازنینی

1. F بطریق ; III طریق ; T доб. وجه 2. F ایشان ; E доб. را 3. T گردانم 4. TF доб.

و 5. E, П, T بحکم آنکه ; A, G, X, TF доб. لطیفان 6\*. B, F, T оп. 7\*. A بر من ; B, T برحالم

8. E واقف ; F آگاهی 9. E شدند ; A доб. و بخشند ; F доб. بیرون آمدند و 10. A, G, X, TF

11. B, E, F, П, T من 12. B, E, F, П, T نازت با کرام

مصلحت ندیدم\* از این بیش<sup>۱</sup> درونش<sup>۲</sup> بلامت<sup>۳</sup> خراشیدن<sup>۴</sup> و  
نمک پاشیدن بدین<sup>۵</sup> کلمه<sup>۶</sup> اختصار کردم<sup>۷</sup>

ندانستی که پنی بند بر پای    چو در گوشت نیاید پند مردم  
دگر ره گر نداری طاقت نیش    مکن انگشت در سوراخ کردم

### حکایت (۱۷)

تنی چند در صحبت من بودند ظاهر ایشان بصلاح<sup>۱۲</sup> آراسته<sup>۱۳</sup> و یکی<sup>۱۴</sup> از  
بزرگان<sup>\*</sup> در حق این طایفه<sup>۱۵</sup> حسن ظنی<sup>۱۶</sup> بلیغ داشت و اداری معین کرده<sup>۱۷</sup> تا یکی<sup>۱۸</sup> از  
اینان<sup>۱۹</sup> حرکتی<sup>۲۰</sup> کرده<sup>۲۱</sup> مناسب حال درویشان<sup>۲۲</sup> ظن آن شخص فاسد شد و بازار

۱\*. Б,Г میش از این. 2. Б,И,Т,Ш درویش را; F درویش رانیش 3. А,Б,И,П оп. 4. Б,Г доб.

بران; Е доб. 5. И,П براین 6. Б,Е,Ф,П,Т دو بیت 7. Г,Х,ТФ کردیم; А,Б,Е,Т доб.

حال 11. Б,Е,П,Т доб. 10. Г,Х,ТФ доб. از روندگان 9. ТФ,И چون 8. Б,Е,Т,Ш نیاید و گفتم

16. С,Ш در حق ایشان 15\* И 14. С,Г,Х,ТФ,Ш доб. را 13. Б,Е,И,П,Т,Ш оп. 12. Б,Г بزبور صلاح

ایشان 19. Б,Е,Ф,П,Ш مگر 18. Е,Ф,П,Ш بود 17. С,А کرد; И,П, доб. بود; Г,Х,ТФ оп.

22. И,П доб. نبود 21. А نا; И,П که 20. А کردند; Т کرده

\* بنینی که پیش خداوند جاوید

ستایش کنان دست بر برهنند<sup>3</sup>

\* وگرو زگارش در آرزوی پای

همه عالمش پای بر سر نهند

فی الجمله بانواع عقوبت گرفتار بودم تا درین مهفته که مرده<sup>5</sup> سلامت حجاج<sup>6</sup> برسد<sup>7</sup>  
از بند گرانم خلاص کردند<sup>8</sup> و ملک سور و ثم<sup>9</sup> خاص گشتم<sup>10</sup> در آن نوبت اشارت من<sup>11</sup> قبول  
نکردی<sup>12</sup> که گشتم عمل پادشاهان چون سفر دریاست<sup>\*</sup> خطرناک و سودمند<sup>13</sup> یا گنج برگیری  
یا در طلسم<sup>14</sup> مگیری

یا ز بهر دو دست کند خواجه در کنار یا موج روزی افکندش مرده<sup>15</sup> بر کنار<sup>16</sup>

4\*. C سر 3. Б, П نیایش 2. Г, X, TF چو دیدند که اقبال دستش گرفت 1\*. C

7. A, E حاج 6. Б, T خبر 5. Б, T چو بیند کارش ز دست او فدا و X, F : بضع خدا چون کسی افتاد

12\*. A نصیحت 11. Б, F, T مبرو<sup>9</sup> ثم 9. A کرد 8. C, TF رسید

16. П-люб. در 15. И, П رنج 14. Б, T سودمند و خطرناک 13\*. Б, E, T قبولت یابد TF : قبول یابد

سود دریا نیک بودی گرنودی بیم موج \* صحبت گل خوش بودی گرنودی تشویش خار



پنجین نخم سعادتش در ترقی بود تا با وج ارادت رسید<sup>2</sup> و مقرب حضرت سلطان  
و مشارالیه و معتمد علیہ گشت<sup>4</sup> بر سلامت حالش شادمانی کردم<sup>6</sup> و گفتم

ز کار بسته میاندیش و دل شکسته مدار

که آب چشمه حیوان درون تبارت  
بیکسیت

الا لا تحزن<sup>8</sup> اخوا البلیه فذل حمن الطاف خضیه

منشین ترش از گردش ایام که صبر

تلخست<sup>10</sup> ولیکن بر شیرین دارد

در آن قربت<sup>12</sup> مرا با طایفه یاران اتفاق سفر افتاد چون از زیارت مکه باز آمدم<sup>16</sup> و

مشارالیه بلبنان<sup>7</sup> ; ت معتمد علیہ عند الاعیان<sup>3</sup> ; ع رسید<sup>2</sup> ; С.Б.Е.Т وزارت<sup>1</sup> ; ت

تجارت<sup>11</sup> ; TF تجارن<sup>8</sup> ; А.Б.Е.Т оп. کرده<sup>6</sup> ; Б.Е.Т به<sup>5</sup> ; А.И و<sup>4</sup> ; А.Ш доб.

نزدیکی<sup>9</sup> ; Б.Т قرینه<sup>12</sup> ; А.Ш اتفاق<sup>11</sup> ; Б.Т گرچه تلخست<sup>10</sup> ; Е.П رو<sup>9</sup> ; Е.П

مکه<sup>15</sup> ; Е доб. حجاز<sup>14</sup> ; Б.И.П.Т доб. از<sup>13</sup> ; Б.Т доб. جمع<sup>13</sup> ; Е مدت<sup>11</sup> قربت<sup>11</sup> ;

یکدو<sup>16</sup> ; С.И.П

که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند

دوست شمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادر خواندگی

دوست آن باشد که گیر دوست است در پیشان حالی و در ماندگی

دیدم که متغیر میشود و نصیحت<sup>3</sup> بغرض میشوند به نزدیک صاحب دیوان رفتم سابقه معرفتی که

در<sup>5</sup> میان ما بود صورت حالش بگفتم<sup>7</sup> و اهلیت<sup>8</sup> و استحقاقش<sup>8</sup> بیان کردم تا بکاری

مختصرش نصب کردند چندی بر این<sup>10</sup> برآمد لطف<sup>11</sup> طبعش را بدیدند و حسن تدبیرش را<sup>12</sup>  
پسندیدند<sup>13</sup> کارش از آن درگذشت<sup>14</sup> و بمرتب<sup>15</sup> بالاتر از آن<sup>16</sup> ممکن<sup>17</sup> شد<sup>18</sup> و

1. A در ; T, Ш доб. سر 2. C, Г, X, T, F, И دانم 3. Б, E, П, T доб. من 4. Б, И, T, Ш оп. 5. A, Б,

E, И, F, П, T оп. 6. T, F доб. و 7. A, Г, X, T, F بیان کردم 8. A استعدادش ; Б, T استحقاق او را

9\*. A, Г, X, T, F بگفتم 10\*. Б, T چون چندی ; E چند روزی برین ; П روزی چند بر این 11. E آمد ;

И, П, Ш بگذشت 12. A تربیتش را ; Б, T رایش ; Ш استعدادش را 13. T, F доб. و

14. T, F оп. 15. Г, X, T, F بمرتب 16. A, Г, X, T, F والاتر ; F, П برتر ; Ш فوق 17\*. И, Ш оп.

18. C, A, Ш ممکن 19. E, Ш گشت

و دیانت و تقوی و امانت اما معاندان<sup>2</sup> در کمین اند و مدعیان گوشه نشین اگر آنچه حسن  
 سیرت تست بخلاف آن<sup>3</sup> تقریر کنند<sup>4</sup> و در معرض خطاب پادشاه آئی<sup>5</sup> در آن حالت  
 کرا حجاب مخالفت<sup>7</sup> باشد پس مصلحت آن<sup>8</sup> می بینم که ملک قناعت راحراست<sup>9</sup> کنی و ترک  
 ریاست گوئی<sup>10</sup>

بدریا در منافع بیشمارست و اگر خواهی سلامت بزکنا رست

رفیق این سخن بشنید و بهم برآمد و روی<sup>\*</sup> از این حکایت<sup>14</sup> در بهم کشید و سخنهای<sup>15</sup> رنجش  
 آئینز گفتن گرفت که این چه عقل و کفایت<sup>17</sup> و فهم و درایت<sup>18</sup> قول حکما درست آمد

1. Б,Т    2. С,Г,Х,ТФ    3. А,Б,Ф,Т оп.    4. Ш оп.    5. А,Б,Ф,Т оп.    6. Г,Х,ТФ,И,Ф    7. И,Ш    8. Г,Х,ТФ    9. Б,Т

10. А,Ф    11. Б,П,Ш    12. Ф,П    13. Б,П оп.    14\*. А,П    15. А    16\*. И    17\*. А,Б,Т    18. А

19. А,Б,Т    20. А,Б,Т    21. А,Б,Т    22. А,Б,Т    23. А,Б,Т    24. А,Б,Т    25. А,Б,Т    26. А,Б,Т    27. А,Б,Т    28. А,Б,Т    29. А,Б,Т    30. А,Б,Т    31. А,Б,Т    32. А,Б,Т    33. А,Б,Т    34. А,Б,Т    35. А,Б,Т    36. А,Б,Т    37. А,Б,Т    38. А,Б,Т    39. А,Б,Т    40. А,Б,Т    41. А,Б,Т    42. А,Б,Т    43. А,Б,Т    44. А,Б,Т    45. А,Б,Т    46. А,Б,Т    47. А,Б,Т    48. А,Б,Т    49. А,Б,Т    50. А,Б,Т    51. А,Б,Т    52. А,Б,Т    53. А,Б,Т    54. А,Б,Т    55. А,Б,Т    56. А,Б,Т    57. А,Б,Т    58. А,Б,Т    59. А,Б,Т    60. А,Б,Т    61. А,Б,Т    62. А,Б,Т    63. А,Б,Т    64. А,Б,Т    65. А,Б,Т    66. А,Б,Т    67. А,Б,Т    68. А,Б,Т    69. А,Б,Т    70. А,Б,Т    71. А,Б,Т    72. А,Б,Т    73. А,Б,Т    74. А,Б,Т    75. А,Б,Т    76. А,Б,Т    77. А,Б,Т    78. А,Б,Т    79. А,Б,Т    80. А,Б,Т    81. А,Б,Т    82. А,Б,Т    83. А,Б,Т    84. А,Б,Т    85. А,Б,Т    86. А,Б,Т    87. А,Б,Т    88. А,Б,Т    89. А,Б,Т    90. А,Б,Т    91. А,Б,Т    92. А,Б,Т    93. А,Б,Т    94. А,Б,Т    95. А,Б,Т    96. А,Б,Т    97. А,Б,Т    98. А,Б,Т    99. А,Б,Т    100. А,Б,Т

1. А,Б,Т    2. А,Б,Т    3. А,Б,Т    4. А,Б,Т    5. А,Б,Т    6. А,Б,Т    7. А,Б,Т    8. А,Б,Т    9. А,Б,Т    10. А,Б,Т    11. А,Б,Т    12. А,Б,Т    13. А,Б,Т    14. А,Б,Т    15. А,Б,Т    16. А,Б,Т    17. А,Б,Т    18. А,Б,Т    19. А,Б,Т    20. А,Б,Т    21. А,Б,Т    22. А,Б,Т    23. А,Б,Т    24. А,Б,Т    25. А,Б,Т    26. А,Б,Т    27. А,Б,Т    28. А,Б,Т    29. А,Б,Т    30. А,Б,Т    31. А,Б,Т    32. А,Б,Т    33. А,Б,Т    34. А,Б,Т    35. А,Б,Т    36. А,Б,Т    37. А,Б,Т    38. А,Б,Т    39. А,Б,Т    40. А,Б,Т    41. А,Б,Т    42. А,Б,Т    43. А,Б,Т    44. А,Б,Т    45. А,Б,Т    46. А,Б,Т    47. А,Б,Т    48. А,Б,Т    49. А,Б,Т    50. А,Б,Т    51. А,Б,Т    52. А,Б,Т    53. А,Б,Т    54. А,Б,Т    55. А,Б,Т    56. А,Б,Т    57. А,Б,Т    58. А,Б,Т    59. А,Б,Т    60. А,Б,Т    61. А,Б,Т    62. А,Б,Т    63. А,Б,Т    64. А,Б,Т    65. А,Б,Т    66. А,Б,Т    67. А,Б,Т    68. А,Б,Т    69. А,Б,Т    70. А,Б,Т    71. А,Б,Т    72. А,Б,Т    73. А,Б,Т    74. А,Б,Т    75. А,Б,Т    76. А,Б,Т    77. А,Б,Т    78. А,Б,Т    79. А,Б,Т    80. А,Б,Т    81. А,Б,Т    82. А,Б,Т    83. А,Б,Т    84. А,Б,Т    85. А,Б,Т    86. А,Б,Т    87. А,Б,Т    88. А,Б,Т    89. А,Б,Т    90. А,Б,Т    91. А,Б,Т    92. А,Б,Т    93. А,Б,Т    94. А,Б,Т    95. А,Б,Т    96. А,Б,Т    97. А,Б,Т    98. А,Б,Т    99. А,Б,Т    100. А,Б,Т

1. А,Б,Т    2. А,Б,Т    3. А,Б,Т    4. А,Б,Т    5. А,Б,Т    6. А,Б,Т    7. А,Б,Т    8. А,Б,Т    9. А,Б,Т    10. А,Б,Т    11. А,Б,Т    12. А,Б,Т    13. А,Б,Т    14. А,Б,Т    15. А,Б,Т    16. А,Б,Т    17. А,Б,Т    18. А,Б,Т    19. А,Б,Т    20. А,Б,Т    21. А,Б,Т    22. А,Б,Т    23. А,Б,Т    24. А,Б,Т    25. А,Б,Т    26. А,Б,Т    27. А,Б,Т    28. А,Б,Т    29. А,Б,Т    30. А,Б,Т    31. А,Б,Т    32. А,Б,Т    33. А,Б,Т    34. А,Б,Т    35. А,Б,Т    36. А,Б,Т    37. А,Б,Т    38. А,Б,Т    39. А,Б,Т    40. А,Б,Т    41. А,Б,Т    42. А,Б,Т    43. А,Б,Т    44. А,Б,Т    45. А,Б,Т    46. А,Б,Т    47. А,Б,Т    48. А,Б,Т    49. А,Б,Т    50. А,Б,Т    51. А,Б,Т    52. А,Б,Т    53. А,Б,Т    54. А,Б,Т    55. А,Б,Т    56. А,Б,Т    57. А,Б,Т    58. А,Б,Т    59. А,Б,Т    60. А,Б,Т    61. А,Б,Т    62. А,Б,Т    63. А,Б,Т    64. А,Б,Т    65. А,Б,Т    66. А,Б,Т    67. А,Б,Т    68. А,Б,Т    69. А,Б,Т    70. А,Б,Т    71. А,Б,Т    72. А,Б,Т    73. А,Б,Т    74. А,Б,Т    75. А,Б,Т    76. А,Б,Т    77. А,Б,Т    78. А,Б,Т    79. А,Б,Т    80. А,Б,Т    81. А,Б,Т    82. А,Б,Т    83. А,Б,Т    84. А,Б,Т    85. А,Б,Т    86. А,Б,Т    87. А,Б,Т    88. А,Б,Т    89. А,Б,Т    90. А,Б,Т    91. А,Б,Т    92. А,Б,Т    93. А,Б,Т    94. А,Б,Т    95. А,Б,Т    96. А,Б,Т    97. А,Б,Т    98. А,Б,Т    99. А,Б,Т    100. А,Б,Т

توپاک باش و مدارای برادر از کس باک<sup>۱</sup>

زند جامه ناپاک کا زران برسنگ<sup>۲</sup>

گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تو هست که دیدنش گریزان و افغان<sup>۳</sup> و  
خیزان کسی گفتش<sup>۴</sup> چه آفتست که موجب چندین<sup>۶</sup> مخافتست گفتم شنیدم<sup>۸</sup> که شتر را بسحر میگیرند  
گفت ای سفیه شتر را با تو چه مناسبتست و ترا بدو چه مشابعت گفت خاموش که اگر  
حسودان بغرض گویند که این شتر است و گرفتار آیم که را غم تخلص<sup>۱۵</sup> من دارد تا نصیبتش<sup>۱۶</sup>  
حال من کند و تا تریاق از عراق<sup>\*</sup> آورده شود<sup>۱۸</sup> ما را گزیده مرده باشد<sup>۱۹</sup> ترا همچنین فضلست

۱\* . Г,Х,ТФ مدار از کس ای برادر باک ۲. П доб.

اگر محتسب گیرد از اغمت \* که سنگ ترازوی بازش کمت

3. Г,Х,ТФ,Ф доб. بی خوشتن 4. А,И,Ф оп. 5. А,Ф گفتش ; И گفتش 6. С,А,И,Ш оп.

7. А,Б,Е,Ф,П,Т,Ш گفت 8. А,Б,Е,П,Т,Ш شنیدم 9. А,И,Ш شیر 10. А,И گفتم ; Б,Е,Т

11. С,Ш شیفته ; А آفته ; Б,П,Т доб. لا اعلم 12. А,И,Ш شیر گفتند ; П گفتش

13. А,И,Ш باشیر ; Б,И,П,Т با او ; Ф تو 14. Б,Т حاسدان 15\* . И اندیشه استخلاص 16. Б,Е,И.

17. А,И,Ш یا ; Б,Т و ; Ф-оп. 18\* . Б,Т آرند 19. А شود ; Г,Х,ТФ بود ; Т,Ш خواهد بود ; Ф باشد

یا بشویش و غصه راضی شو<sup>۱</sup> یا جگر بند پیش زانغ بنه  
 گفت این موافق حال من نگفتی<sup>۳</sup> و جواب سؤال من نیاوردی<sup>۴</sup> نشیده که<sup>۵</sup>  
 هر که خیانت ورزد و ستش<sup>۷</sup> از حساب بلرزد<sup>۸</sup>  
 راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که گم شد از ره راست  
 و حکما گفته اند چهار کس از چهار کس<sup>۱۱</sup> بجان برنجند<sup>۱۳</sup> حرامی از سلطان و وز و از پاسبان  
 و فاسق از غماز و روپی از محتسب و آنرا که حساب پاکست از محاسب<sup>۱۴</sup> چه پاکست  
 مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی  
 که وقت رفع تو باشد مجال<sup>۱۵</sup> و شمشک<sup>۱۶</sup>

۱. Г, X, TF باش 2. Б, Е, П, Т доб. سخن 3. А نیاوردی 4. А نگفتی 5. Б, Е,  
 П, Т доб. گفته اند 6. Б, Е نوزد 7. Г, X, TF پشتش 8. Б, Е نلرزد 9. Г, X, TF, F  
 گویند 10. Г, X, TF چار 11. Г, X, TF چار 12. Т доб. همی ترسند 13. А رنجند ; И, П  
 برسند 14. Т, X, TF محاسب ; F محاسب 15. Б, И, Т دفع 16. Б, Е, Т گرود

بر عدم مروت حمل کنند و گویند<sup>2</sup>

مبین<sup>3</sup> آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید و نمی سیکنجی

که آسانی<sup>4</sup> گزیند خویشتن را زن و نسر زند بگذارد سختی

و در علم محاسبه چنانچه معلومست چیزی دامنم اگر بجا<sup>5</sup> شتابتی معین شود که موجب

جمعیت خاطر باشد بقیه عمر از عهد<sup>6</sup> شکر آن بیرون<sup>7</sup> آمدن نتوانم<sup>8</sup> گفتم<sup>9</sup> عمل پادشاه

ای برادر<sup>10</sup> و طرف دارد امیدمان<sup>11</sup> و بیم جان و خلاف رای خود مندانست

بدان<sup>12</sup> امید درین<sup>13</sup> بیم افتاد

کس نیاید بخانه درویش که خراج زمین و باغ بده

1. Б,И,Т,Ш به 2. А доб. چرا چنین کرد و بر حمت خدای راضی نبود 3. Б,Е,П,Т بین 4. Б,И,Ф,Т,Ш

بمست<sup>5</sup> ; Ф,Ш بجهت<sup>6</sup> 8. Е,Т ندامت<sup>7</sup> 7. Т چنانکه 6. Г,Х,ТФ,Е,И,Ш 5. Т عالم<sup>9</sup> ; Ф,Ш

عمل پادشاه ای برادر<sup>10\*</sup> 11\* ; Г,Х,ТФ نتوانم آمدن<sup>9</sup> ; И نتوانم آمد<sup>10\*</sup> 10\* ; Б,Е,П,Т,Ш بدر<sup>11</sup> 9. Б,Е,И,Ф,П,Т

امید و بیم یعنی<sup>12</sup> 12. Г,Х,ТФ доб. ای یار عمل پادشاه<sup>13</sup> ; Е,И,Ш ای برادر<sup>14</sup> عمل پادشاهان<sup>13</sup> Б,Ф,П,Т

بدین<sup>13</sup> ; Б,Т در آن<sup>14</sup> ; Е,И,П,Ш در معرض این<sup>13</sup> 14. А 13. Е,Ф,П,Ш بدین<sup>13</sup> ; И برین<sup>14</sup>

تو بر سر قدر خویش تن باش و وقار

بازی و ظرافت بندیان بگذار

حکایت (۱۶)

یکی از رفیقان<sup>۱</sup> شکایت روزگار نامساعد<sup>۲</sup> بنزد من آورد که کفاف اندک دارم  
و عیال بسیار و طاقت بارفاقه<sup>۳</sup> نمی آرم<sup>۴</sup> بارها دردم آمد که باقلیمی دیگر نقل کنم تا در  
هر آن<sup>۵</sup> صورت که زندگانی کرده شود کسی را بر نیک و بد من<sup>۶</sup> اطلاع نباشد<sup>۷</sup>  
بس گر سه نخفت و کس ندانست که کیست

بس جان بلب آمد که برو کس نگریت

باز از شماست اعدا بر اندیشم<sup>۸</sup> که بطعنه در قهای من بجنند و سعی مراد حق عیال

۱. س ندیمان ۲. А.Б.Е.Т مخالف ۳. Б.И.Т پیش ۴. Б.П.Т گفت ۵. А.Б.

Е.И.П.Т ندارم : Т.Б.И. доб. که ۶. Б.И.П.Т оп. ۷. Е.П. بدم : Т доб. حال ۸. Е.П. оп. ۹. И

بر ۱۱. Б.Т ۱۰. Б.П.Т میاندیشم چنانکه گفته ام درین وصف : С. доб. واقع نشود : III نیفتد

میخورم و از شر دشمنان در پناه<sup>۱</sup> صولت او زندگانی میکنم گفتند اکنون که بطل  
حمایتش در آمدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی<sup>۲</sup> چرا نزدیکتر نیایی تا بحلقه<sup>۳</sup> خاصانت  
در آرد و از بندگان مخلصت<sup>۴</sup> شمار<sup>۵</sup> و گفت همچنان از بطش او ایمن نیستم  
اگر صد سال گهر آتش فروزد<sup>۶</sup> چو یک دم اندر او افتد بسوزد<sup>۷</sup>

افتد که ندیم حضرت سلطان<sup>۸</sup> زرباید<sup>۹</sup> و باشد که سر برود و حکما گفته اند از تلون<sup>۱۰</sup>  
طبع پادشاهان بر حدز باید بودن<sup>۱۱</sup> که وقتی<sup>۱۲</sup> اسلامی برنجد و گاهی<sup>۱۳</sup> بدشنامی  
خلعت دهند و آورده اند که ظرافت بسیار کردن<sup>۱۴</sup> هنرند یانست و عیب حکیمان<sup>۱۵</sup>

۱\* A, E, F, T : B دولتش : I عصمتش 2. A, E, I : نمودی 3. E بجانم 4. I, F, SH

خود : M مخلصانت : N مخلص 7. TF به : A, B, E, F, P, SH  
در آورد 5. A, P : I جمله 6. A مخلص : N مخلصانت : O خود

گاه افتد 10. T, SH : I ببرد 9. A : I اندر آن : I کاندرو TF : I در او : A, B, E, F, P, SH 8\* : I اگر

11. C, G, X, TF : I را 12. A, F, P, SH : I یابد 13. T, SH : I گاه 14. B, P, T, SH : I که 15. B, E,

I, P, SH, T : I بود : F, SH : I باشد 16. E, P : I گاه : A : I که : F, SH : I او 17. A : I وقتی : G, X, TF, I

18. B, E, I, P, T, SH : I گفته اند 19. E, I, F, SH : I او 20. C, E, I, F, P, T, SH : I او  
گاه : E, P : I دیگر وقت

\*قبولش نیاید و گفت مغزولی به که مشغولی

اسنانکه بکنج عافیت نبشستند دندان سگ و دهان مردم بستند

کاغذ بدریدند و قلم بشکستند و ز دست زبان حرف گیران بستند

ملک گفت هر آئینه ما را خردمند کانی باید که تدبیر مملکت را بشاید گفت ای ملک نشان

خردمند کانی آنست که به چنین کارها تن درندهد

همای هر سه مرغان از آن شرف دارد

که استخوان خورد و جانور نیار دارد

سیه گوشت را گفشد ترا ملازمت شیر بچه و جز اختیار افتاد گفت تا فضل صیدش

گفتا TF ; فرمود که 3. A, F نزد خردمندان 2. A, I, P, T доб. قبول نکرد 1\*. B, E, I, F, P

и, ш ; خردمند خزان نیست که با مثال چنین 6\*. A 5\*. G, X, TF, F оп. شاید 4. B, E, I, T

9. E, I, و گفته اند ; П доб. تنهند ; Ш دپد 8. A 7. TF оп. خردمند کانی خزان نیست که چنین

Б, F, T ; مثل 10. B, E, I, F, P, T سیاہ ; перед , سیه доб. заголовки: E, I, P, Ш F, П سر

11. G, X, TF, E, P, Ш доб. صحبت حکایت 12. A, I, F оп. 13\*. A کار آید ; И اتفاق افتاد

و سفله و ناحق شناس که باندک تغییر حال از مخدوم قدیم برگردد و حقوق نعمت  
 سالیان<sup>۳</sup> در نورد گفت<sup>\*</sup> اگر بکرم<sup>۴</sup> معذور داری شاید که اسبم<sup>۵</sup> در این<sup>۶</sup> و فقه<sup>۷</sup>  
 بی جو بود و ند زین بگرو<sup>۸</sup> و سلطان که بزر با سپاهی بخلی کند با او بجان جوانمردی  
 نتوان کرد

ز ربه مرد سپاهی تا سربند<sup>۹</sup> و گرش ز رندی سربند در عالم  
 ادا شیع<sup>۱۰</sup> الکی بصول بطشا<sup>۱۱</sup> و خاوی<sup>۱۲</sup> البطن پیش بالقرار

### حکایت (۱۵)

یکی از وزرا معزول شد<sup>۱۰</sup> و جلغنه<sup>۱۱</sup> در ویشان در آمد<sup>۱۲</sup> برکت صحبت ایشان در روی اثر<sup>۱۳</sup>  
 کرد و جمعیت خاطرش دست داد ملک بار دیگر بر او دل خوش کرد و عمل فرمود

1\* . E, T, Ш حق ناشناس 2. A, П доб. و صحبت : T доб. بساط 3. A, П سالیانه : TF, Б

4\* . A, E, П, T, Ш اگر بگویم : F اگر بکرم 5\* . A, B, E, И, T оп. 6\* . E, П, Ш زینم 7. E, И

8. B, T بدید 9. A, B, И, T وزرای 10. A, B, И, T شده 11. C, A, B, И, F, T оп. 12. A, B,

E, И, П, T, Ш доб. و 13. A, TF او 14. G, X, TF, И, Ш سرایت 15. A, TF, Б با

کس بسیند که تشکان حجاز      بزلب آب شور گرد آیند  
 بهر کجا چشمه ای بود شیرین      مردم و مرغ و مور گرد آیند<sup>۲</sup>

حکایت (۱۲)

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت یستی کردی و لشکر بختی داشتی  
 لاجرم چون دشمنی<sup>۵</sup> صعب روی نمود همه پشت بدادند

چو دارند گنج از سپاهی دریغ      دریغ آیدش دست بردن<sup>۸</sup> بتیغ

یکی از آنانکه غدر کردند با من دوستی بود<sup>۱۰</sup> ملاتش<sup>۱۱</sup> کردم و گفتم و ناست و ناسپاس<sup>۱۲</sup>

بیت مرغ جانی رود که چنین بود \* نه بجانی رود که چی نبود  
 ۱. G,X,TF,B,E,P,T,Sh به      ۲. P,T lob.

۳. B,T lob. امور      ۴. E,I رعیت      ۵. C,A,G,X,TF,B,I,F,T op.      ۶. E,I,P,Sh دشمن      ۷. TF نموده

۸. I lob. و لشکر      ۹. A,B,P,T lob.

بیت چه مردی کند در صف کارزار \* چو دستش تنی باشد از روزگار

۹. TF,E lob. را      ۱۰. A,B,T دم دوستی میرد : E,P,Sh دوستی بود      ۱۱. G,X,TF,P,Sh

۱۲. A,TF بی سپاس      ملامت

خزانه بیت المال لقمه مساکینست نه طعمه اخوان شیاطین<sup>2</sup>

ابلهی کوروز روشن شمع کافوری بند

زود بینی<sup>3</sup> کش شب روغن نباشد در چراغ

یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند مصلحت<sup>4</sup> آن بیستم که چنین کس ز او چه کفایت<sup>5</sup> بتفاریق<sup>6</sup> مجری دارند تا در نفقه اسراف نکنند<sup>7</sup> اما آنچه فرمودی از زجر و منع<sup>8</sup> مناسب سیرت<sup>9</sup> ارباب همت نیست یکی را بطف امیدوار کردن<sup>10</sup> و باز بنومیدی خسته گردانیدن<sup>11</sup> بروی خود در طماع<sup>12</sup> باز شوآن کرد

چو باز شد بد رشتی فراز شوآن کرد

1. A, E, I, F خزینه 2. B, E, T شیاطین 3. B, I, F, T, Ш باشد 4\*. A آنست ; B, T بیستم

E, I, Ш آن میبینم 5\*. A معین فرمانی تا بتفاریق میستاند 6. A, I, П نکند

7. B, T و 8. F, Ш лоб. اشارت 9. B, T лоб. اگرچه تربیت است طایفه بر بخل حمل کنند و دیگر

10. A حال ; B, T оп. 11. G, X, T, F, E گردانیدن 12. A, G, X, T, F, E, I, F, П, Ш کردن ; A лоб.

این سخن ملک را مناسب آمد و بدان قرار گرفت 13. G, B, I, П, T اطماع

بخورد و پیرشان کرد و باز آمد

قرار دگف آزادگان بگیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب غریبان

در حالتیکه ملک را پروای او نبود\* حال بگفتند بهم برآمد و روی از او در کیم کشید و از

اینجا کفنه اند\* اصحاب فطنت\* و خبرت\* که از حدت و سورت پادشاهان بر حدز باید بود<sup>10</sup> که

غالب بهمت ایشان مبعطیات امور مملکت متعلق باشد و تحمل از دحام عوام نکند<sup>11</sup>

حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت نذار و نگاه

مجال سخن تابینمی ز پیش به بیوده گفتن مبر قدر خویش

گفت این گدای شوخ<sup>13</sup> مبدزر<sup>14</sup> را که چندان<sup>16</sup> نعمت<sup>17</sup> بچندین<sup>18</sup> مدت بر انداخت برانید<sup>19</sup> که

1\* تلف کرد A, E, П ; Б, F, T, Ш оп. 2. TF بر 3\* T, П, Ш از حال درویش باز گفتند ; Б, И, T доб.

4. TF ز 5. A, Ш آجانست که ; Б, П, T доб. 6. Б, T оп. 7\* Б, T ملک

8. A, Б, И, T, Ш оп. 9. A شدت ; Б, T صولت 10. TF, F بودن 11. Б, E, F, T, وارباب خبرت گفته اند

12. E, П доб. برانید 13. Б, E, F, T, Ш شوخ چشم 14. И, П, Ш مبر 15. Б, И, T доб. برانید

16. A, E, И, T, Ш چندین 17. A, Ш مال ; E доб. 18. A, E, И, T بانگ 19. E, П, T نداند

ما را بجهان خوشتر از این یکدم نیست  
 کرزنیک بداندیشه و از کس غم نیست  
 درویشی برهنه<sup>2</sup> بسر ما برون درخفته بود<sup>4</sup> و گفت

ای آنکه باقبال تو در عالم نیست  
 گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست

ملک را خوش آمد<sup>6</sup> صره ای<sup>8</sup> هزار دینار از روزن<sup>9</sup> برون داشت<sup>10\*</sup> و گفت<sup>12</sup> دامن بدار  
 ای<sup>13</sup> درویش<sup>14</sup> گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم ملک را<sup>\*</sup> بر ضعف<sup>15</sup> حال<sup>16</sup> اورقت<sup>17</sup> زیادت  
 شد<sup>18</sup> و خلعتی بر آن<sup>\*</sup> مزید کرد<sup>19</sup> و پیش او<sup>20</sup> فرستاد درویش آن<sup>21</sup> نقد را باندک زمان<sup>22</sup>

1. А.П доб. سرو پا 2. С گرسنه 3\*. Б.Т در سرما : Е.Ф. بیرون بسر ما : И. П.Ш

این کلام 6. Е.П доб. 5. Б.И.Ф оп. 4. Е доб. بشنید : П.доб. 3. سر بر آورد : А оп. 2. در برون بسر ما

بینداخت : И. بیرون انداخت 10\*. Б.П.Т.Ш 9. Б.Т доб. زر 8. А.Ф.Ш доб. از 7. Б.Т.Ш доб. و

13. А.Б.Е.И.Ф.Т оп. 12. Г.Х.Т.Ф.Ф сп. : Е.П доб. ای درویش 11. Т.Ф.Ф : А.Е.И оп.

رحمت : Б.Е.Т شفقت 16. А 15\*. Г.Х.Т.Ф بر حال صعب : Б.Т بر حال ضعیف 14. А.Е.Ф оп.

پیشش : 20\*. Г.Х.Т.Ф.Б.Т 19\*. Ф.Ш بیفروز 18. А.Б.Т آمد : Е.П گشت 17. А.Б.Ф.Т.Ш оп.

مدتی : Е.И روزی : Г.Х.Т.Ф.Б زمانی 22. А 21. Г.Х.Т.Ф доб. و بوس 20. پیش درویش : П بدو

گفت این دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را<sup>۲</sup>

ای زبردست زبردست آزار \*گرم تاکی بساند این بازار

بچه کار آیدت جهان داری مردنت به که مردم آزاری

حکایت (۱۲) یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را پرسید که از عبادت تا کدام فاضلتت<sup>۶</sup>

گفت ترا خواب نیروز تا در آن یک نفس<sup>۷</sup> خلق را نیازاری

ظالمی را خفت دیدم نیروز گفتم این فتنه<sup>۸</sup> خوابش برده به

و آنکه خوابش بهتر از بیداریست آسپهان<sup>۹</sup> بد زندگانی مرده به

حکایت (۱۳) یکی از ملوک را شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود و در پایان مستی<sup>۱۶</sup> همی گفت<sup>۱۷</sup>

چنانکه گفته اند. П доб. تا خلق از عذاب تو و تو از عذاب خداستغالی رسته شوی. С, F, доб. چنانکه گفت. 2. A доб. 1. A خلق

3\*. Б, T تاکی گرم ماند 4. A доб. دیدم 5. T доб. همه 6. Б, T فاضلت 7. И ساعت 8. Ш

حالت 8. T, F, B, E, И, F, П, T, Ш (размер нарушен) 9. A, П این چنین 10. И, F, П, Ш доб.

را 11. A, И, F, П, Ш оп. 12. B, F, T بروز 13. Б, T آورد 14. И نامرادی 15. Б, И, T оп. ;

A доб. همه شبی خورده بود 16. A, П доб. این پت را. И доб. بد 17. A, F, И, П, Ш میگفت

که گرز پای در آید کشتش نگر دست	ترسد آنکه براقادگان بنخشاید
وماغ سپیده پخت و خیال باطل است	هر آنکه تخم بدی کشت و ختم کشتی است
وگر تو میندیزی داد روز دومی است	ز گوشه نین برون آرد او خلق بد
که در آفرینش ز یک گوهرند	بنی آدم اعضای یکدیگرند
وگر عضو ما را نماند ترار	چو عضوی بدر آورد روزگار
نشاید که نامت نهند آدمی	تو که محنت دیگران سغنی

### حکایت (۱۱)

درویشی<sup>۵</sup> مستجاب الدعوه در بغداد<sup>۶</sup> پدید آمد<sup>۷</sup> حاج یوسف<sup>۸</sup> را خبر کردند<sup>۹</sup> بخواندس<sup>۱۰</sup> گفت  
 دعای خیر بر من بکن<sup>۱۱</sup> گفت خدایا جانمستان<sup>۱۲</sup> گفت از بهر خدا<sup>۱۱</sup> این چه دعاست<sup>۱۲</sup>

بود: ۶\*. А, И, П, Т    درویش ۵. И, П    جوهرند ۴. А, F, П    که گر ۳. Б, Т    درافتد ۲. И    تبرسد ۱. Е, И, П, Т

بخواند ۹. Б, Е, Т    او را ۵. ;    ویرا ۸\*. Е, F, Ш оп.;    بن ۷. Б, Т доб.    بیدید آمد ۶. Е, F, Ш

دعای خیری در حق من کن ۵. ; مراد دعای خیر کن    Б, Т    دعای خیری بر من بکن    А оп.    ۱۰\*. Г, X, TF

دعوت بود ۱۲. Б    دعا بود ۱۲. Б    خدای ۱۱. Г, X, TF    مراد دعای خیر کن    И

که یکی از ملوک عرب<sup>2</sup> که به بی انصافی منسوب<sup>3</sup> بود اتفاقاً<sup>5</sup> بزیارت آمد<sup>6</sup> و نماز<sup>9</sup> و دعا کرد  
و حاجت خواست

در ویش و غنی بنده این خاک درند \* و آنان که غنی ترند محتاج ترند

آنکه ترا گفت<sup>11</sup> از آنجا که بهمت<sup>12</sup> در ویشانست \* و صدق معالمت ایشان<sup>13</sup> خاطر<sup>14</sup>  
همراه من کنی<sup>15</sup> که از دشمنی<sup>16</sup> صعب<sup>17</sup> اندیشه نام<sup>18</sup> گفتمش بر رعیت ضعیف رحمت کن تا  
از دشمن قوی<sup>19</sup> زحمت نسینی<sup>20</sup>

ببازوان<sup>21</sup> تو انا و قوت سردست خطاست پنجه مسکین با تو ان شکست

1. А, Б, Е, П, Т оп. 2. Б, Т доб. 3. Е, П, Т ; F معروف 4. Т доб.  
از قبیلہ بنی تمیم

بسیار 5. И, F, T, Ш оп. 6\* И از در درآمد 7. А оп. ; Ш доб.  
و بطلم و تقدی معروف بود

8. Б, П, Т доб. 9. Е, Ш оп. 10\* И 11. А ; П آهناکه  
کرد گذارد

12\* Е, П 13\* F, Ш оп. 14. А, П 15. И, Ш  
روی من کرد و گفت حاطر : بهمت

16. Е, И, П, Ш 17. А доб. 18. Е, И, F 19. Б, Т  
دشمن روی است و گفتم دشمنان

20\* И 21. А بازو  
دست نیابد ; С доб. از این باشی

ملک نفسی سرور آورد و گفت این مرزده مرانیت دشمنانراست<sup>2</sup> یعنی وارشان مملکت<sup>3</sup>

دین امید بر شد در بیع عمر عزیز	که آنچه در دست از دم فراز آید
امید بسته بر آمد ولی چه فایده نکند	امید نیست که عمر گذشته باز آید
کوس رحلت بگفت دست با حل	ای دو چشم و دواع سر بکنید
* ای کف دست و ساعد بازو	همه تو دیع یکدگر بکنید
* بر من افتاده دشمنان کام <sup>8</sup>	آخر ای دوستان گذر بکنید
روزگارم بشد بنادانی	من نکردم شما حذر نکنید

### حکایت<sup>9</sup> (۱۰)

بر بالین تربت یحیی پیغامبر<sup>10</sup> علیه السلام معتکف بودم در جامع دمشق

۱. Б,И,П,Т доб. بلکه ۲. Г,Х دشمنانراست ; Б,Е,И,П,Т ۳. И,Ш ملک ; Б,Е,П,

Т,Ш доб. را ۴. Ш چشمان ۵\*. И سرو ۶\*. А,Г,Х بر من افتاده ; Б,Е,П,Т ;

۷. А,Б کار دشمن ; Е,П,Т مرگ دشمن ۸. А,Г,Х,Б,Е,П,Т کام ; И

۹. Е,П доб. سالی ۱۰. Б,Е,И,Ф,П,Т پیغامبر بد کام

رسیدم که از بیم گزند خویش<sup>2</sup> آهنگ<sup>3</sup> بپاک من گشند پس قول حکمارا کارستم که گفته اند  
 از آن گزرتو ترسد ترس ای حکیم  
 و گرت با چو او صد بر آئی جنگ  
 بنینی که چون گربه عاجز شود  
 بر آرد بچنگال چشم پلنگ  
 از آن مار بر پای راعی زند  
 که ترسد سرش را بکوبد بسنگ

### حکایت (۹)

یکی از ملوک عرب<sup>6</sup> رنجور بود در حالت پیری و امید از زندگانی<sup>8</sup> قطع کرده<sup>9</sup> که  
 سواری از در آورده<sup>10</sup> و بشارت<sup>11</sup> داد که فلان قلعه را بدولت خداوند گشت<sup>12</sup> ویم و  
 دشمنان اسیر آمدند<sup>13</sup> و سپاه<sup>14</sup> و رعیت آن طرف بجملمگی<sup>15</sup> مطیع فرمان گشتند<sup>16</sup>

1. A доб. ا مبادا ; Г, X, TF оп. 2. И خود 3. Б, E, T قصد 4. Б, T оп. 5\*. A, Г, X, TF

ناگه ; 9. X, И, F, Ш доб. 8\*. A منقطع کرده ; П بریده 7. TF оп. 6. П, Ш عجم 10. A شخصی

11\*. E, F, П و بشارت آورد ; Ш مرده آورد ; X, И оп. 10. A شخصی ; Б оп. 9. X, И, F, Ш доб. 8\*. A منقطع کرده ; П بریده

13. Б, E, 12\*. X که بدولت خداوند فلان قلعه ; Б, П, T که بدولت خداوند فلان قلعه 14. A شاه 15. Б, T جملمگی 16. E доб. چون این بشنید

14. A شاه 15. Б, T جملمگی 16. E доб. چون این بشنید

چه حکمت بود گفت از اول محنت غرقه شدن نخشیده بود و قدر سلامت کشتی نمیدانست  
هچمین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید

ای سیرتر امان جوین خوش نماید

مغشوق منست آنکه بنزدیک تو نشست

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس که اعراف بهشتت

فرقت میان آنکه یارش در بر با آنکه دو چشم انتظارش برده

حکایت (۱)

به نیرنگش وزیران پدر را چه خطا دیدی که بنده فرمودی گفت خطانی معلوم نکردم<sup>۶</sup>  
ولیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان بی کرانست و بر عهد من اعتماد کلی ندارند

۱. A, T, F, F تا ; Ш یا 2. A доб. 3. C, B, E, I, F, P, T از 4. که از ; C, B, E, I, F, P, T доб.

4. A доб 5. ایش ترا ; B, E, T доб. 6. بهم را 7. A, Ш оп. 8. ندیدم 9. A, Ш ; B, T доб.

دولت 10. A, F, T доб. 11. و دستم 12. I оп. 13. که موجب جس باشد 14. C, A, B, T

در آن کشتی بود \*ملک را گفت اگر فرمان دهنی من اورا بطریق<sup>3</sup>ی خاموش<sup>4</sup> گردانم<sup>5</sup>  
 ملک گفت غایت لطف و کرم<sup>7</sup> باشد بفرمود<sup>9</sup> غلام را بدریا انداختند \*باری چند<sup>11</sup>  
 غوطه بخورد<sup>12</sup> پس مویش بگرفتند و سوی کشتی آوردند بدو دست در سکان کشتی<sup>18</sup>  
 آویخت<sup>19</sup> چون برآمد بگوشه ای نشست و قرار گرفت<sup>21</sup> ملک را عجب آمد که در این<sup>25</sup>

1\*. E, F, П, Ш оп. 2\*. A, Б, Т خواهی ; E, F, П فرمانی 3. Б, Т بقسمی ; П بطریق حکمت ; A, E,

F, Ш оп. 4. TF خاش 5. E, И, F, П کم 6. A, G, X, TF, Ш оп. 7\*. E, И, F, П, Ш оп.

8. Б, E, П, Т доб. 9. Б, E, П, Т فرمود ; F, Ш доб. 10. Ш доб. دست و پای بستند و 11\*. A دو باری ; Б, Т چند نوبت ; И оп. 12. И доб. چند 13. G, X, TF, Б, E, П, Т خورد 14. И

11\*. A دو باری ; Б, Т چند نوبت ; И оп. 12. И доб. چند 13. G, X, TF, Б, E, П, Т خورد 14. И

از آن پس 15. G, X, TF, Ш گرفته ; И گرفته 16. A در ; G, X, TF پیش

17. E, П دو بار 18. E, П کنار ; И دنبال 19. Б, Т در آویخت ; И زد 20\*. Б, Т بیرون آمد 21\*. A, F قرار یافت ; G, X, TF آرام یافت 22. E, П доб. تدبیر حکیم

23. E, F, П, Ш پسندیده 24. G, X, TF, F, П, Ш доб پرسید ; E, И доб. حکیم گفت 25. TF, E, П оп.

پادشاهی کوروادار دستم برزیر دست  
دوستانش روز سختی دشمن زور اوست

بارعیت صلح کن و ز جنگ خصم این نشین  
زانکه شاهنشاه عادل رعیت لشکر است

### حکایت (۷)

پادشاهی با غلامی عجبی در کشتی نشست<sup>۱</sup> غلام هرگز دریا ندیده بود و محنت  
کشتی<sup>۳</sup> نیازموده گریه و زاری در نهاد<sup>۴</sup> و لرزه در اندامش افتاد چندانکه نطفه  
کردند آرام نگرفت<sup>۶</sup> ملک را عیش از او منقض<sup>۸</sup> شد<sup>۹</sup> و چاره ندانستند<sup>۱۱</sup> حکیمی

۱. Б, Е, И, F, П, T نشسته بود ۲. C, T دیگر باره ; T, F, B, П, Ш ۳. A دریا ۴. E, П, T

عیش ملک ۵. T, F, B, E, T بر ۶. Г, X, T, F نیافت ; П, E نیگرفت ۷. \*Г, X, T, F آغاز نهاد

۸. E, F, П, Ш منقض ; T منقض ۹. A میشد ; C, Г, X, T, F, И بود ; П میبود ; C, И доб.

۱۰. A, T, F, И, Ш оп. ; A, B, T доб. هیچ ۱۱. F, که طبع پادشاهانرا تحمل امثال این صورت نبندد

И, Ш ندانستند ; П ندانست

ملک گفت \*تو جب گرد آمدن سپاه و رحمت<sup>2</sup> نصیحت<sup>3</sup> گفت پادشاه را کرم باید

تا بدو<sup>5</sup> گرد آید و رحمت تا در پناه دو لشکر<sup>10</sup> این نشینند و ترا این مهر و نصیحت

بکنند جو پیشه سلطانی که نیاید ز گرگ چو پانی

پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملک خویش بکند

ملک را پند وزیر ناصح موافق طبع مخالف نیامد و تروی از این سخن در بیم کشید<sup>12</sup> و

بزندانش فرستاد بسی بر نیامد که بنی اعمامش<sup>13</sup> بمناعت برخاستند<sup>14</sup> و بمقاومت لشکر<sup>15</sup> آراستند<sup>16</sup>

و ملک پدر خو استند<sup>17</sup> قومی که از دست<sup>18</sup> تظاول<sup>19</sup> و بجان<sup>20</sup> آمده<sup>21</sup> بودند و پریشان شده برایشان

گرد آمدند و تقویت کردند تا ملک از تصرف<sup>22</sup> این بدر رفت و بر آنان<sup>23</sup> مقرر شد

3. A چو بود : 4. چکارکنم که سپاه و رحمت گرد آید : И ; گرد آمدن سپاه و رحمت را بجهت 2\* . A گفشد : Ш ; پرسید 1. T

6. G, X, T, F, E. لشکر : Ш ; خلق : Б, И, П, T ; 5. B, И, П, T ; 4. T, F ; 3. ملک : Ш ; پادشاه : T, F ; 7. G, X, T, F ; И ; 8. چو باشد

اصلا در جملت 10. C ; 9. F ; 11. C ; 12. E, Ш ; 13. E, Ш ; 14. E, Ш ; 15. E, Ш ; 16. A, Ш ; 17. A, Ш ; 18. A ; 19. П, Ш ; 20. T ; 21. A ; 22. A, B, E, И, F, T ; 23. P, Ш

11. C, B, E, И, F, T ; 12\* . E, П ; 13. A ; 14. A, Ш ; 15\* . G, X, T, F, F, Ш ; 16. A, Ш ; 17. A, Ш ; 18. A ; 19. П, Ш ; 20. T ; 21. A ; 22. A, B, E, И, F, T ; 23\* . П, Ш

عش 14. A, Ш ; 15\* . G, X, T, F, F, Ш ; 16. A, Ш ; 17. A, Ш ; 18. A ; 19. П, Ш ; 20. T ; 21. A ; 22. A, B, E, И, F, T ; 23\* . П, Ш

14. A, Ш ; 15\* . G, X, T, F, F, Ш ; 16. A, Ш ; 17. A, Ш ; 18. A ; 19. П, Ш ; 20. T ; 21. A ; 22. A, B, E, И, F, T ; 23\* . П, Ш

رسیده 22. A, B, E, И, F, T ; 23\* . П, Ш

باری مجلس او در کتاب شاهنامه میخوانند<sup>4</sup> در زوال مملکت ضحاک و عهد  
 فریدون<sup>5</sup> وزیر ملک را پرسید که هیچ توان دانستن که فریدون که گنج و ملک<sup>6</sup> چشم<sup>7</sup>  
 نداشت چگونه<sup>8</sup> ملک<sup>9</sup> برو مقرر شد گفت آن چنان که شنیدی خلقی بتعصب برو گرد  
 آمدند و تقویت کردند و پادشاهی<sup>10</sup> یافت<sup>11</sup> گفت<sup>12</sup> ای ملک<sup>13</sup> چون گرد آمدن خلق<sup>14</sup>  
 موجب پادشاهیست تو مخلق<sup>15</sup> را چرا پریشان میکنی مگر پادشاهی نذاری<sup>16</sup>

همان به که شکر بجان پروری  
 که سلطان بلشکر کند سروری

1. Б, Е, F, П, T در 2. Б, И, F, П, T оп. 3. A, F, Ш оп. 4. И, П, Ш. میخوانند 5. A ملک ; Б, T.

6\*. Б, П, T وزیر از ملک 7\*. A هیچ توان دانستن که ; И, F, Ш оп. 8. Ш مال ; И оп. ;  
 دولت

П доб. 9\*. П, T оп. 10. Г, X, T, F, П доб. 11. Г, X, T, F مملکت ; E سلطنت ; Ш

12. Г, X, T, F, П оп. 13. Б, П, T, Ш оп. 14. A, Б, T بروی 15. Б, T доб. قوت  
 پادشاهی

16. Б, Е, П, T доб. وزیر 17\*. E, И, П, F, Ш оп. 18. A, Г, X, T, F خلق 19. E چرا ; И, П оп. 20. И

21. Г, X, T, F, П доб. برای چه 22. Г, X, T, F, П. доб. کردن  
 چه از برای چه

گر بسیند روز شپره چشم  
چشمه آفتاب را چه گناه  
راست خواهی نهرا چشم چنان  
کو ربهتر که آفتاب سیاه

### حکایت (۶)

\* یکی از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول با آن رعیت دراز کرده بود و  
جو را اذیت آغاز نمود و تا بجائی که<sup>۴</sup> خلق از مکاید ظلمت<sup>۶</sup> بجهان<sup>۷</sup> برفتند و از گرفت  
جورش راه غربت گرفتند چون رعیت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و  
خرینه<sup>۱۰</sup> تهی ماند و دشمنان زور آوردند

هر که فریاد رس روز نصیبت<sup>۸</sup> خج  
گو در ایام سلامت بجا نمودی گوش  
بنده حلقه بگوش از تنواری برود  
لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش

۱. Б.Е.И.Ф.П.Т.Ш شب پره 2\*. А.Ф یکی از ملوک عرب ; Г.Х.Т.Ф یکی از ملوک عجم ; Б.И.Ф.

П.Т доб. ۱ 3. Е.И.П оп. 4. А.Г.Х.Т.Ф.И کرده 5\*. Б.И.Т که تا بجدی که ; Е.П.Ш оп.

6. А.Т.Ф فعلش 7. Е : و جهان 8. Б.Т آمدند ; و رفتند 9. Г.Х.Т.Ф خزانه

10. Е.Т.Ш оп. 11. А.Б.Е.П.Т доб. از هر طرف

بردند و بخیانتش<sup>۲</sup> متهم کردند و در کشتن او سعی بیفایده نمودند

دشمن چه کند<sup>۴</sup> چه مهربان باشد دوست

ملک پرسید که<sup>۵</sup> موجب خصمی اینان در حق تو چیست گفت در سایهٔ دولت

خداوندی<sup>\*</sup> دام ملکه همگنان را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمیشود الا بزوال نعمت

من و اقبال<sup>۸</sup> دولت خداوندی<sup>۹</sup> باد<sup>۱۰</sup>

توانم آنکه نیارم اندرون کسی

حسود را چه کنم که ز خود بگریزد

بمیر تا برهی ای حسود کین بخت

که از مشقت آن جز بمرگ نتوان ست

شور بختان با رز و خواهند مقبلان راز و ال نعمت و جاه

۱. П, Ш доб. و تهمتی بروی بستند 2. C بگنهای شیغش 3. C, F ملک را برهلاک او تخریص

4. C, A زند 5. E, F, П оп. 6. B, T оп. 7\*. C, B, E, T оп. 8. TF доб. و 9. TF خداوند

C доб. جاویدان ; E, T доб. باقی 10. B, F, T, Ш оп.

زمین شور و سنبل بر نیارو<sup>۱</sup> درو تخم<sup>۲</sup> و عمل<sup>۳</sup> ضایع مگردان  
 نکوئی بابدان کردن چنانست<sup>۴</sup> که بد کردن بجای نی مگردان

حکایت<sup>۵</sup> (۵)

سربنگر زاده ای را بر در سرای اغلمش دیدم<sup>۶</sup> که عقل و کیاستی و فهم و فراستی<sup>۷</sup> زاید  
 الوصف داشت هم از عهد خردی<sup>۸</sup> آثار بزرگی<sup>۹</sup> در ناصیه<sup>۱۰</sup> او پیدا

بالای سرش ز بهوشمندی<sup>۱۱</sup> بیافت ستاره بلندی

فی الجمله مقبول<sup>۱۲</sup> نظر سلطان آمد که جمال صورت و کمال<sup>۱۳</sup> معنی داشت و حکما گفته اند  
 تو انگری به نرست نه بال و بزرگی به عقلست<sup>۱۴</sup> نه بال ابنای جنس او بروی<sup>۱۵</sup> حسد<sup>۱۷</sup>

۱. Г, X, TF, Б, E, T در او ; И. در آن ۲. А, Б, E, И, П, Ш оп. ۳. Б, E, T اهل ۴. И рассказ оп. ۵. А,

Ш доб. دیدم ۶. А, Ш оп. ۷\*. Б, T. فهم و فراست و عقل و کیاستی ۸. Б, E, T خردی ۹. П از

۱۰. С доб. شده و لمعان انوار سروری در چین او بین گشته. بود. E, F, П, Ш доб. و در چین همین هویدا ۱۱. А قبول

۱۲. А علمست ۱۳. Г, X, TF, Б, F, T خردمندان ۱۴. А علمست ۱۵. E, Ш оп.

۱۶. C, Г, X, TF доб. منصب ۱۷. C, Г, X, TF, Б, F, T او

سالی<sup>۱</sup> دو برای این برآمد طایفه ای<sup>۲</sup> او باش محلت<sup>۳</sup> در او پیوستند و عهد<sup>۴</sup> موافقت<sup>۵</sup> بستند  
 تا بوقت<sup>۷</sup> فرصت<sup>۸</sup>\* وزیر و بهر دو پیشتر<sup>۹</sup> بکشت<sup>۱۰</sup> و نعمت<sup>۱۲</sup> بقیاس<sup>۱۳</sup> برداشت<sup>۱۴</sup> و در مغاره<sup>۶</sup>  
 و زوان بجای پذیرش<sup>۱۵</sup> و عاصی<sup>۱۶</sup> شد ملک دست<sup>۱۷</sup> تخریب<sup>۱۸</sup> بدندان<sup>۱۹</sup> گزیدن<sup>۲۰</sup> گرفت و گفت  
 شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی  
 ناکس تبریت نشود ای حکیم کس  
 باران که در لطافت طبعش خرافت نیست  
 از باغ لاله روید و از شوره بوم خس

۱. И سال ۲. Б,Т доб. از ۳. Ш او باشان ۴. Б,Т,Е; И بد ۵. Б,И,Т عهد ۶. Е,  
 И,Ф,Ш موافقت ۷. И که ۸. И оп. ۹\*. С,И وزیر و بهر دو پیشتر ۱۰. Б,Ф,Т  
 کشته ۱۱. И,П,Ш оп. ۱۲. Г,Х,ТФ نعمتی ۱۳. И оп. ۱۴. С,Ф,П برداشتند ۱۵. И оп. ۱۶. С  
 برداشته ۱۷. С доб. ۱۸. Б,Е,И,П,Т ز ۱۹. Б,Е,И,П,Т,Ш در ۲۰. ТФ ز ۲۱. Б,Е,И,Т  
 زار ر شور

فی الجمله <sup>1</sup> پسر را بناز و نعمت <sup>2</sup> برآورد <sup>3</sup> و استاد <sup>4</sup> و ادیب <sup>5</sup> تربیت <sup>6</sup> او تاضب  
 کرد تا حسن <sup>7</sup> خطاب و رد جواب <sup>8</sup> و سایر آداب خدمت <sup>9</sup> ملوکشن <sup>10</sup> در آموخت <sup>11</sup>  
 چنانکه <sup>12</sup> در نظر همگنان <sup>13</sup> پسندیده <sup>14</sup> آمد باری <sup>15</sup> وزیر <sup>16</sup> از شمایل <sup>17</sup> او در حضرت ملک  
 شمه <sup>18</sup> ای میگفت <sup>19</sup> که تربیت <sup>20</sup> عاقلان <sup>21</sup> در او اثر کرده <sup>22</sup> است و جهل <sup>23</sup> و تدم از جبلت او  
 بدر برده <sup>24</sup> ملک <sup>25</sup> را از این سخن تبسم <sup>26</sup> آمد و گفت  
 عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

1. F القصه ; E доб. وزیر 2. E доб. بخانه برود 3. G,X,TF برآوردن گرفت ; B,И,F,П,T برآوردند

4. И,П استادان ; B,T доб. و 5. A آدب ; F ادبراً ; A,П,Ш доб. را

6\* A, E, И, П تربیتش 7\* A برگماشت ; B, И, F, П, T, Ш نصب کردند 8. G, X, T, F, F جوشن در آموخت

9. П حضرت ; A, И, Ш оп. 10. И ملوکانه 11. A, B, П, T در آموختند ; G, X, T, F, F تعلیم کرد 12. A, B, E, И, F, T و

13. G, X, T, F بزرگان 14. G, X, T, F, П پسند 15. T доб. روزی

16. И доб. شمه 17. B, T доб. حسن 18. E доб. و اخلاق 19. И оп. 20. B, П, T, Ш همگفت :

21. И, Ш оп. 22. B, E, П, T وی 23. B, И, П, T, Ш оп. است 24. C, A, E, П رفقه ; B, T

25\* C این سخن ناپسند آمد 26\* C تبسم آمد ; B, T از روی خشم

وقد يولد على الفطرة <sup>٢</sup> ثم ابواه <sup>٣</sup> يهودانه وينصرانه ويمجسانه

\* بابدان يارگشت همسر لوط<sup>٤</sup> خاندان نبوتش گم شد

سگ اصحاب کهن روزی چند<sup>٥</sup> پی نیکان گرفت<sup>٦</sup> و مردم شد

این بگفت و طایفه ای ازندمای<sup>٧</sup> ملک با او بشفاعت<sup>١٠</sup> یار شدند تا ملک از سر

خون او درگذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم

دانی که چه گفت زال بارستم کرد

دشمن نتوان حستیر و پچاره شمرد

دیدم بستی<sup>١٢</sup> آب سرچشمه<sup>١٣</sup> خرد

چون بیشتر آمد شتر و بار بیرو

١. А.И.Ш оп. ٢. Б.И.Т оп. ; TF доб. قد ٣. Б.И.Т فابواه ٤\*. Б.И.Т پسر نوح بابدان بنیست

٥. А با ٦. А دوید ٧. TF ندما ; F доб. حضرت ٨. Г.Х.ТF оп. ٩. Г.Х.ТF оп. ١٠. И وی ;

Г.Х.ТF оп. ١١. Б.Т оп. ١٢\*. А.Е.И.Т ; П آب ز آب که ١٣. Б.Е.Т خورد

ابر اگر آب زندگے بارہ برگر از شاخ بید برنجوی

بافر و مایہ روزگار بسر کرنی بوریاشکرنجوی

وزیر این سخن بشنید و طوعاً و کرماً پسندید و بر حسن<sup>3</sup> رای ملک آفرین خواند<sup>4</sup>

و گفت آنچه خداوند<sup>5</sup> دام ملکہ فرمود عین حقیقت<sup>7</sup> است اما اگر در سلک صحبت<sup>10</sup> آن بد

ترتیب یافتی<sup>11</sup> طبیعت ایشان گرفت<sup>12</sup> اما بنده امیدوار است کہ بہ عشرت<sup>14</sup> صالحان

ترتیب پذیرد و خوبی خردمندان گیرد کہ ہنوز طفلست و سیرت<sup>15</sup> یعنی و عناد

آن گروه در نهاد او ممکن<sup>17</sup> نشدہ<sup>18</sup> و در حدیث<sup>19</sup> مامن مولود<sup>20</sup> الا<sup>\*</sup>

1. Г, X, TF доб. چون 2. Г, X, TF, E, П оп. 3. А доб. تدبیر ; И оп. 4. И оп ; П کرد 5. С, И, Ш оп.

6\* С روی زمین ; TF оп. 7. Б, Т صواب 8. TF, E доб کہ ; Б, Т доб. و 9. Б, Т لیکن ;

F کہ ; TF, E, П оп. 10\*. Б, Т اینان 11\*. TF منتظم ماندی ; П доб. منتظم گشتی 12\*. Г, X, E, П

خوی ایشان گرفت<sup>12</sup> و یکی از ایشان شدی 13. А, Б, F, T در 14. А, E صحبت ; П عنت ; Б, F, T

است 18. А, Б, E, И, T доб. وی 17. Б, T, Ш 16. А, E оп. فساد و 15. Ш доб. خدمت

19. Б, T حدیث آمدہ ; Б, И, П, T, Ш доб. کہ 20\*. А, И, Ш کل

توقع بکرم اخلاق خداوندی<sup>2</sup> آنست<sup>3</sup> که بنجشدن خون او بر بنده منت نهد<sup>5</sup> ملک  
 روی از این سخن<sup>6</sup> در هم کشید و موافق رای بلندش<sup>8</sup> نیامد و گفت  
 پرتو نیکان نگیرد مگر که بنیادش بدست  
 تربیت نایب را چون گردکان گربند بدست<sup>9</sup>  
 نسل فساد اینان<sup>10</sup> منقطع کردن<sup>12</sup> اولیترست<sup>13</sup> و پنج تبار ایشان<sup>14</sup> بر آورد<sup>15</sup>  
 که آتش نشاندن<sup>16</sup> و اخگر گذاشتن<sup>17</sup> و افعی کشتن و بچه نگاه داشتن<sup>17</sup>  
 کار خود مندان نیست<sup>18</sup>

1. A, TF, Ш доб. و 2. A, Ш خداوندی ; И خداوند 3. TF چنانست ; A, Ш оп.

4. И آن ; П این 5. B, T, Ш نهند 6. И оп. 7. И طبع 8. E جانبنیش

9. П доб. کسی که کند کار ناکردنی \* غمی بایش خوردنا خوردنی

10. E, T تبار نصیحت همه عالم چو باد در قفس است \* پیش مردم نادان چو آب در غریبال

11. Ш ایشان 12. F گردانیدن ; A, И оп. 13. B, T оп. 14. E, T بنیاد 15. C доб. اصوب ; B, T доб.

16. A کشتن 17. A доб 18. A است 19. A доб. سزاوارتر ; И доб. بهتر است ; П доб. اولیترست

بناهند نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاخت<sup>2</sup> خواب بود چندانکه پاسی<sup>3</sup> از شب در گذشت<sup>6</sup>  
 \* قرص خورشید در سیاهی شد<sup>7</sup> یونس اندر دمان ماهی شد<sup>7</sup>

مردان دلاور از کین<sup>8</sup> بد جستن<sup>9</sup> و دست یگان یگان بر کف بستند<sup>11</sup> و با مدادان<sup>12</sup>  
 بدرگاه ملک حاضر آوردند<sup>13</sup> همه را به کشتن<sup>14</sup> اشارت<sup>16</sup> فرمود<sup>17</sup> در آن میان جوانی  
 بود<sup>18</sup> میوه غنچوان شبابش نورسیده<sup>19</sup> و سبزه گلستان عذارش<sup>20</sup> نمود میده یکی از  
 وزیر اپای تحت ملک را بوسه داد و روی شفاعت بر زمین نهاد<sup>22</sup> و گفت این پسر<sup>23</sup>  
 همچنان<sup>24</sup> از باغ زندگانی بر نخورده است<sup>26</sup> و از رعیان<sup>27</sup> جوانی تمتع نیافت<sup>28</sup>

1. TF در 2. A آورد 3. C оп.; A چنانکه 4. C, A оп. 5\* C оп.; A доб. پاسی 6. C оп. ;

Б, Е, И, П, Т بگذشت 7\* C оп. 8. Г, X, TF, Б, Т کینگاه 9. Б, И, Т, Ш بر جستن 10. C, E, И доб.

همه را 11. A, E, И, F, оп. 12. A доб. همه ; И, F, доб. همه را 13. A оп. 14. A همکنار ; И, F оп.

15. Г, X, TF оп. 16. A, Г, X, TF оп. 17. A, Б, E, П, Т доб. اتفاقاً 18. Б, E, П, Т, Ш доб. که 19. П, Ш доб.

بود 20. И جمالش 21. Б, Т تازه 22\* Б, Т نهاده 23. Г, X, TF جوان 24. Г, X, TF همچین ; Б, П, Т

زندگانی 25. И, F جوانی 26. Б, И, Т نخورده 27. И оп. 28. И, F بهوز

درختی که اکنون گرفتست پای<sup>۱</sup> نیروی شخصی<sup>۲</sup> برآید از جای<sup>۳</sup>  
 و ریش همچنان روزگاری<sup>۴</sup> بگردنش از بیخ برنگسله<sup>۵</sup>  
 سرخشته<sup>۶</sup> یاد گرفتن<sup>۷</sup> به بیل<sup>۸</sup> چو پرشدت<sup>۹</sup> یادگذاشتن<sup>۱۰</sup> به بیل<sup>۱۱</sup>

سخن<sup>۱۲</sup> بر این مقرر شد که یکی<sup>۱۳</sup> را تجسس<sup>۱۴</sup> ایشان<sup>۱۵</sup> بر گماشتند و فرصت<sup>۱۶</sup> نگاه میداشتند تا  
 وقتی<sup>۱۷</sup> که بر سر قومی رانده بودند و بقیه<sup>۱۸</sup> خالی مانده تنی چند از مردان<sup>۱۹</sup> واقعه<sup>۲۰</sup> دیده<sup>۲۱</sup>  
 جنگ<sup>۲۲</sup> آزموده<sup>۲۳</sup> را بفرستادند تا در شعب<sup>۲۴</sup> جبل پنهان<sup>۲۵</sup> شدند شبانگاه<sup>۲۶</sup> که وزدن<sup>۲۷</sup>  
 باز آمدند\* سفر کرده<sup>۲۸</sup> و غارت<sup>۲۹</sup> آورده<sup>۳۰</sup> سلاح<sup>۳۱</sup> از تن بگشادند و رخت<sup>۳۲</sup> غنیمت<sup>۳۳</sup>

وگر ۱. И جای ۲. И بازوی ۳. С, Г, X, T, F, И, П مردی ۴. E در آید ۵. И پای ۶. И, F, П, Ш

۷. A همچنین ۸. A доб. و ۹. Г, П سیل ۱۰. A, Ш گرفتن ۱۱. A فیل; И بیل ۱۲. Г, X, T, F, F, П

آن ۱۳. A و ۱۴. A جمعی; Б, Т شخصی; П طائفه ۱۵. С, Ш оп. ۱۶. И بر تجسس ۱۷. Г, X, T, F оп.

۱۸. A, Г, X, T, F, И داشتند ۱۹. П بوقتی ۲۰. Г, X, T, F در ۲۱. С مکان ۲۲. Г, X, T, F, И, F, оп. ۲۳. И

کار ۲۴. E, П доб. و ۲۵. Б, Т کار ۲۶. Г, X, T, F, B, И, F, T оп. را ۲۷. И оп. ۲۸. И оп. ۲۹\*. A

دزد کرده ۳۰\*. T, F, E, И, Ш оп. ۳۱. E, И, Ш оп. ۳۲. E, П غنایم

در گلبهی نجسند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند

نیم نانی گر خور و مرد خدای      بذل درویشان کنذیمی دگر  
\* ملک اقلیمی بگیرد پادشاه      بهچنان در بند اقلیمی دگر

### حکایت (۴)

طایفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند<sup>۲</sup> و منفذ کاروان بسته و رعیت<sup>۳</sup>  
بلدان از مکاید ایشان مرعوب<sup>۴</sup> و لشکر سلطان مغلوب بحکم آنکه ملاذی منبع از  
قله کوهی<sup>۵</sup> بدست آورده بودند و مجاء و ماواى خود ساخته<sup>۶</sup> مدبران ممالک<sup>۷</sup> اظرف  
در رفع مضرت<sup>۸</sup> ایشان مشورت<sup>۹</sup> کردند که اگر این طایفه هم بر این نسق روزگاری<sup>۱۲</sup>  
مداومت<sup>۱۳</sup> نمایند مقاومت<sup>۱۵</sup> با ایشان<sup>۱۶</sup> ممتنع<sup>۱۷</sup> گردد

کوه ۵. ب، ت      مرعوب : ب، ت      مرعوب ۴. ا، ی، ش      ۳. ا، ب، ت      ۲. ش      هفت اقلیم ۱\*

میکردند ۱۰. ا      مشورت ۹. ا، ی، ش      مضرب ۸. گ، خ، ط، ف      ۷. ش      مملکت ۷. ش      کرده ۶. گ، خ، ط، ف، پ

مداومت : ی      مقاومت ۱۵. ا      یابند و ۱۴. ی      مقاومت ۱۳. ی      ۱۲. ش      ۱۱. ی، ش      بد

است : ب، ت      گردند ۱۷. ا      ۱۶\*. ا، گ، خ، ط، ف

چشمش<sup>۱</sup> بسید و در کنار گرفت و هر روزش<sup>۲</sup> نظریش<sup>۳</sup> کرد تا و لیعهد خویش<sup>۴</sup> کرد برادرش<sup>۵</sup>  
 حسد بردند<sup>۶</sup> و زهر در طعامش<sup>۷</sup> کردند خوابش<sup>۸</sup> از غوفه<sup>۹</sup> بدید و در یک<sup>۱۰</sup> برهم زد و سپرد<sup>۱۱</sup> ریافت و  
 دست از طعام باز کشید<sup>۱۲</sup> و گفت محالست<sup>۱۳</sup> که هنرمندان<sup>۱۴</sup> بمیرند<sup>۱۵</sup> و بهنران<sup>۱۶</sup> جای ایشان<sup>۱۷</sup>  
 بگیرند<sup>۱۸</sup> کس نیاید بزیر سایه بوم<sup>۱۹</sup> و ریهای از جهان شود معدوم<sup>۲۰</sup>

پدر را از اینحال<sup>۲۱</sup> آگاهی<sup>۲۲</sup> دادند برادرانش<sup>۲۳</sup> را بخواند<sup>۲۴</sup> و گوشمالی<sup>۲۵</sup> بواجب<sup>۲۶</sup> داد پس مهربان<sup>۲۷</sup> را  
 از اطراف<sup>۲۸</sup> بلاد حصه<sup>۲۹</sup> ای معین<sup>۳۰</sup> کرد تا فتنه<sup>۳۱</sup> بنشست<sup>۳۲</sup> و نزاع<sup>۳۳</sup> برخاست<sup>۳۴</sup> که ده<sup>۳۵</sup> درویش<sup>۳۶</sup>

۱. Ш چشم سپر ; П доб. ۲. روز ۳. گردانید ۴. برادرش ۵. ب, П

۶. ب, Т оп. ۷. خواهر ۸. G, X, TF, E, I, F, П, Ш оп. ۹. درهم ۱۰. ب, Т доб. ۱۱. لغت ۱۲. C

۱۳. G, TF ۱۴. خردمندان ; П, T, Ш ۱۵. فرزند ; TF ۱۶. اگر ۱۷. G, TF, F ۱۸. بازداشت ; П ۱۹. باز گرفت

۲۰. A оп ۲۱. گیرند ; Б ۲۲. بگیرد ; А, Г, П ۲۳. او ۲۴. G, TF ۲۵. بهنر ۲۶. G, TF ۲۷. که ۲۸. G, TF ۲۹. بمیرد

۳۰. B, E, T ۳۱. واجب ۳۲. A ۳۳. گوشمال ۳۴. B, T оп. ۳۵. خبر ۳۶. B, T ۳۷. حالت ۳۸. B, E, П, T ۳۹. را

۴۰. G, X, TF, Ш ۴۱. دانست ۴۲. A ۴۳. بواجی ۴۴. E, П, Ш ۴۵. یکی ۴۶. G, X, TF ۴۷. طرف ۴۸. G, X, TF, B, E, Ш доб.

۴۹. A ۵۰. گفته اند که ۵۱. И доб. ۵۲. گفته اند ۵۳. B, E, П, T доб. ۵۴. فرونشست ۵۵. A ۵۶. مرضیه ۵۷. P доб. ۵۸. مرضی

این گفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند از مردان کاری<sup>۱</sup> بنیادخت چون پیش پدر باز<sup>۳</sup>  
آمد زمین خدمت بهوسید و گفت

ای که شخص منت حقیر نمود<sup>۴</sup> تا درستی همنرننداری

اسب لاغر میان بکار آید روز میدان ز گاوپروای<sup>۵</sup>

آورده اند که سپاه<sup>۶</sup> دشمن بتقیاس<sup>۷</sup> بود و اینان اندک جماعتی آهنگ گریز کردند

پس نعره ای بزود و گفت ای مردان بپوشید یا جامه زمان بپوشید<sup>۱۱</sup> سواران را بگفتن او تهور

زیادت گشت<sup>۱۲</sup> و بیکبار<sup>۱۴</sup> حمله آوردند<sup>۱۶</sup> شنیدم که<sup>\*</sup> هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند<sup>۱۸</sup> ملک سر

ضعیف 4. А, И 3. А, Т, Б, Е, F, оп. باز 1. Т, F, И оп. از 2. Е, П کار دیده ; И доб. را

زود 9. А 8. C طایفه 7. Т, F, Е, И, Ш بسیار ; П بشمار 5. А بر آوری 6. Ш شکر

زیاده 12. Б, П, Т 13. А, И, П, Т, Ш 11. Б, Е, И, Т, Ш نپوشید 10. Б, Е, И, Т, Ш تا 14. А, Е, П оп. بر آورد 14. А, Е, П оп. بر آورد

هم در آن لحظه 17\*. C 16. А, Е, П کردند ; Г, Т, F 15. А بیکبارگی 14. А, Е, П оп. شد

پدر 18. F 17. C در همان روز 18. F پدر

شنیدم که ملک را در آن نزدیکی دشمنی صعب روی نمود چون شکر از هر دو  
 جانب روی هم آوردند اول کسیکه اسب در میدان جهانید آن پسر بود و  
 گفت<sup>10</sup>

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من  
 آن منم گاندر میان<sup>11</sup> خاک و خون بینی سری  
 کآنکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند  
 روز میدان<sup>13</sup> و آنکه بگریزد بخون لشکری

1. Б,Е,Т оп. 2. Б,Т همان 3. Г,Х,ТФ قرب ; Е,И,Ф,А مدت ; Б,Е,Т доб. 4. П

از هر دو طرف : Г,Х,ТФ,Ш,И از هر دو جانب صف کشیدند 6\* А دو 5. Е,Ф,П доб. دشمن

7. Б,Е,П,Т بهم آوردند ; Ш در هم کشیدند مقصد مبارزت کردند 8\* Г,Х,ТФ درآمد ; Б,Т

9. ТФ,П این 10\* А оп. 11\* ТФ گرد در میان 12. И,П آنکه

13\* Ф هر که ; Б,И,П оп. و

گفت ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند نه هر چه بقامت<sup>3</sup> مهر بقیمت<sup>6</sup> بهتر<sup>7</sup>  
 الشاة نطفة و الفیل حنیفة

اقل جمال الارض طور و انه<sup>8</sup> لا عظم عند الله قدراً و منزلاً

آن شنیدی که لاغر دانا گفت روزی با بلوی سر به

اسب تازی اگر ضعیف بود همچنان از طویل ای خر به

پدر بخندید و ارکان دولت پسندیدند و برادران<sup>13</sup> بجان برنجیدند<sup>14</sup>

تا مرد سخن نگفت باشد عیب و هنرش نهفته باشد

هر چه گمان مبر نهالی<sup>15</sup> باشد که پلنگ خفته باشد<sup>16</sup>

1. Б, Ш بهتر 2. TF که 3. Ш هر که 4. A بقامت تر 5. Г, X, TF مهر ; A оп. 6. A تر بقیمت

7. A оп ; E доб. که 8. Ш مما 9. A, Г, X, TF باری 10. A کاسب 11. TF و اگر 12. A

بیضه ; И . همیشه 15. Г, X, Б, E, П, T, Ш برنجیدند 14. Б, T دیگر 13. Б, T доб. به پسندیدندش

شاید 18. Б, E, И, T, Ш خالیست 17. Г, X, Б, E, И, F, П, T مبر که 16. Г, X, Б, E, И, F, П, T, Ш

و آن پیرلاشه را که سپردند زیر خاک<sup>۲</sup>  
 خاکش خنای بخورد کرد و استخوان مانند  
 زندست<sup>۳</sup> نام فرج نوشیر و ابانخیر<sup>۱</sup>  
 گرچه بسی گذشت که نوشیر و ان مانند  
 خیری کن ای فلان و غنیمت شمار عمر  
 زان پیشتر که بانگ برآید فلان مانند

### حکایت (۳)

ملکر آوده ای را شنیدم<sup>۵</sup> که کوتا و بود و حقیر و دیگر برادرانش بلند و خوب روی  
 باری پدر بکر اهیت<sup>\*</sup> و استعمار<sup>۸</sup> در او نظر کردی<sup>۱۰</sup> پسر نفر است و استعمار بجای آورد<sup>۱۱</sup> و

۱. Б,Т оп. 2. А گل 3. TF,Б,Е,Ф,И زنده است (нарушен размер) 4. Б,Т بعدل 5. А

6. Б,Е доб. بالا 7. С,Ф,Ш ملک ; Е,П پدرش 8\*. А,Г بکر اهیت ; Б,Т بچشم حقات

9. Б,Е,Ф,Т,Ш وی 10. TF میکرد ; Б,Е,И,П,Ш کرد 11\*. Б,Т و ; Т доб.

نفر است و استعمار بدانست ; Ш نفر است دریافت ; Е نفر است دریافت و شرط خدمت بجای آورد

## حکایت (۲)

یکی از ملوک خراسان سلطان محمود سبکتگین را خواب دید که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده مگر چشمان او که همچنان در چشخانه هستی گردید و نظر همی کرد سائر حکما از تاویل آن فروماندند مگر درویشی که بجای آورد و گفت هسنور نگرانست که ملکش با دیگرانست  
بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند  
کز هستیش بروی زمین بر نشان ماند

1. Г, X, TF оп. 2. Г, X, TF چنان ; С, Б, Е, П, T доб. بعد از وفات او بعد سال 3. П доб. اجرای  
4. Б, T оп. 5\*. А چشمان ; Б, T چشمش 6. И оп. 7. С, Б, T, Ш оп. 8. С, П میگردد  
9. С, Б, Е, П, T میگردد 10. Б, T همه 11. Б, T تعبیر ; И تعبیر و تاویل 12. Е доб. آن خواب  
13. Е доб. حاضر ماندند 14. Б, T доб. شرط خدمت ; Е, П доб. و خدمت ; F, Ш доб. فراست  
15. TF оп. و 16. Б, T доб. چشمش 17. И بزیر 18. А, Б, F, T یک ; И در

راست<sup>۱</sup> که تو گفتی<sup>۲</sup> که آنرا روی<sup>۳</sup> و در مصلحتی<sup>۴</sup> بود و بنای این<sup>۵</sup> بر زبانی<sup>۶</sup> و ضرر و مندان گفته اند<sup>۷</sup>  
 دروغ<sup>۱۰</sup> مصلحت آمیز به از راست<sup>۱۱</sup> فتنه انگیز<sup>۱۲</sup>

هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جبهه نکو گوید

بر طاق ایوان فریدون نبشته<sup>۱۵</sup> بود<sup>۱۶</sup>

جهان ای برادر نماند کس      دل اندر جهان آفرین بندوب

مکن تکبیر ملک دنیا و پشت      که بسیار کس چون تو پرورد و کشت

چو آهنگ رفتن کند جان پاک      چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

1. F, X, TF راستی      2. A سیکونی      3. F, X, TF, III оп.      4. F, X, TF, III доб. آن

5. B, I, F, П بر      6. B, E مصلحت      7\*. C, E, П این را بنا ; B, T این بنا      8. F, III در

9. C جاست ; A, III وحشی ; B, E, II, T خبث ; F وحشت ; П доб.

بیت : دروغی که جان و دولت خوش کند \* به از راستی کت مشوش کند

10. F, X, TF دروغی      11. A, TF که      12. F, X, T, F راستی      13. F, II, T هرگز

14. B, T این قصه بر      15. A, B, E, II, T, III نوشته      16. III доб. برز

# اذ ایس انسان طال لسانه

## کنور مغلوب یصول علی الکلب

ملک<sup>۲</sup> پرسید که چه میگوید یکی از وزرای<sup>۴\*</sup> نیک<sup>۵</sup> حضرت<sup>۶</sup> گفت \* ای خداوند میگوید  
والکاملین الغیظ والعافین عن الناس ملک راحمت آمد و از سر خون او  
درگذشت<sup>۹</sup> وزیر دیگر که خدا او بود گفت ابنای جنس ما را نشاید در حضرت  
پادشاهان جنس برستی سخن گفتن این<sup>۱۱</sup> ملک را دشنام داد و ناسزا<sup>۱۲</sup> گفت  
ملک وی از این سخن<sup>۱۴</sup> در بهم<sup>۱۵</sup> شید و گفت<sup>۱۶</sup> مرا آن<sup>۱۸</sup> دروغ<sup>۱۹</sup> پسندیده تر آمد از این<sup>۲۰</sup>

۱. А,Ф,П,Ш بس ۲. И,Ф,Ш оп. ۳. Т оп. ۴\*. С نیک رای ; И доб. حاضر بود

۵\*. А,Б,Т,Ш оп. ۶. Г,Х,ТФ بهیگوید ۷. Е,П,Ш که ; Б,Т оп. ۸. Е,П доб. برو

۹. С,А : برخاست گفت : Г до ۱۰. А راست ۱۱. А,Ф : او ; П : آن مرد ;  
وزیر دیگر گفت дает

۱۲. Ф,Ш سقط ۱۳. Б,Т,Ш оп. ۱۴. Б,Т,Ш روی ۱۵. А,Г,Х,ТФ  
۱۶. Б,И,Т оп. ۱۷. Г,Х,ТФ,Ф,Ш оп. ۱۸. Б,Т оп. ۱۹. Г,Х,ТФ

۲۰. Г,Х,ТФ,Ф,Ш доб. مرا  
که او گفت مرا ; Ш доб. وی نرزدمن ; И доб. وی ; Б,Т доб. دروغی  
در بهم شیده ; Б,Т آورده

۲۱. Г,Х,ТФ,Ф,Ш доб. مرا  
که او گفت مرا ; Ш доб. وی نرزدمن ; И доб. وی ; Б,Т доб. دروغی

مرادمانصحت بود و گفتیم حوالت با خدا کردیم و رفتیم<sup>2</sup>

## باب اول در سیرت پادشاهان

### حکایت (۱)

پادشاهی\* را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد و بیچاره<sup>5</sup> در حالت نومیدی<sup>6</sup> ملکه<sup>۱</sup> دشنام دادن<sup>8</sup> گرفت<sup>9</sup> و سقط<sup>10</sup> گفتن<sup>11</sup> که گفته اند هر که دست از جان بشوید<sup>13</sup> هر چه در دل دارد بگوید

وقت ضرورت چو ماند گریز دست بگیرد شمشیر تیز<sup>14</sup>

1. F, П оп. 2. T доб. 3\*. F, Ш оп. 4. Б, T بیگناهی. 5. A, B, F, T, Ш فرمود 6. G, X, TF, F, Ш доб. آن 7. A ناامیدی ; G, B, E, I, F, П, T, Ш доб. 8. F, Ш داد 9. F, Ш оп. 10. F, Ш نامرزا 11. A گفت ; B, E, T доб. آغاز کرد ; Ш доб. آغاز نهاد 12. A, F و 13. G, X, TF شوید 14. E, F, П бейт пере-

ставлен со след. арабским двуступишем.

امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت<sup>4</sup> دید تا بر این  
 روضه<sup>7</sup> غما و حدیقه<sup>8</sup> علیا چون بهشت بهشت باب اتفاق<sup>9</sup> افتاد<sup>10</sup> از این مختصر آمد تا بلاست<sup>11</sup>

نیجامد<sup>12</sup>

باب اول در سیرت پادشاهان باب دوم در اخلاق درویشان  
 باب سوم در فضیلت قناعت باب چهارم در فواید خاموشی باب پنجم در عشق و  
 جوانی باب ششم در ضعف و پیری باب هفتم در تاثیر تربیت باب هشتم  
 در آداب صحبت<sup>13</sup>

در آن مدت که ما را وقت خوش بود ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود

1. Б, F معان 2. П, Ш доб. و 3. Б, Е, F, П, Т, Ш доб. 4. Ш доб. آن 5. А, Б, Ш دیدم 6. Е, F, П, Ш

7. А, Ш غما; Б, Т رضا; Е, F, П رعنا 8. Т, F, Е, П غمنا 9. F اختصار 10. Б, Т доб. و 11\* Г. مر

واله خیر حافظا. خوانندگان را اطلال نیفزاید 12. И تا چون: ازین سبب: Б, Е, П, Т: از ان X, T, F

بنام آیزدانا و اکبر \* که او از فهم و وهم ماست برتر 13. А доб. واله الموافق والمعین یارب آمین Ш доб.

این 14. А доб. در تاریخ کتاب Т доб. شنوی وله فی التاريخ П доб. تاریخ کتاب Е, И доб.

اما با عمدا و سعت<sup>2</sup> اخلاق بزرگان که چشم از عوایب<sup>3</sup> زیر دستان بپوشند و در  
 افشای<sup>4</sup> جرائم<sup>5</sup> کمتران بکوشند<sup>6</sup> کلمه چند به طریق<sup>7</sup> اختصار از نوادر و امثال<sup>8</sup> و شعر<sup>9</sup>  
 حکایات<sup>10</sup> و سیر ملوک ماضی<sup>11</sup> در این کتاب درج<sup>12</sup> کردیم و برخی از عمر گرانمایه<sup>14</sup> بر او خرج<sup>16</sup>  
 موجب تصنیف کتاب گلستان<sup>17</sup> این بود<sup>19</sup> و بالله التوفیق<sup>20</sup>

بماند سالها این نظم و ترتیب<sup>21</sup> ز ما هر دزد خاکی افتاده جانے  
 غرض نقیثت<sup>22</sup> گز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقائے  
 مگر صاحب دلی روزی بر حمت<sup>23</sup> کند در کار درویشان دهانے<sup>24</sup>

1. П اما 2. С,Б,Е,Т доб. و 3. И,Ф معایب 4. Б,Ш оп. 5. Б,И,Ф

6. Е,И,П بر 7. Е,П سیل 8. Е,П آثار 9. Е,Т حکایات 10. Е,Т اشعار 11. А доб.

12. Б,И کردم 13. Б,Ш بعضی 14. А بد ; F در 15. Б,Т آن 16. А و ; Б,Т доб. 17. Б,П оп. 18. А,Г,Х,Т,Ф,Б оп. 19. Б آن ;

20\*. Б,Т оп.; П доб. 21. А نقش بر سنگ 22. С,Б,Е

23. Б,И,П,Т حق 24. И,Ф سکینان

نی پیام

اول اندیشه و آنگهی گفتار پای بست آمدست<sup>2</sup> و پس دیوار<sup>3</sup>  
 نخل بندی داغم ولی نه درستان شاهدهی فروشم ولی نه درکنعان<sup>4</sup> لقمان<sup>5</sup> را گفتند<sup>6</sup>  
 حکمت از که آموختی گفت از نابنیایان که تا جای نمینند پای نهند<sup>8</sup> قدم الخروج  
 قبل الولوج<sup>9</sup>

مردیت بیازمای وانگه زن کن<sup>11</sup>

گر چه شاطر بود خروس بجنگ چه زند پیش باز روئین جنگ  
 گر به شیرت در گرفتن موش لیک موشست در مصاف<sup>12</sup> یلنگ

1. Б, П پست 2. TF آمده است (размер нарушен). 3. А, Б, И оп. 4\*. С, Б, Е, И, F, П, T, Ш

نخل بندم من ولی نه درستان \* شاهدهی من ولی نه درکنعان продолжение предыдущего мас-

8. А, Б, ندانند; Б, T; سره نکلند; X. که. E. رسیدند که. П. حکیم. 5. Б, E, T, Ш. نابی.

دختر نشان بنانه و شیون کن 11. Б, F, T. آنگهی 10. A. 9\*. И, F. و عرب گوید. T, Ш.

12. Б. شکار

تیندیش و آنکه برآور نفس  
وزان پیش بس کن که گویند بس<sup>۱</sup>

بنطق آدمی بهترست از دو آب  
دو آب از توبه گریزگویی صواب

فکیف\* در نظر اعیان حضرت خداوندی<sup>۵</sup> غرضه که مجمع اهل دست و مرکز علمای تبرک<sup>۹</sup> اگر  
در سیاق سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم و بضاعت مزاجه بخصت عزیز آورده<sup>۱۱</sup>  
و شبه در بازار جوهریان جوی<sup>۱۲</sup> نیرزد<sup>۱۳</sup> و چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد<sup>۱۴</sup> و مناره<sup>۱۵</sup>  
بلند در دامن کوه الوند پست نماید<sup>۱۶</sup>

هر که گردن بد عوی افرازد  
دشمن از هر طرف برو تا زرد<sup>۱۷</sup>

سعدی افتاده ایست آزاده  
کس نیاید بکنگ افتاده<sup>۱۸</sup>

۱\* . А,И оп.    ۲. Т    ۳. А    ۴\* . F,Г    ۵. А,И,Ш оп.    ۶. Е,И  
بنطقی

خداوند    ۷\* . И,Ф оп.    ۸. И доб.    ۹. Б,Т    ۱۰. Б,И    عزیزت

۱۱. Б,И доб.    ۱۲. С    ۱۳. رشته ; Г,Х,Т,Ф оп.    ۱۴. Б,И    ۱۵. جوی ; F    چیزی

۱۵. Г,Х,Т,Ф,Е,П    ۱۶. ش    ۱۷. ت,ش    ۱۸. А    نیارد    نوری    دیده    پیش ; Г,Х,Т,Ф

۱۹. А доб    ۲۰. Е,Ф,Ш    ۲۱\* . А,Г,Х,Т,Ф,И,П    وباللہ التوفیق    بدو    خویشتن را بگردن اندازد

تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت بارگاه خداوندی<sup>4</sup> میرود بنا بر آنست  
 که طایفه‌ای از حکمای هند در فضایل بوزرجه<sup>8</sup> سخن میگفتند با آخر جز این عیش نداشتند<sup>11</sup>  
 که در سخن گفتن بطبی است یعنی در رنگ بسیار میکند و بستع رابسی<sup>13</sup> منتظر میباید بود تا وی<sup>17</sup>  
 تقریر سخنی کند بوزرجه<sup>19</sup> بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشیمانی  
 خوردن که چرا گفتم

سخندان پرورده پیر کهن<sup>21</sup>      بنیشت آنگه بگوید سخن  
 مزن\* بی تامل بگفتار دم<sup>22</sup>      ننگوگوی اگر دیرگویی چه غم<sup>23</sup><sup>24</sup>

1. Перед *تقصیر* доб. заголовки: А *در تمهید خویش در خدمت* ; Е, И, П, Ш

2. Б, П به 3. А, И, П оп. 4. П خداوند جهان پناه 5. А, Б, И گروهی ; Г وقتی جمعی 6. Г, Б, Е, F, T оп.

7. X, T, F, Ш حکمای هندوستان ; Г оп. 8. T, Б, И فضیلت 9. Г, X, T, F, E, T بزرجه 10. А, Е آخر

11. И, F ندیدند 12. И, П оп. ; Г до بوزرجه оп. 13. F, Ш оп. 14. T, F, Б, Е, F, П, T باید 15. X, T, F در آخر

16. Б, И оп. 17. Б, F, T او 18. А, X, T, F, И оп. 19. Г, X, T, F, Б, E, T سخن 20. Б, И, Ш- بوزرجه

21. T, Ш پرورده‌ای (размер нарушен). 22. А تا توانی 23. А доб. و 24. T, F گر ; T و

چنین خدمتی<sup>۱</sup> در غیبت<sup>۲</sup> اولیترست که<sup>۳</sup> در حضور که آن<sup>۴</sup> تبصغ<sup>۵</sup> نزدیکیست و این<sup>۶</sup> از تکلف  
دور و با جابت<sup>۷</sup> مقرون<sup>۸</sup>

پشت دوتای فلک راست شاد از خمی

تا چو تو فرزند زاده مادر ایام را<sup>۱۰</sup>  
حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین

خاص کند بنده ای مصلحت عام را  
دولت جاوید یافت هر که گونا نام نیست

کر خفتش ذکر خیر زنده کند نام را  
وصف ترا اگر کنند و زنگند اهل فضل<sup>۱۱\*</sup>

حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

۱. И, П خدمت ۲. Т غیب ۳. Б, Т تا ; TF оп. ۴. Е, П, Т این ۵. А تصدیق ۶. Е, П, Т

۷. Г, TF, И, F, Ш оп. ۸. Г, F, И оп. ۹. Г, F, И оп. ; TF доб. ۱۰. А و آذ ۱۱\*. А, Б, Е, Т

۱۲\*. А کند و زنگند

منظور منصور خلیفہ سرسلطنت و شیرتدبیر مملکت کہن الفقرا<sup>۱</sup> ملا ذوالعزبا مرہی الفضلا  
 محب الاتقیاء افتخار آل فارس میں الملک ملک الخواص باریک فخر الدولہ والدین  
 غیاث الاسلام و المسلمین عمدۃ الملوک و السلاطین ابو بکر بن ابی نصر اطال لہ  
 عمرہ و اجل قدرہ\* و شرح صدرہ و ضاعف اجرہ<sup>۶</sup> کہ مدوح اکابر آفاقت و مجموع<sup>۷</sup>  
 مکارم اخلاق

ہر کہ در سایہ عنایت اوست \* گنہش طاعت بہت و شہمن دوست<sup>۸</sup>

بر ہر یکی از سائر بندگان<sup>۹</sup> و حواشی خدمتی معینت<sup>۱۲</sup> کہ اگر در ادای<sup>\*</sup> برخی از آن تہاؤن<sup>۱۳</sup>  
 و تکاسل روادارند ہر آئینہ در معرض خطاب آئیند<sup>\*</sup> و در محل عتاب مگر این طایفہ درویشان  
 کہ شکر نعمت بزرگان<sup>\*</sup> برایشان<sup>۱۸</sup> واجبست<sup>۱۹</sup> و ذکر جمیل و دعای خیر و ادای<sup>۲۰</sup>

1. A الشرا 2. B, F, Ш ملاذ 3. A, X, TF, B, E, И, П, T, Ш оп. 4. B, И, F ابی 5. F, П ابی 6\* B, И оп.

7. A, E, П, T جمع 8. F, Ш دوست 9. A, G, X, TF, И یک 10. И, Ш оп. 11. B, И در

12. A, G, X, TF, И, Ш متعین است 13\* A, E, И, П оп. 14. A, E, И, П доб. برخی 15. F доб. عتاب

16\* F оп. 17. TF, E, И, П доб. بر 18\*. TF, И, F, П оп. 19. П, Ш واجب 20. Ш доб. بر جمع نزدیکیست

\* ابو بکر بن سعد بن زنگی \* ادام الله اقب لهما و ضاعف جلالهما و جعل الی کل خیر مالهما<sup>3</sup>

بکر شمه لطف خداوندی مطالعه فرماید

گرا التفات خداوندیش بیاراید نگار خانه چینی و نقش ارزنگیست<sup>4</sup>

امید هست که روی ملال در بخشد این سبب که گلستان نه جای لشگیست

علی الخصوص که ویسبانه هائوش

بنام سعد ابو بکر<sup>6</sup> سعد بن زنگیست

دیگر عروس فکر من از بجمالی سر بر نیارود دیده یاس از پشت پای خجالت بر ندارد  
و در زمره صاحب دلان متجلی<sup>8</sup> شود مگر آنکه تخیلی<sup>11</sup> گردد بزور قبول امیر کبیر عالم عادل مویذ

1\* . Г, X, TF ابی بکر ; F, Ш ابولضر 2\* . A, E, Ш оп. 3\* . A, Ш оп.; T доб. و 4. TF ارتنگت ;

ش تقصیر و ... оп.; 5. A, Г, X, TF, П سخن 6. B, E ابی 7. Ш نصر 8. C до 9. E, П 10. A, И

Перед этим доб. следующие заголовки: A ذکر امیر کبیر فخر الدین ابو بکر بن نصیر ; E, П

ش ذکر امیر کبیر فخر الدین ابی بکر بن ابی نصر ; F ذکر محمد امیر کبیر 9. E, П جلالان 10. A, И

شود 11. A, И متجلی 12. A, B متجلی

وعد وفا فضلی در بهمان<sup>2</sup> روز اتفاق بیاض<sup>4</sup> افتاد در حسن معاشرت و آداب محاورت  
 در لباسی که متکلم را بکار آید و مترسلان را بلاغت<sup>5</sup> افزاید<sup>7</sup> فی الجمله هنوز از کجاستان  
 بقیستی مانده بود که کتاب گلستان<sup>9</sup> تمام شد<sup>10</sup> و تمام آنکه شود بحقیقت که پسندیده آید در بارگاه  
 شاه جهان پناه<sup>11</sup> سایه کردگار<sup>11</sup> و پرتو لطف پروردگار<sup>12</sup> دگر زمان<sup>13</sup> و کشف امان المؤمنین<sup>14</sup>  
 من السماء المنصور علی الاعداء عضد الدولة القاهره و سراج الملة الباهره جمال الامام  
 مظفر الاسلام<sup>15</sup> سعد بن اتابک<sup>16</sup> الاعظم شاهنشاه المعظم مالک رقاب الامم مولی  
 ملوک العرب و العجم سلطان البر و البحر و ارث ملک سلیمان<sup>19</sup> مظفر الدین<sup>19</sup>

1. TF доб. 9 ; E, П, T доб. 99 ; Ш доб. دو نهم 2. C, A, Г, X, TF оп. 3. E آن چند 4. C

سواد ; E ; П ; در بیاض ; A, B, И, T оп. 5. C, Г, X, TF سیزاید 6. И, T, Ш оп.

7. B, E, И, T بوستان 8. C, X, B, E, F موجود 9. B, E доб. بعون الله الملك المنان 10. A

شای بادشاه زاده جهان سعد بن ابوبکر بن سعد ; C доб. شده بود و بالله التوفیق

بفتح و نصرت و فرخی و فیروزی در مدح اتابک سعد بن ابی بکر بن سعد رحیم 11\*. A, И оп.

12\*. B, И оп. 13. B, T الزمان 14. B, T الامان 15\*. E, T, Ш оп. 16. Г, X, TF, И, F

17. A اعظم 18. A, T معظم 19\*. A, Г, X, TF, E مظفر الدین  
 الاتابک

بقای<sup>۱</sup> و عهد گلستان را و فانی نباشد<sup>۲</sup> و حکما گفته اند<sup>۳</sup> بهره نیاید و لبشگی را نشاید  
گفتا<sup>۴</sup> طریق حصیت گفتم برای نزهت ناظران<sup>۵</sup> و فصاحت<sup>۶</sup> خاطران<sup>۷</sup> کتاب گلستانی<sup>۸</sup> تو اوم  
تصنیف کردن<sup>۹</sup> که باد خراز ابرو ورق<sup>۱۰</sup> او دست تطاول نباشد و گردش زمان

عیش<sup>۱۱</sup> بعیش را بطیش خریف مبدل نکند<sup>۱۲</sup>

بچه کار آیدت ز گل طبعی از گلستان من بر و رقی  
گل همین\* پخروز و شش<sup>۱۳</sup> باشد وین گلستان همیشه خوش باشد

حالی که من این حکایت<sup>۱۴</sup> بگفتم<sup>۱۵</sup> دامن گل بر بخت و در دامنم آویخت که<sup>۱۶</sup> الکریم اذا

1. E, F доб. باشد ; И доб. بود ; Ш доб. نه 2. A, E, Ш ; F نبود ; П نیت 3. B, И

هر که نیاید دوستی را نشاید<sup>۱۷</sup> گفتا<sup>۱۸</sup> ; T доб. گویند ; I, F, Ш حکیمان 4. П, Ш چنانچه

6. F, Ш گفت ; E, F, T доб. پس 7. A, И صحبت ; F, Ш فصاحت 8. B, E خاطران

9. G, X, T, F, E, И, П, T گلستان 10. A تصنیف توان کرد ; B, T, Ш تصنیف تو اوم کرد ; E, И, F

11. B, И اوراق 12. И, П آن 13. A, Ш ربع او 14\*. C, A تو اوم تصنیف کرد

15. B, E, И, T سخن 16. G, X, T, F, F, Ш بگردم 17. A گفت و گردش

شب را بوستان<sup>۱</sup> یکی از دوستان<sup>۲</sup> اتفاق بیت<sup>۳</sup> افتاد مضمون<sup>۴</sup> خوش<sup>۵</sup> و خرم<sup>۶</sup>  
 و درختان<sup>۷</sup> درهم گفتی<sup>۸</sup> که خورده<sup>۹</sup> مینا بر خاکش ریخته<sup>۱۰</sup> و عهد<sup>۱۱</sup> ثریا از تارکش<sup>۱۲</sup> در او نیخته<sup>۱۳</sup>

روضة ماء نهر با سلسال      دوخته<sup>۱۳</sup> سجع طیر با موزون

آن پر از لاله های رنگارنگ      وین پر از میوه های گوناگون

با در سایه درختانش      گسترانیده فرش بوقلمون

با مداد آن که خاطر باز آمدن برای نشستن<sup>۱۴</sup> غالب آمد دیدمش<sup>۱۵</sup> دهنی گل و ریحان<sup>۱۶</sup>  
 و سنبلی و ضمیران<sup>۱۷</sup> فراهم آورده<sup>۱۸</sup> و آهنگ<sup>۱۹</sup> رجوع<sup>۲۰</sup> کرده<sup>۲۱</sup> کفتم گلستان<sup>۲۲</sup> را چنانکه دانی

1. И تا شب ; П آن شب      2. А,Х,Ш оп.      3. С,А,Х,Б,Т,Ш در بوستان      4. С چندی ; Г,Б,И,

Ф,П,Т,Ш با یکی      5. С آن      6. А منیت ; ФШ صحبت      7. Ф,Т خوشی      8. Б,Т доб.

دککش سر      9. Б,Т оп.      10. Б,Т. بر      11. Г,Х,      12. Г,Х,ТФ,Б,Ф,П. оп.      13. А دوخته      14. Б,Т آورد      15. Б,И دامن

ТФ,И,Ф,П,Ш تارکش      16. А آورد      17. А روی به ; Х,Б,И,П,Т رغبت ; Е غمیت ; Ш روبوی      18. А,Х,Б,

Ш доб.      19. А آورد      20. И,Ш گفتمش      21. Б,Е,И,П,Т بوستان      22\*. Т,Ш оп.

Е,И,Ф,П,Т,Ш شهر      19. А آورد      20. И,Ш گفتمش      21. Б,Е,И,П,Т بوستان      22\*. Т,Ш оп.

فی الجمله زبان از مکالمه او در کشیدن قوت نداشتم و روی از محاوره<sup>۲</sup> او  
 گردانیدن مروت<sup>۳</sup> نداشتیم که یار موافق بود و محب صادق<sup>۴</sup>  
 چون جنگ آوری با کسی بر بستیز  
 که از وی گزیرت بود یا گزیر  
 بحکم ضرورت سخن گفتم<sup>۶</sup> و تفرج کنان بیرون رفتیم در فصل ربیع که صولت برد  
 آرمیده<sup>۹</sup> بود و ایام دولت<sup>۱۲</sup> وارد رسیده

پیراهن برگ بر درختان

چون جامه عید نیکبختان

اول اردیبهشت ماه جلالی      بلبل گویند بر منابر قضا  
 برگل سرخ از نم افتاده لالی      همچو عرق بر عذار شاه غضبان

- ۱\* C طاقت نداشتیم ; B, F, op.      ۲ C, F, X, T, F, B, Sh محاوره ; A محابه      ۳ A, Sh بگردانیدن      ۴ A, F, X, T, F,  
 B, F, P, Sh ارادت      ۵ B, Sh доб. نمود ; F, P доб. داشت      ۶ B, F, T گفتم      ۷ P, Sh بیسی  
 ۸ B, T доб. آثار      ۹ A آرمیده ; P, Sh آرمیده      ۱۰ B, T op.      ۱۱ C نایبان ; F, X, T, F, E, P  
 ۱۲ Sh доб. ایام ; Sh op. اولان

که بقیّت عمر متکلف نشیند و خاموشی گزیند<sup>2</sup> تو نیز اگر توانی سرخویش گیر و راه مجانبت  
 پیش گفتا بغزت عظیم و صحبت قدیم دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکه که سخن  
 گفته شود بر عادت مألوف<sup>4</sup> و طریق معروف<sup>5</sup> که آرزو دن دوستان جهلست  
 و کفارت یمن سهل و خلاف راه صوابست<sup>6</sup> و نقض رای<sup>7</sup> اولوالالباب<sup>8</sup> که  
 ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام

زبان دردمان ای خردمند چسبیت کلید در گنج صاحب همسر  
 چو در بسته باشد چه داند که که جوهر فروشت یا سیلور<sup>11</sup>

اگر چه پیش خردمند خامشی ادبست بوقت مصلحت آن به که در سخن کوشی  
 دو چیز طیر<sup>12</sup> عقلت دم فرو بستن بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

1. E, Ш лоб. در دنیا 2\*. A در گوشه بنشیند و دامن صحبت فراهم چسبید 3. B, И به 4. A, D, و ش; محمود 5. معروف

5. A, Ш مألوف 6. A, B, И, T رای 7. E, Ш عکس 8. A, B, T عمد 9. T, F الو; T اولی

10. A, T, F, И, Ш оп. 11. B, T شیشه گر 12. B تیره

بعد از تأمل این معنی مصلحت آن دیدم که در شین غلث نشینم و دامن از صحبت فراهم<sup>2</sup>  
چنینم و دقر از گفته هانی پریشان بشویم و من بعد پریشان نگویم

زبان بریده بکنجی نشسته ضم حکم به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم

تایچی از دوستان که در کجا و ده انیس من بود و در حجره حلّیس<sup>8</sup> برسم قدیم از در آمد<sup>5</sup>  
چندانکه نشاط<sup>9</sup> ملاعبت کرد و بساط مراغبت<sup>10</sup> گسترده و این بگفتم و سر از زانوی تعب

برنگرفتم رنجیده<sup>12</sup> \*نگه کرد و گفت<sup>13</sup>

کنوت که امکان گفت هست بگوی ای برادر بلطف و خوشی

که فسر و اچو پیک اجل در رسد بحکم ضرورت زبان در کشتی

یکی از متعلقان منش بر حسب این<sup>15</sup> واقعه مطلع گردانید که فلان غم کرده است و نیت خرم<sup>16</sup>  
<sup>17</sup>

1. A, G, X, TF оп. 2. C, X, TF, E, П فراخود 3. A, Ш پراکنده 4. B, И, F, T доб. و 5. C, И, П оп. 6. A,

B, F, T کجا و غم 7. A, G, X, TF, E, П بودی 8. A, B, F, T بهجلس 9. A, B, И, F, П, Ш доб. و 10. C, G,

X, TF, E ملاعبت ; A, Ш ملاعبت 11. A, B, T доб. قطعاً 12. A, B, T доб. من 13. B, T کرده

14. TF کسی 15. G, X, TF, E, И, F, Ш оп. 16. B, Ш оп. است 17. B, F, T доб. آورده

مگر این پنج روز دریابی	ای که پنجاه رفت و در خوابی
کوس رحلت زدند و باز ناست	خجل آنکس که رفت و کار ناست
باز دار دپیاده راز بسیل	خواب نوشین بامداد حیل
رفت و منزل بدگیری پردا <sup>1</sup> خست	هر که آمد عمارتی نو ساخت
وین عمارت بسر نبرد کسی	وان دگر نخت بهمین هوسی
دوستی رانث پید این غدار	یار ناپایدار دوست مدار
خنک آنکس که گوی نیکی برد	نیک و بد چون همی باید مرد
کس نیار دزپس تو پیش فرست	برگ عیشی بجز خویش فرست
اندکی ماند و خواجه غره <sup>2</sup> هنوز	عمر بر فرست و آفتاب تموز
ترسمت بر نیاری دستار <sup>3</sup>	ای تهی دست رفته در بازار
وقت خرمشش خوشه باید چید <sup>4</sup>	هر که مرزوع خود بخورد و خوید <sup>5</sup>

1. Б,Е,И,Т روزہ 2. ТФ,П,Ш ز 3\*. Б,Е,И,Т مانده 4. Б,И,Ф پُر ; Т باز 5. Т ناوری

6. Г,Х نخوید 7. Б,Е,П,Т,Ш доб. приложение № 2.

برست پاس خاطر بیچارگان و شکر  
 بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا<sup>۱</sup>  
 یارب ز بادفتنه نگه دار خاک پاس  
 چندانکه خاک را بود و باد را بجا<sup>۲</sup>

### \* سبب تالیف کتاب<sup>۳</sup>

یک شب تامل ایام گذشته میکردم و بر عمر تلف کرده تاسف میخوردم و  
 سنگ سراج<sup>۴</sup> دل بالماس آب دیده می ریختم و این بیت<sup>۵</sup> نامناسب حال  
 خود میگفتم

هر دم از عمر میرود و نفسی

چون نگه میکنی<sup>۶</sup> نما ندیدی<sup>۷</sup>

۱. س. جزای ۲. س. بقای ۳\*. Т, И, F оп; E доб. گلستان ۴. Б, E, И, F, П, T доб. ۵. B, T را ابیات را ;

и خدایت ; E доб. را ۶. C, F, X, B, E, И, F, میکنم ۷. B, E, И, T نمانده ۸. B, F, П, T که

اللهم متع المسلمين بطول حيايتهم وضاعف ثواب جميل حسنة وارفع درجته<sup>2</sup> او دانه<sup>3</sup> وولاته<sup>4</sup> ودمر علی  
اعدائه وشناتة بما تلی فی القرآن من آیاتہ<sup>5</sup> اللهم آمن ببلده واحفظ ولده

لقد سعد الدنيا به دام سعده وايداه المولى بالوثة النضر

كذلك تنشأ لينة هو عرفتها وحسن نبات الارض من كرم البذر

ایزد تعالی و تقدس خطه پاک شیراز را بهیبت حاکمان عادل و بهت عالمان عامل

تا زمان قیامت در امان سلامت نگه داراد<sup>9</sup>

اقتیم پارس را غم از آسب و نیریت<sup>10</sup>

تا بر سرش بود چون تویی سایه خدا<sup>11</sup>

امروز کنشان نهد و بیط خاک

مانند آستان درت مامن رضا<sup>12</sup>

1. E, П, T جمیله و 2. C, B, F, T درجته و 3. C. دانه 4\*. C, B, T оп. 5. C, A, П доб.

احسن اللهم نفسه دونه و دوانه 6\*. A, B оп. 7\*. A, E, И оп. 8. B, E, T نگاه 9. B, E, П, T واراد; E, F, П,

T доб. приложение № 1. 10. F, П فارس 11. C بهای; A, F خدای 12. C رضای

بجفتا من گل ناچیز بودم  
و لیکن مدتی با گل نشستم  
کمال بهمنشیرین در من اثر کرد  
و گرنه من همان خاکم که هستم<sup>3</sup>

1. جمال C 2. E.F.Π بر 3. П доб.

اگر من گرد عالم خود بر آیم  
نیاید چون تو محبوبی بدستم  
دو صد کافر یکی بت میپرستند  
من تنها یکی بت میپرستم  
مرا گویند چرا بت میپرستی  
چو یارم بت بود من بش پرستم  
منم سعدی درین وادی نشسته  
ز خاک پانی تو بت میپرستم

وقایم مقام سلیمان و ناصر اهل ایمان<sup>2</sup> شاه معظم<sup>3</sup> اتابک اعظم<sup>4</sup> سلف سلطان مظفر  
 الدنیا والدین<sup>5</sup> ابوبکر بن سعد بن زنگی ظل الله تعالی فی ارضه رب ارض عنه<sup>9</sup>  
 ارضه بعین عنایت نظر کرده است و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده  
 لاجرم کافه انام از خواص<sup>12</sup> و عوام بحبت او گرانیده اند که<sup>14</sup> الناس علی دین ملوکهم  
 زانکه که ترا بر من مسکین نظرست آثارم از آفتاب مشهور ترست  
 گر خود همه عیب ما بدین بنده درست به عیب که سلطان پسند نهست

گل خوشبوی در جام روزی رسید از دست مخدومی بدستم<sup>15</sup>  
 بد و گفتم که مشکلی یا عیبی که از بوی دلاویز تو مستم

1. Б, Г доб. ملک 2. А доб. وامان 3\*. А, И, F оп. 4\*. С, Т, F, Б, Е, И, F оп. 5\*. Е, И,

П оп. 6\*. F, Ш بولضر 7. А, И, П оп. 8\*. С, И, F, П оп. 9. С, А, И, П оп. 10\*. С فی ارضه : Б, И, П оп.

11. А ; С, Г, X, T, F оп. 12. С, Г, T, F خاصه 13. А گرانیده شدند ; Г, X, T, F, Б, И گرانیده اند

14. Б, F, T оп. 15. Б, Е, И, F, П, T, Ш مجوبنی

ای مرغ عشق ز پروانه بیاموز    کان سوخته را جان شد و آواز نیامد  
این مدعیان در طلبش بخرانند    کارا که خبر شد خبری باز نیامد

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم  
وز هر چه گفته اند و شنیدیم<sup>2</sup> و خوانده ایم  
مجلس تمام گشت و باخر رسید عمر  
ما به چنان در اول وصف تو مانده ایم

ذکر جمیل سعدی که در افواه عوام افتاده است<sup>1</sup> وصیت سخنش که در بسط  
زمین رفته<sup>5</sup> و قصب الجیب حدیثش که چون<sup>7</sup> شکر میخورند و رقعہ نوشتاش که همچو کاغذ از  
میرند بر کمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد بلکه خداوند جهان و قطب دایره زمان

1. Б,И,Т و شده    2. Б,И شنیده ایم    3. Перед этим доб. след. заголовки: С,А,П

ذکر محمد پادشاه اسلام    4. Б,И,Ф,Т,Ш оп. است  
5. Б,П доб. است    6. Г,Х,Т,Ф,Е,Ф,П همچون    7. Б,Т نیکر    8. Г,Х,Т,Ф,Е,Ф,П چون

گر کسی وصف او ز من پرسد بیدل از نیشان چه گوید باز  
عاشقان کشتگان معشوقند بر نیاید ز کشتگان آواز

یکی از صاحبان سر بحیب مراقبه فرورده بود و در بحر مکاشفه مستغرق شده  
انگه که از آن حالت باز آمد یکی از دوستان<sup>5</sup> بطریق انبساط<sup>6</sup> اورا گفت \* از آن<sup>8</sup>  
بوستان<sup>9</sup> که بودی مارا چه تحفه<sup>10</sup> کرامت<sup>11</sup> آوردی<sup>12</sup> گفت بخاطر دیشتم<sup>13</sup> که چون  
بدرخت گل<sup>14</sup> رسم<sup>15</sup> دامنی برکنم<sup>16</sup> پدیه<sup>17</sup> اصحاب<sup>18</sup> را چون برسدیم بوی گلیم خان  
مست<sup>19</sup> کرد که دامنم<sup>20</sup> از دست برفت

1. Б,Е گویم 2\*. А,И,П چون; Ш حالی که 3. С,ТФ این 4. А,Г,Х,ТФ,И معامله 5. С,Б,Е

6\*. А,Г,Х,ТФ,Б,И,П,Ш оп. 7\*. С,Г,Х,ТФ,Б,Е,И,Ф,Ш оп. 8\*. С,

А,Г,Х,ТФ ازین 9. ТФ بوستان 10. Б,Е,Т доб. تو 11. С,Х,И,П оп. 12. А,Г,Х,ТФ کردی; F

13. А. درول نمودی 14. А,Е,П,Т برسم 15. А,Т доб. و به 16. А,Т доб. بیاورم 17. А,Ф,Т оп.

18. А,Т доб. و مدہوش 19. Б,Ф دامن 20. Б,И رفت

هر که یکی از بندگان گنه کار پریشان روزگار دست انابت با مید  
 اجابت بدرگاه حق جل و علا بردارد ایزد تعالی<sup>2\*</sup> در وی نظر نکند بازش  
 بخواند باز اعراض کند<sup>3</sup> دیگر بازش<sup>5</sup> بتضرع و زاری بخواند حق  
 سبحانه و تعالی فرماید<sup>6</sup> یا ملائکتی<sup>7</sup> قد استجیت من عبدی و لیس  
 له رب غیری فقد غفرت له<sup>8</sup> دعوتش اجابت کردم و حاجتش<sup>9</sup> بر آوردم  
 که از بسیاری دعا و زاری بنده<sup>10</sup> همی شرم دارم<sup>11</sup>

کرم بین و لطف خداوندگار گنه بنده کرد دست<sup>12</sup> و او شرمسار

عاکفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترف<sup>13</sup> که ما عبدناک حق عبادتک  
 و و اصفان حلیه جمالش بتخیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک

1\* Б, Т ; C, A, Г, X, T, F, И, F оп. 2\* C, A, Г, X, T, F, И ; Ш بروی 3. Г, F, П, Ш فرماید

4. Г ; А, Е, И, F, Ш оп. 5. А, Е, И, F, Ш ; Г بازش ; دیگرش ; И до زاری ; оп. 6. Е, F, П ; گوید ;

И, Ш доб. که 7. А, T, F, И, F, Ш оп. 8. Б, Т доб. یعنی 9. Г, T ; امیدست ; Е, П, T доб. را

10. А, И оп. 11. А, И همی دارم 12. T, F, F کرده است 13. Е, Л, T معرفتد 14. F, T оп.

\*تقدرت او شهد فایق شده<sup>2</sup> و تخم خرمای بر بتیش<sup>3</sup> نخل باسق گشته<sup>5</sup>

ابرو باد و نه و خورشید و فلک در کارند تا تو مانی کجف آری و بغفلت نخوری

همه از بهر تو سرگشته و فرمان بردار شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری

در خیرت از سر و زکائیات و منقح موجودات و رحمت عالمیان و صفوت

آدمیان<sup>10</sup> و تتمه دور زمان<sup>9</sup> محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم

شفیع مطاع نبی کریم قسم حسین<sup>11</sup> و سیم

چه غم دیوار امت را که دار<sup>12</sup> و چون تو پشتیبان

چه باک از موج بحران را که باشد نوح کشتیبان

بلغ العلی کماله کشف الدجی بجماله صفت جمیع خصاله صلوا علیه و آله

بسمین 3. А,Г,Х,ТГ خرمانی ; Б доб. گشته 2. А,Б,И بقدرتش 1\*. А,Б,И

خواصه 7. А,И,Ш خراست 6. Б,Е,Ф,П,Т شده 5. Б,П,Ш تبریت او 4. П,Т

وقدوه اهل جهان 9. И доб. یعنی ; П доб. 8\*. Б,И, оп. و خلاصه کون و مکان

باشد 12. А,Е,И بسم 11. Е,П,Т و آله 10. А,Б,Ф,П,Ш доб.

باران رحمت بحسابش همه را رسیده و خوان نعمت بیدرغش همه جا  
 کشیده پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفه روزی بخطای  
 منکر نبرد

ای کبری که از خزانه غیب گبر و ترسا و طیفه خورداری

دوستان را کجا کنی محروم تو که با دشمن این نظر داری

فرش باد صبار گفته تا فرش زمر دین بگسترده و دایه ابر بهاری را فرموده

تابنات نبات را در عهد زمین پرورد و در خاترا بخلعت نوروزی قبای سبز  
 در بر گرفته و اطفال شاخرا بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه بر سر نهاده و عصاره دانه

در بر گرفته و اطفال شاخرا بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه بر سر نهاده و عصاره دانه

1. E, I, F, P, Sh جا

2. F, T, Sh dob. را

3. B, I, T dob. خوان را

4\* E, I, F, P, Sh -

دشمنان 5. I, Sh زمر دین 6. A گسترانید ; B, I, T بگستراند 7. A, TF op. را 8. A بیرون آورد ;

B, I, T بیوراند 9. A, TF op. 10. B, E, F, T کرده 11. F, Sh در 12. TF op. 13. A, T بنانی ;

ب نانی ; E, P سماکی

# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

منت خدای را غر و جل که طاعتش موجب قربت و بشکر اندیش نرند  
نعمت هر نفسی که فرو میرود و مدحیاستت و چون بر میاید مفرح ذات پس در نفسی  
و نعمت موجود است و بر هر نعمتی شکری واجب

از دست و زبان که بر آید      که عهدۀ شکرش بدر آید

اعملوا آل داود شکراً و قلیل من عبادی اشکور

بنده همان به که ز تقصیر خویش      عذر بدرگاه خدای آورد

ورنه سزاوار خداوندیش      کس نتواند که بجای آورد

1. А.Т      2. А,Б,И,Т      3. А,Б,И,Т

# فهرست

۶	آغاز کتاب
۳۱	باب اول در سیرت پادشاهان
۱۲۲	باب دوم در اخلاق درویشان
۲۰۴	باب سیم در فضیلت قناعت
۲۷۴	باب چهارم در فوائد خاموشی
۲۹۱	باب پنجم در عشق و جوانی
۳۵۱	باب ششم در ضعف و پیری
۳۶۷	باب هفتم در تاثیر تربیت
۴۲۱	باب هشتم در آداب صحبت

در تحت نظر

پروفیسور الکساندر بلدیرفین

انستیتوی خاورشناسی

# گلستان سعدی

تصحیح متن علمی انتقادی،

ترجمہ روسی، مقدمہ، تعلیقات و حواشی

بقلم

رستم موسی اوغلی علی لہیف

مسکو ۱۹۵۹

فرہنگستان علوم اتحاد جماہیر شوروی سوسیالیستی

# سلسلہ آثار ادبی ملل خاور

متون

سرئی بزرگ

۳

ادارہ نشریات ادبیات خاور



گلستان سعدی

غلظ نامه

صفحه	سطر	غلظ	صحيح	صفحه	سطر	غلظ	صحيح
۱۴	۸	چون	چو	۲۶۷	۳	غواض	غواص
۱۶	۱۰	نیاری	نیاوری	۳۰۲	۴	بدانیش	بدانیش که
۲۱	۲	خاطران	حاضران	۳۳۵	۲	مامر	مامر من
۳۰	۲	ملا مت	ملالت	۳۳۶	۷	گذری	درگذری
۳۴	۸	چنان	چنان دید	۳۳۷	۲	حرمی	حرمتی
۹۵	۱۳	فربادوش	فرباد و خروش	۳۳۷	۵	ا کجیت	ا کجیب
۱۱۶	۶	افتاده است	اوقاده است	۳۴۶	۲	آوینچه	آوینچه
۱۶۲	۴	بیخبر	بیخبری	۳۵۰	۶	پیری	گفت پیری
۱۷۰	۸	طرابلس	طرابلس	۴۰۰	۶	سعتی	شعقی
۱۸۶	۱	کفته	کوفته	۴۰۲	۷	عشا	عشابسته
۱۸۷	۶	بد کند	بد کند	۴۲۰	۶	بخشی	بخش
۱۹۴	۸	خوش	خویش	۴۳۵	۵	دستی	رستی
۲۰۱	۳	گفتم	گفتم چه	۴۵۲	۳	بیکدام	بیکدام
۲۰۷	۱	رد	رد	۴۵۵	۳	سلاح	سلاح جنگ
۲۲۰	۴	مردم	خلق	۴۵۵	۱۰	جنگ	جنگ و گود.
۲۳۶	۵	نان	نا نخوردن	۴۶۰	۶	مرغ	مرغ
۲۴۸	۵	موافقتی	موافقتی	۴۵۹	۵	وی	وای
۲۵۴	۴	شهره	شهره	۴۶۳	۴	دویشان	دویشان
۲۶۱	۲	بدرقه	بدرقه				